1524.

80 $\frac{1}{85}$

Ad libros pertinet Comit[illegible] Michaëlis Tolstoy.
Ao. 1826, Maji 23^{tia} die. Donum Reverendi Patris
Jonae, Laurae S. Sergii Preſbyteri, & Monachi

О.И.К.
Ц $\frac{6}{45}$ — уг. Демк

IO. AMOS COMENII
ORBIS VISIBILIS.

ІОАННА АМОСА КОМЕНІЯ
ВИДИМЫЙ МІРЪ

на

ЛАТИНСКОМЪ, РОССІЙСКОМЪ, НѢМЕЦКОМЪ, ИТАЛІАНСКОМЪ
И ФРАНЦУЗСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ

представленный: или краткое Введеніе, которымъ изъясняется, что обучающемуся Юношеству легкимъ способомъ не только языки, разумнымъ упражненіемъ, но также и вещи достойныя знанія самонужнѣйшія должны быть введены, изо ста пятидесяти одной главы *состоящее, изъ которыхъ каждая вмѣсто надписи и содержанія изъ* Священнаго Писанія *взятымъ свидѣтельствомъ означена, и съ реэстромъ самыхъ нужнѣйшихъ* Россійскихъ *словъ, которой* Россійскому *юношеству, вмѣсто* Словаря *на пяти языкахъ служитъ можетъ.*

Изъ Библіотеки Графа Михаила Толстаго.
Подарокъ Досто-почтеннаго Отца Іоны,
1826го года, Маія 23го Лавра.

Maxima debetur puero reuerentia. Si quid
Turpe p
Sed Pec
ENAL.

БИБЛІОТЕКИ
Графа М. В. Толстаго.
№

МОСКВА,
Въ Университетской типографіи, у Н. Новикова,
1788 года.

GEN. II. 19, 20.

Adduxit Dominus Deus ad Adam cunctas animantes Terrae & univerſa volatilia Coeli, vt *videret*, quomodo *vocaret* illa. *Appellauit*que Adam *Nominibus ſuis* cuncta Animalia, & univerſa Volatilia Coeli, et omnes Beſtias agri.

Бытія гл. II. *ст.* 19, 20.

И созда Богъ еще отъ землѝ вся звѣри сельныя, и вся птицы небесныя, и приведе я ко Адаму, *видѣти*, что *наречется*; И всяко еже аще нарече Адамъ дýшу жѝву, сіе *имя* ему. И нарече Адамъ *имена* всѣмъ скотомъ и всѣмъ птицамъ небеснымъ и всѣмъ звѣремъ земнымъ.

1. B. Moſ. II. v. 19, 20.

Gott der Herr brachte zu Adam alle Thiere auf Erden, und alle Vögel unter dem Himmel, daß er ſähe, wie er ſie nennete. Und Adam gab einem jeglichen Thier, und Vogel unter dem Himmel, und Thier auf dem Felde, ſeinen Namen.

I. L. di Moiſé II. v. 19, 20.

Iddio addusse ad Adamo tutti gli animali della terra è tutti gli uccelli ſollo il cielo, afin che egli *penſaſſe* come *nominarli*. Ed Adamo diede ad ogni animale ed uccello ſollo il cielo e ad ogni fiera del campo il ſuo *nome*.

GEN. Chap. II. 19, 20.

Car l'Eternel Dieu avoit formé de la terre toutes les bêtes des champs, & tous les oiſeaux de cieux, puis il les avoit fait venir vers Adam, afin qu'il vît comment il les nommeroit. *Et Adam donna* les noms *à tout le bêtail, & aux oiſeaux des cieux, & à toutes les bêtes des champs.*

БИБЛИОТЕКА
Государ. Историч. Музея
№ 1397
31 « III 1935 г.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Ничто въ разсужденіи воспитанія такъ преизящно и премудро сказано быть не можетъ, какъ то, что ВСЕПРЕСВѢТЛѢЙШАЯ СОЧИНИТЕЛЬНИЦА наша ВСЕМИЛОСТИВѢЙШАЯ МОНАРХИНЯ въ наказѣ, данномъ учрежденной для сочиненія Проекта Новаго Уложенія Коммиссіи *сказать соизволила, а именно въ §. 248. „Наконецъ самое надежное, но и самое труднѣйшее средство сдѣлать людей лучшими есть приведеніе въ совершенство воспитанія.„*

Ибо когда разсудимъ, что людей только тогда можно добрыми назвать, когда они украшенною по правиламъ добродѣтели душею, побуждаемы сходственно съ своимъ намѣреніемъ поступаютъ, посвящаютъ себя совсѣмъ пользѣ общества, и увѣрены пребываютъ, что отъ блаженства всего государства и ихъ блаженство зависитъ, и что наслаждающійся изобиліемъ вещей, но притомъ множествомъ нещастныхъ и прискорбныхъ людей окруженный никакъ не можетъ щастливымъ назваться; и когда еще разсмотримъ, что сей великой и божественной навыкъ людямъ несроденъ, но они только тогда его получаютъ, когда они съ своихъ самыхъ нѣжныхъ юношескихъ лѣтъ такъ воспитаны бываютъ, чтобъ они намѣренія своего бытія, для чего они премудрымъ и всемогущимъ Творцомъ на великолѣпное позорище сего свѣта произведены, не токмо ясно, основательно и живо познавать, но и искренно и безпрестанно любить научились: то сомнѣваться не можно будетъ, что совершенное воспитаніе дѣтей способствуетъ къ исправленію и совершенству рода человѣческаго, и есть основаніемъ блаженства государственнаго.

Но съ другой стороны разсматривая густыя облака затмѣвающія еще безпрестанно душевное существо и препятствующія глазамъ нашего разума въ истинное и внутреннее ея качество проникнуть и сопряженіе ея съ тѣломъ подробно разсмотрѣть; притомъ примѣчая разныя природныя свойства человѣческія или содержаніе всѣхъ силъ и распоряженій, которыя природа каждому человѣку особливо сообщаетъ, и кои по безконечнымъ степенямъ и отношеніямъ опредѣлены; и наконецъ взирая также на великую различность состояній, составленныхъ изъ безчисленныхъ обстоятельствъ и порознь производящихъ опредѣленное дѣйствіе въ разсудкѣ и въ сердцѣ человѣческомъ: не должно удивляться, что совершенное воспитаніе толь многимъ затрудненіямъ подвержено.

Хотя прилѣжное размышленіе, трудолюбіе и точное испытаніе человѣческія природы произвело множество пра́вилъ для опредѣленнаго и съ намѣреніемъ сходствующаго воспитанія дѣтей: однако сверъхъ того, что оныя пра́вила въ разсужденіи необстоятельнаго знанія человѣческія природы еще несовершенны, и самое исполненіе ужѐ извѣстныхъ еще не совсѣмъ изъяснено. Совсѣмъ тѣмъ самое оное точное употребленіе пра́вилъ есть наиглавнѣйшею причиною затрудненій въ хорошемъ воспитаніи. Правда, не безъ труда пра́вила въ обстоятельства и въ дѣйствіе приводить, по онымъ до безконечныхъ степеней опредѣленныя силы и понятія вести, и безчисленное множество отношеній такъ распоряжать и учреждать, чтобъ молодой человѣкъ сдѣлался способнымъ къ достиженію тѣхъ намѣреній, которыя причину бытія его составляютъ.

Однако Руссо, оной славной Женевской гражданинъ, отважился учинить опытъ хорошему и опредѣленному употребленію самыхъ лучшихъ пра́вилъ воспитанія на нѣкоторое извѣстное природное свойство, въ книгѣ своей называемой Эмилъ. Которой опытъ ему и удачливъ былъ, только сожалѣть должно, что онъ, какъ кажется, своего воспитанника

съ

съ своего собственнаго образца сдѣлалъ. Онъ будетъ изрядной гражданинъ свѣта, станетъ свѣтъ съ раченіемъ и съ разсудкомъ разсматривать, и тѣмъ оному точную пользу принесетъ: но думаю, что онъ на опредѣленныя обстоятельства и отношенія сего или того государства, или съ трудомъ или совсѣмъ годиться не можетъ.

И хотя сія погрѣшность, впрочемъ изряднаго сочиненія, свѣту пользы не приноситъ: однако желательно бы было, чтобъ оной многими другими сему подобными опытами содержащими въ себѣ употребленіе законовъ воспитанія и на другія природныя склонности и по другимъ намѣреніямъ просвѣсвѣщенъ былъ, которыя бы можетъ быть больше пользы произвели, нежели многія системы воспитанія въ свѣтѣ находящіяся: или по крайней мѣрѣ сіи примѣчанія наипаче бы опредѣлили употребленіе изобрѣтенныхъ правилъ. Отъ чего бы по моему мнѣнію и самая теорія воспитанія больше просвѣщенія и основанія получила.

Впрочемъ затрудненія препятствующія совершенному воспитанію какъ бы ни велики были, однако столь же велико и еще больше есть человѣческое обязательство стараться объ ономъ со всякимъ раченіемъ и ревностію, ибо оное есть и навсегда пребудетъ основаніемъ блаженства государственнаго. И когда изданіемъ сего сочиненія хотя нѣчто малое къ сему присовокуплено будетъ: то оное будетъ наивеличайшимъ награжденіемъ за труды на оное употребленные служить.

Ибо симъ для выгоды и пользы Россійскаго юношества предлагается книга называемая Видимый Міръ сочиненная Іоанномъ Амосомъ Коменіемъ (*) на пяти языкахъ. Въ оной

(*) Онъ въ 1592 году родился въ Моравіи, а умеръ на 80 году своихъ лѣтъ въ Амстердамѣ. Его жизнь описалъ БЕЛЬ въ своемъ Лексиконѣ подъ словомъ КОМЕНІЙ. Онъ былъ, однимъ словомъ сказать, человѣкъ уче-

преподается и показывается основательное наставленіе для употребленія правила просвѣщающаго и исправляющаго теоретическую силу души, какъ самымъ легкимъ образомъ и способомъ чрезъ вещи чувствамъ подлежащія не только умъ просвѣщать и распространять, но и остроуміе въ дѣтяхъ отъ времени до времени изощрять и умножать должно.

Всякому извѣстно, что чувство есть та сила, которую младенецъ ужѐ съ нѣкоторою ясностію при самомъ своемъ рожденіи съ собою на свѣтъ приноситъ, которая съ силами тѣлесными возрастаетъ и умножается сама собою, покоряетъ себѣ умъ и остроуміе, которыя суть силы душевныя, приходящія обыкновенно съ лѣтами въ зрѣлость, и чрезъ то самое дѣлается источникомъ всѣхъ пороковъ и всего развращенія. Такимъ образомъ явствуетъ, что главное правило дѣтскаго воспитанія есть то, чтобъ чувство, какъ первую силу душевную являющуюся съ нѣкоторымъ родомъ ясности употреблять, умъ и разсудокъ помощію основательнаго и яснаго раздробленія вещей чувству подлежащихъ заблаговременно просвѣщать, а пріятнымъ и благоразумнымъ соединеніемъ вещей, приводящихъ чувства въ движеніе, остроуміе съ самаго начáла распространять, частымъ упражненіемъ силы оныхъ умножать, и оныя тѣмъ самымъ ко овладѣнію чувства способными учинить, чтобъ оное учинилось источникомъ всего истиннаго блаженства, такъ какъ прежде началомъ всего развращенія было.

Но сколь сіе правило истинно, столь намѣреніе онаго трудно. И чѣмъ искуснѣе кто способы какъ въ художествахъ, такъ

ученой, и въ свое время мужъ, котораго совѣты о благоразумномъ учрежденіи училищъ цѣлыми землями и королевствами, какъ то: Моравіею, Богеміею, Польшею, Швеціею, Англіею и Голландіею съ немалымъ иждивеніемъ требованы, за благо приняты, введены и весьма обстоятельными признаны.

такъ и въ наукахъ для онаго вымыслить можетъ, тѣмъ больше и польза сдѣлается, которую его трудъ въ исправленіи человѣческаго рода имѣть будетъ. Но достигъ ли Коменій въ своемъ сочиненіи до своего намѣренія, о томъ я разсуждать оставлю. Однако то по крайней мѣрѣ извѣстно, что онъ наилучшей способъ избралъ, и наилучшей родъ ученія предпріялъ въ употребленіи чувства для выгоды и приращенія добродѣтели и премудрости. По крайней мѣрѣ сію славу приписываютъ ему самые искусные и славные мужи, (*) которые въ при-

---

(*) Я изъ оныхъ только двухъ предложу: Славный МОРГОФЪ въ своемъ *Полигисторѣ Том. I. кн. 2. гл. 4. §. 27 и послѣд. изданномъ въ Любекѣ* 1747 *года*, гдѣ онъ пишетъ о способахъ какъ разсудокъ юношескій вести, упоминаетъ: Sufficit generalis illa rerum διατύπωσις per ſola vocabula ac phraſes argumento conuenientes determinanda: cetera enim ſupplere docendo doctus magiſter poteſt. Quo conſilio COMENIVS, quamquam Latinitate non ſatis caſtigata, *prudentia tamen didactica minime diſtitutus*, vt patet e vaſtis ab illo conſcriptis voluminibus, illum *Orbem ſuum ſenſualium pictum,* vt in ipſa inſcriptione βαρβαρίζει, edit. Res minime contemnenda: nam ſic per imagines, res ipſa oculis ſiſtitur, et vocabula ac verba eo pertinentia eadem opera diſcuntur. Sed mallem elegantioribus picturis talem libellum illuſtrari, atque omnia nitidius et accuratiori ordine ob oculos poni. Ordo enim praecipue hic attendendus ponenda omnia connexa, affinia, contraria, ſub eadem ſerie, vt ea coniunctim memoriae infigantur. Ita animo inhaerebunt ſimul fontes illi, vnde vel argumenta inueniri vel ſententiae amplificari poſſint, eritque hoc quaſi univerſale pro copia rerum & verborum inſtrumentum. Также съ похвалою разсуждаетъ о Коменіевомъ способѣ ученія *Г. Докторъ* КРИГЕРЪ *въ своемъ мнѣніи о воспитаніи дѣтей по 2 части* §. 28. *стран.* 179. *изданномъ въ Галлѣ* 1760 *года*, гдѣ онъ пишетъ: Сколь древенъ и презрителенъ КОМЕНІЕВЪ *Видимый Міръ*, столь хорошъ его методъ. Ибо можно ли вмѣсто точками назначенной души, чему столь много смѣются, по новой Философіи употребить одну точку для такой вещи, о существѣ которыя люди столько же мало знаютъ, какъ слѣпой о краскахъ. Того для я думаю, что тотъ юношеству много бы пользы принесъ, которой бы новой Видимый Міръ издалъ, но оной вмѣсто на деревѣ вырѣзанныхъ принадлежащія къ воспитанію дѣла́ не только вообще совершенно проникли, но и въ способѣ обученія юношества весьма знающи были. Онъ и въ самомъ дѣлѣ употребляетъ по большей части предметы приводящіе чувства въ упражненіе, онъ раздѣляетъ оные на части, соединяетъ опять вмѣстѣ и относитъ оные къ надлежащему ихъ роду, онъ показываетъ по мѣрѣ понятія юношескаго, намѣренія и причины вещей, приводитъ дѣтей къ разсматриванію частей каждой вещи, опредѣляетъ обстоятельства оныхъ, и научаетъ сношенія ихъ съ другими примѣчать, и все оное вперяетъ онъ дѣтямъ пріятнымъ и забавнымъ образомъ и почти играючи. А когда онъ примѣтитъ, что они начинаютъ ужѐ чувства по пра́виламъ употреблять; то отважится онъ имъ и идеи предлагать, которыя отъ чувствъ нѣсколько отдалены, и которыя только разумъ и вышнія силы душевныя занимаютъ, не забывая притомъ подавать наставленія исправляющія волю и сердце юношеское и пріобучающія оное быть постоянными въ добродѣтели.

А какъ въ сей книгѣ вообще только показано, какъ должно съ нѣжнымъ юношествомъ поступать, дабы оное впредь изученіемъ полезныхъ вещей полезными обществу членами учинить: то рачительному и искусному учителю еще много остается по намѣреніямъ, обстоятельствамъ и отношеніямъ своихъ учениковъ или что отмѣнить или пріумножить.

И хотя отречься не можно, чтобъ въ первыхъ изданіяхъ сего сочиненія, которое только на Нѣмецкомъ и на Латин-

---

ныхъ долженъ имѣть градированныя и раскрашенныя фигуры. Я часто тому удивлялся, для чего никто изъ тѣхъ, у которыхъ отъ чрезмѣрнаго желанія, чтобъ Авторами называться почти сердце изсохло, въ сіе дѣло не вступилъ. Развѣ они не разсудили, что чрезъ сіе можно сдѣлаться не простымъ Авторомъ, но Авторомъ классическимъ, то есть такимъ, котораго безсмертіе тѣмъ больше есть, чѣмъ больше экземпляровъ его книги дѣтьми изодрано будетъ.

скомъ языкахъ на свѣтъ вышло, много погрѣшностей касающихся какъ до выраженій, такъ и до вещей не было, и чтобъ въ ономъ многія нужныя вещи не были выпущены; ибо оныя были въ тѣ времена изданы, когда свѣтъ едва нача́лъ время незнанія и суевѣрія съ себя слагать: однако со временемъ многіе искусные мужи старались не только погрѣшности исправлять, но и недостатки полезными прибавленіями снабдѣвать. И понеже оной способъ ученія весьма удобенъ и для обученія юношества вообще языкамъ не наводя оному скуки; ибо въ память ничто такъ скоро не вперяется, какъ то, что чувствами ясно и съ пріятною живостію понимается, того для въ новѣйшихъ изданіяхъ стараніе было прилѣжно къ Латинскому и Нѣмецкому языкамъ Французской и Италіанской присовокупить. А дабы теперь и Россійскому юношеству оною книгою также пользу принесть, то не только са́мому новѣйшему (*) изданію при напечатаніи всего онаго сочиненія послѣдовано и оное употреблено, но и Россійскимъ языкомъ умножено и притомъ полной реэстръ припечатанъ, которой вмѣсто Лексикона для всѣхъ оныхъ языковъ служить можетъ.

Удалось ли оное, о томъ пускай знающіе разсуждаютъ. Довольно, что издатель оной обязуется всякія исправленія для внесенія оныхъ впредь въ новое изданіе принимать съ великимъ благодареніемъ.

Но кажется, что сіе изданіе имѣетъ еще главной недостатокъ, а именно: недостаетъ на деревѣ вырѣзанныхъ фигуръ, которыя прежнимъ изданіямъ отъ части для украшенія служить, и отъ части вниманію дѣтскому помощь подавать долженствовали. Хотя правда, что изрядно и ясно нарисованныя фигуры чрезвычайно увеселяютъ, мысли своею красотою плѣняютъ, разсѣянныя оныхъ силы собираютъ, и такимъ

(*) Которое въ Нирнбергѣ 1755 года стараніемъ **КАРЛА КУТЕЛЛА** издано.

образомъ вниманіе, которое есть мать ученія, могутъ въ юношествѣ произвесть: однако что могутъ худо вырѣзанныя на деревѣ фигуры неимѣющія въ себѣ ни рисовки, ни красоты, ни ясности, ни сходства, произвесть? Вмѣсто того, чтобъ оныя остроуміе, силу воображенія и вкусъ въ юношествѣ исправляли, то оными болѣе оное портится и привыкнетъ худыя вещи также охотно видѣть, какъ и хорошія, и первыя часто послѣднимъ предпочитать. Сіе худое обыкновеніе очень трудно послѣ истребить: ибо

> *Quo ſemel eſt imbuta recens, ſeruabit odorem*
> *Teſta diu.*

ГОРАЦІЙ.

И справедливо ли то, чтобъ съ убыткомъ остроумія вниманіе въ дѣтяхъ производить, и повреждeніемъ первой послѣднее постановлять? И такъ были основательныя причины, чтобъ оныя худыя украшенія отмѣнить: а наипаче какъ въ наши времена то извѣстно ужѐ, что изрядно распоряженное училище безъ собранія по своему намѣренію хорошихъ рисунковъ, натуральныхъ вещей, раскрашенныхъ фигуръ, моделей и проч. быть не можетъ, чрезъ которыя юношеству искусными учителями отъ части на изображеніяхъ, а отъ части въ самомъ дѣлѣ вещи показаны быть могутъ, которыя оное должно явственно понимать, дабы впредь себѣ и отечеству полезнымъ сдѣлаться могло. А естьли мы симъ стараніемъ нѣчто для выгоды и пользы онаго споспѣшествовали: то должны мы вѣчному Провидѣнію благодарить, что оно въ такія времена жить намъ опредѣлило, въ которыя подъ покровительствомъ ВСЕАВГУСТѢЙШІЯ МОНАРХИНИ и Премудрыя Матери Отечества всякъ для выгоды и приращенія добродѣтели и премудрости трудиться можетъ. Писано въ Императорскомъ Университетѣ въ Москвѣ, Сентября 18 дня, 1768 года.

INDEX TITULORUM.

Tit.		Pag.
	A.	
CXLII.	Acies et praelium.	466
V.	Aër.	18
XLV.	Agricultura.	144
XXXII.	Amphibia.	92
XLII.	Anima hominis.	130
XVIII	Animalia et primum aues	56
VI.	Aqua.	20
XII.	Arbor.	36
CXX	—— conſanguinitatis.	396
CXXIX.	Ars Medica.	428
XCI.	— ſcriptoria.	284
XCIX.	Artes ſermonis.	308
LI.	Aucupium.	162
XXIII.	Aues aquaticae.	68
XXI.	— campeſtres et ſyluestres.	64
XIX.	— domeſticae.	58
XXII.	— rapaces.	66
	B.	
LXXIV.	Balneum.	232
XCV.	Bibliopegus.	296
XCVI.	Bibliopolium.	294
	C.	
XL.	Canales et oſſa.	120
XXXVIII.	Caput et manus.	112
XXXIX.	Caro et viſcera.	116
CXLI.	Caſtra.	464
CXLVIII	Chriſtianiſmus.	492
	Clauſula.	512
III.	Coelum.	10
LVII.	Conuiuium.	182
LIV.	Coquinaria.	170
CXXXVI.	Curſus certamina.	446
	D.	
XLIII.	Deformes et monſtroſi.	138
I	Deus.	4
LXVI.	Domus.	208
	E.	
CVI	Eclipſes.	342
LXXXIII.	Eques.	258
LXXVI.	Equile.	238
CX.	Ethica.	354
CIX.	Europa.	350
	F.	
LXVIII.	Faber ferrarius.	214
LXIII.	—— lignarius.	198
LXIV.	—— murarius.	202
XXIX.	Ferae beſtiae.	84
XXVIII.	—— pecudes.	80
LXX.	Figulus.	220
XIV.	Flores.	42
CXIV	Fortitudo.	370
XIII.	Fructus arborum.	40
XVI.	Fruges.	48
XVII.	Frutices.	52
	G.	
CXLVI.	Gentiliſmus.	482
CII	Geometria.	324
CVII.	Globi terreſtris Hemiſphaerium ſuperius.	344
CVIII	—— terreſtris Hemiſphaerium inferius.	348
	H.	
XXXV.	Homo.	102
LXXVII.	Horologia.	240
XLIV.	Hortorum cultura.	140
CXVI.	Homanitas.	378
LXXII.	Hypocauſtum cum dormitorio.	224
	I.	
IV.	Ignis.	14
XXXI	Inſecta repentia.	90
XXIV.	—— volantia.	70
C.	Inſtrumenta Muſica.	312
CXXIV.	Interiora vrbis.	410

Tit.		Pag.
	Inuitatio.	2
CXLVII.	Iudaiſmus.	486
CXXV.	Iudicium.	414
CLI.	—— extremum.	510
XXVII	Iumenta.	78
CXVII.	Iuſtitia.	382
	L.	
XI.	Lapides.	32
LII.	Laniena.	168
XCVI	Liber.	298
CXVIII	Liberalitas.	386
LX.	Lintea.	192.
CXXXV.	Ludus aleae	444
CXXXVII.	—— puerilis.	448
CXXXIV.	—— pilae.	442
XXXIV.	—— ſcenicus.	434
	M.	
LXV.	Machinae.	204
CXLIX.	Mahometiſmus.	500
XXXIV.	Marini piſces et conchae.	100
XLVII.	Mellificium.	152
XXXVII.	Membra hominis externa.	108
CXXXVIII.	Menſurae et pondera.	426
CXXVII.	Mercatura.	422
LXVII.	Metalli fodina.	212
X.	Metalla.	30
CXL.	Miles.	460
XLVIII	Molitura.	154
II.	Mundus.	8
XCVIII	Muſeum.	304
	N.	
LXXXVII.	Natatus.	272
XC.	Naufragium.	280
LXXXVIII.	Nauis actuaria.	274
LXXXIX.	—— oneraria.	276
CII.	Nubes.	22
	O.	
CXLIV.	Obſidio vrbis	474
XV.	Olera.	46
XX.	Oſcines.	60
	P.	
CXXXIII.	Palaeſtra.	438
XLIX.	Panificium.	156
XCII	Papyrus.	288
LXXI.	Partes domus.	222
CXV.	Patientia.	374
XXVI	Pecora.	76
XLVI.	Pecuaria.	148
CV	Phaſes Lunae.	338
CI.	Philoſophia.	318
LXXVIII.	Pictura.	244
V.	Piſcatio.	158
XXXIII.	Piſces fluviatiles et lacuſtres.	96
CIV.	Planetarum aſpectus.	334
CXXXII.	Praeſtigiae.	436
CL.	Prouidentia Dei.	504
CXI.	Prudentia.	358
CXLIII	Pugna naualis.	472
LXXIII.	Putei.	228
	Q.	
XXV.	Quadrupedia et primum domeſtica.	74
	R.	
CXXXIX.	Regia Maieſtas	454
CXXXVIII.	Regnum et regio.	450
CXLV.	Religio.	478
LXXXI.	Reſtio et lorarius.	252
	S.	
LXI.	Sartor.	194
XCVII.	Schola.	300
LXIX.	Scriniarius et tornator.	216
CXII.	Sedulitas.	362
XLI	Senſus externi et interni.	126
XXXVI.	Septem aetates hominis.	106
CXXX.	Sepultura.	430
XXX.	Serpentes et reptilia.	86
CIX.	Societas coniugalis.	390
CXXII.	—— herilis	404
CXXI.	—— parentalis.	400
LXXIX.	Specularia optica.	246
CIII.	Sphaera coeleſtis.	326

CXXVI.

Tit. *Pag.*

cxxvi. Supplicia maleficorum. 418
lxii Sutor. - - 196

T.

cxiii. Temperantia. - 366
viii. Terra - - 26
ix. Terrae foetus. - 28
lix. Textura. - - 190
lxxv. Tonſtrina - - 234
lviii. Tractatio lini. - 186
lxxxvi. Tranſitus aquarum. - 270
xciii. Typographia. - 290

V.

lxxxv. Vectura. - - 266
lxxxiv. Vehicula. - 262
lii. Venatus. - - 166
lxxxii. Viator. - - 254
lxxx Vietor. - - 250
lv. Vindemia. - 176
cxxiii. Vrbs. - - 406

Z.

lvi. Zytopoeia. - 180

FINIS IND. TITVLORVM.

СОДЕРЖАНІЕ ГЛАВЪ СЕЯ КНИГИ.

Глава *стр.*

Б.

lxxiv. Баня. - - 232
xliii. Безобразные и уроды. 138
cxi. Благоразуміе. - 358
cxlv. Богослуженіе. - 478
i. Богъ - - 4
cxlii. Бой и сраженіе. - 466
lxxx. Бочаръ, обручникъ. 250
xcii. Бумага. - - 288
cxxxvi. Бѣганье. - 446

В.

lxxxi. Веревочникъ и шорникъ. 252
vi. Вода. - - 20
xxiii. Водяныя птицы. - 68
cxiii. Воздержаніе. - 366
v. Воздухъ. - - 18
cxl. Воинъ. - - 460
cxxiv. Внутренность города. 410
xli Внѣшнія и внутреннія чувства - - 126
lxxxiii. Всадникъ. - 258
cvii. Вышнее полукружіе земнаго шара. - 344

Г.

lxxxviii. Галера. - - 274
xxxviii. Голова и руки. - 112
cxxiii. Городъ. - - 406
lxx. Горшешникъ. - 220
cxxxviii. Государство и область. 450

Д.

xxviii. Дикой скотъ. - 80
lxvi. Домъ. - - 208
xix. Домовыя птицы. - 58
xii. Древо - - 38
cxx. Древо родства. - 396
xiii. Древесные плоды. - 40
xlii. Душа человѣческая. 130
xlvii. Дѣланіе меда. - 152
cxxxvii. Дѣтскія игры. - 448

Е.

cix. Европа. - - 350
cx. Еѳика. - - 354

Ж.

lxxviii. Живопись. - - 244
xxxii. Животныя живущія на земли и въ водѣ. - 92
xviii. Животныя и вопервыхъ птицы - 56
cxlvii. Жидовство. - 486

Глава		стр.
	З.	
	Заключеніе.	512
XXX.	Змеи и пресмыкающіеся	86
LII.	Звѣриная ловля.	166
CVI.	Затмѣніе.	342
XLV.	Земледѣліе.	144
CII.	Землемѣріе.	324
VIII	Земля.	26
IX.	Земныя произращенія.	28
LXXIX.	Зрительныя стекла.	246
	И.	
CXXXV.	Игра въ кости.	444
CXXXIV.	Игра мячемъ.	442
C.	Инструменты музыкальные.	312
	К.	
CXXVI.	Казнь злодѣевъ.	418
LXIV.	Каменьщикъ.	202
XI	Камни.	32
XL.	Каналы и кости.	120
XCVI.	Книга.	298
XCIV.	Книжная лавка.	294
LXXIII.	Колодези.	228
LXXVI.	Конюшня.	238
LXXXIX.	Корабль нагруженный.	276
XC.	Кораблекрушеніе.	280
LXVIII.	Кузнецъ.	214
CXXVII.	Купечество.	422
	Л.	
CXLI.	Лагери.	464
XXIX.	Лютые звѣри.	84
	М.	
CXLIX.	Магометанство.	500
XVII.	Малыя древа.	52
LXV.	Машины.	204
X.	Металлы.	30
II.	Міръ.	8
XLVIII.	Молонье.	154
CXLIII.	Морская баталія.	472
XXXIV.	Морскія рыбы и раковины.	100
CXIV.	Мужество.	370
CXXVIII.	Мѣры и вѣсы.	426
XXXIX.	Мясо и внутренности.	116
LIII.	Мясной рядъ (*убойня*).	168
	Н.	
XXXVII.	Наружные человѣческіе члены.	108
CXXXI.	Наука врачебная.	428
XCI.	— писанія.	284
XCIX.	— слова и рѣчи.	308
CIII	Небесной шаръ.	326
III.	Небо.	10
XXIV.	Несѣкомыя летающія.	70
XXXI.	—— пресмыкающіяся.	90
CVIII.	Нижнее полукружіе земнаго шара.	348
	О.	
VII.	Облака.	22
CXXXII.	Обморочиваніе.	436
IV.	Огонь.	14
XV.	Огородные овощи.	46
CXLIV.	Осада города.	474
	П.	
LXXXVI.	Перевозъ.	270
XCV.	Переплетчикъ.	296
XLIX.	Печеніе хлѣбовъ.	156
LVI.	Пивовареніе.	180
LVII.	Пиръ.	182
LXXXVII.	Плаваніе.	272
CIV.	Планеты.	334
LXIII.	Плотникъ.	198
LIV.	Подлежащее для кухни.	170
CXXX.	Погребеніе.	430
LXXII.	Покой съ спальнею.	224
XXI.	Полевыя и лѣсныя птицы.	64
XVI.	Полевые плоды.	48
LXI.	Портной.	194
CXVII.	Правда.	382
	Приглашеніе.	2
CL.	Провидѣніе Божіе.	504
LVIII.	Пряденіе.	186
LI.	Птичья ловля.	162

LXXXII.

Глава стр.
LXXXII. Путешественникъ. 254
XX. Пѣвчія птицы. - 60

Р.

XXVII. Работной скотъ. - 78
XLIV. О разведенiи садовъ. 140
LXVII. Рудокопный заводъ. 212
[illegible] Рыбная ловля. - 158
XXXIII. Рѣчныя и озерныя рыбы. 96

С.

LXII. Сапожникъ. - 196
XXXVI. Седмь человѣческiе возраста. 106
CV. Сiянiе луны. - 338
XLVI. Скотоводство. - 148
XXVI. Скотъ. - - 76
LV. Собиранiе винограда. 176
CXXII. Состоянiе господское. 404
CXXI. Состоянiе родительское. 400
LXIX. Столарь и токарь. - 216
CLI. Страшной судъ. - 510
CXXV. Судъ. - - 414
CXIX. Супружество. - 390

Т.

CXXXI. Театръ. - - 434
LXXXIV. Телѣги. - - 262
CXV. Терпѣнiе. - - 374
XCIII. Типографiя. - 290
LIX. Тканье. - - 190
CXII. Тщанiе. - - 362

Глава стр.

У.

XCVIII. Училище. - - 304

Ф.

CXXXIII. Фектовальная школа. 438
CI. Философiя. - 318

Х.

XXII. Хищныя птицы. - 66
LX. Холсты. - - 192
CXLVIII. Христiянство. - 492

Ц.

CXXXIX. Царское величество. - 454
XIV. Цвѣты. - - 42
LXXV. Цирульня. - - 234

Ч.

LXXVII. Часы. - - 240
LXXI. Части дома. - 222
XXXV. Человѣкъ. - 102
CXVI. Человѣколюбiе. - 378
XXV. Четвероногiе домашнiе. 74

Ш.

XCVII. Школа. - - 300

Щ.

CXVIII. Щедрость. - 386

Ѣ.

LXXXV. Ѣзда. - - 266

Я.

CXLVI. Язычество. - 482

КОНЕЦЪ.

Titel-Register.

Tit. Sei.

A.

XXXVII. Die äuſſerliche Glieder des Menſchen - 109
XLI. die äuſſerliche und innerliche Sinnen. - 127
CXXIX. die Arzneikunſt. - 429

Tit. Sei.

B.

LXXIV. das Bad. - - 233
CXXXIV. das Ballſpiel. - 443
LXXV. die Barbierſtube. - 235
XII. der Baum. - - 37
XIII. die Baumfrüchte. - 41
CXXX. die Begräbniß. - 431

Tit. Sei.
Beſchluß. 513
LVI. der Bierbrau. 181
XIV. die Blumen. 43
LXXX. der Böttcher, Büttner. 251
CXXXV. das Bretſpiel. 445
XLIX. der Brodback. 157
XCVI. das Buch. 299
XCV. der Buchbinder. 297
XCIII. die Buchdruckerei. 291
XCIV. der Buchladen. 295

C.
CXLVII das Chriſtenthum. 493

D.
LXIX. Drechsler. 205

E.
CXIX. der Eheſtand. 391
Einleitung. 3
CXXI. der Elternſtand. 401
CXII. die Emſigkeit. 363
VIII. die Erde. 27
IX. Erdgewächſe. 29
CVII. der Erdkugel Oberfläche. 345
CVIII. der Erdkugel Unterfläche. 349
CII. die Erdmeßkunſt. 325
LXVII. die Erzgrube. 213
CIX. Europa. 351

F.
CXXXIII. die Fechtſchule. 439
XLV. der Feldbau. 145
CXLI. das Feldlager. 465
XXI. Feld- und Waldgeflügel. 65
IV. das Feuer. 15
L. die Fiſcherei. 159
LVIII. Flachsarbeit. 187
XXXIX. Fleiſch und Ingeweid 117
LIII. die Fleiſchhacke. 169
XXIV. Fliegendes Ungeziefer. 71
XXXIII. Fluß- und Weiherfiſche. 97
CXVIII. die Freigebigkeit. 387
LXXXV. das Fuhrwerk. 267

Tit. Sei.
G.
XV. Gartenfrüchte. 47
XLIV. die Gärtnerei. 141
CXXXII. die Gaukelei. 437
XL. das Geäder und Gebeine. 121
CXV. die Geduld. 375
CXVII. die Gerechtigkeit. 383
CXXV. das Gericht. 415
XX. Geſangvögel. 61
LXXIX. Geſichtgläſer. 247
XVI. Getreide oder Feldfrüchte. 49
LXI. das Gewebe. 191
I. Gott. 5
CXLV. der Gottesdienſt. 479

H.
XXXVIII. Haupt und Hände. 113
LXVI. das Haus. 209
XIX. Hausgeflügel. 59
LXXI. Hausgemächer ꝛc. 223
XXVI. Heerdvieh. 77
CXLVI. das Heidenthum. 483
CXIV. der Heldenmuth. 371
CXXII. die Herrſchaft. 405
III der Himmel. 11
CIII. die Himmels-Kugel. 327
XLVII. Honigbau. 153

J.
LII. die Jagd. 167
CXXIV. das Innere der Stadt. 411
CXLVII. das Judenthum. 487
CLI. das Jüngſte Gericht. 511

K.
LXXXIV. die Karren. 263
CXXVII. die Kauffmannſchaft. 423
CXXXVII. Kinderſpiele. 449
C. Klangſpiele. 313
CXI. die Klugheit. 359
LIV. das Kochwerk. 171
CXXXIX. die Königliche Majeſtät. 455
XXXI. Kriechendes Ungeziefer. 91
CXL. der Kriegesmann. 429

L.

Tit. Sei.

L.

XXVII. Laſtvieh. 79
LXXXIX. das Laſtſchiff. 277
CXXXVI. Laufſpiele. 447
CXXVI. die Leibesſtrafen der Uebelthäter. 419
LX. die Leinwand. 193
CXVI. die Leutſeeligkeit. 379
V. die Luft. 19

M.

CXLIX. der Mahometaniſche Glaube. 501
LXXVIII. die Mahlerei. 245
LVII. die Mahlzeit. 183
CXXVIII. Maaß und Gewicht. 427
CXIII. die Mäßigkeit. 367
LXIV. der Mäurer. 203
XXXIV. Meerfiſche und Muſcheln. 101
XXXV. der Menſch. 103
X. die Metalle. 31
CXVIII. die Mildigkeit. 361
CV. des Mondes Geſtalten. 339
XLVIII. das Mühlwerk. 155

P.

XCII. das Papier. 289
LXXVI. der Pferdeſtall. 239
CIV. Planetenſtellung. 335

R.

XXII. Raubvögel. 67
XCIX. Redekünſte. 289
CXXXVIII. das Reich und die Landſchaft. 451
LXXXIII. der Reuter. 259
LXXXVIII. das Ruderſchiff. 275

S.

CXXX. die Schauſpiele. 435
XC. der Schiffbruch. 281
XXX. Schlangen und Gewürme. 87
CXLII. die Schlachtordnung und Feldſchlacht. 467
CXVIII. der Schmidt. 215
CXI. der Schneider. 195
LXXIII. die Schöpfbrunnen. 239
XCI. die Schreibekunſt. 285
LXIX. der Schreiner ꝛc. 217
XCVII. die Schule. 301
LXII. der Schuſter. 197
LXXXVII. das Schwimmen. 273
XLII. die Seele des Menſchen. 131
CXLIII. das Seetreffen. 473
LXXXI. der Seiler und Riemer. 253
XXXVI. die ſieben Alter des Menſchen. 107
CXX. der Sippſchaftbaum. 397
CX. die Sittenlehre. 355
CXL. der Soldat. 461
CVI Sonn und Mondsfinſterniſſen. 343
LXXIX. Spiegel. 231
XCIX Sprachkünſte. 309
CXXIII. die Stadt. 407
CXLIV. die Stadtbelagerung. 475
XL. die Steine. 33
XVII. die Sträuche oder Stauden. 53
LXXII. Stube und Kammer. 225
XCVIII. die Studierſtube. 305

T.

CXIV. die Tapferkeit. 345
LXXI. Theile des Hauſes. 209
XVIII. die Thiere und erſtlich die Vögel. 57
XXXII. Thiere, ſo im Waſſer und auf der Erde zugleich leben. 93
LXX. der Töpfer. 221

U.

LXXXVI. die Ueberfahrt. 271
LXXVII. Uhrwerke. 241
XLIII. Ungeſtalten und Mißgeburten. 139

V.

CXV. der Verwandtſchaftsbaum. 369
XLVI. die Viehzucht. 149
XXV. Vierfüßige Thiere, und erſtlich die Hausthiere. 75
LI. der Vogelfang. 163
CL. die Vorſehung Gottes. 505

W.

LXXXII. der Wandersmann. 255
VI. das Waſſer. 23

Tit. Sei.
XXIII. Waſſergeflügel. - 69
LV. die Weinleſe. - 177
II. die Welt. - - 9
CI. die Weltweisheit. - 193
LXV. allerhand Werkzeuge. - 205

Tit. Sei.
XXIX. Wilde Thiere. - 85
XXVIII. Wildvieh. - - 81
VII. die Wolken. - 23

Z.

LXIII. der Zimmermann. - 198

Ende des Titel-Registers.

TAVOLA ITALIANA DE'TITOLI.

Tit. *Pag.*

A.

CV. Accidenti, *fasi*, *figuri*, della Luna. - - 339
XLV. Agricoltúra. - 145
XII. Albero. - - 37
CXX. Albero, *o i gradi* del parentádo, della consanguinità. 397
XLII Anima dell'uómo. - 131
XXV. Animali a quattro piédi, *e prima* i doméstici. - 75
XVIII. ——, *ed in primo luógo* gli uccelli. - 57
XXXII. —— amfibj, viventi in terra, ed in aqua. - 93
VI. Aqua. - - 21
XVII. Arbuscelli. - 53
LXIX. Arcoláio e Tornitóre. 217
V. Aria. - - 19
LXIX. Armáta in ordinanza e la Battaglia, Combattímento. 467
LIV. Arte del Cucináre, far la Cucina. 171
XLIX. — del fornáio. - 157
XLVII. — di fare il miéle. - 153
XLVI. — di governáre, il bestiáme. 149
XCI. — di scrivere. - 285
XCIX. Arti Oratórie, *di ben dire.* 309
CIV. Aspetti de'Planéti. - 335
CXLIV. Assedio d'una Città. - 475

B.

LXXIV. Bagno. - - 233
LXXV Barbiería. - 235
CXLIII. Battaglia di mare. - 473

Pag. *Tit.*

LIII. Baccaria, *maccello.* - 169
XXVI. Bestiáme doméstico. - 77
XXVIII. —— selvático. - 81
XVI. Biáde. - - 49
LX. Biancheria. - 193
LXXX. Bottaio. - - 251
XCIV. Bottéga di Libráro. - 295
LVI. Brassería. - - 181

C.

LII. Cáccia Cacciagióne. - 167
LXII. Calzoláio. - - 197
CXLI. Campo, *campágna.* - 465
LX Canali, e Ossa. - 121
XXXVIII. Capo, testa e mani. - 113
XXXIX. Carne ed Intestíni. - 117
LXXXIV. Carri. - - 263
XCII. Carta. - - 289
LXVI. Casa. - - 209
LXXXIII. Cavaliére. - 259
III. Cielo. - - 11
CXXIII. Città. - - 407
XLIV. Coltura, *lavóro* degli orti, *giardini.* - 141
Conclusióne. - 513
LXXXI. Cordáro, Cordaio e Cinturáio. 253
CXVI. Cortesía, *Amicizia*, umanità. 379
CXLVIII. Cristianésimo. - 493
LIV. Cucina. - - 171

D.

CXII. Diligenza. - - 363
I. Dio, Iddio. - 5

Tit.		Pag.
	E.	
CVI.	Eccliſſi.	343
CVIII.	Emiſfério ſuperiore del Globo terréſtre	345
CVIII.	—— inferióre del Globo terreſtre.	349
XV.	Erbe da mangiáre.	47
CX	Etica *Filoſofia morale*.	355
CIX.	Europa.	351
	F.	
LXVIII.	Fabbro ferraro.	215
XXIX.	Fiére, béſtie ſelvátiche, feroci.	85
CI.	Filoſofía.	319
XIV	Fiori.	43
CXIV.	Fortezza, *Valore*.	371
XIII	Frutto degli alberi.	41
IX	—— della Terra.	29
IV.	Fuóco.	15
	G.	
CII.	Geometría, *ſciénza di miſurár la terra, i corpi.*	325
CXLVII.	Giudaíſmo.	487
CXI.	Giudicio eſtrémo.	511
CXXV.	Giudício, *Giuſtízia.*	415
XXVII.	Giumenti *beſtie da ſoma.*	79
CXXXV.	Giuóchi di fortúna.	445
CXXXVI.	——, *eſercizj* a correre.	447
CXXXVII.	—— fanciulleſchi.	449
CXXXIV.	Giuoco di palla, &c.	443
CXXII.	Giuridizióne Signoríle, la Padronanza.	405
CXVII	Giuſtízia.	383
	I.	
I.	Iddio, *Dio*.	5
XXXI	Inſetti ſerpeggianti.	91
XXVI.	Inſetti, *Vermicelli* volanti.	71
	L.	
LVIII.	Lavóro, *acconciaménto* del lino.	187
XCV.	Legatóre di libri.	297
LXIII	Legnaiuólo.	199
CXVIII.	Liberalità, Larghezza.	387
XCVI.	Libro.	299
	M.	
XLVIII.	Mácina.	155
CXXXIX	Maeſtà Reále.	455
CXIX.	Matrimónio.	391
CXLIX	Maomettiſmo.	501
CXXIX	Medecína.	429
XXXVII.	Membra eſterne, *eſterióri, dell'uómo.*	109
CXXVII.	Marcanzía, *Negozio traffico.*	423
X.	Metalli.	31
LXVII.	Miniére.	213
CXXVIII	Miſúre e peſi.	427
II	Mondo.	9
LXIV.	Muratóre.	203
	N.	
LXXXVIII	Nave da remi.	275
XC	Naufrágio, *rotta di mare.*	281
LXXXVI.	Nuotáre.	273
VII.	Nuvole.	23
	O.	
LXV.	Ordigni, *Macchine, Ingegni.*	205
LXXVII.	Orológi, *Oriuóli.*	241
	P.	
CXLVI.	Paganéſimo.	483
LXXI.	Parti di dentro d'una caſa.	223
CXXIV.	— interiori della Città.	411
LXXXVI.	Paſſágio dell'aque.	271
LVII.	Paziénza.	375
L.	Peſca, *peſcagióne.*	159
XXXIII.	Peſci di fiúme, e di lago, o peſchiéra.	97
XXXIV.	Peſci di Mare e conchíglie.	101
XI.	Piérre e Gemme.	33
LXX.	Pignattáio, *Vaſáro, Vaſáio, Vaſellaio.*	221
LXXVIII.	Pittúra.	245
LXXIII	Pozzi.	229
	Preludio, *Entrata.*	3
CL.	Providenza di Dio, *Divina.*	505
CXI.	Prudenza.	359

Tit. *Pag.*

R.

CXXXVIII. Regno, Reame ed un Paése. 451
CXI. Religióne, *Culto Divino.* 479

S.

LXI. Sartore, *Sarto.* - 195
XCVII. Scuóla. - - 301
CXXXIII. —— di Scrimia. - 439
XLI. Sensi esterni ed interni. 127
CXXX Sepoltúra. - - 431
XXX. Serpenti, e di Réttili. - 87
XXXVI. Sette Età dell'uómo. - 107
CIII. Sfera Celeste. - 327
CXL. Soldato, *Guerriére.* - 461
LXXIX. Specchi, Ottica. - 247
CXXXI. Spettácolo, *Commedia.* - 435
LXXVI. Stalla da Cavalli. - 239
XCIII. Stamparia. - 291
CXXI. Stato del Padre, e della Madre. 401
XCVIII. Studio, *Cabinetto a studiare.* 305
LXXII. Stuffa, *a càmera col cammino,* e da dormíre. - 225

Tit. *Pag.*

CXXVI. Supplizj de'malfattori. - 419
C. Strumenti di musica. - 213

T.

CXIII. Temperanza. - 367
VIII. Terra. - - 27
LIX. Tessitúra. - 191
CXXXII. *Truffe*, Giuocolarie, &c. 437

U.

LI. Uccellagióne. - 163
XXIII. Uccelli aquatici. - 69
XXI. —— de campágne, selvátici. 65
XX. —— di canto, *canóri.* 61
XIX. —— doméstici. - 59
XXII. —— di rapina. - 67
XCIII. Uómini difformi e mostruosi. 139
XXXV. Uómo. - - 103

V.

LXXXIX. Vascello, *nave da marcanzia.* 277
LV. Vendémmia. - 177
LXXXV. Vettúra, Carreggio. - 267
LXXXII. Viandante a piè. - 255

FINIS.

TABLE FRANÇOISE DES TITRES.

Tit. A. *Pag.*

XLV. *Agriculture.* - 145
V. *Air.* - - 19
XIII. *Ame humaine.* - 131
XXV. *Animaux à quatre pieds*, & primierement *les domestiques.* 75
XVIII. —— & premierement *les Oiseaux.* - 57
XXII. *Animaux amphibies vivans en terre & dans l'eau.* - 93
XII. *Arbre.* - - 37
CXX. ——, les degrés *de parenté & consanguinité.* - 397
XVII. *Arbrisseaux.* - 53

Tit. *Pag.*

XCI. *Art d'écrire.* - 285
LIV. — *de faire la cuisine.* 171
XLVI. — *de gouverner le bétail.* 149
XLVIII. — *de Moudre.* - 155
XCIX. — *Oratoire.* - 309
CIV. *Aspects des Planetes.* - 335

B.

LXXIV. *Bain.* - - 233
XXIV. *Bétail domestique.* - 77
XXIX. *Bétes farouches, féroces.* 85
XXVIII. *Bétail sauvage.* - 81
LX. *Blancherie.* - - 193
XVI. *Bleds.* - - 49

Tit.		Pag.
LIII.	*Boucherie.*	169
XLIX.	*Boulangerie.*	157
LXXV.	*Boutique de Barbier.*	235
XCIV.	——— *de Libraire.*	295
LVI.	*Braſſerie.*	181
	C.	
XCVIII.	*Cabinet d'étude.*	305
CXLI.	*Camp,* campagne.	465
XL.	*Canaux & les Os.*	121
LXXXIII.	*Cavalier.*	259
LXIII.	*Chair & Entrailles.*	117
LXXXIV.	*Chariots.*	263
LXIII.	*Charpentier.*	199
LII.	*Chaſſe.*	167
CXLVIII.	*Chriſtianiſme.*	493
III.	*Ciel.*	11
CXLIII.	*Combat naval,* de mer.	473
	Concluſion.	513
LXXXI.	*Cordier & Ceinturier.*	253
LXII.	*Cordonnier.*	197
	D	
CXXIV.	*Dedans d'une Ville.*	411
CLI.	*Dernier Jugement.*	511
I.	*Dieu.*	5
CXII.	*Diligence.*	363
	E.	
VI.	*Eau.*	21
CVI.	*Eclipſes.*	343
XCVII.	*Ecole.*	301
LXXVI	*Ecurie.*	239
CXXX.	*Enterrement.*	431
CXXI	*Etat du Père & de la Mère.*	401
CXXII.	*Etat & le pouvoir du Père de famille.*	405
CX	*Ethique,* Philoſoph. morale.	355
CIX.	*Europe.*	351
	F.	
CV.	*Faces, figures & changemens de la Lune.*	339
IV.	*Feu.*	15
XIV.	*Fleurs.*	43
XIII.	*Fruits des Arbres.*	41
	G.	
CII.	*Géometrie,* ſcience de meſurer la terre, les corps.	325
CXIV.	*Grandeur de Courage.*	371
XXVII.	*Gros bétail,* les bêtes de Somme. *de charge.*	79
	H.	
CVII.	*Hemiſphere ſuperieur du Globe terreſtre.*	345
CVIII.	——— *inferieur du Globe terreſtre.*	349
XV.	*Herbes potagères.*	47
LXXVII.	*Horloges.*	241
XXXV.	*Homme.*	103
XLIII.	*Hommes diformes & monſtrueux.*	139
CXVI.	*Humanité,* Civilité.	379
	I.	
XLIV.	*Jardinage,* labourage *des Jardins.*	141
CXXXIV.	*Jeu de paume.*	443
CXXXV.	*Jeux d'Hazard.*	445
CXXXI.	— *d'enfans.*	449
CXXXII.	— *de paſſe paſſe, &c.*	437
CXXXVI.	— *exercices de courir.*	447
XCIII.	*Imprimerie.*	291
XXXI.	*Inſectes rampans.*	91
XXIV.	——— vermiſſeaux *volans.*	71
C.	*Inſtrumens de muſique.*	313
CXLVII.	*Judaiſme.*	447
CXXV.	*Jugement, Juſtice.*	415
CXXI.	*Juriſdiction Seigneuriale.*	405
CXVII.	*Juſtice.*	383
	L.	
CXVIII.	*Liberalité,* Largeſſe.	387
XCVI.	*Livre.*	299
	M.	
LXIV.	*Maçon.*	203
LXV.	*Machines,* Engins.	205
CXLIX.	*Mahometiſme.*	501
CXXXIX	*Majeſté Royale.*	455
LXVI.	*Maiſon.*	209

CXXVII.

Tit. *Pag.*
CXXVII. *Marchandiſe*, le Negoce. 433
LXVIII. *Maréchal ferrant.* 215
CXIX. *Mariage.* 391
CXXIX. *Medecine.* 429
XXXVII. *Membres extérieurs de l'homme.* 109
LXIX. *Menuiſier & Tourneur.* 217
CXXVIII. *Meſures & poids.* 427
X. *Metaux.* 31
LXVII *Minières.* 213
LXXIX. *Miroirs, Optique.* 247
II. *Monde.* 9

N.

LXXXVII. *Nage.* 273
XC. *Naufrage.* 281
LXXXVIII. *Navire à ramer.* 275
VII *Nuës.* 23

O.

XXIII. *Oiſeaux aquatiques.* 69
XXI. ——— *de campagne & ſauvages.* 65
XXII. ——— *de proie.* 67
XX. ——— *de ramage.* 61
XIX. ——— *domeſtiques.* 59
LI *Oiſellerie.* 163
CXLII. *Ordre de Bataille & le Combat.* 467

P.

CXLVI. *Paganiſme.* 483
XCII. *Papier.* 289
LXXI. *Parties de dedans d'une maiſon.* 223
LXXXVI. *Paſſage des eaux.* 271
CXV. *Patience.* 375
LXXVIII. *Peinture.* 245
L. *Pêche.* 159
CI. *Philoſophie.* 319
XI. *Pierres & Pierreries.* 33
LXXII. *Poile, ou* chambre à la cheminée, *& à coucher.* 225
XXXIV. ——— *de Mer, & les Coquilles.* 101
XXXIII. *Poiſſons de riviere & de lac, d'etang, ou de vivier.* 97
LXX. *Potier.* 221
Prélude, Entrée. 3
LVIII *Préparation du lin.* 187
XLVII. ——— *du miel.* 153
CL. *Providence de Dieu, divine.* 505
LXXIII. *Puits.* 229
CXI. *Prudence.* 359

R.

IX. *Rapport*, les productions *de la Terre.* 29
XCV. *Relieur de livres.* 297
CXLV. *Religion*, Culte divin. 479
LVII. *Repas*, feſtin. 183
CXXXVIII. *Royaume & Païs.* 451

S.

CXXXIII. *Sâle d'Armes.* 439
XLI. *Sens extérieurs & intérieurs.* 127
XXXVI. *Sept Ages de l'homme.* 107
XXX *Serpens & Reptiles.* 87
CXLIV. *Siege d'une ville.* 475
CXL *Soldat, guerrier.* 461
CXXXI. *Spectacles*, comedies. 435
CIII. *Sphere celeſte.* 327
CXXVI. *Supplices des malfaiteurs, criminels.* 419

T.

LXI. *Tailleur.* 195
CXIII *Température, Sobrieté.* 367
VIII. *Terre.* 27
XXXVIII. *Tête & les Mains.* 113
LIX. *Tiſſure.* 191
LXXX. *Tonnelier.* 254
CXXXII. *Tour, Jeux de Paſſe paſſe.* 437

V.

LXXXIX. *Vaiſſeau*, Navire de charge ou marchand. 277
LV. *Vendange.* 177
CXXIII. *Ville.* 497
LXXXV. *Voiture*, Charriage. 267
LXXXII. *Voiageur à pied.* 255

FIN.

ORBIS VISIBILIS.

ВИДИМЫЙ МІРЪ.

Die ſichtbare Welt.

IL MONDO VISIBILE.

LE MONDE VISIBLE.

INVITATIO.

ПРИГЛАШЕНІЕ.

Initium ſapientiae timor Domini. Parab. Salom. I, (1) v. 7.

Начало премудрости страхъ Господенъ. Притч. Солом. I, (1) ст. 7.

Magiſter. Veni *puer!*	*Учитель.* Поди сюда *отрокъ!*	Puer, *m.* 2. отрокъ, мальчикъ.
diſce ſapere.	научись премудрости.	
Puer. Quid hoc eſt ſapere?	*Отрокъ.* Что такое учиться премудрости?	
M. Omnia,	*У. Всему.*	Omnis, *c.* 3. *e. n.* 3. весь.
quae *neceſſaria*,	что есть *потребное*,	Neceſſarius, a, um, нужный, потребный.
recte intelligere,	надлежаще разумѣть,	
recte agere,	справедливо дѣлать,	
recte eloqui.	правильно выговаривать.	
P. Quis me hoc docebit?	*О.* Кто меня сему научитъ?	
M. Ego,	*У.* Я,	
cum DEO.	съ БОЖІЕЮ помощію.	Deus, *m.* 2. Богъ.
P. Quōmodo?	*О.* Какимъ образомъ?	
M. Ducam te	*У.* поведу тебя	
per omnia:	по всему:	
oſtendam tibi omnia;	покажу тебѣ все;	

nomi-

Einleitung. Preludio, Entrata. *Prélude, Entrée.*

Die Furcht des Herrn iſt ein Anfang der Weisheit. Sprüchw. Salom. I, (1) v. 7.

Il Timóre del Signóre è il principio della Sapienza.

La crainte du Seigneur eſt le commencement de la Sageſſe.

Lehrmeiſter. Komm her Knabe! lerne klug ſeyn.	*Maeſtro.* Vien quà figliuólo! impára ad eſſer ſávio, *ſággio.*	Maître. *Venez ici* (approchez) *mon enfant!* *apprenez ce que c'eſt, que d'être ſage.*
Schlüer, Was iſt das, klug ſeyn?	*Diſcepolo.* (Ch'è egli,) che coſa è l'eſſer ſággio?	Diſciple. *Qu'eſt-ce, que d'être ſage?*
L. Alles, was nöthig iſt, recht verſtehen, recht thun, recht ausreden.	*M.* Il ſapér tutto ciò ch'è neceſſário, *che ci vuóle a, per* bene intendere, ben fare, *operare,* ben parláre, *diſcórrere.*	M. *C'eſt ſavoir tout ce, qui eſt neceſſaire,* qu'*il* faut, *pour bien entendre, bien faire,* agir, *bien parler,* diſcourir.
S. Wer wird mich das lehren?	*D.* Chi me l'inſegnerà?	D. *Qui eſt ce, qui me l'enſeignera?* qui ſera ce, qui me l'apprendra?
L. Ich, mit GOTT.	*M.* Io lo ſarò, *Sarò io* con, *mediante* l'ajúto, *grázia* di Dio.	M. *Ce ſera moi avec,* moyennant *l'aide,* la grace *de Dieu.*
S. Auf was für Weiſe?	*D.* Come, *per qual via?*	D. *Comment,* par quel moyen?
L. Ich will dich anführen zu allen Dingen: ich will dir zeigen alles;	*M.* Io ti menarò, *condurrò* da per tutto: ti monſtrarò, *additarò* ogni coſa, che cade ſu, *ne* gli occhi;	M. *Je vous menerai, comme par la main par tout: je vous montrerai au doigt tout ce qui tombe ſous la vûe;*

nominabo tibi	разскажу тебѣ поимянно	
omnia.	все.	
P. En! adſum!	*О.* Изволь! я готовъ!	
duc me	поведи меня	
in *nomine DEI.*	во *имя БОЖІЕ.*	Nomen, *n.* 3. имя.
M. Ante omnia	*У.* Прежде всего	
debes diſcere	долженъ ты научиться	ſimplex, *o.* 3. про̑стой.
ſimplices ſonos,	*простому голосу*,	Sonus, *m.* 2. голосъ.
ex quibus	изъ котораго	
conſtat	состоитъ	
ſermo hūmānus,	*рѣчь человѣческая*,	
quos	которую	Sermo, *m.* 3. рѣчь, слово.
animālia	*животныя*	Humanus, a, um, человѣческій.
ſciunt formāre,	знаютъ изображать,	
et tua *lingua*	и твой *языкъ*	Animal, *n.* 3. животное.
ſcit imitāri,	способенъ подражать,	
et tua *manus*	и твоя *рука*	Lingua, *f.* 1. языкъ.
poteſt pingere.	можетъ живо написать.	
Pōſtea	Послѣ сего	Manus, *f.* 4. рука.
ībimus	пойдемъ	
in *mundum*	въ *свѣтъ*, (*міръ*)	
et ſpectabimus	и будемъ смотрѣть	
		Mundus, *m.* 2. свѣтъ, міръ.
ōmnia.	все.	

I.

DEVS. БОГЪ.

Si dixerint mihi: Quod eſt Nomen Eius? quid dicam eis? Dixit Dominus ad Moſen: Sum, qui Sum! Gen. III, (3) v. 13.

Аще

ich will dir benennen	io ti voglio nominare ogni coſa	*je m'en vais vous nommer*
alles.	*il tutto* per ordine.	*tout par ordre.*
S. Siehe! hie bin ich!	*D.* Eccomi qui tutto pronto, *in ordine,*	D. *Me voici tout pret!*
führe mich	menátemi pure, *iſtradátemi*	*menez moi donc,* conduiſez *moi*
in dem Namen Gottes.	in Nome di Dio, *alla buon' ora.*	*au Nom de Dieu,* à la bonne heure.
L. Vor allen Dingen	*M.* La prima coſa	M. *Ce qu'il vous faut*
mußt du lernen	c'hai da imparáre, ſi ſono	*apprendre, ce ſont (d'abord*
die einfachen Stimmen,	*i ſémplici Vocáboli,*	*les* Mots ſimples,
aus welchen	da i quali, *da cui*	*dont*
beſtehet	vien compoſto, *teſſúto*	*le diſcours humain*
die menſchliche Rede,	il diſcorſo umano,	*eſt compoſé,*
welche	come eziandio quei verſi	*de même que les diffirens ſons*
die Thiere	gli animáli (che	*que les animaux*
wiſſen abzubilden;	ſanno formáre,	*ſavent former,*
und deine Zunge	e la tua lingua	*& que votre langue*
weiß nachzumachen;	ſa imitáre, *contraffáre,*	*ſait imiter,* contre faire;
und deine Hand	e che la tua mano	*& que votre main*
kann mahlen.	può dipígnere, *diſegnare.*	*peut peindre,* deſſiner.
Darnach	Quindi, *póſcia*	*De là,* en ſuite
wollen wir gehen	ce n'andarémo, *in iſpirito come a ſpaſſo*	*nous nous promenerons en eſprit*
in die Welt,	per il mondo,	*par le monde,*
und wollen beſchauen	e riguardarémo, *contemplarémo*	*& regarderons,* contemplerons *curieuſement*
alle Dinge.	il tutto, *quanto v'è.*	*toutes choſes,* tout ce qu'il y a.

I.

GOTT. IDDIO. *DIEU.*

Wenn ſie mir ſagen werden: Wie heißt ſein Name? Was ſoll ich ihnen ſagen? GOtt ſprach zu Moſe: Ich bin, der ich bin! II. Buch Moſis Cap. III, (3) vers. 13, 14.

Аще попросятъ мя: что имя Ему; что реку къ нимъ; и рече Богъ къ Моисею: **Азъ есьмь сый.** Исходъ гл. III, (3) ст. 13, 14.

DEVS eſt	БОГЪ есть	Deus, *m.* 2. Богъ.
ex ſe ipſo,	самъ отъ себя,	
ab aeterno,	отъ вѣка	Aeternus, a, um, вѣчный.
in aeternum.	во вѣкъ.	
Perfectiſſimum	Совершеннѣйшее	Perfectiſſimus, a, um, совершеннѣйшій.
et beatiſſimum	и блаженнѣйшее	Beatiſſimus, a, um, блаженнѣйшій.
Ens, (*eſſe*).	*Существо*, (*бытіе*).	Ens, *n.* 3. существо (бытіе).
Eſſentia	*По сущности*	Eſſentia, *f.* 1. сущность.
Spiritualis,	Духовный,	Spiritualis, *c.* 3. e, *n.* 3. духовный.
et unus.	и единъ.	Unus, a, um, единъ.
Hypoſtaſi	*По ипостаси*	Hypōſtaſis, *f.* 3. ипостась.
Trinus.	Троиченъ.	Trinus, a, um, троиченъ.
Voluntāte	*По воли*	Voluntas, *f.* 3. воля.
Sanctus,	Святъ,	Sanctus, a, um, святый.
Juſtus,	Праведенъ,	Juſtus, a, um, праведный.
Clemens,	Милостивъ,	Clemens, *o.* 3. милостивъ.
Verax.	Истиненъ.	Verax, *o.* 3. истиненъ.
Potentia	*Могуществомъ*	Potentia, *f.* 1. могущество.
Māximus.	Величайшій.	Māximus, a, um, величайшій.
Bonitāte	*Благостію*	Bōnitas, *f.* 3. благость.
Optimus.	Преблагій.	Optimus, a, um, преблагій.
Sapientia	*Премудростію*	Sapientia, *f.* 1. премудрость.
Immenſus.	Неизмѣримый.	Immenſus, a, um, неизмѣримый.

Se eſſi mi dícono: Quale è il ſuo Nome? Che coſa loro dirò io? Ed Iddío diſſe a Moſè: *Che ſon Colui, che ſono!*

S'ils me diſent; Quel eſt ſon Nom? Que leur dirai je? Et Dieu dit à *Moïſe*: Je ſuis Celui, qui ſuis!

GOTT iſt	Iddio è	*Dieu eſt*
aus ſich ſelber,	in, *da*, *per* ſe ſteſſo, *independente*,	en, de, par *ſoi même*,
von Ewigkeit,	da ogni eternità, *ab eterno*,	*de toute éternité*,
zu Ewigkeit.	infino in ogni eternità.	*jusqu'aux ſiecles des ſiecles*.
Das allervollkommenſte	Un éſſere	*Un etre*
und allerſeeligſte	perfettiſſimo, *ſenza pari*	*très-parfait*, ſans pareil ſe-(cond)
Ding. (Seyn).	e beatiſſimo.	& *très heureux*.
Dem Weſen nach	Per, *in* Eſſenza	*Par ſon Eſſence*
Geiſtlich	ſpirituále	*ſpirituel*
und Einig.	ed uno.	& *un*.
Nach der Perſönlichkeit	In Perſóne	*En Perſonnes*
Dreieinig.	trino.	*trin*.
Im Willen	In, *di* volontà, *volére*	*Par ſa volonté*
Heilig,	Santo,	*Saint*,
Gerecht,	Giuſto,	*Juſte*,
Gütig,	Benigno, *Clemente*,	*Benin*, Debonnaire,
Warhafftig.	Veráce.	*Véritable*.
An Macht	Per Potenza, *Potére*	*En Puiſſance*
der Größte.	Onnipotente.	*Tout-puiſſant*.
An Güte	In Bontà	*Par Bonté*
der Beßte.	Ottimo.	*Très bon*.
An Weisheit	Per Sapienza, *ſapére*	*En Sageſſe*, *Sapience*
Unermeßlich.	Immenſo.	*Immenſe*, ſans bornes.

Ein

Lux,	*Свѣтъ*	Lux, *f.* 3. свѣтъ.
inacceſſa:	неприступный:	Inacceſſus, a, um, неприступный.
et tamen	и однако	
ōmnia in ōmnibus.	*вся* во всѣхъ.	
Ubique,	*вездѣ*,	
et nūllibi, (ſcil. incluſum)	и нигдѣ (т. е. невмѣстимый).	
Summum bonum	*Превеликое благо*	
et ſolus	и единъ	Solus, a, um, единъ.
inexhauſtus *fons*	неисчерпаемый *источникъ*	Inexhauſtus, a, um, неисчерпаемый. Fons, *m.* 3. источникъ.
omnis boni.	всякаго блага.	Bonum, n. 2. благо.
Omnium *rerum*,	Всѣхъ *вещей*,	Res, *f.* 5. вещь.
quas vocamus	именуемыхъ	
unico verbo	однимъ словомъ	
mundum,	*міръ*, (*свѣтъ*)	
ut *Creator*, m. 3.	какъ *Творецъ*,	
ita et *Gubernator*, m. 3.	такъ и *Правитель*	
et *Conſeruator*, m. 3.	купно и *Спаситель*.	

II.

Mundus. Міръ, (Свѣтъ).

Deus fecit coelum et terram, maria, et omnia, quae in eis ſunt. Pſalm, CXLVI, (146) ver. 6.

Богъ сотвори небо и землю, воды, и вся яже въ нихъ. Псал. CXLVI, (146) ст. 6.

Coelum n. 2.	*Нéбо*	
habet	имѣетъ	Ignis, *m.* 3. огонь.
ignem, *ſtellas*:	*огонь*, *звѣзды*:	Stella, *f.* 1. звѣзда.
Nubes	*Облакá*	Nubes, *f.* 3. облако.
pendent	висятъ	
in aëre.	на *воздухѣ*.	Aër, *m.* 3. воздухъ.

Aues

Ein Licht,	*Luce*	Une Lumiere
zu dem niemand kommen kann:	inacceſſibile,	*inacceſſible*,
und doch	e pure	& *neanmoins*, toute fois
Alles in Allem.	il tutto in tutte le coſe.	*tout en toutes choſes.*
Ueberall	Egli è da per tutto per eſſenza, preſenza, e potenza,	*Il eſt par tout par eſſence, préſence, & puiſſance*,
und nirgends, (neml. eingeſchloſſen).	mà in verun luógo circonſcritto, *limitato*.	*mais nulle part circonſcriptivement.*
Das höchſte Gut,	*Sommo Bene*,	*Il eſt le Seul*
und allein	e ſolo	& la Souverain Bien
die unerſchöpfliche Quelle	ineſauſto *Fonte*	& *l'inépuiſable* Source
alles Guten.	d'ogni bene.	*de tout bien*
Aller Dinge,	E come Egli è il Creatòre	*Et comme il eſt le Createur*
die wir nennen	di tutto ciò,	*de tout ce*,
mit einem Wort	che nōi chiamiámo	*que nous appelons*
die Welt,	Mondo, *Univerſo*,	*Monde*, Univers,
ſo wohl Schöpfer,	coſi Egli n'è l'unico Governatóre	*de même en eſt-il l'unique Gouverneur*
als auch Regierer		
und Erhalter.	e Conſervatóre.	& *Conſervateur.*

II.

Die Welt. Il Mondo. *Le Monde.*

GOTT hat Himmel und Erde gemacht, das Meer, und alles, was darinnen iſt. Pſalm. CXLVI, (146) vers. 6.

Iddío ha fatto il ciélo, e la terra, il mare, e tutto ciò, ch'è in eſſi.

Dieu a fait les cieux & la terre, la mer, & tout ce qui s'y trouve.

Der Himmel	In, *nel* ciélo	*Au ciel*
hält in ſich	v'ha, vi ſono, vi è	*il y a*
das Feuer, die Sterne:	il fuóco, e le ſtelle:	*du feu, & des étoiles:*
Die Wolken	Le núvole	*Les nues*
hangen	s'aggírano ſoſpéſe	*tournent, ſuſpenduës*
in der Luft.	nell'aria.	*en l'air.*

Aues	*Птицы*	Auis, *f.* 3. птица.
volant	летаютъ	
ſub *nūbibus.*	подъ *облаками.*	
Piſces	*Рыбы*	Piſcis, *m.* 3. рыба.
natant	плаваютъ	
in *aqua.*	въ *водѣ.*	Aqua, *f.* 1. вода.
Terra f. 1.	*Земля*	
habet	имѣетъ	
montes,	*го́ры,*	Mons, *m.* 3. гора.
ſyluas,	*лѣса̀,*	Sylua, *f.* 1. лѣсъ, роща.
campos,	*поля̀,*	Campus, *m.* 2. поле.
animālia,	*животныя,*	Animal, *n.* 3. животное.
homines;	*людей;*	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
Ita ſunt plena	Такъ наполнены	Plenus, a, um, наполненный, полный.
habitatōribus ſuis	своими *жителями*	
		Habitātor, *m.* 3 житель.
quatuor *Elementa,*	четыре *стихіи,*	Elementum, *n.* 2. стихія.
quae ſunt	которыя суть	
mundi	*свѣта*	Mundus, *m.* 2. міръ, свѣтъ.
maxima *cōrpora;*	величайшія *тѣла̀;*	Corpus, *n.* 3. тѣло.
ſeu potius	или лучше	
prima corporum	первыя тѣлъ всѣхъ	
(omnium *ſtamina*).	(*основанія, связи*).	Stamen, *n.* 3. основаніе, связь.

III.

Coelum. Небо.

Fecit DEVS duo luminaria magna, luminare maius, ut praeeſſet diei: et luminare minus, ut praeeſſet nocti; et ſtellas: et poſuit eas DEVS in firmamento coeli, ut lucerent ſuper terram, et praeeſſent diei ac nocti, et diuiderent lucem et tenebras. Gen. I, (1) ver. 16.

per

Die Vögel	Gli uccelli, *augelli*	*Les oiſeaux*,
fliegen	vólano, *ſvolázzano*,	*volent*, voletent,
unter den Wolken.	ſotto delle núvole.	*ſous les nues.*
Die Fiſche	I peſci,	*Les poiſſons*,
ſchwimmen	guízzano, *ſguizzano*, *nuotano*	*nagent*
im Waſſer.	nell'acqua, *nelle acque.*	*dans l'eau.*
Die Erd	Quà giù in terra	*Sur la terre*
begreiſt	ci ſono, *ci ſi trovano*,	*il y a*
Berge,	dei monti, *montagne*,	*des montagnes*, monts,
Wälder,	ſelve, *boſchi*, *foreſte*,	*forêts*, bocâges,
Felder,	campi, *campagne*,	*champs*, campagnes,
Thiere,	animáli,	*animaux*, bêtes,
Menſchen;	uómini;	*hommes*;
Alſo ſind voll	Di maniera che	*De ſorte que*
von ihren Einwohnern	i quattro Elementi,	*les quatre Elemens*,
die vier Elemente	che ſono	*qui ſont*
welche	i più gran Corpi	*les plus grands corps*
der Welt	dell'Univerſo:	*de l'Univers*:
gröſte Cörper ſind;	ſono abbaſtanza pieni	*ſont remplis*
oder vielmehr	ciaſcuno de'ſuoi abitanti,	*chacun de ſes habitans.*
der Anfang aller Cörper.	*abitatóri.*	

III.

Der Himmel. Il Cielo. *Le Ciel.*

GOTT machte zwei groſſe Lichter, ein groſſes Licht, dem Tage vorzuſtehen, und ein kleines Licht, der Nacht vorzuſtehen: darzu auch Sterne. Und GOTT ſetzte ſie an das Firmament des Himmels, daß ſie leuchten ſollten auf Erden, um dem Tage und der Nacht vorzuſtehen, und ſcheiden Licht und Finſterniß. Im I. Buch Moſis, Cap I, (1) Vers. 16.

Iddío fece due gran luminári (il maggióre, per *avére* il reggimento (*governo*) del giorno: e'l minore, per avér il reggimento della notte) e le ſtelle. Ed Iddío li poſe, nella diſtéſa, *nel fermamento* del ciélo,

Comuo-

Сотвори **БОГЪ** *два свѣтила великія: свѣтило великое въ начало дне, и свѣтило меншее въ начало нощи, и звѣзды. И положи я* **БОГЪ** *на тверди небеснѣй, яко свѣтити на землю, и владѣти днемъ и нощію, и разлучати между свѣтомъ, и между тмою.* Быт. гл. 1, (1) ст. 16.

Coelum n. 2.	*Нéбо*	
rotatur,	обращается	
et ambit	и окружаетъ	
terram,	*землю*,	Terra, *f.* 1. земля.
in medio ſtantem,	въ срединѣ стоящую,	Medius, a, um, средній.
prout antiqui crediderunt;	какъ то древніе вѣрили;	Stans, *o.* 3. стоящій.
recentiores enim	новѣйшие же	
terrae motum circa solem	движеніе земли около солнца	
defendunt.	полагаютъ.	
Sol, m. 3.	*Солнце*	
ubi ubi eſt,	гдѣ ни бываетъ,	
fulget perpetuò:	свѣтитъ непрестанно:	
licet	хотя	
nūbila	*туманъ*	Nubilum, *n.* 2. туманъ.
eum nobis eripiant;	оное отъ насъ и закроетъ;	
facitque	однако дѣлаетъ	
ſuis *radiis*	своими *лучами*	Radius, *m.* 2. лучъ.
lucem;	*свѣтъ*;	
lux, f. 3. *diem.*	а *свѣтъ*, *день.*	Dies, *c.* 5. день.
Ex oppoſito	Напротивъ того	
ſunt *tĕnebrae*, f. 1. pl.	бываетъ *тьма*, (*мракъ*)	
inde *nox*, f. 3.	потóмъ *ночь*.	

Nocte

per alluminare, *riſchiarare* la terra: E per avére il reggimento del giorno, e della notte, e per ſeparár la luce dalle ténebre.

Dieu fit deux grands luminaires (le plus grand luminaire pour préſider au jour, & le moindre pour préſider à la nuit) & les etoiles. Et Dieu les mit en l'étendue des cieux, pour éclairer ſur la terre: Et pour préſider au jour & à la nuit, & pour ſéparer la lumiere d'avec les ténèbres.

Der Himmel	Il Ciélo	*Le Ciel*
drehet ſich,	ſi raggíra, *gira*	*ſe tourne*, tourne
und gehet	ed attórnia, *cérchia d'ogn'*	*& environne*
um die Erde herum,	la terra *(intorno*	*la terre*,
die in der Mitte ſteht,	che ſtà nel mezzo,	*qui eſt au milieu*,
wie die Alten geglaubet;	come credevano	*comme les*
	gli antichi;	*Anciens croyoient*;
da die Neuern vielmehr	i moderni difendono	*mais à preſent on tient*
die Bewegung der Erde	piuttoſto il moto	*que c'eſt la terre*
um die Sonne	della terra attorno	*qui tourne autour*
behaupten.	al Sole.	*du Soleil.*
Die Sonne,	Il Sole,	*Le Soleil*,
ſie ſey wo ſie ſey,	dovunque ſi ſia,	*quelque part qu'il ſoit*,
ſcheinet immer:	riſplende ognora:	*reluit*, raionne *à toute heure*:
obſchon	con tuttochè, *benche*	*quoi que*, non obſtant que
das Gewölke	le nébbie, *nuvole*	*les nuages*
ſie uns raubet;	cene tolgano, *rubbino* la viſta, *l'aſpetto*;	*nous en ôtent*, derobent *la vue*;
und macht	& fa, *prodúce*	*& fait*, produit
mit ihren Strahlen	la luce	*la lumiére*
das Licht;	co'ſuoi raggi;	*par l'éclat de ſes raions*;
das Licht, den Tag.	la luce, il giorno.	*la lumiere produit le jour*
Deſſen Gegentheil	All'oppoſto	*A l'oppoſite*
iſt die Finſterniß,	vi ſono le ténebre, *il búio*,	*il y fait obſcur*, ſombre, *il y a les ténèbres*,
daher die Nacht.	indi é la notte.	*d'où vient la nuit.*

Nocte	Ночью
ſplendet *luna*, f. 1.	свѣтитъ *луна*,
et *ſtellae*	и *звѣзды*
micant, ſcintillant.	сіяютъ, блистаютъ.
Veſperi	Ввечеру
eſt *crepuſculum*: n. 2.	бываютъ *сумерки*:
Manè	Поутру
Aurora f. 1.	*заря*
et *dilūculum* n. 2.	и *разсвѣтъ*.

IV.

Ignis. Огонь.

Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: et ſuſurrone ſubtracto iurgia conquieſcunt. Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem, ſic homo iracundus ſuſcitat rixas. Parab. Salom. cap. XXVI, (26) ver. 20, 21.

Во мнозѣхъ древѣхъ растетъ огнь: умолкаетъ сваръ. Огнище углію, и дрова огневи: мужъ же клеветливъ въ мятежъ свара. Притч. Солом. гл. XXVI, (26) ст. 20, 21.

Ignis m. 3.	*Огонь*	
ſplendet,	свѣтитъ	
ardet, (urit)	горитъ, (жжетъ)	
et cremat.	и сожигаетъ.	
Eius *ſcintilla* f. 1.	Его *искра*	
ope *chālybis*	помощію огнива	Chalybs. *m.* 3. сталь, огниво.
e ſilice *(pyrite)*	изъ *кремня*	Silex, *c.* 3. (Pyrittes, *m.* 1) кремень.
eliſa,	высѣченная,	Suſcitābulum, *n.* 2. трудница.
et in *ſuſcitābulo*	и въ *трудницѣ*	

Bey Nacht	La Luna luce	*La Lune éclaire*
ſcheinet der Mond,	e le ſtelle	*& les étoiles*
und die Sternen	brillano, ſcintilléggiano	*brillent, etincellent*
ſchimmern, blinken.	di notte.	*pendant la nuit.*
Des Abends	La ſera (ſu'l tramontár del Sole, *in ſù l'imbrunirſi*)	*Au ſoir* (au coucher du Soleil)
iſt die Demmerung:	ſi fa crepúſcolo:	*il ſe fait le crepuſcule:*
Des morgens	La mattína	*Dès le matin*
die Morgenröthe,	ſi leva l'alba, *l'aurora*,	l'aube, l'aurore *ſe léve*,
und das Tagen, oder der anbrechende Tag.	ſpunta'l dì, *giorno*.	*& il ſe fait jour.*

IV.

Das Feuer. Il Fuóco. *Le Feu.*

Wenn kein Holz mehr da iſt, ſo wird das Feuer ausgehen; und wenn der Ohren-Bläſer weggeſchaffet iſt, ſo wird das Zanken ein Ende haben. Wie von Kohlen eine Glut, und von Holz ein Feuer wird: alſo richtet ein zorniger Mann Hader an. Sprüche Sal. Cap. XXVI, (26) vers. 20, 21.

Il fuóco ſi ſpegne, quando máncano le legna: coſì le contéſe s'acquetano, quando non vi ſon rapportatóri. Il carbóne è per far brace, e le legne per far fuóco: e l'uómo riſſoſo per accender, *attaccar* contéſe.

Faute de bois le feu s'éteint: ainſi n'y aiant plus de rapporteur, la querélle s'appaiſera. Le charbon eſt pour faire la braiſe, & le bois pour faire le feu: & l'homme querelleux pour émouvoir débat.

Das Feuer	Il Fuóco riſplende	*Le Feu éclaire*
leuchtet, brennet und verbrennet.	arde, brácia, *ridúce in céneri* ciò che vi ſi getta.	*brûle*, (*réduit en cendres*) *ce qu'on y met.*
Deſſen Funcke, wenn er	Di cui una ſola ſcintilla	*Dont une ſeule étincelle*
mit Hülfe des Stahls	caváta	*que l'on fait ſortir*
aus dem Feuerſtein	per mezzo del battifuóco, *accialino*	*de la pierre à feu*
geſchlagen,	dalla piétra focáia,	*par le moyen de l'acier*,
und im Feuerzeug	ed appicciáta all'eſca,	*attachée à l'amorce*,

a *fomite* excerpta,	отъ *трута* взятая	Fomes, *m.* 3. трутъ.
		Exceptus, a, um, взятый.
ſulphurātum,	на *сѣренную спичку,*	Sulphuratum, *n.* 2. насѣренная спичка.
et inde	и потóмъ	
candēlam,	*свѣчу,*	Candela, *f.* 1. свѣча.
vel *lignum*	или *лучину*	Lignum, *n.* 2. лучина, полѣно.
accendit,	зажигаетъ,	
et *flammam*	и *пламя*	Flamma, *f.* 1. пламя.
ēxcitat,	дѣлаетъ,	
vel *incendium,*	или *пожаръ,*	Incendium, *n.* 2. пожаръ.
quod	который	
aedificia cōrripit.	*зданія,* (*домы*) истребляетъ.	Aedificium, *n.* 2. зданіе, строеніе.
Fumus m. 2.	*Дымъ*	
aſcendit inde,	потóмъ къ верьху идетъ,	
qui	который	
adhaerens	прилипая	Adhaerens, *o.* 3. прилипающій.
camino	къ *трубѣ,*	Caminus, *m.* 2. труба.
abit in *fuliginem.*	обращается въ *сажу.*	Fuligo, *f.* 3. сажа.
Ex *torre*	Изъ *головнѝ*	Torris, *m.* 3. головня.
(ligno ardente)	горящей	Ardens, *o.* 3. горящій.
fit *titio* m 3	дѣлается *погашенная*	Exſtinctus, a, um, погашенный.
(lignum exſtinctum).	головня.	
Ex *pruna*	Изъ *жару*	Pruna, *f.* 1. жаръ.
(candente	(горящей *частицы головнѝ*)	Candens, *o.* 3. свѣтящійся.
particula torris)		Particula, *f.* 1. частица.
fit *carbo.* m. 3.	дѣлается *уголь.*	
Tandem,	Напослѣдокъ,	
quod rēmanet,	что остается,	
eſt *cinis* m. 3.	есть *пепель,*	
et *favilla,*	и *зола*	Favilla, *f.* 1. золá.
(ardens cinis).	(горячій пепелъ).	

vom Zunder aufgefangen worden,	che vuol'eſſere nella ſcátola del fucíle,	*qui eſt dans la boite au fuſil,*
den Schwefelfaden,	appiccia, accende,	*allume*
und dadurch	il ſolfanello,	*l'allumette,*
die Lichtkerze	ed indi	*& de là*
oder das Holz,	una candéla di cera	*une chandelle de cire*
anzündet,	o legno,	*ou du bois,*
und eine Flamme	e ſúſcita, *manda*	*& fait,* excite
erreget,	fiamma, *vampa*	*de la flamme,*
oder eine Feuer-Brunſt,	o pur talora, *tal volta*; un incéndio,	*ou excite quelque fois un embraſement,*
welche	che poi	*qui*
die Häuſer ergreift.	s'attacca, *s'appiccia, s'appiglia* agli edifícj.	*prend aux bâtimens.*
Der Rauch	Il fumo	*La fumée*
ſteigt davon auf,	di cui il proprio è	*monte en haut,*
welcher	di ſalíre all'inſù,	*laquelle,*
ſich	appiccandoſi	*s'attachant*
am Camin (Schorſtein)	al cammino,	*à la cheminée,*
hängt, und zu Ruß wird.	ſe ne va, ſi *cángia* in fuligine.	*ſe change en ſuye.*
Aus dem Brand	Da un legno	*Le tiſon*
(brennenden Holz)	(ardente, *abbraciâto*)	*(bois éteint)*
wird ein Löſchbrand,	ſi fa l'tizzóne	*ſe fait*
(ein ausgeloſchenes Holz).	legno ſpento	*de bois embraſé.*
Aus der Glutkohle	Il carbóne ſi fa	*Le charbon, ſe fait*
(dem glühenden	dalla brágia	*de la braiſe*
Stück Brands,)	infocáta, o	*allumée,* enflammée
wird eine verloſchene Kohle.	particella del legno abbraciáto,	*qui eſt une petite partie du bois embraſé,*
Endlich,	Ciò che poi	*En fin ce*
was überbleibet,	ne reſta,	*qui en demeure,*
iſt Aſche,	non è che cénere,	*n'eſt que de la cendre,*
und Loderaſche,	falaveſca,	*flammêche,*
(glimmende Aſche).	e cénere cuocente, *calda, ardente.*	*cendre brûlante.*

V.

Aër. Воздухъ.

Poſt ſpiritum tandem commotio; non in commotione Dominus: et poſt commotionem ignis; non in igne Dominus: et poſt ignem ſibilus aurae tenuis. III. Reg. XIX, (19) ver. 11, 12.

По дусѣ трусъ, и не въ трусѣ Господь: и по трусѣ огнь, и не во огни Господь: и по огни гласъ хлада тонка. III. Цар. гл. XIX, (19) ст. 11, 12.

Aura f. 1.	*Вѣтерокъ* (зефиръ)	
ſpirat lēniter.	вѣетъ тихо.	
Ventus m. 2.	*Вѣтръ*	
flat validè.	дуетъ сильно.	
Procella f. 1.	*Буря*	
ſternit *ārbores*.	ломаетъ дерева.	Arbor, *f.* 3. дерево.
Turbo m. 3.	*Вихрь*	
ſe agit in *gyrum*.	въ *кругъ* вертится.	Gyrus, *m.* 2. кругъ.
Ventus m. 2.	*Вѣтръ*	
ſubterrāneus	подземный	Subterraneus, a, um, подземный.
ēxcitat	производитъ	
terrae motum;	*землетрясенiе*;	
terrae motus m. 4.	*землетрясенiе*	
facit	дѣлаетъ	
labes, (ruinas).	*паденiе, (пропасти)*.	Labes *f.* 3. (Ruina *f* 1.) паденiе, пропасть.

VI.

V.

Die Luft. L'Aria. *L'Air.*

Nach dem Winde kam eine Bewegung; aber der Herr war in der Bewegung nicht: und nach der Bewegung kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer: Und nach dem Feuer kam ein ſtill ſanftes Luft-Sauſen. I. (III.) Buch der Könige, Cap. XIX vers. 11, 12.

Dopo 'l vento venne un tremuóto, ma il Signóre non era nel tremuóto: E dopo 'l tremóto venne un fuóco, ma il Signóre non era nel fuóco: E, dopo 'l fuóco venne un ſibilo d'aura dolce e ſottile.

Après le Vent vint un Tremblement; mais l'Eternel n'étoit point dans ce Tremblement: Après le Tremblement vint un feu, mais l'Eternel n'étoit point dans ce feu: Après le feu vint un ſoufle doux & ſubtil.

Die Luft	L'Aura ſoáve, *zefiro*, *dolce venticello*	*L'air doux*, zephir
wehet ſanft.	ſpira piacevolmente, dolcemente.	*ſouffle tout doucement.*
Der Wind bläſet ſtark.	Dove che 'l vento ſóffia con émpito.	*Au lieu que le vent fait grand bruit, ſouffl impetueuſement*, bruſquement.
Der Sturmwind reiſſet die Bäume nieder.	La tempeſta, *temporále* atterra gli álberi.	*L'orage abbat, renverſe les arbres.*
Der Wirbelwind drehet ſich im Kreiſe.	Il túrbine, *turbo* ſi diména (a maravíglia) in giro.	*Le tourbillon, ſe tourne (merveilleuſement en rond.*
Der Wind unter der Erden erreget ein Erdbeben; das Erdbeben macht Erdfälle.	Il vento ſotterráneo cagióna, cauſa il tremóto; e queſti le ruíne, reveſciándo anco delle caſe fino da i fondamenti.	*Le tremblement de terre procède*, s'engendre *des vents ſouterrains; lequel cauſe des ruïnes; renverſant même des maiſons de fond en comble.*

VI.

Aqua. Вода.

Tu diripuiſti fontes et torrentes; tu ſiccaſti fluvios Ethan: Tu diſſoluiſti per fortitudinem tuam mare, et confregiſti capita draconum in aquis. Pſal. LXXIII, (73) ver. 15, 13.

Ты расторглъ еси источники и потоки: ты изсушилъ еси рѣки **Иѳамскія**: *ты утвердилъ еси силою твоею море, ты стерлъ еси* **главы зміевъ въ водѣ.** Псал. LXXIII, (73) ст. 15. 13.

Aqua f. 1.	*Вода*	
ſcātet	выбивается, (выступаетъ)	Scatēre, *verb.* 2. *coniug.* выбиваться, выступать.
e *fonte*;	изъ *источника*;	Fons, *m.* 3. источникъ.
defluit	разливается	Defluere, *verb.* 3. *coniug.* разливаться.
in *torrente*;	въ *потокахъ*;	Torrens, *m.* 3. потокъ.
manat	течетъ	Manāre, *verb.* 1. *coni.* течь.
in riuo;	въ *ручеѣ*;	Rivus, *m.* 2. ручей.
ſtat	стои́тъ	Stāre, *verb.* 1. *coni.* стоять.
in *ſtagno*;	въ *озерѣ*;	Stagnum, *n.* 2. озеро.
fluit	течетъ	
in *flumine*;	въ *рѣкѣ*;	Flūmen, *n.* 3. рѣка.
gyrātur	вертится	Gyrare, *verb.* 1. вертѣться.
in *vōrtice*;	въ *пучинѣ*;	Vortex, *m.* 3. (vertex) пучина.
facit	составляетъ	
paludes.	*болота.*	Palus, ūdis, *f.* 3. болото.
Flumen n. 3.	*Рѣка*	
habet	имѣетъ	
ripas.	*берегà (рѣчные).*	Ripa, *f.* 1. рѣчной бéрегъ.
Mare n. 3.	*Море*	
facit	дѣлаетъ	

littora,

VI.

Das Waſſer. L'Aqua. L'Eau.

Du haſt die Brunnen und Bäche aufgeriſſen, und die Ströme Ethan verſiegen laſſen; Du haſt das Meer durch deine Kraft befeſtiget, und haſt die Köpfe der Drachen im Waſſer zerſchmettert. Pſalm. LXXIV, (74) vers. 15, 13.

Tu faceſti ſcoppiár fonti, e torrenti: ſeccaſti i fiúme groſſi: Tu, colla tua forza, ſpartiſti il mare, rompeſti le teſte de'dragóni (*o balene*) nelle acque.

Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as deſſeché les groſſes rivieres: Tu as fendu la mer par ta force, tu as caſſé les têtes des dragons (ou baleines) dans les eaux.

Das Waſſer	L'Aqua	*L'Eau,*
entſpringet	zampilla, *ſorge*, *ſcaturiſce*, *ſpiccia*	*ſort*, rejaillit
aus der Brunnquelle;	dalla fonte, *fontána*, *ſorgente;*	*de la fontaine*, ſource;
ſchießt herab	corre rapidamente	*court*, *coule vîte*, avec rapidité
im Gießbach;	nei torrenti;	*dans les torrens;*
rinnet	cola, *can ſoáve mormorío*	*coule* doucement,
im Bach;	nel ruſcello, *río;*	*dans le ruiſſeau;*
ſtehet	ſta cheta,	*eſt dormante*
im See (oder Weyer);	ne gli ſtagni, *laghi;*	*dans les étangs*, lacs,
flieſſet	ſcorre	*a ſon cours*
im Strom;	nel fiúme;	*dans le fleuve;*
drehet ſich	s'aggíra a lumáca	*va en tournoiant*
im Wirbel;	nel gorgo;	*dans le goufre;*
machet	fa, *láſcia*	*fait*
Sümpfe (Moräſte).	palúdi, *pantáni.*	*des marais*, marécages.
De Fluß	Il fiúme, *la fiumára*	*Un fleuve,*
hat	ha	*a*
Ufer.	le ſue ripe, *rive*, *rivaggi.*	*ſes rivages.*
Das Meer	Il mare	*La mer*
machet	fa	*eſt ceinte*, environnée

littora,	*берегà (морскіе)*	Littus, *n.* 3. морской берегъ
ſinus,	*заливы,*	Sinus, *m.* 4. заливъ.
promontōria,	*мысы,*	Promontorium, *n.* 2. мысъ.
inſulas,	*островà,*	Inſula, *f.* 1. островъ.
peninſulas,	*полуостровà,*	Peninſula *f.* 1. полуостровъ.
iſthmos,	*перешейки,*	Iſthmus, *m.* 2. перешеекъ.
freta,	*проливы,*	Fretum, *n.* 2. проливъ.
et habet	и имѣетъ	
ſcōpulos.	*камни.*	Scōpulus, *m.* 2. камень.

VII.

Nubes. Облака̀.

Aufert ſtillas pluuiae, et effundit imbrex adinſtar gurgitum: qui de nubibus fluunt, quae praetexunt cuncta deſuper. Si voluerit extendere nubes, quaſi tentorium ſuum, et fulgurare lumine ſuo deſuper, cardines quoque maris operiet. Iob. XXXVI, (35) ver. 27, 28, 29, 30.

Изочтены ему суть капли дождевныя, и изліются дождемъ по облакъ: потекутъ обетшанія, осѣниша же облацы надъ премногими людьми, время постави скоту, вѣдятъ же ложа чинъ. О всѣхъ сихъ не дивитлитися умъ и не измѣняетлися сердце отъ тѣла. И аще уразумѣютъ простертіе облака, равенство скинія его, се простираетъ на ню свѣтъ, и коренія морская покры. Іов. XXXVI, (36) ст. 27, 28, 29, 30.

Ex aqua	Изъ воды	
aſcendit	восходитъ	Aſcēndere, *verb.* 3. c. восходить.

vapor

Geſtade,	i lidi, *ſpiággie*, *maremme*,	*de bords*, rives, rivages,
Meer-Buſen,	racchiúde in ſe *golfi*, ſeni, *bracci* di mare,	*ſe partage en golfes*, bras,
Vorgebürge,	capi di mare, *promontóri*,	*caps de mer*, promontoires,
Inſeln (Eylande),	iſole,	*îles*,
Halb-Inſeln,	peníſole,	*presqu'îles*,
Erd-Engen,	iſmi, cioé iſole congionte con, a terra ferma, o al continente,	*iſthmes*, *îles jointes à terre ferme*,
Meer-Engen (Sund),	ſtretti,	*détroits*,
und hat	ed in oltre è piéno	*outre qu'elle eſt pleine*
Steinklippen.	di ſcogli, e di ſecche, *banchi di ſabbia*.	*d'écueils*, rochers, & *de bancs de ſable*

VII.

Die Wolken. Le Nuvole. *Les Nues.*

Er nimmt die Tropfen des Regens hinweg, und gieſſet die Platz-Regen heraus wie Waſſer-Fluten, welche aus den Wolken flieſſen, die alles von Oben her bedecken; wenn er die Wolken ausbreiten will wie ſein Gezelte, und mit ſeinem Licht von Oben her blitzen; ſo bedecket er auch alle Ende des Meers. Hiob Cap. XXXVI, (36) vers. 27, 28, 29, 30.

Egli rittiéne l'acque, che non iſtíllino: ed altresí, al levar della ſua nuvola, quelle vérſano la pióggia, laqual le núvole ſtíllano, e gócciolano in sù gli uómini copioſamente. Oltr'a ció potrà alcúno intender le diſtéſe delle nubi, ed i rimbombanti ſcoppi del ſuo tabernácolo? Ecco egli ſpande ſopra eſſo la ſua luce, e cuópre le radíci del mare.

Il fait dégoûter peu à peu les goûtes des eaux qui ſont tomber la pluie ſelon ſa vapeur: laquelle les nues ſont diſtiller & dégoûter ſur les hommes en abondance. Et qui pourroit connoître les éclats de la nuée, & le ſon bruiant de ſon tabernacle? Voila, il épand ſa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.

Aus dem Waſſer	L'Acqua,	*D l'Eau*,
ſteiget auf	eſala, *manda* (fuori) continuamente	*s'élèvent continuellement*

Aus

vapor, m. 3.	*влажность*, (*влага*).	
Inde fit	Отъ сей дѣлается	
nubes; f. 3.	*облако*;	
et prope terram	а близко земли	
nebula f. 1.	*туманъ*.	
E nube	Изъ облака	
ſtillat (defluit guttatim)	идетъ, (по каплѣ)	Stillāre, *verb.* 1. итти по каплѣ.
pluuia f. 1.	*дождь*, (*тихой*, *малой*)	Defluere, *verb.* 3. стекать.
et *imber*. m. 3.	и дождь, (*проливной*,	
Quae	Которые, *сильной*)	
gelata	будучи замерзлые,	Gelātus, a, um, замерзлый.
grando; f. 3.	*градомъ обращаются*;	
ſemigelāta	полузамерзлые	Semigelātus, a, um, полузамерзлый.
nix; f. 3.	*снѣгомъ*;	
calefacta,	а согрѣтые	Calefactus a, um, согрѣтый.
rubigo f. 3. fit.	*ржавчиною*.	Pluuiōſa, *f.* 1, дождевое облако.
In *pluuioſā nube*,	Въ *дождевомъ облакѣ*,	
quae *ſoli* oppōſita,	противоположенномъ *солнцу*	Sol, *m* 3. солнце.
		Oppōſitus, a, um, противоположенный.
apparet *iris*. f. 3.	показывается *радуга*.	
Gutta, f. 1.	*Капля*,	
in aquam incidens;	въ воду упадшая	Incidens, *o*. 3. упадшій.
facit *bullam*;	дѣлаетъ *пузырь*; (*водяной*)	Bulla, *f*. 1. водяной пузырь.
multae bullae	множество пузырей	
faciunt *ſpumam*.	составляетъ *пѣну*.	Spuma, *f*. 1. пѣна.
Aqua congelāta	Замерзлая вода	
fit *glacies*; f. 5.	дѣлается льдомъ;	
ros. m. 3. congelātus	замерзлая *роса*	Congelātus, a, um, замерзлый.
dicitur *pruina*. f. 1.	называется *иней*.	

Ex

der Dampf.	certi vapóri áquei.	*certaines vapeurs aqueuſes.*
Daraus wird	I quali, ſollevándoſi in alto	*Dont (s'étant épaiſſies)*
eine Wolke;	vanno in núvole;	*ſe font les nues;*
und nahe an der Erde,	e vicíno alla terra	*mais tout proche de la terre*
ein Nebel.	in nébbie.	*les brouillards.*
Aus der Wolke	La piòggia ſpeſſa	*La pluie*
tröpfelt (fließt herunter Tropfenweis)	non altrimenti che la piccola pioggia, *l'acquarella*	*tant menue, que groſſe,*
der Regen	diſtilla, ſtilla (a góccia a góccia)	*découle tout doucement, goutte à goutte*
und Platzregen.	dalle núvole.	*des nues.*
Welcher, ſo er	Che ſe la detta piòggia	*Quand la pluie*
gefroren,	ſi gela nel caſcáre,	*ſe gèle en tombant,*
ein Hagel;	ſene fa della gragnuóla, *grándine;*	*elle forme la grêle;*
halb gefroren,	ſe mezz'agghiacciáta,	*quand elle eſt à demi gelée,*
ein Schnee;	della neve;	*il en provient de la neige;*
erwärmt,	di ſovérchio riſcaldáta,	*la nielle ſe forme de a pluie*
ein Mehlthau wird.	è rúggine.	*trop échauffée.*
In einer Regenwolke,	L'arcobaléno,	*L'arc en ciel,*
welche der Sonne gegenüber ſtehet,	ſi fa, faſſi vedére, *ſpiégaſi*	*apparoît,*
erſcheinet	in una ruggiadóſa nube,	*ſous une nue de roſés;*
der Regenbogen.	oppoſta al ſole.	*oppoſée au ſoleil.*
Ein Tropfen, der	Vna gócciola, *ſtilla*	*Une goûte,*
ins Waſſer fällt,	caſcando nell'acqua,	*tombant dans l'eau,*
machet	fa levár	*fait lever*
eine Waſſerblaſe;	un ſonáglio, *bolla acquajuola;*	*une bouteille d'eau;*
viele Blaſen	molti, *quantità di* ſonagli	*dont pluſieurs*
machen	fanno	*forment,* font
einen Schaum.	della ſchiúma, ſpuma.	*l'écume.*
Gefrorenes Waſſer	L'acqua ghiacciáta	*L'eau gelée*
wird Eis;	divénta ghiàccio;	*devient glace;*
gefrorener Thau	la rugiáda geláta	*la roſée gelée*
wird genannt ein Reif.	s'addimanda, *chiama* brina.	*s'apelle gelée blanche.*

Ex	Изъ	
ſulphūreo *vapōre*	сѣрныхъ *паровъ*	Sulphūreus, a, um, сѣрный.
fit *tōnitru*, n. 4.	бываетъ *громъ*;	Vapor, *m.* 3. паръ.
quod,	который,	
è nube erumpens,	вырвавшись изъ облаковъ,	Erumpens, *o.* 3. вырвавшійся.
cum *fulgure*	съ *молніею*	Fulgur, *n.* 3. молнія.
tonat,	гремитъ,	
et fūlminat.	и блистаетъ.	

VIII.

Terra. Земля.

Montes commouebuntur, et contremiſcent; miſericordia autem mea non recedet a te, et foedus pacis meae non mouebitur, dixit miſerator tuus Dominus. Eſai. LIV, (54) ver. 10.

Гóры преставити, и холми твои не предвигнутся: тако нижѐ яже отъ мене къ тебѣ милость оскудѣетъ, нижѐ завѣтъ мира твоего преставится: рече бо милостивъ къ тебѣ Господь. Исаія (54) ст. 10.

Super *terra*	На *землѣ*	Terra, *f.* 1. земля.
ſunt	суть	
alti *montes*,	высокія *гóры*,	Altus, a, um, высокій. Mons, *m.* 3. гора.
profundae *valles*,	глубокіе *рвы* (*ямы*),	Profundus, a, um, глубокій. Vallis, *f.* 3. ровъ, яма.
eleuāti *colles*,	возвышенные *холмы*,	Eleuātus, a, um, возвышенный. Collis, *m.* 3. холмъ.

cavae,

Aus	Il tuóno, proviéne	*Le tonnerre vient*
ſchwefelichtem Dampf	da certe eſalazióni ſolfúree;	*des exhalaiſons ſulfurées;*
entſtehet der Donner;		
welcher,	il quale,	*lequel,*
wenn er aus der Wolke bricht,	ſcóppiando dalle nubi,	*ſortant des nue, avec éclat,*
mit einem Blitz	con fólgori, *lampi, e baléni*	*et avec des éelairs,*
krachet,	egli tóna,	*il tonne,*
und wetterleuchtet.	e fúlmina, *caſca la ſaëtta.*	*& quelque fois la foudre tombe.*

VIII.

Die Erde. La Terra. *La terre.*

Die Berge werden ſich bewegen, und die Hügel werden zittern; aber meine Barmherzigkeit wird nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens wird nicht hinfallen, ſpricht der HERR dein Erbarmer. Eſa. Cap. LIV, (54) vers. 10.

Se i monti ſi dipartíſſero dal luógo loro, ed i colli ſi ſmovéſſero; pur non ſi dipartirà la mia benignità da te, e 'l patto della mia pace non ſarà ſmoſſo: ha detto il Signóre, c'ha pietà di te.

Quand les montagnes ſe remueroient & que les côteaux crouleroient, ma Gratuité ne ſe départira point de toi, & l'alliance de ma paix ne bougera point, a dit l'Eternel, qui a compaſſion de toi.

Auf der Erde	La Terra	*La Terre*
ſind	ſi divide *ſpartiſce*	*ſe partage* (diviſe)
hohe Berge,	in bálze, *dirupi, monti alti,*	*en des rochers*, hautes montagnes,
tiefe Graben,	profonde valli,	*vallées profondes,*
erhabene Hügel,	colline, *monticelli ſolleváti, poggi,*	*collines*, côteaux,

cauae *ſpeluncae,*	высѣченныя *пещеры,*	Cauus, a, um, высѣченный. Spelunca, *f.* 1. пещера.
plani *campi,*	ровныя *поля,*	Planus, a, um, ровный. Campus, *m.* 2. поле.
opācae *ſyluae.*	темные *лѣса.*	Opācus, a, um, темный, густый. Sylua, *f.* 1. лѣсъ, роща.

IX.

Terrae foetus. Земныя произращенія.

Omnis caro ut foenum, et omnis gloria eius, tanquam flos: exaruit foenum, et flos eius decidit: Verbum autem Domini manet in aeternum. I. Epiſt. Petr. cap. I, (1) ver. 24.

Всяка плоть яко трава, и вся̀ка слава человѣча, яко цвѣтъ травный. Изсше трава, и цвѣтъ ея отпаде: Глаголъ же Господенъ пребываетъ во вѣки. I. Посл. Петр. глав. I, (1) ст. 24.

Pratum n. 2.	*Лугъ*	
producit	приноситъ	
gramina	*зелія*	Gramen, *n.* 3. зеліе.
cum *floribus*	съ *цвѣтами*	Flos, *m.* 3. цвѣтъ.
et *herbis*:	и *травою*:	Herba, *f.* 1. трава.
quae	которыя	
deſecta	будучи скошенны	Deſectus, a, um, скошенный.
foenum n. 2. fiunt	дѣлаютъ *сѣно.*	
Aruum n. 2.	*Вспаханное поле*	
fert	приноситъ	
fruges et *ōlera.*	*плоды* и *овощь.*	Fruges, *f.* 3. плоды. Olus, *n.* 3. овощь.

In

hohle Klüfte (Höle),	ſpelonche, *grotte, caverne,*	*grands creus*, grottes, cavernes,
ebene Felder,	pianúre, *raſe campágne,*	*raſes campagnes*,
ſchattigte Wälder.	ed in folti boſchi, *ſelve.*	*en des forêts ombrágeuſes.*

IX.

Die Erdgewächſe.	*Il Frutto,* parto *della Terra.*	Le Rapport, *les productions* de la Terre.

Alles Fleiſch iſt wie Gras, und alle ſeine Herrlichkeit, wie eine Blume des Graſes: das Gras iſt verdorret, und ſeine Blume iſt abgefallen: Aber das Wort des HERRN bleibt ewiglich. I. Epiſt. Petri, Cap. I, (1) vers. 24, 25.

Ogni carne è come erba, ed ogni glória d'uómo come fiór d'erba: l'erba è toſto ſeccáta, e'l ſuo fióre è toſto cadúto: Ma la paróla del Signóre dimora in eterno.

Toute chair eſt comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme la fleur de l'herbe: s'eſt ſechée, (fanée) & ſa fleur eſt tombée: Mais la parole du Seigneur demeure eternellement.

Die Wieſe	In un prato,	*Un pré*
trägt	creſcono, *naſcono*	*porte*
Gras	ogni ſorte	*toute ſortes*
mit Blumen	d'erbe, *erbaggi*	*d'herbes,* herbages,
und Kräutern:	e fióri communi:	*& de fleurs communes:*
welche	il qual meſcúglio	*c'eſt de ce mélange*
abgehauen,	ſegáto, e ſecco ch'è,	*fauché, & ſeché,*
Heu werden.	ſi dice fiéno.	*que ſe fait le foin.*
Das gepflügte Feld	Dal campo lavoráto	*Le champ labouré*
bringt	ſi raccólgono	*rapporte*
Geträide und Gewächſe.	le biáde, e erbe da mangiáre, *mangiabili.*	*des bleds, & des herbes potageres,* bonnes à manger.

In ſyluis	Въ лѣсу	
proueniunt	родятся	
fungi,	*грибы*,	Fungus, *m.* 2. грибъ.
fraga n. 2. pl.	*земляника*	
myrtilli, etc.	*черника*, и проч.	Myrtillus, *f.* 2. черника.

Sub terra	Въ землѣ	
naſcuntur	находятся	
metalla,	*руды*,	Metallum, *n.* 2. руда.
lāpides,	*камни*,	Lapis, *m.* 3. камень.
mineralia.	*минераллы.*	Mineralia, *n.* 3. минераллы.

X.

Metalla. Металлы.

Hoc eſt praeceptum legis, quod mandauit Dominus Moſi: aurum, et argentum, et aes, et ferrum, et plumbum, et ſtannum, et omne, quod poteſt tranſire per ſlammas, igne purgabitur. Num. Moſ. cap. XXXI, (31) v. 21, 22, 23.

Сіе оправданіе закона, еже заповѣда Господь Моисею: кромѣ сребра, и злата, и мѣди, и желѣза и касситера, и олова. Всякая вещь, яже пройдетъ сквозь огнь, и огнемъ очистится, 4. числ. гл. XXXI, (31) ст. 21, 22, 23.

Plumbum n. 2.	*Свинецъ*	Mollis, *c.* 3. e, *n* 3. мягкій.
eſt molle et graue.	есть мягкій и тяжелый.	Grauis, *c.* 3. e, *n.* 3. тяжелый.
Ferrum n. 2.	*Желѣзо*	
eſt durum;	твердо, (*крѣпко*);	Durus, a, um, твердый, крѣпкій.
et durior	а крѣпче его	Durior, *c.* 3. us, *n.* 3. крѣпчій.
chalybs. m. 3.	сталь, (*укладъ*).	

In den Wäldern kommen hervor die Erdſchwämme, die Erdbeere, die Heidelbeeren, u. d. g.	I fonghi, le fraghe, *frágole* i mirtilli, &c. ſi tróvano, (per lo più) ne'luóghi, ſilveſtri, *ſel-vaggi boſcarecci.*	*Pour ce qui eſt des champignons,* *des fraiſes,* *des mirtiles, &c.* *ils croiſſent (la plûpart)* *dans les forêts.*
Unter der Erde wachſen die Metalle (Erze), die Steine, die Mineralien, (Erdſäfte).	I metalli, comeziandío le piétre, e minerali (*ſaſſi* naſcono *ſi génerano* ſotterra, *ſotto terra, nelle viſcere della terra.*	*Les métaux,* *auſſi bien que les pierres,* *& les minéraux,* *tirent leur naiſſance,* *deſſous la terre,* naiſſent dans les entrailles de la terre.

X.

Die Metalle. I Metalli. *Les Métaux.*

Das iſt das Geſetz, welches der HERR Moſe geboten hat: Gold und Silber, und Erz, und Eiſen, und Zinn, und Bley, und alles, was durchs Feuer gehen kann, das ſoll mit Feuer gereinigt werden. Im IV. Buch Moſ. Cap. XXXI, (31) vers. 21, 22, 23.

Queſto è lo ſtatúto di legge, che'l Signóre ha commandáto a Moiſe: Fate paſſar per il fuóco l'oro, l'argento, il rame, il ferro, lo ſtagno, e'l piombo: Ed in ſomma tutto ció che puó portáre il fuóco, *che regge al fuóco*, e così ſerà netto.

Voici l'ordonnance, qui concerne la loi, que l'Eternel a commandée à Moyſe: Quoi qu'il y ait, or, argent, airain, fer, étain, plomb: Tout ce qui ſouffre le feu, vous le ferez paſſer par le feu & il ſera net.

Das Bley iſt weich und ſchwer.	Il piómbo è molle e pur peſante.	*Le plomb* *eſt mol & peſant.*
Das Eiſen iſt hart;	Il ferro è duro;	*Le fer* *eſt dur;*
und noch härter der Stahl.	ma l'acciáio l'è davantággio.	*& l'acier* *l'eſt encore davantage.*

Die

Faciunt *artifices*	*Художники дѣлаютъ.*	
e *ſtanno*	изъ *олова*	Stannum, *n.* 2. олово.
canthăros;	*кружки*;	Cantharus, *m.* 2. кружка.
e *cupro*	изъ *красной мѣди*	Cuprum, *n.* 2. красная мѣдь.
athēna;	*котлы*;	Athenum, *n.* 2. котелъ.
ex *orichalco*	изъ *желтой мѣди*	Orichalcum, *n.* 2. желтая мѣдь.
candelābra;	*подсвѣшники*,	Candelabrum, *n.* 2. подсвѣчникъ.
ex *argento*	изъ *серебра*	Argentum, *n.* 2. серебро.
thālēros; *Ioachimicos*,	*талеры*, *ефимки*,	Thalerus, *m.* 2. талеръ.
Philippeōs	*Филиппійскіе*	Philippeus, a, um, Филиппійскій.
et *aureos imperiales*;	и *золотые имперіалы*;	Aureus, a, um, золотый. Imperialis, *m.* 3, имперіалъ.
ex *auro*	изъ *золота*	Aurum, *n* 2 золото.
ſcutātos, (*ducātos*)	*дукаты*	Scutatus, *m.* 2. (Ducatus, *m.* 2.) дукатъ.
et *ſolidos aureos.*	*золотые солиды и червонцы.*	Solidus aureus, *m.* 2. золотой солдъ, червонецъ.
Argentum viuum n. 2.	*Ртуть*	
liquet et mouetur ſemper,	таетъ и движется безпрестанно,	Liquēre, *verb.* 2. таять.
atque corrodit metalla.	и съѣдаетъ металлы.	Corrōdere, *verb.* 3. съѣдать.

XI.

Lapides. Камни.

Graue eſt ſaxum, et oneroſa arena, ſed ira ſtulti utroque grauior. Prouerb. Salom. XXVII, (27) cap. ver. 3.

Тяжко

Die Künſtler machen	Gli Artefici fanno	*Les Artiſans font*
aus Zinn	i boccáli	*les pots*
die Kannen;	di ſtagno;	*d'étain;*
aus Kupfer	i caldái, *paiuóli*	*les chauderons*
die Keſſel;	di rame;	*de cuivre;*
aus Meßing	i candeliéri	*les chandeliers;*
die Leuchter;	d'ottóno;	*de laiton;*
aus Silber	i taleri, *ſcudi*,	*les risdales, écus,*
die Thaler;	i Filippi	*Philippes dales,*
Philippsthaler	d'argento;	*d'argent;*
und Güldenthaler;		
aus Gold	gli ungari, ducáti, &c.	*le ducats,*
die Ducaten,	ed i fioríni d'oro,	*& florins d'or,*
und Goldgülden.	ſi ſtámpano, *cúniano* d'oro, più o men raffináto.	*ſont battus d'or, plus ou moins affiné.*
Das Queckſilber	L'argento vivo,	*Le vif argent*, le mercure,
fließt und bewegt ſich immer,	è di natúra liquido, *ſdrucciolánte* e ſi muove ſempre	*eſt de nature liquide, & ſe meut toujours,*
und durchfrißt die Metalle.	ed ha queſta malignità, che corrode, *rode*, *roſica* gli altri metalli.	*& il ronge les autres metaux.*

XI.

Die Steine. Le Piérre, e Gemme. *Les Pierres, & Pierreries.*

Ein Stein iſt ſchwer, und Sand hat Gewichte: aber des Narren Zorn iſt ſchwerer als ſie beide. Sprüchw. Salom. Cap. XXVII, (27) vers. 3.

Тяжко камень, и неудобоносно песокъ, гнѣпъ же безумнаго тяжшій обоего. Притч. Салом. гл. XXVII, (27) ст. 3.

Arēna f. 1.	*Песокъ*	
et *ſabulum* n. 2.	*песокъ*	
eſt comminūtus *lapis.*	есть растертый *камень.*	Comminūtus, a, um, растертый.
Saxum n. 2.	*Камень*	
eſt *pars* f. 3.	*часть*	Lapis, *m.* 3. камень.
petrae (*cautis*).	*каменной горы̆.*	Petra, *f.* 1. (cautes, *f.* 3.) камень.
Cos, f. 3,	*Брусъ, оселокъ,*	
ſilex, c. 3.	*кремень*,	
marmor, n. 3.	*марморъ*,	
ſunt obſcūri lāpides.	суть темные камни.	Obſcūrus, a, um, темный.
Magnes m. 3.	*Магнитъ*	
attrahit *ferrum.*	притягиваетъ желѣзо.	Ferrum, *n.* 2. желѣзо.
Gemmae	*Драгоцѣнные камни*	Gemma, *f.* 1. драгоцѣнный камень.
ſunt pellūcidi *lapilli*:	суть свѣтлые *камешки*:	Pellūcidus, a, um, свѣтлый. Lapillus, *m.* 2. камешекъ.
vt:	какъ - то:	
cāndidus *adamas*, m. 3.	бѣлый *алмазъ*,	Cāndidus, a, um, свѣтлый.
rūbeus *rubinus* m, 2.	красный *рубинъ*, яхонтъ,	Rūbeus, a, um, красный.
coerūlea *ſapphīrus*, f. 2.	синей *сапфиръ*,	Coerūleus, a, um, синей.
viridis *ſmaragdus*, m. 2.	зеленый *изумрудъ*,	Viridis, *c.* 3. e, *n.* 3. зеленый.
lūtea *hyacinthus*, f. 2. etc.	желтый *гіацинтъ*, сердоликъ	Lūteus, a, um, желтый.
et micant,	блистаютъ и свѣтятся,	
ſi angulāti ſunt.	естьли будутъ гранены.	Angulatus, a, um, граненой.

Marga-

Le piétre ſon peſanti, e l'aréna è grieve: ma l'ira dello ſtolto è piu péſante, ch'amendúe quelle coſe.

La pierre eſt peſante, & le ſablon eſt chargeant; mais le depit (la colere) du fou eſt plus peſant, que tous les deux.

Der Sand	La ſábbia, *rena*	*Le ſable*
und Kies	e la ghiára (minuta.	*& le gravier (briſée.*
iſt ein zerriebener Stein.	altro non ſono che piétra	*ne ſont que de la pierre*
Der Stein	Il ſaſſo, *piétra*	*La pierre*
iſt ein Stück	è una particella	*eſt une parcelle*
eines Felſen.	della roccia, *del maſſo.*	*d'un rocher.*
Der Wetzſtein,	La cote,	*La queux*, pierre à ai-
der Kieſelſtein,	piétra focája, ſelce,	*le callou* (guiſer,
der Marmelſtein, u. d. g.	e'l marmo,	*& le marbre*,
ſind dunkele Steine.	ſono piétre oſcúre.	*ſont des pierres obſcures.*
Der Magnet	La calamíta, (per una virtù, *qualità* ſecréta)	*L'aimant, (par une ſecrete qualité)*
ziehet an ſich das Eiſen.	tira a ſe'l ferro (ed ha per ſua méta la tramontána).	*attire le fer (& a pour ſon but le ſeptentrion, le* Nord.
Die Edelgeſteine	Le gemme, *gióie*	*Les pierreries*, joiaux,
ſind lichte Steine:	ſono pietrúccie brillanti, *diáfane*:	*ſont de petites pierres brillantes*, diaphanes
als:	quali ſono:	*telles ſont*:
der weiße Diamant,	il biancheggiánte diamante,	*le diamant blanchâtre*,
der rothe Rubin,	il roſſeggiante rubíno,	*le rubis rougeatre*
der blaue Saphir,	l'azzurín, *turchino*, Zaffíro,	*le ſpaphire azuré*, bleu
der grüne Smaragd,	il verdeggiante ſmeraldo,	*l'emeraud verdoiant*,
der gelbe Hyacinth, u. d. g.	il gialleggiante giacinto, &c.	*l'hyacinthe jaunatre, &c.*
und glänzen, (ſpielen),	e tanto più vivacemente lampéggiano,	*ces pierreries brillent plus vivement*,
wenn ſie eckicht ſind.	quanto che ſono quadráte, *togliate* a più faccette.	*lorsqu'elles ſont tailles à pluſieurs facettes*, coins.

Margaritae:	*Мѣлкой жемчугъ:*	Margarita, *f.* 1. мѣлкой жемчугъ.
et *uniones*	и *крупной*	Vnio, *m.* 3. жемчужина.
creſcunt	родятся	
in *conchis:*	въ *раковинахъ.*	Concha, *f.* 1. раковина.
Corallia	*Кораллы*	Corallium, *n.* 2. кораллъ.
in *marinis arbuſculis.*	въ *морскихъ деревцахъ.*	Marina arbuſcula, *f.* 1. морское деревцо.
Succinum n. 2.	*Янтарь*	
colligitur	находится	
ad *mare,*	при *морѣ,*	Mare, *n.* 3. море.
praecipuè	а особливо	
in *Boruſſia.* f. 1.	въ *Пруссіи.*	Boruſſia, *f.* 1. Пруссія.
Vitrum n. 2.	*Стекло*	
eſt ſimile	подобно есть	Similis, *c.* 3. e. *n.* 3. подобный.
cryſtallo.	*хрусталю.*	Cryſtallus, *f.* 2. хрусталь.

XII.

Arbor. Дерево.

Iam ſecuris ad radicem arborum poſita eſt: omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur. Matth. cap. III, (3) verſ. 10.

Ужѐ и сѣкира при корени дре́ва лежитъ: всяко убо древо, еже не творитъ плода добра, посѣкаемо бываетъ, и во огнь вметаемо. Матѳ. гл. III, (3) ст. 10.

E *ſemine*	Изъ *сѣмени*	Semen, *n.* 3. сѣмя.
procreſcit	растетъ	
planta. f. 1.	*трава, стебель.*	

Planta

Die kleinen Perlen,	Le perle, ſì commúni, *dozzináli*,	*Les perles petites*,
und die groſſen Perlen	che groſſe, *di conto*	*auſſi bien que les groſſes*,
wachſen	ſi génerano, ſi *trovano*	*s'engendrent*, ſe trouvent
in Muſcheln;	nelle conchíglie delle madriperle;	*dans la nacre de perles*;
Die Corallen	I coralli, in ramoſcelli	*Les coraux*, *ſe forment dans les rameaux*, branches
auf Meerbäumlein.	di non ſo quai arboſcelli maríni.	*de certains arbriſſeaux marins.*
Der Agtſtein	*L'ambra*, (per quel che	*L'ambre* (*à ce que l'on*
wird geſammlet	ſi raccógglie ſi dice)	*ſe recueillit* *dit*)
an dem Meer,	vicíno al màre	*proche de la mer*
ſonderlich	ſpezialmente	*principalement*
in Preuſſen.	in Prúſſia.	*en Pruſſe.*
Das Glas	Il vetro	*Le verre*
iſt gleich	ha bensì la ſomigliánza (ma non già la durezza)	*a la reſſemblance* (*ſans toutes fois avoir la dureté*)
dem Cryſtall.	del criſtallo.	*du criſtal.*

XII.

Der Baum. L'Albero. *L'Arbre.*

Die Art iſt ſchon an die Wurzel der Bäume gelegt: Darum, welcher Baum nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen, und ins Feuer geworfen werden. Matth. Cap. III, (3) vers. 10.

Or già è ancóra poſta la ſcure alla radíce de gli álberi: ogni álbero adunque, che non fa buon frutto, va eſſere tagliáto, e gittato nel fuóco.

Or la coignée eſt deja miſe à la racine des arbres: c'eſt pourquoi tout arbre, qui ne produit point de bon fruit, s'en va être coupé, & jetté au feu.

Aus dem Saamen	La piánta	*La plante*
wächſet hervor	germóglia anco	*germe*, s'engendre
die Pflanze.	d'un sólo grano di ſemenza.	*même d'un ſeul grain de ſemence.*

Planta	*Стебель*	
abit	обращается	
in fruticem.	въ деревцо.	
Frutex m. 3.	*Деревцо*	
tranſit	дѣлается	
in arborem.	древомъ.	
Arbor f. 3.	*Древо*	
ſuſtentatur	стоитъ	
a *radice.*	на *корени.*	Radix, *f.* 3. корень.
E *radice*	Изъ *корени*	
ſurgit	въ верьхъ идетъ	
ſtirps c. 3. (*ſtemma* n. 3.)	*пень.*	
Stirps	*Пень*	
diuidit ſe	раздѣляется	
in *ramos*	на *сучья,* (*вѣтьви*)	Ramus, *m.* 2. сукъ, вѣтвь.
et *frondes,*	и *отрасли,*	Frons, *f.* 3. отрасль.
quae fiunt	которыя бываютъ	
ex *foliis.*	изъ *листовъ.*	Folium, *n.* 2. листъ.
Cacumen n. 3.	*Верхушка*	Summus, a, um, самой верхній.
eſt in ſummo.	на самомъ верьху.	
Truncus m. 2.	*Пень*	
adhaeret radicibus.	съ кореньями.	
Caudex m. 3.	*Колода, чурбанъ.*	
eſt deſectus *ſtirps* m. 3.	есть отрубленный *пень*	Deſectus, a, um, отрубленный.
ſine *ramis,*	безъ *сучьевъ,*	
et habet	и имѣетъ	
corticem	*кору,*	Cortex, *c.* 3. кора.
et librum,	*лыки,*	Liber, *m.* 2. лыко.
pulpam	*смолу, варъ*	Pulpa, *f.* 1. смола, варъ.
et *medullam.*	и *сердце.*	Medulla, *f.* 1. сердце.
Viſcum, n. 2. (*viſcus*) m. 2.	*Камедь*	
adnaſcitur ramis,	прирастаетъ къ сучьямъ,	

qui

Die Pflanze	Di piánta,	*De plante,*
wird	creſce	*elle croît*
zu einem Strauch.	in arboſcello.	*en arbriſſeau.*
Der Strauch	D'arbuſcello poi	*L'arbriſſeau*
wird	ſi fa, *diviéne* a poco a poco	*devient peu à peu*
zu einem Baum	albero fatto.	*un arbre.*
Der Baum	Queſti	*L'arbre*
wird erhalten	vién ſoſtentáto, *prende forza e vigóre*	*eſt ſoûtenu,* prend ſa force & ſa nourriture
von der Wurzel.	dalla radíce.	*de la racine.*
Aus der wurzel	Dalla, *ſopra la* medéſima	*Au deſſus*
ſteiget über ſich	ſ'innalza	*ſ'élève*
der Stamm.	il tronco.	*la ſouche.*
Der Stamm	Il quale	*Laquelle*
theilet ſich	ſi ſpande, *ſpiége, ſtende*	*ſ'étend*
in die Aeſte,	in rami,	*en branches,*
und grüne Zweige,	e frondi,	*& feuillages,*
welche entſtehen	*guarniti*, forniti	*ou rameaux garnis*
aus den Blättern, (aus dem Laub).	di fóglie aggroppáte inſiéme.	*de feuilles,* de feuillage.
Der Gipfel	La cima, *vetta*	*La cime*
iſt zu oberſt.	è la più alta parte d'eſſo.	*eſt ce qu'il y a de plus haut.*
Der Stock	Il ceppo,	*Le pied de l'arbre*
hängt an den Wurzeln.	è contiguo, *vicino* alle radíci.	*ſe tient aux racines.*
Der Klotz	Reciſi che ne ſieno i rami	*Les branches de l'arbre ètant retranchées;* coupées
iſt ein abgehauener Stamm	ſi chiáma	*on l'appelle*
ohne Aeſte,	zocco, *tronco*,	*tronc,*
und hat	ed ha pe'l di fuóri	*& il a par dehors*
eine Rinde	la ſcorza.	*l'écorce,*
und Baſt,	al de dentro della corteccia ténera,	*par dedans le canepin,* ecorce deliée
das Holz	della polpa, *alburno*,	*& l'aubour,*
und den Kern.	la midolla, ſta nel bel mezzo.	*la moëlle, eſt tout au milieu.*
Der Miſtel, (Vogelleim)	Il víſchio	*La glu*
wächſt an den Aeſten,	naſce a'rami di certi álberi,	*vient aux branches de pluſieurs arbres,*

welche

qui etiam	изъ которыхъ такъ же	
gummi,	*клей*,	Gummi, *n. indecl.* клей.
reſinam,	*сокъ*,	Reſīna, *f.* 1. сокъ.
picem etc.	*смола* и проч.	Pix, *f.* 3. смола.
exſūdant.	текутъ.	

XIII.

Fructus arborum. Древесные плоды.

Sicut ruſticatio de ligno oſtendit fructum illius: ſic verbum ex cogitatu cordis hominis. Syrach cap. XXVII, (27) ver. 7.

Воздѣланіе дре́ва являетъ плодъ его: тако слово помышленія въ сердцы человѣческомъ. Сирахъ гл. XXVII, (27) ст. 7.

Poma	*Плоды*	Pomum, *n.* 2. плодъ.
decerpuntur	збираются	
à fructiferis arbōribus.	съ плодоносныхъ деревъ.	Fructifer, a, um, плодоносный.
Malum n. 2.	*Яблоко*	
eſt rotundum.	круглое.	Rotundus, a, um, круглый.
Pirum n. 2.	*Груша*	
et *ficus* f. 2 et 4.	и *винная ягода*	
ſunt oblonga.	продолговатыя.	Oblongus, a, um, продолговатый.
Cēraſum n 2.	*Вишня*	
pendet longo *petiolo* (*pediculo*).	виситъ на долгомъ *сукѣ* (*стеблѣ*).	Longus, a, um, долгій. Petīolus, *m.* 2. (pediculus *m.* 2. сукъ), стебель.
Prunum n. 2.	*Слива*	
et *perſicum* n. 2.	и *персики*	
breuiōri.	на короткомъ.	Breuior, *c.* 3. краткій.
Morum n. 2.	*Тутовая ягода*	
breuiſſimo.	на весьма короткомъ.	Breuiſſimus, a, um, весьма короткій.
Nux iugulans, f. 3.	*Грецкой орѣхъ*	
auellāna f. 1.	*лѣсной, простой орѣхъ*	
et *caſtānea* f. 1.	*и каштаны.*	

ſunt

welche auch	i quali anco	
das Gummi,	ſúdano, *gocciolano*	*dont il degoutte auſſi*
Harz,	della gomma,	*de la gomme,*
Pech, u. d. g.	rággia,	*de la reſine,*
ausſchwitzen.	pece, &c.	*de la poix, &c.*

XIII.

Die Baumfrüchte. — Il Frutto degli Alberi. — *Le Fruit des Arbres.*

An den Früchten merket man, wie des Baums gewartet iſt: Alſo merket man an der Rede, wie das Herz geſchickt iſt. Syr. Cap. XXVII, (27) vers. 7.

Il frutto dimóſtra la coltúra dell'álbero: così il ragionamento moſtra il concetto del cuor dell'uómo nel ſuo ragionáre.

Comme le fruit fait voir ſi l'arbre a été bien cultivé: ainſi la parole montre ce que l'homme a au cœur.

Das Obſt	I frutti, *le frutta*	*L'on cueïllit*
wird abgebrochen	ſi cógliono	*les fruits*
von den fruchtbaren Bäumen.	dagli alberi, *árbori* fruttíferi.	*des arbres fruitiers.*
Der Apfel	I pomi, *le mela*	*Les pommes*
iſt rund.	ſono di forma rotonda.	*ſont rondes.*
Die Birn	Le pere	*Les poires*
und die Feige	ed i fichi	*& les figues*
ſind langlicht.	alquanto longhetti.	*un peu longuettes.*
De Kirſche	Les ciriéggie, *cireggie.*	*Les ceriſes*
hänget	ſono appicáte	*ſont pendues*
an einem langen Stiel:	a longhi picciuóli.	*à des queues* railonnablement *longues.*
Die Pflaume	Le prugne	*Les prunes,*
und die Pfirſche	e le peſche,	*& les pêches,*
an einem kürzern;	a più corti;	*à de plus courtes;*
die Maulbeer	Ma le more	*Mais les meures*
am kürzeſten.	hanno'l gambo corto affatto *cortiſſimo.*	*ont la queue fort courte.*
Die welſche Nuß,	Le noci	*Les noix,*
die Haſelnuß	avellane *nocciuóle*	*les noiſettes*
und die Caſtanie	e caſtágne	*& les chataignes*

ſunt inuoluta	покрыты	Inuolūtus, a, um, покрытый.
cōrtici	скорлупою	
et *putāmini.*	и *шелухою.*	Putāmen, *n.* 3. шелуха.
Stēriles arbores	Безплодныя древа̀	Stērilis, *c.* 3. e, *n.* 3. безплодный.
ſunt:	суть слѣдующія:	
abies, f. 3.	*ель*,	
alnus, f. 2.	*ольха*,	
betula, f. 1.	*береза*,	
cupreſſus, f. 2.	*кипарисъ*,	
fagus, f. 2.	*букъ*,	
fraxinus, f. 2.	*ясень*,	
ſalix, f. 3.	*ива*,	
tilia, etc f. 1.	*липа*, и пр.	
Sed pleraeque	Но многія изъ нихъ	Plerique, aeque, aque, многій.
ſunt vmbriferae.	суть сѣннолиственныя.	Vmbrifer, a, um, сѣнолиственный.
At *iuniperus* f. 2.	А *можжепельникъ*	
et *laurus* f. 2. et 4.	и *лавръ*	
ferunt	приносятъ	Ferre, *verb.* 3. несть.
baccas;	*ягоды;*	Bacca, *f.* 1. ягода.
Pinus f. 2. et 4.	*Сосна*	
ſtrobilos;	*шишки;*	Strōbilus, *m.* 2. шишка.
Quercus	*Дубъ*	
glandes	*жолуди*	Glans *f.* 3. жолудь.
et *gallas.*	и *чернильные орѣшки.*	Galla, *f.* 1. чернильной орѣшекъ.

XIV.

Flores. Цвѣты.

Jam hyems tranſiit, imber abiit, et receſſit: flores apparuerunt in terra noſtra, tempus putationis aduenit. Cantic. Cantic. cap. II, (2) verſ. 11, 12.

ſind eingewickelt	ſon coperte, *involte*	*ſon couvertes*, enveloppées
in die Rinde	ne'lor gúſci	*de leur peau*
und Schale.	e ſcorze, *malli.*	*& de leur coque.*
Unfruchtbare Bäume ſind:	Gli álberi ſtérili, *che non pórtano frutti* ſon li ſeguenti:	*Voici les arbres infertiles,* infructueux, qui ne portent point de fruit *ſavoir:*
die Tanne,	l'abéte,	*le ſapin,*
die Erle,	l'alno,	*l'aulne,*
die Bircke,	la biétola,	*le bouleau,*
die Cypreſſe,	il cipreſſo,	*le ciprès,*
die Buche,	il fággio,	*le fau,*
die Eſche,	il fráſſino,	*le frêne,*
die Weide,	il sálcio,	*le ſaule,*
die Linde, u. d. g.	il tíglio, &c.	*le tilleul, &c.*
Doch meiſtens ſind ſie ſchatticht.	La più parte però dieſſi adúggiano, *ombreggiano, fann'ombra.*	*La plûpart de ces arbres ne ſervent qu'à faire de l'ombre*
Aber der Wachholderbaum und der Lorbeerbaum	Il ginépro poi e l'allóro	*Mais le genevre & le laurier*
tragen	pórtano	*portent*
Beere;	delle coccole, *bacche;*	*des baies,* grains;
Die Fichte	Il pino	*Le pin*
Tannzapfen;	delle pigne, pine;	*des pommes pointues;*
Die Eiche	La quércia, *róvere*	*Le chêne*
Eicheln	delle ghiánde	*des glands*
und Galläpfel.	e galle, *gallózzole.*	*& des noix de galle.*

XIV.

Die Blumen. I Fióri. *Les Fleurs.*

Der Winter iſt fürüber, der Regen hat aufgehöret, und dahin; die Blumen laſſen ſich ſehen in unſerm Lande, die Zeit zu ſchneiden iſt herbey kommen. Hohe Lied, II. (2) vers. 11, 12.

Се зима прейде, дождь отъиде, цвѣти явишася на земли нашей, время обрѣзанія приспѣ. Пѣсни Пѣсней гл II. (2) ст. 11, 12.

Inter *flores*	Изъ *цвѣтовъ*	Flos, *m.* 3. цвѣтъ.
ſunt nōtiſſimi:	знатнѣйшіе суть:	Notiſſimus, a, um, знатнѣйшій.
primo *vere*,	въ началѣ *весны*,	Primus, a, um, первый, начальный.
viola, f. 1.	*фіалка*,	
hyacinthus, m. 2.	*гіацинтъ*,	Ver, *n.* 3. весна.
narciſſus. m. 2.	*нарциссъ*.	
Tum *lilia*,	Потóмъ *крины* (*ли-*	Lilium, *n.* 2. кринъ, лилѣя.
alba ac lutea	бѣлые, желтые (*лѣя*)	Albus, a, um, бѣлый.
et coerulea.	и синіе.	Lūteus, a, um, желтый.
Tandem	Напослѣдокъ	Coeruleus, a, um, синій.
roſa f 1.	*роза*	
caryophyllum, n. 2. etc.	*гвоздика*, и проч.	
Ex his	Изъ сихъ	
vinciuntur	плетутъ	
ſerta	*вѣнки*	Sertum, *n.* 2. вѣнокъ.
et *ſeruiae*:	и *пучки*:	Seruia, *f.* 1. пучокъ.
Adduntur quoque	Къ симъ присовокупляются такъ же	
herbae odorātae,	*благовонныя трáвы*,	Herba odōrata, *f.* 1. благовонная трава.
vt: *amāracus*, m. 2.	какъ то: *маіоранъ*,	
amaranthus, m. 2.	*кровавникъ*,	
ruta, f. 1.	*рута*,	
lauēndula, f. 1.	~~*божіе дерево*,~~ лавендула	
rosmarinus, m. 2.	*розмаринъ*,	
libanōtis, f. 3.		
hyſſopus, f. 2.	*иссопъ*,	
nardus, f. 2.	*нардъ*,	
ōcimum. n. 2.	*василекъ*,	
ſaluia, f. 1.	*шалфея*,	
menta, f. 1. etc.	*мята* и проч.	

Inter

Ecco il verno è paſſáto, il tempo delle gran pioggie è mutáto, e ſen'è andáto vía: I fióri ſi véggono nella terra noſtra; il tempo del cantáre (*di potár la vigna*) è giúnto.

Voila, l'hiver eſt paſſé, la pluie eſt changée, & s'en eſt allée: Les fleurs paroiſſent en notre terre, le temps des chanſonnettes eſt venu.

Unter den Blumen	Tra i fióri	*Voici les plus connues*
ſind die bekannteſten:	i più conoſciúti, *communi* ſono:	*d'entre les fleurs:*
Im angehenden Frühling	La vióla,	*La violette,*
das Veilchen,	il giacinto,	*la jacinthe,*
die Hyacinthe,	il narciſſo,	*le narciſſe,*
die Narciſſe.	di primavéra.	*au printemps.*
Ferner die Lilien,	Dapoi i gigli,	*En ſuite, les lis,*
die weiſſen und gelben,	biánchi, giálli,	*blancs, jaunes,*
und die blauen.	ed azzurri.	*& bleus.*
Endlich	Per último	*Enfin*
die Roſe,	la roſa, (reina de'fióri)	*la roſe, (reine des fleurs)*
die Nelcke, (Negelein, u. d. g.	il garófano.	*& l'oeillet.*
Aus dieſen	Di cui	*Dont l'on ſe ſert,*
werden gebunden	ſi fanno	*pour faire*
die Kränze	ghirlande	*des guirlandes*
und Sträußchen:	e mazzetti.	*& des bouquets.*
Es werden auch darzu genommen	Vi s'aggiógono, *ſchiano* pur anco	*L'on y ajoûte*, entremêle *auſſi*
wolriechende Kräuter,	delle erbe odorífere,	*des herbes odoriferantes,*
als: der Majoran,	come: della majorana,	*comme: de la marjolaine,*
die Tauſendſchön,	dell'amaranto,	*du paſſe velours*, amarante,
die Raute,	della ruta,	*de la rue,*
der Lavendel,	lavéndola,	*de la lavande,*
der Roßmarin,	del roſmaríno, *ramaríno*,	*du romarin,*
der Iſop, (Spick),	iſópo,	*de l'hyſope,*
die Narde,	ſpigo, *ſpigo-nardo*,	*du nard,*
die Baſilic,	baſílico,	*du baſilic,*
die Salbey,	della ſálvia,	*de la ſauge,*
die Münze, u. a. m.	menta, &c.	*de la menthe, &c.*

Inter *campeſtres flores*	Изъ *полевыхъ цвѣтовъ*	Campeſtris flos, *m.* 3. полевой цвѣтъ.
notiſſimi ſunt:	самые суть лучшіе:	
lilia conuallium, ландыш,	крины *растущіе* на низкомъ мѣстѣ,	Lilium, *n.* 2. conuallium, *f.* 3. кринъ растущій на низкомъ мѣстѣ.
chamaedrys, f. 3.	Незабудка ~~ландышевы цвѣты~~,	
cyanus, m. 2.	*васильки*, (дубровка)	
chamaemēlum, n 2. etc.	*руманъ*, и проч. ромашка,	
Inter *herbas*	Изъ *травъ*	
cytiſus, m. et f. 2. Ракитник (*trifōlium*), n. 2.	*трилиственникъ*,	
abſynthium, n. 2.	*полынь*,	
acetōſa, f. 1.	*щавель*,	
urtica, f. 1. etc.	*крапива*, и проч.	
Tūlipa, f 1.	*Тульпанъ*	
eſt *decus*, n. 3. florum,	есть *красота* цвѣтовъ	
ſed absque *odōre*, (odoris expers).	только что отъ него нѣтъ *благовонія*.	Odor, *m.* 3. благовоніе.

XV.

Olera. Огородные овощи.

In mentem nobis veniunt cucumeres, et melopepones, porrique, et caepe, et allia: anima noſtra arida eſt, nihil aliud reſpiciunt oculi noſtri, niſi Man. IV. Moſis cap. XI, (11) ver. 5, 6.

Помянухомъ огурцы и дыни, лукъ и червленый лукъ: нынѣ же душа наша изсохла, ничтоже точію манна предъ очима нашима. Числ. гл. XI, (11) ст. 5. 6.

In *hortis*	Въ *садахъ*, (огородахъ)	Hortus, *m.* 2. садъ, огородъ.
naſcuntur	родятся	

Olera

Unter den Feldblumen	Fra i fiori ſalvátici *ſelvaggi, di campágna*	*Parmi les fleurs ſauvages,* champêtres, de campagne
ſind die bekannteſten:	s'annóveran fra più conoſciúti:	*les plus connuës ſont* :
das Mayenblümlein,	i mughetti,	*les muguets,*
das Vergißmeinnicht,	la celamandrína,	*la germandrée,*
die Kornblume	il ciáno,	*le bluet,*
die Chamille, u. a. m.	camomilla, &c.	*la camomille, &c.*
Unter den Feldkräutern	Fra le erbe, ſono	*D'entre les herbes,*
der Klee,	il trifóglio,	*le treffle,*
der Wermut,	l'aſſenzio,	*l'abſinthe,*
der Saurampfer,	l'acetóſa,	*l'oſeille,*
die Neſſel, u. a. m.	l'ortica, (e tante altre) &c.	*l'ortie & beaucoup d'autres.*
Die Tulpe	La túlipa, *tulipáno*	*La tulipe eſt la plus belle*
iſt eine Zierde der Blumen,	è l'onór de'fiori,	la couronne *des fleurs,*
aber ohne Geruch.	ma ſenza odór alcúno.	*toutesfois elle eſt ſans odeur.*

XV.

Garten-Früchte. Le erbe da mangiáre. *Les Herbes potagères.*

Wir gedenken der Kürbis, Pfeben, Lauch, Zwibeln und Knoblauch: Nun aber iſt unſere Seele matt, denn unſere Augen ſehen nichts, dann dus Man. Im IV Buch Moſ. Cap. XI, (11) vers. 5, 6.

Egli ci ſovviene de'cocómeri, de'meloni, de'porri, delle cipolle, e degli agli: ora l'ánima noſtra è árida, e nòn abbiámo nulla: noi non poſſiámo volger gli occhi ſopra altro, che ſopra la Manna.

Il nous ſouvient des concombres, des melons, des poireaux, des oignons, & des aulx: Et maintenant nos ames ſe ſont ſéchées nous n'avons rien: nos yeux ne voient que Manne.

In Kohlgärten	L'erbe buone de mangiáre, *magnare*	*Les Herbes bonnes à manger*
wachſen	naſcono, *créſcono*	*croiſſent,* viennent

Garten=

ōlera,	*опощи,*	Olus, *n.* 3. овощъ.
vt: *lactūca*, f. 1.	какЪ то: *салатъ*	
braſſica, f. 1.	*капуста,*	
cepa, f. 1. (*cepe*),	*лукъ,*	
allium, n. 2.	*чеснокъ,*	
cucurbita, f. 1.	*тыкпа,*	
ſiſer, n. 3. (*ſiſarum*) n. 2.	*моркопь,*	
rapa, f. 1;	*рѣпа,*	
rāphanus, m. 2. *minor*, c. 3.	*рѣдька,*	
rāphanus, m. 2. *maior*, c. 3.	*хренъ,*	
petroſelīnum, n. 2.	*петрушка,*	
cucumeres,	*огурцы,*	Cūcumis, *m.* 3. огурецЪ.
pepōnes.	*дыни.*	Pepo, *m.* 3. дыня.

XVI.

Fruges. — Полевые плоды.

Nunquid tota die arabit arans, vt ſerat, proſcindet, et ſarriet humum ſuam? cum adaequauerit faciem eius, ſeret gith et cyminum ſparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum, et milium et viciam, (ſpeltam) in finibus: Et erudiet illum in iudicio, Deus ſuus docebit illum. Eſai. cap XXVIII, (28) ver. 24, 25, 26.

Еда песь день будетъ оряй орати, или сѣмя уготопитъ прежде поздѣланія земли; не еда ли умягчитъ лице ея, тогда псѣетъ мало чернухи и кимина, потóмъ сѣетъ пшеницу и ячмень, пъ предѣлѣхъ тпо-

ихъ

Gartenfrüchte,	negli orti,	*dans les jardins,*
als: der Salat,	come a dire: le lattúche,	*comme: la laitue,*
der Kohl,	i cávoli,	*les choux,*
die Zwiebel,	le cipolle,	*les oignons,*
der Knoblauch,	l'áglio,	*l'ail,*
der Kürbiß,	le zucche, *cocozze,*	*les courges,* citroüilles,
die Möhre, (gelbe Rübe),	la rapa gialla,	*la carotte,*
die weiſſe Rübe,	le rape,	*raves,*
der Rettich,	il ravanello, ráfano,	*le raifort,*
der Meerrettich (Krän),	il rafano marino,	*le raifort ſauvage,*
die Peterſilge,	il prezzémolo,	*le perſil,*
die Gurcken (Cucumern),	i cocómeri,	*les concombres,*
die Melonen.	e'melóni.	*& les melons.*

XVI.

Geträide, oder Feld-Früchte. — Le Biáde. — *Le Bleds.*

Wird der Ackermann den ganzen Tag zur Saat pflügen; ſein Land brächen und Furchen machen; wird er nicht auch, wann ers nun oben gleich gemacht hat, Wicken ſäen, und Kümmel ſprengen, und Weitzen in guter Ordnung darein werfen, und Gerſten und Hirſen und Spelz, ein jegliches an ſeinem Ort; und Er wird ihn unterweiſen, wie ers recht mache; ſein GOtt wirds ihn lehren. Eſa. Cap. XXVIII, (28) vers. 24, 25, 26.

L'aratóre ara egli ogni giorno per ſemináre? non rompe, e non érpica egli la ſua terra? Quando ne ha appiánato la ſuperficie non vi ſparge egli la véccia, e non vi ſémina egli il cumino, e non vi pone egli il formento a certa miſúra, e l'orzo a certi ſegni, e la ſpelta nel ſuo próprio ſpázio? E l'Iddío ſuo l'ammaéſtra, e gl'inſégna l'órdine, che ha da guardáre.

Celui, qui laboure pour ſemer, labourera-t-il tous les jours? ne caſſera-t-il pas, & ne rompra-t-il pas les mottes de ſa terre? Quand il en aura aplani, égalé *le deſſus ne ſemera-t-il pas la veſſe; & n'épardra-t-il pas*

ихъ : И научишися суду Бога твоего и возрадуешися.

Исаiа гл. XXVIII, (28) **ст.** 24, 25, 26.

Quoddam *frumentum* n. 2.	**Нѣкоторой** *полевой хлѣбъ*	
creſcit	растетъ	
ſuper *culmum*	на *стеблѣ* (*лѣнца*,	Culmus, *m.* 2. стебель.
geniculis diſtinctum,	раздѣленномъ на *ко-*	Geniculum, *n.* 2. колѣнцо.
vt: *triticum*, n. 2.	какъ то: *пшеница*,	
ſiligo, f. 3.	*пшеница*,	
hordeum, n. 2.	*ячмень*,	
in his	на нихъ	
habet	имѣетъ	
ſpica f. 1. aut	*колосъ* или	
ariſtas;	*ось*;	Ariſta, *f.* 1. ось.
aut eſt mūtila,	или безъ оной,	Mūtilus, a, um, обсѣченный, обрубленный.
ſouetque *grana*	и содержитъ *зёрна*	Granum, *n.* 2. зерно.
in *glumā*.	въ *шелухѣ*.	Gluma, *f.* 1. шелуха.
Quoddam	А нѣкоторый	
pro ſpica	вмѣсто оси	
habet *paniculam*,	имѣетъ *волоть*,	Panicula, *f.* 1. волоть.
grana continentem,	съ зернами	
faſciatim,	по пучкамъ, (особенно),	
vt: *auēna*, f. 1.	какъ то: *овесъ*,	
milium, n. 2.	*просо*,	
frumentum ſaracenicum n. 2.	*сарачинское пшено*.	
Legūmina	*Плоды растущіе* въ *шелухѣ*	Legūmen, *n.* 3. плодъ растущій въ шелухѣ.
habent *ſiliquas*,	имѣютъ *стручья*,	Siliqua, ae, *f.* 1. стручекъ.
quae grana	въ нихъ есть зерна	

vāluulis

le cumin? ne mettra-t-il pas le froment en la meilleure place? & l'orge en ſon lieu aſſigné, & l'épeautre en ſon quartier? Car ſon Dieu l'inſtruit, & lui enſeigne ce qu'il faut faire.

Etliches Geträide	Vi ſono, delle Biáde	*Il y a des bleds*
wächſt	che créſcono	*qui croiſſent*
über einen Halm,	ſopra d'un gambo, *ſtelo,*	*ſur un tuyau,*
in Knöttlein getheilt,	diſtinto a nodi,	*diſtingué par petits noeuds.*
als: der Weitzen, Dünckel,	ſi come: il formento, *fromento,*	*comme: le froment,*
der Rocken,	la ſégola, *ſegále,*	*le ſeigle,*
die Gerſte,	l'orzo; di cui	*l'orge; dont*
an dieſen	la ſpiga	*l'épi*
hat	ha	*eſt*
die Aehre entweder Spitzen;	delle reſte, *è barbata;*	*barbu;*
oder iſt geſtümpft,	o pur è sbarbáta, *ſénza reſte:*	*ou bien ébarbé:*
und trägt die Körnlein	e conſerva i grani	*& conſerve les grains*
im Bälglein.	nelle gúſcie.	*dans la balle.*
Etliches	Altre biáde ſi tróvano,	*D'autres bleds,*
hat, anſtatt der Aehre,	ch'in vece della ſpiga,	*au lieu de l'épi,*
ein Kölblein,	hanno pannocchie,	*ont comme de petits paquets,*
welches die Körner in ſich hält,	in cui ſi rinchiúdono i grani	*où les grains ſont entaſſés*
Büſchel-weis,	ammucchiáti gli uni ſopra gl'altri,	*les uns ſur les autres,*
als: der Haber,	quali ſono: l'avéna, *biada*	*tels ſont: l'avoine,*
der Hirſen,	il miglío,	*le millet,*
das Heidekorn, oder der Heiden.	il formentòne, grano Turco.	*le blé Saraſin.*
Das Hülſen-Geträide	I legúmi	*Les légumes*
hat Schoten (Hülſen),	hanno de'gagliuoli, *baccelli,*	*ont des gouſſes,*
welche die Körner	che rinchiúdono i grani ne'lor nicchietti	*où les grains ſont enclos dans de niches*

valuulis includunt,	особо лежащія,	Valuulus, *m.* 2. чашечка.
vt: *piſum*, n. 2.	какъ то: *горохъ*,	
faba, f. 1.	*бобъ*, (дикой)	
vicia, f. 1.	*горохъ журавлиный*	
et his minora, nimirum	а меньше сихъ, слѣдующія	Minor, *c.* 3. us, *n.* 3. меньшій.
lentes et *cicera*.	*чечевица и горохъ.*	Lens, *f.* 3. чечевица. Cicer, *n.* 3. горохъ.

XVII.

Frutices. Молодыя древа.

Nunquid virere poteſt ſcirpus, absque humore? aut creſcere carectum, ſine aqua? Nonne cum adhuc ſit in flore, ne carpatur manu, ante omnes herbas areſcit: Sic viae omnium qui obliuiſcuntur DEVM, et ſpes hypocritae peribit. Iob. cap. VII, (7) ver. 11, 12, 13.

Еда произничетъ рогозъ безъ воды, или растетъ ситникъ безъ напаянія; Еще сущя на корени, и не пожнется ли; Прежде напаянія всякое былїе не изсыхаетъ ли; Тако убо будутъ послѣдняя всѣхъ забывающихъ Го́спода, надежда бо нечестиваго погибнетъ. Іовъ гл. VII, (7) ст. 11, 12, 13.

Planta, f. 1.	*Произращеніе*,	
quae maior	которое есть больше	Maior, *c.* 3. us, *n* 3. большій.
et durior eſt	и крѣпче	Durior, c. 3. us, *n.* 3. крѣпшій.
quam *herba*, f. 1.	*травы* (стинка,	
dicitur *frutex*; m. 3.	называется *хворо-*	
vt ſunt:	каковы суть: (ныхъ	
in *ripis*	при *берегахъ рѣч-*	Ripa, *f.* 1. рѣчный берегъ.
et *ſtagnis*	и при *болотахъ*	Stagnum, *n.* 2. болото.

iuncus

in Fächlein ſchlieſſen,	come ſi può vedére: ne'	*comme on le voit aux pois,*
als: die Erbſe,	nelle fave, (piſelli,	*aux feves,*
die Bohne,	véccie,	*aux veſces,* veſſes,
die Wicke,	nelle lentícchie, lenti,	*aux lentilles,*
und welche kleiner als dieſe,	e nei ceci che ſono ancor più minúti,	*& aux pois chiches, qui ſont encor plus menus,*
nämlich die Linſen und Kichern.	*ch'i* ſudetti.	*que les ſudits.*

XVII.

Die Sträuche oder Stauden. Gli Arbuſcelli *Les Arbriſſeaux.*

Mag auch die Binze grünen ohne Feuchtigkeit? oder, mag das Rohr wachſen ohne Waſſer? wanns noch in der Blüte iſt, und wird mit der Hand nicht abgebrochen; ſo verdorret es für allen Kräutern? alſo ſind die Wege aller derjenigen, ſo GOttes vergeſſen, und die Hoffnung des Heuchlers wird vergehen. Hiob, Cap. VII, (7) vers. 11, 12, 13.

Il giúnco ſorgerà egli ſenza pantáno? l'erba de'prati creſcerà ella ſenz'acqua? E pure, mentre ch'è ancóra verde e non è ancóra ſegáta, ſi ſecca avanti ogni altra erba: Tali ſono le víe di tutti quelli che diménticano Iddío, e così perirà la ſperanza dell'ipócrita.

Le jonc montera-t il ſans marais? l'herbe des prés croitra-t elle ſans eau? Ne ſe fletrira-t-elle pas même avant toute herbe, bien qu'elle ſoit encore en ſa verdeure, & qu'on ne la cueille point? telles ſont les voies de tous ceux, qui oublient le (Dieu) *Fort, & l'attente de l'hipocrite perira.*

Eine Pflanze,	Una piànta,	*Une plante,*
ſo gröſſer	che ſia più alta, *grande*	*plus haute*
und härter iſt	e più dura	*& plus dure*
als ein Kraut,	che l'erba,	*que l'herbe,*
wird genennet ein Strauch;	ſi chiama arboſcello;	*s'appelle arbriſſeau;*
als da ſind:	come ſono:	*comme ſont:*
An den Ufern	Lungo le rive	*Sur les rivages*
und in ſtehenden Waſſern	lagune, pan áni	*étange,* eaux croupies

iuncus, m. 2.	*тростникъ*, *палочникъ*,	
enōdis *ſcirpus*, m. 2. (*canna*), f. 1.	безъ *колѣнцовъ ситникъ*,	Enōdis, *c.* 3. e, *n.* 3. безъ колѣнцовъ.
typhas ferens,		Typha, f. 1. ситникъ. Ferens, *o.* 3. несущій, приносящій.
et nodōſa	и съ колѣнцами	Nōdōſus, a, um, съ колѣнцами.
intusque caua	внутри пустая	Cauus, a, um, пустой.
arundo f. 3.	*трость*;	
alibi creſcunt	въ иныхъ мѣстахъ	
roſa, f. 1.	*роза*, (растутъ	
ribes, c. 3.	*козъ*,	
ſambūcus, f. 2.	*самбукъ*,	
iuniperus. f. 2.	*можжевельникъ*,	
Item, *vitis*, f. 3.	И *виноградное дерево*,	
quae emittit	отъ него родятся	
palmites,	*дидивины*,	Palmes, *m.* 3. дидивина.
et hi *caprēolos*,	а отъ нихъ *плети*,	Caprēolus, *m.* 2. плеть.
pāmpinos	*листы*	Pāmpinus, *m.* et *f.* 2. листъ.
ac *racēmos*:	и *виноградныя кисти*:	Racēmus, *m.* 2. виноградная кисть.
quorum *ſcāpo*	на коихъ *кисть*	Scapus, *m.* 2. кисть.
vuae pendent	съ *ягодами* виситъ	Vua, *f.* 1. ягода.
continentes *acinos*.	и имѣетъ *кисточки*.	Acinus, *m.* 2. кисточка.

die Binſen,	il gionco, *giunco*,	*le jonc*,
die Schroten ohne Knoten,	il giúnco líſcio, *ſenza nodi*,	*le jonc liſſe,* ſans nœuds,
ſo Narrenkolben tragen,	che porta delle mazzocchie come di cotone,	*au quel viennent des (maſſues) de petites têtes cottonnes*,
und das knotige	e la nodóſa canna; con bucciuóli, tra l'uno e l'altro (nodo)	*& le roſeau*, la canne *compartie par tuyaux*,
auch inwendig hole		
Schilfrohr;	e vota, *vuóta* di dentro;	*& par dedans creuſe;*
an andern Orten wachſen	altróve,	*ailleurs*
der Roſenſtock,	il roſáio,	*le roſier*,
der Johannesbeer-Buſch,	il ceſpuglio di ribes, il ribes,	*le groſeiller*,
die Holderſtaude,	il ſambúco	*le ſureau*
das Wachholderbäumlein.	il ginépro.	*le genevre.*
Wie auch der Weinſtock,	Parimente la vite,	*De même la vigne*,
welcher heraus gibt	che germóglia, *manda*	*qui jette*
die Reben,	dei *tralci*,	*des ſarmens*,
und dieſe die Gäbelein,	e queſti *viticci*,	*& ceux-ci des fourchettes*,
die Weinblätter	pámpani	*des pampres*
und Trauben:	e grappoli di uva:	*& des grappes de raiſin:*
an deren Kamm	al gambo de' quali (uve,	*au raffle des quels*
die Weinbeer hangen,	péndono, *ſon i annelláte* le	*pendent les grains*,
welche inwendig Kerne haben.	che ſono per lo più pieni di vinacciuóli.	*dont la pûpart ont au dedans des pepins.*

XVIII.

Animalia *et primum* Aues. — Животныя *и попервыхъ* Птицы.

Perdix fouit, quae non peperit: fecit diuitias, et non in iudicio: in dimidio dierum ſuorum derelinquet eas, et in nouiſſimo ſuo erit inſipiens. Ierem. cap. XVII, (17) ver. 11.

Возгласи рябъ, собра, ихъ не роди, творяй богатство свое не съ судомъ, въ преполовеніи дней своихъ оставитъ е; и напослѣдокъ свой будетъ безуменъ. Iерем. гл. XVII, (17) ст. 11.

Animal n. 3.	*Животное*	
viuit, ſentit,	живетъ, чувствуетъ,	
mouet ſe;	движется;	
naſcitur et mōritur;	родится и умираетъ;	
nutrit ſe, et creſcit;	питается и растетъ;	
ſtat, aut ſedet,	стоитъ, или сидитъ,	
aut cubat,	лежитъ	
aut grāditur.	или ходитъ.	
Auis,	***Птица,***	
(hic apparet *hālcyon*, f. 3.	(здѣсь представляется *галкіонъ*,	
quae in *mari* nidulātur)	которая въ *морѣ* гнѣздо вьетъ.)	Mare, *n.* 3. море.
tēgitur *plumis*	закрывается *перьями,*	Pluma, *f* 1. перо.
volat *pennis,*	летаетъ на *крылахъ,*	Penna, *f.* 1. крыло.
habet duas *alas,*	имѣетъ два *крыла,*	Ala, *f.* 1. ——
et tōtidem *pedes,*	и столькожъ *ногъ,*	Pes, *m.* 3. нога.
caudam	*хвостъ*	Cauda, *f.* 1. хвостъ.
et *roſtrum.*	и *носъ.*	Roſtrum, *n.* 2. носъ.

Foemella,

XVIII.

Die Thiere, und erſtlich die Vögel.

Gli Animali, *ed in primo luógo* gli Uccelli.

Les Animaux, & premierement les Oiſeaux.

Ein Rebhun ſetzt ſich über die Eier, die es nicht gelegt hat; alſo iſt der, der, der Reichthum mit Unrecht zuſammen bringt; er wird ſie verlaſſen müſſen, mitten in ſeinen Tagen, und in ſeinem Lezten wird er ohne Verſtand ſeyn. Jerem. Cap. XVII, (17) vers. 11.

Chi acquiſta delle ricchezze, e non per vie dritte, è come la perníce, che cova l'uóva, ch'ella non ha fatte: egli le laſcierà al mezzo de'ſuói di, ed alla fine ſara trováto ſtolto.

Celui, qui acquiert des richeſſes, & non point par voies droites, eſt comme une perdrix, qui couve les œufs qu'elle n'a point pondus: il les quittera au milieu de ſes jours, & ſera, trouvé fou à la fin.

Das Thier	Ogni animále	*Chaque animal*
lebet, empfindet,	vive, ſente,	*vit, ſent,*
bewegt ſich;	ſi muove;	*ſe meut;*
entſtehet und ſtirbt;	naſce, e muóre;	*naît, & meurt;*
nährt ſich und wächſt;	ſi nodríſce, e creſce;	*ſe nourrit, & croît;*
ſtehet, oder ſitzet,	ſta ritto, o pur ſi aſſenta,	*ſe tient ſur ſes pieds, ou s'aſſied,*
oder lieget,	o ſi córica,	*ou ſe couche,*
oder gehet.	ovvero cammina.	*ou bien il marche.*
Der Vogel,	L'uccello,	*L'oiſeau,*
(hier zeigt ſich der Eisvogel, ſo im Meer niſtet,)	(ſi parla quì dell' Alcióne, che fa'l ſuo nido in mare,)	*(on parle ici de l'Alcion, du Martinet pêcheur, qui fait ſon nid dans la mer,)*
iſt bedeckt mit Federn,	è coperto di piúme,	*eſt couvert de plumes,*
fliegt mit den Fittigen	vola colle penne,	*vole des pennes,*
hat zween Flügel,	ha due ali,	*a deux ailes,*
und eben ſo viel Füſſe,	ed altrettanti piédi,	*& autant de pieds,*
einen Schwanz	la coda	*la queue*
und Schnabel.	e'l becco.	*& le bec.*

Foemella, f. 1.	*Самка*,	
in *nido*,	въ *гнѣздѣ*,	Nidus, *m.* 2. гнѣздо.
ponit *oua*,	несетъ *яица*,	Ouum, *n.* 2. яйцо.
iisque incubans	и на нихъ сидя,	
exclūdit *pullos*.	выводитъ *цыплятъ*.	Pullus, *m.* 2. цыпленокъ.
Ouum	*Яйцо*	
tegitur *teſta*,	покрывается *скорлупою*,	Teſta, *f.* 1. скорлупа.
ſub quâ eſt	подъ которою есть	
albumen, n. 3.	*бѣлокъ*,	
in hoc *vitellus*.	а въ немъ *желтокъ*.	

XIX.

Aues domeſticae. Домовыя птицы.

Amen dico tibi: quia tu hodie in hac nocte, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus. Marc. cap. XIV, (14) ver. 30.

Аминь глаголю тебѣ, яко ты днесь въ нощь сію, прежде даже вторицею пѣтелъ не возгласитъ, три краты отвержешися мене. Марк. гл. XIV, (14) ст. 30.

Gallus, m. 2.	*Пѣтухъ*	
(qui mane cantat)	(который рано поетъ)	
habet *criſtam*	имѣетъ *гребень*	Criſta, *f.* 1. гребень.
et *calcaria*;	и *когти*;	Calcar, *n.* 3. ноготь, (кохти).
caſtrātus,	кладеной	Caſtrātus, a, um, кладеной.
dicitur *capo*, m. 3.	называется *каплунъ*,	
et ſaginātur	и кормятъ	
in *ornithotrophio*.	въ *курятникѣ*.	Ornithotrōphium, *n.* 2. курятникъ.

Das Weiblein, (die, ſie),	La femmina,	*La femelle,*
im Neſt,	fa le Uóva,	*pond,* fait *les oeufs*
leget Eier,	nel nido,	*au nid,*
ſitzet darüber und	e col molto covárli	*& à force de les couver*
brütet (hecket) Junge aus.	alla fine ne fa ſchiúdere, i polcini.	*en fait à la fin éclorre les petits*, pouſſins.
Das Ei	L'uóvo,	*L'oeuf,*
	è coperto	*eſt couvert,*
iſt umgeben mit der Schale,	di gúſcie,	*des coques,*
unter welcher iſt	ſotto le quali ſta	*au-deſſous des quelles*
das Eierweiß,	la chiára, *bianco*,	*il y a le blanc*, la glaire,
in dieſem die Dotter.	nel mezzo di cui c'è'l torlo, il tuorlo, il roſſo.	*& au milieu du blanc, le jaune*, le moyeu.

XIX.

Haus-Geflügel.

Gli Uccelli doméſtici.

Les Oiſeaux domeſtiques.

Warlich ich ſage dir: Heute in dieſer Nacht, ehe dann der Hahn zweimal krähet, wirſt du mich dreimal verläugnen. Marc. Cap. XIV, (14) vers. 30.

Io ti dico in verità: ch'oggi in queſta ſteſſa notte, avanti che'l Gallo ábbia cantáto due volte, tu mi rinegherái trè volte.

Je te dis en vérité: Qu'aujour d'hui cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renonceras trois fois.

Der Hahn	Il Gallo	*Le coq*
(ſo des Morgens krähet,)	(che canta di buon ora *anzi che ſi fáccia dì*,)	*(qui chante de grand matin)*
hat einen Kamm,	ha la creſta,	*a la crête,*
und Sporren:	e gli ſperóni:	*& ſes ergots:*
gekoppt, (verſchnitten),	eſſendo capponáto, *caſtrato*,	*dès lors qu'il eſt chaponné,*
heiſt er ein Capaun,	ſi chiama cappóne,	*il s'appelle chapon,*
und wird gemäſtet	e vuol eſſere ingraſſáto, *impaſtáto*	*& on l'engraiſſe*
in dem Hünerkorb.	nella capponáia, *ſtia*.	*dans la chaponniere.*

Gallina f. 1.	*Курица*	
ruſpatūr *fimētum*, n. 2.	разгребаетъ *навозъ*,	
et cōlligit *grana*:	и сбираетъ *зéрна*:	Granum, *n.* 2. зерно.
ſicut et *columbae*,	какъ и *голуби*,	Columba, *f.* 1. голубь.
(quae educāntur	(которыхъ кормятъ	
in *columbārio*,)	въ *голубятнѣ*).	Columbarium, *n.* 2. голубятня.
et *gallopauus* m. 2.	и *индѣйской пѣтухъ*	
cum ſua meleāgride.	съ своею *индѣйкою*.	Meleāgris, *f.* 3. индѣйка.
Formoſus *pauo* m. 3.	Пригожій *павлинъ*	Formoſus, a, um, пригожій.
ſuperbit *pennis*.	гордится *перьями*.	Penna, *f.* 1. перо.
Cicōnia f. 1.	*Бусель*	
nidificat in *tecto*.	гнѣздо вьетъ на *кровлѣ*.	Tectum, *n.* 2. кровля.
Hirundo,	*Ласточка*,	
paſſer,	*воробей*,	
pica,	*сорóка*,	
monēdula,	*галка*,	
et *veſpertilio*	*нетопырь*	Mus, *m.* 3. мышь.
(*mus* alātus),	(летучая *мышь*),	Alātus, a, um, летучій.
vōlitant circa *domos*.	летаютъ около *дворовъ*.	Domus, *f.* 2 et 4. дворъ, домъ.

XX.

Oſcines. Пѣвчія птицы.

Super ea volucres coeli habitabunt; de medio petrarum (frondium) *dabunt vocem.* Pſalm. CIII, (103) verſ. 12.

На тыхъ птицы небесныя привитаютъ: отъ среды каменія дадятъ гласъ. Псалом. CIII, (103) ст. 12.

Luſcinia, f. 1. (*philomela*, f. 1.)	*Соловей*
cantat	поетъ

ſua-

Die Henne ſcharret den Miſt, und ſucht Körnlein: gleichwie auch die Tauben, (welche gezogen werden in dem Taubenhaus); und der Calecutſche Hahn mit ſeiner Henne.	La Gallina rázzolla, *ruſpa* il letamáio, e ne ſpelúca i grani: come vediamo fare anco a'colombi, *piccióni*, che s'allévano nella colombáia; e al Gallo d'india colla ſua Gallína.	*La Poule* *gratte*, fouille *le fumier*, *& en epluche les grains:* *de même que les pigeons*, *qu'on nourrit* *dans des colombiers*; *& le Coq d'Inde* *avec ſa Poule.*
Der ſchöne Pfau ſtolziret mit den Federn.	Il bel pavóne ſi va pavoneggiando, *facendo pompoſa moſtra* delle occhiute ſue piúme.	*Le beau paon*, pan *fait le glorieux*, ſe panade *déploïant ſes plumes bigarées.*
Der Storch niſtet auf dem Dach.	La cicógna fa'l ſuo nido ſopra la cima, delle caſe, *dei tetti*.	*La cigogne* *fait ſon nid ſur le faîte des maiſons*, toits.
Die Schwalbe, der Sperling, die Aelſter, die Dohle, und die Fledermaus, (geflügelte Maus), fliegen um die Häuſer.	La róndine, il páſſero, la gazzuóla, la ghiandája, e'l pipiſtrello, volázzano di qua e di là, all'intorno delle caſe.	*L'hirondelle*, *le moineau*, *la pie*, *le choucas*, *& la chauve-ſouris*, *voltigent çà & la*, *autour des maiſons.*

XX.

Geſang-Vögel.

Gli Uccelli di canto, canóri.

Les Oiſeaux de ramage.

An denſelben (Brunnen) werden die Vögel des Himmels wohnen, und von Mitten der Felſen (Zweigen) werden ſie ihre Stimme hören laſſen. Pſalm. CIII, (103) vers. 12.

Appreſſo a quelle (fonti) ſi ripárano gli uccelli del ciélo: e fanno ſentír di mezzo alle frondi le loro voci.

Les oiſeaux des cieux ſe tiennent auprès de ces fontaines, & font retentir leur ramage parmi les branches.

Die Nachtigall ſinget	Il Roſſignuólo, *uſignuólo* cánta, *gorghéggia*	*Le Roſſignol* (*veille*) *chante*, fredonne (*à mer-*

ſuauiſſime omnium.	пріятнѣе всѣхъ.	Omnis, e, 3. весь.
Alauda	*Жаворонокъ*	
cantillat	поетъ	
vŏlitans in *aëre*;	летая на *воздухѣ*;	Vŏlitans, *o.* 3. летучій.
		Aër, *m.* 3. воздухъ.
coturnix f. 3.	*перепелъ*	Humus, *f.* 2. земля.
humi ſedens;	сидя на *землѣ*;	Sedens, *o.* 3. сидящій.
Caeterae	Прочія	Caeteri, ae, a, *pl.* прочіи.
in *ramis arborum*:	на *вѣтвяхъ древесныхъ*:	Ramus, *m.* 2. вѣтвь.
		Arbor, *f.* 3. дерево.
vt peregrīna *luteōla* f. 1.	яко чужестранная *канарейка*,	Peregrinus, a, um, чужестранный.
fringilla, f. 1.	*зяблица*,	
carduelis, f. 3.	*щегленокъ*,	
acānthis, f. 3.	*чижикъ*,	
lināria, f. 1.	*коноплянка*,	
paruus *parus*, m. 2.	маленькая *малиновка*,	Paruus. a, um, малый.
gālgulus, m. 2.	*снигиръ*,	
rubēcula, f. 1.	*красношейка*,	
curruca, f. 1. etc.	*чечетка*, и проч.	
Diſcolor *pſittacus*,	Пестрой *попугай*.	Diſcolor, *o.* 3. пестрый.
mērula, f. 1.	*скворецъ*,	
ſturnus m. 2.	*дроздъ*	
cum *pica*	съ *сорокою*	Pica, *f.* 1. соро́ка.
et *monēdula*	и *галкою*	Monēdula, *f.* 1. галка.
diſcunt	обучаются	
		Humānus, a, um, человѣческій.
humānas *voces*	человѣческія *рѣчи*	Vox, *f.* 3. рѣчь, голосъ.
formāre.	выговаривать.	
Pleraeque	И многихъ	Plerique, aeque, pleraque, *pl.* многіи
ſolent inclūdi	сажаютъ	
cāueis.	въ *клѣтки.*	Cāuea, *f.* 1. клѣтка.

XXI.

am lieblichſten unter allen.	il méglio *e con più ſoavità* di quanti ve n'ha.	*le mieux. & le plus agréablement de tous les Oiſeaux.*
Die Lerche	La lódola	*L'alouëtte*
ſinget	turlurulla	*tirelire*
fliegend in der Luft;	ſvolazzando in giro per l'aria;	*en voletant par l'air;*
Die Wachtel	La quaglia canta,	*La caïlle, courcaïlle*
auf der Erde ſitzend;	poſata a terra;	*poſée à terre;*
Die andern	Gli altri poi	*Les autres chantent preſque tous*
auf den Baumäſten:	ne'rami d'alberi:	*perchés ſur les branches des arbres,*
als: der fremde Canarienvogel,	ſi come: il canaríno,	*comme: le ſerin de canarie,*
der Fincke,	il pinzóne,	*le pinſon,*
der Steiglitz,	il cardellíno,	*le chardonneret,*
das Zeißgen,	il verzellíno,	*le ſerin,*
der Hänfling,	il canapíno,	*la linotte,*
die kleine Meiſe,	la parúzzola,	*la meſange,*
der Emmerling,	il gálbero,	*le loriot,*
das Rothkeelchen,	petto roſſo, *petti roſſi,*	*la rouge-gorge,*
die Grasmücke, u. a. m.	la caponéra &c.	*la fauvette, &c.*
Der bunte Papagey,	Il papagallo, fregiáto di più colóri,	*Le perroquet orné de pluſieurs couleurs,*
die Amſel,	il merlo,	*le merle,*
der Staar	lo ſtorno, *ſtornello*	*l'etourneau*
mit der Aelſter	inſiéme con la gazzuóla	*avec la pie*
und Dohle,	e la ghiandáia,	*& le choucas,*
lernen	vanno pur tra gl'altri avvezzándoſi *ingegnándoſi*	*s'étudient entre les autres*
menſchliche Stimmen	di formár	*à prononcer*
nachſprechen.	voci umáne articoláte.	*des voix humaines articulées.*
Die meiſten	Parecchi di loro	*Pluſieurs de ces Oiſeaux*
pflegen eingeſchloſſen zu werden	ſi ſogliono tenér rinchiúſi	*ont accoutumé d'être enfermés*
in Kefiche.	in gabbie.	*dans des cages.*

XXI.

Aues campeſtres et ſylueſtres. Полевыя и лѣсныя птицы.

Habitabunt ibi ſtruthiones, et piloſi. (i. e. Satyri) *ſaltabunt ibi; et reſpondebunt ibi vlulae in aedibus eius, et dracones in delubris voluptatis.* Eſai. cap. XIII, (13) ver. 21, 22.

Почіютъ тамо звѣріе, и наполнятся домове шума, и почіютъ ту сирини, и бѣси тамо восплящутъ; И онокентавры тамо вселятся, и возгнѣздятся ежéве въ домѣхъ ихъ. Исаіи гл. XIII, (13) ст. 21, 22.

Strūthio m. 3.	*Строфокамилъ*	
	(*струсъ*)	(ликій.
eſt maximus *ales;*	превеликая *птица;*	Māximus, a, um, преве-
Rēgulus m. 2.	*Кроликъ*	Ales, *c.* 3. птица.
(*trōchilus*) m. 2.		
minimus;	самая малая;	Mīnimus, a, um, самый
Nōctua f. 1.	*Сова*	малый.
deſpicatiſſimus;	прегнусная;	Deſpicatiſſimus, a, um,
Vpupa f. 1.	*Удодъ*	прегнусный.
ſordidiſſimus;	прескверный;	
nam veſcitur *ſtercōribus;*	ибо питается *каломъ;*	
Manucodiāta f. 1.	*Райская птичка*	
rariſſimus.	весьма рѣдкая.	Rariſſimus, a, um, весьма
Phaſiānus, m. 2.	*Фасанъ,*	рѣдкій.
tarda, (*otis*), f. 3.	*дрохва,*	
ſurdus *tetraon*, m. 3.	глухой *тетеревъ,*	Surdus, a, um, глухой.
attagen, m. 3.	*рябчикъ,*	

perdix,

XXI.

Feld- und Wald-Geflügel.	Gli Uccelli di campágna, ſelvátici.	*Les Oiſeaux de campagne, & ſauvages.*

Strauſſen werden da wohnen, und zottige Feld-Teufel werden da hüpffen; Eulen werden heulen in ihren Häuſern, und Drachen in ihren luſtigen Schlöſſern. Eſa. Cap. XIII, (13) vers. 21, 22.

Gli ſtruzzi vi abiteranno, e vi ſaltelleranno i Satiri (*peloſi*) ed i gufi urleranno nei loro palazzi deſolati, ed i dragóni ne'lor caſtelli di diletto.

Les Autruches y habiteront, & les lutins y ſauteront; & les chats-huans y heurleront, dans leurs palais deſolés, & les dragons en leurs châteaux de plaiſance.

Der Strauß	Lo Struzzo	*L'Autruche*
	(gli uccelli	(*tous les oiſeaux;*
iſt der gröſte Vogel;	è'l piu grande, *groſſo* tra-	*eſt le plus grand*, gros *de*
Der Zaunkönig	Le dove'l reatíno;	
		Le roitelet
der kleinſte;	n'è il piu pícciolo, *piccolo*;	*en eſt le plus petit;*
die Nachteule	il più odiáto, *vilipéſo*	*la chouette* (priſé
der veráchtlichſte;	ſi è la civetta;	*le plus baï*, & le plus me-
der Wiedhopf	il più ſporco, *ſozzo* poi	*le plus ſale*, vilain
der unflätigſte;	è l'uppega;	*c'eſt la huppe*;
dann er ernähret ſich vom	attreſoché, *giacchè* ſi ciba	*car elle vit de merde (ſauf*
Miſt;	di ſterco (con rive-	*correction*;
	renza parlando);	
der Paradiesvogel	Il manucodiato, *uccello*	*Pour ce qui eſt de la ma-*
	di paradiſo	*nucodiata*, (oiseau de
		paradis
der ſeltenſte.	è rariſſimo al mondo.	*on la voit bien rarement au*
Der Faſan,	Il faggiáno,	*Le faiſan,* (*monde.*
der Trappe,	l'aſſaiuolo,	*les outardes*,
der taube Auerhan,	il ſordo urogallo,	*les ſourdauts coqs de brui-*
das Haſelhun, (Birkhun),	il francolíno,	*les francolins,* (*ere,*

das

perdix, f. 3.	*куропатка*,	
gallīnago, f. 3. (*ruſticola* f. 1.	*куликъ*	
et *turdus* m. 2.	и *скворецъ*	
in *deliciis* habentur.	весьма *сладкія*.	Deliciae, *f.* 1. *pl.* деликатство.

Inter reliquas	Между прочими	Reliquus, a, um, прочій.
potiſſimae ſunt:	примѣчательныя суть:	Potiſſimus, a, um, примѣчанія достойный.
peruigil *grus*, f. 3.	бодрственный *журавль*,	Peruigil, *o.* 3. бодрственный.
gemens *turtur*,	рыдающая *горлица*,	Gemens, *o.* 3. рыдающій, плачущій.
cuculus, m. 2.	*кокушка*,	
palumbes, c. 3.	*дикой голубь*,	
picus, m. 2.	*дятелъ*,	
pica varia, m. 2.	*соя*,	
cornix, etc. f. 3.	*ворона* и проч.	

XXII.

Aues rapaces.

Хищныя птицы.

Nunquid per ſapientiam tuam plumeſcit (volat) *accipiter expandens alas ſuas ad auſtrum? nunquid ad praeceptum tuum eleuabitur aquila, et in arduis ponet nidum ſuum?* Iob. Cap. XXXIX, (39) ver. 29, 30

Твоею ли хитростію стоитъ ястребъ, разпростеръ крылѣ недвижимъ зря на югъ; твоимъ же ли повелѣніемъ возносится орелъ, неясыть же на гнѣздѣ своемъ сѣдя вселяется на персѣ камене и въ сокровенѣ? Іов. гл. XXXIX, (39) ст. 29, 30.

Aquīla;	*Орелъ*,	Rex. *m.* 3. Царь.
Rex āuium,	царь надъ *птицами*,	Auis, *f.* 3. птица.

das Rebhun,	la pernice,	*la perdrix,*
die Schnepf	la beccáccia	*la becaſſe*
und der Krametsvogel werden ſonderlich beliebt, oder vor Leckerbißlein gehalten.	e' tordi ſi téngono per iſquiſite delízie, *ſono boccóni delicáti, bocconi da Cardinale da Papa.*	*& les grives ſont tenues pour de friands morceaux.*
Unter den übrigen ſind die vornehmſten:	De reſtanti i più principáli ſono:	*Voici ceux que l'on priſe le plus parmi le reſte:*
der wachſame Kranich,	la vigilante grù,	*la grue qui eſt toûjour de ſentinelle, à l'erte,*
die girrende Turteltaube,	la gemente tortorella,	*la gemiſſante tourterelle,*
der Kukuk,	il cucco, *cucculo,*	*le coucou,*
die Holztaube,	i palombi, colombi ſalvatici,	*les pigeons ramiers,*
der Specht,	il pícchio giallaſtro,	*le piverd,*
der Heher,	la ciágola,	*le geai,*
die Krähe, u. a. m.	la cornácchia, &c.	*la corneille, &c.*

XXII

Raub-Vögel.

Gli Uccelli di rapina.

Les Oiſeaux de proie.

Wachſen auch dem Habicht durch deine Weisheit die Federn, wann er ſeine Flügel gegen Mittag ausbreitet? Wird der Adler auf deinen Befehl ſich aufheben, und an hohen Orten ſein Neſt machen? Hiob. Cap XXXIX, (39) vers. 29, 30.

Lo ſparviére vola egli (ſpiéga egli le àli ſue) verſo'l mezzodì, per il tuo ſenno? L'áquila ſi leva ella in alto per il tuo commandamento? e fai tu, ch' ella faccia il ſuo nido in luóghi elevati?

L'épervier vole-t-il par ta ſageſſe, & étendra-t-il ſes ailes vers le midi? L'aigle prend-elle ſon eſſor par ton ordre? & la fais tu faire ſon nid aux lieux hauts?

Der Adler,	L'Aquila,	*L'Aigle,*
der König unter den Vögeln,	Re de gli uccelli,	*qui eſt le Roi des oiſeaux,*

ſolem intuetur;	смотритъ на *солнце*;	Sol, *m.* 3. солнце.
Vultur	*Хищная птица*	
et *coruus*	и *поронъ*	
nutriunt ſe	питаются	
morticinis cadauēribus.	*мертпечиною*, (*стерь-*	Morticīnus, a, um, (cadauer, *n.* 2. мертвечина
Miluius	*Коршунъ* (*пою.*	стерьва.
inſectatur	ловитъ	
pullos gallinaceos.	*курячьихъ цыплятъ.*	Pullus gallināceus, a, um, курячій цыпленокъ.
Falco,	*Соколъ,*	
niſus	*копчикъ*	
et *accipiter*	и *ястребъ*	
captant *auiculas.*	ловятъ *птичекъ.*	Auīcula, *f.* 1. птичка:
Aſtur	*Кречетъ*	
captat	бъетъ	
columbas	*голулей*	Columba, *f.* 1. голубь.
et aues maiores.	и большихъ птицъ.	Maior, *c.* 3. us, *n.* 3. большій.

XXIII.

Aues aquaticae. Водяныя птицы.

Similis factus ſum pelicano ſolitudinis: factus ſum ſicut nycticorax in domicilio (deſolatis). Pſalm. CI, (101) verſ. 7.

Уподобихся неясыти пустыннѣй, быхъ яко нощный пранъ на нарищи (разпалинѣ). Псал. CI, (101) ст. 7.

Cāndidus, *olor* m. 3.	Бѣлой *лебедь,*	Cāndidus, a, um, бѣлый.
anſer m 3.	*гусь*	
et *anas* f. 3.	и *утка*	
natant.	плаваютъ.	

ſiehet in die Sonne.	mira fiſſamente, *ſenza abbagliárſi*, il Sole.	*regarde fixement le Soleil*, (ſans s'éblouir).
Der Geier	L'avoltóio	*Le vautour*
und der Raabe	e'l corvo (ordinário	*& le corbeau*
nähren ſich	ſi paſcono, *nodréſcono* d'	*ſe rapaiſſent d'ordinaire*
von dem Aas.	di carógne, *carcámi.*	*de charognes.*
Der Hünergeier	Il nibbio (doſſo	*Le milan*
ſtellet nach Küchlein.	adócchia, è ſi lància ad-	*guette, les, fond*, ſe lance
den jungen Hünern,	ái pollaſtrelli, *pollaſtri.*	*ſur les poulets.*
Der Falke,	Il falcóne,	*Le faucon,*
der Sperber	lo ſparviére	*l'épervier*
und der Habicht	e ſmeríglio	*& l'émerillon*
fangen die kleinen Vögelein.	fanno cáccia d'uccelletti.	*vont à la chaſſe des petits (oiſeaux.*
Der Weihe	L'aſtóre	*L'autour*
fähet	fa preda	*fait ſa proie*
die Tauben	di colombi	*de pigeons*
und gröſſen Vögel.	e d'altri uccelli mediócri.	*& d'autres oiſeaux médiocres*, de moyenne grandeur.

XXIII.

Waſſer-Geflügel. Gli Uccelli Acquátici. *Les Oiſeaux Aquatiques.*

Ich bin gleich wie ein Pelican in der Wüſten: Ich bin gleich wie eine Nacht-Eule im Gehäuſe, (in verſtörten Stätten). Pſalm. CI, (101) vers. 7.

Io ſon divenúto ſímile al pellicáno, del deſerto: e ſono come il gufo delle ſolitúdini.

Je ſuis devenu ſemblable au cormorant du déſert: & ſuis comme la chouette, qui ſe tient dans les lieux déſolés.

Der weiſſe Schwan,	Il bianchiſſimo Cigno,	*Le très blanc Cigne,*
die Gans	l'occa	*l'oie*
und Ente	e l'ánitra	*& le canard*
ſchwimmen.	nuótano.	*nagent.*

Mergus m. 2.	*Нырокъ*	
ſe mergit	ныряетъ.	
His annūmera	Къ симъ причисляются	
fūlicam,	*водяная курочка*	Fūlica, *f.* 1. водяная курочка.
pelicānum, etc.	*пеликанъ,* и проч.	Pelicanus, *m.* 2. пеликанъ.
Haliaeetus m. 2.	*Рыболовъ*	
et *gāuia* f. 1.	и *пигалица*	
deuolant;	улетаютъ;	
ſed *ardea* f. 1.	а *цапля*	
ſtat in *ripis,*	стоитъ на *берегу,*	Ripa, *f.* 1. рѣчной берегъ.
ad captandos *piſces.*	для ловленія *рыбы.*	Piſcis, *m.* 3. рыба.
Butio m. 3.	Выпъ	Roſtrum, *n.* 2. птичій носъ.
inſerit *roſtrum aquae,*	опускаетъ *носъ* въ *воду,*	Aqua, *f.* 1. вода.
et mugit vt *bos.*	и рычитъ какъ *быкъ,* *(волъ).*	Bos, *c.* 3. быкъ, (волъ).
Motacilla f. 1.	*Трясогузка*	
motat *caudam.*	*хвостомъ* трясетъ.	Cauda, *f.* 1. хвостъ.

XXIV.

Inſecta volantia. Несѣкомыя летающія.

Non laudes virum in ſpecie ſua, neque ſpernas hominem in viſu ſuo: Breuis in volatilibus eſt apis, et initium dulcoris habet fructus illius. Sirach. cap. XI, (11) ver. 2, 3.

Не похвали человѣка въ красотѣ его, и не буди ти мерзокъ человѣкъ видѣніемъ своимъ. Мала есть

Das Taucherlein taucht ſich unter.	Lo ſmérgolo s'attuffa, *va ſott' acqua.*	*Le plongeon ſe plonge entre deux eaux.*
Zu dieſen zähle das Waſſer-Huhn, Bläßling, die Löffelgans, u. a. m.	A queſti ſi ha da aggiugnere la fólaga (gallina d'acqua) e'l pellicáno, &c.	*Ajoutez-y la poule d'eau, le pelican, &c.*
Der Fiſch-Aar und Kibitz ſchieſſen von oben herab;	L'acquila marina e'l vanello, pavonello alla ſfuggita *involando al di ſu dell' acqua*	*L'orfraie & le vanneau attrapent, des poiſſons*
aber der Reiger ſteht an den Ufern, um Fiſche zu fahen.	acchiáppano, *peſcano* de i (peſci; ma l'airóne ſtando in aguáto lungo le rive, *ſpiágge.*	*en valant au deſſus de l'eau; mais le heron ayant l'oeil au guet ſur les rivages.*
Die Rohrdommel ſteckt den Schnabel ins Waſſer, und brummet wie ein Ochs.	Il bittóre, tudóne cáccia'l becco ſott'acqua, e múgghia punto come un búe.	*Le butor enfonce le bec en l'eau, & meugle tout de même qu'un boeuf.*
Die Bachſtelze bewegt immerzu den Schwanz.	La ſquaſſacóda *coda-trémola* diména inceſſantemente la coda.	*La hochequeue branle ſans ceſſe la queue.*

XXIV.

Fliegendes Ungeziefer.

Gl'Inſetti, vermicelli volanti.

Les Inſectes, vermiſſeaux volans.

Lobe einen Mann nicht um ſeiner ſchönen Geſtalt willen, und verachte einen Menſchen nicht aus ſeinem äuſſerlichen Anſehen: Die Biene iſt klein unter den fliegenden Thieren, und ihre Frucht hat den Vorzug in der Süßigkeit. Syr. Cap. XI, (11) vers. 2, 3.

Non lodár l'uómo per la ſua beltà; e non ſdegnar l'uómo per il ſuo aſpetto: L'ape *(la pecchia)* è la mínima de gli animáli volátili, ma il ſuo frutto è il primo di tutte le dolcezze.

въ пернатахъ пчела, и начатокъ сладостей плодъ ея.

Сирах. гл. XI, (11) ст. 2, 3.

Apis f. 3.	*Пчела*	
facit *mel*,	дѣлаетъ *медъ*,	Mel, *n.* 3. медъ.
quod depaſcit	который съѣдаетъ	
fucus, m. 2.	*трутень.*	
Veſpa f. 1.	*Оса*	
et *crabro*, m. 3.	и *шершень*,	
laedunt *aculeo*:	язвятъ *жаломъ*:	Acūléus, a, um, имѣющій жало.
et imprimis *pecus*	а наипаче *скотину*	Pecus, *n.* 3. скотина.
infeſtat	жалитъ	
Oeſtrum, n. 2. (*aſilus*); m. 2.	*оводъ*;	
nos autem	а насъ	
muſca, f. 1.	*муха*	
et *culex*. m. 3.	и *комаръ*.	
Gryllus m. 2.	*Сверчокъ*	
cantillat.	поетъ.	
Papilio m. 3.	*Бабочка*	
eſt alata *eruca* f. 1:	есть крылатая *капустной червь.*	Alātus, a, um, крылатый.
Scarabaeus m. 2.	*Жукъ*	
tegit *alas*	покрываетъ *крылья*	Ala, *f.* 1. крыло.
vaginis.	кожицею, перепонкою на *подобіе ноженъ.*	Vagīna, *f* 1. кожица, перепонка на подобіе ноженъ.
Cincidella, f. 1. (*lampyris*) f. 3.	*Червячокъ*	
noctu nitet.	ночью свѣтитъ, какъ золото.	

Ne loue point l'homme pour ſa beauté; & ne le hai point auſſi à cauſe de ſa pauvre mine: La moûche à miel eſt petite parmi les animaux, qui volent; mais ſon fruit ſurpaſſe tous les autres en douceur.

Die Biene (Imme)	L'ape, *pécchia*	*L'abeille,*
macht Honig,	fa ingegnoſamente del miéle,	*fait d'une maniere admirable*, (induſtrieuſe) *du miel,*
welches verzehrt	ch'i pecchióni, *tafáni*	*que les bourdons*
die Hummel.	mángiano, *divórano.*	*mangent.*
Die Weſpe	La veſpa	*La guépe*
und Horniſſe	ed i calavróni	*& les frelons*
verletzen mit dem Stachel:	púngono coll'ago:	*piquent de leur aiguillon:*
und inſonderheit das Vieh	e'l tafano ſopra tutti gli altri	*& entre tous les inſectes le taon*
plaget	è oltre módo noióſo al beſtiame	*eſt celui qui tourmente le plus le bêtail*
die Breme;	e fallo aſſilár di quà & di la;	*& le fait courir comme enragé çà & là;*
uns aber	a noi poi dà noia	*mais pour nous*
die Fliege	la moſca	*c'eſt la moûche*
und Mücke, (Schnacke).	e la zanzára, *zenzára.*	*& le moûcheron qui nous incommodent*, importunent *le plus.*
Die Grille	Il grillo	*Le grillon*
ſinget. (Zweifalter)	grìſola.	*criquette.*
Der Sommervogel,	La farfalla, (*colle ali.*	*Le papillon n'eſt qu'une*
iſt eine geflügelte Raupe.	non è ch'una ruca alata.	*chenille ailée.*
Der Käfer	Lo ſcaraffággio, *il bruco*	*L'eſcarbot,*
deckt die Flügel	ha le ali coperte	*a les ailes couvertes*
mit Bälglein.	come di ſtuccietti.	*d'une maniere de fourreaux,* d'étuis.
Das Johanneswürmlein,	La lúcciola	*Le ver luiſant*
glänzt bey der Nacht.	riſplende, *riluce* di notte.	*reluit*, etincelle *pendant a nuit.*

XXV.

Quadrupedia,	Четвероногая,
et primum	*и поперпыхъ*
domeſtica.	домашнія.

Dominus reſpondens, ait: Non eſt bonum, ſumere panem filiorum, et mittere canibus. At illa dixit: Etiam, Domine; nam et catelli edunt de micis, quae cadunt de menſa dominorum ſuorum. Matth. cap. XV, (15) ver. 26, 27.

Господь отпѣщапъ рече, нѣсть добро отъяти хлѣба чадомъ, и попрещи псомъ. Она же рече: ей Господи: ибо и пси ядятъ отъ крупицъ падающихъ отъ трапезы господей споихъ. Матѳ. гл. XV, (15) ст. 26, 27.

Canis c. 3.	*Собака*	
cum *catello*	съ *щенкомъ*	Catellus, *m.* 2. щенокъ.
eſt *cuſtos* c. 3. *domus.*	стережетъ *дпоръ.*	Domus, *f.* 2 et 4. дворъ, домъ.
Felis, f. 3. (*catus*) m. 2.	*Кошка,* (*котъ*)	
purgat domum	очищаютъ домъ	
a *muribus*;	отъ *мышей*;	Mus, *m.* 3. мышь.
quod etiam fit	что также дѣлается	
muſcipula. f. 1.	*лопушкою,* (*пастью*).	
Sciurus, m. 2.	*Бѣлку,*	
ſimia f. 1.	*обезьяну*	
et *cercopithecus* m. 2.	и *морскаго кота*	
domi habentur	въ домѣ держатъ	

delecta-

XXV.

Vierfüßige Thiere,	Gli Animáli a quattro piédi,	*Les Animaux à quatre pieds,*
und erſtlich	*e prima*	*& premierement*
die Haus-Thiere.	i Domeſtici.	*les Domeſtiques.*

Der Herr antwortete, und ſprach: Es iſt nicht fein, daß man den Kindern ihr Brod nehme, und werfe es für die Hunde. Sie aber ſprach: Ja HErr; denn die Hündlein eſſen auch von den Broſamen, die von ihrer Herren Tiſche fallen. Matth. Cap. XV, (15) vers. 26, 27.

Il Signóre riſpoſe: Egli non ſta bene di préndere il pan de' figliuóli, e gittárlo a' cagnuóli. Ed ella replicò: beniſſimo, Signóre; ma contutto ciò i cagnuóli mángiano delle miche, ché cádono dalla távola de' lor padróni.

Le Seigneur lui répondit: Il n'eſt pas juſte de prendre le pain des enfans, pour le jetter aux petits chiens. Mais elle lui répliqua: Il eſt vrai Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins des miettes, qui tombent de la table de leurs maîtres.

Der Hund	Il cane	*Le chien*
mit dem Hündlein	col cagnuolo	*avec le petit chien*
iſt ein Hüter des Hauſes.	è'l guardiáno di caſa.	*eſt le gardien du logis,* de la maiſon.
Die Katze, (der Kater)	Il gatto, *la gatta*	*Le chat*
ſäubert das Haus	purga, *netta* la caſa	*rend la maiſon nette*
von den Mäuſen;	dai *topi*, *ſorci*;	*des ſouris;*
welches auch	allo ſteſſo fine, *effetto*	*la ſouriciere*
mit der Mausfalle geſchiehet.	ſerve *fa anco* la tráppola da ſorci.	*ſert auſſi pour le même effet.*
Das Eichhorn,	Lo ſchiráttolo,	*L'écureuil,*
der Affe	la bertúccia, *ſcímia*	*le ſinge*
und die Meerkatze	e'l gatto mammóne	*& la guenon*
werden im Hauſe gehalten	ſi tengono in caſa	*ne ſe gardent dans les maiſons.*

delectamento.	для *забавы.*	Delectamentum, *n.* 2. забава.
Glis m. 3.	*Крыса*	
et caeteri	и другія	Caeteri, ae, a, *pl.* прочій.
mures maiores,	большія *мыши*,	Maior, *c.* 3. us, *n.* 3. большій.
vt: *muſtela*, f. 1.	какъ то: *ласточка*,	
martes, f. 3.	*куница*,	
viuerra, f. 1.	*хоръ*,	
infeſtant domum.	безпокоятъ въ домѣ.	

XXVI.

Pecora. Скотъ.

Qua ſapientia replebitur, qui tenet aratrum, et qui gloriatur in iaculo, ſtimulo boues agitat, et conuerſatur in operibus eorum, et enarratio eius in filiis taurorum: Cor ſuum dabit ad verſandos ſulcos, et vigilia eius in ſagina vaccarum. Syrach. cap. XXXVIII, verſ. 25, 26.

Чимъ умудрится держай орало, и хваляйся остномъ, гоняй волы, и обращаяйся въ дѣлѣхъ ихъ, и повѣсть его въ сынѣхъ юнчихъ; Сердце свое дастъ возрыти бразды, и бдѣніе его на насыщеніяхъ юницъ. Сирах. гл. XXXVIII, (38) ст. 25, 26.

Taurus, m. 2.	*Быкъ*, (*волъ*)	
vacca f. 1.	*корова*	
et *vitulus* m. 2.	и *теленокъ*	
pilis teguntur.	*шерстью* покрыты.	Pilus, *m.* 2. шерсть, волосъ.

Aries

zur Luſt.	più per iſpaſſo, *traſtullo, ſolazzo*, che per altro.	*que par plaiſir*, divertiſſement.
Die Ratze	Il ghiro	*Le loir*
und die andern	e gli altri	*auſſi bien que toutes les autres*
groſſen Mäuſe,	ſorci maggióri tutti,	*plus groſſes ſouris,*
als: das Wieſel,	come: la muſtella, *béllora,*	*ſavoir: la belette,*
der Marder,	martorella, *fáina,*	*la martre*, la fouine,
der Iltis,	furetto, *dónnola,*	*le furet,*
beſchweren das Haus.	non ci fanno, *appórtano* ſe non danno.	*n'y cauſent que du dommage.*

XXVI.

Heerd-Vieh. Il Beſtiáme doméſtico. *Le Bétail domeſtique.*

Wie ſoll der mit Weisheit erfüllet werden, der den Pflug hält, und der ſich des Steckens berühmet; und mit dem Stachel die Ochſen forttreibt; gehet auch mit ihren Wercken um, und weis von Kälbern und Stieren zu reden; er wird ſein Herz begeben Fürchen zu machen, und den Kühen ihr Futter zu geben. Syr. Cap. XXXV, (38) vers. 25, 26.

Come diventarebbe ſaggio, chi tiéne l'arátro, e ſi glória di cacciar' avanti i buoi collo ſtimolo, e chi manéggia lavori ſomigliánti: ed i cui ragionaménti ſono de'figli de'tori? Un tale s'applica a trar bene i ſolchi, e le ſue vègghie s'óccupano intorno alla paſtúra delle vacche.

Comment s'etudiera à la ſageſſe celui, qui tient la charrue, qui ſe glorifie de manier l'aiguillon pour piquer les bœufs, qui ſe mêle du labourage, & ne parle que de la race des taureaux? Un tel homme s'adonne à bien tirer les ſillons, & ne ſonge qu'à pourvoir ſes vaches de fourrage.

Der Ochs, (Stier),	Il toro, *manzo, bûe,*	*Le boeuf,*
die Kuh	la vacca	*la vache*
und das Kalb	e'l vitello	*& le veau*
ſind mit Haaren bedeckt.	ſono copérti di peli.	*ſont couverts de poil.*

Aries, m. 3. (*vervex*) m. 3.	*Баранъ*, (*кладеной*)	
ouis f. 3.	*овца*	
cum *agno*	съ *ягненкомъ*	Agnus, *m.* 2. ягненокъ.
geſtant *lanam*.	носятъ, имѣютъ *волну*.	Lana, *f.* 1. волна, руно.
Hircus, m. 2. (*caper*) m. 2.	*Козелъ*,	
cum *capra*	съ *козою*	Capra, *f.* 1. коза.
et *haedo*	и *козленкомъ*	Hoedus, *m.* 2. козленокъ.
habent	имѣютъ	
villos et *aruncos*.	*космы* и *бороду*.	Villus, *m.* 2. косма.
		Aruncus, *m.* 2. борода.
Porcus, m. 2. (*ſcropha*) f. 1.	*Боровъ*, (*свинья*)	
cum *porcellis*,	съ *поросятами*,	Porcellus, *m.* 2. поросенокъ.
habet *ſetas* :	имѣютъ *щетину* :	Seta, *f.* 1. щетина.
at non *cornua*:	а не *рога́*:	Cornu, *n.* 4. рогъ.
tamen quoque	однако	
biſulcas *vngulas*:	раздвоенныя *копыта*:	Biſulcus, a, um, раздвоенный.
vt illa.	какъ помянутый скотъ.	Vngula *f.* 1. копыто.

XXVI.

Iumenta. Работной скотъ.

Si videris aſinum odientis te iacere ſub onere, non pertranſibis, ſed ſubleuabis eum eo. Moſ. Lib. II. cap. XXIII, (23) verſ. 5.

Аще же узриши осля врага твоего падшее подъ бременемъ его, да не мимоидеши е, но да воздвигнеше е съ нимъ. Моис. кн. II. гл. XXIII, (23) ст. 5.

Aſinus m. 2.	*Оселъ*
et *mulus* m. 2.	и *лошакъ*

Der Widder, Hammel, Schöps,	Il montóne, *caſtrato,*	*Le belier,* mouton,
das Schaaf	la pécora	*la brebis*
mit dem Lamm	col ſuo agnello	*avec ſon agneau*
tragen Wolle.	portano della lana.	*portent de la laine.*
Der Bock,	Il becco,	*Le bouc,*
ſamt der Geiß (Ziege)	colla capra	*de même que la chevre*
und dem Böcklein	e'l capretto	*& le cabri,* chevreau
haben	hanno	*ont*
Zotten und Bärte.	il lor ciuffo, *fiócco* di barba.	*leur toupet de barbe.*
Der Schwein	Il porco, *e la tróia*	*Le porc,* & la truie
mit den Ferckeln	coi porcelli,	*& leurs cochonnets,*
hat Borſten:	ha delle ſétole:	*ont des ſoies:*
aber nicht Hörner:	ma non già delle corna:	*mais point de cornes:*
doch auch	pure ha	*ils ont pourtant*
geſpaltene Klauen:	le unghie, i piedi forcúti, *fenduti,*	*les pieds fourchus,*
wie jene.	appunto come le ſudette béſtie.	*de même que les bêtes ſudites.*

XXVI.

Laſt-Vieh. I Giumenti, béſtie da ſoma. *Le gros Bêtail, les bêtes de ſome, de charge.*

Wann du deſſen Eſel, der dich haſſet, unter ſeiner Laſt liegen ſieheſt, ſollſt du nicht fürüber gehen, ſondern ſollſt ihm mit der Laſt aufhelfen. Im II Buch Moſ. Cap. XXIII, (23) vers. 5.

Se tu vedi l'áſino di colúi, che t'ódia, giacér ſotto'l ſuo cárico, non andartene oltre, anzi aiutalo ad ogni modo a rilevarlo.

Si vous voyez l'âne de celui qui vous hait, ſuccomber ſous fardeau, gardez-vous bien de là quitter, mais aidez le à le relever.

Der Eſel	L'áſino, *L'áſina*	*L'âne*
und der Mauleſel	e'l mulo	*& le mulet*

tragen

geſtant	возятъ	
ōnera.	*тягости.*	Onus, *n.* 3. тягость, вьюкъ.
Equus, m. 2.	*Лошадь*, (*конь*)	
quem ornant	которую украшаетъ	
iubae, f. 1.	*грива*,	
geſtat	возитъ	
nos ipſos,	насъ самихъ.	
Camēlus m. 2.	*На верблюдахъ*	
portat	купцы	
mercātorem,	возятъ	Mercātor, *m.* 3. купецъ.
cum *mērcibus* ſuis.	свои *товары.*	Merx, *f.* 3. товаръ.
Elephas m. 3. (*barrus* m. 2.)	*Слонъ*	
āttrahens *pābulum*	беретъ *кормъ*	Pābulum, *n.* 2. кормъ.
probōſcide:	*хоботомъ*	Proboſcis, *f.* 3. хоботъ.
habet	имѣетъ	Duo, ae, *o.* 3. два.
duos prominentes *dentes*;	два выставленные *зуба*;	Prōminens, *o.* 3. выставившійся.
		Dens, *m.* 3. зубъ.
et poteſt ferre	и можетъ поднять	Triginta, *o. indecl.* тритцать.
vel triginta *viros.*	*человѣкъ* до тритцати.	Vir, *m.* 2. мужъ, человѣкъ.

XXVIII.

Ferae pecudes. — Дикой скотъ.

Laetare cum muliere adoleſcentiae tuae: Cerua chariſſima, et gratiſſimus hinnulus: Vbera eius inebrient te in omni tempore; in amore eius delectare iugiter. Prouerb. Salom. cap. V. (5) verſ. 18, 19.

Веселися съ женою, яже отъ юности твоея. Елень любве, и жребя твоихъ благодатей да бесѣдуетъ тебѣ, твоя же да прейдетъ тебѣ, и да будетъ

tragen	ci portano	*portent*
Laſten.	le ſome, *fardelli.*	*nos charges*, fardeaux.
Das Pferd, (Roß),	Il cavallo,	*Le cheval,*
(welches zieret	(ardorno, *abbellito*	(*qui eſt orné*, paré
die Mähne),	della ſua giúbba),	*de ſa belle criniere*),
trägt	ne porta	*nous porte*
uns ſelber.	noi ſteſſi.	*nous mêmes.*
Das Cammeel	Il cammèllo	*Le chameau*
trägt	porta (*tante*,	*porte*
den Kaufmann,	oltre al mercante, *merca-*	*le marchand,*
ſamt ſeinen Waaren.	le mercanzie ancóra.	*& ſes marchandiſes.*
Der Elephant	L'elefante, *lionfante* (la maggióre delle beſtie)	*L'eléfant*, (*la plus grande d'entre les bêtes*)
zieht an ſich das Futter	tira a ſe il ſuo páſcolo	*attire ſa nourriture*
mit dem Rüſſel:	col, *per il* ſuo trombóne:	*de*, avec *ſa trompe*:
hat	egli ha ancora	*il a auſſi*
zwei hervorragende Zähne;	dúe denti che ſpúntano in fuóra;	*deux dents*, *qui ſortent de la gueule en dehors*;
und kann tragen	e può, *è baſtante* a portár	*& il peut porter*
auch dreißig Männer.	trent'uómini, *perſone* inſiéme, *alla volta.*	*jusqu'à trente hommes*, perſonnes à *la fois.*

XXVIII.

Wild-Vieh. Il Beſtiáme ſelvático. *Le Bêtail ſauvage.*

Erfreue dich mit dem Weibe, das du in deiner Jugend genommen: Sie iſt lieblich wie eine Hinde, und überaus angenehm wie ein Rehe; laß dich ihre Brüſte allezeit ſättigen, und ergötze dich in ihrer Liebe immerdar. Sprüchw Salom. Cap V, (5) vers. 18, 19.

Solazzati colla moglie della tua giovanezza: Síati ella una cerbia amoróſa, ed una cavriuola grazióſa: che t'innobbrino le ſue mammelle in ogni tempo: ſii per ſempre mai invaghíto del ſuo amóre.

Divertiſſez-vous avec la femme de votre jeuneſſe: qu'elle vous ſoit comme une biche aimable, & une chevrette gracieuſe: que ſes mammel-

детъ съ тобою по всяко время: въ дружбѣ бо сея спребываяй, умноженъ будеши. Притч. Сол. гл. V. ст. 18, 19.

Vrus m. 2.	*Зубръ*	
et *bubulus* m. 2.	и *буйволъ*	
ſunt feri *boues*.	суть дикіе *быки*.	Ferus, a, um, дикій, жестокій.
		Bos, *c.* 3. быкъ, (волъ).
Alces, f. 3.	*Лось*,	
(maior equo,	(больше лошади,	Maior, *c.* 3, us, *n.* 3. большій.
cuius *tergus* n. 3.	у него *хребетъ*, (*спина*)	
impenetrabile eſt)	претвердый	Impenetrābilis, *c.* 3. e, *n.* претвердый.
habet	имѣетъ	
ramoſa *cornua*:	суковатыя *рога́*:	Ramōſus, a, um, суковатый.
vt et *ceruus* m. 2.	какъ и *олень*.	Cornu, *n.* 4. рогъ.
Sed *caprea* f. 1.	А *серна*	
cum *hinnulo*	съ *козленкомъ*	Hinnulus, m. 2. козленокъ.
habet	почти никакихъ роговъ	
fere nulla cornua;	не имѣетъ;	
Capricornus m. 2.	*Козерогъ*	
habet	имѣетъ	
praegrandia cornua;	большія рога́;	Praegrandis, *c.* 3. e, *n.* 3. превеликій.
Rupicapra (*dama*) f. 1.	*Дикая коза*	
minuta,	маленькія,	Minutus, a, um, маленькій.
quibus ſe	которыми	
ad *rupem* ſuſpendit.	за *каменную гору* зацепляется.	Rupes, *f.* 3. каменная гора.
Monoceros m. 2.	*У единорога*	

vnum,

les vous raſſaſſient en tout tems, & que vous ſoyez continuellement épris de ſon amour.

Der Auer-Ochs	L'uro	*L'ure*
und Büffel	e'l búffalo	*& le buffle*
ſind wilde Ochſen.	ſonno buói feróci, *ſalvátichi.*	*ſont des boeufs farouches,* ſauvages.
Das Elend,	L'alce, *dante*, *la gran beſtia,*	*L'élan,*
(ſo gröſſer als ein Pferd,	(che ſupera di grandezza il cavallo,	*(qui ſurmonte le cheval en grandeur,*
und deſſen Haut	e'l di cui cuóio	*dont la peau,* le cuir
undurchdringlich iſt,)	è impenetrábile,)	*eſt impénétrable,)*
hat	ha	*porte*
zackigte Hörner:	le corna ramoſe, *brancúte.*	*des cornes branchues:*
wie auch der Hirſch.	come anco il cervo, *cervio.*	*de même que le cerf.*
Aber das Rehe	Ma il capriólo	*Mais le chevreuil*
ſamt dem Rehebock	con il lor cerviátto, *cerbiatto*	*avec ſon faon,* fan
hat	a pena ſi può dir	*n'en a*
faſt gar keine Hörner;	che ne ábbiano;	*presque point;*
Der Steinbock	Il capricorno (becco ſelvatico)	*Le bouquetin*
hat	ha le corna	*les a*
groſſe Hörner;	ſmiſuratamente longhe, *grandi;*	*fort longues;*
Die Gemſe	Dove che la camozza, e'l dáino	*Au lieu que la chamois, & le daim*
gar kleine,	le hanno molto píccole, *ſottíli,*	*n'en ont que de fort menues, petites,*
mit denen ſie ſich	colle quali	*par le moyen des quelles*
an die Steinklippen hanget.	ſálgono ſu, *in alto, ſi tengono ſoſpéſi* alle balze *ſcoſcéſe rupi*	*ils ſe tiennent pendus*, & grimpent *ſur les plus hauts rochers.*
Das Einhorn	L'alicorno, *liocorno*	*La licorne,*

vnum,	одинъ.	Vnus, a, um, одинъ.
ſed pretioſum,	но драгоцѣнный рогъ.	Pretioſus, a, um, драгоцѣнный.
niſi ſapit fabulam.	естьли сіе не походитъ (на сказку.	
Aper m. 2.	*Кабанъ*	
graſſatur dentibus.	грызетъ зубами.	
Lepus m. 3.	*Заяцъ*	
pavet.	боязливый.	
Cuniculus	*Кроликъ*	
perfodit *terram*;	роетъ *землю*;	Terra, *f.* 1. земля.
vt et *talpa* f. 1.	какъ и *кротъ*,	
quae *grumos* facit.	который *кучки* насыпаетъ.	Grumus, *m.* 2. кучка.

XXIX.

Ferae beſtiae. Лютые звѣри.

Gens aſcendet ſuper terram meam, fortis et innumerabilis: dentes eius vt dentes leonis; et molares eius, vt catuli leonis. Ioel. cap. I, (1) verſ. 6.

Языкъ взыде на землю мою крѣпокъ и безчисленъ: зубы его якоже зубы львовы, и членовныя его якоже львичища. Іоил. гл. I, (1) ст. 6.

Beſtiae	*Звѣри*	Beſtia, *f.* 1. звѣрь.
habent acūtos	имѣютъ острые	Acūtus, a, um, острый. (коготь).
vngues et *dentes*,	*когти* и *зубы*,	Vnguis, *m.* 3. коготь, Dens, *m.* 3. зубъ.
ſuntque carnīuorae.	и питаются стервою.	Carnīuorus, a, um, питающійся стервою.

Vt:

ein einiges, aber gar köſtliches, wo es nicht eine Fabel iſt.	non ha ch'un corno, ma di prezzo tanto maggióre.	*n'a qu'une ſeule corne,* *mais d'autant plus eſtimée.*
Der Eber wühlet mit den Zähnen.	Il cinghiále fa gran danno, *guaſto* colle ſue zanne.	*Le ſanglier* *fait d'horribles ravages avec ſes dents.*
Der Haaſe iſt furchtſam	Le lepre è in eſtremo paurόſa.	*Le lievre* *eſt très-craintif.*
Das Caninchen durchgräbt die Erde;	Il coníglio fa dei buchi ſotto terra, *ſotterra*;	*Le lapin* *fait des creux deſſous terre;*
wie auch der Maulwurf, welcher Häuflein aufwirft.	ſi come fa anco la talpa, che fa levár dei mucchi, *tapinaro.*	*comme auſſi la taupe,* *qui y fait ſes taupinieres.*

XXIX.

Wilde Thiere.

Le Fiére, béſtie ſelvátiche, feroci.

Les Bêtes farouche, féroces.

Es zeucht ein Volk herauf in mein Land, das ſtark und unzählbar iſt: ſeine Zähne ſind wie Löwen-Zähne, und ſeine Backen-Zähne wie junger Löwen ihre. Joel, Cap. I, (1) vers. 6.

E ſalita contr'al mío paéſe una nazióne poſſente, ed innumerábile: i ſuói denti ſono denti di leóne, ed ha de' maſcellari da lioneſſa.

Une nation eſt montée contre mon païs, puiſſante & ſans nombre, dont les dents ſont des dents de lion: & ſes dents mâchelieres de lionne.

Die wilden Thiere haben ſcharfe	Le fiére hanno únghie	*Les bêtes ſauvages* *ont des griffes*
Klauen und Zähne,	e denti acúti,	*& des dents aigues,*
und ſind Fleiſchfreßig.	e ſono rapáci, *carnívori vivono di preda.*	*& vivent de proie,* ſont carnacieres.

Als:

Vt: *leo*, m. 3.	Какъ то: *левъ*,	
Rex, m. 3. quadrūpedum,	*царь* четвероногихъ,	Quadrupes, *o*. 3. четвероногій.
iubātus	гриву имѣющій	Iubātus, a, um, имѣющій гриву.
cum *leaena*;	со *львицею*;	Leaena, *f*. 1. львиця.
maculōſus, *pardus* m. 2.	пестрой	Maculōſus, a, um, пестрый.
(*panthēra*); f. 1.	*Барсъ*;	
Tigris, f. 3.	*Тигръ*,	Immaniſſimus, a, um, прелютый.
immaniſſima omnium;	лютѣе всѣхъ;	Omnis, *c*. 3. e, *n*. 3. весь.
villōſus	косматый	Villōſus, a, um, косматый.
vrſus; m. 2.	*медвѣдь*;	
rapax	хищный	Rapax, *o*. 3. хищный.
lupus; m. 2.	*волкъ*;	
Lynx, c. 3.	*рысь*,	
pollens *viſu*;	имѣющая *острое зрѣніе*;	Viſus, *m*. 4. зрѣніе.
caudāta	долгохвостая	Caudātus, a, um, съ хвостомъ, долгохвостый.
vulpes, f. 3.	*лисица*,	
aſtutiſſima omnium.	всѣхъ лукавѣе.	Aſtutiſſimus, a, um, весьма лукавый.
Erinăceus m. 2.	*Ежъ*	
eſt aculeātus.	щетиноватый.	Aculeātus, a, um, щетиноватый.
Melis, f. 3.	*Сурокъ*	
lătebris gaudet.	въ *норахъ* живетъ.	Lătebra, *f*. 1. нора.

XXX.

Serpentes *et* reptilia.

Змѣи *и* пресмыкающіяся.

In die illa viſitabit Dominus in gladio ſuo duro, et grandi, et forti, ſuper Leuiathan ſerpentem vectem, et ſuper Leuiathan, ſerpentem tortuoſum. Eſai cap. XXVII, (27) verſ. 1.

Als: der Löwe,	Come: il Leóne,	*Comme: le lion,*
der König der vierfüßigen,	Re de' quadrúpedi,	*Roi des bêtes à quatre pieds,*
welcher	c'ha'l collo irſúto, *crinuto*	*qui a ſa crinière à l'entour du coù*
ſamt der Löwin Mähnen träget;	colla leoneſſa;	*avec ſa lionne;*
Das fleckichte Panterthier;	Il macchiáto leopardo, la pantéra;	*Le léopard, la panthère moucheté,* tachéte;
Das Tiegerthier, das grauſamſte unter allen;	Il tigre tra, d'*infra* tutte le fiére la più fiéra;	*Le tigre la plus cruelle,* farouche *de toutes les bêtes;*
Der zottichte Bär;	L'orſo pélóſo;	*L'ours velu;*
Der reiſſende Wolf;	Il lupo rapace;	*Le loup raviſſant;*
Der Luchs, der ein ſcharfes Geſicht hat;	Il lince, *lupo cerviére,* d'acutiſſima viſta;	*Le linx,* loup cervier, *très clair voyant,* qui a la vue fort perçante;
Der langgeſchwänzte Fuchs;	La volpe, notábile per la ſua bella coda,	*Le renard, remarquable par ſa belle queue,*
der liſtigſte unter allen.	la più aſtuta, *ſcaltra* béſtia, che vi sía.	*la plus fine,* ruſée *bête qu'il y ait.*
Der Igel iſt ſtachelicht.	Il riccio, *porcoſpino* è armáto di ſpine, *punte.*	*Le heriſſon eſt armé de pointes piquantes.*
Der Dachs verkriecht ſich gern.	Il taſſo fa la ſua vita nella ſua tana, *naſcondiglio, covácciolo.*	*Le taiſſon,* blaireau *ſe plait fort dans ſa tanière,* dans ſon gîte.

XXX.

Schlangen und Gewürme.

I Serpenti *e di* Réttili.

Les Serpens & les Reptiles.

Zu der Zeit der HErr heimſuchen mit ſeinem harten, groſſen und ſtarken Schwerdt, beide den Leviathan, die geſtärkte Schlange; und den Leviathan, die krumme Schlange. Eſa. Cap. XXVII, (27) vers. 1.

Въ той день наведетъ Господь мечь святый, и великій, и крѣпкій на драконта змія бѣжаща, на драконта змія лукаваго. Исаіи гл. XXVII, (27) ст. 1.

Angues	*Ужи*	Anguis, *n.* et *f.* 3 змій.
repunt,	ползаютъ	
ſinuando ſe:	на своихъ персяхъ:	
Cōlumber m. 2.	большой змей	
in *ſylua*:	въ *лѣсу*:	Sylua, *f.* 1. лѣсъ.
Natrix, c. 3. (*hydra*)	*Идра*, (*водяной змей*)	
in *aqua*: f. 1.	въ *водѣ*:	Aqua, *f.* 1. вода.
Vipera f. 1.	*Ехидна*	
in *ſaxis*:	въ *камняхъ*:	Saxum, *n.* 2. камень.
Aſpis f. 3.	*Аспидъ*	
in *campis*:	на *поляхъ*:	Campus, *m.* 2. поле.
Boa f. 1.	*Змея*	(дворъ.
in *dōmibus*:	въ *домахъ*:	Domus, *f.* 2 et 4. домъ,
Coecilia f. 1.	*Мѣденица*	
eſt coeca.	слѣпая.	Coecus, a, um, слѣпой.
Pedes habent	*Ноги* имѣютъ	Pes, *m.* 3. нога.
lacerta: f. 1.	*ящерица*:	
Salamandra f. 1.	*Саламандра*	Ignis, *m.* 3. огонь.
in *igne* viuax.	въ *огнѣ живущая*.	Viuax, c. 3. живущій.
Draco, m. 3.	*Драконъ*,	
ſerpens, c. 3. alatus,	*змей* крылатый,	Alatus, a, um, крылатый.
necat	убиваетъ	
hālitu:	*дыханіемъ*:	Hālitus, *m.* 4. дыханіе.
Baſiliſcus m. 2.	*Василискъ*	
ōculis:	*взоромъ*:	Oculus *m.* 2. глазъ, взоръ.
Scorpius m. 2.	*Скорпіонъ*	
venenatâ	ядъ	Venenatus, a um, ядови-
cauda.	въ *хвостѣ имѣетъ*.	Cauda, *f.* 1. хвостъ. (тый.

In quel giórno il Signóre farà punizione, colla ſua dura, grande, e forte ſpada, di Levíatan, ſerpente guizzante; e di Levíatan, ſerpente torto.

En ce jour là l'éternel punira de ſa dure, grande, & forte épée, Leviathan, le ſerpent droit, & Leviathan, le ſerpent tortu.

Die Schlangen	Le ſerpi, *i ſerpenti*	*Les ſerpens*
kriechen und	cammínano ſu'l ventre	*ſe trainent ſur leur ventre*
krümmen ſich:	ritorcendoſi, *arronciglián-*	*en ſe retortillant:*
	doſi:	
Die groſſe Schlange	La biſcia va ſtriſcian-	*La couleuvre ſe coule,*
im Walde:	per le ſelve: (doſi	*par les forêts:* (rampe
Die Natter	L'idra, ſerpe acquática	*Le ſerpent aquatique,* l'
im Waſſer:	nell'acqua:	*dans l'eau:* (hidre
Die Otter	La vípera,	*La vipère,*
in Steinklippen:	ſu, *per* i ſaſſi, *le rocche:*	*ſur, par les rochers:*
Die Feld-Otter	L'áſpido, il più velenoſo	*L'aſpic,* le plus vénimeux
in Feldern:	per i campi: (di tutti	*par les champs:* (de tous
Die Unke	La boa, ch'ama il latte	*Le ſerpent domeſtique*
in Häuſern:	per le caſe:	*par les maiſons:*
Die Blindſchleich	La cicigna	*L'amphisbène*
iſt blind.	é cieca, *non vede.*	*eſt aveugle,* ne voit goûte.
Füſſe haben	La lucerta, *la lucértola,*	*Le lízard,*
die Eidex: (Molch),	la ſalamandra,	*la ſalamandre,* (feu,
Der Salamander,	che vive nelle fiámme,	*qui vit dans les flammes,* le
ſo im Feuer lebet.	vanno ſui lor piédi.	*marchent ſur leurs pieds.*
Der Drache,	Il dragóne,	*Le dragon,*
eine geflügelte Schlange,	ſerpe aláto,	*ſerpent ailé,*
tödtet	uccide, *fa morire*	*tue*
mit dem Anhauchen:	co'l ſolo fiáto:	*de ſa ſeule haleine:*
Der Baſilisk	Il baſiliſco	*Le baſilic*
mit den Augen:	co'l fiſſo guardáre, *ſguar-*	*par ſon regard:*
Der Scorpion	Lo ſcorpióne (*do:*	*Le ſcorpion*
mit dem vergifteten	colla coda	*en piquant de ſa queue*
Schwanz.	avvelenáta.	*venimeuſe,* envénimée.

XXXI.

Inſecta repentia. Несѣкомыя пресмыкающіяся.

Theſaurizate vobis theſauros in coelo, vbi neque aerugo, neque tinea demolitur. Matth. cap. VI, (6) verſ. 20.

Скрывайте себѣ сокровище на небеси, идѣже ни червь ни тля тлитъ. Мат. гл. VI, (6) ст. 20.

Vermes	*Черви*	Vermis, *m.* 3. червь.
rodunt *res*:	то́чатъ *вещи*:	Res, *f.* 4. вещь.
Lumbricus m. 2.	*Дождевой червь*	
terram:	*землю*:	Terra, *f.* 1. земля.
Eruca f. 1.	*Капустный*	
plantam:	*росаду*:	Planta, *f.* 1. росада.
Cicada f. 1.	*Кобылка*	
fruges:	*овощь, (плоды)*:	Fruges, *f.* 3. *pl.* овощь, плоды.
Curculio m. 3.	*Саранча*	
frumentum:	*хлѣбъ*:	Frumentum, *n.* 2. хлѣбъ.
Teredo f. 3. (*coſſus*)	*Червь* въ *деревѣ*	
ligna: m. 2.	*дерева̀*:	Lignum, *n.* 2. дерево, полено.
Tinea f. 1.	*Хорь*	
veſtes:	*платье*:	Veſtis, *f.* 3. платье
Blatta f. 1.	*Моль*	
librum:	*книги*:	Liber, *m.* 2. книга.
Termites f. 1.	*Мясные черви*	Termes, *m.* 3. мясной червь.
carnem et *caſeum*:	*мясо* и *сыръ*:	Caro, *f.* 3. мясо. Caſeus, *m.* 2. сыръ.
Acari	*Волосяные черви*	Acarus, *m.* 2. волосяной червь.
capillum:	*волоса̀*:	Capillus, *m.* 2. волосъ.
Saltans *pulex*, m. 3.	прыгающая *блоха*,	Saltans, *o.* 3. прыгающій.

pedi

XXXI.

Kriechendes Ungeziefer.

Gl'Inſetti ſerpeggianti.

Les Inſectes rampans.

Sammlet euch Schätze im Himmel, da ſie weder Roſt noch Motten verderben. Matth. Cap. VI, (6) vers. 20.

Fatevi teſóri in ciélo, ove la tignuòla, nè la rúggine li poſſono guaſtare.

Faites-vous des tréſors au ciel, où les vers, & la rouille ne les mangent point.

Die Würmer	I vermi	*Les vers*
benagen die Sachen:	rodono, *róſicano, gúaſtano* ciò che tróvano:	*rongent*, gâtent *ce qu'ils trouvent*:
Der Regenwurm	I lombrici	*Les vers de terre*
die Erde:	la terra:	*rongent la terre même*:
Die Raupe	Le ruche	*Les chenilles*
die Pflanze:	le piánte, facéndovi ſopra lor nidáta:	*les plantes y faiſant leur nichée*:
Die Heuſchrecke	La cicála	*La cigale*
die Früchte:	i frutti della terra:	*les fruits de la terre*:
Der Kornwurm	I gorgoglióni	*Les charanſons*
das Getreide:	le biáde, *i legumi*:	*les bleds*, légumes:
Der Holzwurm	Il tarlo	*L'artiſon*
das Holz:	le legna, *i legnami*:	*le bois*:
Die Schabe	La tignuóla	*La tigne*
die Kleider:	le veſti:	*les habits*:
Die Motte	La tarma	*La gerce*
das Buch:	i libri:	*les livres*:
Die Maden	Altri vermicelli poi, mángiano *rodono*	*D'autres vermiſſeaux*
Fleiſch und Käſe:	la carne, e'l cáſcio, *formággio*:	*rongent la chair*, viande *& le fromage*:
Die Mülben	I bolcelli	*Les cirons*
das Haar:	fendono i capégli:	*fendent les cheveux*:
Der hüpffende Floh,	La pulce, che ſaltella ad ogni tratto,	*La puce, qui ſautille ſans ceſſe,*

pediculus,	*вошь*,	
foetens *cimex*, m. 3.	вонючій *клопъ*	Foetens, o. 3. вонючій.
nos mordent.	насъ кусаютъ.	
Ricinus m. 2.	*Клещъ*	
ſanguiſūgus.	кровь сосущій.	
Bombyx m. 3.	*Шелковый червь*	
facit *ſericum*.	дѣлаетъ *шолкъ*.	Sēricum, *n.* 2. шолкъ.
Formica f. 1.	*Муравей*	
eſt laborioſa.	трудолюбивый.	Laborīōſus, a, um, трудолюбивый.
Arānea f. 1.	*Паукъ*	Aranea, *n.* 2. паукъ.
texit *arāneum*,	плететъ *паутину*,	
		Rete, *n.* 3. сѣть.
retia muſcis.	*сѣти* на *мухъ*.	Muſca, *f.* 1. муха.
Cōchlea f. 1.	*Улитка*	
teſtam circumfert.	имѣетъ на себѣ черепъ.	Teſta, *f.* 1. черепъ.

XXXII.

Amphibia.

Животныя живущія на земли и въ водѣ.

In labiis ſuis indulcat inimicus, et in corde ſuo inſidiatur, ut ſubuertat te in foueam: in oculis lachrymatur, etſi inuenerit tempus, non ſatiabitur ſanguine. Syrah. cap. XII, (12) verſ. 15.

Устнама своима усладитъ врагъ, и много пошепчетъ, и речетъ добро глаголя: очима своима про-

сле-

die Laus,	i pidocchi, e léndini,	*les poux, & les lentes,*
die ſtinckende Wanze,	la címice puzzolente,	*la puante punaiſe,*
beiſſen uns ſelber.	ei danno faſtídio *ci pizzicano.*	*nous incommodent par leur piqueure.*
Die Schaflaus	Le zecche	*Les tiques (moûches de chiens)*
ſaugt das Blut aus.	ſuzziano il ſangue.	*ſucent le ſang.*
Der Seidenwurm	I bigatti, *bachi da ſeta*	*Les vers à ſoie*
macht Seide.	fanno la ſeta.	*font la ſoie.*
Die Ameiſe	La formíca che c'è propoſta per uno ſpécchio di diligenza,	*La fourmi, éxemple de diligence,*
iſt emſig.	è deligente.	*eſt aſſidue,* laborieuſe.
Die Spinne	Il ragno	*L'araignée*
würcket ein Gewebe,	ordiſce, *teſſe* la ſua tela, il ſuo *ragnatello,*	*ourdit ſa toile,*
als ein Netz vor die Fliegen.	o reti da pigliar moſche.	*ou filet pour attraper des moûches.*
Die Schnecke	Le lumáche	*Les eſcargots* limaçons
trägt ihr Haus herum.	pórtano ovunque vanno, ſeco addoſſo la lor cóncola, *conchiglia.*	*portent ſur le dos leur coquille, quelque part qu'ils aillent.*

XXXII.

Thiere, ſo im Waſſer und auf der Erde zugleich leben.

Gli animáli amfibj, viventi in terra, ed in acqua.

Les Animaux amphibies *vivans ſur la terre, & dans l'eau.*

Der Feind wird ſüß reden mit ſeinen Lefzen, aber im Herzen wird er dir nachſtellen, damit er dich in die Grube ſtürze; er kann auch darzu weinen; aber, wann er gelegene Zeit findet; kann er deines Bluts nicht ſatt werden. Syr. Cap XII, (12) vers. 15, 16.

Il nimíco luſingherà colle labbra, ma nel ſuo cuóre diſegna di farti traboccare in una foſſa. Egli piagnerà con gli occhi, ma, trovandone l'occaſióne, non ſi potrà ſaziár del tuo ſangue.

слезится, и егда обрящетъ время, не насытится крове. Сирах. гл. XII, (12) ст. 15.

In *terra*	На *землѣ*	Terra, *f.* 1. земля.
et *aqua*	и въ *водѣ*	Aqua. *f.* 1. вода.
viuunt	живутъ	
Crocodilus m. m.	*Крокодилъ*	
immānis	лютый	Immanis, *c.* 3. лютый.
et praedātrix *f.* 3. *beſtia* f. 1.	и хищный *звѣрь*	
Nili fluminis in Aegypto;	въ Нилѣ *рѣкѣ* Египта.	Nilus, *m.* 2. Нилъ, (рѣка).
		Flumen, *n.* 3. рѣка.
Caſtor m. 3. (*fiber*) (m. 2.	*Бобръ*	
habet	имѣетъ	
pedes anſerinos,	*гусиныя ноги*	Anſerinus, a, um, гусиный.
ad natandum	для плаванья	Pes, *m.* 3. нога.
et *ſquameam caudam*;	*и чешуйчатый хвостъ*;	Squamea cauda, *f.* 1. чешуйчатый хвостъ.
Lutra f. 1.	*Выдра*	
et coaxans	и крячащая	Coaxans, *o.* 3. крячащій.
rana f. 1.	*жаба*, (кою.	(гушка.
cum *bufone*.	съ *ядовитою лягуш-*	Bufo, *m.* 3. ядовитая ля-
Teſtudo f. 3.	*Черепаха*	
ſupra et infra	снизу и сверьху	
teſtis	*черепомъ*,	Teſta, *f.* 1. черепъ.
ut *ſcuto*,	какъ *щитомъ*,	Scutum, *n.* 2. щитъ.
operta.	покрыта.	Opertus, a, um, покрытый.

L'ennemi ſera doux en paroles; il flattera beauçoup, & te dira de belles choſes, (fera bonne mine) & même il répandra des larmes. Mais en ſon ame il délibere de te renverſer dans la foſſe; & s'il trouve l'occaſion, il ne pourra être aſſouvi de ton ſang.

Auf Erden	I ſeguenti animáli vi-	*Voici les auimaux, qui*
und im Waſſer	or'in terra, (vono	*tantôt ſur la terre,* (*vivent*
leben	or'in acqua	*tantôt dans l'eau*
das Crocodil	il coccodrillo	*l'affreux,* le terrible
ein ungeheures	ſpaventévole *terribile* a	*crocodile,*
und räuberiſches Thier	e rapáce béſtia (vedére,	*bête raviſſante,* & qui vit de proye
des Nil-Stroms in Egypten;	ſulle rive, *ſponde* del Nilo;	*ſur les rivages du Nil;*
Der Biber	Il caſtóre,	*Le caſtor,*
hat	c'ha	*qui a*
Gänſefüſſe,	piédi d'oca	*des pieds d'oie*
zum ſchwimmen,	per poter nuotáre,	*pour pouvoir nager,*
und einen Schuppen-Schwanz;	e la coda ſcaglióſa, *a ſcaglie;*	*& la queue à écailles,* écailleuſe,
Die Fiſch-Otter	La lodra	*Le loutte*
und der quackende	e'l gracidante	*& la grenouille*
Froſch,	ranóchio, (*ſchifóſo.*	*coaſſante,*
mit der Kröte.	col roſpo ſtomachévole,	*avec le hideux crapaud.*
Die Schildkröte iſt	La tartarúga	*La tortue*
oben und unten	armára, *difeſa* (*pra,*	*armée,* garnie
mit Schalen,	di ſotto, e di ſopra, *ſoſſo-*	*deſſus, & deſſous,*
als: mit einem Schild,	di conche duríſſime a rómpere,	*de coquilles très dure à rompre,*
bedeckt.	come di ſcudo.	*comme d'un bouclier.*

XXXIII.

Piſces fluviátiles et lacuſtres. Рѣчныя и озерныя рыбы.

Omne, quod habet pinnulas et ſquamas, tam in mari quam in fluminibus, et ſtagnis comedetis. Moſ. Lib. III. cap. XI, (11) verſ. 9.

Вся, имже суть періе и чешуя въ водахъ и въ моряхъ, и въ озерахъ, сія да есте. Левит. гл. XI, (11) ст. 9.

Piſcis	*Рыба*	
habet *pinnas*, m. 3.	имѣетъ *перья*,	Pinna, *f.* 1. перо.
quibus natat;	которыми плаваетъ;	
et *branchias*,	и *жабры*,	Branchiae, *f.* 1. *pl.* жабры.
quibus reſpirat;	чрезъ которыя дышетъ;	
et *ſpinas*	и *ости*	Spina, *f.* 1. ость.
loco *oſſium*;	вмѣсто *костей*;	Os, *n.* 3. кость.
praeterea	кромѣ того	
mas, m. 3. *lactes*,	*самецъ молоки*,	Lactes, *f.* 3. молоки.
foemina, f. 1. *oua*.	*самка* икру.	Oua, *n.* 2. *pl.* икра.
Quidam	Нѣкоторыя	
habent *ſquamas*,	имѣютъ *чешую*,	Squama, *f.* 1. чешуя.
vt: *carpio*, m. 3.	какъ: *сазанъ*	
lūcius, m. 2. *lupus*;	*щука*;	
m. 2.		Alius, a, ud, иной.
Alii ſunt glabri:	Иныя суть слизкія,	Glaber, bra, brum, слиз-
vt: *anguilla*, f. 1.	какъ: *угорь*, (гладкія.	кій, гладкій.
muſtēla.	*налимъ*, (*менъ*).	
Accipenſer m. 3. (*ſturio*)	*Осетръ*	
m. 3.		(троносый.
eſt mucronātus,	востроносый.	Mucronātus, a, um, вос-

et

XXXIII.

Fluß-und Weyher-Fiſche.

I Peſci di fiúme, e di lago, e di peſchiéra.

Les Poiſſons de rivere, de lac, & de vivier.

Alles, was Floß-Federn und Schuppen hat, ſowol im Meer als in den Strömen und ſtehenden Waſſern, ſollt ihr eſſen. Im III. Buch Moſ. Cap. XI, (11) vers. 9.

Voi potréte mangiár di queſte ſpézie fra tutti gli animáli acquátici: coié, di tutti quelli c'hanno pennette, e ſcaglie, coſí ne'mari, come ne'fiúmi, e ne gli ſtagni.

Vous mangerez de tout ce qui a nageoires & écailles, ſoit dans la mer, ſoit dans les rivieres & étangs.

Der Fiſch	I peſci *(lette,*	*Les poiſſons*
hat Floßfedern,	hanno delle pénnole, *a-*	*ont des nageoires,*
womit er ſchwimmet;	con cui guízzano, *ſguiz-*	*dont ils ſe guindent*, gliſ-
und Kifen, Fiſch-Ohren,	e delle oréchie, *(zano;*	*& des ouïes,* (ſent;
wodurch er Odem holet;	per cui rifiatano, *reſpírano;*	*par les quelles ils reſpirent;*
und Gräten	e delle liſche, *ſpine*	*& des arêtes*
an ſtatt der Knochen;	in vece d'oſſa;	*au lieu d'os;*
über das	oltre di ció	*outre cela* (ce,
der Leimer, Milch,	il maſchio ha del latte,	*le mâle a de la laite*, laitan-
der Rogner, Rogen.	e la femmina delle uova.	*& la femelle des oeufs.*
Etliche	Gli uni	*Les uns*
haben Schuppen,	hanno delle ſcáglie,	*ont des écailles*, ſont ecail-
als: der Karpf,	come: il carpióne,	*comme: la carpe,* (lés,
der Hecht;	il lúccio;	*le brochet;*
		(ſont liſſes, gliſſans:
Andere ſind glatt:	Altri ſono liſci:	*D'autres n'en ont point,*
als: der Aal,	come: l'anguilla,	*comme: l'anguille,*
die Bricke.	la lampreda.	*la lamproie.*
Der Stör	Lo ſtorióne	*L'éturgeon*
iſt ſtachelicht,	ha'l muſo aguzzo,	*a le muſeau pointu,*

et excreſcit	и ростетъ	Longitudo, *f.* 3. длина.
vltra *longitudinem viri*;	больше *человѣка*;	Vir, *m.* 2. человѣкъ, мужъ.
Bucculentus	Губастый	Bucculentus, a, um, губастый.
ſilurus m. 2.	*сомъ*	
eſt maior illo:	больше его:	Maior, *c* 3. us *n* 3. большій.
Sed maximus	А самая большáя	Maximus, a, um, самой большой, превеличайшій.
eſt *antacaeus* m. 2. (*buſo*) m. 3.	есть *бѣлуга*.	
Apuae,	*Пискари*,	Apua, *f.* 1. пискарь.
quae gregatim	которые стадомъ	
natant,	плаваютъ,	
ſunt minutiſſimi piſces.	самая малая рыбка.	Minutiſſimus, a, um, самый малый, мѣлкій.
Alii huius *generis*	Другія тогожъ *роду*	Genus, *n.* 3. родъ.
ſunt *perca*, f. 1.	суть какъ *окунь*,	
alburnus, m. 2.	бѣлая *рыбица*,	
mullus, m. 2. (*barbus*) m. 2.	*севрюга*,	
thymallus, m. 2.	*плотица*,	
trutta, f. 1.	*лосось*,	
gobio, m. 3.	*уклейка*,	
tinca, f. 1.	*линь*.	
Cancer m. 2.	*Ракъ*	
tegitur	покрытъ	
cruſta,	скорлупою	Cruſta, *f.* 1. скорлупа.
habetque *chelas*,	и имѣетъ *клешни*,	Chela, *f.* 1. клешня.
et graditur	и ходитъ	
porro et retro.	задомъ и передомъ.	
Hirudo f. 3.	*Піяица*	
ſugit *ſanguinem*.	сосетъ *кровь*.	Sanguis, *m.* 3. кровь.

und wächſet	e creſce	& croit
über Mannslänge;	ſin'all'altezza d'un uómo e più;	au deſſus de la hauteur d'un homme;
Der weitmäulige	L'ámia però,	Toutes fois la biſe,
Welß	c'ha la gola larga,	qui a la gueule fort large,
iſt gröſſer als jener:	lo ſúpera in grandezza:	eſt plus grande:
Aber der gröſſeſte	Grandiſſimo poi è	Mais le poiſſon
iſt der Hauſſen.	l'uſóne (che ſi peſca nel Danúbio.)	nommé en latin buſo & qu'on pêche dans le Danube eſt beaucoup plus grand.
Die Gründlinge,	J fóndoli,	Les goujons,
ſo hauffenweiſe	che guízzano	qui nagent
ſchwimmen,	a ſchiére,	par trouppes,
ſind die kleineſten.	ſon peſciolíni piccoliſſimi.	ſont des poiſſonnets fort petits.
Andere dieſer Art	Eccone quì poi de gl' altri di coteſta ſorta	En voici d'autres de cette eſpece
ſind, die Bärſche,	la pérchia,	la perche,
der Weißfiſch,	lo ſcavardino,	l'ablette,
die Barbe,	il barbo,	le barbeau,
der Eſch,	il témalo,	la barbotte,
die Forell,	la trutta,	la truite,
die Kreſſe,	il góbbio,	le gardon,
die Schleihe.	la tinca.	la tanche.
Der Krebs	Il gámboro, e'l gránchio	L'écrevice & le cancre
iſt bedeckt	è coperto	ſont couverts
mit der Schale,	d'una ſcaglia,	d'une écaille,
hat Schären,	ed ha delle branche,	& ont des ſerres, braques,
und gehet	e va, *cammina* (*culone.*	& marchent
vor und hinter ſich.	innanzi e indiétro, *arin-*	en avant, & en arriere à
Die Egel	La mignatta, *ſanguetta*	La ſangſue (reculons.
ſaugt das Blut aus.	súcchia'l ſangue.	ſuce le ſang.

XXXIV.

Marini Piſces & Conchae.

Морскія рыбы и Раковины.

Qui nauigant mare, enarrant pericula eius: et audientes auribus noſtris admiramur. Illic praeclara opera, et mirabilia; varia beſtiarum genera, et omnium pecorum, et creatura bellarum. Syr. cap. XLIII, (43) verſ. 26, 27.

Плавающіи по морю повѣдаютъ бѣдство его, и слухомъ ушесъ нашихъ чудимся. И тамо (суть) преславна и чудна дѣла̀ его, различіе всякаго животнаго, созданіе китовъ. Сирах. гл. XLIII, (43) ст. 26, 27.

Piſcium marinorum	Изъ *морскихъ рыбъ.*	Piſcis, *m.* 3. рыба.
eſt māximus *balaena,*	самая большая *китъ;*	Marinus, a, um, морскій.
f. 1 *(cetus);* m. 2.	*свинья)*	
Delphinus m. 2.	*Делфинъ* (морская	
velociſſimus;	весьма скорый;	Velociſſimus, a, um, весьма скорый.
Raia f. 1.	*Рая*	
monſtroſiſſimus.	престрашная.	Monſtroſiſſimus, a, um, престрашный.
Alii vocantur	Иныя называются	
muraenula f. 1.	*вьюнъ,*	
ſalmo (eſox). m. 3.	*семга.*	
Dantur etiam	Есть такъ же	
volātiles.	летучія.	Volātilis, *c.* 3. e, *n.* 3. летучій.
Appōne	Къ симъ причисляют-	
halēces,	*сельди* (ся	Halex, *f.* 3. сельдь.
quae ſalſae;	соленыя;	Salſus, a, um, соленый.
Et *paſſeres,*	и *лещи*	Paſſer, *m.* 3. лещь.

cum

XXXIV.

Meer-Fiſche und Muſcheln.

I Peſci di Mare e le Conchíglie.

Les Poiſſons de mer & les Coquilles.

Welche über das Meer fahren, die reden von deſſen Gefahr, und wir verwundern uns, wann wirs hören; da ſind herliche Werke und Wunder; auch ſeltſame Wunder, mancherlei Thiere, und Wallfiſche. Syr. Cap. XLIII, (43) vers. 26, 27.

Quei (*coloro*) che návigano per il mare, raccóntano i perícoli d'eſſo; e noi ſiámo ſtupíti di ciò che ne udiámo dire con gli orecchi: Ivi ſóno l'ópere, che páſſano ogni credenza, e maraviglióſe; la diverſità d'ogni generazión d'animáli, e le diverſe ſpézie delle baléne.

Ceux qui navigent ſur la mer, en racontent les perils, & nous ſommes ſurpris de ce que nous en entendons dire: C'eſt là qu'on voit des œuvres incroyables & admirables; la diverſité de tous les animaux, & la création des baleines.

Unter den Meer-Fiſchen	La baléna	*La baleine*
iſt der gröſſeſte	è'l più groſſo, *maggiór*	*eſt le plus gros*, grand *poiſſon*
der Wallfiſch;	di, *tra* tutti i peſci marìni;	*parmi les poiſſons de mer;*
Der Delphin	Il delfino	*Le plus vite*, léger,
der geſchwindeſte;	il più ágile, *velóce*, *leſto*;	*c'eſt le dauſin;*
Der Roche	La razza	*Mais la raie*
der ſeltſamſte.	n'è il più ſtrano, *moſtruéſo.*	*en eſt le plus étrange*, monſtrueux.
Andere werden genennet	Altri ſono:	*En voici d'autres:*
die Neunauge,	la lampréda,	*la lamproie,*
der Lachs.	il ſalmone.	*le ſaumon.*
Es gibt auch	Vene ſono pur anche di quei,	*Il y en a auſſi de ceux,*
geflügelte.	che vólano.	*qui volent.*
Setze hinzu	Che vi ſi aggiungano	*Ajoutez-y*
die Heringe,	le arenghe,	les *harangs,*
welche geſalzen;	che ci vengono ſaláte;	*qu'on nous apporte ſalés;*
und die Halbfiſche,	i rombi,	*les plies,*

cum *aſellis*,	съ *трескою*,	Aſellus, *m.* 2. треска.
qui arefacti	ихъ сушеныхъ, провѣсныхъ	Arefactus, a, um, сушеный, провѣсный.
adferuntur:	привозятъ:	
Et *monſtra marina*	И *чудовища морскія*	Monſtrum marinum, *n.* 2. морское чудовище.
phocam,	*морской теленокъ*,	Phoca, *f.* 1. морской теленокъ.
hippopotamum etc.	*морская лошадь* и пр.	Hippopotamus, *m.* 2. морская лошадь.
Concha f. 1.	*Раковина*	
habet *teſtas*.	имѣетъ *черепъ*.	Teſta, *f.* 1. черепъ.
Oſtrea f. 1.	*Устерсь*	
dat	имѣетъ	
ſapidam *carnem*.	вкусное *мясо*.	Sapidus, a, um, вкусный.
Murex m. 3.	*Устрица*	Caro, *f* 3. мясо.
dat *purpuram*:	приноситъ *пурпуровую краску*:	Purpura, *f.* 1. пурпуровая краска.
Concha margaritifera (f. 1.	*Жемчужная раковина*	
margaritas.	*жемчугъ*.	Margarita, *f.* 1. жемчугъ.

XXXV.

Homo. Человѣкъ.

Domine Deus patrum noſtrorum, benedicant te coeli et terrae, mareque et fontes, et flumina, et omnes creaturae tuae, quae in eis ſunt: Tu feciſti Adam de limo terrae, dediſtique ei adiutorium Hevam. Tob. cap. VIII, (8) verſ. 7, 8.

Благословенъ еси Боже отецъ нашихъ, и благословенно имя твое святое и славное во вѣки: да благословятъ тя небеса, и вся созданія твоя. Ты сотворилъ еси Адама, и далъ еси ему помощницу Еву утвержденіе жену его. Товит. гл. VIII, (8) ст. 7, 8.

Adāmus m. 2.	*Адамъ*	
primus *homo*, m. 3.	первый *человѣкъ*	Primus, a, um, первый.

eſt

mit den Stockfiſchen,	ed i merluzzi,	*& les merlus*, morues,
welche gedörret hergebracht werden:	che parimenti ne ſon portáti d'altronde ſecchi, *affumicáti*:	*que l'on vous amène d'autres parts* *ſecs*, enfumés:
Und die Meerwunder,	Ed i monſtri maríni,	*Et les monſtres de mer*
das Meerkalb,	il vitello,	*le veau*,
das Meerpferd u. d. g.	il cavallo maríno, &c.	*cheval marin, &c.*
Die Muſchel hat Schalen.	Le cappe, *cape* ſtanno nelle conchíglie.	*Les moules* *ſont dans des coquilles.*
Die Auſter gibt wohlgeſchmacktes Fleiſch.	La carne delle óſtriche, ha (*óſtreghe* un ſapór regaláto *delicato*.	*Les huitres* *ont une chair* (euſe. *fort*, très *délicate*, délici-
Die Purpurſchnecke gibt Purpur.	Dalla muríce abbiámo l'oſtro, *pórpora*.	*La teinture de pourpre* *ſe tire du buret.*
Die Perlenmuſchel Perlein.	La madreperla ci reca, *forniſce* le perle.	*La nacre de perle* *nous fournit les perles.*

XXXV.

Der Menſch. L'uómo. *L'homme.*

HErr, du GOTT unſerer Väter, dich müſſen loben Himmel, Erde, auch das Meer, alle Waſſer der Brunnen und Flüſſe, auch alle Creaturen, und was darinnen iſt: Du haſt gemacht Adam aus einem Erdenkloß, und haſt ihm gegeben die Heva zu einem Gehülfen. Tob. Cap. VIII, (8) vers. 7, 8.

Benedetto, ſei tu, o Dio de'noſtri patri; e benedetto è il tuo Nome ſanto, e glorióſo in eterno: che ti benedicano i ciéli, e tutte le tue creatúre. Tu creáſti Adam, e gli deſti Eva, ſua móglie per ajúto, e per appóggio.

O Dieu de nos pères, ſoyez beni, & beni ſoit votre-Nom ſaint, & glorieux à jamais. Que les cieux vous beniſſent & toutes vos creatures. Vous creutes Adam, & lui donnates Eve ſa femme pour aide, & pour appui.

Adam, der erſte Menſch,	Ab *il* ſeſto giorno della Creazione	*Le ſixième jour* *de la Création*

iſt

eſt creātus,	созданъ	Sextus, a, um, шестый.
ſexta *die*	въ шестый *день*	Dies, *c.* 5. день.
creātionis,	по *созданіи*,	Creatio, *f.* 3. созданіе.
a *DEO*,	отъ *БОГА*,	Deus, *m.* 2. Богъ.
ad *imāginem*	по *подобію*	Imāgo, *f.* 3. подобіе, образъ.
DEI.	*БОЖІЮ*	
ex *glēba terrae*;	изъ *земли*;	Gleba, *f.* 1. земля.
et *Heua* f. 1.	и *Ева*	
prima *mūlier* f. 3.	первая *жена*	
fuit formāta	сотворена	
e *coſta*	изъ *ребра̀*	Coſta, *f.* 1. ребро.
viri.	*мужа*.	Vir, *m.* 2. мужъ.
Hi protoplaſti	*Сіи* праотцы	
a *diābolo*,	отъ *діавола*	Diabolus, *m.* 2. діаволъ.
ſub *ſpēcie*	подъ *видомъ*	Species, *f.* 5. видъ.
ſerpentis	*змія*	Serpens, *c.* 3. змій.
ſeducti,	прельщенны,	Seductus, a, um, прельщенный.
ut comēderent	да вкусятъ	
de *fructu*	отъ *плода*	Fructus, *m.* 4. плодъ.
vētitae	заповѣданнаго	Vētitus, a, um, заповѣданный.
arboris,	*дре́ва*,	Arbor, *f.* 3. древо.
damnabantur	осуждены	
ad *miſeriam*,	на *бѣдствіе*	Miſeria, *f.* 1. бѣдствіе.
et *mortem*	и *смерть*	Mors, *f.* 3. смерть.
cum omni	со всѣми	Omnis, *c.* 3 e, *n.* 3. весь.
ſua *poſtēritate*,	своими *потомками*,	Poſteritas, *f.* 3. потомство, потомки.
et eiiciebantur	и изгнаны	
e *paradiſo*.	изъ *ра́ю*.	Paradiſus, *m.* 2. рай.

iſt erſchaffen,	Dio	*Dieu*
am ſechſten Tage	creò	*créa*
der Schöpfung,	Adamo,	*Adam,*
von GOTT,	il primo uómo,	*le premier homme,*
nach dem Ebenbild	alla ſua immagine, *ſimi*	*à ſon image*, reſſemblance
	litudini	
GOttes,	da una zolla	*d'une motte*
aus einem Erdenkloß;	di terra;	*de terre;*
und Heva,	ed Eva,	*Eve,*
das erſte Weib,	parimente, *medéſimamen-*	*de même, la première fem-*
	te, la prima donna *fém-*	*me,*
iſt abgebildet	fu formáta da Dio (*mina,*	*fut formée de Dieu*
aus der Ribbe	da una coſta	*d'une côte*
des Mannes.	dell'uómo.	*de l'homme.*
Dieſe erſten Eltern wur-	Or queſti dúe	*Or, ces deux hommes*
von dem Teufel, (den	eſſendo ſtati dal diávolo,	*ayant été ſéduits*
in Geſtalt	*demónio* (invidióſo	*du diable (envieux de leur*
der Schlange,	della lor ſorte)	*bonheur)*
verführet,	in forma di ſerpente,	*ſous la forme de ſerpent,*
daß ſie aſſen	ſedotti, furon condannáti	*furent condamnés*
von der Frucht	ad un'infinità di miſérie	*à une infinité de miſéres*
des verbotenen	ed alla morte iſteſſa,	*& à la mort même*
Baums,	con tutta	*avec toute*
dahero wurden ſie ver-	la lor diſcendenza, *poſte-*	*leur poſterité,*
zum Elend (dammt	per aver mangiáto (*rità,*	*pour avoir mangé*
und Tod	del frutto,	*du fruit,*
mit aller	dell'álbero	*de l'arbre*
ihrer Nachkommenſchaft,	vietáto, *proibito,*	*défendu,*
und verſtoſſen	ed in oltre cacciáti, *ban-*	*& ils furent chaſſés*, ban-
	diti	nis
aus dem Paradies.	dal Paradíſo.	*du Paradis.*

XXXVI.

Septem aetates hominis. — Седмь человѣческихъ возрастовъ

Cum eſſem paruulus, loquebar vt paruulus, ſapiebam vt paruulus, cogitabam vt paruulus: quando autem factus ſum vir, euacuaui, quae erant paruuli. 1. Corinth. cap. XIII, (13) verſ. 11.

Егда бѣхъ младенецъ, яко младенецъ глаголахъ, яко младенецъ мудрствовахъ, яко младенецъ смышляхъ: егда же быхъ мужъ, отвергохомъ младенческая. 1. Кор. гл. XIII, (13) ст. 11.

Homo eſt	*Челоцѣкъ* есть	
primum *infans*, c. 3.	вопервыхъ *младенецъ*,	
deinde *puer*, m. 2.	потóмъ *мальчикъ*,	
tum *adoleſcens*, m. 3.	послѣ *отрокъ*,	
inde *iuuenis*, c. 3.	далѣе *юноша*,	
poſtea *vir*, m. 2.	наконецъ *мужъ*,	
dehinc *ſenex*, m. 3.	а потóмъ *старикъ*,	
tandem *ſilicernium* n. 2. (*ſenex* decrepitus *depontanus*.)	напóслѣдокъ *престарѣлый*.	
Sic etiam	Также	
in altero *ſexu*,	и въ другомъ *полѣ*,	Alter, a, um, другой.
ſunt *puppa*, f. 1.	сперьва *дѣвочка*,	Sexus, *m.* 4. полъ, (родъ).
puella, f. 1.	*отроковица*,	
virgo, f. 3.	*дѣвица*,	
mulier, f. 3.	*женщина*,	
vētula, f. 1.	*старуха*,	
anus, f. 4. (*decrēpita*) f. 1.	престарѣлая *старушка*.	

XXXVI.

Die ſieben Alter des Menſchen. | Le ſette Età dell' uómo. | *Les ſept Ages de l'homme.*

Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war geſinnet wie ein Kind; und hatte kindiſche Gedanken: Da ich aber ein Mann ward, legete ich ab, was kindiſch war. 1. Corinth. Cap. XIII, (13) vers. 11.

Quando io ero fanciúllo, io parlavo come fanciullo, io avevo ſenno da fanciullo, io ragionávo come fanciullo: Ma, quando ſon divenúto uómo, io ho depoſto le coſe fanciulleſche.

Lorsque j'étois enfant, je parlois comme un enfant, je jugeois comme un enfant, je penſois comme un enfant: Mais quand je ſuis devenu homme, j'ai quitté les choſes d'enfant.

Der Menſch iſt	L'uómo è (*bambolino,*	*L'homme eſt*
erſtlich ein Kind,	da princípio bambino,	*d'abord enfant,*
darnach ein Knabe	indi, fanciullo, (*vanetto*	*delà, garçon,*
ferner ein Jüngling,	di poi, giovinetto, *gio-*	*puis après, adoleſcent,*
weiter ein junger Mann,	conſeguentemente, gió- vane,	*après cela, jeune homme,*
folgends ein Mann,	in apreſſo, uómo fatto, (*attempáto*	*en ſuite, homme parfait,* (*fait,*
alsdann ein alter Mann,	da lì a pochi anni, vécchio,	*en peu d'années, vieux,* âgé
endlich ein Greiß.	finalmante, vecchiarello, *decrépito*	*à la fin, le voilà vieillard,* *décrépit,*

Alſo auch	Così anche	*Il en eſt tout de même*
im andern Geſchlecht,	nell'altro ſeſſo,	*de l'autre ſexe,*
ſind das Püpchen Töchterlein,)	la fémina è bambolina,	*la femme eſt enfant,*
das Mägdlein,	fanciulla, (*rito,*	*fillete,*
die Jungfrau,	zittella, *donzella, da ma-*	*jeune fille,*
das Weib, (die Frau),	donna matúra, *matrona,*	*femme d'âge,*, matrone
ein altes Weib,	vécchia,	*vieille,*
die Altmutter, (ein altes Mütterlein.	vecchiarella, *ſdentáta, ca-* *dente.*	*vieillotte*, édentée cadu, que.

XXXVII.

Membra hominis externa. — Наружные человѣческіе члены.

Multa quidem membra, unum autem corpus: Non poteſt autem oculus dicere manui: opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus, non eſtis neceſſarii. 1. Corinth. cap. XII, (12) verſ. 20, 21.

Мнози убо удове, едино же тѣло. Не можетъ же око рещи руцѣ, не требѣ ми еси: или паки глава ногамъ, не требѣ ми есте. 1. Коринѳ. гл. XII, (12) ст. 20, 21.

Caput	*Голоиà*	
eſt ſupra,	сверьху;	
infra *pedes*.	внизу *ноги*.	Pes, *m.* 3. нога.
Colli	*Шея*	Collum, *n.* 2. шея.
(quod deſinit in	(которая кончится	
axillas,)	на *раменахъ*,)	Axilla, *f.* 1. рамо.
pars f. 3. *anterior*, c. 3.	*передняя часть*	
eſt *iugulum*, n. 2.	называется *горло*;	
poſterior, c. 3.	*задняя*,	
ceruix, f. 3.	зашеѣкъ.	
Pectus n. 3.	*Грудь*	
eſt ante;	напереди;	
retro, *dorſum*: n. 2.	назади *спина*, *хребетъ*:	
in illo ſunt	на груди имѣютъ	Foemina, *f.* 1. женщина.
foeminis	*женщины*	Bini, ae, a, *pl.* пó-два.
binae *mammae*	двѣ *титьки*	Mamma, *f.* 1. титька.
cum *papillis*.	съ *сосцами*.	Papilla, *f.* 1. сосецъ.

XXXVII.

Die äuſſerliche Glieder des Menſchen.	Le membra esterne, *esterióri* dell'uómo.	*Les membres extérieurs de l'homme.*

Es ſind zwar viele Glieder; es iſt aber ein Leib: Es kann das Auge nicht ſagen zu der Hand: ich brauche deiner nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füſſen: ihr ſeyd mir nicht nöthig. 1. Corinth. Cap. XII, (12) vers. 20, 21.

Ben vi ſono molte membra, ma v'è un ſol corpo. E l'ócchio non può dire alla mano: Io non ho biſógno di te: nè parimente il capo dire a'piédi: Io non ho biſógno di voi.

Il y a pluſieurs membres: toutesfois il n'y a qu'un ſeul corps. Et l'œil ne peut dire à la main: Je n'ai que faire de toi: ni auſſi la tête aux pieds: Je n'ai que faire de vous.

Das Haupt	Il capo, *la teſta*	*La tête* (*traire*);
iſt oben;	è di ſopra, (al contrário);	*eſt élevée en haut*, (*au con-*
unten die Füſſe.	i piédi a baſſo.	*les pieds ſont en bas.*
Des Halſes	La parte d'innanzi, *an-*	*La partie de devant*
(der ſich endet	del collo, (*teriore*	*du coû,*
an den Achſeln,)	(che finiſce	(*qui finit*
Vordertheil	alle ſpalle), (*gargozzo;*	*aux épaules*)
iſt die Kähle;	ſi chiáma canna della gola,	*ſe nomme la gorge,*
das Hintertheil,	quella di diétro, *la poſte-*	*celle de derriere,*
der Nacken.	nuca, *cervíce.* (*rióre,*	*s'appelle chignon*, nuque.
Die Bruſt	Il petto	*La poitrine*, l'eſtomac
iſt vornen;	è al dinanzi;	*eſt par devant;*
hinten der Rücken:	il doſſo *ſchiêna* di diétro:	*le dos par derrière:*
an jener haben	le donne (*gonfie*	*le ſein*, la gorge *des femmes*
die Weibsbilder	hanno il ſono pienotto,	*eſt enflé*, gurni
zwo Brüſte zum ſäugen	di que poppe, *tette,*	*de deux mammelles,*
mit Warzen, (Zitzen).	con i capezzóli, *zinne.*	*avec de petits tetins, ou bouts.*

Sub pectore	Подъ грудью	
eſt *venter*; n. 3.	*брюхо*;	
in eius *medio*	*посереди* ея	Medium, *n.* 2. средина.
umbilicus; m. 2.	*пупъ* пизда	
[illegible]		
ſubtus *inguen* n. 3.	подъ нимъ *чрепо*	
penis	хуй	
& *pudenda*. n. 2. pl.	и *тайный удъ*.	
A *tergis* ſunt	Отъ *хребта* пошли	Tergum, *n.* 2. хребетъ.
ſcapulae;	*лопатки*,	Scapula, *f.* 1. лопатка.
a quibus pendent	на которыхъ висятъ	
hūmeri;	*пле́ча*;	Humerus, *m.* 2. плечо.
ab his *brachia*	отъ нихъ *мышцы*	Brachium, *n.* 2. мышко.
cum *cubito*;	съ *локтями*;	Cūbitus, *m.* 2. локотъ.
inde	отъ нихъ	Vterque, raque, umque, оба.
ad vtrumque *latus*,	съ обѣихъ *сторонъ*	Latus, *n.* 3. бокъ, сторона.
manus, *dextra* f. 1.	*ру́ки*, *правая*	Manus, *f.* 4. рука.
& *ſiniſtra*. f. 1.	и *лѣвая*.	
Hūmeros	Отъ плечь	
		(чресла.
excipiunt *lumbi*	пошли *чре́сла*	Lumbus, *m.* 2. *et pl.* 2.
cum *coxis*;	съ *вертлугами*	Coxa, *f.* 1. вертлугъ.
& in *pōdice*, (*culo*)	и на *задницѣ*	Podex, *m.* 3. (culus, m. 2.)
		задница.
nates.	*ягодицы*.	Nates, *f.* 3. *pl.* ягодки.
Pedem abſoluunt	Но́ги начинаютъ	
femur; n. 3.	отъ *ля́двей*;	
tum *crus*, n. 3.	и *голеней*	
intermedio *genu*,	посереди *колѣна*,	Genu, *n.* 4. колѣно.
in quo *ſura*, f. 1.	на которомъ *икра̀*,	
cum *tibia*;	съ *берцомъ*;	Tibia, *f.* 1. берце.
porro *tali*,	еще *лодыжки*,	Talus, *m.* 2. лодышка.
n. 2.		
calx, c. 3. (calcaneum,)	*пята̀*,	

&

Unter der Bruſt	Sotto del petto	*Le ventre*, bas ventre,
iſt der Bauch;	vi è il ventre;	*eſt au deſſous de la poitrine;*
in deſſen Mitte	c'ha nel mezzo	*au milieu du quel eſt*
der Nabel;	l'ombelíco, *il bellíco*;	*le nômbril;*
darunter, der Schmerbauch	un póco più a baſſo c'è l'anguináia	*un peu plus bas l'aine*
und die Schaam.	e le parti naturáli, *vergognóſe* &c.	& *les parties honteuſes* &c.
Auf dem Rücken ſind	Le oſſa delle ſpalle	*Par derrière*
die Schulterblätter,	ſono di diétro,	*ſont les palerons,*
an welchen hangen	dalle quali péndono	*c'eſt d'eux que pendent*
die Schultern;	le ſpalle, gli *omeri*;	*les épaules;*
an dieſen die Arme	e da queſti le bráccia	& *de celles-là les bras*
mit den Ellenbogen;	co'l gómbito;	*avec le coude;*
von dannen,	quindi	*de là*
zu beyden Seiten,	ad amendúe i lati, *fiánchi*,	*à chacun des deux côtés,*
die Hände, die Rechte	la mano deſtra,	*la main droite,*
und die Lincke.	e la ſiniſtra, *manca*.	& *la gauche.*
Auf die Schultern	Immediatamente dopo le ſpalle	*Immediatement après les èpaules*
folgen die Lenden	véngono le reni, ed i lombi	*viennent les reins*
mit den Hüften;	colle anche *cóſcie*;	*avec les hanches;*
und am Hintern	e le nátiche, *chiáppe*	& *les feſſes,*
die Arsbacken.	del poſterióre, *culo, taffanário*.	*du derrière*, cû.
Das Bein machen	Ecco qui le parti, che reſtano dal piè in ſù,	*Voici les autres parties, qui compoſent le pied,*
die Oberſchenckel;	le cóſcie;	*les cuiſſes;*
ferner der Unterſchenckel,	e (tra'l ginócchio, e'l collo del piéde),	& (*entre le genou* & *le cou du pied*),
dazwiſchen das Knie,	lo ſtinco, *oſſo della gamba*,	*la grève de la jambe,*
an welchem die Wade,	ov'è la polpa,	*le gras de la jambe,*
ſamt dem Schienbein;	e la gamba ſteſſa;	& *la jambe même;*
weiter die Knorren,	verſo'l fine di cui, ſon le giuntúre, *cavícchie, nocche*,	*à l'extremité de laquelle il y a les jointures*, chevilles,
die Ferſe,	le calcágna,	*les talons,*

und

& *ſolum*, n. 2. (*ſolea*) f. 1.	и *подошва*,	
in *extremo*	наконецъ	Extrēmus, a, um, послѣд-
ballus, m. 2.	*большой палецъ*	(ній.
cum *quatuor*	съ *четырьмя*	Quatuor, *o. indecl.* четыре.
		(другій.
rēliquis *digitis*.	другими *пальцами*.	Reliquus, a, um, прочій,
		Digitus, *m.* 2. палецъ.

XXXVIII.

Caput et manus. Голова́ и ру́ки.

Eritis odio omnibus propter nomen meum: et capillus de capite veſtro non peribit, Luc. cap. XXI, (21) verſ. 17, 18.

Будете ненавидими отъ всѣхъ имене моего ради: И власъ главы вашея не погибнетъ. Лук. гл. XXI, (21) ст. 17, 18.

In capite ſunt:	На головѣ есть	
capillus, m. 3.	*волоса́*,	
(qui pēctitur	(ихъ чешутъ	
pectine,)	*гребнемъ*),	Pecten, *m.* 3. гребень.
binae *aures*,	два *у́ха*,	Auris, *f.* 3. ухо.
tempora, n. 3. pl.	*виски*,	
et *facies*. f. 5.	и *лице*.	
In facie ſunt:	На лицѣ есть	
frons, f. 3.	*лобъ*, (*чело*)	
vterque *ŏculus*, m. 3.	два *гла́за*,	
naſus, m. 2.	*носъ*,	
(cum duabus	(съ двумя	Duo, ae, o, *pl.* два.
nāribus,)	*ноздрями*),	Nares, *f.* 3. *pl.* ноздри.
os, n. 3.	*ротъ*, (*уста*)	
genae, (*malae*)	*ще́ки*	Gena, *f.* 1. (mala) *f.* 1.
et *mentum*. n. 2.	и *подбородокъ*.	щека.

Os

und die Sole;	la ſuola, *pianta del piède*;	*la plante du pied;*
im Ende	ed all'eſtremità	*& tout au bout*
die groſſe Zehe,	il dito groſſo,	*le gros orteil, orteuil,*
mit den vier	coll'altre	*avec les autres*
andern Zehen.	quattro dita del pié.	*quatre orteils du pied.*

XXXVIII.

Haupt und Hände. Il Capo, la Teſta e le Mani. *La Tête, & les Mains.*

Jedermann wird euch haſſen, um meines Namens willen: aber es wird kein Haar von eurem Haupte umkommen. Luc. Cap. XXI, (21) vers. 17, 18.

Voi ſaréte odiáti da dutti, per il mío Nome: Ma pure un capello del voſtro capo non perirà.

Vous ſerez haïs de tous les hommes pour l'amour de mon Nom: cependant il ne ſe perdra pas un cheveu de votre tête.

Am Kopfe ſind:	Il capo ha	*La tête a*
das Haar,	de'capelli,	*des cheveux,*
(welches gekämmt wird	(che ſi pettinano, *órdinano*	*(qu'on peigne, ajuſte*
mit dem Kamm,)	col pettine,)	*avec le peigne,)*
die beiden Ohren,	due orécchie,	*deux oreilles,*
die Schläffe	le tempie,	*les temples,*
und das Angeſicht.	e la fáccia, *il viſo*.	*& le viſage.*
Im Angeſicht ſind:	Il qual comprende	*Lequel comprend*
die Stirn,	la fronte,	*le front,*
die beiden Augen,	i due occhi,	*les deux yeux,*
die Naſe,	il naſo,	*le nez,*
(mit zweien	(colle due	*(avec les deux*
Naſenlöchern,)	naríci)	*narines,)*
der Mund (das Maul),	la bocca,	*la bouche,*
die Wangen (Backen)	le guáncie	*les joues*
und das Kinn.	e'l mento.	*& le menton.*

Os n. 3. ſeptum eſt	*Ротъ* окруженъ	
myſtace	*усами,*	Myſtax, *m.* 3. усъ.
et *labiis*;	и *губáми;*	Labium, *n.* 2. губа.
lingua	*языкъ*	
cum *palato*	съ *небомъ*	Palātum, *n.* 2. небо (во рту).
ſepta eſt	огражденъ	
dentibus	*зубами*	Dens, *m.* 3. зубъ.
in *maxilla.*	въ *челюстяхъ.*	Maxilla, *f.* 1. челюсть.
Virile *mentum*	У мущинъ на *подбородкѣ*	Virilis, *c.* 3. e, *n.* 3, мужской
tēgitur *barba*,	ростетъ *борода;*	Barba, *f.* 1. борода.
oculus m. 2. vero	а *глазъ*	
(in quo *albugo* f. 3.	(въ которомъ *бѣлокъ*	
et *pupilla*,) f. 1.	и *зѣница,*)	
tēgitur	покрытъ	(веки.
palpebris	*пекомъ*	Pālpebrae, *f.* 1. *pl.* веко,
et *ſupercilio.* n. 2.	и *рѣсницами.*	Supercilium, *n.* 2. рѣсница.
Contracta *manus*	Сжатая *рука*	Contractus, a, um, зжатый.
eſt *pugnus;* m. 2.	называется *кулакъ;*	
aperta *mānus*	разогнутая *рука*	Apertus, a, um, разогнутый.
eſt *palma;* f. 1.	*ладонь;*	
in *medio*	по *срединѣ*	Medium, *n.* 2. средина.
eſt *vola;* f. 1.	*ямка;*	
extrēmitas f. 3.	на *концѣ*	
eſt *pollex* m. 3.	большóй *палецъ*	Digitus, *m.* 2. палецъ.
cum *quatuor digitis*,	съ *четырьмя пальца-*	Index, *m.* 3. указательный.
indice,	*указательнымъ*, (*ми*,	Medius, a, um, середній.
medio,	*середнимъ*,	
annulari,	на которомъ *перстень носятъ,*	Annularius, *m.* 3. палецъ, на которомъ перстень носятъ.
et *auriculari.*	и *мизинцемъ.*	Auricularis, *m.* 3. мизинецъ.
In quolibet	На каждомъ пальцѣ	

ſunt

Der Mund iſt umgeben	La bocca (dell'uómo) e ornata	*La bouche (de l'homme) eſt embellie*
mit dem Knebelbart	di moſtacci; *baſſette*	*d'une mouſtache*
und mit den Lippen;	e cinta di labbra;	*& environnée de lévres;*
die Zunge,	la lingua,	*la langue,*
ſamt dem Gaumen,	col paláto,	*avec le plait,*
iſt umgeben	è attorniata	*eſt entourée*
mit den Zähnen	dai denti	*des dents*
am Kiefer.	nelle maſcelle.	*dans les mâchoires.*
Das männliche Kinn	Il menton virile, *dell'uómo*	*Au menton viril*, de l'homme
wird bedeckt vom Bart;	è per lo più coperto di barba;	*il croit, ordinairement de la barbe*, du poil;
das Auge aber	ma l'ócchio	*mais à l'oeil*
(in welchem das Weiſſe	(in cui è'l bianco	*(dans le quel il y a le blanc*
und der Augapfel,)	e la pupilla,)	*& la prunelle)*
wird bedecket	è coperto, *diféſo*	*les paupieres*
von den Wimmern	dalle palpébre	*ſervent de defenſe*
und von den Augbraunen.	ed abbellíto di ciglia.	*& les ſourcils d'ornement.*
Die zugedruckte Hand	La mano ſtretta, *ſerráta*	*La main fermée*
iſt eine Fauſt;	ſi chiama pugno;	*s'appelle poing;*
die offene Hand	la diſtéſa,	*la main étendue,*
iſt eine Flachhand;	ſi dice palma;	*paume;*
in der Mitte	il cóncavo della mano,	*le creux de la main*
iſt die Höle;	è nel mezzo;	*eſt au mileu;*
das äuſſerſte	il pollice, *dito groſſo*	*le pouce,*
iſt der Daumen	con i quattro diti, *'l quattro dita,*	*avec les autres quatre doigts,*
mit den vier Fingern,		
dem Zeiger,	cioè l'indice,	*ſavoir: l'index*
Mittelfinger,	il médio,	*le doigt de milieu,*
Goldfinger,	l'annuláre,	*le doigt annulaire,*
	l'auriculáre, *mignolo*	*& le doigt auriculaire*, petit doigt
und Ohrfinger.	fanno l'eſtremità della mano.	*font l'extrémite*, le bout *de la main.*
An jedem	Ciaſcúno d'eſſe dita	*Or chaque doigt*

ſunt *tres* c. 3. plur.	*три состава*	(членъ.
articuli		Articulus, *m.* 2. составъ,
et tōtidem *condyli*	и столькожъ *сгибовъ*	Condylus, *m.* 2. сгибъ.
cum *vngue.*	съ *ногтями.*	Vnguis, *m.* 3. ноготь.

XXXIX.

Caro et viſcera. Мясо и внутренности.

Scio, quod Redemtor meus viuit, et in nouiſſimo die de terra ſurrecturus ſum; et rurſum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum. Iob. cap. XIX, (19) verſ. 25, 26.

Вѣмъ бо, яко присносущенъ есть, иже имать искупити мя: И на землѣ воскресити кожу мою терпящую сія. Іов. гл. XIX, (19) ст. 25, 26.

In *corpore* ſunt	На *тѣлѣ* есть	Corpus, *n.* 3. тѣло.
cutis f. 3.	*кожа*	
cum *membrānis*,	съ *перепонками*,	Membrāna, *f.* 1. перепонка.
cāro f. 3.	*мясо*	
cum *muſculis*,	съ *мускулами* (мыш	Muſculus, *m.* 2. мускулъ
canāles, m. 3. plur.	*каналы*, (ками,)	(мышка).
cartilāgines,	*хрящь*,	Cartilāgo, *f.* 3. хрящь.
oſſa	*кости*	Os, *n.* 3. кость.
et *viſcera.*	и *внутренняя.*	Viſcus, *n.* 3. внутреннее.
Detracta	По снятіи	Detractus, a, um, снятый.
cute	кожи	
apparet caro,	показывается мясо,	
non continua	безпосредственно	Continuus, a, um, непеременный, всегдашній, непрерывный.

ſind drei Glieder	ha tre articoli	*a trois artidies*
und ſo viel Knöchel,	ed altrettante nocche, *giunture,*	*& autant de noeuds,* jointures,
ſamt dem Nagel.	coll'unghia.	*avec l'ongle.*

XXXIX.

Fleiſch und Jngeweid. La Carne, e gl' Inteſtini. *La Chair, & les Entrailles.*

Jch weiß, daß mein Erlöſer lebet, und ich werde am lezten Tage von der Erden auferſtehen, und ich werde wiederum mit meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleiſch meinen GOtt ſehen. Hiob, Cap. XIX, (19) vers. 25, 26.

Jo ſo, che'l mío Redentór vive; che nell'último giorno io riſorgerò ſulla terra; e di nuovo ſarò circondato della mia pelle; e nella mia carne io vedrò Iddio.

Je ſai, que mon Redempteur eſt vivant, & qu'au dernier jour je ſerai reſuſcité ſur la terre; & je ſerai derechef revêtu de ma peau, & je verrai Dieu dans ma chair.

Am Leibe ſind:	Un corpo è compoſto	*Un corps eſt compoſé*
die Haut	di pelle	*de peau*
mit den Häutlein,	con membráne, toniche, *(pelli ſottili,*	*avec de petites peaux,* pellicules
das Fleiſch	di carne	*de chair*
mit den Mäuſen,	co'múſcoli,	*avec des muſcles,*
das Geäder,	di cánali,	*de canaux,*
die Knorpeln	cartilágini, *tenerúmi,*	*de cartilages,*
Beine	oſſa	*d'os*
und das Jngeweid.	e viſcere, *interióra.*	*& d'entrailles,* inteſtins.
Nach abgezogener	Tóltane, trattane, *levatane*	*Quand on en a ôté*
Haut	la pelle	*la peau de deſſus*
erſcheinet das Fleiſch,	ſi vede, *appariſce* la carne,	*la chair paroît,* ſe fait voir,
nicht in einem	non già tutta	*non pas toute*

maſſa,	*плоть,*	Maſſa, *f.* 1. плоть.
ſed diſtributa,	но раздѣленно	Diſtributus, a, um, раздѣленный.
tanquam	на подобіе	
in *farcimina;*	*кишокъ;*	Farcimen, *n.* 3. кишка.
quod vocant	что называютъ	
muſculos,	*мускулами,*	
quorum numerantur	которыхъ считается	
quadringenti	*четыреста*	Quadringenti, ae, a, *pl.* (четыреста.
quinque; o. indecl.	*пять;*	
canāles	*каналы (проходы)*	Canālis, *m.* 3. каналъ, проходъ.
ſpirituum,	*дыханія*	Spiritus, *m.* 4. дыханіе, духъ.
ad mouendum *membra.*	для движенія *членовъ, удовъ).*	Membrum, *n.* 2. членъ, удъ.
Viſcera ſunt	Утроба, (части *внутреннія*)	
interna membra:	внутренніе члены:	Internus, a, um, внутренній.
Vt, in *capite*	Какъ въ *головѣ*	Caput, *n.* 3. голова.
cĕrebrum, n. 2.	*мозгъ,*	Circūmdatus, a, um, окруженный.
circūmdatum	окруженъ	
crānio	*черепомъ*	Cranium. *n.* 2. черепъ (на головѣ.
et *pericrānio;*	и *кожею* около *черепа;*	Pericrānium, кожа около черепа.
In pectore	Въ груди	
cor, n. 3.	*сердце,*	
obuolūtum	окруженное	Obuolutus, a, um, окруженный.
pericardio;	*перепонкою;*	Pericardium, *n.* 2. перепонка.
et *pulmo,* m. 3.	и *легкое,*	
qui reſpirat.	чрезъ которое воздухъ выходитъ.	
In *ventre*	Въ *брюхѣ*	Venter, *m.* 3. брюхо.
ventriculus m. 2.	*желудокъ*	

et

Stück,	in un pezzo, *in una maſſa*;	*en une pièce,*
ſondern getheilet,	ma ſpartíta, *comparita*;	*mais partagée,*
gleichſam	come dir vogliàmo,	*comme qui diroit, en pluſieurs boudins*;
in Würſte;	in più boldóni;	
welches ſie nennen	che da gli Anatomíſti, *anatomici*	*que les Anatomiſtes appellent*
die Mäuſe,	ſi chiámano múſcoli,	*muſcles*,
deren gezählt werden	de'quáli, *di cui* ſi tiéne che ſíano, *ſene cóntano*	*dont l'on en compte*
vierhundert	da quattro cento	*environ quatre cens*
und fünf;	e cinque, in circa;	*& cinq*;
Leit-Röhren	che ſono i canáli	*qui ſont les canaux*
der Lebensgeiſter,	per i quali gli ſpíriti vitáli, *animali*,	*par où les eſprits vitaux*, animaux,
die Glieder zu bewegen.	danno'l moto, *movimento*, *il muóverſi* alle membra.	*donnent le mouvement aux membres.*
Das Ingeweid ſind	Le víſcere ſono	*Les inteſtins*
die innerlichen Glieder;	membra interne:	*ſont des membres intérieurs:*
Als: im Haupt	ſi: come il cervello	*ainſi: que le cerveau*
das Gehirn,	nel capo,	*qui eſt dans la tête,*
umgeben	circondáto, *cinto, diféſo*	*environné*, entouré
mit der Hirnſchale	dal cránio, *toſchio*, *oſſo della tèſta*	*du crane*
und Schwarte;	e pericránio;	*& du pericrane*;
In der Bruſt	Nel petto	*Le coéur*
das Herz,	il cuóre,	—
eingewickelt	inviluppáto	*enveloppé*
mit dem Herzbändel;	in *d'*una reticella ſottiliſſima, *delicatiſſima*;	*du péricarde*;
und die Lunge,	e'l polmóne,	*& le poumon,*
ſo Athem holet.	che fiáta ſemper mai, *di continuo* e rinfreſca il cuóre	*qui balette ſans ceſſe, & rafraichit le coeur, dans la poitrine.*
Im Bauch	Nel ventre, poi	*Dans le ventre ſe voïent*
der Magen	lo ſtómaco, *ventrícolo*	*l'eſtomac*, ventricule

und

et *inteſtina*, n. 2. pl.	и *кишки*,	Omentum, *n*. 2. сальникъ.
omento obducta;	*сальникомъ* обведенны;	Obductus, a, um, обведенный.
jecur, (*hepar*), n. 3.	*печень*,	
et a ſiniſtro	и по лѣвую сторону	Siniſter, ſtra, ſtrum, лѣвой, по лѣвую сторону.
ei oppoſitus *lien*; m. 3.	противъ ея лежитъ *селезенка*;	Oppoſitus, a, um, противоположенный.
duo *renes*	двѣ *почки*	Duo, ae, o, *pl*. два. Ren, *m*. 3. почка.
cum *veſica*.	съ *пузыремъ*.	Veſica, *f*. 1. пузырь.
Pectus n. 3.	*Грудь*	
diuiditur	отдѣляется	
a *ventre*	отъ *брюха*	
craſſa *membrana*,	толстою *перепонкою*,	Craſſus, a, um, толстый.
quae vocatur	которая называется	
diaphragma. n. 3.	*діафрагмою*.	

XL.

Canales et oſſa. — Каналы и кости.

Pelle et carnibus veſtiſti me; oſſibus et neruis compegiſti me, vitam et miſericordiam tribuiſti mihi, et viſitatio tua cuſtodiuit ſpiritum meum. Hiob. cap. X, (10) verſ. 11, 12.

Кожею же и плотію мя облеклъ еси, костьми и жилами сшилъ мя еси: Жипотъ же и милость положилъ еси у мене: посѣщеніе же тпое сохрани мой духъ. Іов. гл. X, (10) ст. 11, 12.

Canales	Каналы
corporis ſunt:	*тѣлесные* суть:

venae

und das Gedärm,	e le interiora, *budella*,	& *les boyaux*,
ins Netz eingewickelt;	avvinte nell'omento;	*entortillés dans la coeffe aux trippes;*
die Leber,	il fégato,	*le foie,*
und zur Linken iſt,	e la milza,	& *la rate,*
derſelben entgegen geſetzet die Milz;	che gli ſta tutt'all'oppoſto dalla banda ſiniſtra;	*qui lui eſt oppoſée du coté gauche;*
die beiden Nieren,	i due rognóni, *reni*,	*les deux rognons,*
ſamt der Blaſe.	colla veſſíca.	*avec la veſſie.*
Die Bruſt	La parti nóbili, interióri del petto	*Les parties nobles, intérieures de la poitrine*
wird unterſchieden	véngono diviſe	*ſont ſéparées*
von dem Bauch	dal ventre	*d'avec le ventre*
durch eine dicke Haut,	per, *d'*una membrána, *pelle ſpeſſa*,	*par une membrane*, peau epaiſſe,
welche genennet wird	ch'in buóna anatomia ſi chiama	*qu'on appelle diafragme*
das Zwerchfell.	diafràmma.	*en terme de l'art.*

XL.

Das Geäder und Gebeine. — I Canali e le Oſſa. — *Les Canaux & les Os.*

Du haſt mir Haut und Fleiſch angezogen, mit Beinen und Senn-Adern haſt du mich zuſammen gefüget. Leben und Barmherzigkeit haſt du mir gegeben, und deine Heimſuchung hat bewahret meinen Geiſt. Hiob, Cap X, (10) vers. 11, 12.

Tu m'hai veſtíto di pelle e di carne; e m'hai conteſſuto d'oſſa, e di nervi. Tu m'hai dato la vita, ed hai uſáto benignità inverſo me: e la tua cura ha guardáto lo ſpírito mio.

Vous m'avez revetu de peau & de chair, & m'avez compoſé d'os & de nerfs. Vous m'avez donné de plus la vie, vous avez uſé de bonté envers moi, & votre ſoin aſſidu a gardé mon eſprit.

Geröhre des Leibes ſind:	Eccoti quì i canáli del corpo:	*Voit tous les canaux du corps:*

venae,	*жилы* крововозвращательныя,	Vena, *f.* 1. жила.
quae *ſanguinem*	чрезъ которыя *кропь*	Sanguis, *m.* 3. кровь.
ex hepate;	изъ печеней; (печетъ	
arteriae,	бьющіяся *жилы*,	Artēria, *f.* 1. бьющаяся жила.
quae *calorem*	чрезъ которыя *теплота, жарь*	Calor, *m.* 3. теплота, жаръ.
et *vitam*	и *жизнь*	Vita, *f.* 1. жизнь.
e corde;	отъ сердца;	
nerui,	чувствительныя *жилы*,	Neruus, *m.* 2. чувствительная жила.
qui *ſenſum*	отъ которыхъ *чупстпо*	Senſus, *m.* 4. чувство.
et *motum*,	и *дпижение*,	Motus, *m.* 4. движеніе.
a *cērebro*	отъ *мозгу*	
per corpus dēferunt.	во всемъ тѣлѣ производятся.	
Haec tria	Сіи *три жилы*	Tres, *c.* 3 tria, *n.* 3. *pl.* три.
in venis vbique ſociāta.	въ жилахъ вездѣ соединены.	
Porro ab *ore*	Наконецъ ото *рта*	Os, *n* 3. ротъ.
eſt *gula*,	пошло *горло*,	Gula, *f.* 1. горло.
via f. 1. *cibi*	чрезъ которое *пища*	Cibus, *m.* 2. пища.
ac *potus*	и *питіе*	Potus, *m.* 4. питіе.
in *ventriculum*,	въ *желудокъ* идетъ,	
et iuxta hanc	и послѣ сего	
ad *pulmonem guttur*, n. 3.	къ *легкому труба*,	
pro *reſpiratione*;	для *дыханія*;	Reſpiratio, *f.* 3. дыханіе.
a *ventriculo* ad *anum*	отъ *желудка* къ *задницѣ*	Anus, *m.* 2. задница.
eſt *collum*, n. 2.	проходная *кишка*,	
ad excernendum ſtercus;	для испражненія кала;	Stercus, *n.* 3. калъ.

ab

die Adern,	le vene,	les veins,
	ſangue	
ſo das Geblüt	che bévono, ſúcchiano 'l	qui reçoivent le ſang
aus der Leber;	dal fégato;	du foie;
die Plus=Adern,	le artérie,	les artères,
ſo die Wärme	ch'attírano'l calóre	qui attirent la chaleur,
und das Leben	e la vita	& la vie
aus dem Herzen;	dal cuóre;	du coeur;
die Nerven, (Senn=	ed i nervi,	& les nerfs,
Adern,)	no il ſentimento	buent
welche die Sinnlichkeit	che pórtano, diſtribuiſco-	qui communiquent, diſtri-
und Bewegung	e'l movimento	par tout le corps (ment,
aus dem Gehirn	ricevúto dal cervello	le ſentiment, & le mouve-
durch den Leib leiten.	per tutto'l corpo.	qu'ils reçoivent de cerveau.
	varái	
Dieſe drei	Perciò eziandío tu tro-	Ces trois choſes ſe trouvent
findeſt du überall beiſam=	coteſte trè coſe, aſſiéme	toujours enſemble, de com-
men.	congiunte.	pagnie.
Ferner, vom Mund	Di più: là dove ſi	Outre cela: au bout de
	termina la bocca	la bouche
iſt der Schlund,	ciè la gola,	eſt le goſier.
als die Straſſe der Speiſe	paſſaggio del mangiáre,	qui fait paſſer la viande,
	nudrimento	nourriture
und des Tranks,	e del bere, (co,	& le breuvage,
in den Magen,	che lo manda nello ſtóma-	& qui l'envoie a l'eſtomac,
und neben dieſem	ed accanto le, a canto di lei	& tout joignant
bis zur Lunge die Luft=	la canna della gola, ſtroz-	& le ſifflet du goſier
röhre	zolo, berlingozzo	
zum Odemholen;	che ſerve al polmóne da	pour la reſpiration du pou-
	poter reſpiráre;	mon;
vom Magen zum Hin=	tra lo ſtómaco ventricolo,	entre l'eſtomac, & le trou
tern	e'l fondamento	du fondement
iſt der Maſtdarm,	c'è l'inteſtíno retto, graſ-	il y a le gros boiau cûlier,
	ſo budello,	
den Unflat auszuführen;	che tramanda fuori gli	qui jette dehors les excrémens,
	eſcrementi naturáli;	les matieres fécales;

ab hepate ad veſicam,	отъ печени къ пузырю	
vrēter, m. 3.	стволъ мочеиспускательный	Vrina, *f.* 1. моча.
ad *vrinam* reddendam.		
Oſſa ſunt:	Кости слѣдующія:	
in cāpite *caluaria*; f. 1.	на *головѣ черепъ*;	Caput, *n.* 3. голова̀.
duae *maxillae*,	двѣ *челюсти*,	Maxilla, *f.* 1. челюсть.
cum *triginta*, o. ind.	съ 32*мя*	
duobus dentibus;	*зубами*;	Dens, *m.* 3. зубъ.
tum *ſpina* f. 1. dorſi, n. 2.	потóмъ *хребетная кость*,	
vt: *columna* f. 1. corporis,	*основаніе* (*столпъ*) тѣла,	
conſtans	состоящее	
ex *triginta quatuor* c.	изъ 34	
vertebris, (indecl.	*позвонковъ*,	Vertebra, f. 1. позвонокъ.
vt corpus	чтобъ тѣло	
ſe flectere queat.	могло обращаться.	
Coſtae,	*Рéбра*,	Coſta, *f.* 1. ребро.
quarum	которыхъ	
viginti quatuor, o. indecl.	считается 24.	
Os pectoris, n. 3.	*Грудная кость*,	
duae *ſcapulae*,	двѣ *лопатки*,	Scapula, *f.* 1. лопатка.
os ſeſſibuli, n. 2.	*вертлуги*,	(мышца).
lacerti (vlnae),	*мышцы*,	Lacertus, *m.* 2. Vlna, *f.* 1.
tibiae,	*берца*,	Tibia, *f.* 1. берцо. (редній.
anterior	передняя	Anterior, *c.* 3. us, *n.* 3. пе-
et poſtērior	и задняя	Poſterior, *c.* 3. us, *n.* 3. зад-
fibula. f. 1.	*сопилка*.	ній.
Oſſa *manus*	*Ручныя* кости,	Manus, *f.* 4. рука.
ſunt *triginta quatuor*,	коихъ числомъ 34.	
pedis triginta.	*ножныхъ* 30.	Pes, *m.* 3. нога.
In *oſſibus*	Въ *костяхъ*	
eſt *medulla*.	*мозгъ*.	

von der Leber zur Blaſe,	dal fégato poi alla veſcíca,	*du foie à la veſſie,*
die Harnröhre,	vi ſono gli uréteri, *meáti,*	*l'urètre,*
den Harn zu laſſen.	per alleggerirla piſciando.	*pour la décharger en piſſant.*
Gebeine ſind:	Paſſiamo ora alle oſſa:	*Venons maintenant aux os:*
am Kopf die Hirnſchale;	il capo ha il téſchio, *cranio*;	*à la téte on voit le crane;*
die zween Kieffer,	due maſcelle, *ganaſcie,*	*les deux machoires,*
mit XXXII.	cón denti	*avec trente deux*
Zähnen;	trenta dúe;	*dents;*
weiter der Rückgrad,	in oltre, la ſchiéna, *il*	*en outre, l'échine,* épine
	filo delle reni,	du dos,
als die Seule des Leibes,	colonna, *appóggio* del	*qui eſt comme le pilier,* ſou-
	corpo,	tien, *de ce batiment du*
beſtehend	compoſto	*elle eſt compoſée* (*corps,*
in XXXIV.	di trenta quattro	*de trente quatre*
Gelenken;	vértebre, *ſpondili conti-*	*vertèbres,* ſpondiles con-
daß der Leib	acciochè'l corpo (*gui;*	*afinque le corps* (tigus;
ſich biegen könne.	poſſa piegárſi, *inchinarſi.*	*ſe puiſſe flêchir, courber,*
Die Ribben,	Le coſſe,	*Les côtes,* (*plier.*
deren	che ſon	*au nombre*
XXIV.	venti quattro. (ſtómaco,	*de vingt quatre.*
Das Bruſtblat,	La bocca, *forcella* dello	*Le brechet de l'eſtomac,*
die 2 Schulterblätter,	le due oſſa delle ſpalle,	*les deux palerons des épau-*
das Hüfftbein,	l'oſſo del ſedére,	*le croupion,* (*les,*
die Armſchienen,	i muſcoli delle bráccia,	*le haut des bras, les muſcles,*
die Schenckelbeine,	l'oſſo di ſopra le gambe	*le haut des jambes,*
das vordere	lo ſtinco	*la grève*
und hintere	d'innanzi	*de devant*
Schienbein.	e diétro le gambe.	*& de derriere les jambes.*
Beine an der Hand	Della mano ſi cóntano	*Chaque main, a*
ſind XXXIV,	trenta quattro oſſetti, *oſſi-*	*trente quatre oſſelets,*
am Fuß XXX.	il piédi, n'ha trenta. (*celli,*	*le pied n'en a que trente.*
In den Beinen	Nelle oſſa	*Au milieu des os*
iſt das Marck.	v'è della midolla.	*il y a de la moëlle.*

XLI.

Senſus externi et interni. Внѣшнія и внутреннія чувства.

Aurem audientem, et oculum videntem, Dominus fecit vtrumque. Prouerb. Salom. cap. XX, (20) verſ. 12.

Ухо слышитъ, и око видитъ: Господня дѣла̀ обоя̀. Притч. Сол. гл. XX, (20) ст. 12.

Externi ſenſus ſunt *quinque.* o. indecl.	*Внѣшнихъ чувствъ* есть *пять.*	Externus, a. um, внѣшній, внутренній. Senſus, *m.* 4. чувство.
Oculus m. 2.	*Глазъ* (ски,	
videt *colores,*	видитъ *цвѣты, кра-*	Color, *m.* 3. цвѣтъ, краска.
		Albus, a, um, бѣлый.
quid *album* vel *atrum,*	что *бѣло* или *черно,*	Ater, tra, trum, черный.
virde vel *coeruleum,*	*зелено* или *сине,*	Viridis, *c.* 3. e, *n.* 3. зеленый. Coeruleus, a, um, синій.
rubrum aut *luteum* ſit.	*красно* или *желто.*	Ruber, bra, brum, красный. Luteus, a, um, желтый.
Auris f. 3.	*Ухо*	
audit *ſonos,*	слышитъ *звуки,*	Sonus, *m.* 2. звукъ.
tam *naturāles,*	какъ *природные (естественные)*	Naturalis, *c.* 3. e, *n* 3. природный (естественный).
voces et *verba,*	*голосъ* и *рѣчи,*	Vox, *f.* 3. голосъ. Verbum. *n.* 2. рѣчь, слово.
quam *artificiales,*	такъ и *художественные,*	Artificialis, *c.* 3. e, *n* 3. художественный.
tonos muſicos.	*музыку.*	Tonus muſicus, *m.* 2. музыка.
Naſus m. 2.	*Носъ*	
olfacit *odōres*	обоняетъ *благовоніе*	Odor, *m.* 3. благовоніе.
et *foetōres.*	и *зловоніе.*	Foetor, *m.* 3. зловоніе.

Lingua

XLI.

Aeuſſerliche und innertiche Sinnen.

I Senſi eſterni, ed interni.

Les Sens extérieurs & intérieurs,

Ein hörend Ohr, und ſehend Auge, beides hat der HERR gemacht. Sprüchw. Salom. Cap. XX, (20) vers. 12.

Il Signóre ha fatto amendúe queſte cóſe, e l'orécchio che ode, e l'occhio che vede.

L'oreille qui entend & l'œil qui voit, Dieu les a fait tous deux.

Aeuſſerliche Sinnen ſind fünfe	Cinque ſono i ſenſi eſterni: il viſo, l'udito, il guſto, l'odoráto, e'l tatto.	*Les ſens extérieurs ſont au nombre de cinq: la vûe, l'oüie, le goût, l'odorat, & l'attouchement.*
Das Auge ſiehet die Farben,	L'ócchio vede, diſcere i colóri,	*L'oeil voit, connoit les couleurs,*
was weiß oder ſchwarz,	il biánco dal nero,	*diſcerne,* diſtingue *le blanc du noir,*
grün oder blau,	il verde dall'azzurro, *turchino*,	*le verd du bleu,*
roth oder gelb ſey.	il roſſo dal giállo.	*le rouge d'avec le jaune.*
Das Ohr höret den Schall, ſowohl den natürlichen,	L'orécchio, *l'orécchia* ode i ſuóni, cesì naturali,	*L'oreille entend les ſons, naturels,*
als Stimmen und Worte,	cioè le voci, e le paróle;	*ſavoir, les voix, & les paroles,* mots;
als den künſtlichen	come gli artificiali,	*auſſi bien que les artificieles,*
die Muſic-Töne.	vóglio dire i toni muſicáli.	*c'eſt à dire les tons,* accords *de muſique*
Die Naſe riechet den Geruch und Geſtank.	Il naſo odóra, *ſente* gli odóri e i puzzori.	*Le nez flaire,* ſent *les bonnes & les mauvaiſes ſenteurs,* odeurs.

Der

Lingua f. 1. cum *palato*	*Языкъ* съ *небомъ*	Palatum, *n.* 2. небо (во рту).
guſtat, *ſapōres*,	отвѣдываетъ *вкусъ*,	Sapor, *m.* 3. вкусъ.
quid *dulce* aut *amārum*,	что *сладко* или *горько*,	Dulcis, *c.* 3. e, *n.* 3. сладкій. Amarus, a, um, горькій.
acre vel *ācidum*,	*прѣсно* или *кисло*,	Acris, *c.* 3. e, *n.* 3. пряный. Acidus, a, um, кислый.
acerbum ſiue *auſterum*.	*пряно* или *кисловато*.	Acerbus, a, um, пряный. Auſterus, a, um, кисловатый.
Manus f. 4.	*Рука*	
dignoſcit *tangendo*,	распознаетъ *осязаніемъ*	
rerum quantitatem	*вещей количество*	Res, *f.* 5. вещь. Quantitas, *f.* 3. количество.
et *qualitatem*;	и *качество*;	Qualitas, *f.* 3. качество.
cālidum vel *frigidum*;	*теплое* и *студеное*	Calidus, a, um, теплый. Frigidus a, um, студеный.
hūmidum et *ſiccum*;	*мокрое* и *сухое*;	Humidus, a, um, мокрый, Siccus, a, um, сухій.
durum et *molle*;	*твердое* и *мягкое*;	Durus, a, um, твердый. Mollis, *c.* 3. e, *n.* 3. мягкій.
laeue et *āſperum*;	*гладкое* и *шороховатое*;	Laeuis, *c.* 3. e, *n.* 3. гладкій. Aſper, a, um, шороховат.
graue et *leue*.	*тяжелое* и *легкое*.	Grauis, *c.* 3. e, *n.* 3. тяжел. Leuis, *c.* 3. e, *n.* 3. легкій.
Senſus interni ſunt *tres*.	*Чувствъ внутреннихъ три*.	Internus, a, um, внутренній.
Senſus m. 4. *communis*; c. 3.	*Общее чувство*,	
vt prima ſtamina omnis cogitationis, apprehendit à ſenſibus externis oblatas praeſentes res.	какъ первое основаніе всякой мысли, беретъ отъ внѣшнихъ чувствъ представленныя настоящія вещи.	
Phantaſia f. 1.	*Фантазія*	

Die Zunge mit dem Gaumen	La lingua, col paláto	*La langue, avec le palais*
ſchmecket den Geſchmack,	guſta i ſapori,	*goûte les ſaveurs*,
was ſüß oder bitter,	che ſía dolce, od amáro,	*ce qui eſt doux*, *ou amer*,
ſcharf oder ſauer,	agro, o garbo, *bruſco*,	*aigre*, *ou piquant*,
herb oder ſtreng ſey.	aſpro, ovvér'auſtéro (che alléga i denti.)	*âpre*, *ou agaçant*.
Die Hand	La mano, palpando,	*La main*
ren,	*taſtando* una coſa	
unterſcheidet, durchs Anrüh-	ci dá, *dice* a poco preſſo	*nous dit*, *à peu près*
der Sachen Maß	la quantità	*la quantité*
		(touchant;
und Beſchaffenheit;	e la qualità d'eſſa;	& *la qualité des choſes en les*
Warmes und Kaltes;	com'anco s'ella è calda o fredda;	*comme auſſi ce qui eſt chaud ou froid*;
Feuchtes und Trockenes;	úmida e ſecca;	*humide ou ſec*;
Hartes und Weiches;	dura e molle, *ténera*;	*dur & mol*, mou, tendre;
Glattes und Rauhes;	líſcia, mórbida e ſcabróſa, *rùvida*;	*liſſe*, doux à manier, *ou rude*, raboteux;
Schweres und Leichtes.	in ſomma: s'ella è peſante, *grieve* o liéve, *leggiera*.	*enfin: ce qui eſt peſant ou leger*.
Die innerliche Sinnen ſind drei.	Tre ſono i ſenſi interni.	*Il y a trois ſens intérieurs*.
Die gemeine Empfindniß,	Il ſenſo commúne,	*Le ſens commun*,
		(cement
als der erſte Anfang	come principi d'ogni	*concoit comme le commen-*
alles Wiſſens,	noſtra conoſcenza,	*de toute notre connoiſſance*,
begreiffet	concepiſce, *piglia*	*la reſſemblance*,
die von äuſſerl. Sinnen	l'Idée delle coſe preſenti	l'idée *des objets préſens*
vorgeſtellte gegenwärtige Sachen.	intéſe da i ſenſi eſterni.	*que les ſens extérieurs ont compris*.
Die Einbildungs-Kraft	La fantaſía, l'immaginazione	*La fantaſie*, *l'imagination*

(*Imaginatio, vis imaginandi,*	(*поображеніе , сила поображенія*)	
ſiſtit rerum perceptarum imagines,	представляетъ воображенныя вещи,	
varia connectit,	различное соединяетъ,	
ſomniat,	во снѣ представляетъ,	
multa fingit.	много вымышляетъ.	
Memoria, f. 1.	*Памятъ,*	
haud parum ex cerebri conſtitutione dependens,	не много отъ состава мозгу отстоитъ,	
ſingula recondit,	все содержитъ,	Singuli, ae, a, *pl.* по одному.
et depromit;	и открываетъ;	
quaedam deperdit;	иное позабываетъ;	
et hoc eſt *oblivio.*	и сіе есть *забвеніе.*	
Somnus m. 2.	*Сонъ*	
eſt *requies,* f. 3 et 5. *ſenſuum.*	есть *спокойствіе чувствъ.*	

XLII.

Anima hominis. Душа человѣческая

Nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non poſſunt occidere: ſed potius timete eum, qui poteſt et animam, et corpus perdere in gehennam. Matth. cap. X, (10) verſ. 28.

Не убойтеся отъ убивающихъ тѣло, душѝ же не могущихъ убити: убойтеся же паче могущаго и душу и тѣло погубити въ геєннѣ. Матѳ. гл. X, (10) ст. 28.

Anima, f. 1.	*Душа,*
in cuius cum *corpore*	въ *соединеніи* которой

machet ſich von den empfundenen Sachen Abbildungen,	ci ſuppedita le imagini delle coſe ſentite,	*nous préſente les images des choſes que nous avons appercues,*
verknüpfet mancherlei (Dinge, träumet, hat allerhand Einfälle.	connette varie coſe, e molte finge.	*elle les combine, elle ſonge & feint.*
Das Gedächtniß,	La memória,	*La mémoire,*
welches einiger maſſen von der Beſchaffenheit des Gehirns abhanget,	che aſſai dipende dalla condizione del cervello,	*qui dépend beaucoup de la diſpoſition du cerveau,*
verwahret alle Sachen,	riſerba le coſe ad una ad una,	*conſerve toutes les choſes,*
und langt ſie wieder hervor;	e le richiama, *rivoca* a tempo e luógo;	*& les produit quand il le faut;*
etliches verlieret daſſelbe;	nè può far di meno di non pérderne parécchie;	*il eſt bien vrai, qu'elle en perd pluſieurs;*
und das iſt die Vergeſſenheit.	il che ſi chiáma oblio, *dimenticanza*.	*c'eſt ce que nous appellons oubli.*
Der Schlaf	Il ſonno	*Le ſommeil*
iſt eine Ruhe der Sinnen.	è'l ripóſo, *riſtóro* dei ſenſi, e membra affaticáte.	*eſt le repos des ſens, & des membres fatigués.*

XLII.

Die Seele des Menſchen.

L'Anima dell' uómo.

L'Ame humaine.

Fürchtet euch nicht für denen, die den Leib tödten, aber die Seele können ſie nicht tödten: Fürchtet euch aber vielmehr für dem, der beide, Seele und Leib verderben kann in die Hölle. Matth. Cap. X, (10) vers. 28.

Non temiáte colóro ch'uccídono il corpo, ma non póſſono uccíder l'ánima: ma temére piu toſto colúi, che può far períre l'ánima e'l corpo, nella geenna (*nell'inferno*).

Ne craignez point ceux, qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame: mais craignez plûtôt celui, qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame.

Die Seele,	L'anima,	*L'ame,*
in deren Vereinigung	nella cui unione	*dont l'Union*

coniunctione vita huma-	съ *тѣломъ* человѣче-	Coniunctio, *f.* 3. соедине-
na conſiſtit,	ская жизнь состоитъ,	ніе, союзъ.
tanquam *ſpiritus*	какъ *духъ*	Spiritus, *m.* 4. духъ.
à DEO creatus,	отъ *БОГА* созданный,	
rationalis et immortalis,	разумная и безсмертная,	
nulla ſub *imagine*	никакимъ *образомъ*	Imago, *f.* 3. образъ.
oculis exhiberi	глазами видѣть не	
poteſt;	можно;	
eius praecipuae	а особливыя ея	
operationes autem	*дѣйствія*	Operatio, *f.* 3. дѣйствіе.
aliqua ex parte	по нѣкоторой части	
poſſunt in *memoriae*	могутъ въ *памяти*	Memoria, *f.* 1. память.
ſubſidium delineari.	затвержены быть.	
Eſt autem ea *exorna-*	Она *украшена дву-*	
ta duabus	*мя*	
facultatibus,	*способностями*,	Facultas, *f.* 3. способность.
intellectu nempe	то есть *разумомъ*	Intellectus, *m.* 4. разумъ.
et *voluntate*.	и *волею*.	Voluntas, *f.* 3. воля.
Ille eſt *vis*,	Разумъ есть *сила*,	
res et *veritates*	*вещи* и *истинны*	
cognoſcendi,	*различать*,	
qua in re	въ чемъ онъ	
per *gradus*	по *степенямъ*	Gradus, *m.* 4. степень.
ille progreditur:	поступаетъ:	
Colligit primum	Собираетъ вопервыхъ	
nudas rerum	вещей простыя	
notiones (ideas)	*понятія* (идеи)	Notio, *f.* 3. понятіе (идея).
ope *ſenſuum*,	помощію *чувствъ*,	
quas *memoria* dili-	которыя идеи въ *па-*	
genter ſeruat,	*мяти* крѣпко содер-	(ніе.
et *imaginatio*	и *воображеніе* (жатся,	Imaginatio, *f.* 3. воображе-
cum *reminiſcentia*	съ *напоминаніемъ*	Reminiſcentia, *f.* 1. напо-
ſubinde renouat;	потомъ возобновляетъ;	минаніе.
Idearum compoſitione	Изъ *сношенія идей*	Compoſitio, *f.* 3. сношеніе
		идей.
		oriun-

mit dem Körper das menſchliche Leben beſtehet, kann, als ein von GOTT erſchaffner, vernünftiger und unſterblicher Geiſt, unter keinem Bild vorgeſtellet;	col corpo conſiſte la vita umana, come Spirito razionale e immortale da Dio creato, non può eſſer rappreſentata ſotto figura, *immagine* alcuna;	*avec le Corps compoſe la Vie de l'Homme, étant un Eſprit raiſonnable & immortel crée de Dieu, ne ſauroit être repréſentée ſous aucune image;*
ihre vornehmſten Wirkungen aber können einiger maſſen dem Gedächtniß zu Hülfe abgeſchildert werden.	nulladimeno le ſue operazioni principali poſſono per'l giovamento della memoria in qualche maniera eſſer deſcritte.	*ſes principales Operations peuvent cependant être en quelque manière expliquées, pour aider à la mémoire.*
Sie iſt aber mit zwei Haupt-Kräften ausgezieret, nämlich mit Verſtand und Willen.	Due ſono le potenze principaliſſime delle quali viene adornata, cioè dell'Intelletto e della Volontà.	*Il y a deux facultés principales dont l'ame eſt ornée, de l'Entendement & de la Volonté.*
Jener iſt das Vermögen, Sachen und Wahrheiten zu erkennen, worinnen er Stuffenweis verfähret:	L'intelletto ſi è una facoltà di conoſcere le Coſe e le verità, nella quale egli di grado in grado ſi va avanzando:	*L'entendement eſt une faculté de connoître les Choſes & les vérités, faculté qui ſe ſortie dans l'ame par degrés:*
Er ſammlet erſtlich einzelne Begriffe von Sachen vermittelſt der Sinnen, welche das Gedächtniß fleißig verwahret, und die Einbildungskraft nebſt der Erinnerung wieder erneuert;	Prima l'Intelletto raccoglie, per via de'ſenſi, le ſemplici idée delle coſe, le quali la Memoria ſollecitamente riſerba, e l'Immaginazione colla Reminiſcenza ad ora ad ora rinuova.	*Premierement l'Entendement réunit, par le moyen des ſens, les ſimples idées des Choſes, que la Mémoire conſerve ſoigneuſement & que l'Imagination aidée de la Reminiſcence reproduit ſucceſſivement,*
Durch Zuſammenſetzung der Begriffe	Dalla combinazione delle Idée	*C'eſt de là Combinaiſon des Idées*

oriuntur *iudicia*	раждаются *разсужденія*	Iudicium, *n.* 2. разсужденіе.
et *propoſitiones*,	и *предложенія*,	Propoſitio, *f.* 3. предложеніе.
in quibus formandis	въ произведеніи коихъ	
ingenium et *iudicium*	*разумъ* и *разсужденіе*	
maxime	наипиче	
operantur.	дѣйствуютъ.	
Solet quoque	И обыкновенно	
ex *vno iudicio*	изъ *одного разсужденія*	
alterum deducere,	*другое выводитъ*,	
quod *ratiocinatio*	что *разглагольствіемъ*	Ratiocinatio, *f.* 3.
ſeu *ſyllogiſmus*	или *силлогизмомъ*	Syllogiſmus, *m.* 2. разглагольствіе, силлогизмъ.
vocatur,	называется	
nec non *nouas inuenire*	и *новыя изобрѣтаетъ*	
veritates,	*истинны*,	
aſſerta ex *immotis*	предложенія изъ *непо-*	
principiis	*движныхъ началъ*	Principium, *n.* 2. начало.
demonſtrare,	*доказываетъ*	
et *ope meditationis*	и *помощію размы-*	Meditatio, *f.* 3. размышленіе.
veritates	*шленія* истинны	
ex *primis deriuare*	изъ *первыхъ источни-*	
fontibus,	*ковъ выводитъ*,	
vbi *vſus rationis*	гдѣ *умъ наипаче*	Ratio, *f.* 3. умъ.
ſeſe maxime exſerit.	дѣйствуетъ.	
Voluntas,	*Воля*	
tanquam *altera*	какъ *другая*	
mentis facultas,	*способность мысли*,	
verſatur	обращается	
pro exercitio	въ *свободности*	Libertas, *f.* 3. свободность.
humanae libertatis,	*человѣческой*,	
in *diſcernendo*	*отличая*	
bono et *malo*,	*добро* отъ *худа*,	
illud appetit et amat,	онаго желаетъ и любитъ,	
hoc fugit	а сего бѣгаетъ	
et auerſatur.	и отвращается.	
In quantum	По колику	
actiones ſuas	въ дѣйствіяхъ своихъ	

prae-

entſtehen Urtheile	naſcono I Giudizj	*que naiſſent les Jugemens*
und Sätze,	e le Propoſizioni,	*& les Propoſitions,*
bei welchen ſich der	intorno ai quali	*& c'eſt principalement*
Witz und die Beur-	'l Ingegno e'l Giudizio	*l'Eſprit & le Jugement*
theilungs-Kraft	maſſimamenté	*qui s'occupent*
geſchäftig erweiſen.	ſono occupati.	*à le former. (ment*
Er pfleget aber auch	E'egli eziandio ſolito	*C'eſt auſſi à l'Entende-*
einen Satz aus dem	da un giudizio	*qu'il appartient de tirer*
andern herzuleiten,	derivárne un altro,	*un Jugement de l'autre,*
welches Vernunft-	il che ſi chiama	*& c'eſt ce que l'on nomme*
Schlüſſe heißen,	Raziocinio o ſia Sillo-	*un Raiſonnement ou Sillo-*
neue Wahrheiten	ritrovare (giſmo,	*d'inventer (giſme,*
zu erfinden,	nouve verità;	*de nouvelles verités;*
ſeinen Vortrag	provare, (dimoſtare)	*de prouver*
aus unwiderſprechlichen	per principj indubitati	*par des Principes indubita-*
Gründen zu erweiſen,	quel che affermiamo,	*ce que nous avançons, (bles*
und durch das Nachdenken	e per via di meditazione	*& de dériver par la medi-*
alle Wahrheiten	didurre le verità	*tation les Vérités*
aus ihren erſten	dalle lor prime fonti;	*de leur ſource;*
Quellen herzuführen,	nel che l'uſo della	*& c'eſt en cela ſur tout que ſe*
worinnen die Vernunft	Ragione principalmente	*montre l'Uſage de la Rai-*
ſich am meiſten äuſſert.	manifeſta.	*ſon.*
Der Wille,	La Volontá,	***La volonté,***
als die zweite	come ſeconda	*qui eſt la ſeconde*
Hauptkraft der Seele,	facoltà dell'anima,	*faculté de l'ame,*
beſchäftiget ſich	valendoſi	*faiſant Uſage*
nach dem Gebrauch	della libertà	*de la liberté*
der menſchlichen Freiheit,	umana ſta occupata	*de l'homme s'occupe*
mit der Wahl	in diſcernere	*à diſtinguer*
des Guten und Böſen,	il bene e'l male;	*le Bien & le Mal;*
jenes liebet und verlangt er,	quello deſiderando ed a-	*elle ſouhaite & aime le Bien*
dieſes fliehet	queſto fuggendo (mando,	*& elle fuit*
und haſſet derſelbe.	ed aborrendo.	*& deteſte le Mal.*
So ferne er all ſein	In quanto ella regola le	*En tant qu'elle règle*
Thun und Laſſen nach der	ſue azioni ſecondo quel	*ſes actions ſur ce que*

praeſcripto legum diuinarum accommodat:	*Божію закону соотвѣтствуетъ*:	Praeſcriptus, a, um, предписанный.
in tantum ſtudet	по толику старается о	Lex, *f.* 3. законЪ.
verae virtuti.	истинной добродѣтели.	Virtus, *f.* 3. добродѣтель.
Quod ſi *ſenſus*	И естьли чего *чувства*	Senſus, *m.* 4. чувство.
et *imaginandi vis*	*и воображеніе*	Vis imaginandi, сила воображенія.
quidpiam vehementer	*сильно*, или желаютЪ	
vel deſiderant,	или отметаютЪ;	
vel reſpuunt, hinc	отсюда раждаются	
oriuntur affectus,	страсти,	Affectus, *m.* 4. страсть.
vt,	какЪ,	
ſpes f. 5.	*надежда*	
et *timor*, m. 3.	и *страхъ*,	
in *cupidine*	вЪ *желаніи*	Cupĭdo, *f.* 3. желаніе.
et *auerſatione*.	и *отвращеніи*.	Auerſatio, *f.* 3. отвращеніе.
Hinc eſt etiam	ОтЪ сего также	
amor m. 3.	происходитЪ *любовь*	
et *gaudium* n. 2.	и *радость*	
in *fruitione*;	вЪ *услажденіи*;	Fruitio, *f.* 3. услажденіе, насыщеніе.
ſed *ira* f. 1.	но *гнѣвъ*	
ac *dolor* m. 3.	и *болѣзнь*	
in *paſſione*.	вЪ *страданіи*.	Paſſio, *f.* 3. страданіе.
Vera *cognitio* f. 3.	Настоящее *распознаніе*	
rei	вещи	
eſt *ſcientia*,	есть *знаніе*, (*наука*),	
falſa, *error*, m. 3.	а ложное, ошибка, погрѣшность	Falſus, a, um, ложный, лживый.
opinio et *ſuſpicio*. f. 3.	*мнѣніе* и *подозрѣніе*.	

Vorſchrift der göttlichen	che dalle Leggi divine	*les Loix divines nous*
Gebote einrichtet,	vien preſcritto,	*preſcrivent,*
ſo ferne befleißiget er ſich	in tanto fa profeſſione	*elle s'applique*
der wahren Tugend.	di vera virtù.	*à la pratique de la Vertu.*
Wenn die Sinnen und	Se i Senſi e la forza	*Quand les ſens & la*
Einbildungs-Kraft	dell'Immaginazione	*force de l'Imagination*
etwas heftig verlangen	grandemente appetiſcono	*déſirent ou abhorrent*
oder verwerfen,	o pur fuggono coſa alcuna,	*fortement une choſe,*
ſo entſpringen daher	quindi náſcono	*c'eſt de là que naiſſent les*
die Affecten,	i ſeguenti affetti, *e paſſióni,*	*paſſions ſuivantes,*
als:		
Hoffnung	la ſperanza,	*l'eſperance,*
und Furcht	il timóre, *l'anſietà,*	*& la crainte,*
in der Begierde	nel deſidério	*dans le ſouhait*
und Abſcheu.	e nell'avverſione.	*& dans l'averſion.*
Daher iſt auch Liebe	Di quà anco provvien l'amore	*De là auſſi vient l'amour*
und Freude	e la gióia, *l'allegrezza*	*& la joie*
in der Genießung;	nella poſſeſſióne, *nella fruizióne* del bene bramato;	*dans la jouiſſance du bien qu'on déſire;*
aber Zorn	l'ira poi	*la colère*
und Schmerz	e'l dolóre	*& la douleur*
in der Leidenſchaft.	nel dovér patire il male odiáto.	*lors qu'on doit endurer le mal que l'on abhorre.*
Die wahre Erkenntniß	La vera intelligenza	*La vraie connoiſſance*
eines Dings	del perchè, *dellá cauſa,* d'una coſa	*des caúſes d'une choſe*
iſt eine Wiſſenſchaft,	ſi chiama ſcienza,	*s'apelle ſcience,*
die falſche ein Irrthum,	la falſa,	*la fauſſe connoiſſance*
Wahn und Verdacht.	ſi adimanda opinione, e ſuſpetto.	*ſe nomme opinion & ſoupçon.*

XLIII.

Deformes & monſtroſi. — Безобразные и уроды.

Ibi vidimus monſtra quaedam filiorum Enac, de genere giganteo; quibus comparati quaſi locuſtae videbamur. Moſ. Lib. IV. cap. XIII, (13) verſ. 34.

Тамо видѣхомъ исполины, сыны Енаковы, и бѣхомъ предъ ними яко прузи, и тако бѣхомъ предъ ними. Кн. 4. Моис. гл. XIII, (13) ст. 34.

Monſtroſi	*Уроды*	Monſtrōſus, *m.* 2. уродъ.
et *deformes* ſunt,	и *безобразные* суть тѣ,	Deformis, *c.* 3. e, *n.* 3. безобразный.
cōrpore	которые тѣломъ	
abeuntes	отмѣнны (отличаются)	(общій.
a communi *forma*,	отъ общаго *образа*,	Commūnis, *c.* 3. e, *n.* 3.
vt ſunt:	какъ то: (*вижу*;	Forma, *f.* 1. образъ, видъ.
immānis *gigas*, m. 3.	лютый *гигантъ*,	Immānis, *c.* 3 e, *n.* 3. лютый.
nanus, *pumilio*, m. 3.	карло *пигмей*,	Nanus, a, um, малорослый.
bicorpor, o. 3.	*двутѣлесный*,	
biceps o. 3.	*двуголовый*	
et id genus *monſtra*.	и симъ подобныя *чудовища*.	Monſtrum, *n.* 2. чудовище.
His	Къ симъ	
accenſentur:	причисляются:	
capito, m. 3.	*головачъ*,	
naſo, m. 3.	*носастый*,	
labeo, m. 3.	*подслѣпый*,	
bucco, m. 3.	*губанъ*,	
ſtrabo, m. 3.	*косой*,	
obſtipus, m. 2.	*короткошея*,	

ſtru-

XLIII.

Ungeſtalte,	**Gli Uómini difformi,**	***Les Hommes diformes,***
und	*e*	*&*
Miß-Geburten.	**moſtruoſi.**	***monſtrueux.***

Wir haben allda etliche ungeheuer groſſe Leute geſehen, der Kinder Enack, vom Geſchlecht der Rieſen, und wir waren gegen ſie anzuſehen wie Heuſchrecken. IV. Buch Moſ. Cap. XIII, (13) vers. 34.

Noi v'abbiámo vedúto de'giganti, i figliuóli d'Enac, della ſchiátta de' giganti: appetto a quali ci paréva d'eſſer locuſte (*cicale*).

Nous y avons vû des géans, des enfans d'Enak, de la race des geans: tellement qu'il nous ſembloit, que nous fuſſions des ſauterelles au regard d'eux.

Mißgeburten	I moſtruóſi, *aborticci*	*On appelle mal-faite*
und ungeſtalte Leute	e difformi ſon quéi, *coloro*	*& diformes,* laids *ceux*
ſind,	che hanno,	*qui n'ont point,*
die an ihrem Leibe	il corpo contraffatto	*le corps fait comme*
von gemeiner Geſtalt abweichen;	d'una forma ſtrana;	*les autres mais d'une taille étrange;*
als da ſind:	ſi come ſono:	*comme ſont:*
der ungeheure Rieſe,	lo ſpaventévol gigante,	*l'effroiable géant,*
der ſehr kleine Zwerg,	il nano,	*le ridicule nain,*
der Zweileibige,	l'uómo c'ha due corpi,	*l'homme qui a deux corps,*
der Zweikopf	due teſte, *capi*	*deux têtes*
und andere dergleichen Unformen.	e ſimili moſtri.	*& pluſieurs monſtres ſemblables.*
Zu dieſen	A coſtóro	*Au rang de ceux-là*
werden gezählet:	ſi ponno ridurre:	*on peut reduire:*
der Großkopf,	quei c'hanno la teſta ſtranamente groſſa,	*les groſſes têtes,*
die Großnaſe,	i naſúti,	*les gros nez,*
das Wurſtmaul,	i labbruti,	*les lippus,*
der Paußback,	i boccacciòni, *bocche di (forno,*	*les joufflus,*
der Schielende,	i loſchi, *guérci,*	*les louches,* bigles,
der Krummhals,	i colli torti, ſtorti,	*les torticolis,*

ſtrumōſus, m. 2.	*желѣзистый*,	
gibbōſus, m. 2.	*горбунъ*,	
loripes, m. 3.	*хромоногой*,	
cilo m. 3.	*востроголовой*	
cum	съ	
caluaſtro.	плѣшивымъ.	Caluaſter, *m.* 2. плѣшивый.

Haec vocabula non apponimus, aliis per illa illudendi; ſed rerum cognitionis gratia.	Сiи рѣчи не для того положены, чтобъ другимъ насмѣхаться; но для знанія вещей.

XLIV.

Hortorum cultúra. О разведенiи садовъ.

Timor Domini ſicut paradiſus benedictionis; et ſuper omnem gloriam operuerunt eum. Syrach. cap. XL, (40) verſ. 28.

Страхъ Господенъ яко рай благословенія, и паче всякія славы покры его. Сирах. гл. XL, (40) ст. 28.

Hominem	О *человѣкѣ*	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
conſiderauimus;	мы разсуждали;	
iam pergāmus	теперь приступимъ	
ad *victum* hominis	къ человѣческой *пищи*.	Victus, *m.* 4. пища.
et ad *mechanicas artes*,	и къ *машинамъ*,	Mechanica, *f.* 1. механика, рукодѣліе.
quae huc faciunt.	которыя сюда принадлежатъ.	
Primus et antiquiſſimus	Первая и самая древняя	Primus, a, um, первый. Antiquiſſimus, a, um, древній.
victus erant	пища была	

terrae

der Kropfichte,	i ſcrofolóſi,	*les goitreux*,
der Höckerichte,	i gobbi, (co'l doſſo fatto	*les boſſus*, qui ont les dos.
der Dollfuß	i zoppi, (a volta,)	*les boiteux* (vouté,
der Spitzkopf,	quei col capo aguzzo,	*les têtes pointues*,
nebſt	aggiugnivi di più,	*ajoûtez-y*
dem Kahlkopf.	i calvi, *ſpelati* (lo ſiano dinanzi o dietro il capo.)	*les chauves, ſoit au devant ou au derrière de la tête.*

Wir ſetzen dieſe Wörter nicht her, andere damit auszuſpotten; ſondern um der Sache Erkenntniß willen.

XLIV.

Die Gärtnerei. *La Coltúra*, il lavóro *dei giardini*, orti. Le Jardinage, *labourage des jardins*.

Die Furcht des HErrn iſt gleich einem Luſtgarten, der geſegnet iſt, und ſie haben ihn über alle Herrlichkeit zierlich überdecket. Syr. Cap. XL, (40) vers. 28.

Il Timór del Signóre è come un paradiſo di benedizione; è non vie è coſa eccellente (*glorioſa*) al pari di eſſo.

La Crainte du Seigneur eſt comme un paradis de bénédiction; & il n'y a rien de plus excellent (exquis).

Den Menſchen haben wir beſehen;	Contempláto che abbiámo l'uómo;	*Après avoir conſideré l'homme même;*
jetzt laſſet uns fortſchreiten	egli è ormái tempo di far paſſággio, a trattár	*il eſt tems maintenant de parler*
zur Koſt des Menſchen	del vitto e trattenimento ſuo	*de ſa nourriture*
und zu den Handwerkskünſten,	e poi d'elle arti mecániche,	*& enſuite des artes mécaniques,*
ſo hierzu dienen.	ch'a cio, *a queſt'intento*, ſervono *fanno*.	*qui ſervent à ce ſujet.*
Die erſte und älteſte	In quéi primi tempi	*Les fruits de la terre*
Nahrung waren	i frutti della terra fúrono	*furent autrefois*

terrae fruges;	*земные плоды*;	Terra, *f.* 1. земля.
		Fruges, *f.* 3. *pl.* земные
Hinc etiam	почему такожде	плоды.
primus *labor* m. 3.	вопервыхъ *трудился*	
Adami	*Адамъ*	Adāmus, *m.* 2. Адамъ.
fuit *horti* m. 2.	около *саду*.	
cultūra f. 1.		
Hortulānus, m. 2,	*Огородникъ*	
(*ōlitor*) m. 3.		цвѣтникъ.
in *viridario*	въ *огородѣ*	Viridarium, *n.* 2. огородъ,
fodit	копаетъ	пашка.
ligōne,	*заступомъ*,	Ligo, *m.* 3. заступъ, ло-
aut *bipālio*;	или *мотыкою*;	Bipālium, *n.* 2. мотыка,
		рѣзецъ на обѣ стороны.
facitque *puluinos*	и дѣлаетъ *гряды*	Puluinus, *m.* 2. гряда.
ac *plantaria*;	и *росадники*;	Plantārium, *n.* 2. росад-
quibus infert	на которыхъ сѣетъ	никъ.
ſemina	*сѣмена*	Semen, *n.* 3. сѣмя.
et *plantas*.	и *росаду*.	Plānta, *f.* 1. росада.
Arborator m. 3.	*Садовникъ*	(родъ.
in *pomārio*	въ *саду*	Pomarium, *n.* 2. садъ, ого-
plantat arbores,	разсаживаетъ деревà,	Arbor, *f.* 3. дерево.
inſeritque	и прививаетъ	
ſurculos	*черенки*	Sūrculus, *m.* 2. черенокъ.
viuiradicibus.	къ *пенькамъ*.	Viuiradix, *f.* 3. пенёкъ,
		прививокъ.
Hortum ſepit	*Садъ* огораживаетъ	Hortus, *m.* 2. садъ.
vel *cura* f. 1.	то *трудомъ*	
		стѣна.
muro,	каменною *стѣною*,	Murus, *m.* 2. каменная
aut *macerie*,	либо *заборомъ*,	Macēries, *f.* 5 заборъ.
aut *vacerra*,	или *полисадникомъ*,	Vacerra, *f.* 1 полисадникъ.
aut *plancis*,	или *досками*,	Planca, *f.* 1. доска.
aut *ſepe*,	или *плетнемъ*,	Sepes, *f.* 3. плетень.

quae

die Erdfrüchte;	*èrano* già dati all'uómo per il ſuo vitto, *cibo*;	*la nourriture de l'homme;*
Daher auch	Quindi è	*Voilà pourquoi*
die erſte Arbeit	che'l primo lavóro a cui	*Adam*
des Adams	Adamo ſi applicò	*s'addonna d'abord*
der Gartenbau geweſen.	fu la coltura de gli órti, *giardini*.	*à la culture des jardins.*
Der Gärtner	L'ortoláno, *giardiniére*	*Le jardinier*
im Pflanzgarten	cava, *zappa* la terra	*fouit la terre*
gräbet	nel ſeminário	*dans la pépiniere*
mit dem Grabſcheit,	colla zappa, *vanga*,	*avec ſa bêche,*
oder mit der Spate;	o pur col badíle;	*ou bien avec ſon boyau,*
und machet Beete,	e vi fa de'quadri, *letti, compartimenti,*	*& y fait des carreaux,*
und Pflanzbeete;	o ſemenzaie;	*& des couches à planter;*
darin bringet er	mettendo ci, *ſpargéndo vi*	*les parſème*
den Saamen	delle ſemenze	*de toutes ſortes de ſemences*
und die Pflanzen.	e piantóni, *arboſcelli*.	*& d'arbriſſeaux.*
Der Baumgärtner	Il potatór d'alberi	*L'émondeur d'arbres*
im Baumgarten	pianta degli alberi, árbori, *piánte*	*plante des arbres,* plantes
pflanzet Bäume,	nel pomario,	*dans le Verger,*
und impfet	ad innesta, *incalma*	*il y ente*
die Pfropfreiſer	i ſorcoli, le marze	*des greffes*
auf die Stämme.	negli arboſcelli ſalvatichi, *piantoncelli*.	*aux jeunes arbres ſauvages.*
Den Garten zäunet	L'orto, *giardino* vuo l'eſſer chiúſo, *cinto*	*Le jardin doit être environné*
entweder der Fleiß	(a bello ſtudio non ſenza fatica e ſpeſa),	*(avec frais & ſoin) d'une bonne muraille,*
mit einer Mauer,	d'uno muro,	*ou bien d'une muraille ſeche,*
oder Leimwand,	o pur d'un muro a ſecco,	ſans chaux ou mortier,
oder mit Stacketen	o d'una paliſiccáta,	*ou d'une paliſſade,*
oder Planken,	ovvér d'aſſi, *távole*,	*ou de planches, d'ais,*
oder mit einem Zaun,	o d'una ſiepe,	*d'une haie,*

der

quae flexa	сдѣланнымъ	Flexus, a, um, сдѣланный, нагнушый.
e *ſudibus*	изъ *колья*	Sudes, *f.* 3. колъ, свая.
et *vitilibus*;	и *прутья*;	Vitilia, *n.* 3. *pl.* прутья.
vel *natura* f. 1.	или *натурою*	
dumis	*терновникомъ*	Dumus, *m.* 2. терновникъ.
et *vēpribus*.	и *шиповникомъ*.	Vepres, *c.* 3. шиповникъ.
Ornatur	Убираютъ садъ	
ambulacris	*дорогами*	Ambulācrum, *n.* 2. дорóга.
et *pergulis*.	и *галлереями*, *бесѣдками*,	Pērgula, *f.* 1. галлерея, бесѣдка.
Rigatur	Поливаютъ	
fontanis	*фонтанами*	Fontāna, (*ſcil.* aqua) *f.* 1. фонтанъ.
et *harpāgio*.	и *ведрами*.	Harpāgium, *n.* 2. ведро.

XLV.

Agricultura. Землед ѣліе.

Debet in ſpe, qui arat, arare, et qui triturat, in ſpe fructus percipiendi. 1. Corin. cap. IX, (9) verſ. 10.

О надеждѣ долженъ есть оряй орати, и молотяй съ надеждою своего упованія причащатися. 1. Коринѳ. гл. IX, (9) ст. 10.

Arator m. 3.	*Земледѣлецъ* (*пахарь*)	
iungit boues	впрягаетъ быковъ (воловъ)	Bos, *c.* 3. быкъ, волъ.
aratro,	въ *плугъ*,	Arātrum, *n.* 2. плугъ.
et tenens	и держа	Tenens, *o.* 3 держащій.
laeua	*лѣвою*	Laeua, *f.* 1. лѣвая.
ſtiuam,	*ручку*,	Stiua, *f.* 1. ручка.

dextra

der geflochten	intralciáta	*enlaſſée*
aus Zaunpfählen	di palì,	*de pieux,*
oder Reiſicht;	o d'altre verghe arrendévoli, *pieghévoli*;	*& d'autres ſemblables verges,* plantes;
oder die Natur	o veramente	*ou bien il doit être clos*
mit Hecken	di ceſpùgli, *fratte*, *ſpine*	*de buiſſons,* épines
und Büſchen.	e rovi, che ci naſcono da per ſe.	*& de ronces, qui y viennent d'elles mêmes.*
Er wird gezieret	Adornaſi poi	*On l'embellit*
mit Spaziergängen	di viáli, *ſtradóni*	*d'allées,*
und Sommerlauben.	e pergoláte, viridarj.	*de cabinets de verdure, pavillons.*
Er wird gefeuchtet	*inaffiáre* Selo ſuó l'adacquáre	*On l'arroſe*
mit Brunnen	con fontáne	*par le moyen des fontaines*
und dem Sprengkrug.	e ben ſpeſſo coll'inaffiatóio.	*& ſouvent avec un arroſoir.*

XLV.

Der Feldbau. L'Agricoltúra. *L'Agriculture.*

Der da pflüget, ſoll auf Hofnung pflügen; und der da driſchet, ſoll auf Hofnung dreſchen: daß er ſeiner Frucht theilhaftig werde. 1. Corinth. Cap. IX, (9) vers. 10.

Chi ara, déve aráre con iſperanza; e chi trébbia, (*batte il grano*) déve trebbiár con iſperanze di averne parte.

Celui qui laboure, doit labourer avec eſperance, & celui qui bat le blé, doit eſperer d'y avoir part.

Der Ackermann	L' Agricoltore, *aratóre*, bifolco,	*Le laboureur*
ſpannet die Ochſen	accóppia i buoi	*accouple les boeufs*
vor den Pflug,	all'arátro,	*à la charrue,*
und indem er	e tenendo ſaldo	*& en tenant ferme*
mit der Linken	colla man manca	*le manche*
die Pflugſterz,	il mánico,	*de la main gauche,*

dextra	*прапою*,	Dextra, *f.* 1. правая.
rallam,	*полйцу*,	Ralla, *f.* 1. полица,
qua amouet	которою отбрасываетъ	
glebas,	*глыбы*,	Gleba, *f.* 1. глыба.
ſcindit *terram*	рѣжетъ *землю*	
vōmere	*лемешемъ*	Vomer, *m.* 3. лемешъ.
et *dentali*,	и *сошникомъ*,	Dentāle, *n.* 3. сошникъ.
quae antea *fimo*	на которую прежде *на-*	Fimus, *m.* 2. навозъ.
eſt ſtercorāta,	навозивши (*позу*	
et facit *ſulcos*.	дѣлаетъ *борозды*.	Sulcus, *m.* 2. борозда.
Tum ſeminat	Потóмъ сѣетъ	
ſemen	*сѣмя*,	
et inoccat *occa*.	и боронитъ *бороною*.	Occa, *f.* 1. борона.
Meſſor m. 3.	*Жнецъ*	
metit	жнетъ	дозрѣлый.
maturas *fruges*	дозрѣлый *хлѣбъ*	Matūrus a, um, зрѣлый,
		Fruges, *f.* 3. *pl.* хлѣбъ,
falce meſſoria,	*серпомъ*,	Falx, *f.* 3. серпъ. (плодъ.
colligit	вяжетъ	
manipulos,	*снопы*,	Manīpulus, *m.* 2. снопъ,
et colligat	и кладетъ	горсти.
mērgites,	*бабки*,	Merges, *f.* 3. бабка, кре-
Tritor, m. 3.	*Молотильщикъ*,	стецъ.
in *area horrei*,	на *гумнѣ*,	Area horrei, *f.* 1. гумно.
triturat *frumentum*	молотитъ *хлѣбъ*	Frumentum, *n.* 2. хлѣбъ.
flagello (*tribula*),	*цепомъ*,	Flagellum, *n.* 2. tribula,
iactat	вывѣваетъ	*f.* 1. цѣпъ.
ventilabro,	*лопатою*,	Ventilābrum, *n.* 2. лопата.
atque ita,	и потóмъ,	
cum *palea* f. 1.	*мякину* (*плепы*)	
et *ſtramen* n. 3.	и *солому*	
eſt ſeparāta,	отдѣляя,	
congerit in *ſaccos*.	кладетъ въ *кошели*.	Saccus, *m.* 2. кошель,
Foeniſeca m. 1.	*Сѣнокосецъ*	крошня.
in *prato*	на *лугу* (*сѣно*,	Pratum, *n.* 2. лугъ.
facit *foenum*,	копновитъ *запасаетъ*	Foenum, *n.* 2. сѣно.

deſe-

mit der Rechten	e la vangolína	& *de la droite*
die Reude hält,	colla deſtra,	*la curette,*
womit er die Erdſchollen	colla quale, *con cui* ſpezza,	*dont il rompt,* caſſe
beiſeite räumet,	le zolle, (*rompe*	*les mottes,*
pflüget er die Erde	ſolca, *fende* la terra,	*il fend la terre,* (amandée
mit der Pflugſchaar	già ingraſſáta avanti	*qu'il a auparavant fumée,*
und dem Pflugeiſen,	di letáme,	*de fumier,*
die zuvor mit Miſt	col vómero	*avec le ſoc,* (*rue,*
iſt gedunget worden,	e'l dentale,	& *avec le coûtre, de la char-*
und macht Furchen.	e vi fa de'ſolchi.	& *y fait des ſillons.*
Alsdann ſäet er	Fatto queſto, vi ci ſé-	*Cella fait, il y ſeme*
den Saamen, (Egge.	la ſemenza (mina	*la ſemence* (*les raies.*
und egget ihn ein mit der	e l'erpica, la *ricuópre* coll'	& *traine la berſe par deſſus*
Der Schnitter	Il mietitóre (érpice.	*Le moiſſonneur*
ſchneidet (mähet) ab	miéte, *ſega*	*moiſſonne, coupe le blé,*
das zeitige Geträide	le biàde già mature	*lorsqu'il eſt meur,*
mit der Sichel,	colla falcetta,	*avec ſa faucille,*
ſammlet	le raccóglie	*l'arrange par poignées, en*
Hampeln,	facéndone de'manípoli,	javelles
und bindet	*manate,*	& *le ramaſſe*
Garben.	in più balzelli, *covoni.*	*en pluſieurs gerbes.*
Der Dreſcher,	Il battigráni,	*Le batteur de blés,*
auf der Scheuntenne,	batte'l formento, *il grano,*	*bat le froment,*
driſchet das Korn	con correggiári	*ſur l'aire de la grange*
mit dem Driſchel,	ſull'áia del granáio,	*avec des fleaux,* (le vanne
wirfts	lo véntola, *getta in aria*	*le jette en haut, en l'air,*
mit der Wurfſchaufel,	con un vanno, *vaglio,*	*avec une pêle,* vau,
und alſo,	e così,	& *lorsqu'il en a ainſi.*
wann die Spreu	ſeparáta che n'ha	*ſeparé*
und das Stroh	la pula	*la bale*
abgeſondert iſt,	e la paglia,	& *la paille,* (dans des ſacs,
faſſet er es in Säcke.	lo inſacca, *mette in ſacchi.*	*à la fin il l'enſache,* le met
Der Mäder	Il fenaio, *fenaruólo*	*Le faucheur*
auf der Wieſe	fa'l fiéno	*fait le foin*
machet Heu	nel prato,	*au pré,* dans les prairies

hauet

deſecans *gramen*	кося *траву*	Dēſecans, *o*. 3. косящій.
		Gramen, *n*. 3. трава.
falce foenariâ,	*косою*,	Falx, *f*. 3. foenaria, *f*. 1. коса.
corraditque	и гребетъ	
raſtro,	*граблями*,	Raſtrum, *n*. 2. грабли.
compōnit *aceruos*	кладетъ въ *копны*	Aceruus, *m*. 2. копна.
furca,	*вилами*,	Furça, *f*. 1. вилы.
et conuehit	и возитъ	
vehibus	*телѣгами*	Vehes *et* is, *f*. 3. телѣга.
in *foenile*.	въ *сарай* (*сушило*).	Foenile, *n*. 3. сарай.

XLVI.

Pecuária. Скотоводство.

Sicut paſtor gregem ſuum paſcet: in brachio ſuo congregabit agnos, et in ſinum ſuum leuabit, foetas ipſe portabit. Eſai. cap. XL, (40) verſ. 11.

Аки пастырь упасетъ паству свою, и мышцею своею соберетъ агнцы, и имущія во утробѣ утѣшитъ. Ісаіи гл. XL, (40) ст. 11.

Agrorum m. 2. (cultus m. 4. *agricultūra* f. 1.)	Въ *земледѣліи*	
et *res* f. 5. *pecuaria*	и *скотоводствѣ*	
erant antiquiſſimis	въ древнія	Antiquiſſimus, a, um, древній.
tempōribus	*времена*	Tempus, *n*. 3. время.
Regum et *Heroum*,	*Цари* и *Герои упражнялись*;	Heros, *m*. 3. Герой.
hodie eſt tantum	а нынѣ только	
infimae *plebis*	простой *народъ*	Infimus, a, um, простый, подлый.
cūra f. 1.	о *семъ старается*.	Plebs, *f*. 3. народъ.

Bubū-

hauet das Gras	ſegando l'erba	*en fauchant l'herbe*
mit der Senſe ab,	colla falce fenáia,	*avec ſa faux,*
und rechet es zuſammen	e lo raſtella	*& le ratelle*
mit dem Rechen,	col raſtello,	*avec le rateau,*
machet Schober	ne fa parecchi mucchi	*l'amoncele avec la fourche*
mit der Heugabel,	colla forca,	*en pluſieurs meulés*, mon-
und führet es ein	e lo carréggia	*& le charrie* (ceaux,
mit Fudern	a carráte	*par charretées*
auf den Heuboden.	nel fenile.	*dans le,* au *grénier à foin.*

XLVI.

Die Viehzucht.

L'Arte di governáre il beſtiáme.

L'Art de gouverner le bêtail.

Er wird ſeine Heerde weiden wie ein Hirte: mit ſeinem Arm wird Er die Lämmer ſammlen, und wird ſie in ſeinem Schoos aufheben, und die fruchtbare wird Er ſelbſt tragen. Eſa. Cap. XL, (40) vers 11.

Egli paſcerà la ſua grèggia, a guiſa di paſtóre: egli s'accoglierà gli agnelli in bráccio, e li torrà in ſeno: egli condurrà *pian piáno* le pregne.

Il paîtra ſon troupeau comme un berger, il aſſemblera les agneaux entre ſes bras, & les levera en ſon ſein: Il menera tout doucement celles qui alaitent.

Der Feldbau	L'agricoltura	*Les Rois & les plus grands Heros*
und die Viehzucht	e'l governo de gli armenti	*s'addonnoient autrefois*
waren vor uralten	ne'tempi andati, *ſécoli*	*au labourage des champs,*
Zeiten	*ſcorſi* fu già	*& à l'emploi de garder &*
der Könige und Helden;	eſercízio, *impiégo* di Re	*de nourrir, le bêtail;*
	ed Eroi illuſtri;	*au lieu qu'il n'y a plus à*
heutiges Tags iſts allein	oggidì, *al dì doggi*	*preſent*
des niedrigſten Pöbels	egli non l'é	*que la populace,* les païſans
Angelegenheit.	che del popoláccio, *de contadini.*	*qui s'en mêle.*

Bubulcus m. 2.	*Пастухъ*	
Euocat *armenta*	выкликаетъ *скотину*	Armentum, *n.* 2. скотина.
e *bouilibus*	изъ *клѣвовъ*	Bouile, *n.* 3. клѣвъ.
buccina, (*cornu*),	*рогомъ*,	Buccina, *f.* 1. (cornu, 3.
et ducit	и гонитъ	4.) рогъ.
paſtum.	на *паству.*	
Opilio m. 3. (*paſtor*) m. 3.	*Овчаръ*	
paſcit *gregem*,	пасетъ *стадо*,	Grex, *m.* 3. стадо.
inſtructus *fiſtula*	нося *свирѣлку*	Inſtructus, a, um, носящій.
		Fiſtula, *f.* 1. свирѣлка.
et *perā*	и *сумку*,	Pera, *f.* 1. сумка, кошель.
vt et *pedo*,	*палку*, *трость*,	Pedum, *n.* 2. палка, трость.
habens ſecum	имѣя при себѣ	
moloſſum,	*собаку*,	Moloſſus, *m.* 2. собака.
qui munitus eſt	коя для сохраненія себя	Munitus, a, um, укрѣп-
contra *lupos*	противъ *волковъ*	Lupus, *m.* 2. волкъ. (ленъ.
millo,	*имѣетъ ошейникъ.*	Millus, *m.* 2. ошейникъ.
Sues	*Свиней*	Sus, *c.* 3. свинья.
ſaginantur	кормятъ	
ex *aqualiculo harae*,	изъ *корыта* въ *спи-*	Aqualiticus, *m.* 2. корыто.
	нарникѣ.	Hara, *f.* 1. свинарьникъ.
Villica f. 1.	*Крестьянка*	
mulget	доитъ	
vbera vaccae	*корову*	Vber, *n.* 3. титька.
		Vacca, *f.* 1. корова.
ad *praeſepe*	у *яслей*	Praeſepe, *n.* 3. ясли.
ſuper *mulctra*;	въ *дойникѣ*;	Mulctra, *f.* 1. дойникъ.
et facit	и бьетъ	кринка.
in *vaſe butyraceo*	въ *кринкѣ*	Vas, *n.* 3. butyraceum *n.* 2.
butyrum	*масло*	Butyrum, *n.* 2. коровье масло.
e *flore lactis*;	изъ *сметаны*;	Flos, *m.* 3. lactis *n.* 3. сметана.

et

Der Kuhhirt	Il bifolco, *vaccáro*	*Le vacher*
bläſet das Vieh	adúna i beſtiámi, *branchi d'armenti*	*appelle*, aſſemble *le bêtail*
aus den Ställen	fuór delle ſtalle	*hors des étables*
mit dem Kühhorn,	col ſuo corno,	*de ſon cornet,*
und führet es	e li mena, *condùce*	*& le mene*
auf die Weide.	a paſcoláre, *in paſtúra.*	*paître.*
Der Schäfer	Il paſtore, (*pecoraio*)	*Le berger*
weidet die Heerde,	paſce la gréggia,	*repait ſon trouppeau,*
iſt verſehen mit der Sackpfeife	traſtullandoſi talora col ſuo flauto o colla ſua cornamuſa *zampogna*	*en ſe divertiſſant de tems en tems avec ſa flûte,* cornemuſe
und Hirtentaſche,	egli porta la taſca,	*il porte ſa panetière*
wie auch mit dem Hirten-	ed il ſuo baſton paſtorále;	*& ſa houlette;*
hat bei ſich (ſtab;	avendo con eſſo ſeco	*tenant auprès de lui*
den Rüden (Schaafhund,)	il maſtíno,	*le mâtin,*
welcher bewafnet iſt	ch'è armáto, *diféſo*	*armé*
wider die Wölfe (band.	del colláre	*d'un collier,* (*des loups.*
mit dem ſtachlichten Hals.	contr de'lupi.	*qui le garentit des attaques*
Die Schweine	I porci,	*Les cochons*
werden gemäſtet	s'ingráſſano	*s'engraiſſent*
aus dem Trog des Schweinſtalls.	nel truógolo del porcíle.	*à l'auge qui eſt dans le toit à cochons.*
Die Maierin (Bäu-	La maſſára	*La fermière*
melket rinn)	mugne	*trait, tire le lait*
die Eiter der Kuh	le poppe, *púppore* della vacca	*du pis de la vache*
an der Krippe	nella ſécchia de latte	*dans le ſeau à lait*
über dem Melkſchaff (oder Melkkübel);	alla mangiatóia, *greppia;*	*auprès de la mangeoire;*
und machet	e fa, *batte*	*elle fait,* bat
im Butterfaß	il butírro	*le beurre*
Butter	nella barúttola	*dans la baratte*
aus dem Milchram;	del fióre, *capo di latte;*	*de la creme du lait;*

und

et e *coagulo*	и изъ *творогу*	Coagulum, *n.* 2. творогъ.
caſeos.	*сыръ.*	Caſeus, *m.* 2. сыръ.
Ouibus	Съ *овецъ*	Ouis, *f.* 3. овца.
detondetur *lana* f. 1.	стригутъ *шерсть*, (*волну*)	
ex qua conficiuntur	изъ которой дѣлаютъ	
variae *veſtes.*	разное *платье.*	Varius, a, um, разный. Veſtis, *f.* 3. платье.

XLVII.

Mellificium. Дѣланіе меда.

Samſon declinauit, vt videret cadaver leonis: et ecce examen apum in ore (cadauere) erat, ac fauus mellis. Cap. XIV, (14) verſ. 8.

Сампсонъ обратися видѣти трупъ львовъ, и се рой пчелъ по устѣхъ львовыхъ и медъ. Судей гл. XIV, (14) ст. 8.

Apes	*Пчелы*	Apis, *f.* 3. пчела.
emittunt *examen*, n. 3.	*роятся*	Examen, *n.* 3. рой.
adduntque illi	и летятъ	
ducem, (*regem*).	за *маткой.*	Dux, *c.* 3. матка. Rex, *m.* 3. Царь.
Examen illud,	Рой оный	
cum abitum minetur,	когда улетитъ,	
reuocatur	останавливаютъ	
tinnitu	*бьючи*	Tinnitus, *m.* 4. біеніе, стукъ, звонъ.
vaſis aenei,	въ *мѣдный сосудъ*,	Vas, *n.* 3. aeneum, *n.* 2. мѣдной сосудъ.
et inclūditur	и сажаютъ	
nouo *alveāri.*	въ новый *у́лей.*	Nouus, a, um, новый. Alueare, *n.* 3. у́лей.

Stru-

und aus der Laab Käſe	e de'formaggi del latte quagliáto.	*& du fromage du lait caillé.*
Den Schaafen wird die Wolle abgeſchoren,	Alle pécore ſi toſa, *tonde* la lana,	*L'on tond la laine aux brebis,*
aus welcher allerlei Kleider gemacht werden.	della quál poi ſi fanno várie ſorti di veſtiti.	*dont ſe font diverſes ſortes d'habits.*

XLVII.

Der Honigbau. L'Arte di fare il miéle. *La Préparation du miel.*

Simſon trat aus dem Wege, daß er das Aas der Löwens beſähe: und ſiehe, da war ein Bienenſchwarm in dem Mund des Löwens, und Honig. Buch der Richter, Cap. XIV, (14) vers. 8.

Samſon ſi diſtornò dal cammino, per vedére la carógna del leóne: ed ecco, dentro la carógna del leóne v'era uno ſciáme d'api, e del miele.

Samſon ſe détourna du chemin pour voir la charogne du lion: & voici, un eſſain de moûches à miel daus la charogne du lion, & du miel.

Die Bienen ſchwärmen,	Le pécchie, *api* mándono fuori uno ſciáme,	*Les abeilles*, moûches à miel *eſſaiment*, font un eſſaim,
und geben dem Schwarm einen Weiſer, (König, Weiſel) mit.	e vi coſtituíſcono, *aſſégnano* un Capitáno, (Re).	*& y établiſſent un Capitaine, (Roi.)*
Derſelbige, wann er wegfliegen, oder durchgehen will,	Se a caſo queſto ſciáme, ſe n'è voláto via altrove,	*Si par hazard cet eſſaim, s'eſt envolé ailleurs,*
wird zurücke gebracht	ſi richiáma	*on le rapelle*
mit dem Klang	collo ſtrépito	*par le tintamarre*, le bruit
eines Beckens,	d'un bacino, *di bacinate*,	*d'un baſſin d'airain*,
und wird gefaſſet	e ſi rinchiude	*& on le renferme enſuite*
in einen neuen Stock.	in, *entro* un nuóvo copíle, *bugno*, *bagnono*.	*dans un ruche toute neuve.*

Struunt	Пчелы дѣлаютъ	шестіугольный.
ſexangulares *cellulas*,	шестіугольныя *ящечки*,	Sexangularis, *c.* 3 e, *n.* 3.
		Cellula, *f.* 1. ящичекъ,
complentque eas	и наполняютъ ихъ	клѣточка.
melligine,	*патокою*,	Mellīgo, *f.* 3. патока.
et faciunt *fauos*,	и дѣлаютъ *соты*,	Fauus, *m.* 2. сотъ.
e quibus	изъ которыхъ	
mel n. 3. ēffluit.	*медъ* течетъ.	
Crates,	*Клѣточки*,	Crates, *f.* 3. клѣточка.
igne liquatae,	огнемъ растопленныя,	Ignis, *m.* 3. огонь.
		Liquatus, a, um растопле-
abeunt in *ceram*.	обращаются въ *воскъ*.	Cera, *f.* 1. воскъ. (ный.

XLVIII.

Molitura. Молонье.

Non accipies loco pignoris inferiorem et ſuperiorem molam: quia animam ſuam oppoſuit (oppignorauit) tibi. Moſ. V. cap. XXIV, (24) verſ. 6.

Да не возмеши въ залогъ жерновныхъ камней, яко душу сей даетъ въ залогъ. Второзакон. гл. XXIV, (24) ст. 6.

In *mola*	Въ *мельницѣ*	Mola, *f.* 1. мельница.
currit *lapis* m. 3.	вертится *камень*	
ſuper *lapidem*,	на *камнѣ*,	
circumagente *rota*,	помощію вкругъ обращающагося *колеса*,	Rota, *f.* 1. колесо.
et cōnterit	и мелетъ	на́сыпъ.
per *infundibulum*, n. 2.	сквозь *насыпъ*	Infūndībulum, *n.* 2. ковшь,
infuſa *grana*,	всыпанный *хлѣбъ*,	Infūſus, a, um, всыпанный.
		Granum, *n.* 2. зерно, хлѣбъ.
ſeparātque *furfurem*,	и отдѣляетъ *о́труби*,	Furfur, *m.* 3. о́труби
decidentem	падающія	Decidens, *o.* 3. падающій,
		(истекающій.
in *ciſtam*,	въ *ящикъ*,	Ciſta, *f.* 1. ящикъ.

a

Sie bauen ſechseckige Zellen,	Dove élleno fabbricano cellette a ſei cantóni, *eſágoni,*	*C'eſt là où elles bâtiſſent* *des cellules à ſix coins,* hexagones,
und füllen dieſelben mit Honigſeim,	e le riémpiono, *riempíſcono* di miel nuóvo,	*& les rempliſſent* *de miel nouveau,*
und machen Honigkuchen,	e ne fanno favi, *breſche,*	*& font des raions,*
aus welchen das Honig flieſſet.	dalle quali ſcola'l miele.	*dont* *coule le miel.*
Die Gewerke, am Feuer geſchmelzet,	Le graticciuóle, *cellette* disfatte, *liquefatte, dileguate* al fuóco,	*Les cellules, dès qu'on* *les a fait fondre au feu,*
werden zu Wachs.	vanno, *ſi riducono* in cera.	*ſe changent,* réduiſent *en cire.*

XLVIII.

Das Mühlwerk. La Mácina. *L'Art de moudre.*

Du ſollſt den unterſten und oberſten Mühlſtein nicht zu Pfande nehmen, denn er hat dir ſeine Seele verſetzt. Im. V. Buch Moſ. Cap. XXIV, (24) vers. 6.

Non prenda alcúno in pegno la mola di ſotto e quella di ſopra, perciochè egli prenderebbe in pegno la vita del ſue próſſimo.

On ne prendra point pour gage les deux meules, à ſavoir celle d'en bas & celle d'en haut, parce qu'on prendroit en gage la vie de ſon prochain.

In der Mühle lauft ein Stein auf einem Stein, durch ein umtreibendes Rad,	Il macígno, *mola* ſuperióre del molíno, *mulino* ſi raggira *ſull'* inferiore, ſpingêndola a forza della ruóta,	*Au moulin* *la meule de deſſus* *tourne ſur celle de deſſous,* *étant pouſſée par la force de la roue,*
und mahlet (zermalmet) die, durch den Trichter, aufgeſchüttete Körner,	e mácina i grani tramoggiati per la tramóggia,	*& elle moud* *les grains, qu'on engreue* *par la tremie,*
und ſcheidet die Kleien, ſo da in den Kaſten fallen,	e ſepára la cruſca *ſémola,* che caſca fuóri nel friſcolo,	*& ſépare le ſon,* *qui tombe dans la huche,*

a *farina* (*polline*)	отъ *чистой муки*	Farina, *f.* 1. pollen, *n.* 3. *et* is, *m.* 3. чистая мука.
elabente	сыплющейся	
per *excuſſorium*:	въ *рукавъ*:	Excuſſorium, *n.* 2. рукавъ.
Talis *mola*	Такая *мельница*	Talis, *c.* 3. e, *n.* 3. такій.
primum fuit	прежде была	
mola manuaria; f. 1.	*мельница ручная*;	
deinde	потомъ *мельница*,	
mola iumentaria; f. 1.	въ которой дѣйствуютъ *лошадьми*;	
porro		
mola aquatica, f. 1.	*мельница водяная*,	
et *mola* f. 1. *naualis*; f. 3.	и *мельница* на *судахъ*;	
tandem	наконецъ	
mola alata, (*pneumatica*) f. 1.	*мельница* съ *крыльями*, (*вѣтряная*).	

XLIX.

Panificium. Печеніе хлѣбовъ.

Omnes adulterantes, quaſi clibanus ſuccenſus a coquente: quieuit paululum ciuitas a commiſtione fermenti, donec fermentaret totum. Hoſ. cap. VII, (7) verſ. 4.

Вси любодѣющіи: яко пещь жегома на печеніе сожженія отъ пламене, отъ примѣшанія тука, дондеже вскиснетъ то все. Осіа гл. VII, (7) ст. 4.

Piſtor m. 3:	*Хлѣбникъ*	
cernit *farinam*	сѣетъ *муку*	Farina, *f.* 1. мука.
cribro pollinario	*ситомъ*	Cribrum pollinarium, *n.* 2. сито.
et indit	и сыплетъ	
mactrae;	*въ квашню*;	Mactra, *f.* 1. квашня.

tunc

von dem Mehl,	dalla farína, (fiór di farína),	*d'avec la farine (fleur de farine),*
das durch den Beutel ſtäubet:	che paſſa per il burattello:	*qui paſſe par le bluteau:*
Eine ſolche Mühle	Il primo d'ogni altro	*Le prêmier*
iſt erſtlich geweſen	molíno fu	*de tous les moulins*
die Handmühle;	quello da mano, *da bráccia;*	*fut le moulin à bras;*
darnach	quindi	*enſuite*
die Roßmühle;	quello da cavalli;	*celui à chevaux;*
ferner	poi	*auquel ſucceda*
die Waſſermühle,	quello da acqua,	*le moulin à eau,*
und Schiffmühle;	e navále;	*& celui à bateau;*
endlich	ultimamente	*enfin*
die Windmühle.	il mulíno da *a* vento.	*le moulin à vent.*

XLIX.

Der Brodback. L'Arte del fornáio. *La Boulangerie.*

Sie ſind alleſamt Ehebrecher, ſie ſind wie ein Backofen, den der Becker heitzet: die Stadt hielt ein wenig ſtille, daß ſie mit dem Sauerteig nicht vermenget ward, bis endlich alles iſt durchgeſäuert worden. Hoſ. Cap. VII, (7) vers. 4.

Eſſi tutti comméttono adultério: ſono come un forno ſcaldáto dal fornaío, quando è reſtáto di deſtáre, dopo che la paſta è ſtata intríſa, fin ch'ella sía levitáta.

Eux tous commettent adultere, étant embraſés, comme un four chauffe par le fournier (boulanger) quand il a ceſſé d'éveiller, après que la pâte eſt pétrie, jusqu'à ce qu'elle ſoit levée.

Der Becker	Il fornáro	*Le boulanger,* fournire
beutelt das Mehl	ſtáccia la farina	*paſſe,* tamiſe *la farine*
mit dem Mehlſieb,	collo ſtáccio, *baratto,*	*par le ſas,* tamis,
und ſchüttet es (reutet)	e la mette	*& l'agence*
in den Backtrog;	nella mádia;	*dans la huche,* le paîtrin;

tunc affundit	потóмъ вливаетъ	
aquam,	*воду*,	Aqua *f.* 1. вода.
facit *maſſam*,	дѣлаетъ *тѣсто*,	Maſſa, *f.* 1. тѣсто.
depſitque eam	и мѣшаетъ оное	
ſpatha lignea;	*дерепяннымъ песломъ*;	Spatha lĭgnea, *f.* 1. деревянное весло.
dein format	потóмъ валяетъ	
panes,	*хлѣбы*,	Panis, *m.* 3. хлѣбъ.
placentas,	*лепю̂шки*,	Placenta, *f* 1. лепю̂шка.
ſimilas,	*булки* и *колачи*,	Simila, *f.* 1 булка, колачь.
ſpiras, etc.	*крендели*, и пр.	Spira, *f.* 1. крендель.
Poſt impōnit	Послѣ кладетъ	
palae	на *лопату*	Pala, *f.* 1. лопата.
et ingerit	и сажаетъ	
furno	въ *печь*	Furnus, *m.* 2 печь.
per *praefurnium*;	по *шестку*;	Praefurnium, *n.* 2. шестокъ.
ſed prius	но напередъ	
eruit	выгребаетъ	
rútabulo	*кочергою*	Rutabulum, *n.* 2. кочерга.
ignem et *carbōnes*,	*огонь* и *уголье*,	Ignis, *m.* 3. огонь.
quos infra cōngerit.	которые внизу въ кучу сбираетъ.	Carbo, *m.* 3. уголь.
Et ſic	Такимъ образомъ	
panis pinſitur,	*хлѣбъ* пекутъ,	
habens extra	у котораго сверьху	
cruſtam,	*корка*,	Cruſta *f.* 1. корка.
et intus *micam*.	а въ *срединѣ мякишь*.	Mica, *f.* 1. мякишь.

L.

Piſcátio. Рыбная ловля.

Moerebunt piſcatores, et lugebunt omnes, mittentes in flumen hamum, et expandentes rete ſuper faciem aquarum, emarceſ-

alsdan gieſſet er	e verſándovi ſopra	*& en y verſant deſſus*
Waſſer zu,	dell'acqua,	*de l'eau,*
macht einen Teig,	la ridúce in un paſtóne, *in una paſta, maſſa di paſta,*	*il la détrempe, & en fait une pâte,*
und knetet ihn	e la mena e riména, *impaſta, gramola*	*il la pêtrit*
mit dem Knetſcheid;	con una grámola;	*avec une eſpatule de bois;*
darnach formet er	di poi egli ne fa	*après cela il en fait,* formes
Brodlaibe,	delle pagnotte, *pani*,	*des pains,*
Kuchen,	delle focáccie,	*des gâteaux,*
Semmeln,	pani buffetti,	*des petits pains blancs,*
Bretzeln, u. d. g.	ciambelle, *buccelláti*, &c.	*des craquelins, &c.*
Nach dieſem legt er ſie	Quindi, le mette	*Cela fait, il les met*
auf die Backſchaufel,	ſulla pala,	*ſur le bout de la péle,*
und ſchiebet ſie	e le inforna	*& les enfourne*
in den Backofen	per la bocca	*par l'embouchure*
durch das Ofenloch;	del forno;	*du four;*
doch zuvor	prima però d'infornare	*mais avant que d'enfourner*
ſcharret er heraus	egli ráſchia, *ſpazza*	*il racle,*
mit der Ofenkrücke	le bragie, e carbóni	*avec le rable,* fourgon
das Feuer und die Kohlen,	collo ſpazzaforno,	*la braiſe & les charbons,*
die er unten zuſammen wirft.	radunándoli a baſſo del forno.	*qu'il ramaſſe au bas du four.*
Und alſo	E così	*C'eſt ainſi*
wird Brod gebacken,	ſi fa, *cuóce* il pane	*que l'on fait,* cuit *le pain,*
welches auſſen hat	c'ha di fuóri	*qui a par dehors*
ein Rinde,	la croſta,	*la croute,*
und innen die Broſam.	e dentro la mollíca.	*& par dedans la mie.*

L.

Die Fiſcherei. *La Peſca*, Peſcagióne. *La Pêche.*

Die Fiſcher werden trauren, und alle die, ſo den Angel in den Fluß werfen, werden klagen; und die, ſo Netze ausbreiten aufs Waſſer, werden betrübt ſeyn. Es werden mit Schanden beſtehen, die da mit

ceſcent. Confundentur, qui operabantur linum, plectentes et texentes ſubtilia. Eſa. cap. XIX, (19) ver. 8, 9.

Возстенятъ рыбаріе, и возстенятъ вси мещущіи удицу въ рѣку, и мещущіи неводы, и мещущіи сѣти возрыдаютъ. И студъ пріиметъ дѣлающихъ ленъ расчесанный, и дѣлающихъ виссонъ. Исаіи гл. XIX, (19) ст. 8, 9.

Piſcātor m. 3.	*Рыбакъ*	
captat *piſces*:	ловитъ *рыбу*:	Piſcis, *m.* 3. рыба.
ſiue in *littore*,	или на *берегу́*	Littus, *n.* 3. бéрегъ, (морской.
hamo,	*удою*,	Hamus, *m.* 2. уда.
qui ab *arundine*	которая отъ *удовища*	Arundo, *f.* 3. удовище.
filo, pendent,	на *лѣсѣ* виситъ,	Filum, *n.* 2. лѣса, нитка.
et cui inhaeret	къ которой насажена	
eſca; f. 1.	*приманка*;	
ſiue *funda*,	либо *сакомъ*,	Funda, *f.* 1. сакъ.
quae	который	
pendens *pērtica*,	къ *шесту* привязанъ,	Pertica, *f.* 1. шестъ, прутъ.
aquae immittitur;	въ *воду* опускаетъ;	Aqua, *f.* 1. вода.
ſiue in *cymba*,	или въ *лодкѣ*,	Cymba, *f.* 1. лодка.
reti;	*сѣтью*;	Rete, *n.* 3. сѣть.
ſiue *naſſa*,	либо *вершею*,	Naſſa, *f.* 1. верша.
quae per *noctem*	которая черезъ *ночь*	Nox, *f.* 3. ночь.
demergitur.	въ водѣ стоитъ.	

---

mit Flachs umgehen, und feine Dinge daraus flechten, (weben). Eſa. Cap. XIX, (19) vers. 8, 9.

I peſcatóri ſi lamentaranno, e tutti quelli che gíttano l'amo nel fiume, piangeranno; e colóro che ſténdono la rete ſopra l'acque, languiranno. E quelli che fanno lavóri di lino finiſſimo, e che téſſono le fine tele bianche, ſaranno confúſi.

Les pêcheurs gémiront; & tous ceux, qui jettent l'hameçon dans la riviere, meneront deuil; & ceux, qui étendent les filets ſur les eaux, languiront. Ceux, qui travaillent le lin, & le fin crepon, ſeront confus, & ceux, qui tiſſent de fins ouvrages.

Der Fiſcher	Il peſcatóre	*Le pêcheur*
fängt Fiſche:	prende, *piglia*, *peſca*, *acchiáppa* de i peſci:	*prend*, attrape *des poiſſons:*
entweder am Ufer	o al lido, *alla riva*	*ſoit aux*, ſur les *rivages*,
mit der Angel,	coll'amo,	*à l'hameçon*,
welche von der Angelruthe	che ſta pondente alla cordella	*qui pend à la ligne*
am Faden herabhänget,	d'una verga da peſcáre,	*de la verge, bâton*,
und an welcher	ed a cui s'appicca	*au bout de la quelle il attache*
die Speiſe, oder das Köder klebt;	l'eſca;	*l'amorce*;
oder mit dem Hamen,	ovvéro colla vangaiuóle, *col giácchio*,	*ſoit avec l'épervier à pêcher*,
welcher	ch'egli	*l'enfonçant*
hangend an der Stange	láncia, *affonda* nell'acqua	*dans l'eau*
ins Waſſer gelaſſen wird;	appéſo ad una pértica;	*pendu au bout d'une perche*;
oder auf dem Kahn,	o pur in barca,	*ou bien aux filets*, *avec des tramails*
mit dem Netze, (Zuggarn;)	colle reti;	*en bateau*;
oder mit der Reuſſen,	o veramente colla naſſa,	*ou enfin à la naſſe*
welche über Nacht	che tende, *attuffa*	*qu'il tend*, plonge
eingeſenket wird.	di notte.	*de nuit*.

LI.

Aucupium. Птичья ловля.

Inuenti ſunt in populo meo impii, inſidiantes quaſi aucupes, laqueos ponentes, et pedicas ad capiendos viros. Sicut decipula plena auibus, ſic domus eorum plenae dolo. Ierem. cap. V, (5) verſ. 26, 27.

Обрѣтошася въ людѣхъ моихъ нечестивіи, и сѣти поставише, еже погубити мужи, и уловиша. Аки клѣтка поставлена полна птицъ, тако домы ихъ полны лести. Іерем. гл. V, (5) ст. 26 27.

Auceps m. 3.	*Птицеловъ*	
exſtruit	дѣлаетъ	
aream,	*токъ*,	Area, *f.* 1. токъ.
ſuperſtruit illi	растилаетъ на немъ	
rete aucupatorium,	*птичью сѣть*,	Rete, *n.* 3. aucupatorium, *n.* 2. птичья сѣть.
obſipat	обсыпаетъ	
eſcam,	*кормомъ*,	Eſca, *f.* 1. кормъ, приманка.
et abdens ſe	и скрывшись	
in *latibulum*,	въ *потаенномъ мѣстѣ*,	Latibulum *n.* 2. потаенное мѣсто.
allicit *aues*,	приманиваетъ *птицъ*,	Auis, *f* 3. птица.
cantu *illicum*,	пѣніемъ *приманчивыхъ*,	Cantus, *m.* 4. пѣніе.
qui partim	которыя или	Illex, *c.* 3. приманчивая птица.
in *area* currunt,	на *току* бѣгаютъ	Area, *f.* 3. токъ.
partim	или	
caueae	въ *клѣткѣ*	Cauea, *f.* 1. клѣтка.

inclu-

LI.

Der Vogelfang. L'Uccellagióne. *L'Oiſellerie.*

Man findet unter meinem Volk gottloſe, die den Leuten ſtellen, und Fallen zurichten, ſie zu fangen; wie die Vogler thun mit Kloben: und ihre Häuſer ſind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel iſt. Jerem. Cap. V, (5) vers. 26, 27.

Fra'l mìo pópolo ſi ſono trováti de gli émpi, che ſtanno in agguato, a guiſa che gli uccellatóri ſe ne ſtanno chetti; e tendono trappole da préndere uómini. Come la gábbia è piéna d'uccelli, così le caſe loro ſon piéne d'inganno.

Parmi mon peuple il s'eſt trouvé des méchans, aguettant, comme celui, qui tend des laqs: ils poſent un trebuchet pour y prendre les hommes. Comme eſt la cage remplie d'oiſeaux, ainſi leurs maiſons ſont remplies de fraude.

Der Vogelſteller	L'uccellatóre	*L'oiſeleur*
richtet	apparécchia, *dirizza*, *met-*	*dreſſe*, prépare
einen Lockheerd,	la ſua áia, (*te in órdine*	*ſon aire*,
legt darauf	la cinge d'ogn'intorno, *vi*	*l'environne*, ceint
das Vogelgarn,	le ſue reti, filetti, (*tende*	*de ſes filets*,
ſtreuet	vi ſparge	*& y parſeme*
die Atz, (körnet),	degli adeſcamenti,	*des grains*, appas,
auch, indem er ſich	e ſtándoſi in aguáto	*& ſe tenant caché aux aguets*
in die Hütte verbirget,	in un naſcondíglio, nella ſua capanna,	*dans un recoin de ſa hute*,
locket er die Vögel	aletta, *adeſca* gli uccelli	*il attire les pauvres oiſeaux*, oiſillons
mit dem Geſang der Lockvögel,	co'l canto de'zimbelli, *delle cantarelle*,	*à la pipée*, *par le chant des appeaux*,
welche theils	parte dei quali	*dont les uns*
auf dem Heerd laufen, (Vorgeher),	córrono, *ſvolazzano* quà e là per l'áia	*courent*, voletent, voltigent *ça & là par l'aire*,
theils	parte	*d'autres*
im Keſiche		*ſont enfermés*,

incluſi ſunt:	сидятъ:	
atque ita	и такъ	
obruit	закрываетъ	
reti	*сѣтью*	Rete, *n.* 3. сѣть.
tranſuolantes	перелетающихъ	
aues,	*птицъ*,	
dum	когда	
ſe ad *eſcam* demittunt;	на *кормъ* садятся;	
aut tendit	либо ставитъ	
tendīculas,	лучки, *петельки*,	Tendīcula, *f.* 1. лучекъ, петелька, силокъ.
quibus ſe ipſas	въ которыхъ сами собою	
ſuſpendunt	виснутъ	
et ſuffocant;	и давятся;	
aut expōnit	или кладетъ *прутики*,	
viſcātos cālamos	*намазанные клеемъ*	Viſcātus cālamus, *m* 2. прутики намазанные клеемъ.
amiti,	*птичьимъ* на *дерепцѣ*,	Ames, *m.* 3. деревцо.
quibus,	на которые,	
ſi inſident,	когда сядутъ,	
implicant,	прилипаютъ	
pennas,	*перья*, *крылья*,	Penna, *f.* 1. перо, крыло.
vt nequeant	что не могутъ	
auolāre,	улетѣть,	
et dēcidunt in *terram*;	и падаютъ на *землю*;	Terra, *f.* 1. земля.
aut captat	либо ловитъ	
pērtica,	*шестомъ*,	Pērtica, *f.* 1. шестъ.
vel *decīpula*.	или *западнею*.	Decīpula, *f.* 1. западня.

---

eingeſchloſſen ſind:	ſono rinchiúſi, *chiuſi* in	*dans des cages;*
und alſo	ed in cotal guiſa (gabbie;	*& de cette maniere*
überfället er	incaláppia, *inviluppa*	*il embaraſſe*, enveloppe
mit dem Garn	nella rete	*dans ſes filets*
die vorbeifliegenden	gli uccelli	*les oiſeaux*
Vögel,	travolánti,	*qui y volent au travers,*
indem	mentre ch'églino ſi lánciano a baſſo	*lorsqu'ils ſe jettent à terre*
ſie auf die Atz fallen;	per beccáre, *empírſi il gozzo;*	*allechés par l'amorce;*
oder er leget	ovvero ſe gli tende loro	*ou bien il leur tend*
Schlingen, (die Schnait),	lacci, *archetti,*	*des lacs*, lacets,
in welchen ſie ſelber	co, a'quali s'appiccano	*auxquels ils ſe pendent*
ſich erhenken	ſtrangólano, affógano	*& s'étranglent*, etouffent
und erwürgen;	da loro ſteſſi;	*d'eux mêmes;*
oder er ſtecket	o pure iſpóne, *ficca*	*ou bien il arrange*, fiche
Leimruthen	delle paniuzze, *viſchiatelle*	*quantité de gluaux*
auf die Leimſtange,	al palmone (pértica da uccellare),	*à la perche d'oiſeleur,*
auf welche,	ſúlle quali	*où*
wann ſie ſitzen,	poſándoſi, tuttochè di paſſaggio	*s'ils s'y perchent, tant ſoit peu*
ſie die Federn	s'impaniano i piedi,	*ils s'engluent les pattes,*
verwickeln,	le piume e le ali,	*les plumes & les ailes,*
daß ſie nicht können	ſi che loro è impoſſíbile	*de ſorte qu'ils ne ſauroient*
davon fliegen,	di ſtrigárſene, *ſpaniarſene, volarſene,*	*s'en defaire, débaraſſer,* s'envoler,
und fallen zur Erde;	e cadono, *cággiono* a terra, e ſono preſi a mano;	*& tombent*, ſe laiſſent tomber à terre, *& ſont pris à la main;*
oder er fängt ſie	o veramente li prende,	*il en prend* attrappe
mit dem Kloben,	col perticóne, (*acchiáppa*	*à la perche,* (*auſſi*
oder mit dem Maiſenſchlag.	be en ſpeſſo altresì al trabocchetto.	*& ſouvent au trebuchet.*

LII.

Venátus. Звѣриная ловля.

Eſau egreſſus eſt foras in agrum, vt venatu ferinam apprehenderet, et afferret. Moſ. Lib. I. cap. XXVII, (27) verſ. 5.

Изыде Исавъ на поле ловити ловъ отцу своему. 1. быт. гл. XXVII, (27) ст. 5.

Venator m. 3.	*Охотникъ*	
venatur *feras*,	ловитъ звѣрей,	Fera, *f.* 1. звѣрь.
dum *ſyluam*	когда *лѣсъ*	Sylua, *f.* 1. лѣсъ.
cingit *caſſibus*,	окидываетъ *тенетами*,	Caſſis, *m.* 3. тенето, а.
qui tenduntur	которыя раскидываетъ	сошка.
ſuper *varos*, (*furcillas*).	по *сошкамъ*.	Varus, *m.* 2. (Furcilla, *f.* 1)
Canis ſagax	*Ищейная собака*	Canis, *c.* 3. Sagax, *o.* 3. ищейная собака.
feras veſtigat,	*звѣрей* слѣдитъ,	
aut indagat	или находитъ	
odoratu;	*носомъ* (*обоняніемъ*);	Odoratus, *m.* 4. обоняніе.
vĕrtagus m. 2.	борзая собака	
perſequitur eas.	догоняетъ ихъ.	
Lupus m. 2.	*Волкъ*	
incidit	попадаетъ	
in *foueam*;	въ *яму*;	Fouea, *f.* 1. яма.
ceruus m. 2. *fugiens* (o. 3.	*бѣгущій олень*	
incidit	запутывается	
in *plagas*.	въ *тенетахъ*.	Plaga, *f.* 1. тенето, а.
Aper m. 2.	*Кабана* (*вепря*)	
tranſuerberatur	колютъ	

vena-

III.

Die Jagd. La Cáccia, cacciagióne. *La Chaſſe.*

Eſau gieng hin aufs Feld, daß er ein Wildpret jagete, und (ſeinem Vater) heimbrächte. Im 1. Buch Moſis Cap XXVII, (2[illegible]) vers. 5.

Eſaù andò a'campi, per prénder qualche cacciagióne, (*ſelvaticcina*) e portarla (a ſuo Padre).

Eſau s'en alla aux champs, pour prendre de la venaiſon, & l'apporter (à ſon pere).

Der Jäger	Il cacciatóre	*Le chaſſeur*
jaget das Wild,	va alla cáccia delle fiére,	*chaſſe aux bêtes ſauvages,*
indem er den Wald	cingendo di reti	*en environnant le bois* les forêts
umſtellet mit Garnen.	il boſco, *la ſelva*, *la foreſta*,	*de ſes filets*, toiles, panneaux,
welche aufgeſtellt werden	cho, téndonſi, *ſi ſpiégano*	*tendus*, déploïés
mit Garnſtangen.	ſopra pali, *pertiche.*	*ſur des pieux fourchus,*
Der Spürhund, (Stäuber)	Il bracco, *ſegúgio*	*Le limier*
ſpürt das Wild aus,	va alla *in* tráccia delle fiére,	*ſuit à la trace*, piſte, *les bêtes ſauvages,*
oder ſtäubert es aus	o pur le ſpía	*ou bien il les épie,*
mit dem Geruch;	coll'annaſare *fintáre*, e le fa levare *le ſcova;*	*en flairant ; & les dégite,* fait lever;
der Windhund	il veltro, *levriére*	*le levrier*
verfolgt es.	la perſéguita, *intraccia*, *raggiónge, acchiáppa.*	*les pourſuit*, atteint, attrappe.
Der Wolff	Il lupo	*Le loup*
fällt	cade (non avvedéndoſene)	*tombe (par mégarde)*
in die Grube;	nella lupára;	*dans la foſſe à loups ;*
der fliehende Hirſch	il cervo, *cèrvio* mentre fuggeratto	*le cerf penſant s'enfuir*
fällt	dà	*donne*,
ins Netz	nelle reti, *tele.*	eſt pris *dans les filets*, toiles tendues.
Der Eber	Il cinghiále	*Le ſanglier*
wird gefället	vien traffito, *paſſáto da banda a banda*	*eſt percé de part en part*

mit

uenabulō.	*рогатиною.*	Venābulum, *n.* 2. рогатина.
Vrſus m. 2.	*Медвѣдя*	
mordētur	грызутъ	
a *canibus*,	*собаки*,	Canis, *c.* 3. собака.
et tūnditur	и бьютъ	
claua.	*дубиною.*	Claua, *f.* 1. дубина.
Si quid ēffugit,	А естьли отъ сего уйдетъ,	
evādit,	вырвется,	
vt hic *lepus* m. 3.	какъ здѣсь *заецъ*	
et *vulpes* f. 3.	и *лисица.*	

LIII.

Laniéna. Мясной рядъ, (убойна).

Irretiuit eum multis ſermonibus, et blanditiis labiorum protraxit illum: Statim eum ſequitur, quaſi bos ductus ad victimam (lanienam). Prouerb. Salom. cap. VII, (7) verſ. 21, 22.

Прельсти его многою беседою, тенетами же устенъ (пъ блудъ) приплече его: Онъ же абіе послѣдопа ей обьюродѣпъ, и якоже поль на заколеніе педется. Притч. Сол. гл. VII, (7) ст. 21, 22.

Lanio, m. 3.	*Мясникъ*	
mactat	бьетъ	
pēcudem altilem,	*кормную скотину,*	Pecus, *f.* 3. āltilis, *c.* 3. кормная скотина.
(*macilentae*	(*тощая*	Macilentus, a, um, тощій.
non ſunt veſcae),	невкусна),	Véſcus, a, um, невкусный.
proſternit	бьетъ	
claua,	*палкою,*	Claua, *f.* 1. палка, долбня.

vel

mit dem Jägerſpieß.	collo ſpiedo da cáccia.	*de l'épieu de chaſſeur.*
Der Bär	L'orſo	*Les chiens*
wird gebiſſen	è morduto, *morſo*	*mordent*
von den Hunden,	dai cani,	*l'ours,*
und geſchmiſſen	e ammazzáto	*que l'on aſſomme*
mit der Keule.	con una mazza.	*à coups de maſſue.*
Was durchgehet,	Se poi alcúna di dette fiére ſcappa, *ſi ſviluppa* dalle reti,	*S'il y a quelque bête qui paſſe au travers des filets,*
das entwiſcht,	ſcampa vía,	*elle s'échape,* s'evade
wie hier der Haſe	come vediámo quì fare	*comme vous*
und der Fuchs.	alla lepre	*voiez faire ici au lievre*
	e all'aſtuta volpe.	*& au ruſé renard.*

LIII.

Die Fleiſchhack. *La Beccarìa,* macello. *La Boucherie.*

Sie beſtrikete ihn mit vielen Reden, und zog ihn fort mit ihrem glatten Munde: Er folget ihr alſobald nach, wie ein Ochſe, der zum Schlachtopfer (zur Fleiſchbank) geführet wird. Sprüchw. Sal. Cap. VII, (7) vers. 21, 22.

Ella lo piegò per le mòlte ſue luſinghe, e lo ſoſpinſe con la dolcezza delle ſue labbra: Ed egli andò diétro a lei ſubito, come il búe, che va al macello.

Elle l'a flechi par la force de ſes douces paroles, & l'a induit par les appas (charmes) *de ſes levres: il s'en va après elle incontinent, comme le bœuf, qui s'en va à la tuerie.*

Der Fleiſcher (Metzger)	Il beccáio, *maccelláio*	*Le boucher*
ſchlachtet (metzelt)	ammazza	*tue*
das Maſtvieh,	l'animále ingraſſàto,	*la bête engraiſſée,*
(das Magere	(il magro	*(car c'eſt un pauvre manger*
taugt nicht zum Eſſen),	non eſſendo buóno da mangiáre),	*que la chair d'une bête maigre),*
ſchlägt es	l'accoppa, *atterra*	*il l'aſſomme,* abbat
mit der Barte,	coll'accetta, *ſcure,*	*de ſa hache,*

vel iūgulat	или рѣжетъ	
clunaculo,	***мясничьимъ ножемъ***,	Clunāculum, *n.* 2. мясничій ножъ.
excōriat, (deglubit),	обдираетъ,	
diſſecatque,	и разсѣкаетъ,	
quo facto *carnes*	что учиня, ***мясо***	Caro, *f.* 3. мясо.
venum expōnit	продаетъ	
in *macello*.	на ***мясномъ рынкѣ***.	Macellum, *n.* 2. мясной рынокъ.
Suem	***Спинью***	Sus, *c.* 3. свинья.
glabrat *igne*,	палитъ на *огнѣ*,	Ignis, *m.* 3. огонь.
vel *aqua* feruida,	или въ ***кипяткѣ***,	Aqua *f.* 1. вода. Feruidus, a, um, кипящій, кипятокъ.
et facit *pernas*,	и дѣлаетъ *окороки*,	Perna, *f.* 1. окорокъ.
petaſōnes,	*лопатки*,	Pētaſo, *m.* 3. лопатка
et *ſuccidias*;	и *полти*;	Succidia, *f.* 1. по́лоть.
Praeterea	Кромѣ того	
varia *farcimina*,	разныя ***кишки***,	Varius, a, um, разный. Farcimen, *n.* 3. кишки.
faliſcos,	*кропяныя*,	Faliſcus, *m.* 2. кровяный.
apexabōnes,	съ *печенью* ***кишки***,	Apēxabo, *m.* 3. съ печенью кишка.
tomācula	*колбасы*,	Tomāculum, *n.* 2. колбаса.
bōtulos, (*lucānicas*).	*еосиски*.	Bōtulus *m.* 2. (lucanica *f.* 1.) сосиска.
Adeps c 3.	*Жиръ*	
et *ſebum* n. 2.	и *сало*	
eliquātur.	топятъ.	

LIV.

Coquinaria.

Для кухни подлежащее.

Haec dicit Dominus Deus: pone ollam, pone, inquam, et mitte in eam aquam. Congere fruſta eius in eam, omnem

oder ſticht es ab	lo ſcanna, *ſtrozza*	*ou bien l'égorge*
mit dem Schlachtmeſſer,	col ſuo coltellóne,	*avec ſon couteau de boucher,*
zieht die Haut ab,	lo ſcórtica, (*lévagli la pelle*),	*il l'écorche*, lui abbat la peau,
und zerſtückt es,	e lo táglia a pezzi col ſuo ſpacchino,	*la découppe en pieces*,
worauf er das Fleiſch	e n'eſpóne	*& en met*
feil hat	la carne a véndere	*la chair*, la viande *en vente*
auf der Fleiſchbank.	ſul banco, ed agli arpióni della beccaria.	*ſur les étaux, & aux crocs de la boucherie.*
Das Schwein	Il medéſimo abbronza col, *al* fuóco	*Le dit boucher brule*
ſenget er mit Feuer,	le ſétole del porco,	*les ſoies du porc,*
oder brühet es mit heiſſem Waſſer,	ovvéro'l pela con acqua bollente,	*ou bien il le pêle, l'échaude avec de l'eau bouillante,*
und macht Hammen,	e'ne fa de'preſciútti,	*& en fait des jambons,*
Schinken, (Schultern,)	e delle coſcie, *gigotti*,	*des gigots*,
und Speckſeiten;	e delle ſchiene di lardo;	*& des flêches de lard*, côtes;
Ueber das	Oltracciò	*Il fait outre cela*
allerlei Würſte,	egli fa diverſe ſorti di boldóni,	*toutes ſortes de boudins,*
groſſe Würſte,	groſſi boldóni,	*des andouilles,*
Schweiß- Blutwürſte,)	ſanguinacci,	*des boudins de ſang,*
Leberwürſte,	lucaniche, *luganiche*,	*des ſauciſſes de foie,*
Bratwürſte.	ſalſiccie.	*des ſauciſſes.*
Das Schmeer	Si fa fónder, *dileguare, ſtruggere*	*On fait fondre*, diſſoudre
und Unſchlit	la ſugna, *ſóngia*	*le ſaindoux,*
wird ausgeſchmelzt, oder ausgelaſſen.	e'l ſevo.	*& le ſuif.*

LIV.

Das Kochwerk.	L'Arte del Cucinare far la cucina.	*L'Art de faire la cuiſine.*

So ſpricht GOtt der HErr: Setze ein Töpfgen zu, und geuß Waſſer darein. Thue die Stücke zuſammen darein, die hinein ſollen,

partem bonam: femur, et armum, electa, et oſſibus plena. Eſech. cap. XXIV, (24) verſ. 3, 4.

Сія глаголетъ Адонаи Господь: настави конобъ, настави, и влій вонь воду. И верзи вонь надвое разсѣченная, всякое разсѣченіе доброе, голень и рамо, обрѣзана отъ костей. Iезек. гл. XXIV, (24) ст. 3, 4.

Promus condus m. 2.	*Казначей* (клюшникъ)	
profert	выдаетъ	
e *penu*	изъ *анбара*	Penus, *c.* 3. *et m.* 4. анбаръ.
obſonia.	*съѣстные припасы.*	Obſonium, *n.* 2. съѣстной припасъ.
Ea accipit	Ихъ беретъ	
coquus, m. 2.	*поваръ*,	
et coquit	и варитъ	
varia *eſculenta.*	разное *кушанье.*	Varius, a, um, разный. Eſculentum, *n.* 2. кушанье.
Aues	*Птицъ*	Auis, *f.* 3. птица.
deplūmat prius	общипываетъ сперьва	
et exinterat;	и потрошитъ;	
Piſces	*Рыбу*	
deſquamat	чиститъ	
et ſecat, (ſcindit):	и разрѣзываетъ, пластаетъ:	
Quasdam *carnes*	Иное *мясо*	Caro, *f.* 3. мясо.
lardo traiectat,	ветчиною начиняетъ,	Lardum, *n.* 2. ветчина.
ope *creacentri*, (*lardarii*);	помощію *шпиковальной иглы.*	Creacentrum, *n.* 2. } шпиковальная игла. Lardarium, *n.* 2. }
Lĕpores	*Зайцовъ*	Lepus, *m.* 3. заецъ.
exuit.	свѣжуетъ.	

Tum

und die beſten Stücke, die Lenden und Schultern, auserwählte Stücke, die voll Bein ſind. Ezech. Cap. XXIV, (24) vers. 3, 4.

Coſì ha detto il Signóre Iddío: Puóni la pignatta al fuóco: puónlavi, ad anche vérſavi dentro dell'acqua. Raccógli i ſuói pezzi di carne dentro d'eſſa, ogni buon pezzo, cóſcia, e ſpalla: émpila della ſcelta dell'oſſa.

Ainſi a dit le Seigneur l'Eternel: Mettez le pot au feu; Mettez l'y, & même y verſez de l'eau. Aſſemblez y les pieces, toutes bonnes pieces: la cuiſſe, & l'épaule, & la rempliſſez de meilleurs os.

Der Speiſemeiſter	Il diſponſiére	*Le dépenſier*
giebt heraus	cava fuóri, *reca*	*tire*
aus der Speiſekammer	la provviſióne fatta, *il companatico*	*de la dépenſe*
die Eßwaaren.	dalla diſpenſa, *ſalva robba.*	*la proviſion achetée.*
Dieſelbe empfäht	Il cuóco, *cuciniére*	*Que le cuiſinier*
der Koch,	la píglia, *riceve,*	*reçoit*, prend
und kochet	e ne prepára, *accóncia, cuóce ſtagiona*	*pour en cuire*, apprêter, aſſaiſonner
mancherlei Speiſen.	vivande, meſſi di, *in* più ſorti.	*pluſieurs ſortes de viandes,* mets.
Die Vögel	Prima di ſventráre,	*Avant que d'éventrer*, vuider
rupft er erſtlich,	gli uccelli, *l'uccellame*,	*la volaille* les oiſeaux,
und nimmet ſie aus;	li pela, *ſpiúma;*	*il les plume;*
Die Fiſche	Egli ſcáglia	*Il écaille*
ſchuppet	i peſci	*les poiſſons*,
und ſpaltet er:	e li taglia, *ſpacca per'l mezzo, li fa o mette in pezzi:*	*& les couppe par le milieu en deux:*
Von dem Fleiſch	Tali, *alcúne* carni vi ha,	*Il larde quelquefois*
ſpickt er einiges,	ch'egli inlarda	*de la viande*
vermittelſt der Spicknadel;	colla lardaruóla, *lardatóio;*	*avec une lardoire;*
Die Haſen	Scortica, ſpoglia, ſcuoia	*Il écorche, dépouille*
ſtreift er ab.	le lepri, (ed altre ſelvaticcine).	*les lievres,* (*& autre venaiſon*).

Tum elixat *ollis*	Потомъ варитъ въ *горшкахъ*	Olla, *f.* 1. горшокъ.
et *cacabis*	и *котлахъ*	Cācabus, *m.* 2. котелъ.
in *foco,*	на *очагѣ*,	Focus, *m.* 2. очагъ.
et deſpumat	и снимаетъ пѣну	
ligula.	*уполовникомъ.*	Ligula *f.* 1. уполовникъ.
Elixata	Вареное	Elixatus, a, um, вареный, свареный.
condit *aromātibus,*	приправляетъ *пряными кореньями,*	Arōma, *n.* 3. пряное коренье;
quae comminuit	которое толчетъ	
piſtillo	*пестикомъ*	Piſtillum, *n.* 2. пестикъ.
in *mortario,*	въ *иготи,*	Mortarium, *n.* 2. иготь.
aut terit	либо третъ	
radula.	*теркою.*	Radula, *f.* 1. терка.
Quaedam aſſat	Другое жаритъ	
verubus,	на *рожнахъ,*	Veru, *n.* 4. роженъ.
et *automato,*	на *вертелѣ,*	Autōmatum, *n.* 2. вертелъ.
vel ſuper *craticulam,*	либо на *решеткѣ;*	Cruticula, *f.* 1. решетка.
vel frigit	и пряжитъ	
ſartagine	въ *сковородѣ*	Sartago, *f.* 3. сковорода.
ſuper *tripodem.*	на *треножникѣ.*	Tripus, *m.* 3 треножникъ, таганъ о трехъ ножкахъ.
Vaſa coquinaria n. 2. pl.	*Поваренная посуда*	
ſunt praeterea:	кромѣ того:	
rutabulum, n. 2,	*кочерга,*	
foculus, m. 2. *(ignitabulum)*, n. 2.	*канфоръ*	
trua, f. 1.	*лохань,*	
(in qua eluuntur	(въ которой моютъ	

Darnach ſiedet er in Töpfen	Fatto queſto, *ciò fatto,* aleſſa la cerne in péntole, *pignatte*	*Après cela, il fait bouillir la viande*
und Keſſeln	o caldaje, *lavezzi*	*au foier*
auf dem Heerd,	al focoláre,	*dans des pots, ou marmites*
und ſchaumet ab	e la ſchiúma	*& l'écume*
mit dem Schaumlöffel.	collo ſchiumatóio.	*avec l'écumoire.*
Das geſottene	Egli concia l'aleſſo	*Il aſſaſonne le bouilli*
würzt er mit dem Gewürze,	con iſpezierie,	*y ajoûtant des épiceries, épices,*
welches er zerſtöſſet	le quali peſta	*qu'il pile menu*
mit dem Stämpfel	col peſtello,	*avec le pilon,*
im Mörſer,	nel mortáio, (ſminúzzale, *tritale* col molinello,)	*dans le mortier, (les moud,* broie *dans le moulinet,)*
oder reibt es	o veramente la grattúgia	*ou bien les égruge*
auf dem Reibeiſen.	ſulla grattúgia.	*ſur l'égrugeoire.*
Etliches bratet er	N'arroſtiſce eziandío	*Il rôtit auſſi de la viande*
an Bratſpieſſen,	ne gli ſpiédi, ſopra de' capifuóchi,	*à la broche, ſur les landiers*
und am Bratenwender,	e col menarroſto,	*& au tourne-broche,*
oder über dem Roſt;	come altresì ſopra la gratella *graticola;*	*il en grille auſſi ſur le gril;* caſſer
oder röſtet es	ovvéro la fa friggere	*ou bien il la fait frire,* fri-
in der Pfanne	nella padola, *friſſóra*	*dans une poelle à frire*
über dem Dreifuß.	ſur trepiè di ferro.	*ſur le trepié.*
Küchengeräthe	Vi ha oltre le ſudette	*Voici le reſte*
ſind über das:	maſſarizie, *ſtoviglie* di cucína:	*de la baterie,* des utenciles *de cuiſine:*
die Ofenkrücke,	l'attizzatoio,	*le fourgon à feu,*
die Glutpfanne,	lo ſcaldavivande,	*le rechaud,*
die Spühlgelte,	il lavello,	*le cuveau,*
(worinn geſpühlt werden	(ove, *in cui* ſi lávano, *riſciácquano, ſcúrano rigovernano*	*(où l'on relave*

catini	*миски*	Catinus, *m.* 2. миска.
et *patinae*),	*и плоскія блюда*),	Patina, *f.* 1. блюдо.
prūniceps, f. 3.	*щипцы*,	
culter inciſorius, m. 2.	*большой ножъ*,	
qualus, m. 2.	*коробъ*,	
corbis m. et f. 3.	*плетенка*	
et *ſcopae*, f. 1. pl.	*и вѣникъ*.	

LV.

Vindémia. Собираніе винограда.

Ego plantaui te vineam electam, omne ſemen verum; quomodo ergo conuerſa es mihi in prauum vinea aliena. Ierem. cap. II, (2) verſ. 21.

Азъ насадихъ тя виноградъ плодоносенъ, весь истиненъ: како превратился еси въ горесть винограда чуждій. Іерем. гл. II, (2) ст. 21.

Vinum	*Вино*	
creſcit	растетъ	
in *vinea*,	въ *виноградномъ саду*,	Vinea, *f.* 1. виноградный садъ.
vbi *vites*	гдѣ *винныя древа*	Vitis, *f.* 3. плеть.
propagantur,	произрастаютъ,	
et *viminibus*	и *прутьями*	Vimen, *n.* 3. прутъ.
ad *arbores*,	къ *деревамъ*,	Arbor, *f.* 3. дерево.
vel ad *palos*, (*radicas*,)	или къ *тычинамъ*,	Palus, *m.* 2. (Radica, *f.* 1.) тычинка.
vel ad *iuga*	либо къ *жердямъ*	Iugum, *n.* 2. жердь.
alligantur.	привязываютъ.	
Cum *tempus* n. 2. adeſt	Когда *пора* придетъ	
vindemiandi,	виноградъ сбирать,	

abſcin-

die tiefe	i catini, *le ſcudelle*	*les écuelles,*
und flache Schüſſeln)	e'piatti,)	*& les plats,)*
die Feuerzange,	le mollette,	*les pincettes,*
das Hackmeſſer,	lo ſpacchino,	*le couperet,*
der Durchſchlag, Seiher,	il colatoio,	*la paſſoire,*
der Korb	il ceſto	*la corbeille*
und Beſem.	e la ſcopa.	*& le balai.*

LV.

Die Weinleſe. La Vendémmia. *La Vendange.*

Jch habe dich zu einem auserwählten Weingarten gepflanzet; alles was aufrechter Saamen; Wie biſt du dann alſo zum Böſen verkehret, und biſt mir zum fremden Weingarten worden. Jerem. Cap. II, (2) vers. 21.

Io ti avevo piantato di viti nóbili, d'una generazión vera tutta quanta: or come mi ti ſei tu mutáta in tralci tralignanti di vite ſtrana?

Je t'avois moi-même planté comme une vigne excellente dont tout le plant étoit franc; comment m'es tu donc tournée en ſermens de vigne ſauvage & abatardie.

Der Wein	Il vino	*Le vin*
wächſet	creſce	*croit*
in dem Weinberg,	nella vigna,	*dans le vignes,*
allwo die Weinſtöcke	dove le viti eſſendo pro-	*où les ceps provignés*
fortgepflanzet,	ſi moltiplicano, (pagáte	*ſe multiplient,*
und mit Weidenruten	e ſi legano, *ſ'avviticchiano*	*on les lie,* entortille
an die Bäume,	ad álberi,	*avec des pleyons*
oder an die Weinpfäle	o pure a pali,	*à des arbres,*
oder an die Weinlatten	ovvéro a pérgole, *ſpalliére*	*ou à des échalas,*
	(latte intralciáte aſſiéme)	*ou bien à des treilles.*
angebunden werden.	con vínchi, *vimini.*	
Wann die Zeit da iſt,	Al tempo poi	*Quand,* lors que *le tems*
den Wein zu leſen,	del vendemmiáre, *della vendemmia*	*de la vendange eſt venu,*

abſcindit *vinitor* m. 3.	обрѣзываетЪ *виноградарь*	
botros,	*грозды*,	Botrus, *m.* 2. гроздЪ.
comportat	сноситЪ	
trimōdiis,	*лукошками*,	Trimodium, *n.* 2. лукошко, корзина.
coniicitque	и бросаетЪ	
in *lacum*;	вЪ *чаны*;	Lacus, *m.* 4. чанЪ.
Tum	ПотóмЪ	
calcant alii *pēdibus*,	миутЪ другіе *ногами*,	Pes, *m.* 3. нога.
aut tundunt	либо давятЪ	
ligneo *pilo*,	деревяннымЪ *пестомъ*,	Ligneus, a, um, деревянный. Pilum, *n.* 2. пестЪ.
et exprimunt	и выжимáютЪ	
ſuccum	*сокъ*	Succus, *m.* 2. сокЪ.
torculari,	*тисками*,	Torcular, *n.* 3. тиски.
qui dicitur	который называется	
muſtum, n. 2.	*молодое вино*,	
quod *orca*	которымЪ *кади*	Orca, *f.* 1. кадь, кадка.
exceptum,	наполнивЪ,	Exceptus, a, um, вылитый.
vaſis (*doliis*)	вЪ *бочки*	Vas, *n.* 3. dolium, *n.* 2. бочка.
infūnditur,	вливаютЪ,	
operculo tectum,	втулкою заколачиваютЪ,	
et in *cellas*	и вЪ *погребà*	Cella, *f.* 1. пóгребЪ.
ſuper *cantherios*	на *брусахъ*	Cantherius, *m.* 2. брусЪ, перекладина.
ābditum,	поставленное,	
in *vinum* abit.	вЪ *вино* обращается.	
E dolio	ИзЪ бочки	
prōmitus	цѣдятЪ	
ſiphone,	*насосомъ*,	Siphon, *m.* 3. насосЪ.
aut *tūbulo*,	или *трубкою*,	Tubulus, *m.* 2. трубка.
(in quo eſt *epiſtomium* n. 2.	(у которой есть *щурупъ*)	
vaſe rēlito.	когда починаютЪ бочку.	Rēlitus, a, um, початый.

ſchneidet der Winzer	i vindemmiatóri tágliano colle lor ronchette	*les vendangeurs couppent avec leur ſerpette*
die Trauben ab,	i grappi, *grappoli* d'uva,	*les grappes de raiſin,*
trägt ſie zuſammen	e li pórtano a múcchio	*& les portent par tas*
mit Butten,	colla brenta, *col bigóncio*	*dans des bottes,*
und ſchüttet ſie	e vérſanli	*& les vuident*
in die Weinkufe;	nel tino;	*dans la cuve;*
Darauf (Füſſen,	Calpeſtándoli	*Les foulant*
treten andere ſie mit den	co'piedi,	*aux pieds,*
oder preſſen ſie	ovvéro li péſtano	*ou bien on les pile*
mit einem hölzernen Stempfel,	con un peſtello	*avec un pilon de bois,*
	di legno,	*on en preſſe;* épreint, fait
und zwingen heraus	e ne ſprémono	*au preſſoir* (ſortir
den Saft	il ſugo, *liquore*	*le ſuc,* la liqueur,
auf der Kelter,	ſotto'l torchio,	*qu'on appelle moût,*
welcher genennt wird	il qual ſi chiama moſto,	*& après qu'il eſt coulé*
der Moſt,	e coláto che ſia nel maſtello	*dans le cuveau,*
der von der Moſtkufe	l'imbóttano, *traváſano*	*on l'entone avec un entonnoir*
aufgefangen,	con un imbottatoio *imbottatóre*	
in Weinfäſſer	in botti,	*dans des tonneaux,*
gefaſſet,	che vógliono eſſer ben	*qu'on doit boûcher ſoigneuſement*
verſpündet,	turáte col coccóne,	*avec le bondon,*
und in die Keller	ed eſſendo caláto, *ripoſto*	*& quand il eſt dévalé*
auf Lagerhölzern	nelle cantíne, (*giù*	*dans les caves,*
geleget,	ſopra i cantiéri,	*ſur les chantiers,*
zu Wein wird.	ſi fa, *divenia* vino.	*il ſe change en vin.*
Aus dem Faß	Che ſi tira, *cava* poi	*Qu'on tire enſuite*
wird er gelanget	*dalla botte*	*du tonneau,*
mit dem Heber,	manomeſſa, *ſpilláta ſpinata*	*qui eſt mis en perce*
oder mit der Faßröhre,	col cava víno, (	*par le moyen du larron,*
(das ein Hänlein hat,)	ovvéro colla ſpina,	*ou bien par la broche*
	(c'ha, *ove ſta ficcato*	*(où eſt fiché*
wann es angezapft iſt.	il cannellíno.)	*le robinet.)*

LVI.

Zythopoeia. Пивоваренie.

Sicut acetum dentibus, et fumus oculis; ſic piger his, qui miſerunt eum. Prouerb. Salom. cap. X, (10) verſ. 26.

Якоже гроздie зеленое предъ зубомъ, и дымомъ очима: тако законопреступленie творящымъ е. Притч. Сол. гл. X, (10) ст. 26.

Vbi non	Гдѣ нѣтъ	
habetur vinum,	вина̀,	
bibitur	пьютъ	
cereuſia, f. 1. (*zythus*:	*пиво*:	
quae (m. 2.)	которое	
ex *byne*	изъ *солоду*	Byne, *f.* 1. солодъ.
et *lūpulo*,	и *хмелю*,	Lūpulus, *m.* 2. хмель.
in *ahēno*	въ *котлѣ*	Ahēnum, *n.* 2. котелъ.
cōquitur;	варятъ;	
poſt in *lacus*	потомъ въ *чаны*	Lacus, *m.* 4. чанъ, спустникъ.
effunditur,	выливаютъ,	
et frigefacta,	и холодное, (простылое)	Frigefactus, a, um, холодный, простылый.
labris	*ушатами*	Labrum, *n.* 2. ушатъ.
in *cellaria*	въ *погреба̀*	Cellarium, *n.* 2. по̀гребъ.
defertur,	носятъ,	
et vaſis infunditur.	и въ бочки сливаютъ.	
Vinum *ſublimatum*,	Водка,	
e *fecibus vini*, (n. 2.	изъ *дрождей винныхъ*	Fex, *f.* 3. vini, *n.* 2. дрожжи.
in ahēno,	въ кубѣ,	
cui ſuper impoſitum eſt	на которой сверьху наложена	
alēmbicum, n. 2.	*крышка*,	

vi

LVI.

Der Bierbrau. La Braſſeria. *La Braſſerie.*

Wie der Eſſig den Zähnen, und der Rauch den Augen thut: ſo thut der Faule denen, die ihn ausgeſandt haben. Sprüchw. Sal. Cap. X, (10) vers. 26.

Quale è l'acéto a'denti, e'l fumo agli occhi, tale è il pigro a coloro, che lo mándano.

Quel eſt le vinaigre aux dents, & quelle eſt la fumée aux yeux: tel eſt le paraſſeux à ceux, qui l'envoyent.

Wo man nicht	Dove non creſce, *naſce*	*Dans les païs où il ne*
Wein hat,	vino,	*crois point de vin,*
trinket man	la bevanda commúne	*la boiſſon ordinaire*
das Bier:	ſi è la birra:	*c'eſt la biere:*
welches	che ſi braſſa	*qu'on braſſe*
aus Malz	in una caldàia, (ſto	*dans une chaudière;*
und Hopfen	con fromento ed orzo to-	*avec de l'orge germée*
im Keſſel	e amareggiandola un tantino con luppoli	*& du boublon pour la rendre un peu amère,*
geſotten;	d'indi ſi verſa nel tino;	*on la vuide*, verſe de cette chaudière *dans la cuve;*
hernach in Kufen gegoſſen,	e raffreddáta ch'ella è,	*& dès qu'elle s'eſt refroidie,*
und, wann es verkühlet,	s'incánova, *s'incantina*	*on l'encave*, met, *avale* dans la cave
mit Gelten	e ſi porta	*& on la porte*
in die Keller	a ſécchie	*dans des ſeaux*
getragen,	nelle cánove,	*à la cave,*
und gefaſſet wird.	e'quivi s'imbotta.	*pour l'y entonner.*
Der Brandtewein,	L'acqua vita	*L'eau de vie*
ſo aus dem Weinhefen,	diſtilláta, rettificata	*diſtillée*, rafinée, rectifiée
in einem Keſſel,	per la forza del calóre	*par la force de la chaleur*
über welchem eine	dalle féccie del vino, o della birra,	*de la lïe du vin, ou de la bière*
Brennkolbe geſtellt iſt,	che ſi mette nel calderino,	*qu'on met dans un chauderon,*

vi *caloris*	*силою жара,*	Vis, *f.* 3. сила. Calor, *m.* 3. жаръ, теплота.
extractum,	въ верьхъ идетъ, поднимается,	Extractus, a, um, въ верьхъ идущій, поднимающійся.
deſtillat	*процѣживается*	
per *tubum*	сквозь *трубу*	Tubus, *m.* 2. труба.
in *vitrum.*	въ *скляницу.*	Vitrum, *n.* 2. скляница.
Vinum et *cereuiſia* aceſcens,	*Вино* и *пиво* окислое	
fit *acetum.*	претворяется въ *уксусъ.*	
Ex *vino* et *melle*	Изъ *вина* и *меду*	Mel, *n.* 3. медъ (сырецъ).
fit coquendo *mulſum.*	варятъ питейный *медъ.*	Mulſum, *n.* 2. питейный медъ.

LVII.

Conuiuium.

Пиръ.

Supra menſam magnam ſediſti, non aperias ſuper illam faucem tuam prior. Non dicas ſic: multa ſunt, quae ſuper illam ſunt. Syrach. cap. XXXI, (31) verſ. 12, 13.

Сѣлъ еси на трапезѣ велицѣй, не разверзи на ней гортани твоего, и не рцы: много на ней есть. Сирах. гл. XXXI, (31) ст. 12, 13.

Cum apparatur	Когда приготовляютъ	
conuiuium,	*пиръ*,	
menſa f. 1. ſternitur	*столъ* накрываютъ	
tapetibus	*коврами*	Tapes *m.* 3. коверъ.
et *mappa*,	и *скатертью*,	Mappa, *f.* 1. скатерть.
a *triclinariis*:	*стольники*, (*тафельдекери:*)	Triclinarius, *m.* 2. стольникъ, (тафельдекеръ).

durch Kraft der Hitze	ſopra di cui s'accóncia	*ſur lequel on accommode*
herausgezogen wird,	un lambicco, *alambicco*,	*un alambic,*
tropfet	gócciola	*dégoutte*
durch die Röhre	pel collo, *canalino* di detto lambicco	*par le coû*, tuyau *du dit alambic*
in das Glas.	nell'ampolla, *fiola* recipiénte.	*dans le verre*, recipient.
Wein und Bier,	Il vino e la cervóſa	*Auſſitôt que le vin & la bière*
wann es verſauret,	comminciando ad inacidírſi, *a pigliár di punta*	*s'aigriſſent,*
wird zu Eßig.	vanno toſto in acéto, *rincirconiſcono.*	*ils ſe tournent en vinaigre.*
Aus Wein und Honig wird der Meet geſotten.	L'idroméle, *molſo* fàſſi di vino e di méle.	*Avec du vin & du miel l'on fait de l'hydromel.*

LVII.

Die Mahlzeit. *Il Paſto*, Convito. *Le Repas*, Feſtin.

Sitzeſt du über einem herrlichen Mahl, ſo ſperre darüber deinen Rachen nicht zum erſten auf; ſprich auch nicht alſo: da iſt viel aufgeſetzet. Syr. Cap. XXXI, (31) vers. 12, 13.

Se tu ſtai alla távola d'un Grande, non aprír la tua gola (*le tue foci*) alle vivande, che vi ſarranno poſte, e non dire: ecco molte vivande!

Si tu te trouves aſſis à la table d'un homme riche, n'ouvre point la gueule, & ne dis point: Voici, force mets! (voici bien de quoi faire bonne chere!)

Wann eine Gaſterei angeſtellet wird,	Voléndoſi, *avéndoſi* a far un banchetto, *convito*,	*Lors qu'on prépare, apprête un feſtin,*
wird der Tiſch, (Tafel) gedeckt	gli ſcalchi, *banditori*	*les valets qui ont ſoin de mettre le couvert*
mit Teppichen	cópron la távola	*couverent la table*
und dem Tiſchtuch,	d'un tapéto,	*d'un tapis,*
von den Tafeldeckern:	e ſpiéganvi ſopra una tovaglia;	*& y déploient une nappe deſſus,*

qui praeterea apponunt	которые кромѣ сего раскладываютъ	
diſcos, (orbes),	*тарелки*,	Diſcus, *m.* 2. orbis, *m.* 3. тарелка.
cochlearia,	*ложки*,	Cochlear, *n.* 3. ложка
cultros,	*ножи*,	Culter, *m.* 2. ножъ.
cum *fuſcinulis*,	съ *пилками*,	Fuſcinula, *f.* 1. вилка, вилки.
mappulas,	*салфетки*,	Māppula, *f.* 1. салфетка.
panem,	*хлѣбъ*,	Panis, *m.* 3. хлѣбъ.
cum *ſalino*.	съ *солоницею*.	Salinum, *n.* 2. солоница.
Fercula	*Кушанье*	Fērculum, *n.* 2. кушанье.
inferuntur	носятъ	
in *patinis*;	въ *мисахъ*;	Pātina, *f.* 1. миска.
artŏcreas n. 3.	*пирожное*	
in *lance*.	на *плоскомъ блюдѣ*.	Lanx, *f.* 3. плоское блюдо.
Conuiuae	*Гости*	Conuiua, *m.* 1. гость.
ab *hoſpite*	отъ *хозяина*	Hoſpes, *c.* 3. хозяинъ.
introducti,	приняты,	Introductus, a, um, принятый.
abluunt *manus*	умываютъ *руки*	Manus, *f.* 4. рука.
e *gutturnio*,	изъ *рукомойника*,	Gutturnium, *n.* 2. рукомойникъ.
vel ex *aquali*,	или *кулгана*,	Aqualis, *m.* 3. кулганъ.
ſuper *malluuium*,	надъ *лаханью*,	Malluuium, *n.* 2. лахань.
aut *peluim*,	или *тазомъ*,	Peluis, *f.* 3. тазъ.
terguntque	и обтираютъ	
mantili,	*полотенцомъ*,	Mantile, *n.* 3. полотенцо, утиральникъ.
tum aſſident menſae	потомъ садятся за столъ	
ſuper *ſedilia*.	на *стульяхъ*.	Sedīle, *n.* 3. стулъ.
Structor m. 3.	*Раздатчикъ*, (*форшнейдеръ*)	
deārtuat *dapes*,	рушаетъ *кушанье*,	Dapes, *f.* 3. *pl.* кушанье.

welche über das auflegen	mettendoci oltre di ciò	*y ajoûtant*
die Teller,	de'tondi, *tagliéri*,	*des aſſiettes*,
die Löffeln,	cucchiári,	*des cuillers*,
die Meſſer,	coltelli,	*des coûteaux*,
mit den Gabeln,	colle forchette, *forcine*,	*avec leurs fourchettes*,
die Tellertüchlein, Servieten,	delle ſalviétte, *tovagliuóli*, a ciaſcúna poſáta,	*des ſerviettes*, *à chaque couvert*,
das Brod,	del pane,	*du pain*,
mit dem Salzfaß.	colla ſaliéra.	*avec la ſaliere.*
Die Speiſen werden aufgetragen	I ſervizj, *meſſi*, *piatti* ſi récano in távola, *ſen' imbandi ſcela tavola*	*On porte a table*, ſort *les viandes*, mets,
in Schüſſeln;	in, *entro* a piátti;	*dans des plats*;
die Paſtete	e i paſticci, *torte*, ed altri poſpaſti,	*& les patés, les tourtes & le deſſert*,
auf der Platte.	in piatti reáli.	*dans de grands plats.*
Die Gäſte, wenn ſie	Gl'invitáti, *convitati*,	*Le maître du logis*,
von dem Wirth	introdotti nella ſala,	*ayant introduit* (*la ſale*,
hineingeführet werden,	dal Padrone di caſa,	*ſes conviés*, convives *dans*
waſchen die Hände	lávanſi le mani	*leur fait laver les mains*
in dem Handfaß,	al lavamáni,	*au lavemain*,
oder aus der Gießkanne,	o pur al boccále,	*ou à l'aiguiere*,
über dem Handbecken,	in ſul meſcirobba,	*ſur le baſſin*,
oder Gießbecken,	o bacile,	
und trucknen die Hände	e ſe le aſciúgano	*& après qu'ils les ont eſſuyes*
mit der Handquelle,	collo ſciugamáno,	*à l'eſſui-main*,
alsdann ſitzen ſie zum Tiſch	quindi ſi mettono, *aſſentanſi* a távola, al luógo aſſegnáto	*ils s'aſſéient*, mettent *à table, chacun à ſa place*
auf die Stühle.	ſopra ſédie.	*ſur des chaiſes.*
Der Vorſchneider	Il trinciánte	*L'écuyer trenchant*
zergliedert die Speiſen,	trincia, *ſmembra* le vivande imbandite,	*découppe de bonne grace les viandes ſervies*,

et diſtribuit.	и раздаетъ.	
Aſſaturis	Въ *жаркое*	Aſſātura, *f.* 1. жаркое.
interponuntur	льютъ *подливку*	
embammata		Embamma, *n.* 3. подливка.
in *ſcutellis*.	въ *мискахъ*.	Scutella, *f.* 1. миска, горшечекъ.
Pincerna m. 1.	*Мундшенкъ*	
infundit *temētum*	наливаетъ *напитки*	Temētum, *n.* 2. напитокъ.
ex *urceo*,	изъ *кулгана*,	Vrceus, *m.* 2. кулганъ.
vel *cantharo*,	или *кружки*,	Cāntharus, *m.* 2. кружка.
vel *lagēna*,	или *бутылки*,	Lagēna, *f.* 1. бутылка.
in *pōcula*,	въ *стаканы*,	Pōculum, *n.* 2. стаканъ.
et *vitra*;	и *рюмки*;	Vitrum, *n.* 2. рюмка.
quae exſtant	которые стоятъ	Abacus, *m.* 2. поставецъ, шкафъ.
in *abaco*:	на *поставцѣ*:	
et porrigit	и подаетъ	
conuiuatori,	*начальнику при столѣ* (*гофмейстеру*),	Conuiuator, *m.* 3. начальникъ при столѣ, гофмейстеръ.
qui *hoſpitibus* propinat.	который *гостей* потчиваетъ.	Hoſpes, *c.* 3. гость.

LVIII.

Tractātio lini. Пряденiе.

Mulier fortis quaeſiuit lanam et linum, et operata eſt conſilio manuum ſuarum. Manum ſuam miſit ad fortia, (colum) et digiti eius apprehenderunt fuſum. Prouerb. Salom. cap. XXXI, (31) verſ. 13, 19.

Жена обрѣтши волну и ленъ, сотвори благопотребное рукама своима. Лакти своя простираетъ

на

und leget ſie vor.	e le preſenta, *diſtribuiſce* con bell'órdine.	*& les ſert,* preſente *ſuivant le rang d'un chacun.*
Zwiſchen das Gebratene	Coll'arroſto	*En ſervant le rôti,* le rôt
werden geſetzet Tuncken,	pórtanſi, ſi ſervono	*on donne*
eingemachte Speiſen	delle ſalſe, *intingoli*	*des ſauces,* ſau-piquets
in Schüſſelchen.	in piattini.	*dans des ſaucieres.*
Der Schenke	Il coppiere	*L'Echanſon*
ſchenket das Getränke	verſa, *meſce*'l buon vino da preſentáre	*verſe,* donne *à boire le vin d'honneur*
aus dem Krug,	dall'órcio,	*de la cruche,*
oder Kanne,	o bocále,	*ou du pot,*
oder Flaſche,	o pur dal fiáſco	*ou bien de la bouteille*
in die Becher	nelle tazze, *coppe*	*dans des* gobelets
und Gläſer;	e bicchiéri;	*& verres;*
welche ſtehen	che ſtanno diſpoſti	*qui ſont rangés*
auf dem Credenztiſch:	in paráda ſulla credenza: tratta,	*en parade ſur le buffet: traite,*
und überreicht es dem,	e'l porge a quello che	*& le préſente à l'hote qui,*
der die Gaſtung hält,	il quale fa brindiſi ai ſuoi convitati,	*lequel porte des ſantés à ſes convives,*
welcher den Gäſten zutrinket.	che ſcambievolmente a lui, e l'uno all'altro fanno ragióne.	*lesquels lui font raiſon, & réciproquement l'un à l'autre.*

LVIII.

Flachs-Arbeit.	*Il Lavóro,* Acconciaménto *del lino.*	**La *Préparation du lin.***

Ein tugendſames Weib ſucht Wolle und Flachs, und arbeitet nach dem Rath ihrer Hände. Sie ſtreckt ihre Hand nach ſtarken Dingen, (nach dem Rocken) und ihre Finger faſſen die Spindel. Sprüchw. Sal. Cap. XXXI, (31) vers. 13, 19.

Una donna valente cerca della lana, e del lino, ed ama a lavorare colle ſue mani; Ella mette la mano al fuſo, e le ſue palme impúgnano la conócchia.

Une

на полезная, руцѣ же свои учреждаетъ на веретено.

Сол. гл. XXXI, (31) ст. 13, 19.

Linum n. 2. et *cannabis*, f. 3.	*Лень и конопли*	
aquis macerāta	въ *водѣ* вымоченныя	Aqua, *f.* 1. вода. Maceratus, a, um, вымоченный.
rurſumque ſiccāta,	и опять высушенныя,	Siccatus, a, um, высушенный.
contunduntur	мнутъ	
frangibulo ligneo,	*деревянною мялицею*,	Frangibulum ligneum, *n.* 2. деревянная мялица
(vbi *cōrtices*	(какъ *кострика*	Cortex, *c.* 3. кострика.
decidunt,)	отпадетъ,)	
tum carminantur	потóмъ чешутъ	
carmine ferreo,	*желѣзнымъ гребнемъ*,	Carmen, *n.* 3. ferreum, *n.* 2. желѣзный гребень.
vbi *ſtupa* f. 1.	и *отрепье*	
ſeparātur.	отдѣляютъ.	
Linum purum	Чистый *лень*	Purus, a, um, чистый.
alligātur *colo*	привязываетъ къ *пряслицѣ*	Colus, *c.* 2. *et* 4. пряслица.
a *netrice*,	*пряха*,	Netrix, *f.* 1. пряха.
quae *ſiniſtra*	которая *лѣвою рукою*	Siniſtra, *f.* 1. лѣвая рука,
filum trahit,	*нитку* прядетъ,	Filum, *n.* 2. нитка, прядина.
dextera	*правою*	Dextera, ae, *f.* 1. правая.
rhombum (*girgillum*)	*прядильное колесо*	Rhombus, *m.* 2. (Girgillus, *m.* 2.) прядильное колесо.
vel *fuſum*,	или *веретено*,	Fuſus, *m.* 2. веретено.
(in quo	(на которомъ	
verticillus,) m. 2.	*пятка*)	
verſat.	вертится.	
Fila āccipit	Нитки навиваютъ	
volua; f. 1.	на *вьюшку*;	
inde deducuntur	потóмъ мотаютъ	
in *alabrum*:	на *мотовило*:	Alabrum, *n.* 2. мотовило.

hinc

Une vaillante femme cherche de la laine, & du lin; elle aime à travailler avec ſes mains; elle met la main au fuſeau; & ſes paumes empoignent la quenouille.

Der Lein und Hanf.	Il lino, e'l cánape,	*Après que le lin, & le chanvre,*
in Waſſer geröſtet	maceráti, (*ſeccati, ſecchi*)	*ont été rouis*
und wieder getrocknet,	e di nuóvo aſciútti,	*& ſéchés derechef,*
wird gebrochen	ſi grámolano, *ſcótolano*	*on les teille,* briſe
mit der Breche,	colla grámola, *maciúlla di legno,*	*avec un briſoir,*
(da die Flocken	(eſſéndone per queſta vía caſcáti abbaſſo	(*après que par ce moyen en ſont tombées*)
hinwegfallen,)	i tigli, e'fiocchi,)	*les chenevottes, & la filaſſe*
alsdann gehechelt	ſi ſpinázzano	*on les ſerance*
mit der Hechel,	collo ſpinazzo, *péttine di ferro,*	*avec le ſeran de fer,*
da das Werk	dove ſi ſepára	*afin d'en ôter*
abgeſondert wird.	la ſtoppa.	*l'étoupe,* les étoupes.
Der reine Flachs	La filatrice	*La fileuſe*
wird gelegt an den Rocken	inconocchia, *lega ſul la rocca, conócchia*	*attache à la quenouille*
von der Spinnerinn;	il lino ſpinazzáto;	*le lin ſerancé;*
welche mit der Linken	lo fila	*en tire de la main gauche*
den Faden ſpinnet,	colla mano manca,	*le fil,* le file,
mit der Rechten	e colla deſtra	*& fait tourner*
das Spinnrad,	fa girár il filatóio,	*de la droite le rouet,*
oder die Spindel,	ovvéro'l fuſo,	*ou bien le fuſeau,*
(woran der Einſpann	(c'ha	(*qui a*
oder Wirte,)	un vertécchio.)	*un peſon.*)
umdrehet		
Die Fäden kommen	La ſpola	*Le fil*
auf die Spuhle;	ricéve'l filo;	*s'entortille à la bobine,*
von dannen werden ſie gehaſpelt	che poi s'innaſpa	*qu'on devide*
auf die Weiſe,	ſopra il guíndolo,	*ſur le dovidoir,*

hinc vel *glomi*	напослѣдокъ въ *клубки*	Glomus, *m.* 2. *et n.* 3. клубокъ, петинка.
glomerantur,	смотываютъ,	
vel *faſciculi*	и большіе *моты*	Faſciculus, *m.* 2. мотъ, клубокъ.
fiunt.	дѣлаютъ.	

LIX.

Textúra. Тканье.

Dies mei velocius tranſierunt, quam a texente tela ſucciditur (nauícula textoris). Iob. cap. VII, (7) verſ. 6.

Житіе мое есть скоряе бесѣды и проч. Іов. гл. VII, (7) ст. 6.

Textor m. 3.	Ткачь	
diducit in *ſtamen*	навиваетъ на *кросны*	Stamen, *n.* 2. кросны, основа, нить, пряжа.
glomos,	*клубки*,	Glomus, *n.* 2. *et n.* 3. клубокъ.
et circumuoluit	оборачиваетъ	
iugo,	*напоемъ*,	Iugum, *n.* 2. навой.
ac ſedens	и сидя	Sedens, *o.* 3. сидящій.
in *textrino*,	на *скамьѣ*,	Textrinum, *n.* 2. скамья.
calcat *pedibus*	бьетъ *ногами*	Pes, *m.* 3. нога.
inſilia.	*подножки*.	Inſile, *n.* 3. подножка.
Liciis	Пряжею *ниченками*,	Licium, *n.* 2. пряжа, нитка.
diducit ſtamen,	разводитъ основу,	
et traiicit	и продѣваетъ	
radium:	*челнокъ*:	Radius, *m.* 2. челнокъ.
in quo eſt	въ которомъ находится	
trama; f. 1.	*пряжа*;	
ac denſat	и прибиваетъ	
pectine.	*набилками*.	Pecten, *m.* 3. набилка.
Atque ita conficit	Такимъ образомъ дѣлаетъ	
linteum.	*холстъ*.	Linteum, *n.* 2. холстъ, полотно.
Sic etiam	Также	
pannifex m. 3.	*суконщикъ*	
facit *pannum*	дѣлаетъ *сукно*	Pannus, *m.* 2. сукно.
e *lana*.	изъ *шерсти*, *волны*.	Lana, *f.* 1. шерсть, волна.

LX.

daraus werden entweder	di cui	dont
gewunden, (Knäule	ſe ne fanno	l'on fait
oder Strehnen	o de'gomítoli, *gomicciuóli*	*ou des plotons*, pelotons
gemacht.	overo delle mataſſe.	*ou bien des écheveaux.*

LIX.

Das Gewebe. *La Teſſitúra.* *La Tiſſure.*

Meine Tage ſind geſchwinder dahin gegangen, dann ein Gewebe vom Weber abgeſchnitten wird (ein Weberſpuhl). Hiob. Cap. VII, (7) vers. 6.

I miéi giórni ſono paſſáti vía più leggiermente, che la ſpola del teſſitóre.

Mes jours ſe ſont paſſés plus legerement, (vîte) *que la navette d'un tiſſerand*

Der Weber	Il teſſitóre, *teſſerándolo*	*Le tiſſerand*
zettelt an	ordíſce	*ourdit*
das Garn,	i gomítoli di filo,	*les plotons de fil*,
und rollet es	e gli attortiglja, *avviluppa*	*& les entortille*, *roule*
auf dem Weberbaum,	al ſubbio,	*à l'enſuble*,
und, indem er ſich	e ſedéndoſene	*& met tour-à-tour les pieds*
auf den Weberſtuhl ſetzet,	al teláio,	*ſur les marches*,
tritt er mit den Füſſen	diména a vicenda le cál-	*ſe tenant*, étant aſſis
den Schemel.	co'piédi. (cole,	*ſur ſon métier.*
Mit den Zotten	Egli divíde lo ſtame	*Il partage la chaîne*
theilet er das Garn,	colle fila di trama,	*avec les fils de la trame*,
und ſtecket dadurch	e vi fa paſſár attraverſo	*& y fait paſſer*
den Weberſpuhl:	la navícella:	*ſa navette:*
an welchem iſt	nella quale è	*où eſt*
der Eintrag;	la trama;	*la trame;*
und macht es dichte	e l'oſſóda	*qu'il affermit*
mit dem Weberkamm.	col ſuo péttine.	*avec ſon peigne.*
Und alſo webet oder	Ed a queſto modo fa;	*Voilà comme il fait*
die Leinwand. (macht er	la tela. (*teſſe*	*la toile.*
Alſo auch	Allo ſteſſo modo	*De la même façon*
der Tuchmacher	il lanaiuolo, *drappiere*	*le drappier*
webet das Tuch	fa, *fabrica* il panno ſtoffe	*fait*, fabrique *le drap*
aus der Wolle.	e diverſe robbe di lana.	*& diverſes étoffes de laine.*

LX.

Lintea. Холсты.

Si laueris te nitro, et multiplicaueris tibi ſaponem; maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus: Ierem. cap. II, (2) verſ. 22.

Аще умыешися нитромъ, и умножиши себѣ травы бориѳовы, пороченъ еси въ беззаконіяхъ твоихъ предо мною, рече Господь Богъ. Iерем. гл. II, (2) ст. 22.

Linteamina	*Холсты, поло́тна*	Linteamen, *n.* 3. холстъ, полотно.
inſolantur	*бѣлятъ*	
aqua ſuperfuſa,	наливъ *водою*,	Aqua, *f.* 1. вода. Superfuſus, a um, налитый, вымоченный.
donec candefiant.	пока выбѣлятся.	
Ex iis	Изъ оныхъ	
ſuit *ſartrix* f. 3.	шьетъ *швея*	
induſia,	*рубашки*,	Induſium, *n.* 2. рубашка.
muccinia,	*носовые платки*,	Muccinium, *n.* 2. носовой платокъ.
collaria,	*га́лстухи*,	Collare, *n.* 3. галстукъ.
capitia, etc.	*спальныя шапки* и пр.	Capitium, *n.* 2. спальная шапка.
Haec,	Сіе	
ſi ſordidentur,	естьли зачернится,	
rurſum lauantur	опять моетъ	
a *lotrice*	*прачка*	Lotrix, *f.* 3. прачка.
aqua, ſiue *lixiuio*	водою, или *щолокомъ*	Lixiuium, *n.* 2. щолокъ.
ac *ſapone*.	или *мыломъ*.	Sapo, *m.* 3. мыло.

LX.

Die Leinwand. *La Biancheria.* *La Blancherie.*

Wann du dich gleich mit Laugen wůſcheſt, und nåhmeſt viel Seifen dazu; ſo biſt du doch in deiner Bosheit unrein fůr mir, ſpricht GOtt der HErr. Jerem. Cap. II, (2) vers. 22.

Quando tu ti lavaſſi col nitro, e ti ſerviſſi del ſapone aſſai; tuttavia tu ſei macchiata nella tua iniquità dinanzi a me, dice il Signore Iddio.

Quand tu te laverois avec du nitre, & que tu prendrois beaucoup de ſavon; ton iniquité demeureroit encore marquée devant moi, dit le Seigneur l'Eternel.

Die Lacken (Loden) werden gebleichet (an die Sonne gelegt)	Le pezze di tela cruda ſi tendono ſull'erba al ſole	*On tend ſur l'herbe au* (*ſoleil* *les pieces de toile*
mit aufgegoſſenem Waſſer,	e ſe leſpruzza, *inaffia* ſpeſſo di acqua freſca,	*en les arroſant ſouvent avec de l'eau fraiche,*
bis ſie weiß werden.	fin'a tanto chè bianchéggino, *diventino biánche.*	*jusqu'à ce qu'elles deviennent blanches*, blanchiſſent.
Aus denſelben	Delle quali	*La couturiete*,
nåhet die Nåterin	la cucitríce ne fa, *cuce*	lingere *en fait*, coud
Hemder,	delle camíſcie,	*des chémiſes*,
Naſentůcher, Schnupftůcher,	fazzoletti, *mocchicchini*,	*des mouchoirs*,
Krågen,	collári, *lattúghe*	*des rabats*, collets fraiſes,
Nachtmůtzen, (Schlafhauben,) u. d. g.	ſcúffie, e ſimili pannilini, *biancherie.*	*des coiffes*, &c. & *d'autre linge de cette nature.*
Dieſe,	Le quali,	*Lequel*,
ſo ſie unrein werden,	eſſendo ſúccide, *ſporche*,	*étant ſale*,
werden wieder gewaſchen	vógliono eſſer vilaváte	*la blanchiſſeuſe*
von der Wåſcherin	dalla lavandáia	*le relave*, blanchit, reblanchit,
mit Waſſer, oder Laugen	con acqua, ovvero liſcia, *ranno*	*avec de l'eau, ou de la leſſive;*
und mit Seifen.	ed inſaponáte in bucáta, *bugata* ed amidáte, *ſtuccate.*	*le ſavonne & l'empeſe.*

LXI.

Sartor. Портной:

Nemo immittit commiſſuram panni rudis in veſtimentum vetus: tollit enim plenitudinem eius a veſtimento, et peior ſciſſura fit. Matth. cap. IX, (9) verſ. 16.

Никто же приставляетъ приставленія плата не бѣлена ризѣ ветсѣ: Возметъ бо кончину свою отъ ризы, и горша дира будетъ. Матѳ. гл. IX, (9) ст. 16.

Sartor m. 3.	Портной	
diſcindit *pannum*	кроитъ *сукно*	Pannus, *m.* 2. сукно.
forfice;	*ножницами;*	Forfex, *f.* 3. ножницы.
et conſuit	и сшиваетъ	
acu	*иглою*	Acus, *f.* 4. игла.
et *filo duplicato.*	и *сучеными нитками*	Filum duplicatum, *n.* 3. сученая нитка.
Poſtea	Потомъ	
complanat *ſuturas*	утюжитъ *швы*	Sutura, *f.* 1. шовъ.
ferramento.	*утюгомъ.*	Ferramentum, *n.* 2. утюгъ.
Sicque conficit	И такъ дѣлаетъ	
plicatas	трубчатое	Plicatus, a, um, трубчатый, складеной, сборчитый, порядочный.
tunicas,	*платье,*	Tunica, *f.* 1. платье, рубашка.
in quibus infra eſt	у котораго внизу	
fimbria f. 1.	*подолъ*	Fimbria, *f.* 1. подолъ.
cum *inſtitis;*	съ *оборкою;*	Inſtita, *f.* 1. оборка, гашникъ.
Pallia	Епанчи	Pallium, *n.* 2. епанча, покрывало, фата.
cum *patagio* (*focali*)	съ *фракомъ*	Patagium, *n.* 2. (focale) *n.* 3. фракъ.
et *manicatas togas;*	и съ *рукавами кафтаны;*	Manicata Toga, *f.* 1. съ рукавами епанча.

Thora-

LXI.

Der Schneider. *Il Sartore, Sarto.* *Le Tailleur.*

Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn das nimmt dem Kleid ſeine vollkommene Geſtalt, und der Riß wird viel ärger. Matth. Cap. IX, (9) vers. 16.

Niùno mette un pezzo di panno rozzo in un veſtimento vécchio: perciocchè quel ſuo ripiéno porta vía del veſtimento, e la rottúra ne diventa peggióre (*più grande*).

Perſonne ne met une piece de drap neuf à un vieux vêtement: car ce qui y eſt mis pour remplir, emporte du vétement, & la dechirure en devient plus grande.

Der Schneider	Il ſartore, *ſarte*	*Le tailleur (drap*
zerſchneidet das Tuch	táglia il panno	*taille*, coupe, découpe, *le*
mit der Scheere;	colle *fórbici*;	*avec ſes ciſeaux;*
und nähet es zuſammen	e lo cuce	*& le coud*
mit der Nadel	coll'ago, *coll'agúcchia*	*avec l'aiguille*
und Zwirnfaden.	e con áccia, *filo da cucire.*	*& du fil.*
Darnach	Quindi ſpiána, *uguáglia*	*Enſuite il rabbat*
bügelt er die Naten	le cucitúre	*les coutures*
mit dem Bügeleiſen.	collo ſpianatoio.	*avec ſon carreau.*
Und alſo macht er	E così fa	*Et fait*
gefaltete	delle gonne, gonnelle	*des juppes &c.*
Röcke,	con piéghe, *falde,*	*pliſſées,*
an welchen unten iſt	c'hanno abbaſſo, *all'eſtre-*	*les quelles ont au bas*
der Saum	un orlo *(mità*	*un ourlet*
mit dem Gebreme;	con liſte, *d'oppie;*	*avec une bordure;*
Mäntel	De'mantelli, *ferraiuoli*	*Des mánteaux,*
mit dem Kragen	col bávero	*avec leur collet*
und Ermelröcke;	e giuſtacori;	*& des juſte au corps;*

Thoraces	*Фуфайки*	Thorax, *m.* 3. фуфайка.
cum *globulis*	съ *пуговками*	Globulus, *m.* 2. пуговица.
et *manicis*;	и *рукавами*;	Manica, *f.* 1. рукавъ.
Caligas,	*Штаны*,	Caliga, *f.* 1. штаны.
aliquando	иногда	
cum *lemniſcis*;	съ *шлифами*;	Lemniſci, *m.* 2. шлифы.
Tibialia,	*Чулки*,	Tibiale, *n.* 3. чулокъ.
chirothecas,	*рукавицы*, *перчатки*,	Chirotheca, *f.* 1. рукавица, перчатка.
amicula. etc.	*душегрѣйки*, и проч.	Amiculum, *n.* 2. душегрѣйка.
Sic *pellio* m. 3.	Также *шубникъ*	
facit *pellicea*	шьетъ *шубы*	Pellicea, *n.* 2. шуба.
e *pellibus*.	изъ *овчинъ*, *мѣховъ*.	Pellis, *f.* 3. овчина, мѣхъ.

LXII.

Sutor. Сапожникъ.

Sandalia eius rapuerunt oculos eius, pulchritudo eius captiuam fecit animam eius, amputauit pugione ceruicem eius. Iudith. cap. XVI, (16) verſ. 11.

Сандалія ея похити око его, и доброта ея плѣни дýшу его: пройде мечь выю его. Іудиѳ. гл. XVI, (16) ст. 9.

Sutor m. 3.	*Сапожникъ*	
conficit ope *ſūbulae*	*шьетъ шиломъ*	Subula, *f.* 1. шило.
et *fili picati*	и *вервою*	Filum picatum, *n.* 2. верьва.
ſuper *mōdulo* (*forma calcei*)	на *колодкѣ*	Modulus, *m.* 2. колодка.
e *corio*,	изъ *кожи*,	Corium, *n.* 2. кожа.
(quod	(которую	
ſcalpro ſuturio	*ножемъ*	Scalprum ſutorium, *n.* 2. ножъ.
diſcinditur,)	разрѣзываетъ,)	
crēpidas, (*ſandalia*),	*туфли*,	Crēpida, *f.* 1. туфля.
calceos,	*башмаки*,	Calceus, *m.* 2. башмакъ.

(in

Wämmſer	giuppóni	*des pourpoints*
mit Knöpfen	co'bottóni	*avec les boutons*
und Ermeln;	e mániche;	*& les manches;*
Hoſen,	delle braghe, de'*calzoni*,	*des haut-de chauſſes,*
zuweilen	talvolta forníte, *guarnite*	*garnies quelquefois*
mit Bändern;	ei fettúccie, *naſtri*;	*de rubans;*
Strümpfe,	calze, *calzette*,	*des bas,*
Handſchuh,	guánti,	*des gans,*
Leibchen. u. a. m.	buſti da donna.	*corps de juppe, des corſets,* *&c.* de femmes.
Alſo der Kürſchner	Il pelliciáio altresì	*Le pelletier de même*
machet Pelzkleider	fa delle pellìccie	*des peaux*
aus Pelzwerk.	di pelle, *delle pelli.*	*fait des peliſſes,* fourrures.

LXII.

Der Schuſter. *Il Calzoláio.* *Le Cordonnier.*

Ihre ſchöne Pantoffeln verblendeten ihn, ihre Schönheit nahm gefangen ſeine Seele; aber ſie hieb ihm mit einem Schwerdt den Kopf ab. Judith. Cap. XVI, (16) vers. 11.

Le ſue belle pianelle rapírono l'ócchio de'eſſo, e la ſua bellezza fece prigióne la ſua ánima: la ſcimitarra paſsò per il di lui collo.

Ses jolis patins lui ravirent les yeux, & ſa beauté fit priſonniere ſon ame: le cimeterre paſſa par ſon coû.

Der Schuſter	Il calzoláio	*Le cordonnier*
machet vermittelſt der Ahle	col mezzo della léſina,	*tranche*
und des Pechdrats	e dello ſpago (*ſúbbia*	*le cuir,*
über dem Leiſten	fa a più punti	*avec ſon tranchet,*
aus Leder,	ſulla forma,	*& par le moyen de l'alêne,*
(welches	delle pianelle, ſcarpe,	*& du ligneul,*
mit der Knetpe	del cuólo	*il fait à pluſieurs points*
zugeſchnitten wird,)	ch'egli trincia, *taglie*	*ſur la forme*
Pantoffeln,	col ſuo trinciétto	*des mules,* pantouffles
Schuhe,	alle ſcarpe,	*des ſouliers,*

(in quibus ſpectatur	(на коихъ есть	
ſupernè	сверьху	
obſtragulum, n. 2.	*переды*,	
infernè	съисподи	
ſolea, f. 1.	*подошва*,	
et vtrinque	и по сторонамъ	
anſae,)	*клюши*,)	Anſa, *f.* 1. клюша.
ocreas	*сапоги*	Ocrea, *f.* 1. сапогъ.
et *perōnes*.	и *короткіе сапоги*.	Pero, *m.* 3. короткій сапогъ.

LXIII.

Faber lignárius. Плотникъ.

Artifex faber de ſylua lignum rectum ſecat, et huius docte eradicat omnem corticem, et arte ſua fiſus diligenter fabricat vas vtile in conuerſationem vitae. Sapient. Salom. cap XIII, (13) verſ. 11.

Аще же кто древосѣкъ тектонъ угодное древо отсѣкши, отешетъ благохудожнѣ всю кору его, и хитрствуя благолѣпнѣ сотворитъ угоденъ сосудъ во употребленіе житія. Премудр. Сол. гл. XIII, (13) ст. 11.

Hominis	О *человѣческой*	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
victum et *amictum*	*пищѣ* и *одеждѣ*	Victus, *m.* 4. пища.
vidimus;	разсуждали мы;	Amictus, *m.* 4. одежда.
nunc ſequitur	теперь слѣдуетъ	
domicilium n. 2. eius.	о его *жилищѣ*.	
Primo habitabant homines	Сначала обитали люди	
in *ſpecubus*;	въ *пещерахъ*;	Specus, *n.* 3. пещера.
deinde	потóмъ	

in

(an welchen zu ſehen iſt	(ſi vede	*(auxquels on voit*
oben	di ſopra	*au deſſus*
das Oberleder, (Uebergeſchuhe,)	la tomáia,	*l'empeigne,*
unten	di ſotto	*au deſſous*
die Sohle,	la ſuola, *ſola*, con i ſuoi calcagni, *calcagnini*,	*la ſemelle, & les talons,*
und zu beiden Seiten	e d'amendúe le bande	*& des deux côtés*
die Läpplein,)	le orécchie,)	*les oreilles,)*
Stiefeln	e fa eziandio degli ſtiváli,	*il fait auſſi des bottes*
und Halbſtiefeln.	ſtivaletti, *borzacchini*.	*& des bottines.*

LXIII.

Der Zimmermann. *Il Legnaiuólo.* *Le Charpentier.*

Wann ein Zimmermann ein geſchlachtes Holz im Walde abgehauet hat, beſcheelet ers geſchicklich; brauchet ſeine Kunſt, und macht mit Fleiß etwas draus, das nützlich iſt. Buch der Weißh. Cap. XIII, (13) vers. 11.

Un Legnaiuólo, (*marangone*) tagliáto un bell'álbero, e ſpiccátane maeſtrevolmente con l'áſcia tutta la cortéccia, ne acconcia qualche bell'arrédo, per lo ſervígio della vita.

Un Charpentier ayant coupé un bel arbre, en ôte ſubtilement toute l'écorte, & en fait artiſtement quelque belle piece de ménage, dont on ſe puiſſe ſervir dans la vie.

Des Menſchen Fülle und Hülle haben wir geſehen;	Abbiámo viſto quì ſopra il vitto, e'l veſtito dell'uómo;	*Nous avons vû ci deſſus l'homme quant à ſa nourriture & à ſon habillement*, vêtement;
nun folget die Wohnung deſſelben.	ci reſta da vedére ora la di lui ſtanza, *abitazióne*.	*il reſte maintenant à voir ſa demeure.*
Erſtlich wohnete man	In quei primi tempi, *ſecóli*, ſi abitava, *ſtava*	*L'on habitoit, demeuroit d'abord*
in Hölen;	in ſpelonche, *caverne*, (*grotte*;	*dans des cavernes*, antres;
darnach	dopoi	*en ſuite*

in

in *tabernaculis,*	въ *шалашахъ,*	Tabernāculum, *n.* 2. шалашъ.
vel *tuguriis;*	или *хижинахъ;*	Tugurium, *n.* 2. хижина.
tum etiam	также	
in *tentoriis;*	въ *шатрахъ;*	Tentorium, *n.* 2. шатеръ.
demum	наконецъ	
in *domibus*	въ *домахъ.*	Domus, *f.* 2. *et* 4. домъ.
Lignator m. 3.	*Дровосѣкъ*	
ſecuri	*топоромъ*	Securis, *f.* 3. топоръ.
ſternit et truncat	валитъ и обрубаетъ	
arbores,	*дерева,*	Arbor, *f.* 3. дерево.
vbi rēmanent	отъ чего остаются	
ſarmenta.	*сучья.*	Sarmentum, *n.* 2. сучокъ.
Clauoſum *lignum* n. 2.	Свиловатое *бревно*	
findit *cuneo,*	раскалываетъ *клиномъ,*	Cuneus, *m.* 3. клинъ.
quem adigit	который бьетъ	
tudite,	*долбнею,*	Tudes, *m.* 3. долбня.
et componit	и кладетъ	
ſtrues.	въ *полѣнницы.*	Strues, *f.* 3. полѣнница.
Faber lignarius m. 2.	*Плотникъ*	
aſciat *aſcia*	тешетъ *теслою*	Aſcia, *f.* 1. тесло.
materiam,	*бревна,*	Materia, *f.* 1. бревно.
vnde cadunt	отъ чего летятъ	
aſſulae;	*щепы;*	
et ſerrat *ſerra,*	и пилитъ *пилою,*	
vbi *ſcobs* f. 3.	откуда *опилки*	
dēcidit:	сыпаются.	
Poſt eleuat *tignum*	Потомъ поднимаетъ *бревно*	
ſuper *cantērios,*	на *козлы,*	Canterius, *m.* 2. козлъ.
ope *trochleae;*	помощію *ворота;*	Trochlea, *f.* 1. воротъ.
affigit *anſis,*	прибиваетъ *крючьями,*	Anſa, *f.* 1. крючекъ.
lineat *amuſſi.*	означиваетъ *шнуромъ.*	Amuſſis, *f.* 3. шнуръ.

parietes,

in Laub=	in tabernácoli,	*dans des tabernacles*,
oder Strohhütten;	ovvéro capanne;	*ou cabanes*;
denn auch	come anco	*comme auſſi*
in Gezelten;	ſotto tende, *padiglioni;*	*ſous des tentes*, pavillons;
endlich	ultimamente poi	*& enfin* (*lais &c.*
in Häuſern.	in caſe, ed in palazzi, &c.	*dans des maiſons, & des pa-*
Der Holzhacker	Il taglialegna	*Le bûcheron*, fendeur de
mit der Holzaxt	atterra, *abbatte* e tronca	*abbat, & ébranche*, (bois
fället und behauet	gli álberi	*avec ſa hache*
die Bäume,	coll'accetta, *ſcure*,	*les arbres*,
davon überbleiben	i quali fanno, *láſciano*	*dont il reſte beaucoup*
die Reißhölzer.	de'ſarmenti.	*de broſſailles.*
Das knotichte Holz	Egli ſchiáppa, *ſpaca*	*Il fend*
ſpaltet er mit dem Keil,	il legno nodóſo, *malagè-*	*le bois noueux*, mal aiſé
	vole a féndere	à fendre,
welchen er hinein treibet	con un cónio, *una biètta*	*y pouſſant un coin dedans*
mit dem Schlägel,	che vi ficca a forza di mág	*à coups de maillet*,
und machet	e ne fa (lio, *mazzapicchio*,	*& en fait*
Holzhaufen.	cataſte, *ſtipe.* (*legname*	*des monceaux, tas.*
Der Zimmermann	Il marangóne, *fabbro di*	*Le charpentier*
zimmert mit der Zimmer=	ſpiána, *ſquadra* la trave	*dégauchit*, dégroſſit *la pou-*
das Bauholz, (axt	coll'áſcia,	*avec ſa hache* (*tre*
davon fallen	e ne fa ſaltáre, *voláre*	*les coupeaux*,
die Späne;	le ſchéggie, *i brùſcoli a*	*en ſautant çà & là;*
und ſäget es mit der Säge,	e la ſega colla ſega, (baſſo;	*& la ſcie avec la ſcie*,
da die Sägeſpäne	la ſegatúra	*la ſcieure*,
davon ſtäuben:	caſcándone in giú:	*en tombant en bas:*
Darnach leget er das	Il che fatto, la innalza,	*De là, il la guinde*, monte
Zimmerholz	*monta, poſa*	
auf die Böcke,	ſopra cavalletti,	*ſur les chevalets*,
mit Hülfe der Winde;	coll'árgano, *carrùcola*;	*par le moyen de la poulie*;
befeſtiget es mit Klam=	l'aggranfia a'ramponi,	*& l'attache, à des cram-*
mern,		*pons des fer*,
miſſet es mit der Richt=	drizzándola allo ſquadro.	*l'ébauchant avec la ligne.*
ſchnur.		

Tum compaginat	Потомъ срубливаетъ	
parietes,	*стѣны*,	Paries, *m.* 3. стѣна.
et configit *trabes*	и связываетъ *брёвна*	Trabs, *f.* 3. бревно.
clauis trabalibus.	*гвоздями деревянными.*	Clauus, *m.* 2. гвоздь.

LXIV.

Faber murárius. Каменщикъ.

Ipſe populus aedificat parietem, illi autem liniebant, (incruſtabant) *eum cum luto absque paleis: complebo indignationem meam in pariete, et in his, qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: non eſt paries, et non ſunt, qui liniunt eum.* Eſechiel. cap. XIII, (13) verſ. 10, 15.

И сей сограждаетъ стѣну, а они помазуютъ ю: И скончаю ярость мою на стѣнѣ, и на помазующихъ ю, и падетъ: И рекохъ вамъ: Нѣстъ стѣны ни помазающихъ ея. Іезекіил. гл. XIII, (13) ст. 10, 15.

Faber murarius m. 2.	*Каменщикъ*	
ponit *fundamentum*, n. 2.	полагаетъ *основаніе*,	
et ſtruit	и кладетъ	
muros;	*стѣны*;	Murus, *m.* 2. стѣна,
ſiue ex *lapidibus*,	или изъ *камней*,	Lapis, *m.* 3. камень.
quos *lapidarius* m. 2.	которые *каменолом-*	
eruit	выламываетъ (*щикъ*	
in *lapicidina*,	въ *землѣ*, гдѣ *плита* родится,	Lapicidina, *f.* 1. мѣсто, гдѣ камень ломаютъ.
et *latomus* m. 2.	и *каменосѣчецъ*	

con-

Alsdann paaret (fuget) er zuſammen	Quindi incaſtra, *congegna*	*Enfin*, après tout cela *il enclave*, joint
die Wände,	le pareti,	*les parois*,
und füget die Balken	e chiavicca, *giunge* le travi	& *cloue les poutres les unes aux autres*
mit Zimmernägeln.	con cavicchie di legno.	*avec de bonnes chevilles.*

LXIV.

Der Mäurer. *Il Muratóre.* *Le Maçon.*

Das Volk bauet die Wand, ſo tünchen (bewerfen) ſie dieſelbige mit Leimen ohne Stroh (loſen Kalch). Alſo will ich meinen Grimm vollenden an der Wand, und an denen, die ſie mit loſen Kalch tünchen, und zu euch ſagen: Hie iſt weder Wand, noch Tüncher. Ezech. Cap. XIII, (13) vers. 10, 15.

Il popolo édifica la parete; ed eſſi l'hanno intonicato (*incroſtato*) di malta mal tegnente. Io ſfogarò il mio furore contro la parete, e contro quei che l'intonicano di malta mal tegnente e vi dirò: La parete non è più, nè coloro che l'hanno intonicato.

Le peuple édifie la parois, & ils l'enduiſent de mortier mal lié. J'accomplirai ma fureur contre la parois, & contre ceux, qui l'enduiſent de mortier mal lié; & vous dirai: La parois n'eſt plus, ni ceux, qui l'ont enduite.

Der Mäurer	Il muratore	*Le maçon*, maſſon
leget den Grund,	getta, *pone* il fondamento	*après avoir poſé le fondement*,
und ſetzet	e vi fábrica ſopra	*y bâtit*, élève
Mauren; (ſteinen,	mura;	*des murailles*;
Entweder aus Bruch-	Sia di piétre, *di pietra*	*Soit de pierres*,
welche der Steinhauer	che'l cava pietre (*viva*,	*que le carrier*
bricht	cava	*tire*
in der Steingrube,	nella pietrara,	*de la carriere*,
und der Steinmetz	e'l taglia piétra, *ſcarpellino*	& *que le tailleur de pierres*

conquadrat	четвероугольнымъ дѣлаетъ	
ad *normam*;	по *прави́лу*;	Norma, *f.* 1. прави́ло.
Siue e *lateribus*,	Или изъ *кирпичей*,	Later, *m.* 3. кирпичь.
qui ex *arena*	который изъ *песку*	Arena, *f.* 1. песокъ.
et *luto*,	и *глины*,	Lutum, *n.* 2. глина.
aqua intritis,	*водою* наливъ,	Aqua, *f.* 1. вода.
formantur	дѣлаютъ	
et igne excoquuntur :	и огнемъ обжигаютъ :	Ignis, *m.* 3. огонь.
Dein cruſtat	Пото́мъ намазываетъ	
calce,	*известью*,	Calx, *f.* 3. известь.
ope *trullae*,	помощiю *лопатки*,	Trulla, *f.* 1. лопатка.
et *tectorio* veſtit.	и покрываетъ левкасомъ.	Tectorium, *n.* 2. левкасъ.

LXV.

Machinae. Машины.

Facies vectes de lignis ſetim, et operies eos auro: induceſque per circulos, qui ſunt in arcae lateribus, vt portetur in eis. Lib. II. Moſ. cap. XXV, (25) verſ. 13, 14.

Сотвориши носила отъ дéрева негнiюща, и позлатиши я златомъ чистымъ. И вложи́ши носила въ ко́льца, яже на странахъ кивота, носити ими кивотъ. Исход. гл. XXV, (25) ст. 13, 14.

Quantum duo ferre poſſunt	Сколько двое поднять могутъ	
palanga,	на *шестѣ*,	Palanga, *f.* 1. шестъ.
vel *feretro*,	или *носилкахъ*,	Feretrum, *n.* 2. носилки.
tantum poteſt vnus	столько можетъ одинъ	Vnus, a, um, одинъ.
trudendo ante ſe	двигая передъ собою	

pabo-

zubereitet	apparécchia, *ſquadra*	*taille*, équarre
nach dem Richtſcheit;	alla ſquadra, *regola*;	*à la regle;*
Oder aus Ziegelſteinen,	O pure di mattóni,	*Ou bien de briques,*
welche aus Sand	ch'il mattonaio forma	*que le tuilier*, briquetïer
und Leim,	d'aréna, *ſabbione*	*avec du ſable* (*forme*
mit Waſſer angerührt,	e de limo	*& de terre graſſe*,
geformet	impaſtáto con acqua,	*detrempée dans l'eau*,
und gebrennet werden:	e ſi cuocono al fúoco; (alla mattonaia):	*& qu'il cuit au feu à la tuilerie*,
Darnach bewirft er ſie	Alzato il muro, l'intónica	*En ſuite, il enduit les murailles*
mit Kalch, (Mertel,)	con calcina, *malta* pre-	*de mortier*,
vermittelſt der Mertelkelle,	colla cazzuóla, (paráta,	*avec la truelle*,
und übertüncht ſie.	e gli dà'l bianco.	*& les blanchit.*

LXV.

Allerhand Maſchinen und Werkzeuge. — Glí Ordigni, *Macchine, Ingegni.* — *Les Machines,* Engins.

Mache Stangen von Holz Setim und überzeuch ſie mit Golde: Und ſtecke ſie in die Ringe, an den Seiten der Archen, das ſie damit getragen werde. Im II. Buch Moſ Cap. XXV, (25) vers. 13, 14.

Fa delle ſtanghe di legno di legno di Sittim, e cóprile d'oro: E mett quelle ſtanghe dentr' agli anelli da' lati dell' arca, per portárla con eſſe.

Vous ferez des barres de bois de Sittim, & les couvrirez d'or: Puis vous paſſerez les barres dans les anneaux aux côtés de l'Arche, pour porter l'Arche.

So viel zwei tragen können	Quanto a pena poſſono, *ponno*, *baſtano*, a portár due uomini inſiéme	*Ce que deux hommes ne ſauroient porter qu'à peine*
an einer Stange,	ſopra una barra, *ſtanga*,	*ſur une barre*,
oder auf der Tragebahr,	o civiéra,	*ou ſur une civiere, un brancard*,
ſo viel kann einer	può fare un ſolo:	*un ſeul ſuffit*
vor ſich herſchieben	ſpingendo, *ruotolando* innanzi di ſe	*en le pouſſant*, roulant devant lui

pabonem,	*тележку*,	Pabo, *m.* 3. тележка.
ſuſpenſa a *collo*,	привѣсивъ къ *шеѣ*,	Collum, *n* 2. шея.
aerumna.	*перепку*.	Aerumna, *f.* 1. веревка.
Plus autem poteſt,	А больше тотъ подыметъ,	
qui *molem*,	который *тяжесть*	Moles, *f.* 3. тяжесть.
phalangis (*cylindris*)	на *слизы*	Phalanga, *f.* 1. (cylindrus *m.* 2.) слизы.
impoſitam,	положа,	
prouoluit *vecte*.	ворочаетъ *рычагомъ*.	Vectis, *m.* 3. рычагъ.
Ergāta f. 1.	*Во́ротъ*	
eſt *columella*, f. 1.	есть *столпъ*,	
quae verſatur circumeundo.	который вертится кругомъ.	
Geranium n. 2.	*Баранъ*	
habet *timpanum*, n. 2.	имѣетъ *колесо*,	
	вѣкъ,	
cui inambulans, quis	въ которомъ ходя чело-	
pondera	*тягости*	Pondus, *n.* 3. тягость.
	ваетъ,	
naui extrahit,	изъ *корабля* вытаски	Nauis, *f.* 3. корабль.
aut in *nauem* demittit.	или въ *корабль* опускаетъ.	
Fiſtuca f. 1.	*Бабу*	
adhibetur	употребляютъ	
ad pangendum	для вколачиванія	
ſublicas:	*спай*:	Sublica, *f.* 1. свая.
attollitur	поднимаютъ	
fune	*перепкою*	Funis, *m.* 3. веревка.
tracto	протянутою	
per *trochleas*;	сквозь *блоки*;	Trochlea, *f.* 1. блокъ.

ve

auf dem Schubkarren,	una carriuóla, *carretta da mano*,	*ſur un brouette*,
mit vom Hals hangenden Trageriemen.	colla corréggia, *cinghia* appéſa al collo	*la bretelle*, courroie *pendue au coû.*
Mehr aber vermag,	Ma, *tuttavia*, egli traſportarà di gran lunga più facilmente	*Toutes fois il aura beaucoup moins de peine*
wer die Laſt	un peſo, *cárico*, *fardello*	*s'il charge*, poſe *le fardeau*
auf Walzen (Rollen) gelegt,	ſ'egli lo pone ſopra ruótoli,	*ſur des rouleaux & qu'il le remue*
fortwälzet mit dem Hebebaum.	e lo ruotola, *ſpigne* con levieri ſtanghe, o *pali di ferro.*	*avec des leviers.*
Der Wellbaum	Il curletto	*Le tour à guinder*
iſt eine Seule,	ſi è una colonnella	*eſt une petite colomne*
welche gedrehet wird	che s'aggira	*qu'on fait tourner*
durch herumgehen.	andandovi attorno.	*en y allant tout à l'entour.*
Der Kran	L'altaléna, *altaleva*	*La grue*
hat ein hohles Rad,	ha un timpano, (in términe d'architettúra) *una ruota*,	*a un timpan*, (*en terme de l'art*) une roue,
in welchem einer gehend,	per cui camminando uno,	*par lequel celui qui y marche,*
die Laſten	tira fuór della nave	*peut décharger des faix*, charges, ballots
aus dem Schiff hebet,	i peſi, *cárichi*,	*d'un navire*,
oder ins Schiff leget.	o pur veli mette, *cala* dentro.	*ou bien les y devaller.*
Der Hoy (Schlägel)	La mazzaranga,	*Pour hier*
wird gebrauchet	che s'uſa	*les pieux ſur tout dans les rivieres*, *fleuves*
die Waſſerpfähle	per ficcáre, *piantáre*	*l'on ſe ſert*
einzuſchlagen:	de' pali, (ſpecialmente nei fiúmi) *nelle acque*:	*d'une hie*:
wird gehoben	ſi ſolléva, *tira sù*	*qu'on élève*
mit dem Seil,	colla corda, *fune*,	*avec une corde*,
auch gezogen	che paſſa per la girella,	*qui paſſe au travers de la*
durch die Werbel;	*carrucola*;	*poulie*;

oder

vel *manibus*;	или *руками*,	Manus, *f.* 4. рука.
ſi *anſas* habet.	естьли есть *руковят-ки.*	Anſa, *f.* 1. руковятка.

LXVI.

Domus. Домъ.

Tranſibit dominus percutiens Aegyptios: cumque viderit ſanguinem in ſuperliminari, et in vtroque poſte, transcendet oſtium domus: et non ſinet percuſſorem ingredi domos veſtras et laedere. Lib. II. Moſ. cap. XII, (12) verſ. 23.

Мимо пройдетъ Господъ избити Египтяны, и узритъ кровь на празѣ, и на обою подвою: И минетъ Господъ двери, и не попуститъ погубляющему внити въ домы ваша убивати. Исход. гл. XII, (12) ст. 23.

Ante *ianuam domus* f, 2. et 4.	Напередъ *дверей* въ *домѣ*	Domus, *f.* 2. *et* 4. домъ.
est *veſtibulum*, n. 2.	*сѣни.*	
Ianua f. 1. habet	*Дверь* имѣетъ	
limen n. 3.	*порогъ*	
et *ſuperliminare*, n. 3.	и *притолоку*,	
et utrinque	и по обѣ стороны	
poſtes.	*вереи.*	Poſtis, *m.* 3. верея.
A *dextris*	По *правую*	Dextra, *f.* 1. правая.
ſunt *cardines*,	*крючья*,	Cardo, *m.* 3. крюкъ.
a quibus pendent	на которыхъ висятъ	
fores; plur. f. 3. (n. 2.	*двери*;	
a *ſiniſtris clauſtrum*,	по *лѣвую замокъ*	Siniſtra, *f.* 1. лѣвая.
aut *peſſulus.* m. 2.	либо *засовъ.*	

oder mit Händen,	ovvero colle mani, *a braccia*	*ou bien à force de bras,*
wann er Handhaben hat.	s'ella ha un manico, *anſe.*	*ſi elle a des anſes.*

LXVI.

Das Haus. La Caſa. *La Maiſon.*

Der HErr wird fürübergehen und ſchlagen die Egypter; und wann er das Blut an der oberſten Schwelle, und an den beiden Pfoſten ſehen wird, ſo wird er für der Thür des Hauſes fürüber ſchreiten, und den Verderber (Würger) in eure Häuſer nicht kommen laſſen, daß er ſchlage. Im II. Buch Moſ. Cap. XII, (12) vers. 23.

Quando il Signóre paſſerà per percuóter gli Egízj, egli vedrà il ſangue ſopra il limitáre, e ſopra i due ſtipiti: e trapaſſerà oltr'alla porta, e non permetterà al diſtruttóre d'entrar nelle voſtre caſe per percuótere.

L'Eternel paſſera pour frapper l'Egypte, & il verra le ſang ſur le linteau, & ſur les deux pôteaux: & l'Eternel paſſera par deſſus la porte, & il ne permettra point, que le deſtructeur entre dans vos maiſons pour frapper.

Vor der Thür des Hauſes	Alla Porta della caſa	*L'entrée*
iſt der Eingang.	ci è l'entráta, *il veſtibolo.*	*eſt au devant de la porte de la maiſon.*
Die Thür hat	La porta ha	*La porte a*
eine Unterſchwelle	la ſoglia *il limitále di ſotto*	*ſon ſeuil*
und Oberſchwelle,	ed il ſopralimitále,	*& ſon linteau,*
und beiderſeits	con gli ſtípiti	*& d'un côté & de l'autre*
die Pfoſten.	dai due lati.	*les pôteaux.*
Zur Rechten	A, *dalla* man deſtra	*Les gonds,* pivòts
ſind die Thürangel,	ci ſono i gángheri, *perni,*	*auxquels la porte,*
an welchen hänget	che tengono ſoſpéſa	*eſt pendue,*
die Thür;	la porta, *l'úſcio;*	*ſont à droite;*
zur Linken das Schloß	a mano manca, la ſerratúra,	*la ſerrure,*
oder der Riegel.	ovvero il chiaviſtello, *peſtio.*	*ou le verrou, à gauche.*

Sub *aedibus*	Подъ *хоромами*	Aedes, *f.* 3. plur. хоромы.
eſt *cauaedium*, n. 2.	*подполье*	Teſſellatus, a, um, намощенный.
teſſellato *pavimento*,	съ намощеннымъ *поломъ*,	Pauimentum, *n.* 2. полъ.
fultum *columnis*,	утверждено на *столпахъ*,	Columna, *f.* 1. столпъ.
in quibus	на которыхъ	
capitellum n. 2.	*сила*	
et *baſis*. f. 3.	и *основанiе*.	
Per *ſcalas*	По *лѣсницѣ*	Scala, *f.* 1. лѣсница.
		лѣсница.
et *cochlidia*	и *круглымъ лѣсницамъ*	Cochlidium, *n.* 2. круглая
aſcenditur in ſuperiōres	восходятъ въ	Superior, *c.* 3. верьхнiй.
contignationes.	верьхнiе *покои*.	Contignatio, *f.* 3. покой.
Extrinſecus	Снаружи	
apparent *feneſtrae*	находятся *оконницы*,	Feneſtra, *f.* 1. оконница.
et *cancelli*, (*clathri*),	*полисадники*,	Cancelli, *m.* 2. полисадникъ.
pergulae,	*галлереи*,	Pergula, *f.* 1. галлерея.
ſuggrundia n. 3. pl.	*наметы*	
et *fulcra*	и *подпоры*	Fulcrum, *n.* 2. подпора.
muris fulciendis.	для укрѣпленiя *стѣнъ*.	Murus, *m.* 2. стѣна.
In ſummo eſt	На верьху есть	Summus, a, um, верьхнiй.
tectum n. 2.	*кропля*	
contectum	покрыта	черепица.
imbricibus (*tegulis*)	*черепицею*	Imbrex, *c.* 3. (tegula, *f.* 1.)
vel *ſcandulis*,	или *гонтомъ*,	Scandula, *f.* 1. гонтъ.
quae incumbunt	который лежитъ	
tigillis,	на *слегахъ*,	Tigillum, *n.* 2. слега.
haec *tignis*.	а слеги на *перекладахъ*.	Tignus, *m.* 2. *et* um, *n.* 2. перекладъ.
Tecto adhaeret	Къ *кроплѣ* прибитъ	
ſtillicidium. n. 2.	*жолубъ*.	
Locus m. 2. ſine *tecto*	*Мѣсто* безъ *покрышки*	

Unter dem Hauſe	Al di ſotto delle ſtanze	*Au deſſous des étages*
iſt der offene Saal,	v'è il ſalóne	*il y a le ſalon*
mit einem gewürfelten Eſtrich,	laſtricáto di quadrelli, (a ſcácchi,)	*pavé à carreaux,* (*en échiquier,*)
geſtützet mit Säulen,	puntelláto di pilaſtri, *colonne*,	*appuyé de piliers*, colomnes,
an welchen	c'hanno	*qui ont*
das Capitell	il capitello	*le chapiteau*
und Poſtement.	e'l piedeſtallo, *la baſe.*	*& le piedeſtal*, la baſe.
Ueber die Treppe, Stiege	Super la ſcala dritta,	*On monte aux étages,*
und Wendeltreppe	e per quella ch'è fatta a lumáca	*par l'eſcalier ordinaire*
ſteiget man auf die obern	s'aſcende, *ſale, monta* nei	*& par l'eſcalier en caracol.*
Stockwerke.	piani di ſopra.	
Auſſen	Si vedono	*En dehors*
erſcheinen die Fenſter	per (*al*) di fuóri le finéſtre	*l'on voit les fenêtres*
und Gegitter,	e i cancelli, *le geloſié*,	*& les jalouſies,*
die Gallerien,	galleríe,	*les galeries,*
Wetterdächlein	grondaie	*les appentis*
und Pfeiler	e le puntella, *i cantóni*	*& les étançons*
das Gemäuer zu ſtützen.	per appóggio delle mura.	*pour appuyer les murailles.*
Zu öberſt iſt	Nella cima, *ſommità* v'è	*Tout au haut*
das Dach	il tetto	*eſt le toit*
gedecket	coperto	*qui eſt couvert*
mit Ziegeln	di tegole, *émbrici*	*de tuiles*
oder Schindeln,	ovvér di ſcandole, *aſſicelli*,	*ou bien de bardeaux,*
welche liegen	che poggiano	*qui appuient*
auf den Latten,	ſulle latte,	*ſur les lattes,*
dieſe auf den Sparren.	e queſte ſopra de'travicelli.	*& celles là ſur les chevrons.*
Am Dach hänget	Il gocciolatóio, *la gronda.*	*La gouttière*
die Rinne, (Traufe).	è contíguo al tetto.	*eſt tout proche du toit.*
Der Ort ohne Dach	Quel luógo della caſa	*La lieu qui eſt à découvert*
	ch'è allo ſcopérto	

wird

dicitur *ſubdiale*. n. 2.	называется *площадка*.	
In *tecto* ſunt	На *кровлѣ*	
meniana, n. 2. plur.	*валясы*,	
et *coronides*.	и *знаки*.	Coronis, *f*. 3. знакъ.

LXVII.

Metallifodina. Рудокопный заводъ.

Dominus Deus tuus introducet te in terram bonam, terram, cuius lapides ferrum ſunt; et de montibus eius aeris metalla fodiuntur. Lib. V. Moſ. cap. VIII, (8) verſ. 7, 9.

Господь Богъ твой введетъ тя въ землю благую, въ нейже каменіе желѣзно, и отъ горъ ея ископаеши мѣдь. Второзак. гл. VIII, (8) ст. 7, 9.

Metallifoſſores	*Рудокопники*	Metallifoſſor, *m*. 3. рудокопникъ.
ingrediuntur	опускаются	
puteum	въ *яму*	Puteus, *m*. 2. яма.
fodinae,	рудокопню,	Fodina, *f*. 1. тожъ.
bacillo,	по *шесту*,	Bacillus, *m*. 2. шестъ.
ſiue *gradibus*,	или по *лѣсницѣ*,	Gradus, *m*. 4. лѣсница.
cum *lucernis*,	съ *фонарями*,	Lucerna, *f*. 1. фонарь.
et effodiunt	и копаютъ	
ligone	*заступомъ*	Ligo, *m*. 3 заступъ.
terram metallicam,	*руду*,	Terra metallica, *f*. 1. руда.
quae impoſita	наполнивъ ею	
corbibus	*кошели*	Corbis, *m*. et *f*. 3. кошель.
extrahitur *fune*	вытаскиваютъ *веревкою*	Funis, *m*. 3. веревка.
ope *machinae tractoriae*,	помощію *блока*	Machina tractoria, *f*. 1. помочный блокъ.

et

wird genennt der Altan.	s'addimanda altána.	*ſ'appelle platteforme.*
Auf dem Dach ſind	In ſu, verſo la cima, *del tetto, vi ha*	*L'on bâtit vers le faite,* le comble
die Aerker,	gli ſporti, *ſportelli*,	*des lucarnes,*
Knöpfe und Fahnen.	e i giraventi, *banderuóle.*	*on y met auſſi des girouettes.*

LXVII.

Die Erzgrube. Le Maniére. *Les Minières.*

Der HErr dein GOtt wird dich in ein gutes Land führen, in ein Land, deſſen Steine Eiſen ſind; da aus den Bergen Erz gegraben wird. V. Buch Moſ. Cap. VIII. (8) vers. 7, 9.

Il Signóre Iddío tuo ti farà entráre in un buón paéſe, paéſe, le cui piétre ſono ferro, e da'cui monti tu caverái il rame.

L'Eternel votre Dieu vous va faire entrer en un bon païs: païs dont les pierres ſont du fer, & des montagnes duquel vous tirerez l'airain.

Die Bergknappen	I canôpi, *ſcavatori di metalli*	*Les mineurs*
		bor
laſſen ſich	deſcendono, *cálano giù*	*deſcendent*, ſe dévalent en
in dem Schacht	nella bocca, *nel più cupo*	*dans le creux*
des Bergwerks,	della miniéra,	*de la minière*, mine,
auf dem Knebel,	ſopra un randello,	*ſur un garrot*,
oder auf den Stuffen,	ovvéro per una ſcala, *per ſcaglioni*,	*ou bien par des degrés*;
mit dem Licht,	con lucerne, *lámpane in teſta*,	*les lampes ſur la tête*;
und hauen	e cávano	*& houent*, tirent
mit der Keilhauen	col zappóne, *piccóne*	*de leur hoyau*, pic
das Erz,	la terra ov' è la vena de' metalli,	*la terre, laquelle a des veines de métaux*,
welches	che	*qu' ils*
in Körbe gefaſſet,	tirano in ſu con, *per una* corda,	*tirent d' en bas en haut avec une corde*,
mit einem Seil herausgezogen	per mezzo del torno,	*par le moyen du guindeau*,
durch Hülfe des Halſpels,	da che n' hanno riempíte le corbe, *ceſte*,	*après en avoir rempli les paniers*,

und

et defertur	и относятъ	
in *uſtrinam*,	въ *плавильню*,	Uſtrina, *f.* 1. плавильня.
vbi *igne* urgetur,	въ которой *огнемъ* растопляютъ,	Ignis, *m.* 3. огонь.
vt profluat	чтобъ растопилась	
metallum. n. 2.	*руда*.	
Scoriae	*Изгарины*	Scoria *f.* 1. изгарина.
ſeorſim abiiciuntur.	прочь отбрасываютъ.	

LXVIII.

Faber ferrarius. Кузнецъ.

Faber ferrarius ſedet iuxta incudem, et conſiderat opus ferri. Vapor ignis uret carnes eius, et in calore fornacis concertatur. Vox mallei innouat aurem eius, et contra ſimilitudinem vaſis oculus eius. Sirach. cap. XXXVIII, (38) verſ. 29, 30.

Копачъ сѣдя близъ накопальни, и соглядаяй дѣло желѣза. Куреніе огня удручитъ тѣло его, и теплотою пещи утручится. Гласъ млата обнопитъ ухо его, и прямо подобію сосуда очи его. Сирах. гл. XXXVIII, (38) ст. 29, 30.

Faber ferrarius (m. 2.	*Кузнецъ*	кузница.
in *uſtrina* (*fabrica*)	въ *кузницѣ*	Vſtrina, *f.* 1. (fabrica, *f.* 1.)
inflat *ignem*	раздуваетъ *огонь*	Ignis, *m.* 3. огонь.
folle,	*мѣхомъ*,	Follis, *m* 3. мѣхъ.
quem attollit	который поднимаетъ	
pede;	*ногою*;	Pes, *m* 3. нога.

und in die Brennhütten gebracht wird,	e ſi trasporta poi alla fucina,	*& on la transporte à la forge,*
da es im Feuer geſchmelzet wird,	dove ſi fa fóndere al fuóco,	*c' eſt là que l' on la fait fondre au feu,*
daß davon flieſſe das Metall.	acciocchè ne coli il metallo.	*pour en faire découler le métal.*
Die Schlacken werden beſonders geſchüttet	Le ſcórie, *la ſchiuma* di cui ſi buttano, gettano da parte.	*Dont l' écume,* la craſſe *ſe jette à part.*

LXVIII.

Der Schmidt. Il Fabbro ferraro. *Le Maréchal ferrant.*

Ein Schmidt, der an ſeinem Ambos ſitzt, und denket auf das Eiſenwerk. Der Dampf des Feuers wird ſein Fleiſch verbrennen; und er hat mit der Hitze des Ofens zu kämpfen; das Hämmern ertönt ihm in den Ohren, und ſein Auge ſiehet auf das Vorbild des Werkes. Syr. Cap. XXXVIII, (38) vers. 29, 30.

Il fabbro ſta ſedendo preſſo all'incudine, e conſidera il ferro rozzo. Il vapór del fuóco gli diſecca le carni, ed egli ſi ſchermiſce contr'al caldo della fornáce. Il ſuón del martello, e dell'incúdine gl'intruónano gli orecchi: ed i ſuói occhi ſono affiſáti ſul ſuo lavoro.

Le forgeron étant aſſis auprès de ſon enclume, lequel ſe façonne en trauaillant après les ouvrages de fer. La vapeur du feu ſeche ſon corps, & il réſiſte à l'ardeur du fourneau. Le ſon du marteau & de l'enclume lui fait perdre l'ouïe, & ſes yeux ſont attachés à donner une forme à ſon ouvrage.

Der Schmidt in der Schmiede	Il fabbro ferráro ſtando nella ſua fucína	*Le Maréchal ſe tenant debout dans ſa forge*
bläſt das Feuer auf mit dem Blaſebalg,	ſóffia il fuóco col mántice,	*ſouffle le feu,*
den er tritt mit dem Fuß;	ch' egli mena, *fa alzáre* col piéde;	*en faiſant lever du pied le ſoufflet;*

und

atque ita candefacit *ferrum*.	такимъ образомъ раскаливаетъ *желѣзо*.	
Deinde	Потóмъ	
eximit	вынимаетъ	
forcipe,	*клещами*,	Forceps, f. 3. клещи.
impōnit	кладетъ	
incudi,	на *наковальню*,	Incus, *f.* 3. наковальня.
et cudit	и куетъ	
malleo,	*молотомъ*,	Malleus, *m.* 2. молотокъ.
vbi *ſtricturae*	отъ чего *искры*	Strictura, *f.* 1. искра.
exiliunt.	отскакиваютъ.	
Et ſic	И такъ	
excuduntur	выкавываетъ	
claui,	*гвозди*,	Clauus, *m.* 2. гвоздь.
ſoleae,	*подковы*,	Solea, *f.* 1. подкова.
canthi,	*ободы*,	Canthus, *m.* 2. ободъ.
catēnae;	*цепи*,	Catena, *f.* 1. цепь.
laminae,	*доски*,	Lamina, *f.* 1. доска.
ſerae,	*замки́*	Sera, *f.* 1. замóкъ.
cum *clauibus*;	съ *ключами*;	Clauis, *f.* 3. ключь.
cardines. etc.	*крюки* и пр.	Cardo, *m.* 3 крюкъ.
Ferramenta candentia	Раскаленное *желѣзо*	Ferramentum, *n.* 2. утюгъ (желѣзо.)
reſtinguit	простуживаетъ	Candens, *n.* 3. раскаленный.
in *lacu*.	въ *кадкѣ*.	Lacus, *m.* 4. кадка.

LXIX.

Scriniarius et Tornator. — Столяръ и Токаръ.

Omnis faber et architectus, qui noctem, tanquam diem, tranſigit, qui ſculpit ſignacula ſculptilia, et aſſiduitas eius variat

und alſo macht er	per far infocare *roventáre*	*pour faire rougir*
das Eiſen glüend.	il ferro. (ch' egli ſía,	*le fer.*
Darnach	Rovente, *in focato* poi	*Lors qu'il eſt tout rouge,*
zieht er es heraus	egli l'afferra, *lo piglia*	*il le prend*
mit der Zange,	colle tenáglie,	*avec ſes tenailles,*
leget es	lo mette, *pone*	*le met*
auf den Ambos,	ſu l'incúdine,	*ſur l'enclume,*
und ſchmiedet es	e lo batte, *martella* (mentre ch' è caldo)	*& le bat,* forge *(pendant qu'il eſt chaud)*
mit dem Hammer,	col martello,	*avec ſon marteau,*
da die Funken	d'onde n'eſcono, *vólano*	*les étincelles,* pailles
davon ſpringen.	le ſcintille, *ſcáglie.*	*ſautant,* volant çà *& là.*
Und alſo	Ed in cotál guiſa *modo*	*Et de cette façon*
werden verfertiget	ſi fanno, *fabbricano*	*on fait*
die Nägel,	chiódi,	*des clous,*
die Hufeiſen,	ferri da cavallo,	*des fers à cheval,*
die Radſchienen,	braccate delle ruote,	*des bandes de roues,*
die Ketten,	caténe,	*des chaines,*
die Bleche,	lámine, *lame,*	*des lames,*
die Schlöſſer	ſerratúre,	*des ſerrures*
mit den Schlüſſeln,	colle lor chiávi, (chiávi maéſtre,)	*avec les clefs,(paſſe-partout)*
Thürangeln, u. d. g.	gángheri. &c.	*des gonds,* pivots. *&c.*
Das glüende Eiſenwerk	Egli ammorza, *ſmorza, ſpegne,* e tempra	*Il éteint, & donne la trempe*
löſchet er ab	i ferramenti ancóra cáldi, infocati, ardenti	*aux ferremens encore chauds,* rouges,
in dem Löſchtrog.	nelle' álbio.	*en les enfonçant dans l'auge.*

LXIX.

Der Schreiner und Drechsler.	**L'Arcoláio *e'l* Tornitore.**	***Le Menuiſier* & le *Tòurneur.***

Ein jeglicher Zimmermann und Werkmeiſter, der Tag und Nacht arbeitet, der Bildwerk ſchnitzet, und ſtets damit zu thun hat, daß

variat picturam; cor ſuum dabit in ſimilitudinem picturae, et vigilia ſua perficiet opus. Syrach. cap. XXXVIII, (38) verſ. 27, 28.

Всякъ древодѣля и архитектонъ, иже нощы яко дни провождаетъ, дѣлая изваянія печатей, и прилѣжаніе его измѣнити различіе: Сердце свое дастъ уподобити живописаніе, и бдѣніе его еже совершити дѣло. Сирах. гл. XXXVIII, (38) ст. 27, 28.

Arcularius m. 2.	*Столяръ*	
edolat *aſſeres*	стружетъ *до́ски*	Aſſer, *m.* 3. доска.
runcina	*стругóмъ*	Runcina, *f.* 1. стругъ.
in *tabula*,	на *верстакѣ*,	Tabula, *f.* 1. верстакъ.
deplanat	выглаживаетъ	
planula,	*гладильнымъ стругóмъ*,	Planula, *f.* 1. гладильный стругъ.
pērforat (tērebrat)	проверчиваетъ	
terēbra,	*буравомъ*, (*напарьемъ*)	Terebra, *f.* 1. буравъ, (напарье.
ſculpit *cultro*,	рѣжетъ *рѣзцомъ*,	Culter, *m.* 2. рѣзецъ.
combinat	клеитъ	
glutine	*клеемъ*	Gluten, *n.* 3. клей.
et *ſubſcudibus*,	и *дорожниками*,	Subſcus, *f.* 3. дорожникъ.
et facit	и дѣлаетъ	
tabulas,	*до́ски*,	Tabula, *f.* 1. доска.
menſas,	*столы*,	Menſa, *f.* 1. столъ.
arcas, (*ciſtas*) etc.	*сундуки*, (*ларцы*) и пр.	Arca, *f.* 1. (ciſta, *f.* 1.) сундукъ, (ларецъ).
Tornio m. 3.	*Токарь*	Inſile, *n.* 3. стулъ.
ſedens in *inſili*,	сидя на *стулѣ*,	Tornus, *m.* 2. точило.

tornat

er allerhand Arbeit mache; ſein Herz ergiebt er zu des Bildes Gleichniß, und führt das Werk aus mit ſeiner Wachſamkeit. Syrach. Cap. XXXVIII, (38) vers. 28.

Tale è il legnaiuólo e l'architetto, che paſſa la ſua vita, di notte come di giórno: Tali ſono ancóra gli ſcultóri, il di cui contínuo ſtúdio è intorno al ſar diverſe figúre. Eſſi applicano l'ánimo loro ad imitár la pittúra, e le lor végghie s'óccupano intorno a ben finíre il lavóro.

Il en eſt ainſi de tout charpentier & maçon, qui paſſent la nuit & le jour au travail: & du graveur, qui grave les cachéts, & qui s'arrête à diverſifier ſes figures, s'appliquant à imiter la peinture, & veillant pour achever ſon Ouvrage.

Der Schreiner, Tiſchler	L'arcolaio, falegname	*Le menuiſier*
hobelt die Bretter	dola gli aſſi	*rabotte les ais groſſierement*
mit dem Hobel	ſul banco	*ſur ſon établi*
auf der Hobelbank,	colla pialla,	*avec le rabot,*
glättet ſie	li poliſce, *liſcia*	*les applanit*, polit
mit dem Schlichthobel,	colla piccola doladora,	*avec la varlope,*
bohret	li trivella, *trafora*	*les perce*
mit dem Bohrer,	col trivello, *col trivellino*,	*avec le perçoir,*
ſchnitzet mit dem Schnitzer,	gl'intáglia, *ſcolpíſce* collo ſcalpello,	*les ciſelle*, découpe *avec le ciſeau,*
füget ſie	gl'incaſtra e gl'incolla	*les emboite*, enchaſſe
mit Leim	con, colla di peſce	*avec de la colle de poiſſon,*
und mit den Leiſten,	e várie liſte,	*& des languettes, liſteaux de diverſes façons,*
und machet	e ne fa	*& en fait*
Getäfel,	delle tavolette,	*des tablettes,*
Tiſche,	tàvole,	*des tables,*
Kiſten, u. a. m.	caſſe, (cóffani, forziéri, ſcrigni, tiratój) &c.	*des caiſſes, (coffres, bahus, armoires, layettes) &c.*
Der Drechsler	Il tornitóre	*Le tourneur*
ſitzend auf dem Reitſtock,	ſedéndo ſopra la ſua ſédia,	*étant aſſis ſur ſon ſiege,*

tornát *torno*,	точитъ	
ſuper *ſcamno tornatório*,	на *скамьѣ токарной*,	Scamnum tornatorium, *n.* 2. скамья токарная.
globos,	*шары*,	Globus, *m.* 2. шаръ.
conos,	*кегли*,	Conus, *m.* 2. кегли.
icunculas,	*куклы*,	Icuncula, *f.* 1. кукла.
et ſimilia	и подобные	Similis, *c.* 3. le, *n.* 3. подобный.
toreumata.	*кубки* (*стаканы*).	Toreuma, *n.* 3. кубъ, (стаканъ).

LXX.

Figulus. Горшешникъ.

Deſcendi in domum figuli, et ecce, ipſe faciebat opus ſuper rotam, et diſſipatum eſt vas, quod ipſe faciebat e luto, manibus ſuis: conuerſusque fecit illud vas alterum, ſicut placuerat in oculis eius, vt faceret. Ierem. cap. XVIII, (18) verſ. 3, 4.

Снидохъ въ домъ скудельничь, и се, той творяше дѣло на каменехъ, и разбися сосудъ его, той творяше отъ глины рукама своими: И паки той сотвори изъ него иный сосудъ, якоже угодно во очію его творити. Iерем. гл. XVIII, (18) ст. 3, 4.

Figulus m. 2.	*Горшешникъ*	
ſedens	сидя	Sedens, *o.* 3. сидящій.
ſuper *rota*,	надъ *колесомъ*.	Rota *f.* 1. колесо.
format	дѣлаетъ	
ex *argilla*	изъ *глины*	Argilla, *f.* 1. глина.
ollas	*горшки*,	Olla, *f.* 1. горшокъ.
vrceos,	*кувшины*,	Vrceus, *m.* 2. кувшинъ.

tripo-

drehet mit dem Dreheiſen,	lavóra, col ferro da torno,	*fait*, tourne, façonne
über der Drehbank,	ſul tornello, banco da	*au tour*
	lavorale al torno	
Kugeln,	delle palle, *ſfere, globi*,	*des boules*, globes, ſpheres,
Kegeln,	zoni, coni,	*des quilles*,
Püppchen	bámbole, *fantocci*	*des pouppées*
und dergleichen	e mille altri	*& ſemblables autres*
Drehwerk.	lavóri a torno.	*ouvrages faits au tour*.

LXX.

Der Töpfer. Il Pignattáio, *Vaſáro*, *Vaſáio*, *Vaſſellaio*. *Le Potier.*

Ich gieng hinab in des Töpfers Haus, und ſiehe, er machte ein Werk auf der Scheiben. Und das Geſchirr, ſo er aus dem Thon machte, mißrieth (zerbach) ihm unter den Händen: da machte er wieder ein anderes Geſchirr, wie es ihm gefiel. Jerem. Cap. XVIII, (18) vers. 3, 4.

Io ſceſi in caſa d'un vaſaio, ed ecco, egli facéva il ſuo lavorío in ſu la ruóta. E'l vaſello, ch'egli facéva, ſi guaſtò, come l'argilla ſuól guaſtárſi in man del vaſaio: ed egli da capo ne fece un altro vaſello, come a lui parve ben di fare.

Je deſcendis dans la maiſon d'un Potier, & voici, il faiſoit ſon ouvrage aſſis ſur ſa roue. Et le vaſe qu'il faiſoit de l'argille, qui étoit en ſa main fut gaté, & il en fit encore un autre vaſe, comme il lui ſembla bon de le faire.

Der Töpfer	Il pignattáio	*Le potier*
ſitzet	aſſentato, *ſtando a ſedere*	*aſſis*
über der Scheibe,	ſul ſuo tornitóio,	*ſur ſa roue*,
bildet oder macht	fa, *forma*	*fait*, façonne, forme
aus Thon (Leim)	d'argilla, *mattello*	*de la terre à potier*, argille
Töpfe,	delle péntole, *pignatte*,	*des pots*, de la poterie,
Krüge,	boccali, *orci*,	*des cruches*,

tripodes,	*треножники*,	Tripus, *m.* 3. треножникъ.
patīnas,	*блюда*,	Patina, *f.* 1. блюдо.
teſtacea vaſa,	*глиняную посуду*,	Teſtaceum, *n.* 2. vas, *n.* 3. глиняная посуда.
fidelias,	*изразцы*,	Fidelia, *f.* 1. изразецъ.
opĕrcula, etc.	*крышки*, и пр.	Operculum, *n.* 2. крышка.
poſtea excoquit ea	потомъ обжигаетъ все	
in *furno*,	въ *горнѣ*,	Furnus, *m.* 2. горнъ,
et incruſtat	и обливаетъ	
lythargyro.	*поливянною краскою*.	Lythargyrūm, *n.* 2. поливяная краска.
Fracta *olla*	Изъ разбитаго *горшка*	Fractus, a, um, разбитый.
dat *teſtas*.	дѣлается *черепъ*.	Teſta, *f.* 1. черепъ.

LXXI.

Partes domus. Части дома.

Homo vobis demonſtrabit coenaculum grande ſtratum, et illic parate nobis Paſcha. Marc. cap. XIV, (14) verſ. 15.

И той вама покажетъ горницу велію постлану готову: Ту уготовайта намъ Пасху. Марк. гл. XIV, ст. 15.

Domus f. 2. et 4.	*Домъ*	
diſtinguitur	раздѣляется	
in *conclauia*,	на *покои*,	Conclaue, *n.* 3. покой, подклетъ.
vt ſunt:	какъ то:	
atrium n. 2.	*сѣни*,	
hypocauſtum, n. 2.	*горницу*,	

culina,

Dreiſtollen,	treppiedi,	*des marmites à trois pieds.*
Schüſſeln,	piátti, *ſcodelle*,	*des plats*, écuëlles,
irrdene Gefäße,	vaſi da giardino,	*vaiſſeaux à jardins*,
Ofenkacheln,	teſti, *coccie* da fornáci,	*des pièces*, carreaux *de fourneau*,
Stürzen. u. d. g.	coperchi. &c.	*& des couvercles. &c.*
Darnach härtet er ſie	Secchi poi che ſono, li cuóce	*Quand ces vaſes ſont ſecs, il les cuit*
im Brennofen,	nella fornáce,	*au fourneau*,
und glaſüret ſie	e gli invétria	*& les enduit*
mit Glaſur.	di verníce.	*de vernis.*
Ein zerbrochener Topf	Una péntola rotta	*D' un pot caſſé*
gibt Scherben.	non rende che ſpezzami, *rottami*.	*il ne reſte que des têts.*

LXXI.

Die Hausgemächer oder Theile des Hauſes.

Le parti di dentro d' una caſa.

Le parties de dedans d' une maiſon.

Ein Menſch wird euch einen groſſen Saal zeigen, der gepflaſtert und bereitet iſt; daſelbſt richtet für uns zu. Marc. Cap. XVI, (14) vers 15.

Un uómo vi moſtrerà una gran ſala laſtricata, e tutta acconcia: preparáte ci quivi la paſqua.

Un homme vous montrera une grande ſalle (chambre) *pavée, & toute préparée; apprétez-nous là la Pâque.*

Das Haus	Una caſa	*Une maiſon*
wird abgetheilet	ſi divíde, *ſpartiſce*	*eſt partagèe*
in Gemächer,	in più appartamenti,	*en pluſieurs appartemens*,
als da ſind:	come ſono:	*qui ſont*:
das Vorgemach,	l'anticamera,	*l'antichambre*,
die Stube, (der Saal,)	la ſtufa (o la ſtanza col cammino),	*la poile*, (*ou la chambre avec la cheminée*,)

die

culina, f. 1.	*поварню*,	
cella penuaria, f. 1.	*хлѣбный анбаръ*,	
coenaculum, n. 2.	*столовую*,	
camera, f. 1.	*каморку*,	
cubiculum, n. 2.	*спальню*,	
cum adſtructo	съ пристроеннымъ	Adſtructus, a, um, пристроенный.
ſeceſſu, (*latrina*).	*нужникомъ*,	Seceſſus, *m.* 4. (latrina, *f.* 1. нужникъ.
Corbes	*Плетенки*	Corbis, *m. et f.* 3. плетенка.
inſeruiunt	служатъ	
rebus	*для отнесенія*	Res, *f.* 5. вещь.
transferendis;	вещей;	Transferendus, a, um, относимый.
arcae,	*сундуки*,	Arca, *f.* 1. сундукъ.
(quae *claue*	(которые *ключемъ*	Clauis, *f.* 3. ключь.
recluduntur,)	отпираются)	
illis adſeruandis.	для сохраненія вещей.	Adſeruandus, a, um, сохраняемый.
Sub *tecto* eſt	Подъ *кровлею* есть	Tectum, *n.* 2. кровля.
ſolum, n. 2. (*pauimentum*, (n. 2.	*полъ*;	
In *area*	На *дворѣ*	Area, *f.* 1. дворъ.
puteus, m. 2.	*колодезь*,	
ſtabulum, n. 2.	*конюшня*,	
cum *balneo*.	съ *банею*	Balneum, *n.* 2. баня.
Sub domo	Подъ хоромами	
eſt *cella*. f. 1.	есть *погребъ*.	

LXXII.

Hypocauſtum cum dormitorio. — Покой съ спальнею.

Vae, qui aedificabit domum ſuam cum iniuſtitia; et coenacula ſua non in iudicio; qui dicit: aedificabo mihi domum latam,

die Küche,	la cucina,	*la cuiſine,*
die Speiſekammer,	la ſalvarobba, diſpenſa,	*la depenſe,*
der Eßſaal,	la ſala, ove ſi mangia.	*la ſale à manger,*
das Gewölbe,	il magazzíno, fatto a volta,	*le caveau,*
die Schlafkammer,	la cámera da dormire,	*la chambre à coucher,*
ſamt dem angebauten	ed ivi vicino, in un cantone	*& tout joignant, dans un recoin*
Secret, (heimlichen Gemach).	il deſtro, *ceſſo, cacatóio.*	*le privé,* les lieux.
Die Körbe	Ci ſerviámo	*Pour transporter ça & là*
dienen,	delle ſporte, *corbe, de'ceſti*	*les meubles,* hardes,
die Sachen	per transportar di quà e di là	*nous nous ſervons*
hin und wieder zu tragen;	le maſſerízie, *robba;*	*de corbeilles,* paniers;
die Kiſten (Truhen),	per ripórle poi, *cuſtodírle,*	*& pour les garder, nous nous ſervons*
(welche mit dem Schlüſſel	ci ſérvono le caſſe, i *forziéri, armárj,*	*de coffres,* bahus, armoires,
aufgeſchloſſen werden,)	(i quali ſi aprono e chiúdono	(*qu'on ouvre & ferme*
dieſelben zu verwahren.	colla chiáve, *o col luchetto.*)	*à la clé,* au cadenat.) (*toit*
Unter dem Dach iſt	Sotto'l colmo del tetto	*Au deſſous du comble du*
der Boden;	v'è il ſoláro;	*il y a le grénier, galetas;*
im Hof	nel cortíle vi è	*dans la baſſe-cour ſe trouve*
der Schöpfbrunn,	il pozzo,	*le puits,*
der Stall,	la ſtalla,	*l'écurie,*
ſamt der Badſtube.	colla ſtufa *bagno caldo.*	*avec l'étuve,* bain.
Unter dem Haus	Le cantíne poi, *cánove*	*La cave* (de la maiſon
iſt der Keller.	ſono ſotterra *ſotto la caſa.*	*eſt ſous terre,* tout au bas

LXXII

Die Stube und Kammer. La Stufa, Camera co'l cammino e da dormíre. *Le Poile & la Chambre à coucher.*

Wehe dem, der ſein Haus mit Ungerechtigkeit bauet, und ſeine Gemächer mit Unrecht, und ſpricht: Ich will mir ein groſſes Haus

latam, et coenacula ſpatioſa; qui operit ſibi feneſtras, et facit laquearia cedrina pingitque ſinopide. Ierem. cap. XXII, (22) verſ. 13, 14.

Горе созидающему домъ свой съ неправдою, и горницы своя не въ судѣ; иже рече: созижду себѣ домъ пространенъ, и горницы широки со отверстыми окнами, и своды кедровыми, и расписаны черпленцемъ. Іерем. гл. XXII, (22) ст. 13, 14.

Hypocauſtum n. 2.	*Покой*	
ornatur *laqueari*	украшаютъ *потолокомъ*	Laquear, *n.* 2. потолокъ.
et *parietibus*,	*и стѣнами*,	Paries, *m.* 3. стѣна.
plerumque tabulatis;	по большей части обитыми досками;	Tabulatus, a, um обитый досками.
illuminatur	освѣщаютъ	
feneſtris;	*оконницами*;	Feneſtra, *f.* 1. оконница.
et calefit	и нагрѣваютъ	
fornace;	*печью*;	Fornax, *f.* 3. печь.
eius *utenſilia* ſunt:	*приборъ* въ *покоѣ*:	Utenſilia, *n.* 3. *plur.* приборъ покоевъ.
ſcamna,	*скамьи*,	Scamnum, *n.* 2. скамья.
ſellae,	*стулья*,	Sella, *f.* 1. стулъ.
menſae	*столы*	Menſa, *f.* 1. столъ.
cum *fulcris*	съ *подножками*	Fulcrum, *n.* 2. подножка.
ac *ſcabellis*,	и *скамейки*,	Scabellum, *n.* 2. скамейка.
et *culcitrae*.	и *подушки*.	Culcitra, *f.* 1. подушка.
Appenduntur etiam	Привѣшиваютъ также	

tape-

bauen, und weite Palläſte; und läßt ſich Fenſter darein bauen, und mit Cedern täfeln, und roth mahlen. Jerem. Cap. XXII, (22) vers. 13, 14.

Guái a chi edífica la ſua caſa, e non con giuſtizia; e le ſue ſale, e non con dirittúra: Che dice: Io m' edificherò una caſa grande, e delle ſale ſpazióſe; e táglia aquelle delle finéſtre larghe e l' intavola di cedri, e la dipígne di mínio.

Malheur à qui bâtit ſa maiſon; mais non avec juſtice, & ſes ſales (chambres), *mais non avec droiture; qui dit: Je me bâtirai une grande maiſon & des ſales amples, & bien percées; & qui les fait lambriſſer de cedre, & peindre de vermillon.*

Die Stube	La ſtufa	*Le poële*
wird gezieret mit der Decke	è ornáta, *abbellita* d'un ſoffitto, e d'un plano.	*eſt paré*, embelli *de deux planchers l'un au deſſus & l'autre au deſſous.*
und den Wänden, ſo gemeiniglich getäfelt ſind;	e di paréti intavoláte;	*& de parois lambriſſées;*
wird erleuchtet durch die Fenſter;	ed è riſchiarita, *alluminata* di fineſtre;	*& éclairci*, percé *de fenêtres;*
und erwärmet durch den Ofen;	e ſi riſcalda per mezzo d'una fornáce, (o d'un cammino);	*& il ſe chauffe par le moien d'un fourneau, ou d'une chemipée;*
deſſen Stubengeräthe ſind:	ecco quì in riſtretto le ſue maſſerízie:	*voici les meubles, qui y appartiennent:*
die Bänke,	le banche, *panche*,	*les bancs*,
die Seſſeln,	ſédie, *cadréghe*,	*les ſieges*, chaiſes, fauteuils,
die Tiſche.	távole	*les tables*
mit ihrem Geſtellen	co' tréſpoli,	*avec leurs treteaux*,
und Fußtritten,	con predelle, *ſcabellini*,	*& leurs eſcabelles*, eſcabeaux,
und die Polſter, (Bankpfühle.)	ſi come anco i coſcini.	*ſans oublier les carreaux*, couſſins.
Es werden auch aufgehängt	Vi ſi ſógliono altresì attacáre, *tendere*	*On le couvre*, pare *auſſi*

tapētes.	*копры.*	Tapes, *m.* 3. коверъ.
Pro leuī *cubatu* n. 2.	Для *роздыху*	Leuis, *c* 3. e, *n.* 3. легкій. Cubatus, *m* 4. роздыхъ.
eſt in *dormitorio*	въ *спальнѣ* есть	Dormitorium, *n* 2. спальня.
lectus, m. 2. *cubile*) n. 2.	*постеля*	
ſtratus	послана	Stratus, a, um, посланный.
in *ſponda*,	на *крапати*,	Sponda, *f.* 1. кравать.
ſuper *ſtramentum*,	сверьху *полстъ*,	Stramentum, *n.* 2. полсть.
cum *lodicibus*	съ *каймами*	Lodix, *f.* 3. кайма.
et *ſtragulis.*	и *одѣяломъ.*	Strāgula, *f.* 1. *et* um, *n.* 2. одѣяло.
Ceruical n. 3.	*Изголопье*	
eſt ſub *capite.*	*подголопы.*	Caput, *n.* 3. голова̀.
Conopeo	*Занапѣсомъ*	Conopēum, *n.* 2. занавѣсъ.
lectus tegitur.	постелю обтягиваютъ.	
Matula f. 1.	*Уринальникъ*	лудокъ.
eſt *veſicae* leuandae.	для испражненія *мочѝ.*	Veſīca, *f.* 1. пузырь, же- Leuandus, a, um, испражняемый.

LXXIII.

Putei. Колодези.

Tunc cecinit Iſrael carmen iſtud: aſcendat puteus; concinebant: puteus, quem foderunt Principes et parauerunt Duces multitudinis. Lib. IV. Moſ. cap. XXI, (21) verſ. 17, 18.

Tapezereien.	tappezzaríe, (ſi ſuol eziandío tappezzáre).	*de tapiſſerie*, on y tend de la tapiſſerie.
Zur ſanften Ruhe	Per ripoſáre, *coricárſi* agiata, e morbidamente	*Pour coucher*, repoſer à *ſon aiſe*
iſt in der Schlafkammer	vi è nella ſudetta cámera	*il y a dans la chambre un lit*, (*lit de plume, ou un matelas*)
das Bette,	un letto di piume (cón cóltrici, materazzi)	*que l'on met*
gebettet	alleſtito (*tiéra*	
auf dem Spannbette,	nella caſſa del letto, *let-*	*dans le bois de lit*,
über dem Strohſack,	ſopra un pagliaríccio, *ſaceóne*,	*ſur une paillaſſe*,
mit den Leilachen,	con lenzuóla bianche, *di bucáta*	*avec des draps de lit blancs*
und Bettdecken.	e coperte, *boldróni*.	*& des couvertures*.
Das Küſſen	Il capezzále, *guanciále*	*Le chevet*, oreiller
liegt unter dem Haupt.	ſta ſotto'l capo.	*ſe met ſous la tête*.
Mit dem Fürhang	Il letto ſi vela, *copre*	*On couvre le lit*
wird das Bett verdeckt.	d'un cortinággio, colle cortine, *bandinelle*.	*d'un pavillon*, *ou de rideaux*.
Der Nachttopf	L'orinále	*Le pot de chambre*
dienet die Blaſe zu leichtern.	ſerve per allegerir la veſíca (a far dell' acqua, *a orinare*)	*ſert pour décharger la veſſie*. (*à faire de l'eau*.)

LXXIII.

Die Schöpfbrunnen. I Pozzi. *Les Puits.*

Da ſang Iſrael dieſes Lied: Der Brunn komme herauf! ſie ſungen unter einander: Das iſt der Brunn, den die Fürſten gegraben haben, die Edlen im Volk haben ihn gegraben. Im IV, Buch Moſ. Cap. XXI, (21) vers. 17, 18.

Iſrael cantò queſto cántico: Sali, o pozzo: Cantate a vicenda: Pozzo, che i principáli hanno caváto; che i Nobili d' infra l'pópolo hanno tagliáto nel ſaſſo.

Тогда поспѣ Исраиль пѣснь сію у кладязя: начинайте ему. Кладязь ископаша его князи, изсѣкоша его царіе. Числ. гл. XXI, (21) ст. 17, 18.

Vbi *fontes*	Гдѣ *источниковъ*	Fons, *m.* 3. источникъ.
deficiunt,	нѣтъ,	
effodiuntur *pūtei*	копаютъ *колодези*,	Puteus, *m.* 2. колодезь.
et circumdantur	и обводятъ	
trepidine,	*обрубомъ*,	Crēpido; *f.* 3. обрубъ.
ne quis incidat.	чтобъ кто не упалъ.	

Inde hauritur	Оттуда черпаютъ	
aqua f. 1.	*воду*	
urnis, (*situlis*),	*бадьями*, (*кошелями*),	Urna, *f.* 1. (situla, *f.* 1.)
quae pendent	которые висятъ	бадья, (кошель).
vel *pertica*,	или на *шестѣ*,	Pertica, *f.* 1. шестъ.
vel *fune*,	либо *перепкѣ*,	Funis, *m.* 3. веревка.
vel *tēna*;	или на *цепи*;	Catena, *f.* 1. цепь.
idque	все сіе	
aut *tollenone*,	или *оцепомъ*	Tolleno, *m.* 3. оцепъ.
aut *girgillo*	либо *вѣкшею*	Girgillus, *m* 2. вѣкша.
aut *cylindro*,	или *барапомъ*	Cylindrus *m.* 2. баранъ.
manubriāto,	съ ручками,	Rota, *f.* 1. tympanum,
aut *rota*, (*tympano*,)	или *колесомъ*,	*n.* 2. колесо.
aut denique	или наконецъ	
antlia.	*насосомъ*.	Antlia, *f.* 1. насосъ.

Iſrael chanta ce Cantique: Monte, puits; chantez tour à tour: C'eſt le puits, que les Seigneurs ont creuſe: ce ſont les principaux du peuple qui l'ont creuſe.

Wo Quellen	Ove non ſono, *non v'ha*	*Où l'on a diſette*, faute
mangeln,	delle fontáne, ſorgenti	*de fontaines*, ſources
werden Brunnen ausgegraben,	ci ſi cávano, de'pozzi,	*on y creuſe des puits*,
und umgeben	e s'accérchiano, *attórniano, cingono, muniſcono*	*& on les entoure*, environne
mit einer Lehne,	d'una ſponda, *márgine*,	*d'un bord*, mardelle, margelle *tout à l'entour*,
daß niemand hineinfalle.	per ovviáre, *impedire* ch' alcuno vi caſchi (cada) dentro.	*de peur que perſonne n'y tombe.*
Daraus ſchöpfet man	Da quei pozzi poi s'attigne, *tira*	*On y puiſe*
das Waſſer	dell'acqua	*de l'eau*
mit Eimern,	colle ſécchie,	*avec des ſeaux*,
ſo da hangen	appéſe	*pendus*
entweder an einer Stange,	o ſia ad una pértica,	*ſoit à une perche*,
oder am Seil,	ovvéro ad una corda,	*ſoit à une corde*,
oder an der Kette;	o pure ad una caténa;	*ou bien à une chaine;*
und dieſes	e cio faſſi	*ce qu'on fait*
entweder mit dem Schwengel,	o coll'altaléna,	*ou par le moïen d'une baſcule*,
oder in der Werbel,	ovvéro colla girella,	*ou d'une poulie*,
oder mit der Walze,	o pure col cilindro, *árgano*	*ou par un cylindre emmanché*,
die einen Handgriff hat,	a mano, *c'ha un mánico*,	*ou par le moïen d'une roue*
oder mit dem hohlen Rad,	o veramente colla ruóta	*à puiſer*,
oder endlich	o in ſomma, (da pozzo,	*ou enfin*
mit der Pumpe.	per mezzo della pompa, (tromba da acqua).	*par l'engin de la pompe.*

LXXIV.

Balneum. Баня.

Generatio, quae ſibi munda videtur; et tamen non eſt lota a ſordibus ſuis. Prouerb. Salom. cap. XXX, (30) verſ. 12.

Чадо, зло праведна себе судитъ, исхода же своего не измы. Притч. Сол. гл. XXX, (30) ст. 12.

Qui lauari cupit	Кто мыться хочетъ	
aqua frigida	*холодною водою,*	Aqua frigida, *f.* 1. холодная вода.
deſcendit	входитъ	
in *fluuium.*	въ *рѣку.*	Fluuius, *m.* 2. рѣка.
In *balneario*	Въ *банѣ*	Balnearium, *n.* 2. баня.
abluimus	обмываемъ	
ſqualores,	*грязь,*	Squalor, *m.* 3. грязь.
ſiue ſedentes	либо сидя	Sedens, *o.* 3. сидящій.
in *labro;*	въ *ваннѣ;*	Labrum, *n.* 2. ванна.
ſiue conſcendentes	или восходя	Conſcendens, *o.* 3. восходящій.
in *ſudatorium,*	на *полóкъ,*	Sudatorium, *n.* 2. полóкъ.
et defricamus nos	и тремся	
pumice,	*камнемъ*	Pumex, c. 3. камень.
aut *cilicio.*	или *сукномъ.*	Cilicium, *n.* 2. сукно.
In *apodyterio*	Въ *передбанникѣ*	Apodyterium, *n.* 2. передбанникъ.
exuimus	скидываемъ	
veſtes,	*платье,*	Veſtis, *f.* 3, платье.
et praecingimur	и опоясываемся	
caſtula, (ſubligari).	*передникомъ.*	Caſtula, *f.* 1. (ſubligar, *n.* 3. передникъ.

LXXIV.

Das Bad. Il Bagno. *Le Bain.*

Es iſt ein Geſchlecht, das ſich rein dünket, wiewol es von ihrem Koth nicht gewaſchen iſt. Sprüchw. Sal. Cap. XXX, (30) vers. 12.

V' è una generazióne d' uómini, che ſi crede (*riputa*) netta; e con tutto ciò ella non è lavata della ſua lordurá, *ſozzura.*

Il y a une eſpèce de gens, qui ſe croit être nette, & toutes fois elle n' eſt point lavée de ſon ordure.

Wer zu baden begehrt	Chi brama lavarſi	*Celui qui a envie de ſe*
im kalten Waſſer,	in, *con*, acqua freſca,	*en eau fraîche, (baigner*
der ſteiget	ſene va	*s'en va*
in den Fluß.	al fiúme.	*à la riviere.*
In der Badſtube	Ne'bagni caldi, *ſtufe*	*Dans les bains* étuves
waſchen wir ab	ci laviámo, *nettiámo il corpo*	*nous nous nettoyons le corps*
den Schmutz,	dalle lordúre, *ſozzure*, *lezzi*, *ſuccidúmi*	*de toutes ordures, de toute la craſſe,*
wenn wir entweder ſitzen	ſía ſedendocene	*ſoit en nous aſſéyant*
in der Badwanne;	nel tináccio, (maſtello da lavárci);	*dans la cuve;*
oder ſteigen	o che montiamo, *ſaliamo*	*ou bien en montant*
auf die Schwitzbank,	ſu i banchi da ſudáre;	*ſur les bancs à ſuer,*
und reiben uns	e ci freghiámo, *ſtropicci-*	*& nous nous frottons*
mit dem Reibſtein,	colla pomice, *(ámo,*	*avec une pierre-ponce,*
oder härenen Tuch.	o ſtamígna (drappo rúido e pelóſo).	*ou avec une étamine,* toile de crin.
In der Ausziehestube	Ci ſpogliámo	*Nous quittons*
ziehen wir aus	delle veſti, *de'panni*	*nos habits*
die Kleider,	nello ſpogliatoio,	*dans un poile particulier,*
und gürten uns	e ci cinghiamo, *mettiamo dinanzi* per oneſtà	*& nous nous ceignons par honnêteté*
mit der Badeſchürze.	un grembiale ovvero ci mettiamo le mutande.	*d'un tablier,* linge *ou bien, nous nous mettons des caleçons.*

Caput	На *голову*	Căput, *n.* 3. голова.
tegimus	надѣваемъ	
pileolo,	*колпакъ*.	Pileolus, *m.* 2. колпакъ.
et *pedes*	и *ноги*	Pes, *m.* 3. нога.
impōnimus	ставимъ	
pellūuio.	въ *тазъ*.	Pellūuium, *n.* 2. тазъ.
Balneatrix f. 3.	*Банщица*	
miniſtrat aquam	подаетъ воду	
ſitula,	*шайкою*,	Situla, *f.* 1. шайка.
quam haurit	которую черпаетъ	
ex alueo,	изъ *чана*,	Alueus, *m.* 2. чанъ.
in quem defluit	въ который вода течетъ	
e *canalibus*.	изъ *каналовъ*.	Canālis, *m.* 3. каналъ.
Balneator m. 3.	*Банщикъ*	
ſcarificat *ſcalpro*,	мечетъ *кровь топоркомъ*	Scalprum, *n.* 2. топорокъ, которымъ кровь мечутъ.
et applicando	и наставливая	
cucurbitulas,	*рожки*,	Cucurbitula, *f.* 1. рожокъ.
extrahit	вытягиваетъ	
ſanguinem	*кровь*	Sanguis, *m.* 3. кровь.
ſubcutaneum,	закожную,	Subcutaneus, a, um, закожный.
quem abſtergit	которую отираетъ	
ſpongia.	*губкою Грецкою*.	Spongia, *f.* 1. губка Грецкая.

LXXV.

Tonſtrina. Цирульня.

In die illa radet Dominus in nouacula conducta in his, qui trans flumen ſunt, in Rege Aſſyriorum, caput et pilos pedum, et barbam uniuerſam. Eſai. cap. VII, (7) verſ. 20.

Das Haupt	Ci copriámo	*Nous couvrons*
bedecken wir	la teſta, *il capo*	*la tête*
mit dem Badehut,	colla berretta da bagno,	*du bonnet de bain,*
und die Füſſe	e mettiámo	*& enfonçons*
ſtellen wir	i piédi a bagno,	*les pieds*
in das Fußbecken.	nel bacíno.	*dans le baſſin.*
Die Bademagd	La fregatrice da bagno	*La baigneuſe, femme de bain*
	(fanteſca della ſtufa)	
trägt Waſſer	ſomminiſtra, *ſerve* dell'	*ſert dans un ſeau*
mit dem Badegeſchirr,	colla ſécchia; (acqua	*de l'eau;*
das ſie ſchöpfet	ch'ella tira, *cava*	*qu'elle prend*
aus dem Waſſertrog,	dal'álbio, *truógolo*,	*à l'auge,*
worin es fließt	in cui ſcola	*où elle coule*
aus den Baderöhren.	per i canáli, *dóccie*.	*par les canaux.*
Der Bader	Il maéſtro de'bagni, lo	*Le baigneur*, l'étuviſte
	ſtufaiuolo, *ſtufaruólo*	
ſchröpfet	ſcarífica la pelle	*ſcarifie la peau*
mit dem Schröpfeiſen,	collo ſcarificatoio,	*avec ſa flammette,*
und indem er	e vi applica, *attacca*	*& y applique*
die Laßköpfe aufſetzet,	delle coppe, *ventóſe*	*des ventouſes,*
ziehet er heraus	per cavar, *tirar fuori*	*pour en tirer*
das Blut	il ſangue,	*le ſang,*
zwiſchen Fell und Fleiſch,	ch'è tra carne e pelle,	*qui eſt entre peau & chair,*
welches er abwiſcht	e la raſciúga	*& l'eſſuie*
mit dem Schwamm.	con una ſpugna, *ſpóngia*.	*avec une ponge.*

LXXV.

Die Barbierſtube.

La Barbiería.

La Boutique de barbier.

Am ſelben Tage wird der HErr das Haupt und die Haar an den Füſſan abſcheren, und den Bart glatt abnehmen mit einem gemieteten Schermeſſer, nemlich durch die, ſo jenſeit des Waſſers ſind, durch den König von Aſſyrien. Eſa. Cap. VII, (7) vers. 20.

Въ день оный обріетъ Господь бритвою наятою обь ону страну рѣки Царя Ассирійска, главу и власы ногъ, и браду отъиметъ. Исаи гл. VII, (7) ст. 20.

Tonſor m. 3.	*Цирульникъ*	
in *tonſtrina*	въ *цирульнѣ*	Tonſtrina, *f.* 1. цирульня.
tondet	стрижетъ	
crines et *barbam*	*волоса* и *бороду*	Crinis, *m.* 3. волосъ. Barba, *f.* 1. борода.
fōrcipe;	*ножницами*;	Forceps, *f.* 3. ножницы.
vel radit	или брѣетъ	
nouacula,	*бритвою*,	Nouacula, *f.* 1. бритва.
quam	которую	
e *theca*	изъ *готовальни*	Theca, *f.* 1. готовальня.
deprōmit;	вынимаетъ;	
et lauat	и моетъ	
ſuper *peluim*	надъ *блюдечкомъ*	Peluis, *f.* 3 блюдечко.
lixiuio,	*теплою водою*,	Lixiuium, *n.* 2. теплая вода.
quod defluit	которая течетъ	
e *gutturnio*,	изъ *рукомойника*,	Gutturnium, *n.* 2. рукомойникъ.
vt et *ſapōne*;	также и *мыломъ*;	Sapo, *m.* 2. мыло.
et tergit	и отираетъ	
linteo;	*полотенцомъ*;	Linteum, *n.* 2. полотенцо.
pectit	чешетъ	
pectine,	*гребнемъ*,	Pecten, *m.* 3. гребень.
criſpat	завиваетъ	
calamīſtro.	*щипцами*.	Calamiſtrum, *n.* 2. щипцы припекальныя.
Interdum	Иногда	
venam ſecat	*кровь* мечетъ	Vena, *f.* 1. жила крововозвращательная.

ſcal-

In quel giórno il Signóre raderà col raſóio tolto a prezzo, che è di là del fiúme, cioè, col Re d'Aſſíria, il capo, ed i peli de' piédi, ed anche la barba tutta interamente.

En ce jour-la le Seigneur raſera avec le raſoir pris à louage au de là du fleuve, ſavoir avec le Roi d'Aſſirie, la tête, & les poils des pieds, & toute la barbe.

Der Barbierer	Il barbiére	*Le barbier*
in der Barbierſtube	tonde, *toſa*	*dans ſa boutique*
putzet	i capégli, *e la barba*	*tond*, coupe, rafraichit
Haar und Bart	nella barbiería	*les cheveux*, & la barbe
mit der Schere;	colle fórbici;	*avec ſes ciſeaux*;
oder nimmet ſie ab	ovvéro fa, *rade* la barba	*ou bien il fait*, raſe *le poil*
mit dem Schermeſſer,	col tagliente, *affiláto* raſóio,	*avec ſon raſoir trenchant*, affilé,
welches er	ch'egli	*qu'il*
aus dem Futeral	tira fuóri	*tire*
hervorlanget	dallo ſtuccio, *ſtucchio;*	*de ſon étui;*
und wäſchet ſie	e lava la fáccia	*& lave le viſage*
über dem Waſchfaß	in ſul bacíle	*ſur le baſſin*
mit der Lauge,	con liſcia chiára, *col ranno,*	*avec de l'eau de leſſive*,
welche flieſſet	che ſgorga, *ſcola*	*qui coule*
aus dem Gieſſfaß,	dal biſtórtolo,	*du lavoir*, de la fontaine,
wie auch mit Seife;	come pur anche con ſapóne, o colla ſavonetta; (*ſaponetta;*	*& après avec du ſavon*, de la ſavonnette;
und truknet ſie	e l' aſciuga	*& l'eſſuie*
mit dem Haartuch;	collo ſciugatoio;	*avec un linge*, peignoir;
kämmet ſie	péttina, *aggiuſta* i capégli, e la barba	*il peigne*, ajuſte *les cheveux*, *& la barbe*, le poil
mit dem Kamm;	col péttine;	*avec le peigne*;
kräuſelt ſie	e gl' arriccia, *innanella*	*& les friſe.*
mit dem Kräuſeiſen.	con un ferro caldo.	*avec le fer à friſer.*
Zuweilen	Egli ſalaſſa, *apre*	*Il ſaigne*, ouvre
läſſet er zur Ader	*la vena, tal volta*	*quelque fois la veine*

ſcalpello,	*ланцетомъ*,	Scalpellum, *n.* 2. ланцетъ.
vbi *ſanguis* m. 3.	гдѣ *кровь*	
propullat.	набиваетъ.	
Chirurgus m. 2.	*Лекарь*	
curat *vulnera*,	лечитъ *раны*.	Vulnus, *n* 3. рана.

LXXVI.

Equile. Конюшия.

Vngulae equorum eius vt ſilex; et rotae eius quaſi impetus tempeſtatis. Eſai. cap. V, (5) verſ. 28.

Копыта коней ихъ яко твердъ камень вмѣнишася, колёса колесницъ ихъ яко буря. Исаи гл. V, (5) ст. 28.

Stabularius m. 2. (*equiſo*, m. 3.)	*Конюхъ*	
purgat a *fimo*	чиститъ навозъ	Fimus, *m.* 2. навозъ.
ſtabulum;	въ *конюшнѣ*;	Stabulum, *n.* 2. конюшня.
alligat *equum*	привязываетъ *лошадь*	Equus, *m.* 2. лошадь.
capiſtro	*недоуздкомъ*	Capiſtrum, *n.* 2. недоуз-
ad *praeſepe*,	къ *яслямъ*,	Praeſepe, *n.* 3. ясли. (докъ.
aut, ſi mordax ſit,	а естьли кусается,	Mordax, *o.* 3. кусающій.
conſtringit	накладываетъ	
fiſcella.	*кошель*.	Fiſcella, *f.* 1. кошель.
Deinde	Потомъ	стилка.
ſubſternit *ſtramenta*;	подстилаетъ *солому*;	Stramentum, *n.* 2. под-
auenam	*овесъ*	Auena, *f.* 1. овесъ.
ventilat	подсѣваетъ	
vanno,	*рѣшетомъ*,	Vannus, *f.* 2. рѣшето.
quam miſcet	который мѣшаетъ	
paleis,	съ *соломою*	Palea, *f.* 1. солома,
ac depromit	и высыпаетъ	мѣрка.
e *ciſta pabulatoria*,	изъ *мѣрки*,	Ciſta pabulatoria, *f.* 1.
		eaque

mit dem Laßeiſen,	colla lancetta, *ſalaſſetta,*	*avec ſa lancette,*
da das Blut	d' onde zampilla, pro-	*dont le ſang*
heraus ſchießt.	il ſangue. (rompe ſubito.	*rejaillit,* ſort *d'abord.*
Der Wundarzt	Il cirurgico *chirurgo*	*Le chirurgien*
heilet die Wunden	médica, *guariſce* le piághe, *ferite.*	*panſe,* guérit, traite *les bleſſures,* plaies.

LXXVI.

Der Pferdeſtall. La Stalla da Cavalli. *L'Écurie.*

Seiner Roſſen Hüfe ſind wie Kiſelſteine geachtet; und ihre Wagen-Räder wie ein Sturmwind (Ungewitter). Eſa. Cap. V, (5) vers. 28.

L'únghie de'lor cavalli ſaranno riputáte come ſelci; e le ruóte de'lor carri come un turbo.

Les cornes des pieds de leurs chevaux ſeront eſtimées comme cailloux; & les roues de leurs chariots comme un tourbillon.

Der Stallknecht	Il famíglio di ſtalla (palafreniére)	*Le valet d'écurie (palefrenier)*
miſtet aus	purga, *netta;*	*nettoye, ôte le fumier*
den Stall;	la ſtalla;	*de l'écurie;*
bindet das Pferd	lega il cavallo	*attache le cheval*
mit der Halfter	per la cavezza,	*par le licou,*
an den Baarn,	alla raſtelliéra,	*au ratelier,*
oder, ſo es beißig iſt,	o pure s'egli morde,	*ou, s'il mord,*
legt er ihm an	lo mortifica, mettendogli	*il l'emmuſele*
den Maulkorb.	la muſaruóla.	*avec la muſelière.*
Darnach	Quindi	*Enſuite*
macht er die Streu;	gli fa il letto;	*il lui fait la litière;*
den Haber	ſvéntola, *crivella, vaglia*	*il vanne*
ſchwingt er	la biada, *avena*	*l'avoine*
in der Wanne,	col váglio,	*en un van,*
den er mengt	ch' egli méſcola	*laquelle il mêle*
mit Halmen,	con paglia tagliuzzáta,	*avec de la paille hâchée;*
und nimmet	che cava fuóri, *prende,*	*& de ce melange pris, tire*
aus dem Futterkaſten	dal pagliaio, (*piglia*	*du coffre à l'avoine*

und

eaque paſcit	и тѣмъ кормитъ	
equum.	*лошадей*	
vt et *foeno*.	какъ и *сѣномь*.	Foenum, *n.* 2. сѣно.
Poſtea	Потóмъ	
ducit aquātum	ведетъ на водопой	
ad *aquarium*;	къ *чану*;	Aquarium, *n.* 2. чанъ, (колода).
tum detergit	и отираетъ	
panno,	*сукномъ*,	Pannus, *m.* 2. сукно.
et depectit *ſtrigili*,	и чешетъ *скреблицею*,	Strigilis, *f.* 3. скреблица.
et inſternit	и покрываетъ	
gāuſape	*попоною*	Gāuſape, *n. indecl.* попона.
et inſpicit *ſoleas*,	и смотритъ *копыта*,	Solea, *f.* 1. копыто.
an *calcei ferrei*	крѣпки ли *подкопы*.	Calceus ferreus, *m.* 2. подкова.
		Firmus, a, um, крѣпкій.
adhuc firmis *clauis* haereant.		Clauus, *m.* 2. гвоздь.

LXXVII.

Horológia. Часы.

Ecce, ego reuerti faciem umbram linearum, per quas deſcenderat in horologio Achaz, in ſole, retrorſum decem lineis: et reuerſus eſt ſol decem lineis per gradus, quos deſcenderat. Eſai. cap. XXXVIII, (38) verſ. 8.

Се азъ позпращу сѣнь степеней, имиже сниде солнце десять степеней дому отца тпоего, позпращу солнце десять степеней: имиже сниде сень, и

пзыде

und füttert damit	e ne paſce	*il donne à manger*
das Pferd,	il cavalo	*au cheval*
wie auch mit Heu.	oltre al fiéno che gli dà.	*outre le foin, qu' il lui donne.*
Nach dieſem	Dopo queſto	*Après cela*
führt er es zur Tränke,	l' abbévera, *mena a bere*	*il l' abbreuve*, mene à boire
zum Waſſertrog;	all' abbeveratóio;	*à l' abbreuvoir*;
dann wiſcht er es	lo netta, *frega* parimente	*il le frotte*
mit dem Tuch,	con uno ſtrofinaccio di panno groſſo, (o di paglia).	*avec un frottoir de drap rude ou de paille*,
ſtriegelts mit dem Striegel,	lo ſtríglia colla ſtreghia,	*l' étrille avec l' étrille*,
legt ihm auf	lo cuópre	*lui met*
die Decke (Kotze,)	d' una ſchiavina,	*le caparaçon*, groſſe couverture
und beſchauet die Hufe,	e gli víſita le únghie,	*& regarde ſoigneuſement à ſa corne*,
ob die Eiſen	ſe i ferri per avventúra tenténnano:	*ſi les fers lui lochent*, branlent,
noch an feſten Nägeln hangen.	o s' eſſi ſtanno tuttavía ſodi, *fitti* a buóni chiódi.	*ou s' ils tiennent encore*, ſont attachés *à de bons clous*.

LXXVII.

Uhrwerke. Gli Orológi, *Oriuóli.* *Les Horloges.*

Siehe, Ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehen Linien zurück ziehen, über welche er gelauffen iſt; und die Sonne kehrete zehen Linien zurück, am Zeiger, über welche ſie gelauffen war. Eſa. Cap. XXXVIII, (38) vers. 8.

Ecco, io di preſente farò ritornár l' ombra dell' orológio, laquale è già diſceſa nell' orológio ſolare d' Achaz, indiétro di diéci gradi: E' l Sole ritornò indiétro di diéci gradi, per li quali già era diſcéſo.

Voici, je m' en vais faire retourner l' ombre des degrés par leſquels elle eſt deſcendue au cadran d' Achaz, de dix degrés en arriere le ſoleil;

изыде солнце десять степеней, имиже сниде сѣнь.
Исаи гл. XXXVIII, (38) ст. 8.

Horologium n. 2.	*Часопая машина*	
dimetitur *horas.*	размѣряетъ *часы.*	Hora, *f.* 1. часъ.
Solarium n. 2.	*Солнечные часы*	
oſtendit	показываютъ	
umbra gnomonis,	*тѣнію указательною*,	Vmbra, *f.* 1. тѣнь.
quota ſit hora;	которой идетъ часъ;	Gnomon, *m.* 3. указатель.
ſiue in *pariete*	или на *стѣнѣ*	
ſiue in *pyxide magnetica*;	или на *стрѣлкѣ магнитной.*	Paries, *m.* 3. стѣна.
		Pyxis, *f.* 3. magnetica, *f.* 1. стрѣлка магнитная.
Clepſydra f. 1.	*Песочные часы*	
oſtendit	показываютъ	(верть. (четыре)
horae *quatuor partes*,	часовыя *четверти*,	Quatuor, *o.* indecl. чет-
		Pars, *f.* 3. часть.
fluxu arenae,	*теченіемъ песка*,	Fluxus, *m.* 4. arenae, *f.* 1. теченіе песка.
olim *aquae.*	а въ древнія *премена поды.*	
Automaton n. 2.	*Боепые часы*	
numerat etiam	показываютъ также	(часъ.
nocturnas horas,	*ночные часы*,	Nocturna hora, *f.* 1. ночный
circulatione rotarum,	*окруженіемъ колесъ*,	Circulatio, *f.* 3. окруженіе.
		Rota, *f.* 1. колесо.
quarum maxima	изъ которыхъ большее	Maximus, a, um, большій.
trahitur	тянутъ	
a *pondere*;	*гири*,	Pondus, *n.* 3. гиря.
caeteras nutu ſuo trahens:	другія отъ ходу маетника обращаются,	Caeteri, ae, a, *plur.* прочіи.
Tum	Потомъ.	
indicat horam	показываетъ часъ	
vel *campana* f. 1.	или *колоколъ*	
ſuo *ſonitu*,	своимъ *зпономъ*,	Sonitus, *m.* 4. звонъ. (ный-
percuſſa a *malleolo*,	чрезъ удареніе *молота*,	Percuſſus, a, um, ударен-
		Malleolus, *m.* 2. молотокъ.

vel

& le Soleil retourna de dix degrés par les degrés, par leſquels il étoit deſcendu.

Das **Uhrwerk**	L'orológio, *oriuolo*	*L'horloge*
theilet die Stunden ab.	miſúra, dinota le ore.	*méſure*, marque *les heures.*
Die Sonnenuhr	Quello da ſole	*Le Cadran.*
weiſet (Zeigers,	n'addita	*nous montre*
mit dem Schatten des	coll'ombra dell'ago,	*par l'ombre de l'éguille,*
wieviel es geſchlagen;	che ora egli cia;	*quelle heure il eſt;*
entweder an der Wand	ſía egli nel muro	*ſoit ſur une muraille,*
oder im Compaß.	ovvero nel bóſſolo da calamíta.	*ou bien dans la bouſſole.*
Die Sanduhr	L'oriuolo da pólvere	*Le ſablier*
zeiget	moſtra l'ora (quarti	*montre l'heure*
die Stundviertheil,	compartita in quattro	*partagée en quatre quarts*
mit dem Sandlauf,	per lo ſcolare della polvere,	*par l'écoulement du ſable.*
vor Zeiten mit dem Waſſerlauf.	e già per quello dell'acqua.	*& autre fois par celui de l'eau.*
Die Schlaguhr	L'orológio da ruóte,	*L'horloge, qui ſonne*
zählet auch	ci moſtra, *notifica* eziandío	*marque auſſi*
die Nachtſtunden	le ore di notte, *notturne*	*les heures de la nuit.*
durch Umtreibung der Räder,	col girár che fanno le ruóte,	*par le tour des roues,*
deſſen gröſtes	la maggiór delle quali	*dont la plus grande*
gezogen wird	è tratta	*eſt tirée*
von dem Bleigewichte,	dai peſi, *contrappeſi.*	*par les poids,*
welches ſodann ebenfalls die andern ziehet:	e col ſuo moto, attira, *fa andáre*, *girar* tutte le altre.	*& attire*, fait aller *toutes les autres.*
Alsdann	A ſuo tempo poi	*Lors que le tems eſt ecoulé,*
zeiget die Stunde	la campána	*nous ſavons, quelle heure il*
entweder die Glocke	percoſſa	*ſoit par le ſon (eſt,*
mit ihrem Klang,	col martello (o batachio)	*de la cloche,*
von dem Hammer angeſchlagen,	pe'l ſuo ſuóno,	*frappée*
	dice, *ſegna* l'ora ch'è,	*du marteau*, batant;

vel in parte exteriori	или снаружи	
index c 3.	*стрѣлка*	
circuitione ſua.	своимъ *ходомъ.*	Circuitio, *f.* 3. ходъ.

LXXVIII.

Pictúra. Живопись.

Non in errorem induxit nos hominum malae artis excogitatio, nec vmbra picturae, labor ſine fructu, effigies ſculpta per varios colores; cuius aſpectus inſenſato dat concupiſcentiam, et diligit mortuae imaginis effigiem ſine anima. Sapient. cap. XV, (15) verſ. 4, 5.

Нижѐ прельсти насъ человѣческое злохитрое умышленіе, ниже сѣннописанныхъ трудъ безплодный, видъ изваянъ различными шары. Ихъже зракъ безумнымъ приходитъ въ похотѣніе, и любятъ мертваго образа видъ бездушный. Премудр. Сол. гл. XV, (15) ст. 4, 5.

Picturae	*Живопись*	Pictura, *f.* 1. живопись.
oblectant *oculos*,	увеселяетъ *глаза̀*,	Oculus, *m.* 2. глазъ, око.
et ornant *conclauia.*	и украшаетъ *покои.*	Conclaue, *n.* 3. подклѣтъ, покой.
Pictor m. 3.	*Живописецъ.*	Effigies, *f.* 3. картина.
pingit *effigiem*	пишетъ *картины.*	Peniculus, *m.* 2. um, *n.* 2. кисть.
peniculo	*кистью*	Tabula, *f.* 1. доска.
in *tabula*,	на *доскѣ*,	Plutteus, *m.* 2. станокъ.
ſuper *pluttео*,	поставя на *станокъ*,	Siniſter, ſtra, ſtrum, лѣвый.
		Tenens, *o.* 3. держащій.
ſiniſtra tenens	лѣвою рукою державъ	Orbis, *m.* 3. pictorius. *m.* 2. политра.
orbem pictorium,	*политру*,	
in quo *pigmenta* exſtant	, на которой *краски находятся*,	Pigmentum, *n.* 2. краска.

quae

oder auſſen	ovvéro al, *per* di fuóri	*ou bien* par *dehors*
der Zeiger,	l' ago *la lancetta* (ſtra.	*par le tour, que fait l' ai-*
mit ſeinem Umlaufen.	col girár che fa nella mo.	*dans la montre.* (*guille*

LXXVIII.

Die Mahlerei. *La Pittúra.* *La Peinture.*

Es hat uns nicht verführet der Menſchen böſe Fündlein, noch der Mahler unnütze Arbeit; nämlich ein geſchnitztes Bild mit mancherlei Farbe; deſſen Anſchauen den Unverſtändigen die Begierde erwecket; und machet, daß ſie ihre Luſt haben an dem lebloſen und todten Bilde. Im Buch der Weish. Cap. XV, (15) vers. 4, 5.

Non ci ha ſedotto l' Invenzión malizióſa degli uómini, nè'l diſégno delle pittúre, ch'è una fatíca ſenza frutto, una ſembiánza macchiáta di varj colóri, l' aſpetto di cui éccita negli ſtolti la cupidigia, che s' invaghiſce anco d' una ſembranza ſenza anima e d' una morta imagine.

L' invention malicieuſe des hommes ne nous a point trompés, ni le travail inutile des peintres, ſavoir l' image, qui eſt peinte de diverſes couleurs: dont la vûe excite la convoitiſe des foûs, qui convoitent la figure ſans eſprit d' une image morte.

Die Gemählde	Le pittúre, *i quadri*	*Les peintures,* tableaux
ergötzen die Augen,	ricréano la viſta, *gli occhi,*	*réjouiſſent la vûe,*
und zieren die Gemächer.	ed adórnano, *abbelliſcono* le ſtanze.	*& ſervent à orner les appartemens.*
Der Mahler	Il pittóre, *dipintóre*	*Le peintre*
mahlet ein Bildniß	diſegna, abbozza, *dipigne,* *ritráe* il ritratto	*deſſine, ébauche, tire un portrait*
mit dem Pinſel	col penello	*avec ſon pinceau*
auf der Tafel	ſu un teláto, *quadro*	*ſur une toile*
über der Staffelei,	poggiáto ſopra un cavalletto, ſcaletta,	*appuïée à un chevalet,*
und hält in der Linken	tenendo colla mano manca	*tenant de la main gauche*
das Pollet,	la tavoletta de' colori,	*la palette aux couleurs,*
auf welchem die Farben liegen,	macináti, *preparáti* gia *novizio*	*broïées,* préparées

quae terebantur	которыя растираетъ	
a *puero*	*мальчикъ*	Puer, *m.* 2. мальчикъ.
in *marmore.*	на *мраморѣ.*	Marmor, *n.* 3. мраморъ.
Sculptor m 3.	*Рѣщикъ*	
et *ſtatuarius* m. 2.	и *болванщикъ*	
exſculpunt	вырѣзываютъ	
ſtatuas et *imagines*	*статуи* и *лица*	Statua, *f.* 1. статуя.
e *ligno*	изъ *дерева*	Lignum, *n.* 2. дерево.
et *lapide.*	и *камня.*	Lapis, *m.* 3. камень.
Caelator m. 3.	*Рѣщикъ*	
et *ſcalptor* m. 3.	и *гридировальщикъ.*	
inſculpit	вырѣзываютъ	
aeri, *ligno*	на *мѣди*, *деревѣ*	Aes, *n.* 3. мѣдь.
aliisque *metallis*,	и другихъ *металлахъ*,	Metallum, *n.* 2. металлъ.
figuras	фигуры	Figura, *f.* 1. фигура, изображеніе, начертаніе.
et *characteres*	и *буквы*	Character, *m.* 3. буква, знакъ.
coelo.	*долотцемъ.*	Coelum, *n.* 2. долотцо.

LXXIX.

Specularia optica. Зрительныя стекла.

Si quis auditor eſt verbi, et non factor, hic comparabitur viro conſideranti vultum natiuitatis ſuae in ſpeculo: conſiderauit enim ſe, et abiit, et ſtatim oblitus eſt, qualis fuerit. Iacob. cap. I, (1) vers. 23, 24.

Аще кто есть слышатель слова а не творецъ, таковый уподобися мужу смотрящу лице бытія спо-

ſo gerieben wurden	dal ragazzo, *principiante*,	*par l' élève*
von dem Jungen	ſopra, ſulla pietra, il *pórfido*,	*ſur la pierre*, le marbre *à*
auf dem Marmelſtein.	colla moletta.	*broïer*, *avec la molette.*
Der Bildſchnitzer	Lo ſcultóre	*Le ſculpteur*
und Bildhauer	e lo ſtatuário	*& le ſtatuaire*
ſchnitzen, (hauen)	ſcolpiſcono, *ſcarpellano*,	*taillent*, *ſculptent*
die Säulen und Bilder]	delle ſtátue: (*fórmano*	*des ſtatuës*
aus Holz	di legno	*de bois*
und Stein.	e di pietra parimente.	*& de pierre.*
Der Kupferſtecher	L' intagliatóre	*Le graveur*
und Formſchneider	in rame e di forme	*et tailleur de formes*
ſtichet, (ſchneidet)	intágliano	*gravent*, ciſellent
in Kupfer, (Holz)	col bulino	*avec le burin*
und andere Metalle	delle figúre, *modelli*	*toutes ſortes de figure*: modelles
Bildungen	e léttere, *carattéri*	*& de lettres*, caracteres
und Buchſtaben,	in rame (legno)	*en airain (bois)*
mit dem Stecheiſen	e ſu d' altri metalli.	*et ſur d' autres métaux.*

LXXIX.

Geſichtgläſer. Gli Specchi, l' Ottica. *Les Miroirs, l' Optique.*

So jemand iſt ein Hörer des Worts, und nicht ein Thäter, der iſt gleich einem Mann, der ſein natürliches Angeſicht im Spiegel beſchauet: Denn nachdem er ſich beſchauet hat, gehet er von Stund an davon, und vergiſſet alsbald, wie er geſtalt war. Jac. Cap. I, (1) vers. 23, 24.

Se alcúno è uditór della paróla, e non facitóre, egli è ſimile ad un uómo, che conſidera la ſua fáccia naturale in uno ſpécchio; Imperocchè, dopo ch' egli s' è mirato, egli ſe ne va, e ſubito ha dimenticáto, quale egli era.

его пъ зерцалѣ: усмотри бо себе и отъиде, и абіе забы, каковъ бѣ. Іаков. гл. I, (1) ст. 23, 24.

Specula	*Зеркала*	Speculum, *n.* 2. зеркало.
parantur,	дѣлаются,	
vt *hōmines*	чтобъ *люди*	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
ſe ipſos intueantur;	самихъ себя смотрѣли;	
Perſpicilla,	*Очки*,	Perſpicillum, *n.* 2. очки.
vt acriūs cernat,	чтобъ явственнѣе видѣть,	
qui habet debilem *viſum.*	кто имѣетъ тупое *зрѣніе.*	Debilis, *c.* 3. le, *n.* 3. тупый слабый.
		Viſus, *m.* 4. зрѣніе.
Per *teleſcopium*	Въ *телескопѣ*	Teleſcopium, *n.* 2. тѣлескопъ.
videntur,	представляется	
remota	отдаленная вещь	Remōtus, a, um, отдаленный.
vt proxima;	вблизи;	Prōximus, a, um, бліскій.
In *microſcopio*	Въ *микроскопѣ*	Microſcōpium, *n.* 2. микроскопъ.
appāret *pulex* m. 2.	показывается *блоха*	
vt *porcellus* m. 2.	какъ *поросенокъ.*	
Radii ſolis	*Солнечныe лучи*	Radius, лучь.
accendunt *ligna*	зажигаютъ *дерево*	Sol, *m.* 3. солнце.
per *urens vitrum.*	чрезъ *зажигательное стекло.*	Urens, *o.* 3. vitrum, *n.* 3. зажигательное стекло.
Dantur quoque	Есть также	
ſpecula cauſtica	*стекла зажигательныя*	Speculum cauſticum, *n.* 2. стекло зажигательное.
maioris formae,	большія,	
a Tſchirnhuſio reperta;	Тширнгузіемъ изобрѣтенныя,	
quibus metalla	которыми металлы	
liquefiunt.	растопляются.	

LXXX.

Si quelqu'un écoute la parole & ne la met point en execution, il eſt ſemblable (reſſemble) *à un homme qui conſidere ſon viſage naturel dans un miroir, & qui après s'y être conſideré, s'en va & oublie auſſitôt, quel il étoit.*

Die Spiegeln	Gli uómini	*Les hommes*
werden zubereitet,	hanno inventato, trovato	*ont trouvé*, inventé
daß die Leute	gli ſpecchi	*les miroirs*
ſich ſelber ſehen;	per mirarviſi, *ſpecchiarviſi*	*pour s'y mirer: conſiderer;*
	dentro;	
Die Brillen,	gli occhiáli poi	*& les lunettes,*
damit derjenige ſchärfer	acciocchè chi ha	*afin que celui*
ſehe,		
der ein blödes Geſicht hat.	la viſta débole, *corta*,	*qui a la vûe courte,*
	vi veda, *vegga* méglio.	*y puiſſe mieux voir.*
Durch das Fernglas	Per il cannocchiále	*Par une lunette d'ap-*
werden geſehen.	ſi poſſono vedere, *diſcer-*	*proche*
	nere, *ſcorgere*	*l'on voit*
entfernte Sachen, (wären;	le coſe diſtanti, *diſcoſte*	*les choſes éloignées*
als ob ſie in der Nähe	come vícine;	*comme voiſines*, de près;
in dem Vergröſſerungs-	in un microſcopio	*dans un microſcope*
erſcheinet ein Floh (glaſe	una pulce	*vous diriez qu'une puce*
wie ein Spanferkel.	ſembra un porcello.	*eſt un cochon de lait.*
Die Sonnenſtrahlen	Gli ſtrali, *raggi* del ſole	*Les rayons du ſoleil*
zünden das Holz an	rifflettendo ſopra uno	*donnant, reverberant ſur*
	ſpecchio uſtorio	*un verre ardent*
durch das Brennglas.	accéndono, *appicciano* an-	*allument même du bois.*
	co del légno.	
Man hat auch	Vi ſono anche degli	*Il y a auſſi*
	ſpecchi uſtórj	
groſſe Brennſpiegeln,	di forma grande,	*de grands miroirs ardens,*
welche Tſchirnhaus erfun-	inventati dal l'Schirnhu-	*inventés par Tſchirnhauſen,*
den,	ſio,	*par le moyen*
wodurch man Metalle	per mezzo de' quali ſi li-	*deſquels on peut fondre les*
ſchmelzen kann.	quefanno i mettalli.	*metaux*

LXXX.

Victor Бочаръ, обручникъ.

In arca veteris Teſtamenti (erat) *urna aurea, habens manna.* Haebr. cap. IX, (9) vers. 4.

Имущи ковчегъ завѣта окованъ всюду златомъ, въ немже стамна злата имущая манну. Евр. гл. IX, (9) ст. 4.

Victor m. 3.	Об, учникъ	(ный.
amictus	опоясанъ	Amictus, a, um, опоясан-
praecinctorio,	*запаномъ*,	Praecinctorium, *n.* 2. за-
facit	скоблитъ	(панъ.
e *virgis colurnis*,	изъ *прутьевъ ивовыхъ*,	Virga colurna, *f.* 1. прутъ ивовый.
ſuper *ſellam inciſoriam*	на *скамьѣ*	Sella inciſoria, *f.* 1. скамья.
ſcalpro bimanubriato	*скобелью*	Scalprum bimanubriatum, *n.* 2. скобель.
circulos,	*обручи*,	Circulus, *m.* 2. обручь.
et *ex ligno*	*и изъ дерева*	Lignum, *n.* 2. дерево.
aſſulas.	*дощечки.*	Aſſula, *f.* 1. дощечка.
Ex *aſſulis*	Изъ *дощечекъ*	
conficit;	дѣлаетъ	
dolia,	*кадки*	Dolium, *n.* 2. кадка, бочка.
et *cupas*	*и бочки*	Cupa, *f.* 1. куфа, бочка.
bino *fundo*;	*двудонныя*;	Bini, ae, a, двойный.
		Fundus, *m.* 2. дно.
tum *lacus*,	также *чаны*,	Lacus, *m.* 4. чанъ.
labra,	*кади*,	Labrum, n. 2. кадь.
trimōdia,	*ушаты*;	Trimodia, *f.* 1. *et* um *n.* 2.
et *ſitulas*	*и ведра*	Situla, *f.* 1. ведро. (ушатъ.
vno *fundo.*	*однодонныя.*	Unus, a, um, одинъ.

Poſtea

LXXX.

Der Böttger oder Büttner.	Il Bottáio.	*Le Tonnelier.*

In der Lade des Teſtaments war die güldene Gelte, die das Himmelbrod hatte. Hebr. Cap. IX, (9) vers. 4.

Nell' Arca del patto vi era un Vaſo d' oro pieno di manna.

Dans l'Arche de l'alliance il y avoit un Vaſe d'or, plein de manne.

Der Böttger (Büttner,)	Il bottáio, *maſtelláio*,	*Le tonnelier*,
mit dem Schurzfell	cinto	*tenant, ceint devant lui*
angethan,	del ſuo ſparagrembo,	*ſon tablier*,
machet	fa (*grembiále di cuóio*,	*fait*
aus Weidenruthen,	dei cerchi, *ritorte*, *vincigli*,	*des cerceaux*, harts, liens,
über der Schnitzbank	di verghe, *bachetti* di ſalice, di bietola	*des verges de ſaule*, d'oſier, *de bouleau &c.*
mit dem Schnitzmeſſer	ſopra 'l ſuo deſchetto a cinque piédi	*ſur le bec d'âne*,
Reiffe,	col coltello a due manichi,	*avec le plane, couteau à deux manches*,
und aus Holz	e delle doghe	*& des douves*
Tauben, (Stäben).	di più ſorti di legno.	*de pluſieurs ſortes de bois.*
Aus Tauben	Delle quali, di cui	*Dont*
macht er	egli fa	*il fait*
Fäſſer	botti,	*des tonneaux*,
und Tonnen	barili, *tonne*,	*des tonnes*, barils.
mit zweien Böden;	a, *con* due fondi;	*à deux fonds*;
dann Kufen,	com' anche dei maſtelli- (tini,	*il fait auſſi des cuves*,
Schäffer, (Schöpper,)	maſtelletti, *maſtellini*,	*des cuvettes*,
Butten	brente, *bigóncie*, (*chioni*	*des bottes*,
und Gelten	maſtelli col manico, *ſec-*	*des ſeilles*
mit einem Boden.	da, *con* un fondo ſolo.	*avec un fond ſeul.*

Poſtea vincit	**Послѣ набиваетъ**	
circulis,	*обручи*,	
quos ligat,	которые связываетъ	топоръ.
ope *falcis viĕtoriae*,	своимъ *топоромъ*,	Falx, *f.* 3. vietoria, *f.* 1.
ſalignis, *viminibus*,	*вербовыми прутьями*,	Salignum, *n.* 2. vimen, *n.* 2. верьбовый прутъ.
et aptat	и принаравливаетъ	
tudite	*клиномъ*	Tudes, *m.* 3. клинъ.
ac *tudicula*.	и *колотушкою*.	Tudīcula, *f.* 1. колотушка.

LXXXI.

Reſtio et Lorārius. — Веревочникъ и Шорникъ.

Reſpondit Samſon Dalilae: ſi ſeptem neruiceis funibus, nec dum ſiccis, et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero, vt caeteri homines: ſed rupit vincula (funes), *quomodo ſi rumpat quis filum de ſtupa, cum odorem ignis acceperit.* Iudic. cap XVI, (16) vers. 7, 9.

Рече Сампсонъ Далидѣ: аще спяжутъ мя седмiю тятивами сырыми нейстлѣвшими, и изнемогу, и буду яко единъ отъ человѣкъ: и расторже тятивы, аки бы кто расторгнулъ сосканiе изгребiй, егда коснется ему огнъ. Судей гл. XVI, (16) ст. 7. 9.

Reſtio m. 3.	*Веревочникъ*	
contorquet	крутитъ (вьетъ)	
funes,	*веревки*,	Funis, *m.* 3. веревка.
agitatione	*вертя*	Agitatio, *f.* 3. вертенiе.

rotulae

Darnach bindet er ſie	Poi, egli gli accerchia, *accerchiélla*,	*Après cela il les relie*,
mit Reifen,	*lor mette i cerchi*,	leur met les cerceaux,
welche er heftet,	con vinchi,	*qu' il lie enſemble*
durch Hülfe des Bindmeſſers,	per mezzo del coltello	*par le moyen de l' aiſceau*;
mit weidenen Zainen,	da bottaio,	*avec des oſiers*, (aiſſette
und mit dem Schlegel	e gli caccia, *ſpigne a baſſo*	*& les chaſſe*, pouſſe en bas
und Triebel	col cugno,	*avec un chaſſoir*,
anſchläget.	a forza del megliétto *di légno.*	*à coups du maillet de bois.*

LXXXI.

Seiler und Riemer. — Il Cordáro, Cordaio *e* Cinturáio. — *Le Cordier. & Le Ceinturier.*

Samſon ſprach zu Dalila: Wenn man mich bünde mit ſieben Seilen von Sennen, die noch nicht verdorret, ſondern noch feucht ſind, ſo würde ich ſchwach, und wäre wie ein anderer Menſch: Er aber zerriß die Seile, wie eine flächſene Schnur zerreißt, wann Feuer dran kömmt. Ich Buch der Richt. Cap. XVI, (16) vers. 7, 9.

Samſon diſſe a Délila: Se io foſſi legato di ſette ritorte freſche, che non fóſſero ancóra ſecche, io diventeréi fiácco; e ſaréi come un altro uómo: ma egli ruppe le ritorte, come ſi rompe un fil di ſtoppa, quando ſente il fuóco.

Samſon répondit à [illegible]: Si on me lioit de ſept cordes fraiches, qui ne fuſſent point encore ſeches, je diviendrois foible & ſerois comme un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme ſe romproit un filet d' étouppes, des qu' il ſent le feu.

Der Seiler	Il cordaro *funaruólo*,	*Le cordier*
drehet	col voltáre, *giráre*	*en tournant*
Seile,	il ſuo molinello *malinello*	*ſon rouet*,
durch Umdrehung	torce, *ritórce*,	*retord*, cable

rotulae,	*колесомъ*,	Rotula, *f.* 1. колесцо.
e *ſtupa*,	изъ *пакли*	Stupa, *f.* 1. пакля.
vel *cannabi*,	или коноплей, (имѣетъ.	Cannabis, *f.* 3. конопель.
quam ſibi circumdat.	которыя около себя	
Sic fiunt	Такимъ образомъ дѣлаютъ.	
primo	сперва	
funiculi	*веревочки*,	Funīculus, *m.* 2. веревочка.
tum *reſtes*,	потомъ *веревки*,	Reſtis, *f.* 3. веревка.
tandem	напослѣдокъ	
rudentes.	*корабельные канаты*.	Rudens, *m.* 3. корабельный канатъ.
Lorarius m. 2.	*Шорникъ*.	
ſcindit	кроитъ	
de *corio bubūlo*	изъ *кожи воловьей*	Cōrium būbulum, *n.* 2. воловья кожа.
loramenta,	*ремни*,	Loramentum, *n.* 2. ремень.
frena,	*узды*,	Frenum, *n.* 2. узда.
cingula,	*подпруги*,	Cingulus, *m.* 2. *et* um *n.* 2. подпруга.
balteos,	*портупеи*,	Bālteus, *m.* 2. *et* um. *n.* 2. портупея.
crumēnas,	*сумки*,	Crumēna, *f.* 1. сумка.
hippopēras. etc.	*чемоданы*, (сумы переметныя) и пр.	Hippopēra, *f.* 1. чемоданъ, (сума переметная).

LXXXII.

Viátor. Путешественникъ.

Foris non manſit (pernoctauit) *peregrinus*, *oſtium meum viatori patuit*. Iob. cap. XXXI, (31) vers. 32.

des Rads,	ogni ſorte di corde, *funi*, *cordámi*	*toutes ſortes de cordes*, cordages
aus Werk,	di ſtoppa,	*d' étouppe*,
oder Hanf,	ovvéro di cánape,	*ou de chanvre*,
ſo er um ſich leget.	ch' egli ſi lega attorno.	*qu' il a mis autour de luï.*
Alſo werden verfertiget	E per tal via fa	*Voila comme il fait*
erſtlich	primieramente	*premierement*
das Seilgarn, (Bindfaden,)	degli ſpaghi, *cordicelle*,	*de la ficelle*,
dann die Stricke,	quindi funi duplicáte, o triplicáte,	*enſuite des cordes doublées, triplées*,
endlich	finalmente	& *enfin*
die Brunn- oder Schiffſeile.	corde da pozzo, da nave, *gómene*.	*des cordes à puits, des cables*, &c.
Der Riemer	Il cinturáio	*Le ceinturier*
ſchneidet	táglia	*tranche*, taille
aus der Kühehaut	delle corréggie, *ſtriſce d'* ogni ſorte,	*toutes ſortes de courroies*
Riemen,	da un cuóio di búe (o d' altro animàle),	*ſur un cuir de boeuf (ou d' autre bête)*,
Zäume,	briglie,	*des brides*,
Gürtel,	cinture, *cinghi*,	*des ceintures*,
Wehrgehänge,	pendoni di ſpada, *pendágli*,	*des baudriers, ceinturons*,
Taſchen,	borſe, *ſaccoccie*, *ſcarſelle*, *taſche*,	*des bourſes*, poches, gibecieres,
Felleiſen, (Reiſeſäcke) u. d. g.	valigie, *bólgie*. &c.	& *des valiſes*. &c.

LXXXII.

Der Wandersmann. | Il Viandante a piè. | *Le Voïageur à pied.*

Der Fremdling iſt darauſſen nicht blieben; meine Thür ſtunde dem Reiſenden offen. Hiob Cap. XXXI, (31) vers. 32.

Внѣ не водворяшеся странникъ, дверь же моя всякому приходящему отверзста бѣ. Іов. гл. XXXI, (31) ст. 32.

Viātor m. 3.	*Путешественникъ (дорожной)*	
portat *humeris*	несетъ за *плечами*	Hūmerus, *m.* 2. плечо, рамо.
in *bulga*,	въ *котомкѣ*,	Bulga, *f.* 1. котомка.
que capere nequit	чего не можетъ укласть	
funda, f. 1.	въ *сумкѣ*,	
vel *marſupio*; n. 2.	или *карманѣ*;	
tegitur	одѣтъ	
lacerna;	*епанчею*;	Lacerna, *f.* 1. епанча.
tenet *manu*	держитъ въ *рукѣ*	Manus, *f.* 4. рука.
baculum,	*палку*,	Bāculus, *m.* 2. *et* um *n.* 2. палка.
quo ſe fulciat;	которою подпирается;	
opus habet	имѣетъ нужду	
viatico,	въ *дорожномъ запасѣ*,	Viāticum, *n.* 2. дорожный запасъ
vt et fido	какъ и въ вѣрномъ	Fidus, a, um, вѣрный.
et facundo *cōmite*.	и забавномъ *товарищѣ*.	Facundus, a um, забавный. Comes, c. 3. товарищъ.

Propter *ſemitam*,	Для *стези*	Semita, *f.* 1. стезя.
niſi ſit	естьли не будетъ	
tritus callis,	*проѣжжей дороги*,	Tritus, a, um, callis, *m.* 3. проѣжжая дорога.
non deſerat	не долженъ сбиваться	
viam regiam.	съ *большой дороги*.	Via regia, *f.* 1. большая дорога.

Avia

Il foreſtiére non è reſtáto la notte in ſu la ſtrada: io ho aperto il mio uſcio al viandante.

L' étranger n' a point paſſé la nuit dehors (dans la rue), *j' ai ouvert ma porte au paſſant* (voïageur).

Der Wandersmann	Il viandante, *il camminante, pedone*	*Le voyageur*
trägt auf dem Rücken	porta ſulle ſpalle, *in iſpalla, ſul doſſo*	*met*, porte *ſur ſes épaules*
im Reiſefell,	nella bólgia, valígia	*dans une bougette*, valiſe
was der Schiebſack,	ció che non può capere	*ce qui ne ſauroit entrer*; être contenu
oder die Taſche,	nella ſaccóccia, *ſcarſella*	*dans ſes poches*
nicht faſſen kann;	nè in borſa;	*ni dans la bourſe*;
wird bedecket	egli è ſopravveſtíto	*il eſt vétu*, *couvert*
mit dem Reiſemantel;	d' un gabbáno,	*d' une caſaque*, d' un ſur-
hält in der Hand	col baſtóne	*le bâton* (tout
den Wanderſtab,	in mano, *(ſi* ſopra;	*à la main*,
daran er ſich halte;	per réggerviſi *appogiárvi-*	*pour ſ' appuyer deſſus*;
bedarf	egli ha biſogno, *gli fa di meſtieri*	*il doit*
einer Wegzehrung,	d' aver, *d' éſſer provviſto* d' un buon viático per le ſpeſe,	*être fourni*, pourvû *d' un bon viatique pour les fraix du voïage*
wie auch eines getreuen	come altresì d' un fidáto compágno di viággio,	*auſſi bien que d' un aſſidé compagnon de voïage, qui*
und geſprächigen Gefärten.	che ſia di buona e placevol, *allegra* converſazion.	*ſoit enjoué & de bonne converſation.*
Wegen des Fußſteigs,	Ch' egli non laſci, *ſi diſcoſti* mai	*Qu' il ne quitte point*
wann es nicht	la, *dalla* ſtrada maéſtra,	*le grand chemin*,
ein gebahnter Pfad iſt,	per lo ſentiéro, *(reale*	*pour prendre le ſentier*,
verlaſſe er nicht	fuorchè s' egli foſſe	*s' il n' eſt bien*
die Landſtraſſe.	battúto.	*frayé*, pratiqué.

Auia	*Непроходныя мѣста*	Auia, *n.* 2. *plur.* непроходныя мѣста.
et *biuia*	и *распутія*	Biuium, *n.* 2. распутіе.
et ſeducunt	обманываютъ и заводятъ	
in *ſalebras;*	въ *непроходимыя мѣста;*	Salebra, *f.* 1. непроходимое мѣсто.
nec non	такъ же	
tramites	*тропинки*	Trames, *m.* 3. тропинка.
et *compita.*	и *перекрестки.*	Compita, *n.* 2 *plur.* перекрестки.
Sciſcitetur igitur	Того для спрашивать долженъ	
obuios,	*встрѣшныхъ,*	Obuius, a, um, встрѣшный.
qua ſit eundum;	куда итти должно;	
et caueat *praedones,*	и беречься долженъ *разбойниковъ,*	Praedo, *m.* 3. разбойникъ.
vt in *via,* ſic etiam	какъ въ *дорогѣ,* такъ	Via, *f.* 1. дорога.
in *diuerſorio,* vbi pernoctat.	и на *наслѣгѣ,* гдѣ ночуетъ.	Diuerſorium, *n.* 3. наслѣгъ.

LXXXIII.

Eques. Всадникъ.

Si quis in verbo non offendit, hic perfectus eſt vir, poteſt etiam freno circumducere totum corpus. Si autem frena equis in ora mittimus, ad conſentiendum (obediendum)

nobis

Die Abwege	Le ſtrade ſenza capo, *éſito*	*Les chemins, ſans iſſue*
und Scheidewege	e forcúte,	*& les chemins de traverſe;*
betriegen	ingánnano tal volta, (*ano*	*trompent bien ſouvent,*
und verführen	e guidano, *ſedúcono, ſvi-*	*& ſéduiſent, menent*
an unwegſame Oerter;	ſu, *per* luóghi ſcoſcéſi, *dirupati, ſviati, fuor di ſtrada*	*dans des lieux*, endroits *pleins de rochers*, égarés;
desgleichen auch	i ſentieri, lungo i prati, campi	*les ſentiers, au travers des prez, ou des champs*
die Krummwege	e le crocciáte, ſtrade a croce	*& les carrefours*
und Kreuzwege.	non ponno già far traviáre tanto.	*ne détournent pas tant.*
Demnach ſo forſche er	E forza adunque ch'egli domandi, *s' informi*	*Il doit donc demander*
bei denen, ſo ihm begegnen,	di colóro in cui s' imbatte,, *che rincontra*,	*à ceux, qu' il rencontre,*
welchen Weg er gehen müſſe;	per dove ſi ha d' andáre;	*par où*, quelle part *il faut qu' il aille;*
und hüte ſich	e guárdiſi beniſſimo	*& ſe donner bien de garde*
vor den Straſſenräubern,	da gli aſſaſſini *ladri, maſnadieri*	*des aſſaſſins*, voleurs, *de grand chemin*, brigans
gleichwie auf der Straſſe,	non meno	*auſſi bien*
alſo auch	nell' oſtería, *nell' albergo* notte,	*à l' hotellerie*, à l' auberge au gîte
in der Herberge,	dove alberga, *allogia* la	*où il loge*, couche *la nuit,*
wo er übernachtet.	che nel cammino, *via, per ſtrada.*	*qu' en chemin.*

LXXXIII.

Der Reuter. Il Cavalliére *Le Cavalier.*

Wer aber auch in keinem Worte fehlet, der iſt ein vollkommener Mann: und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten. Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen, daß ſie uns gehorchen, und lenken den ganzen Leib. Epiſt. Jacob. Cap. III, (3) vers. 2, 3.

nobis; et omne corpus illorum circumferimus. Epiſt Iacob. cap. III, (3) vers. 2, 3.

Аще кто въ словѣ не согрѣшаетъ, сей совершенъ мужъ, силенъ обуздати и все тѣло. Се бо и конецъ узды во уста влагаемъ, да повинуется намъ, и все тѣло ихъ обращаемъ. Іаков. гл. III, (3) ст. 2, 3.

Eques m. 3.	*Всадникъ*	
imponit *equo*	накладываетъ на *ло-шадь*	Equus, *m.* 2. лошадь.
ephippium,	*сѣдло*	Ephippium, *n.* 2. сѣдло.
idque ſuccingit	и оное подтягиваетъ	
cingulo;	*подпругою*;	Cingulus, *m.* 2. *et* um, *n.* 2. подпруга.
inſternit etiam	кладетъ такъ же	
dorſuale;	*потникъ*;	Dorſuāle, *n.* 3. потникъ.
ornat eum	убираетъ ее	
phaleris,	*конскимъ уборомъ*,	Phālerae, *plur. f.* 1. конской уборъ.
frontali,	*нагрудникомъ*,	Frontāle, *n.* 3. нагрудникъ.
antilēna,	*поперстьми*,	Antilēna, *f.* 1. поперстье.
et *poſtilēna*.	и *подхвостьемъ*.	Poſtilena, *f.* 1. подхвостье.
Deinde	Потóмъ	
inſilit in equum,	садится на лошадь,	
indit *pedes*	ставитъ *ноги*	Pes, *m.* 3. нога.
ſtapedibus,	въ *стремена*,	Stapes, *m.* 3. стремя.
ſiniſtra capeſſit	лѣвою держитъ	Siniſter, ſtra, ſtrum, лѣвый.
lorum (*habenam*)	*поводъ*	Lorum, *n.* 2, (habēna, *f.* 1.) поводъ.
fraeni,	отъ *узды*,	Fraenum, *n.* 2. узда.
quo equum	которою лошадь	
flectit et retinet;	правитъ и удерживаетъ;	

tum

Se alcúno non inciampa nel parláre, eſſo è uómo compiúto, e puó tenére a freno eziandío tutto 'l corpo. Ecco, noi mettiámó le briglie (i morſi) nelle bócche de' cavalli, acciocchè ci ubbidíſcano: e facciámo vólger tutto 'l corpo loro.

Si quelqu' un ne fait point de fautes en parlant, c' eſt un homme parfait, & il peut tenir tout le corps en bride. Ne voyez vous pas que nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu' ils nous obéïſſent, & qu' ainſi nous faiſons tourner tout leur corps, où nous voulons.

Der Reuter	Il cavalliére	*Le cavalier*
legt dem Pferd	mette lá ſella	*ſelle*
den Sattel auf,	al cavallo, *lo ſella*	*le cheval*, lui met la ſelle
welchen er ihm angürtet	e lo cínghia ben bene	*& le ſangle bien*
mit dem Gurt;	colla cínghia; (più	*avec la ſangle*;
er deckt auch daſſelbe	egli gl' impone, *mette* di	*il lui met auſſi*
mit der Schaberacke,	la gauldrappa, *valdrappa*;	*une houſſe*;
zieret es (Rückdecke);	lo barda	*l' enharnache*
mit dem Roßzeug,	delle ſue barde, *arnéſi*,	*de ſes harnois, lui mettant*,
	(mettendo gli	
dem Stirnriemen,	la teſtiéra,	*la têtiere*,
Bruſtriemen,	il pettorále,	*le poitral*,
und Schwanzriemen.	la groppiéra.	*la crouppiere.*
Darnach	Dopo queſto	*Après cela*
ſchwingt er ſich auf das	egli monta a cavallo,	*il monte à cheval*,
ſetzet die Füſſe (Roß,	mette i piédi	*met les pieds*
in die Stegreife, (Bügel,)	nelle ſtaffe,	*dans l' étrier*,
mit der Linken faſſet er	piglia colla manca	*prend de la main gauche*
den Zügel, (Zaum,)	la briglia attaccata	*la bride attachée*
des Gebiſſes,	al morſo,	*au mords*,
womit er das Pferd	colla quale egli lo fa volteggiare,	*par le moyen de laquelle il fait tourner çà & là ſon cheval*,
lenket und anhält;	lo manéggia, e ritiéne a ſua poſta;	*le manie* & l' arréte *comme il veut*;

tum	и	
admouet *calcaria*,	понуждаетъ *шпорами*,	Calcar, *n.* 3. шпоры.
incitatque	и погоняетъ	
virgula,	*прутикомъ*,	Virgula, *f.* 1. прутикъ.
et coërcet	и завертываетъ	
poſtomide.	*заверткою.*	Pōſtomis, *f.* 3. завертка.
Bulgae	*Чушки*	Bulga, *f.* 1. чушка.
pendent	висятъ	
ex *ephippii apice*,	*сверьху сѣдла*,	Ephippii, *n.* 2. apex, *m.* 3.
quibus inſeruntur	въ которыя кладутъ	верьхъ сѣдла.
ſclopi.	*пистолеты.*	Sclopus, *m.* 2. пистолетъ.
Ipſe *eques*	*Всадникъ*	
induitur	одѣтъ	
chlamyde;	*епанчею;*	Chlamys, *f.* 3. епанча.
lacerna	латы	
a tergo	сзади	
reuincitur.	привязываетъ.	
Veredarius m. 2.	*Гонецъ* (*почтаръ*)	
curſim et velociter equo fertur.	скоро и прытко на лошади скачетъ.	

LXXXIV.

Vehicula. Телѣги.

Praecordia fatui, quaſi rota carri; et quaſi axis verſatilis cogitatus illius. Syrach. cap. XXXIII, (33) vers. 5.

Коло колесничное утроба буяго, и якоже ось пертящаяся помышленіе его. Сирах. гл. XXXIII, (33) ст. 5.

Traha	На *саняхъ*	Traha, *f.* 1. сани.
vēhimur	ѣздимъ	

ſuper

alsdann	tal volta	*quelque fois*
gibt er ihm die Sporn,	gli dà degli ſperóni nel fianco,	*il le pique*, lui donne *des éperons*,
treibt es an	e lo ſpígne avanti, *innanzi*	*& le pouſſe avant*
mit der Spitzruthe,	colla bacchetta, (*in freno*	*avec une houſſine*,
und bremſet es	e lo raffréna, *doma*, *tien.*	*il le domte*, fait obéïr
mit der Bremſe.	col cavezzóne, e colle moraglie.	*avec le caveçon, ou avec les morailles.*
Die Hulſtern	I fóderi, *fonde*	*Les fourreaux*
hängen	da méttervi dentro,	*pour y mettre*
am Sattelknopf,	le piſtole	*les piſtolets*,
worin die Piſtolen (Fauſtröhre)	pendono di quà e di là	*ſont pendus*
geſteckt werden	al pomo della ſella.	*au pommeau de la ſelle.*
Er ſelbſt, der Reuter,	Il cavalliere poi	*Le cavalier lui-même*
iſt angethan	vuól eſſer veſtito (groſſo;	*doit être revêtu*
mit dem Reitrock;	d' una cappa di panno	*d' un bon ſurtout;*
der Regenmantel	la palandrana, *il feraiuolo*	*portant ſon manteau de pluie en croupe,*
wird hinten aufgebunden.	ſi lega in groppa, all' arcione della ſella.	*attaché à l'arçon de la ſelle.*
Der Poſtreuter	Il procáccio, *corriéro*,	*Le poſtilon*,
rennet ſehr ſchnell fort.	corre la poſta, di galoppo, trotto, a bríglia ſciólta.	*court la poſte, au galop & au trot, à bride abbatue.*

LXXXIV.

Die Karren. I Carri. *Les Chariots.*

Des Narren Herz iſt wie ein Rad am Karren (Wagen), und ſeine Gedanken laufen um, wie die Nabe. Syrach Cap. XXXIII, (33) vers 5.

L'Interióre (*il cuore*) d' uno ſtolto è come la Ruóto d' un carro; ed i ſuói diſcorſi (*penſieri*) ſono come il fuſto che gira.

Le dedans (le cœur) *du foû eſt comme la Roue d'un chariot; & ſes diſcours* (penſées) *ſont comme le moïeu qui tourne.*

Mit dem Schlitten fahren wir	Noi andiamo in iſlitta	*Nous allons en traineau*

über

ſuper *niuibus*	по *снѣгу*	Nix , *f.* 3. снѣгъ.
et *glacie.*	и *льду.*	Glacies , *f.* 5. ледъ.
Vehiculum unirotum n. 2.	*Телѣжка* объ *одномъ*	
dicitur	называется (*колесѣ*	
pabo ; m. 3.	*качка* ;	
birotum n. 2.	о *двухъ колесахъ*	
carrus ; m. 2.	*одноколка* ;	
quadrirotum n. 2.	о *четырехъ колесахъ*	
currus , m. 4.	*коляска* ,	
qui	которые	
vel *ſarracum* , n. 2.	либо *телѣга* ,	
vel *plauſtrum.* n. 2.	либо *фура.*	
Currûs partes ſunt	*Части воза* суть	Pars , *f.* 3. часть.
temo ; m. 3.	*дышло* ,	
iugum , n. 2.	*коромысло* ,	
compages, f. 3.	*подушки* ,	
ſpondae ;	*грядки* ;	Sponda , *f.* 1. грядка.
tum *axes* ,	и *оси* ,	Axis , *m.* 3. ось.
circa quos	на которыхъ	
currunt *rotae* .	вертятся *колеса* ,	Rota , *f.* 1. колесо.
quibus praefiguntur	въ которыя вкладываютъ	
paxilli ,	*чеки* ,	Paxillus , *m.* 2. чека.
et *obices.*	и *лисицы.*	Obex , *m.* 3. лисица.
Baſis f. 3. rotae	*Основаніе* колеса̀	
eſt *modiolus* ,	есть *ступица* ,	
ex quo prōdeunt	отъ которой пошли	(двѣнатцать.
duodecim *radii* ;	двѣнатцать *спицъ* ;	Duodecim , *m.* o. *indecl.*
hos ambit	сіи окружены	Rādius , *m.* 2. спица.
orbile , n. 3.	*ободомъ* ,	(ставленный.
compōſitum n. 3.	составленнымъ	Compoſitus , a , um , co-
e ſex *abſidibus* ,	изъ шести *косяковъ* ,	Sex , o *indecl.* шесть.
		Abſis , *f* 3. косякъ. (кожъ.
et totidem *canthis.*	и столькожъ *обоймицъ.*	Totidem , o. *indecl.* столь-
		Canthus , *m.* 2. обоймица.

Currui

über Schnee	ſopra la neve	ſur la neige
und Eis.	e'l ghiáccio. (óta ſola	& la glace.
Ein Wagen mit einem	Un carretto da una ru-	Un petit chariot à une
wird genannt (Rad	s' addimanda, chiama	s'appelle (roue
eine Schubkarre;	carriuola;	une brouette;
mit zweien Rädern,	quella da due ruóte	celui à deux roues
eine Karre;	carretto;	une charrette;
mit vieren	da quattro poi	mais celui à quatre
ein Wagen,	un carro,	un chariot,
welcher	che ſerve	qui ſert
entweder ein Rüſt = oder	per lo carreggiáre ordi-	ou pour les chariages ordi-
Bagage Wagen,	nario,	naires,
oder ein Laſtwagen.	ovvero da caricare le ba-	ou pour y charger le bagage
	gaglie ed altri arneſi.	& autres choſes à un
		Chariot.
Die Wagenſtücke ſind	Le cui parti ſono	Voici les parties
die Deichſel,	il timóne,	le timon,
die Wage,	il giógo,	le joug,
die Fuge,	le congiontúre,	les aſſemblages, jointures,
die Leitern;	le ſponde;	les ridelles;
dann die Axen,	apreſſo vi ha gli aſſi,	enſuite on voit les eſſieux,
um welche	intorno ai quali ſi rag-	autour desquels les roues,
die Räder laufen,	le ruóte, (girano	tournoyent,
denen vorgefügt werden	in cui ſi fíccano	dans lesquelles on fiche
die Nägel,	i chiodi,	les happes,
und die Lohne.	e gli uncíni, (per ritégno).	& les eſſes,
Die Grundveſte des	La báſe dela ruóta	La baſe de la roue
iſt die Nabe, (Rades	ſi è il fuſto,	eſt le moyeu,
aus welcher hervorgehen	nel quale, *in cui* s' inca-	dans lequel ſont emboités
zwölf Speichen;	i dódici raggi; (ſtrano	les douze rais;
die umgiebet	i raggi ſon intorniati	qui ſont entourés
der Kranz,	dal cérchio,	du cercle,
aus ſechs Felgen	ch'è compoſto, (*gattigli*,	compoſé,
zuſammen geſetzt,	di ſei volghe, *gavelli*,	de ſix jantes,
und eben ſo vielen Rad=	e d'altretante bande di	& d'autant de bandes de fer.
ſchienen.	ferro.	

Currui	На́возъ	
imponuntur	кладутъ	
corbes et *crates.*	*кошели* и *плетенки.*	Corbis, *m. et. f.* 3. кошель.
		Crates, *f.* 3. плетенка.

LXXXV.

Vectúra. Ѣзда.

Flagellum equo, et camus aſino, et virga in dorſo imprudentium (ſtultorum). Prouerb. Salom. Cap. XXVI, (26) vers. 3.

Бичь коню, и остень ослу, и жезлъ языку законопреступну. Притч. Сол. гл. XXVI, (26) ст. 3.

Auriga m. 1.	*Извощикъ*	
iungit	впрягаетъ	ная лошадь.
parippum,	*припряжную лошадь,*	Parippus, *m.* 2. припряж-
ſellario,	къ *подсѣдельной,*	Sellārius, *m.* 2. подсѣ-
ad *temonem*	къ *дышлу*	дельный.
de *helcio*	отъ *хомута*	Helcium, *n.* 2 хомутъ.
dependentibus	висящими	Dependens, *o.* 3. висящій.
loris vel *catenis.*	*ремнями* или *цѣпьми.*	Lorum, *n.* 2. ремень.
Deinde	Потомъ	Catēna, *f.* 1. цѣпь.
inſidet	садится	
ſellario	на *подсѣдельную,*	
agit ante ſe	погоняетъ	няя лошадь.
anteceſſores	*переднихъ лошадей*	Anteceſſor, *m.* 3. перед-
ſcutica,	*бичемъ,*	Scutica, *f.* 1. бичь.
et flectit	и правитъ	
funibus.	*вожжами.*	Funis, *m.* 3. вожжа.
Axem	*Ось*	Axis, *m.* 3. ось.
ungit	мажетъ	

ex

Auf den Wagen	Sopra un carro	*Sur le chariot*
werden gelegt	vi ſi méttono	*on met*
Körbe und Flechten.	graticci, intrecciáti di vimine.	*des claies, entrelacées d'oſier ou d'autres verges.*

LXXXV.

Das Fuhrwerk. La Vettúra. Il Carreggio. *La Voiture. Le Charriage.*

Dem Roß eine Geiſſel, und dem Eſel einen Zaum, und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken. Sprüchw. Sal. Cap XXVI, (26) vers. 3.

La ſferza al cavallo, e'l capeſtro (*la cavezza*) all' aſino, e'l baſtóne al doſſo degli ſtolti.

Le fouet eſt pour le cheval, le licou pour l'âne, & la verge pour le dos des foûs.

Der Fuhrmann,	Il vetturino, *carrettiere*	*Le chartier*, roulies
ſpannet	accóppia, *attacca*	*attele*
das Handpferd,	al timóne	*au timon*
zu dem Sattelpferd	il cavallo da mano, *timo-*	*le cheval timonier*, de main
an die Deichſel,	a quello da ſella, (*niere*	*à celui de ſelle*,
mit den vom Kummet	colle corréggie a caténe,	*avec des courroies ou chaî-*
herabhangenden	pendenti	*qui pendent* (*nes*,
Riemen oder Ketten.	dal collarone de' cavalli.	*du collier des chevaux.*
Darnach	Póſcia	*Enſuite.*
ſitzet er	egli monta	*il monte*
auf dem Sattelpferd,	ſul cavallo da ſella,	*ſur le cheval de ſelle*,
jaget vor ſich her	tocca via	*il touche*, chaſſe devant
die Vorſpann	quei d' innanzi	*ceux de devant*
mit der Peitſche,	col ſtaffile,	*avec le fouet*,
und leitet ſie	e li guida, *governa*	*& les gouverne*
mit den Strängen.	coll' allentáre, o tiràre le rédini.	*en lachant; ou tirant les traits*, rènes.
Die Radaxe	Egli ugne	*Il graiſſe*, frotte
ſchmieret er	l'aſſe	*l'eſſieu*

ex *vaſe unguentario*	изъ *дехтярнаго лагуна*	Vas, *n.* 3. unguentarium, *n.* 2. дехтярный лагунъ.
axungia;	*дегтемъ*;	Axungia, *f.* 1. деготь.
et inhibet rotam	и удерживаетъ колесо	
ſufflamine,	*лапою*,	Sufflamen, *n.* 3. лапа.
in praecipiti *deſcenſu.*	ѣдучи съ *горы.*	Praeceps, *o* 3. стремглавъ ѣдущій.
Et ſic aurigatur	И такъ ѣздитъ	Deſcenſus, *m.* 4. съѣздъ.
per *ōrbitas.*	по *колеямъ.*	Orbita, *f.* 1. колея.
Magnates m. 3. pl.	*Знатные господа*	
vehuntur	ѣздятъ	
ſeiugibus	*шестернею*	Seiuges, *m.* 3. шестерня.
et duōbus *rhedāriis*,	съ двумя *кучерами*,	Rhedārius, *m* 2. кучеръ.
curru penſili,	въ *висящемъ* на *ремняхъ возкѣ*,	Currus *m* 4 pēnſilis, *m.* 3. коляска висящая на ремняхъ.
qui vocatur	который называется	
carpentum, (*pilentum*)	*каретою.*	Carpentum, *n.* 2. (pilentum, *n.* 2.) карета.
Alii *biiugibus*,	Иные *парою*	Biiuges, *m.* 3. *plur.* пара (двойка).
eſſedo.	въ *коляскѣ.*	Eſſedum, *n.* 2. коляска.
Arcerae	*Возки*	Arcera, *f.* 1. возокъ.
et *lecticae*	и *носилки*	Lectica, *f.* 1. носилки.
portantur	возятъ	
a duobus *equis.*	двѣ *лошади.*	Equus, *m.* 2. лошадь.
Per inuios *montes*	Для непроходимыхъ *горъ*	Inuius, a, um, непроходимый. Mons, *m.* 3. гора.
vtimur	употребляемъ	
loco *curruum*	вмѣсто *колясокъ*	
iumentis clitellariis.	*работный скотъ.*	Iumentum clitellarium, *n.* 2. работной скотъ.

aus der Schmierbüchſe	di aſſóngia,	*avec de la graiſſe à graiſſer,* avec de vieux oing,
mit Wagenſchſchmier;	ch' egli ha nel bóſſolo;	*qu' il a dans la boite;*
und hänget das Rad ein	e ferma la ruóta	*& accroche*, enraie *la roue*
mit der Hemmkette,	colla catena da incagliare,	*avec l' enrayoir,*
bei gäher Abfahrt.	in una ſtrabocchevol diſceſa.	*dans les deſcentes dangereuſes*, malaiſées.
Und alſo fährt er	E così egli carréggia	*Et il charrie de la ſorte*
in der Wagenleiſe.	nelle rotáie.	*dans les ornieres.*
Groſſe Herren	I Signóri grandi, *perſonággi di qualità*	*Les grands Seigneurs*, perſonnes de qualité
fahren	ſi fanno menáre	*ſe ſont mener*, trainer
mit ſechs Pferden	a ſei (cio ècavalli, (*zièri*,	*à ſix chevaux,*
und zweien Kutſchern,	con due cocchiéri, *carroz*	*avec deux cochers,*
auf dem Hangewagen,	in un carro pendente,	*dans un chariot branlant,*
welcher gennant wird	che ſi chiáma	*qu' on appelle*
eine Kutſche;	carrozza;	*carroſſe;*
Andere mit zwei Pferden,	altri poi in un caleſſetto &c.	*d' autres dans des chaiſes roulantes* calêches &c.
auf der Caleſche.	a due cavalli.	*à deux chevaux.*
Die Roßbaren —	Le bare coperte	*L' on ſe fait porter*
und Senften	e lettíghe,	*dans des brancards,*
werden getragen	ſono portáte	*& des litieres,*
von zweien Pferden.	da due cavalli (o pur da facchíni) o portatori.	*par deux chevaux, ou par des porteurs.*
Uber unwegſame Gebürge	Su, *per* i monti erti, *ſcoſcéſi*	*Pour traverſer les montagnes*, hauteurs *l' on ſe ſert*
gebraucht man	ci ſerviámo di giumenti da baſto, *ſomári*	*de bêtes de ſomme*, de ſommiers
an ſtatt der Wägen die Saumroſſe.	in cámbio, *in vece di* carri.	*au lieu des chariots.*

LXXXVI.

Tranſitus aquarum. Перевозъ.

Occupauerunt Galaaditae vada Jordanis, per quae Ephraim reuerſus erat. Cumque veniſſet ad ea de Ephraim numero fugiens, atque dixiſſet: obſecro, vt me tranſire permittatis, interrogabant eum Galaaditae: dic ergo Schibboleth, *qui reſpondebat:* Sibboleth. Iudic. cap. XII, (12) verſ. 5.

Засяде Галаадъ проходы у Іордана Ефремопы, и бысть егда рѣша уцѣлѣпшіи отъ Ефрема: прейдемъ, и рекоша имъ мужи Галаадскіи: еда ли отъ Ефрема пы? и рѣша: нѣсмы. И рѣша имъ: рцыте: класъ: и не упрапиша рещи тако. Судей. гл. XII, (12) ст. 5.

In vſum traiecturi *flumen*,	Въ пользу переправляющагося чрезъ *рѣку*,	Flumen, *n.* 3. рѣка.
ne madefiat,	чтобъ не обмокъ,	
excogitati ſunt	выдуманы	
pontes	*мосты*	Pons, *m.* 3. мостъ.
pro *vehiculis*,	для *позоиъ*,	Vehiculum, *n.* 2. возъ (фура).
et *ponticuli*	и *мостки*	Ponticulus, *m.* 2. мостикъ.
pro *peditibus*.	для *пѣшихъ*.	Pedes, *m.* 3. пѣшій.
Si flumen	Естьли рѣка	
vadum habet,	*бродъ* имѣетъ,	Vadum, *n.* 2. бродъ.
vadātur.	переходятъ.	
Struuntur quoque	Строятъ также	
vates,	*клѣтки*,	Ratis, *f.* 3. клѣтка.
ex compactis *tignis*;	изъ составленныхъ бревенъ;	Compactus, a, um, составленный.
		Tignus, *m.* 2. *et* um, *n.* 2. бревно. vel

LXXXVI.

Die Ueberfuhrt. Il Paſſággio delle acque. *Le Paſſage des eaux.*

Die von Galaad nahmen die Fuhrt am Jordan ein, dadurch die von Ephraim wiederkehren muſten; wann nun ein Flüchtiger von Ephraim dahin kam, und ſprach: Laß mich hinüber gehen, ſo hieſſen die Männer von Galaad ihn ſprechen, Schiboleth, ſo ſprach er Siboleth! Buch der Richt. Cap. XII (12) vers. 5.

I Galaadíti occupárono i paſſi del Giordáno a que' d' Efraim: e quando alcúno di que' d' Efraim, che ſcampávano, dicèva Láſcia ch'io paſſi. I Galaadíti gli dicévano: Deh di *Scibbolet!* ma egli dicéva: *Sibbolet!*

Les Galaadites prirent les paſſages du Jordain à ceux d'Ephraim, & il arriva, que quand quelque Ephraïmite, qui étoit échapé, diſoit: Que je paſſe! Ils lui diſoient: Dites un peu, Schibboleth, *& il diſoit*, Sibboleth!

Wer über einen Fluß kommen will,	Acciocchè non ci bagniámo	*Afin de ne ſe pas mouiller*
daß er nicht naß werde,	nel paſſare un fiúme,	*en paſſant un fleuve*, une rivière,
dem zu Dienſte ſind	ſono ſtati inventári, *trovati*	*l' on a inventé*
die Brücken	i ponti	*les ponts*
erdacht worden für die Fuhren,	per i carri, *cocchi*, carrozze,	*pour les* coches, *chariots*, *carroſſes, chevaux &c.*
und die Stege	e i ponticelli	*& les planches*
für die Fußgänger	per li pedóni.	*pour les piétons.*
Wann der Fluß eine Fuhrt hat,	Se'l fiúme ha guádo, *ſe viſi può páſſar a guado, varco*	*Si la rivière eſt guéable*
wird er durchwadet.	egli ſi guáda, *valica, varca.*	*on la paſſe à gué.*
Man bauet auch Flöſſe,	Si fanno pur anco delle zattere,	*On fait auſſi des radeaux,*
aus zuſammengefügten Bauhölzern;	di più arbori attaccáti conritórte;	*de pluſieurs pièces de bois liées*, jointes *enſemble*;

oder

vel *pontones*	или *понтоны*, *поромы*	Ponto, *m.* 3. понтонъ, поромъ.
conſolidatis ex *trabibus*,	изъ спаенныхъ *плахъ*,	Conſolidatus, a, um, спаенный. Trabs, *f.* 3. плаха.
ne *aquam* excipiant.	чтобъ *вода* не пробила.	Aqua, *f.* 1. вода.
Porro	Также	
fabricantur	дѣлаютъ	
lintres, (*lembi*)	*чолны*, (*лодки*)	Linter, *c.* 3. (lembus, *m.* 2.) чолнъ (лодка).
qui aguntur	на которыхъ ѣздятъ	
remo,	съ *веслами*,	Remus, *m.* 2. весло.
vel *conto*,	или *шестами*,	Contus, *m.* 2. шестъ.
aut trahuntur	или тянутъ	
remulco.	*лямкою.*	Remulcus, *m.* 2. лямка.
Recentiori aetate	Въ нынѣшнія времена	
pontes iunctis nauibus compoſiti,	*мосты* изъ *сплоченныхъ судовъ*,	
nec non ex *aere conflati*	и *мѣдью обиты*	
ſunt excogitati,	выдуманы,	
quorum auxilio	помощію которыхъ	
exercitus flumen	войско, армія чрезъ рѣку	
traiicere poteſt.	переправиться можетъ.	

LXXXVII.

Natatus. Плаваніе.

Extendet manus ſuas ſub eo, ſicut natans ad natandum; et humiliabit gloriam (ſuperbiám) *eius cum alliſione* (brachiis) *manuum eius.* Eſai. cap. XXV, (25) vers. 11, 12.

Воздвигнетъ руцѣ свои, якоже и той смири, еже погубити: и смиритъ гордыню его, на няже руцѣ возложи. Исаіи гл. XXV, (25) ст. 11, 12.

Solent

oder Fähren	o paſſa cavalli, *pontoni*	*ou des bacs*
aus dicht zuſammengefügten Blöchern oder Balken,	di aſſi, e di travi inchiaváte aſſiéme,	*de poutres enchaſſées enſemble*,
damit ſie nicht	affinche	*de peur que*
Waſſer fangen.	l' acqua non v' entri.	*l' eau n'y entre.*
Ferner	Per lo ſteſſo fine	*Pour ce même effet*
werden gezimmert	ſi fanno, *fabricano*	*l' on fait*, conſtruit
Nachen, (Kähne,)	barche, *barchette*, (*andáre*	*des barques*, bâteaux,
welche fortgetrieben werden	che ſi ſpíngono, *fanno*	*qu' on fait aller*
mit dem Ruder,	col remo, *col remigáre*, *vogare*,	*en ramant*, voguant, en tirant à la rame,
oder mit der Stürſtange,	ovvéro con un perticóne, con una ſtanga,	*ou avec une grande perche*,
oder fortgezogen	o pur ſi tírano	*ou bien on les tire*
mit der Kabel, (Trecke).	coll' alzána, *gómena*.	*avec le chableau.*
In neuern Zeiten	Nei tempi moderni	*Il n'y a pas fort long tems*
hat man Schiffsbrücken	ſono ſtati inventati	*qu'on a inventé*
und kupferne Pontons	ponti di navigli	*des ponts de bateaux*
erfunden,	e pontoni di rame,	*& des pontons de cuivre*,
auf welchen groſſe	ſopra i quali	*par le moyen deſquels*
Armeen über einen Fluß	un Eſercito intiero	*on fait paſſer un fleuve*
ſetzen können.	può paſſare un fiume.	*à une Armée entiere.*

LXXXVII.

Das Schwimmen. Il Nuotáre. *La Nage.*

Der HErr wird ſeine Hände mitten unter ſie ausſtrecken, wie ſie ein Schwimmer ausſtrecket zu ſchwimmen; und er wird ihren Pracht erniedrigen mit Anſtoſſen (den Armen) ſeiner Hände. Eſa. Cap XXV, (25) vers. 11, 12.

Egli ſtenderà le ſue mani in mezzo d'eſſo, come chi nuóta ſtende le mani per nuotáre, ed abbaſſerà la ſua alterezza colle braccia delle ſue mani.

Il étendra ſes mains au milieu de lui tout de même que celui, qui nage, les étend pour nager; & il abbaiſſera ſa fierté avec les bras de ſes mains.

Solent etiam homines	Плаваютъ также люди	
tranāre aquas	по водѣ	
ſuper *ſcirpeum faſcem*,	на *трапѣ ситникѣ*,	Scirpeus, *m.* 2. faſcis, *m.* 3. тростникъ.
porro	еще	
ſuper inflatas	на надутыхъ	Inflatus, a, um, надутый.
boum veſicas:	*бычачьихъ пузыряхъ:*	Bos, *c.* 3. быкъ. Veſica, *f.* 1. пузырь.
Deinde libero	Также плаваютъ проворно	
iactatu	*обращая*	Iactatus, *m.* 4. обращеніе.
*manuum pedum*que.	*ру́ки* и *но́ги.*	Pes, *m.* 3. нога.
Tandem	Наконецъ	
non nulli didicerunt	иные выучились	
calcare aquam,	ходить по водѣ,	
cingulo tenus	по поясъ	
immerſi,	опустясь,	
et *veſtes*	и *платье*	Veſtis, *f.* 3. платье.
ſupra caput	на головѣ	Caput, *n.* 3. голова̀.
geſtantes.	нося.	Geſtans, *o.* 3. носящій.
Urinator m. 3.	*Водолазъ*	
etiam natare poteſt	также плавать можетъ	
ſub aqua,	подъ водою,	
vt *piſcis.* m. 3.	какъ *рыба.*	

LXXXVIII.

Navis actuaria. Галера.

Cum ancboras ſuſtuliſſent, committebant ſe mari, ſimul laxantes iuncturas gubernaculorum: et leuato artemone, ſecundum aurae flatum tendebant ad littus. Apoſt. Act. cap. XXVII, (27) verſ. 40.

Котцы

Man pfleget auch (men	Si ſuol'ancora	*L'on a auſſi coutume*
über das Waſſer zu ſchwim-	nuotár nell'acqua	*de nager dans l'eau*
auf einem Binſenbüſchel ;	ſopra un fàſcio di giún	*ſur des nageoires de jonc:*
ferner	ovvero (chi :	*ou bien*
auf hoch aufgetriebenen	con un páio di vesíche	*avec une couple de veſſies*
	di bue ai fianchi,	*de boeuf*
	ſotto le aſcelle	
Ochſenblaſen :	gonfiáte, *gonfie*, *piéne* di vento :	*enflées de vent, ſous les aiſſelles :*
Darnach frei	Póſcia alla libera, *francamente*	*Enſuite hardiment, franchement*
durch Bewegung	dimenando, *battendo*	*en remuant*, debattant
der Hände und Füſſe.	le mani ed i piédi.	*les mains & les pieds.*
Endlich	Di più (imparáto	*De plus,*
haben etliche gelernet	vi ſono di quelli c'hanno	*il y en a, qui ont appris*
Waſſer treten,	di ſtar a gala ſull'acqua,	*à marcher ſur l'eau,*
indem ſie bis an den Gürtel	non vi ſtando affondati	*n'y étant*
unter dem Waſſer gehen,	che dall'ombilíco ingiù,	*que juſqu'au nombril,*
und die Kleider	e portando	*& portant*
über dem Haupt	le loro veſti, *panni*	*leurs habits*
tragen	ſul capo, *ſulla teſta.*	*ſur la tête.*
Der Taucher	Il tuffatóre	*Le plongeur,*
kann auch ſchwimmen	ſa tuffarſi, *nuotáre*	*nage*
unter dem Waſſer,	anco ſott'acqua	*ſous l'eau*
wie ein Fiſch.	a guiſa, *fóggia* d'un peſce.	*comme un poiſſon.*

LXXXVIII.

Das Ruderſchiff. La Nave da remi. *Le Navire à ramer,* à rames.

Da ſie die Anker aufgezogen, vertraueten ſie ſich dem Meer; und löſeten die Ruderbande auf, und richteten den Segel auf nach dem Winde, und trachteten nach dem Ufer. Apoſt. Geſch. Cap. XXVII, (27) vers. 40.

Avendo levato le ancore, ed insiéme ſciólti i legámi de'timóni, ſi rimíſero alla mercè del mare: ed, alzata la vela maéstra al vento, traévano al lido.

Котвы собравше везяхуся по мóрю, купно ослабивше ужя кормиломъ: и воздвигше малое вѣтрило къ движущему вѣтрецу везомся на край (брегъ).
Дѣян. Апост. гл. XXII, (27) ст. 40.

Nauis inſtructa *remis*	*Галера* съ *веслами*	Nauis. *f.* 3. корабль (галера).
		Remus, *m.* 2. весло (ный.
eſt *unirēmis*,	есть *одновесельная*,	Uniremis, *f.* 3. одновесель-
vel *birēmis*,	или *двувесельная*,	Birēmis, *f.* 3. двувессльный.
vel *trirēmis*,	или *тревесельная*,	
vel *quadrirēmis* etc.	или *четверовесельная*	
in qua	въ которой (и проч.	
rēmiges,	*гребцы*,	Remex, *m.* 3. гребецъ.
conſidentes	сидя	(сидѣлка).
per *tranſtra*,	на *скамьяхъ*,	Tranſtra, *n.* 2. *pl.* скамья,
ad *ſcalmos*,	у *оключинъ*,	Scalmus, *m.* 2. оключина.
aquam	въ *воду*	Aqua, *f.* 1. вода.
remis pellendo,	вéсла опуская	
remigant.	плывутъ.	
Prorēta m. 1.	Начальникъ надъ суд-	
ſtat	стоитъ (номъ	Stans, *o.* 3. стоящій.
in *prora*;	на *носу*;	Prora, *f.* 1. носъ.
et *gubernator* m. 3.	и *кормщикъ*	
ſedet in *puppi*,	сидитъ на *кормѣ*,	Sedens, *o.* 3. сидящій.
teneтque	и управляетъ	Puppis, *f.* 3. корма.
clauum,	*рулемъ*,	Clauus, *m.* 2. руль.
et hac ratione	такимъ образомъ	
gubernatur nauigium.	управляютъ судномъ.	Nauigium, *n.* 2. судно.

LXXXIX.

Nauis onerária. Корабль нагруженный.

Laxati ſunt funiculi tui, et non intendent (praeualebunt): *ſic erit malus tuus, vt dilatare velum* (ſignum) *non queas.*
Eſai. cap. XXXIII, (33) verſ. 23.

Пре-

Ils retirèrent (levèrent) *les ancres, & lâchèrent en même tems les attaches des gouvernaux, & s'abandonnant à la mer, après avoir tendu la voile de l'artimon, ils tirèrent vers le rivage.*

Das Ruderſchiff	La nave da remi, *galéa*	*Le navire à rames*
hat eine Ruderbank	ha uno	*eſt à un rang de rames,*
oder zwo,	ovvéro due	*ou à deux*
drei,	e più órdini di remi, &c.	*& plus de rangs,*
vier, u. ſ f.	in cui i vogatóri, *rema-*	*les* rameurs. (*volontaires,*
in welchem	*tóri*, (volontarj o	bonavoglies *ou for-*
die Ruderknechte	forzati. galeótti)	*çats*, galériens,)
ſitzen	che ſiédono	*y étant aſſis*
auf den Ruderbänken,	ne'banchi,	*ſur des bancs*
bei den Ruderringen,	preſſo degli ſchelmi,	*auprès des* ſcalmes;
das Waſſer	vógano, *rémano*	*voguent*, rament,
mit den Rudern ſchlagen,	fendendo l'acqua	*en fendant l'eau*
und alſo rudern.	co'remi.	*de leurs rames.*
Der Schiffmann	Il padróne, *capitán della*	*Le maître*, capitaine du
ſtehet	ſtando (*nave*	*ſe tenant* (navire
im Vordertheil,	alla proda,	*ſur la proue,*
und der Steuermann	col nocchiéro, *pilóta*	*& le pilote*
ſitzet im Hintertheil,	ſedéndoſene alla poppa,	*étant aſſis à la pouppe,*
führet	e tenendo, *ſaldo*	*& tenant ferme*
das Steuerruder,	il timóne,	*le gouvernail,*
und auf ſolche Weiſe	govérnano amendúe	*gouvernent tous deux*
wird die Schiffahrt regieret.	la navigazióne.	*la navigation.*

LXXXIX.

Das Laſtſchiff. *Il Vaſcello*, la Nave mercantile. Le Vaiſſeau, *Navire de charge, ou marchand.*

Deine Seile ſind aufgelöſet, und werdens nicht halten; dein Maſtbaum wird alſo ſtehen, daß du den Segel (Fähnlein) nicht wirſt aufſpannen können, Eſa. Cap. XXXII, (33) vers. 23.

Прервашася у́жя твоя, яко не укрѣпишася: щогла твоя преклонися. Исаiи гл. XXXIII, (33) ст. 23.

Navigium n. 2.	На *кораблѣ*	
impellitur	не гребутъ	
non remis,	веслами,	
ſed ſola *vi ventorum.*	но *силою вѣтровъ* плыветъ.	Vis, *f.* 3. сила. Ventus, *m.* 2. вѣтръ.
In illo	Въ немъ	
erigitur	ставятъ	
malus, m. 2.	*мачту,*	
undique	и со всѣхъ сторонъ	
ad *oras*	по *краямъ*	Ora, *f.* 1. край.
navis	корабельнымъ	
funibus firmatus;	*канатами* укрѣпляютъ;	Funis, *m.* 3. канатъ. Firmatus, a, um, укрѣпленный.
cui	къ которой	
annectuntur	привязываютъ	
antennae,	*шесты,* (*райны*),	Antenna *f.* 1. райна, шестъ.
his *vela,*	а къ нимъ *парусы,*	Velum, *n.* 2. парусъ.
quae ad ventum	которые въ вѣтеръ	
expanduntur	распускаютъ	
et *verſoriis*	и *веревками* (вожжами)	Verſoria, *f.* 1. веревка, вожжа.
verſantur.	оборачиваютъ.	
Vela ſunt:	Парусы суть слѣдующiе:	
artemon, m. 3.	*большой,*	
dolon, m. 3.	*середней,*	
et *epidromus,* m. 2.	и *задней.*	
In prora	На переднемъ концѣ	
eſt *roſtrum.* n. 2.	есть *носъ.*	

Le tue corde ſi ſon rallentáte: eſſe non potranno tenér fermo nè diritto l' álbero della lor nave, nè ſpiegár la vela.

Tes cordages ſe ſont lâchés, ils ne pourront nullement tenir ferme (en état) *le mât de leur vaiſſeau, ni étendre la voile.*

Das Schiff	Il vaſcello	*Un Vaiſſeau*, navire (marchand
wird fortgetrieben	non va già	*ne va pas*
nicht durch Ruder,	a forza di remi,	*à force de rames*,
ſondern allein durch die Gewalt der Winde.	ma ſolamente a beneficio de' venti.	*mais ſeulement à la faveur des vents.*
In demſelben	In cui	*L' on y*
wird aufgeſtellet	ſi rizza, *erizza*, *erge*	*élève*
der Maſtbaum,	l' álbero,	*un mât*,
allenthalben	aſſicuráto, *puntelláto*	*aſſuré*, affermi
an dem Bord	d' ogn' intorno	*de tous cotés*
des Schiffs	alle ſponde del naviglio	*aux bords du navire*
mit Seilen befeſtiget;	con corde;	*avec les étais*;
an welchem	ſopra il quale	*à ce mât*
gehängt werden	s' attáccano	*on attache*, pend
die Segelſtangen,	le antenne,	*les antennes*,
an dieſe die Segel,	a queſte poi le vele, *le vela*,	& *à celles-là le voiles*,
welche gegen den Wind	che ſpiéganſi	*qu' on déploie*
ausgeſpannet	al vento,	*au vent*,
und mit den Leitſeilen	e fanſi girár, *come ſi vuóle*	& *qu' on fait tourner*, comme l'on veut
hin und her beweget werden.	colle ſcotte, che vi ſon' appeſe.	*avec les couets, qui y ſont pendus.*
Segel ſind:	Le vele d' un vaſcello ſono:	*Voici toutes les voiles d' un vaiſſeau*;
das Groſſe Segel,	l' artimóne, *vela maéſtra*,	*l' artimon*, voile principale,
das Vorder-Segel,	il trinchetto,	*le trinquet*,
und das Hinter-Segel.	e la vela mezzána.	& *la voile miſaine.*
Am Vordertheil (Biet)	Lo Sprono, *ſperone*	*L' éperon*
iſt der Schiffſchnabel.	ſta alla proda.	*eſt à la proue.*

Im

In puppi	На кормѣ	
ſignum n. 2. (*vexillum* n. 2.)	*флагъ* (*знамя*)	
ponitur.	выставливаютъ.	
In malo	На мачтѣ	
eſt *corbis*, m. et f. 3.	есть *кругъ*,	
nauis *ſpĕcula*, f. 1.	корабельная *башня*,	Gālea, *f.* 1. вершина.
et ſupra *galeam*	и на самой верьшинѣ	
apluſtre, n. 3.	*флюгеръ*,	
ventorum *index*. c. 3.	вѣтровъ *указатель*.	
Anchora	На *якорѣ*	Anchora, *f.* 1. якорь.
nauis ſiſtitur.	*корабль* останавливаютъ.	
Bolide	*Свинцовою машиною*	Bolis, *f.* 3. свинцовая
profunditas f. 3. exploratur.	*глубину* вымѣряютъ.	машина.
Nauigantes	Пловцы, сѣдоки	Nāuigans, *o.* 3. пловецъ
deāmbulant	гуляютъ	сѣдокъ.
in *tabulato*.	по *палубѣ*.	Tabulatum, *n.* 2. палуба.
Nautae	*Матрозы*	Nauta, *m.* 3. матрозъ.
cūrſitant	бѣгаютъ	
per *foros*.	по *ходамъ*.	Fori, *m.* 2. *plur.* ходъ.
Atque ita	И такъ	
māria	*моря*	Māre, *n.* 3. море.
traiiciuntur.	переѣзжаютъ	

XC.

Naufragium. Кораблекрушенїе.

Ventus orientalis contriuit te in corde maris; diuitiae tuae, nundinae tuae, mercatus tuus, nautae tui, et gubernatores tui, qui reſtaurarunt detrimenta, et qui exercent

merca-

Im Hintertheil	Nella poppa	*A la pouppe*
wird das Fähnlein	ſi ſpiega, *ſvolazza*	*ſe deploie*
aufgeſtecket.	lo ſtendardo, *la bandi-*	*la banniere*, banderole, le
Am Maſtbaum	La gábbia, (*ruóla.*	*La hune*, (pavillon.
iſt der Maſtkorb,	ch' é ſopra l' álbero,	*qui eſt ſur le grand mât*,
		hunier,
des Schiffs Warte,	è la ſpía, *vedetta* della nave,	*eſt l' aguet du navire*,
und über der Krone	ed al di ſu della gábbia	*& au deſſus de la hune*
die Flagge,	vi è la gagliardetta,	*il y a le gaillardet*,
als der Anzeiger der	per ſapere da che ban-	*pour ſavoir d' où*, de quel
Winde.	dà ſoffia il vento.	coté, *vient le vent.*
Mit dem Anker (ten.	La nave ſi ferma, ſ'	*On arrête le navire*
wird das Schiff angehal-	coll' áncora. (*arréſta*	*par le moyen de l' ancre.*
Mit dem Senkblei	Col piombino poi	*Avec la ſonde*
wird die Tiefe ausfindig	ſi taſta la profondità dell'	*l' on ſonde la hauteur*, la
gemacht.	acqua.	profondeur *de l' eau.*
Die Schiffenden	I paſſaggiéri	*Les paſſagers*
ſpazieren (der Decke).	ſpaſſéggiano	*ſe promènent*
auf dem Schiffsboden,	nella carena, *fondo della*	*ſur le tillac.*
Die Bootsleute	I merinái (*nave.*	*Les matelots*
laufen	córrono di quà e di là,	*courent ça & là*,
	e giù	
in den Schiffsgängen.	per le corſíe, *balladóri.*	*par les courſies.*
Und alſo	E così	*C' eſt de la ſorte*
wird die Reiſe zur See	ſi va anco per il mare,	*qu' on traverſe*
vollbracht.	*ſi traghetta il mare.*	*la mer.*

XC.

Der Schiffbruch. *Il Naufrágio*, la Rotta in mare. *Le Naufrage.*

Ein Oſtwind hat dich mitten auf dem Meer zerſtoſſen; deine Reichthümer und deine Schätze, und deine vielfältige Handelſchaft; deine Schiffsleute; ꝛc. auch die deine Handlung führeten, ſollen am

mercaturam tuam, cadent in corde maris, in die ruinae tuae. Eſech. cap. XXVII, (27) vers. 26, 27.

Вѣтръ южный сокруши тя въ сердцѣ морстѣмъ; быша силы твоя и мзда твоя отсмѣсникъ твоихъ, и весленицы твои, и кормчіи твои, и совѣтницы твои, и смѣсницы отъ смѣсниковъ твоихъ, и вси мужи твои добліи въ тебѣ: и весь сонмъ твой падутъ средѣ тебе въ сердцы морстѣмъ, въ день паденія твоего. Iезек. гл. XXV, (27) ст. 26, 27.

Cum *procella* f. 1.	Когда *буря*	
repente oritur,	нечаянно поднимется,	
contrahunt nautae	сбираютъ матрозы	
vela,	*парусы*,	
ne *nauis* f. 3.	чтобъ *корабль*	
ad *ſcopulos*	объ *камни*	Scopulus, *m.* 2. камень.
allidatur,	не разбился.	
aut in *breuia* (*ſyrtes*)	или въ *пучину*	Breuia, *n.* 2. *plur.* (ſyrtes *f.* 3. *plur.*) пучина.
incidat.	не вбѣжалъ.	
Si non poſſunt	Естьли не могутъ	
euitare periculum,	избѣжать опасности,	
patiuntur	претерпѣваютъ	
naufragium.	*кораблекрушеніе.*	Naufragium, *n.* 2. кораблекрушеніе.
Tunc	Тогда	
pereunt miſerabiliter	погибаютъ бѣдственно	
homines,	*люди*,	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
merces,	*товары*,	Merx, *f.* 3. товаръ.
et omnia,	и все	Omnis, *c.* 3. *et* e, *n.* 3. весь.
quae naui inſunt.	что есть въ кораблѣ.	

Tage deines Untergangs mitten auf dem Meer umkommen. Ezech. Cap. XXVIII. (27) vers. 26, 27.

Il vento Orientále t' ha rotto nel cuor (*mezzo*) del mare: le tue ricchezze, e le tue fiére, e 'l tuo traffico: i tuoi marinári, ed i tuoi nocchiéri, quelli che riparávano le tue navi ſdrucíte, ed i tuoi fattóri, caderanno nel cuor del mare, nel giorno della tua rouína.

Le Vent de levant t' a briſée au cœur (milieu) *de la mer: tes richeſſes, tes foires, ton trafic, tes mariniers, & tes pilotes, & ceux qui radouboient les crevaſſes & tes facteurs tomberont dans le cœur de la mer au jour de ta ruine.*

Wann ein Sturm	Toſto che ſi leva	*S'il arrive qu'une tem-*
	un temporále,	*pête,* orage,
jählings entſtehet,	un improvviſa boroſca,	*ſe leve tout à coup,*
ziehen die Schiffsleute	che ſi càlino	*il faut abbaiſſer*, amener,
die Segel zuſammen,	le vele,	*les voiles,* (caler
damit nicht das Schiff	acciocchè la nave per av-	*de peur que le navire*
an die Klippen	non urti (ventúra	*ne heurte*
geworfen werde,	negli ſcogli, *rocche,*	*contre quelque écueil,* rocher,
oder auf die Sirten	nè dia, *s'incágli*	*& ne s'engage*
laufe, (ſtrande).	nelle ſecche, *in ſecco,* ne'	*dans des bancs de ſable.*
	banchi di ſabbia.	
Wann ſie die Gefahr	Se non ſi può	*Si tout cela ne ſert de rien,*
nicht abwenden können,	rimediárvi, (nè anco col	*ni même en faiſant le jet,*
leiden ſie	far getto)	*en jettant les marchandiſes,*
Schiffbruch.	ſi fa naufrágio.	*on fait naufrage.*
Alsdann	Allora	*C'eſt alors*
verderben jämmerlich	gli uómmi, *perſóne,*	*que les hommes,*
die Menſchen,	le mercanzie, *bagaglie*	*les marchandiſes, ballots,*
die Waaren,	con ogni coſa c'hanno,	*hardes,*
und alles,	*che ſi tróvano avére,*	*& tout ce qu'ils ont,*
was auf dem Schiff ſich	va a fondo, *periſce miſe-*	*périſſent.*
befindet.	*rabilmente.*	

Neque hic quicquam iuuat	Въ такомъ случаѣ ничего не пользуетъ	
ſacra anchora, f. 1.	*мертвой якорь*	
rudente	на *канатѣ*	Rudens, *m.* 3. канатъ.
iacta.	брошенный.	Iactus, a, um, брошенный.
Quidam euadunt	Иные выходятъ	
vel *tabula*	или на *доскѣ*	Tabula, *f.* 1. доска.
enatando,	выплывая	
vel *ſcapha.*	или въ *завозномъ суднѣ.*	Scapha, *f.* 1. завозное судно.
Pars mercium	Часть товаровъ	Pars, *f.* 3. часть.
una cum mortuis	вмѣстѣ съ мертвыми	Mortuus, a, um, мертвый.
a *mari*	изъ *мо́ря*	
ad *littora* defertur.	на *берегъ* выбрасывается.	Littus, *n.* 2. берегъ морской.

XCI.

Ars ſcriptoria. Наука писанія.

Dico ego opera mea Regi: lingua mea calamus ſcribae, velociter ſcribentis. Pſalm. XLIV, (44) verſ. 2.

Глаголю азъ дѣла̀ моя Цареви: языкъ мой трость книжника скорописца. Псал. XLIV, (44) ст. 2.

Veteres	Древніе	
ſcribebant	писали	
in *tabellis ceratis*,	на *таблицахъ навощенныхъ,*	Tabella cerata, *f.* 1. навощенная таблица.
aeneo ſtylo,	*мѣднымъ перо́мъ,*	Aeneus ſtylus, *m.* 2. мѣдное перо.
cuius cuſpidata parte	котораго вострымъ концемъ	Cuſpidatus, a, um, вострый.
exarabantur *literae*,	изображали *буквы*,	Litera. *f.* 1. буква.
plana vero *parte*	а *тупымъ*	Planus, a, um, тупый.
rurſum oblitebantur;	оныя опять затирали;	

Deinde

Und hilft hier nichts	E quì nulla del tutto (*gióva*	*C'eſt en vain alors*
der groſſe Anker,	il gettár,	*qu'on jette,*
am Ankerſeil	la groſſa áncora, il *dar*	*la groſſe ancre*
ausgeworfen.	colla gómena. (*fondo*	*avec le cable.* (*ſe ſauvent*
Etliche kommen davon,	Alcuni pure ſcámpano	*Quelques uns toutes fois*
indem ſie entweder auf einem Brett	o ſopra una távola,	*ou ſur un ais,* ſur une planche,
heraus ſchwimmen	ovvéro, a nuóto, (*ſchifo.*	*ou à la nage,* (*eſquif.*
oder auf dem Nachen.	o pure in un paliſchermo,	*ou enfin dans une chaloupe,*
Theils Waaren	Una parte delle mercanzie	*La mer*
ſamt den Todten	e de' corpi annegáti	*jette aux bords*
werden von dem Meer	vien gettáta al lido, *alla*	*une partie des marchandiſes*
ans Ufer geworfen.	dal mare. (*ſpiaggia*	*et des corps noyés.*

XCI.

Die Schreibekunſt. L' Arte di ſcrívere. *L' Art d' écrire.*

Ich will dem Könige mein Werk erzehlen; meine Zunge iſt die Feder eines geſchwinden Schreibers. Pſalm. XLIV, (44) vers. 2.

Io récito al Re le mie ópere: la mia Lingua è come la penna d' un velóce ſcrittóre.

J' ai dit : Mes ouvrages ſeront pour le Roi: ma Langue eſt comme la plume d' un diligent écrivain.

Die Alten	Gli antíchi	*Les anciens*
ſchrieben	ſcrivevano, *ſcrivéano*	*écrivoient*
auf wächſerne Tafeln,	in, *ſú* tavolette inceráte,	*ſur des tablettes cirées,*
mit einem ehernen Griffel,	con un ſtilo d' ottóne,	*avec une touche de laiton,*
mit deſſen ſpitzigem Theil	colla di cui punta	*ils ſe ſervoient de la pointe,*
die Buchſtaben gezogen,	formavano le léttere, *ca-*	*pour tracer les lettres,*
mit dem breiten Theil aber	e col piatto, (*ratteri,*	*& du plat,*
wieder ausgethan wurden:	le diſfacevano di nuóvo;	*à les raturer,* effacer;

Deinde	Потомъ	
litteras pingebant	буквы писали	
ſubtili *calamo.*	тонкою *тростїю.*	Subtilis, *c.* 3. le, *n.* 3. тонкїй.
Nos utimur	Мы употребляемъ	Calamus, *m.* 2 трость.
anſerina penna,	*гусиное перо,*	Anſerina penna, *f.* 1. гусиное перо.
cuius *caulem*	котораго *стебель*	Caulis, *m.* 3. стебель.
temperamus	чинимъ	
ſcalpello,	перочиннымъ ножемъ,	Scalpellus, *m.* 2. um *n.* 2. перочинный ножъ.
tum intingimus	потомъ обмакиваемъ	
crenam	*ращепъ*	Crena, *f.* 1. ращепъ.
in *atramentarium,*	въ *чернильницу,*	Atramentarium, *n.* 2. чернильница.
quod obſtruitur	которая покрывается	
operculo;	*крышкою;*	Operculum, *n* 2. крышка.
et *pennas*	и *перья*	Penna, *f.* 1. перо.
recōndimus	кладемъ	
in *calamario.*	въ *трубку.*	Calamarium, *n.* 2. трубка.
Scripturam	Написанное	Scriptura, *f.* 1. написанїе.
ſiccamus	сушимъ	
charta bibula,	*бибулкою,*	Charta bibula *f.* 1. бибулка.
vel *arena ſcriptoria*	или *пескомъ,*	Arēna ſcriptōria, *f.* 1. песокъ.
ex *theca pulueraria.*	изъ *песошницы.*	Theca pulueraria, *f.* 1. песошница.
Et nos quidem	И мы	
ſcribimus	пишемъ	
a *ſiniſtra*	отъ *лѣвой рукѝ*	Siniſtra, *f.* 1. лѣвая рука.
dextrorſum;	къ *правой;*	
Ebraei,	Евреи (*Жиды*)	Ebraeus, *m* 2. Еврей (Жидъ.)
a *dextra*	отъ *правой*	Dextera *et* tra, *f.* 1. правая рука.
ſiniſtrorſum;	къ *лѣвой;*	
Chinenſes	*Китайцы*	Chinenſis, *m.* 3. Китаецъ.
et alii *Indi*	и прочїе *Индѣйцы*	Alius, a, ud, прочїй, другїй.
a ſummo	съ верьху	Indus, *m.* 2. Индѣецъ.
deorſum.	къ низу.	

XCII.

Darnach	quindi apreſſo	*dans la ſuite*
mahlten ſie die Buchſtaben	pingévan le lettere	*ils les peignoient*
mit einem zarten Rohr.	con una canna ſottile.	*avec un roſeau ſubtil.*
Wir gebrauchen	Noi altri adopriámo	*Mais nous nous ſervons*
die Gansfeder,	una penna d'occa o di cigno,	*d'une plume d'oie ou de cigne*,
deſſen Kiel	il cui *cannoncello*	*dont nous taillons*
wir ſchneiden	tempriamo	*le tuiau* (me.
mit dem Federmeſſer,	col temperino,	*avec le canif*, tranche plu-
darnach tunken wir	pócia intigniámo	*après cela nous trempons*
den Spalt	il táglio, *la punta* d'eſſa	*le bout de la taille*
ins Dintenfaß ein,	nel calamáio,	*dans l'ancrier*,
welches mit dem Deckel	che ſi tura	*qu'on bouche*
zugemacht wird;	col turacciuólo;	*d'un bouchon*;
die Federn aber	e teniámo	*& nous tenons*
ſtecken wir (rohr.)	le penne	*les plumes*
in das Pennal, Feder-	nel pennaiuólo	*dans l'étui à plumes.*
Die Schrift	La ſcrittúra freſca	*On ſeche*
truknen wir	s'aſciúga, *ſi ſecca*	*l'écriture* (boit
mit dem Löſchblat,	con carta ſúcchia, *ſugante*,	*avec du papier gris*, qui
oder mit Streuſand,	o pure col ſpárgervi ſopra ſabbia, *polvere*,	*ou bien en y répandant deſſus du ſable*, de la poudre,
aus der Sandbüchſe.	col, *dal* polveríno.	*du poudrier.*
Und wir zwar	Quanto a noi	*Pour nous*,
ſchreiben ordentlich	ſcriviámo	*nous écrivons*
von der Linken	andando dalla mano man-	*en commençant de la main*
gegen die rechte Hand;	alla deſtra; (ca	*à droite*; (*gauche*
die Ebräer (Juden)	dove gli Ebréi, *Giudéi*	*au lieu que les Hebreux*,
von der Rechten	tirano le righe, *vanno*, dal-	*vont de la droite* (Juifs
gegen die Linke;	alla ſiniſtra; (la deſtra	*à gauche*;
die Chineſer	i Chineſi	*les Chinois*
und andere Indianer	e parecchi altri Indiáni,	*& d'autres Indiens*
von oben	dalla cima (*ingiù*	*du haut*
herunter.	al fondo, *dall' insù all'*	*en bas de la feuille.*

XCII.

Papyrus. Бумага.

Epiſtola eſtis Chriſti, miniſtrata nobis et ſcripta; non in tabulis lapideis, ſed in tabulis cordis carnalibus. 2. Corinth. cap. III, (3) vers. 3.

Есте посланiе Христово служеное нами, написана не на скрыжалѣхъ каменныхъ, но на скрыжалѣхъ сердца плотяныхъ. 2. Кор. гл. III, ст. 3.

Veteres utebantur	Древнiе употребляли	
		ковая дощечка.
faginis tabulis,	*буковыя дощечки.*	Fāgina tābula, *f.* 1. бу-
aut *foliis*,	или *листы*,	Fōlium, *n.* 2. листъ.
vt et *libris*	какъ и *кору*	Liber, *m.* 2. кора.
arborum, praeſertim	съ *деревъ*, наипаче	Arbor, *f.* 3. дерево.
Aegyptiacae *arbuſculae*,	Египетскаго *деревца*,	Aegyptiacus, a, um, Еги-
		петскiй.
cui nomen erat	которое называется	Arbuſcula, *f.* 1. деревцо.
papyrus.	*папирусъ*.	Nomen, *n.* 3. имя.
Nunc eſt in vſu	Теперь въ употребленiи	Vſus, *m.* 4. употребленiе.
charta, f. 1.	*бумага*, (*стеръ*	
quam *chartopoeus* m. 2.	которую *бумажной ма-*	мажная мельница.
in *mola papyracea*	въ *мельницѣ бумажной*	Mola papyracea, *f.* 1. бу-
		ветошка.
conficit e *linteis vetuſtis*,	дѣлаетъ изъ *ветошекъ*,	Linteum vetuſtum, *n.* 2.
quae in *pulmentum*	которыя *песьма мѣлко*	Pulmentum, *n.* 2. мѣлкость.
contunduntur,	измоловъ,	
quod *normulis*	и въ *формы*	Normula, *f.* 1. форма.
hauſtum,	наливъ,	Hauſtus, a, um, налитый.
didūcit	раскладываетъ	
in *plagulas*,	въ *листы*, (ваетъ,	Plagula, *f.* 1. листъ.
aërique exponit,	и на *воздухѣ* вывѣши-	Aër, *m.* 3. воздухъ.
vt ſiccentur.	чтобъ высохли.	

Harum

XCII.

Das Papier. La Carta. *Le Papier.*

Ihr ſeyd ein Sendebrief Chriſti, durch unſern Dienſt zugerichtet und geſchrieben; nicht in ſteinern Tafeln, ſondern in fleiſchern Tafeln des Herzens. II. Corinth. Cap. III, (3) vers 3.

Voi ſiéte la léttera di Chriſto, amminiſtrata da noi, ſcritta, non in távole di piétra, ma nelle távole di carne che ſono i voſtri cuori.

Vous étes la lettre (l'epître) *de Chriſt, adminiſtrée par nous, qui eſt écrite non ſur des tables de pierre, mais ſur des tables de chair qui ſont vos cœurs.*

Die Alten brauchten	Ne' tempi addiéttro s' uſávano	*Du temps paſſé*, autrefois *l' on ſe ſervoit*
fichtene Tafeln,	tavolette di fággio,	*de tablettes de fau*,
oder Bläter,	ovvéro di fóglie,	*ou bien de feuilles*,
wie auch Rinden	come altreſí di cortéccie	*& même d' écorces*
der Bäume, ſonderlich	d' alberi, e ſpecialménte	*d'arbres, & particulierement,*
des Egyptiſchen Bäumleins,	d' un certo arboſcello d' Egitto,	*d'un arbriſſeau d'Egipte*,
welches genennet wurde	che ſi chiamáva	*dit*, appellé
Papyrus.	papiro.	*papier.*
Jetzt iſt gebräuchlich	Al preſente, *oggidi*, ora è in uſo	*A préſent*, préſentement *l'on ſe ſert*
das Papier,	la carta,	*du papier*,
welches der Papiermacher	che 'l cartáro	*que le papetier*
in der Papiermühle	fa nella cartiéra	*fait au moulin à papier*
aus alten Lumpen verfertiget,	di cenci, *ſtracci, pannilini vecchi*,	*de chifons*, vieux haillons,
ſo zu einem Brei	che ſi trítano, *péſtano*	*qu' on foule*, pile
geſtoſſen werden,	e ridúcono come in polta,	*& reduit comme en bouillie*,
welchen er in die Formen	la quale gettáta, *che l' ha*	*& lors qu' il la jettée*
ſchöpfet,	nelle forme,	*dans le moules*,
ausbreitet	la diláta, *diſtende*, *ſtende*	*il l' étend*
in Bögen,	in fogli,	*en feuilles*,
und an die Luft hängt,	e gl' eſpóne all' aria,	*qu' il met à l' air*
daß ſie trocken werden.	affinche ſi ſecchino.	*pour les ſecher.*

Harum vigintiquatuor	Изъ нихъ двантцать четыре	Vigintiquator, *o indecl.* двантцать четыре.
faciunt *ſcapum*,	составляютъ *десть*	Scapus, *m.* 2. десть. меньшая стопа.
viginti ſcapi	20 дестей	
volumen minus,	*меньшую стопу*,	Volumen minus, *n* 3.
horum decem	сихъ десять	Decem, *o. indecl* десять.
volumen maius.	*большую*	Volumen maius, *n.* 3. большая стопа.
Diu duraturum	Для долговременности	
ſcribitur in *membrana*.	пишутъ на *пергаминѣ*	Membrana, *f.* 1. пергаминъ.

LCII.

Typographia. Типографія.

Faciendi plures libros nullus eſt finis; frequenſque meditatio carnis afflictio eſt. Sal. cap. XII, (12) verſ. 12.

Творити книги многи нѣсть конца, и ученіе многое трудъ плоти. Еклес. гл. XII, (12) ст. 12.

Typographus m. 2.	Типографщикъ	
habet	имѣетъ	
plumbeos *typos*	свинцовыхъ *буквъ*	Plumbeus, a, um, свинцовый. Typus, *m.* 2. буква.
magno *numero*,	великое *число*,	Magnus, a, um, великій.
diſtributos	расположенныхъ	Diſtributus a, um, расположенный.
per *loculamenta*	въ *ящикахъ*.	Loculamentum, *n.* 2. ящикъ.
Typotheta m. 1.	*Наборщикъ*	
eximit illos	беретъ оныя	
ſigillatim	по одной,	
et componit	и составляетъ	
(ſecundum *exemplar*,	(по *подлиннику*,	Exemplar, *n.* 3. подлинникъ.

quod

Deren XXIV.	Venti quattro fogli	*Vingt quatre feuilles*
machen ein Buch,	fanno un quinterno,	*font une main;*
XX Buche	venti quinterni	*vingt mains*
ein Rieß,	ſono una riſma,	*une rame,*
und deren X.	a far una balla di carta,	*dont dix enſemble*
einen Ballen.	cí vógliono diéci ríſme.	*font une balle de papier.*
Was lange währen ſoll,	Ciò poi c'ha da durár longo tempo,	*Ce que l'on veut qui dure longtems,*
wird geſchrieben auf Pergament	ſi ſcrive in pergaména, *carta pécora o pecorina*	*on l'écrit ſur du parchemin.*

XCIII

Die Buchdruckerei. La Stamparia. *L'Imprimerie.*

Des viel Bücher machens iſt kein Ende, und vielfältiges Betrachten iſt des Fleiſches (Leibes) Peinigung. Pred. Sal. Cap XII, (12) vers 2.

Non v'è fine alcúno di far molti libri: ed il molto ſtudiáre è fatíca alla carne *(al corpo)*.

On n'a jamais achevé de faire (compoſer) *des livres; & l'étude continuelle n'eſt que peine & travail pour le corps.*

Der Buchdrucker	Lo ſtampatóre	*L'Imprimeur*
hat	ha, è *aſſortito*	*eſt aſſorti*
bleierne Buchſtaben (Schrift	de tipi, *lettere di* metallo	*des lettres de metal*
in groſſer Menge von verſchiedenen Gattungen,	in gran quantità, e d'ogni ſorte e grandezza,	*en grand nombre, & de toutes ſortes, & de grandeurs,*
ſo in die Schriftkäſten ausgetheilet ſind.	compartíte in una caſſa per caſſettíni.	*arrangées,* partagées *en une par caſſettins.* (*caiſſe*
Der Schriftſetzer	Il compoſitore, *componitore*	*Le compoſiteur*
nimmt dieſelben,	le ne cava,	*les en tire,*
einen nach dem andern,	ad una per una,	*l'une après l'autre,*
und ſetzet	e compòne	*et compoſe*
(nach der Vorſchrift,	(giuſta *ſecondo la copia,* l'originále *il manoſcritto,*	(*les mots ſelon la copie, le manuſcrit,*

quod	которой	
retinaculo,	въ *расчотѣ*	Retinaculum; *n.* 3. расчотъ.
ipſi praefixum eſt,)	передъ нимъ стоитъ.)	
verba	*слова̀*, (*буквы*)	Verbum, *n.* 2. слово, буква.
gnomone;	*верстатью*;	Gnomon, *m.* 3. верстать.
donec fiat	пока будетъ	
verſus m. 4.	*строка*:	
hunc indit	оную кладетъ	
formae,	*на наборную доску*,	Forma, *f.* 1. наборная доска.
donec fiat	пока выберетъ	
pagina; f. 1.	*страницу*;	
hanc iterum	оную опять	
tabulae compoſitoriae,	въ *станъ*,	Tabula compoſitoria, *f.* 1. станъ.
eamque coarctat	и ея укрѣпляетъ	
marginibus ferreis,	*желѣзною формою*,	Margo, *m.* 3. ferreus, *m.* 2. желѣзная форма.
ope *cochlearum*,	помощію *винтовъ*,	Cochlea, *f.* 1. винтъ.
ne dilabantur:	чтобъ не рассыпались:	
quo facto ſubiicit *prelo*.	что учиня кладетъ въ станъ.	Prelum, *n.* 2. тиски, станъ.
Tum *impreſſor* m. 3.	А *тередорщикъ*	
ope *pilarum*	*матцами*	Pila, *f.* 1. матца.
illinit	намазываетъ	
atramento impreſſorio;	*черниломъ* къ *печатанію пригоднымъ*;	Atramentum impreſſorium, *n.* 2. чернило къ печатанію пригодное.
ſuperimponit	на верьхъ кладетъ	
operculo inditas	*покрышкою* покрытые	Operculum, *n.* 2. покрышка.
chartas,	*листы*, (комъ	Charta, *f.* 1. листъ, (бумага).
quas cum exemplari	которые съ подлинни-	

baſi

welche	ch'egli	*qu'il*
auf dem Tenackel, Halter	tiene attaccáta innanzi	*tient fiché devant ſoi,*
vor ihm ſtecket,)	a ſe al mordente,)	*à un mordant,*)
Wörter,	le paróle,	
in den Winkelhacken;	col puntaruólo;	*avec le compoſteur;*
bis es	ſinche compiúta ſia	*jusqu'à ce qu'une ligne*
eine Zeile wird:	una riga, *verſetto*:	un verſet *ſoit achevé:*
dieſe hebt er	ch'egli mette, *aggiúſta*	*qu'il met*, agence, ajuſte
in das Schiff,	nella galéa,	*dans la galée,*
bis es wird	di mano in mano, fin a tanto che	*ſucceſſivement jusqu'à ce qu' il en puiſſe faire*
eine Columne (Seite);	empir ſe ne poſſa una colonna, *facciáta*;	*une page*, colomne;
dieſe wiederum	ch'egli addatta di nuóvo	*qu'il couche encore une fois,*
auf das Formbret,	nella távola compoſtória, *ſul compoſtorio,*	derechef *ſur le compoſoir,*
uud faſſet ſie	e la vi ſtrigne ben bene	*& l'y ſerre*
mit der Formrame,	con piaſtre di ferro,	*avec des plaques de fer,*
durch die Formſchrauben,	col mezzo della vite, e delle barre,	*par le moyen de la vis, et des barreaux,*
daß ſie nicht von einander fallen;	acciocchè le léttere reſtino ben uníte, *ſerráte ferme,*	*afin que les lettres demeurent bien enſemble,* unies,
worauf er ſie in die Preſſe einhebet.	e la mette ſotto il torchio.	*et il la met ſous la preſſe.*
Alsdann träget der Drucker	Fatto queſto, lo ſtampatóre	*En ſuite l'imprimeur*
mit Hülfe der Ballen	bagna, *tocca* léttere	*humecte les lettres*
die Farbe	della tinta da ſtampare,	*avec l'ancre à imprimer,*
auf;	colle balle di cuóio;	*ſe ſervant des balles de cuir;*
leget darauf	vi mette di ſopra	*il y met par deſſus*
die in dem Deckel gefäßte	un copérchio impennáto,	*des feuilles de papier*
Bögen,	con in eſſo, fogli di carta,	*qu'il couvre d'un chaſſis,*
welche er ſamt der Forme	e ſoppréſſi	*& après qu'il les a*

baſi impoſito	въ *станъ* положенные	
tigillo	*тисками*	Tigillum, *n.* 2. тиски.
et *trochleae* ſubdit,	и *винтомъ* прижавъ	Trochlea, *f.* 1. винтъ.
et *ſucula*	и *кукою*	Sucula, *f.* 1. кука.
efficit impreſſas,	вытиснутыя дѣлаетъ,	Impreſſus, a, um, вытиснутый.
vt pagina	что на листѣ	
typos imbibat.	буквы изображаются.	

XCIV.

Bibliopolium. Книжная лавка.

Quid prodeſt ſtulto, habere diuitias, cum ſapientiam emere non poſſit. Prouerb. Salom. cap. XVII (17) verſ. 16.

Вскую бяше имѣніе безумному? стяжати бо премудрости безсердый не можетъ. Притч. Сол. гл. XVII, (17) ст. 16.

Bibliopola m. 1.	*Книгопродавецъ*	
vendit	продаетъ	
libros	*книги*	Liber, *m.* 2. книга.
in *bibliopolio*;	въ *книжной лавкѣ*;	Bibliopolium, *n.* 2. книжная лавка.
quorum	которыхъ	
catalogum conſcribit.	*реэстръ* списываетъ.	Catalogus, *m.* 2. реэстръ.
Libri	*Книги*	
diſponuntur	располагаются	
per *repoſitoria*,	по *шкафамъ*,	Repoſitorium, *n.* 2. шкафъ.
et ad *vſum*	и для *употребленія*	Vſus, *m.* 4. употребленіе.
ſuper *pluteum*	на *столъ*	Pluteus, *m.* 2. столъ.
exponuntur	выкладываетъ.	
Multitudo f. 3. *librorum*	*Множество книгъ*	

Vocatur

auf dem Fundament	che gli ha	*couchées*
unter den Tiegel	nel coffanetto,	*dans le coffret*,
und Spindel ſchiebet,	di ſotto 'l tórchio,	*deſſous la preſſe*,
und indem er mit dem Pengel	torchiándoli	*leur fait*
drucket,	colla barra,	*emboire les lettres*,
ſo muß das Blat	fa loro	*en les preſſant*
die Schrift an ſich ziehen.	imbéver le lèttere.	*du barreau.*

XCIV.

Der Buchladen. — Le Bottéga di libráro. — *La Boutique de libraire*, la Librairie.

Was nutzet es dem Narren, daß er Reichthum hat; da er doch die Weißheit nicht kaufen mag? Sprüchw. Sal. Cap. XVII, (17) vers. 16.

A che ſerve il prezzo in mano allo ſtolto, da comperár ſapiènza, poi ch'egli non ha alcun ſenno.

Que ſert le prix (l'argent) *en la main du foû*, *pour acheter ſageſſe*, *puis qu'il eſt deſtitué de bon ſens?*

Der Buchführer	Il libráro	*Le libraire*, marchand (libraire
verkaufet	vende, *ſpaccia*	*vend*, débite
die Bücher	i libri	*les livres*
in dem Buchladen;	nella ſua bottèga;	*dans ſa boutique*;
derer	de'quali	*dont*
er ein Regiſter hält.	fa, *tiere apreſſo di ſe* un catalogo, *regiſtro.*	*il fait*, tient *un catalogue.*
Die Bücher	I libri	*On arrange*
werden ordentlich geſetzt	ſi diſpongono, *raſſettano*	*les livres*
in die Bücher-Rahmen,	ſopra ſcaffáli, *ſcanſie*,	*ſur des tablettes*,
und zum Gebrauch,	e quando uno vuol ſervirſene,	*& lorſque l'on s'en veut ſervir*,
über dem Pult	s'eſpongono (con ordine però)	*on les tient*
aufgeſchlagen.	in ſul púlpito, *ſcannello.*	*ſur le pupitre.*
Viele Bücher	Una quantità di libri legáti ben aſſortita e ordinata	*Une quantité de livres reliés bien aſſortie et en bel ordre*

werden

vocatur	называется	
bibliotheca.	*библіотекою* (*книгохра-* *нительницею*).	

XCV.

Bibliopégus. Переплетчикъ.

Coelum receſſit, ſicut liber inuolutus; et omnis mons et inſulae de locis ſuis motae ſunt. Apoc. Iohan. cap. VI, (6) verſ. 14.

Небо отлучися яко свитокъ свиваемо, и всяка гора и островъ отъ мѣстъ своихъ двигнушася. Апок. гл. VI, (6) ст. 14.

Olim	Въ древнія времена	
agglutinābant	склеивали	
chartam chartae,	*листъ* съ листомъ,	Charta, *f.* 1. листъ.
conuoluebantque eas	и свертывали ихъ	
in vnum *volumen.*	въ одинъ *свертокъ.*	Vnus, a, um, одинъ.
Hodie	Нынѣ	Volumen, *n.* 3. свертокъ.
compingit libros	переплетаетъ книги	Liber, *m.* 2. книга.
compactor, m. 3.	*переплетчикъ*	
dum chartas,	когда листы	
aqua glutinoſa maceratas,	*водою клеемъ* разведен-	Aqua glutinoſa, *f.* 1. вода
terget;	высушитъ; (ною намоча	съ клеемъ разведенная.
deinde cōmplicat,	потомъ складываетъ	
et mālleat;	и молотомъ бьетъ;	
tum conſuit,	и сшиваетъ,	
cōmprimit *prelo*,	сжимаетъ въ *тискахъ*	Prelum, *n* 2. тиски.
(quod habet duas *cochleas*,)	(которые о двухъ *вин-* *тахъ*,)	Duo, ae, o *plur.* два. Cochlea, *f.* 1. винтъ.
dorſo conglūtinat,	*корень* клеитъ,	Dorſum, *n.* 2. корень.
rotundo cultro	*рѣзцомъ*	Rotundus culter, *m* 2.
demārginat;	обрѣзываетъ;	рѣзецъ.
tandem	напослѣдокъ	

тет-

werden genennet	s'addimanda, *chiama*	*s'appelle*
eine Bücherei.	libraria, *libreria*, *bibliotica*.	*bibliothèque*.

XCV.

Der Buchbinder. Il Legatóre di libri. *Le Relieur de livres.*

Der Himmel entwich, wie ein eingewickelt Buch: und alle Berge und Inſeln wurden bewegt aus ihren Orten. Offenb. Joh. Cap. VI, (6) vers. 14.

Il ciélo ſi ritirò, come un libro convolto: ed ogni montágna ed íſola fu ſmoſſa dal ſuo luógo.

Le ciel ſe retira, comme un livre que l'on roule: & toutes les montagnes, & les îles furent ébranlées de leur place.

Vor Zeiten	S'incolávano	*On colloit*
leimte man	altre volte, *già*	*autrefois*
ein Papier an das andere,	i fogli l'uno coll'altro,	*les feuilles l'une avec l'autre.*
und wickelte ſolches zuſammen	e ſi ruetolávano	*& les rouloit*
in eine Rolle.	in un volúme	*en un volume*, rôle.
Heut zu Tage	Al giórno d'oggi, *oggidi*	*A présent*
bindet die Bücher	il legatóre	*le relieur*
der Buchbinder,	lega i libri,	*relie les livres.*
indem er die Bogen,	facendo auſciugár prima	*en ſechant premierement*
wann ſie planirt,	i fogli	*les feuilles lavées*,
trocknet;	paſſati per acqua collata,	*& paſſées par de l'eau collée*,
darnach falzet,	quindi li piéga,	*enſuite il les plie*,
und ſchläget;	e batte, *martella*;	*& les bat avec le marteau*;
alsdann heftet,	poi cuce, *infila* i quaderni,	*il coud les caïers* ſur ſon couſoir,
in der Preſſe preſſet,	li mette in ſoppreſſo,	*les met en preſſe*,
(welche zwo Schrauben hat,)	ſotto 'l torchiétto	*ſous la petite preſſe*
	(c'ha due vidi)	*(laquelle a deux vis)*.
am Rücken leimet,	egli n'incolla il doſſo,	*il colle le dos*,
mit dem Schnitthobel	fa loro i risguardi, il *taglio*	*& fait la tranche*
beſchneidet;	col coltello trinciante;	*avec ſon couteau*;
endlich	all'ultimo	*enfin*

membrana	*пергаментомъ*,	Membrana, *f.* 1. паргаментъ.
vel *corio*	или *кожею*	Corium, *n.* 2. кожа.
veſtit,	обтягиваетъ,	
efformat,	фигурки выдавливаетъ,	
et illis āffigit interdum (pro re nata)	и прибиваетъ иногда (естьли потребно)	
uncinulos.	*застежки.*	Uncinulus, *m.* 2. застежка.

XCVI.

Liber. Книга.

Cum legiſſet Iudi tres pagelles, vel quatuor, ſcidit Iudi ſcalpello ſcribae; et proiecit in ignem, qui erat ſuper arulam: donec conſumeretur omne volumen igni. Ierem. cap. XXXVI, (36) verſ. 23.

Бысть чтущу Іудину третій листъ и четпертый, раздроби я бритпою книгочія, и позметаше на огненное огнище, дондеже скончася песъ спитокъ на огненномъ огнищи. Іерем. гл. XXXV. (36) ст. 23.

Liber, m. 2.	*Книга*	
quo ad *formam* exteriorem,	по *пнѣшнему* виду	Forma, *f.* 1. видъ.
		Exterior, *c.* 3. us, *n.* 3. внѣшній.
eſt vel in *folio*,	есть или въ *листъ*,	Liber, *m.* 2. in folio, *n.* 2. книга въ листъ.
vel in *quarto*,	или въ *четпертку*,	Quartus, a, um, четвертка.
vel in *octauo*,	или въ *осьмушку*,	Octauus a, um, осьмушка.
vel in *duodecimo*	или въ *дпенатцатую часть листа*,	Duodecimus, a, um, двенатцатая часть листа.
vel in *ſedecimo.*	или въ *шестнатцатую*,	

vel

mit Pergament	li lega in, *copre di*	*il les relie*
oder Leder	carta pécora,	*en parchemin,*
überzeucht, ausmachet,	ovvéro in cuóio, cordovano pelle marmorata, roſſa,	*ou en baſane, marroquin, en veau marbré, rouge &c.*
und ihnen	dà loro l'ultima mano,	*les achève,*
(nach Gutbefinden)	e vi mette	*& y met*
die Clauſuren, Geſperre) anſchlägt.	de' fermágli	*des fermoirs.*

XCVI.

Das Buch. Il Libro. *Le Livre.*

Als Judi drei oder vier Blätter geleſen hatte, ſchnitte ers aus mit einem Schreibmeſſer, und warfs ins Feuer, das auf der Herdſtätte war; bis das Buch ganz verbrannte im Feuer. Jerem. Cap. XXXVI, (36) vers. 23.

Quando Judi ne ebbe letto tre o quatro facciate, il Re lo tagliò col temperino (coltellíno) del Segretário; e lo gittò nel fuóco, ch'era nel focoláre, fin che tutto'l ruótolo fu conſumáto ſul fuóco, ch'era in ſul focoláre.

Auſſitôt que Jehudi en eut lû trois ou quatre pages; il le coupa avec le canif du Secretaire; & le jetta au feu du braſier; jusqu'à ce que tout le rôle fût conſumé au feu, qui étoit au braſier.

Das Buch,	Un libro,	*Un livre,*
nach der äuſerlichen Geſtalt,	quanto alla forma esterióre,	*pour ce qui eſt de la forme extérieure,*
iſt entweder ein Foliant,	e o in fóglio,	*eſt ou in folio,*
oder ein Quart=	ovvéro in quarto,	*ou bien in quarto,*
oder ein Octav=	ottâvo,	*in octavo,*
oder ein Duodez=	duodécimo,	*en douze,*
oder ein Sedez=Buch,	decimo ſeſto,	*en ſeize,*

vel *columnatus*, m. 2. (*linguatus*);	или на *двѣ стороны раздѣлена*,	
vel *lingulatus*, m. 2.	или *продолговата*;	
cum *clauſuris aeneis*,	съ *мѣдными застежками*,	Clauſura aenea, *f.* 1. мѣдная застежка.
vel *ligulis*,	или *завязками*,	Ligula, *f.* 1. завяска.
et *bullis angularibus*.	и *нсугольниками*.	Bulla, *f.* 1. angularis, *c.* 3. наугольникъ.
Intus	Внутрь	
ſunt *folia*,	*листы*,	Folium, *n.* 2. листъ.
duabus *paginis*;	о двухъ *страницахъ*;	Pagina, *f.* 1. страница.
nonnunquam	иногда	
diuiſa *columnis*	раздѣлены на *столпцы*,	Diuiſus, a, um, раздѣленный. Columna, *f.* 1. столпецъ.
cumque	и съ	
notis marginalibus.	*примѣчаніями* на *краяхъ*.	Nota, *f.* 1. marginalis, *c.* 3. примѣчаніе на краяхъ.

XCVII.

Schola. Школа.

Cum deberetis Magiſtri eſſe propter tempus; rurſum indigetis, vt vos doceamini, quae ſint elementa exordii ſermonum Dei; et facti eſtis, quibus lacte opus ſit, non ſolido cibo. Hebr. cap. V, (5) verſ. 12.

Ибо должни суще быти учители, кая писмена начáла словесъ Божіихъ: и бысте требующе млека, а не крѣпкія пищи. Евр. гл. V, (5) ст. 12.

oder in Regiſterform,	o pure in forma di regiſtro,	*ou en forme de regître,*
	bislonga,	
oder im langen Format,	o finalmente, di forma	*ou de forme bien longue,*
mit Clauſuren,	con fermagli d'ottóne,	*avec des fermoirs de laiton,*
	e'l capitello	(che-file
oder Bändern	ovvéro fettuccie, *ſtringhe*	*ou de rubans*, & la tren-
und Buckeln.	e le bórchie agli ángoli,	*& des boucles aux coins.*
Inwendig	Di dentro (*cantoni.*	*En dedans*
ſind die Blätter,	vi ſono le carte,	*il y a les feuillets,*
mit zweien Seiten;	a due facciáte, *pagine*;	*à deux pages;*
zuweilen geſpalten	talvolta	*quelque fois*
mit Columnen,	ſpartiti in colonne,	*diviſées en,* par *colonnes,*)
und mit	e colle	*& avec*
Randſchriften.	annotatióni, *note* in már-	*les remarques,* annotation.
	gine.	notes *à la marge.*

XCVII.

Die Schule. La Scuóla. *L'École.*

Da ihr der Zeit halben Lehrer (Meiſter) ſeyn ſolltet, bedörfet ihr abermal, daß man euch von Anfang unterweiſe, welche die erſten Buchſtaben der göttlichen Worte ſind, und ſeyd zu Leuten worden, die der Milch vonnöthen haben, und nicht der ſtarken Speiſe. Ebr. Cap. V, (5) vers 12.

Là dove voi dovreſte eſſer Maéſtri, riſpetto al tempo, abbiáte di nuóvo biſógno che vi s'inſégnino, quali síano gli elementi del princípio degli orácoli di Diò: e ſiéte venúti *(ridotti)* a tale ch' avéte biſógno di latte, e non di cibo ſodo.

Au lieu que depuis le tems qu'on vous inſtruit, vous devriez déja être Maîtres, vous avez encore beſoin, qu'on vous apprenne les premiers élémens, par où l'on commence à expliquer les oracles de Dieu, & vous étes réduits à l'état d'avoir beſoin de lait, & non point de nourriture ſolide.

Schola f. 1.	*Школа*	
eſt *officina*, f. 1.	есть *мѣсто*,	
in qua	въ которомъ	
nouelli *animi*	молодыя *дѣти*	Nouellus, a, um, молодый.
		Animus, *m.* 2. духъ.
ad *virtutem* formantur;	*добродѣтели* обучаются;	Virtus, *f.* 3. добродѣтель.
et diſtinguitur	и раздѣляется	
in *claſſes*.	на классы.	Claſſis, *f.* 3. классъ.
Praeceptor m. 3.	*Учитель*	
ſedet in cathedra;	сидитъ въ *катедрѣ*;	Cathedra, *f.* 1. катедра.
diſcipuli	*ученики*	Diſcipulus, *m.* 2. ученикъ.
in *ſubſelliis*,	на *скамейкахъ*,	Subſellium, *n.* 2. скамейка.
ille docet,	учитель обучаетъ,	
hi diſcunt.	а ученики учатся.	
Quaedam	Нѣкоторое	
praeſcribuntur illis	пишетъ имъ	
creta	*мѣломъ*	Creta, *f.* 1. мѣлъ.
in *tabella*.	на *доскѣ*.	Tabella, *f.* 1. доска.
Nonnulli eorum	Иныя изъ нихъ	
ſedent ad *menſam*	сидятъ за *столомъ*	Menſa, *f.* 1. столъ.
et ſcribunt :	и пишутъ :	
Ipſe corrigit	Онъ поправляетъ	
mendas.	*погрѣшности*.	Menda, *f.* 1. et um, *n.* 2. погрѣшность.
Quidam ſtant	Другія стоятъ	
et recitant	и читаютъ	
memoriae mandata.	на память выученное.	Memoria, *f.* 1. память.
Quidam confabulantur	Иныя разговариваютъ	
ac gerunt ſe	и	
petulantes	рѣзвятся	Petulans, *o.* 3. рѣзвящійся, (рѣзвый).

et

Die Schule	La ſcuola	*L' Ecole*
iſt eine Werkſtatt,	è una officína,	*eſt comme une boutique*,
in welcher	ove	*où*
die jungen Gemüter	s' avvézzano alla virtù	*l'on façonne*, forme *à la vertu*
zur Tugend angewöhnet	gli ánimi, *ſpiriti novelli*;	*les jeunes eſprits*;
ſie wird abgetheilt (werden;	e ſi divíde, *diſtingue*	*& eſt diſtinguée*
in Claſſen	in più claſſi. (*precettore*	*par claſſes.* (precepteur
Der Schulmeiſter	Il maéſtro di ſcuola, *il*	*Le maitre d'école*, le
ſitzt auf dem Lehnſtuhl;	ſiede nella cátedra;	*eſt aſſis ſur la chaire*;
die Schüler	gli ſcolári, *diſcépoli*	*les écoliers*, diſciples *ſont*
auf Bänken;	giù per i banchi;	*ſur les bancs*: (*placés*
jener lehret,	egli queſti ínſégna, *ammaeſtra*,	*celui-la les enſeigne*, leur montre, apprend
dieſe lernen.	coteſti impárano.	*& ceux-ci apprennent.*
Etliches	Egli loro preſcrive	*Il leur écrit*
wird ihnen vorgeſchrieben	certe coſe, *temi, argomenti*	*certaines choſes*, comme des themes, argumens
mit der Kreide	con creta, *col goſſo*	*avec de la craie*
an der Tafel.	ſulla távola nera.	*ſur la table noire.*
Etliche	Alcúni	*Les uns*
ſitzen am Tiſche	ſiedono alla távola	*ſont aſſis auprès de la table*
und ſchreiben:	e ſcrívono: (*emenda*	*& écrivent*:
Er verbeſſert	E 'l maéſtro corregge,	*Et le maître corrige*
die Fehler.	gli errórí commeſſi da ciaſchedun di loro.	*les fautes de chacun d'eux.*
Etliche ſtehen	Altri ſtanno in piédi, *a teſta ſcoperta*	*D'autres ſont debout*, le chapeau à la main,
und ſagen her	e récitano	*& recitent*
was ſie gelernet.	ciò c' hanno imparáto a mente, *memoria.*	*ce qu'ils ont appris par cœur.*
Etliche ſchwatzen	Non vi máncano di quei che ciárlano, *ciánciano.*	*Il y en a auſſi qui ne ſont que cauſer*, jaſer
und erzeigen ſich	e compórtanſi	*& qui ſe comportent*
muthwillig	da inſolentóni, *malcreáti, facciáti*	*inſolement*

und

et negligentes:	и лѣнятся: (неприлѣжны)	Negligens, o. 3. нерадивый, лѣнивый.
hi caſtigantur	сихъ наказываютъ	
		et um, n. 2. лопатка.
ferula (*baculo*)	*лопаткою*	Ferula, *f.* 1. (baculus, *m.* 2.
et *virga*.	и *лозою*.	Virga, *f.* 1. лоза.

XCVIII.

Muſeum. Училище.

Antequam loquaris, diſce: ante languorem adhibe medicinam. XVIII, (18) verſ. 19.

Прежде неже возглаголеши увѣждь, и прежде недуга врачуйся. Сирах. гл. XVIII, (18) ст. 19.

Muſeum n. 2.	*Училище*	
eſt *locus*, m. 2.	есть *мѣсто*,	
vbi artium et ſapientiae *ſtudioſus*, m. 2.	въ которомъ науку любящій *ученикъ*,	
ſecretus ab *hominibus*,	уединенъ отъ *людей*,	Secretus, a, um, уединенный:
		Homo, *m.* 3. человѣкъ.
ſolus ſedet,	одинъ сидитъ,	Solus, a, um, одинъ.
ſtudiis dēditus,	упражняясь въ *ученіи*,	Studium, *n.* 2. ученіе.
		Deditus, a, um, упражняющійся.
dum lēctitat *libros*,	когда читаетъ *книги*,	Liber, *m.* 2. книга.
quos penes ſe	которыя передъ собою	
ſuper *pluteum*	на *столѣ*	Pluteus, *m.* 2. столъ.
expōnit, et ex illis	раскладываетъ,	
in *manuale* ſuum	и изъ оныхъ	
(collectanea miſcellanea)	въ *записную* свою *книжку*	Manuale, *n.* 3. записная книжка.

und unfleißig:	e da negligenti, *ſciopera-ti infingardi*:	& *en faînéans*:
die werden gezüchtiget	per lo che vógliono, *méritano* d'eſſer battuti	*c'eſt pour quoi ils ſont ſouvent battus*
mit dem Stecken	colla ſferza, (bacchetta)	*avec la ferule*
und der Ruthe.	e colle verghe.	*& avec la verge.*

XCVIII.

Die Studier-Stube, (Cabinet).	*Lo Studiuolo*, Studio, Cabinetto a ſtudiare.	*Le Cabinet d'étude.*

Lerne zuvor, ehe dann du redeſt; und brauche Arzeney vor der Krankheit. Syr. Cap. XVIII, (18) vers. 19, 20.

Avanti *(prima)* che tu parli, *(ammaeſtri)* impára: e cúrati innanzi all' infermità.

Aprends avant que de parler (enſeigner) & *uſe de remèdes avant la maladie.*

Die Studierſtube	Il cabinetto, *gabinetto*	*L'étude*
iſt ein Ort,	è'l luógo, *la dimóra*,	*eſt le lieu,*
wo derjenige, ſo ſich der Künſte und Weisheit befleiſſiget,	dove lo ſtudiante,	*où l'étudiant*,
von den Leuten abgeſondert,	diſcoſto, *lungi* da ogni ſtrépito,	*écarté*, éloigné *de toute embarras*,
allein ſitzet,	ſe ne ſta ſoletto,	*demeure, ſe tient tout ſeul,*
dem Fleiß ergeben,	tutto intento, agli ſtudj, *alle lettere*,	*pour vaquer plus librement à ſes études*,
indem er Bücher lieſet,	carteggiándo, *leggendo* e rileggendo i libri,	*feuilletant*, & reliſant *les livres*,
welche er neben ſich	ch'egli tiéne alle mani,	*qu'il tient auprès de lui*,
auf dem Pult	ſopra un púlpito, *ſcannello*	*& tout prêts*
aufſchläget, und daraus	vicíno a ſe,	*ſur ſon pupitre*,
in ſein Handbuch	e ne raccóglie, *ſcéglie* il bello ed il buóno	*& ne tire*, choiſit, recueille

Optima quaeque excerpit;	самое лучшее выбираетъ;	Optimus, a, um, лучшій.
aut in illis	или въ оныхъ	
litura,	*подчеркивая*,	Litura, *f.* 1. подчеркиваніе.
vel ad *marginem*	или на *полѣ*	Margo, *c.* 3. поле (край).
aſteriſco	*звѣздочкою*	Aſteriſcus, *m.* 2. звѣздочка.
notat.	замѣчаетъ.	
Lucubratūrus	Учащійся чрезъ всю	
ēleuat	засвѣчаетъ (ночь	*m.* 2. свѣча.
lychnum, (*candēlam*)	*свѣчу*	Candela, *f.* 1. (Lychnus
in *candelabro*,	въ *подсвѣчникѣ*,	Candelabrus, *m.* 2. под-
qui emungitur	которую щикаетъ	свѣчникъ.
emunctorio;	*щипцами*;	Emunctorium, *m.* 2. щип-
		цы.
ante lychnum	передъ свѣчею	кулъ.
collocat *umbraculum*,	ставитъ *умбракулъ*,	Vmbraculum, *n.* 2. умбра-
quod viride eſt,	который зеленый есть,	Viridis, *c.* 3. e, *n.* 3. зеле-
ne hebetet	чтобъ не испортить	ный.
oculorum aciem:	*глазъ*:	Oculus, *m.* 2. глазъ.
	точные)	Acies, *f.* 5. острота.
opulentiores	зажиточные (доста-	Opulentior, *c.* 3. us, *n.* 3. за-
vtuntur	употребляютъ	житочный, (достаточный.
cereo;	*восковыя свѣчи*;	Cereus, *m.* 2. восковый.
nam *candela ſebacea* f. 1.	ибо *сальная свѣча*	
foetet	воняетъ	
et fūmigat.	и дымитъ.	
Interdum ſcribit	Иногда пишетъ	
epiſtolam,	*письмо*,	Epiſtola, *f.* 1. письмо.
quae complicatur,	которое складываетъ,	
inſcribitur,	надписываетъ,	
et obſignatur.	и запечатываетъ.	

Noctu

das allerbeſte auszeichnet;	nel ſuo manuále;	*les meilleurs paſſages*, en-
		drois *dans ſon journal;*
oder darinnen	ovvéro nota	*ou bien il marque*
mit Unterſtrichen,	ne gli ſteſſi libri, i paſſi	*dans les livres mêmes, ce qu'*
	più degni,	*il y a de plus remarquable,*
oder am Rand	tirándovi di ſotto una riga,	*y faiſant une raie,* ligne
	dovi in margine	*au deſſous,*
mit einem Sternlein,	o pure (e meglio) facen-	*ou bien (ce qui eſt meilleur)*
bezeichnet.	una ſtelletta, *un aſteriſco.*	*une petite étoile à la marge.*
Wer bei Nacht ſtudiren	Volendo egli ſtudiar di	*Lors qu'il veut étudier de*
der ſtecket (will,	pone, *mette* (notte,	*il poſe,* met (*nuit*
ein Licht	ſul candeliére,	*ſur le chandelier,*
auf den Leuchter,	una candéla accéſa, (*cca*	*une chandelle allumée,*
welches geputzet wird	che ſi ſmóccola; *mocca, ſmo-*	*qu'on mouche*
mit der Lichtſcheere,	collo ſmoccolatóio, *moc-*	*avec les mouchettes;*
	catóio;	
vor das Licht	vi colloca, *mette* dinanzi	*il met au devant*
ſtellet er den Lichtſchirm,	un'ombrella,	*un écran,*
welcher grün iſt,	che vuol'eſſer verde,	*qui doit être verd,*
damit er nicht die Schärfe	acciocchè il lume non of-	*de peur que la lumiere ne*
des Geſichts abnütze:	fuſchi, *offenda* la viſta.	*bleſſe,* (n'affoibliſſe *la vue:*
	di farlo,	*de le faire*
die Reicheren	quei c'hanno il modo	*ceux qui ont les moiens*
gebrauchen	ſi ſérvono (di cera;	*ſe ſervent de bougies;*
Wachskerzen;	d'una candela, *officiolo*	
	ſevo	*ſuif*
denn das Talglicht	atteſoche le candéle di	*puiſque les chandelles de*
ſtinket	puzzano, *hanno un odor'*	*ont une odeur déſagreable,*
und rauchet.	e fumano. (*ingrato*	*outre qu'elles font de la fu-*
Manchmal ſchreibet er	Una lettera	*Une lettre étant* (*mée.*
einen Brief,	ſi piéga, *chiúde,*	*fermée,*
welcher zuſammen gelegt,	ſe le fa l'inſcrizióne, *la*	*on y met l'adreſſe* le deſſus,
überſchrieben	*ſopraſcritta,* ad un	*mais non aux billets*
	biglietto, *policíno*	*cachet.*
und verſiegelt wird.	e ſi ſigilla col ſigillo.	*& on la cachette avec le*

Noctu prodiens,	Ночью идущій	
vtitur *laterna*,	имѣетъ *фонарь*	Laterna, *f.* 1. фонарь.
vel *face*.	или *факелъ*.	Fax, *f.* 3. факелъ.

XCIX.

Artes ſermonis atque orationis. — Наука сло́ва и рѣчи.

Quis ſapiens eſt corde, appellabitur prudens, et qui dulcis eloquio, maiora percipiet. Prouerb. Salom. cap. XVI, (16) verſ. 21.

Премудрыя и разумныя злыми наричутъ: сладціи въ словеси, множае услышани будутъ. Притч. гл. XVI, (16) ст. 21.

Grammatica f. 1.	*Грамматика*	
verſatur	упражняется	
circa *literas*,	въ *буквахъ*,	Litera, *f.* 1. буква.
ex quibus	изъ которыхъ	
compōnit	составляетъ	
voces, (*verba*)	*слово*, (*рѣчь*)	Vox, *f.* 3. (verbum *n.* 2.) слово, (рѣчь).
easque docet	и оныя учитъ	
recte eloqui,	исправно выговаривать,	
ſcribere,	писать,	
conſtruere,	сочинять,	
et diſtinguere, (interpungere).	раздѣлять, (размѣчать).	
Rhetōrica f. 1.	Риторика	

Wann er bei Nacht ausgehet,	Convenéndogli uſcir di notte egli,	*Quand l'étudiant ſort de nuit,*
gebraucht er eine Laterne,	adopra, *ſi ſerve* d'una lanterna,	*il ſe ſert d'une lanterne,*
oder Fackel.	o fiáccola, *tórcia, d'un doppiére,*	*ou bien d'un flambeau.*

XCIX.

Sprach- und Redekünſte.

Le Arti Oratórie, o del ben-dire.

L'Art Oratoire.

Wer weiſe von Herzen iſt, wird klug genannt werden; und wer freundlich iſt mit Reden, der wird gröſſere Dinge bekommen. Sprüchw. Sal. Cap. XVI, (16) vers. 21.

Il ſávio di cuóre ſarà chiamáto intendente: e la dolcezza delle labra aggiugnerà dottrína.

On appellera entendu le ſage de cœur: & la douceur des levres accroit la doctrine.

Die Sprachkunſt	La Grammática	*La Grammaire*
iſt beſchäftiget	ha per oggetto	*a pour objet*
mit Buchſtaben,	le nude léttere,	*les lettres,*
aus welchen ſie	da cui, *dalle quali*	*dont*
zuſammen ſetzet	ne combína, *per ſillabe*	*elle aſſemble des mots,* paroles
die Wörter,	de'vocáboli, *paróle,*	par ſyllabes,
und dieſelben	ed inſégna	*& enſeigne*
recht ausſprechen,	a ben computáre, *pronunziarle, eſprimerle,*	*à les bien epeller,* prononcer, *comme il faut,*
ſchreiben,	ſcriverle correttamente, *ortograficamente,*	*à les écrire ſuivant la bonne ortografe,*
zuſammen fügen	ordinárle, *diſpórle,* coſtituirle ſecondo le regole della ſintaſſe	*à les conſtruire ſelon les regles de la ſintaxe*
und unterſcheiden lehret.	ed a diſtinguerle con virgole, e punti, &c.	*& à les diſtinguer par vergules, points, &c.*
Die Redekunſt	La Retórica	*La Retorique*

pingit quaſi	представляетъ какъ	
primam et rudem formam	первую и простую форму	Rudis, *c.* 3. e, *n* 3 простый.
		Forma, *f.* 1. форма.
ſermonis	рѣчи	Sermo, *m.* 3. рѣчь.
oratōriis	риторическими	Oratorius, a, um, риторическій.
pigmentis;	украшеніями;	Pigmentum, *n.* 2. украшеніе.
vt ſunt:	какъ то суть:	
figurae,	*фигуры,*	Figura, *f.* 1. фигура.
tropi,	*тропы,*	
elegantiae,	*украшенія,*	Elegantia, *f.* 1. украшеніе.
adagia (prouerbia),	*загадки (притчи),*	Adagium, *n.* 2. (prouerbium *n.* 2.) загадка, (притча).
apophtēgmata,	*остроумныя изреченія,*	Apophthegma, *n.* 3. остроумное изреченіе.
ſententiae (gnomae),	*короткія* и *замысловатыя рѣчи,*	Sententia, *f.* 1. (gnoma, *f.* 1.) короткія и замысловатыя рѣчи.
ſimilia,	*подобія,*	Simile, *n.* 3. подобіе.
hieroglyphica &c.	*гіероглифика* и проч.	Hieroglyphicum, *n.* 2. гіероглифика.
Illius partes ſunt	Ея части суть	
inventio,	*изобрѣтеніе,*	
diſpoſitio,	*расположеніе,*	
elaboratio,	*сочиненіе,*	
actio	*дѣйствіе.*	
Potiora autem exercitia ſunt	А первѣйшія дѣйствія суть	
variationes,	*премѣненія,*	
periodi, chriae,	*періоды, хріи,*	
epiſtolae,	*епистолы,*	
panegyrici ſermones	*панегирики, похвальныя слова*	
aliaeque orationes,	и *другія рѣчи,*	
inſcriptiones &c.	*надписи* и проч.	
Poëſis f. 3.	*Піитика*	
colligit	собираетъ	
hos flores orationis,	*сіи риторическіе цвѣты*	Flos, *m.* 3. цвѣтъ.
et nectit quaſi	и связываетъ какъ	Oratio, *f.* 3. рѣчь, (орація).

corollam;

mahlet gleichſam	dipigne *per modo di dire*,	*peint* pour ainſi dire,
den erſten und groben Abriß	la forma d'un diſcorſo	*la forme d'un diſcours*
der Rede	ſémplice, *e rozzo*	*encore groſſiere*
mit redneriſchen	con colóri	*des couleurs*
Farben vor;	oratórj	*oratoires;*
als da ſind:	come ſono:	*comme ſont:*
Figuren,	le figúre,	*les figures,*
Verwechslungen,	i tropí	*les tropes,*
zierliche Redensarten,	l'eleganze,	*les elegances,*
Sprichwörter,	i proverbj *parábole*,	*les proverbes,* paraboles,
kluge und ſinnreiche Reden,	gli apoſtemmi, *concetti*,	*les apophtegmes,*
Kernſprüche,	le ſentenze nervóſe,	*les ſentences nerveuſes,*
Gleichniſſe,	le comparazióni, *similitudini*,	*les comparaiſons*, similitudes,
Sinnbilder, u. d. g.	i gieroglifici, &c.	*les hieroglifiques, &c.*
Ihre Theile ſind	Le di cui parti ſono	*Ses parties ſont*
die Erfindung,	l'invenzione,	*l'invention,*
Anordnung,	la diſpoſizione,	*la diſpoſition,*
Ausarbeitung	la compoſizione,	*la compoſition*
und Haltung einer Rede.	e l'azione.	*& l'action.*
Ihre fürnehmſten Uebungen aber ſind	Gli eſercizj ſuoi principali conſiſtono	*On s'y exerce ſurtout à faire*
allerhand Veränderungen,	in variazioni,	*des variations,*
Perioden, Chrien,	periodi,	*des périodes,*
Briefe,	lettere,	*des lettres,*
Lob-	panegirici	*des panegiriques*
und andere Reden,	ed altre orazioni,	*& d'autres diſcours,*
Aufſchriften ꝛc.	iſcrizioni. &c.	*des inſcriptions, &c.*
Die Dichtkunſt	La Poeſia	*La Poeſie*
ſammlet	raccóglie	*recueille*
dieſe Redeblumen,	coteſti fioretti retorici,	*ces fleurs rétoriques,*
und bindet ſie gleichſam zuſammen	e gl'intréccia, *conteſſe* a guiſa di, *come*	*& les treſſe en maniere* in

corollam;	*вѣнокъ*;	Corolla, *f.* 1. вѣнокъ.
atque ita	и такъ	
faciens e *proſa*	дѣлая *изъ прозы*	Proſa, *f.* 1. oratio, *f.* 3. проза, рѣчь.
ligatam *orationem*,	піитическую *рѣчь*,	Ligata, *f.* 1. oratio, *f.* 3. піитическая рѣчь.
compōnit	сочиняетъ	
varia carmina	*разныя стихи*	Varius, a, um, разный. Carmen, *n.* 3. стихъ.
et *hymnos* (*odas*);	и *гимны* (*оды*);	Hymnus, *m.* 2. (oda), *f.* 1. гимнъ, (ода).
Cultores illius	*Любителей* оной	
ſaepius ab Imperatoribus	часто Императоры	
et Regibus	и Короли	
laurinis coronis	*лавровыми вѣнцами*	
exornati ſunt.	вѣнчали.	
Muſica f. 1.	*Музыка*	
compōnit *notis*	сочиняетъ по *нотамъ*	Nota, *f.* 1. нота (пѣснь.
melodias,	*пріятныя пѣсни*,	Melodia, *f.* 1. пріятная
quibus *verba* optat,	и подводитъ *рѣчи*,	Verba, *n.* 2. *plur.* рѣчи.
atque ita cantat	и такимъ образомъ поетъ	
vel *voce ſola*,	или въ *одинъ голосъ*,	Vox, *f.* 3. голосъ.
vel *concentu*,	или во *многія голоса*	Concentus, *m.* 4. многій голосъ.
vel *inſtrumentis muſicis*.	или *музыкальными инструментами*.	Inſtrumentum muſicum, *n.* 2. музыкальный инструментъ.

C.

Inſtrumenta muſica. — Инструменты музыкальные.

Laudemus viros glorioſos, et parentes noſtros in generatione ſua: in peritia ſua requirentes modos muſicos, et narrantes carmina ſcripturarum. Syrach. cap. XLIV, (44) verſ. 1, 5.

Восхпа.

in einen Kranz:	in una ghirlanda:	*de guirlande:*
und alſo,	e per queſta via	*& ainſi*
indem ſie aus ungebundener	facendo di proſa, *oraziòne ſciolta*	*faiſant de la proſe*
eine gebundene Rede machet,	un bel dir concatenáto,	*un diſcours bien lié,* ſuivi,
dichtet ſie	ne fa, *compóne* con leggiadría	*elle en fait,* compoſe *élégamment*
allerlei Gedichte	verſi d'ogni ſorte,	*toutes ſortes de vers,*
und Lieder;	come ancóra, inni, *ode, canzóni, ſonnetti, madrigáli* &c.	*d'hymnes,* (*odes*) chanſons, cantiques, ſonnets, madrigaux &c.
Ihre Liebhaber	e per ciò ella ha	*voilà pourquoi*
ſind öfters von Kaiſern und Königen		
mit Lorbeerkränzen	le tempie coronàte, *cinte*	*elle eſt couronnée*
gekrönet worden.	*d'allóro.*	*de laurier.*
Die Tonkunſt	La Muſica	*La Muſique*
ſetzet in die Noten	compóne, *mette ſúlle note*	*compoſe en notes*
die Singweiſen,	delle arie, *melodie*	*des melodies* airs,
legt den Text unter,	ſotto le quali addátta il téſto,	*y ajoûtant le ſujet, les paroles*
und ſtimmet alſo an	e così le canta	*qu'elle chante*
entweder mit einer einzigen Stimme,	ſia a voce ſola,	*ſoit à une voix,*
oder in Zuſammenſtimmung vieler Stimmen,	ovvéro in concerto, *ſinfonia,*	*ou en concert,* ſimphonie,
oder auf Klangſpielen.	ovveramente ſopra ſtrumenti muſicáli,	*ou bien ſur des inſtrumens de muſique.*

C.

Klangſpiele.	*Gli ſtrumenti,* di muſica.	Les Inſtrumens *de muſique.*

Laßt uns die herrliche Männer loben, und unſere Vorfahren in ihren Geſchlechten ꝛc. ſie haben, nach ihrem Verſtand, liebliche Muſic geſucht, und die Lobgeſänge der Schrift erkläret. Syr. Cap. XLIV, (44) vers. 1, 5.

Восхвалимъ убо мужы славны, и отцы нашы въ бытіи. Премудрая словеса въ наказаніи ихъ: ищуще гласа Мусикійска, и повѣдующе повѣсти въ писаніихъ. Сирах. гл. XLIV, (44) ст. 1, 5.

Muſica inſtrumenta ſunt,	*Музыкальные инструменты суть*	
quae edunt vocem:	которые издаютъ голосъ:	
Primo	Вопервыхъ	
cum pulſantur,	когда бьютъ,	
vt *cymbalum* n. 2.	какъ то въ *кимвалъ*	
piſtillo;	*молоткомъ*;	Piſtillum, *n.* 2. молотокъ.
tintinnabulum, n. 2.	*колокольчикъ*	
intus *glōbulo* ferreo;	внутрь *шарикомъ желѣзным*;	Glōbulus, *m.* 2. шарикъ. Ferreus, a, um, желѣзный.
crepitaculum n. 2.	*гремушка*	
circumuerſando;	въ кругъ обращеніемъ;	
crēmbalum, n. 2.	*варганъ*,	
ori admotum,	къ губамъ прижатъ,	Os, *n.* 3. губа, (ротъ).
digito;	*пальцами*;	Digitus, *m.* 2. палецъ.
tympanum, n. 2.	*тимпанъ*,	
et *abenum*, n. 2.	и *литавры*,	
clauicula,	*палочками*	Clauicula, *f.* 1. палочка.
vt et *ſambuca* f. 1.	какъ и *цимбалы*	
et ſiſtrum n. 2.	инструментъ *треугольный съ тремя кольцами*.	
Secundo	Вовторыхъ	
in quibus *chordae*	на которые *струны*	Chorda, *f.* 1. струна.
intenduntur et plectuntur,	натягиваютъ и связываютъ,	
vt *nablium*	какъ *гусли*	
cum *clauicordio*,	съ *клавикордами*	Clauicordium, *n.* 2. клавикорды.

vtra-

Or lodiámo gli uómini glorioſi, ed i padri, da'quali ſiámo diſcéſi: Ricercávano concerti múſici, e mettévano de'verſi in iſcritto.

Or, louons les excellens perſonnages, à ſavoir nos pères, dont nous ſommes deſcendus: ils inventoient des accords de muſique & ils compoſoient des vers (cantiques).

Klangſpiele ſind,	Gli ſtrumenti di mu-	*Les Inſtrumens de muſique*
von ſich geben:	ſica ſono quelli,	*ſont ceux,*
die eine Stimme (Schall)	che riſuónano, *rimbomba-*	*qui reſonnent,* retentiſſent:
Erſtlich,	Primíeramente, (*no:*	*Premierement,*
wann ſie geſchlagen werden,	quando uno li ſuona, *toc-*	*quand ils ſont frappés,*
als die Cimbel	come il cémbalo (*ca,*	*comme la cymbale*
mit dem Schwengel;	co'l battáglio, *battócchio;*	*du batail,* battant;
die Schelle,	il ſonaglío *ſonaglino,*	*le grélot,*
inwendig mit einem eiſer-	colla palletta di ferro, che	*de la petite balle, qui eſt*
nen Knöpflein;	v'è dentro;	*dedans;*
das Klepperlein,	la battarella, (rándola;	*la creſſerelle,*
durch umdrehen;	che ſcróſcia, *chiócca gi-*	*qui craquette en la tournant;*
die Maultrommel,	il cáccia penſiéri, (bra,	*la trompe,*
am Mund gehalten,	poſto frà i denti e le lab-	*qu'on fait fredonner du doigt,*
mit dem Finger;	facendoſi trillár col dito;	*en la tenant entre les dents,*
die Trummel,	il tamburro,	*le tambour,* (*& les levres;*
und Heerpaucke,	e l'ataballo, *la nácchera*	*& la timbale*
	che ſi báttono colla bac-	*que l'on bat de la baguette,*
	chetta,	
mit dem Schlegel,	ſi come anco il manicordo,	*auſſi bien que le manicordion,*
wie auch das Hackbret	colla ſpinetta ruſticana	*& le claquebois*
und der Triangel.	e'l triángolo di ferro con	*& le triangle de fer à trois*
	tre annella.	*chanons, ou anneaux.*
Darnach	In ſecondo luogo,	*Au ſecond rang ſont*
an welchen die Saiten	quegli ſtromenti a corde,	*les inſtrumens,*
aufgezogen und gerührt	che ſi téndono e ſi rilaſſa	*dont on bande & debande*
werden,	no, *rimettono,*	*les cordes,*
als die Harfe,	come l'arpa,	*tels ſont la harpe,*
ſamt dem Clavicord,	il clavicordio,	*avec le clavecin,*

vtraque *manu*;	обоими *руками*;	Vterque, traque, umque, оба, обѣ.
		Manus, *f.* 4. рука.
dextra tantum f. 3. (*chelys*)	*правою* только	Dextera, ſtra, *f.* 1. правая.
teſtudo, f. 3.	*лютня*,	
in qua *iugum*, n. 2.	на коей *грифъ*,	
magadium, n. 2.	*головка*,	
et *verticilli*,	и *колки*,	Verticillus, *m.* 2. колокъ.
quibus *nervi*	къ которымъ *стру́ны*	Nervus, *m.* 2. струна.
intenduntur	привязываютъ	
ſuper *porticulum*,	къ *кобылкѣ*,	Porticulus, *m.* 2. кобылка.
et *cythara*; f. 1.	и *цитра*;	
pandura, f. 1.	*скрыпица*,	
plectro,	*смычкомъ*,	Plectrum, *n.* 2. смычокъ.
et *lyra*, f. 1.	и *лира*	
interiori *rota*,	внутри *колесомъ*,	Rota, *f.* 1. колесо.
quae verſatur:	которое вертится:	
In ſingulis,	Въ каждомъ	Singuli, ae, a, *plur.* каждый.
dimenſiones,	*размѣры*	Dimenſio, *f.* 3. размѣръ.
ſiniſtra tanguntur.	*лѣвою* направляютъ.	Siniſtra, *f.* 1. лѣвая.
Tandem	Потóмъ	
quae inflantur	иные инструменты надуваются	
vt, ore,	какъ то ртомъ,	
fiſtula, (*tibia*) f. 1.	*свирелка*,	
tibia gingrina, f. 1.	*сиповка*,	
tibia, f. 1. *vtricularis*, c. 3.	*волынка*,	
lituus, m. 2.	*рогъ*,	
tuba, f. 1.	*труба*	
buccina, f. 1.	и *большая труба*,	

vel

mit beiden	le di cui corde, *e ſaltarelli*	*dont on joue de deux mains,*
Händen;	ſi toccano con amendúe le mani;	*en touchant les cordes, &* les ſautereaux;
mit der Rechten allein,	il liúto,	*le lut, &c.*
die Laute,	che ſi ſuona ſolo colla mano deſtra,	*dont l'on ne joue que de la main droite*
woran die Kragen,	ha il mánico, il collo,	*a un manche,*
das Dach	la tàvola, colla roſa	*une table, avec la roſe*
und die Wirbel,	ed i bíſcheri,	*& les chevilles,*
an welchen die Saiten	col'quali ſi tirano, montano	*par le moïen deſquelles on monte, bande*
angezogen werden	le corde al ſegno, che ſi vuóle ſopra lo ſcannello,	*les cordes ſur le ton, que l'on veut ſur le chevalée,*
über den Steg,	(e ne i ſeguenti, cio è la cetta,	*& dans les ſuivans, qu'on touche* d'une plume
und die Cither;	che ſi tocca colla penna);	*ſavoir le ciſtre;*
die Violin, (Geige)	il violino,	*le violon,*
mit dem Fidelbogen;	che ſi tócca coll'archetto;	*qu'on ſonne avec l'archet;*
und die Leier,	e la ſtempella da orbo	*& la vielle,*
inwendig vom Rad,	con dentro una ruota,	*qu'on tourne,* vire *avec la*
welches gedrehet wird:	che ſi mena, *gira:*	*roue en dedans:*
In jeden	In ciaſcúno de'quali ſtromenti	*En chacun des dits inſtrumens*
werden die Bünde	ſi tóccano i taſti	*l'on touche les touches*
mit der Linken gegriffen.	della mano manca.	*de la main gauche.*
Endlich	Finalmente	*Enfin*
welche geblaſen werden;	quei da fiato, *che ſi ſuonano ſoffiandovi;*	*ceux, dont l'on joue en y ſoufflant;*
als, mit dem Mund,	o colla bocca,	*ou de la bouche,*
die Pfeiffe (Flöte),	come il flauto,	*tels que la flute,*
die Schalmei,	la chiaramella;	*le haut-bois,*
die Sackpfeiſe,	la zampógna, *cornamúſa,*	*la cornemuſe,*
die Zinke, Krummhorn,	la cornetta,	*le cornet à bouquin,*
die Trompete,	la tromba,	*la trompette,*
die Poſaune;	il trombóne;	*la ſaquebute;*

oder

vel *follibus*,	или *мѣхами*,	Follis, *m.* 3, мѣхъ.
n 2.		
vt *organum pneumaticum*.	какъ *органъ*.	

CI

Philoſophia. Философія.

Videte, ne quis vos decipiat per Philoſophiam, et inanem fallaciam; ſecundum traditionem hominum, ſecundum elementa mundi, et non ſecundum Chriſtum. Coloſſ. cap. II, (2) verſ. 8.

Блюдитеся да никто же пасъ будетъ прелщая Философіею и тщетною лестію, по преданію челопѣческому, по стихіамъ міра, а не по Христѣ. Колосс. гл. II, (2) ст. 8.

Philoſophia	*Философія*
eſt *ſcientia*	есть *наука*
rerum diuinarum et *humanarum*,	о *пещахъ божескихъ* и *челопѣческихъ*
vſu ſanae rationis acquiſita	здравымъ разсужденіемъ пріобрѣтенная,
ad felicitatem ſuam	для благополучія
promouendam et confirmandam.	твердаго и непоколебимаго.
Diuiditur	Раздѣляется
in *partem praeparantem inſtrumentalem*,	на *часть пріуготопляющую инструментальную*,
quae vocatur *logica*,	которая называется логика,
mentem ad veritatis cognitionem perducens,	умъ къ познанію истинны приводящая,

et

oder mit Blasbälgen,	o dando lor ária, *gonfiándoli* co'mántici,	*ou bien en leur donnant de l'air avec les ſoufflets,*
als das Orgelwerk.	come l'órgano.	*comme les orgues.*

CI.

Die Weltweisheit. La Filoſofía. *La Philoſophie.*

Sehet zu, daß euch niemand betrüge durch die Weltweisheit (Philoſophie) und loſe Verführung, nach den Satzungen der Menſchenlehre, nach den Elementen der Welt, und nicht nach Chriſto. Coloſſ. Cap. II. (2) vers. 8.

Guardate, che niſſuno vi ſorprenda per Filoſofia e vano ingánno, ſecondo la tradizion degli uómini, ſecondo gli elementi d'una ſcienza mondana, e non ſecondo Criſto.

Prenez garde, que perſonne ne vous ſurprenne par la Philoſophie & par des raiſonnemens vains & trompeurs, ſelon la tradition des hommes, ſelon les principes d'une ſcience mondaine, & non ſelon Jeſus Chriſt.

Die Weltweisheit	La Filoſofia	***La Philoſophie***
iſt eine **Wiſſenſchaft**	è una ſcienza	*eſt une ſcience*
göttlich= und menſchlicher Dinge,	delle coſe umane e divine,	*des choſes humaines & divines,*
welche man durch den Gebrauch der geſunden Vernunft erlangt,	che acquiſtiamo col adoprar	*nous aquerons cette ſcience par l'uſage que nous faiſons*
um durch dieſelbe ſeine Glückſeligkeit	la ſana ragione,	*de la raiſon,*
zu befördern und zu befeſtigen.	per avanzare e ſtabilir la noſtra felicità,	*pour avancer & pour etablir notre félicité.*
Sie wird eingetheilt	Divideſi	*On la diviſe*
in den vorbereitenden Theil,	in parte preparante, inſtrumentale,	*dans la partie préparative,* ou inſtrumentale,
heiſſet,		
welche die **Vernunftlehre**	che ſi adimenda Loica,	*qui ſe nomme* Logique,
welche unſern Verſtand zur Erkenntniß der Wahrheit leitet,	dalla quale la noſtra mente vien guidata alla conoſcenza della verità,	*qui guide notre eſprit à la connoiſſance de la verité,*

et in *principales*,	и на *начальныя*
tum *theoreticam*,	какъ *теоретическую*,
quae rerum pandit notitiam;	которая о вещахъ представляетъ понятіе;
tum *practicam*,	такъ и *практическую*,
quae prudentem rerum vſum docet.	которая разумному вещей употребленію обучаетъ.
Ad illam ſpectant	Къ оной надлежатъ
Metaphiſica,	*метафизика*,
vniuerſales notiones tradens,	всеобщія понятія преподающая,
quae complectitur *ſcientiam entis in* (*genere*)	которая заключаетъ *науку о сущемъ вообще*
Ontologiam,	*онтологію*,
mundi, (*Coſmologiam*),	о *мірѣ*, (*космологію*),
ſpirituum, (*Pneumatologiam*),	о *духахъ* (*пневматологію*),
animae humanae, (*Pſychologiam*),	о *человѣческой душѣ* (*психологію*)
et tandem *Dei* (*theologiam naturalem*),	и наконецъ о *Богѣ* (*богословію естественную*)
porro phyſica,	такъ физика,
quae naturam,	которая натуру
attributa,	аттрибута,
fines et vſus	конецъ и пользу
rerum creatarum rimatur.	вещей созданныхъ испытуетъ.
Practica dirigit hominum mores et actiones	*Практическая* управляетъ человѣческіе нравы и дѣйствія
liberas,	свободныя,
et conſiſtit	и состоитъ

ex

und in die Haupttheile,	& in parte principali,	& dans les parties principales,
namlich in den theoretiſchen,	teoretica,	la theoretique,
wo man die Sachen kennen lernet;	che ci ſominiſtra le nozioni delle coſe;	qui nous donne les notions des choſes.
und in den praktiſchen,	e pratica,	& la pratique,
welcher den klugen Gebrauch der Sache zeiget.	che c'inſegna l'uſo prudente, che convien fare delle coſe.	qui nous enſeigne le bon uſage, qu'il en faut faire.
Zu jener gehören	Alla prima, cioè teoretica	C'eſt à la partie théoretique
die Grundlehre,	appartiene la Metafiſica,	qu'appartient la Métaphyſique,
welche die allgemeinen Begriffe vorträget,	che ci ſoppedita le nozioni univerſali,	qui nous apprend les notions génerales,
und die Erkenntniß eines Dinges überhaupt,	abbracciando la ſcienza dell'Ente in genere, (Ontologia),	elle comprend la ſcience de l'Etre en géneral, (l'Ontologie),
der Welt,	del mondo (Coſmologia),	du monde, (la Coſmologie),
der Geiſter,	degli ſpiriti, (Pneumatologia),	des Eſprits, (la Pneumatologie),
der menſchlichen Seelen,	dell'anima umana (Pſicológia),	de l'ame humaine (la Pſychologie),
und endlich Gottes in ſich begreift;	e finalmente di Dio, (Teologia naturale);	& enfin de Dieu, (la Theologie naturelle);
ferner die Naturlehre,	poi la Fiſica,	on y comprend auſſi la Phyſique,
welche die Natur,	che va ricercando la natura,	qui recherche la nature,
Eigenſchaften,	gli attributi,	les proprietés,
Abſicht und Nutzen	i fini e gli uſi	la fin & l'uſage
aller erſchaffenen Dinge erforſchet.	d'ogni coſa creata.	de toutes les choſes creées.
Die pracktiſche regieret der Menſchen Thun und Laſſen,	La parte pratica va conſiderando i coſtumi e le azioni libere degli uomini,	La partie pratique traite des moeurs & des actions libres des hommes,
und beſtehet	e conſiſte	elle eſt compoſée

ex *Philoſophia practica vniuerſali*, *Ethica*,	изъ *философіи практической универсальной*, *этики*,	
Iure naturae,	*права естественнаго*,	
Politica,	*политики*	
et *oeconomia*.	и *экономіи*.	
Prudens Philoſophus	*Проницательный философъ*	
ſuos cuſtodit *limites*	наблюдаетъ свое *состояніе*	
nec inhiat *miſteriis*,	и въ таинства не *вмѣшивается*,	
quae captum humanum ſuperant.	которыя понятіе человѣческое превосходятъ.	
Ad methodum philoſophicam perdiſcendam	Для обученія порядка философическаго	
multum prodeſt *Matheſis*,	много способствуетъ *математика*,	
et ſigillatim *Arithmetica*	и *ариѳметика*	
et *Geometria*.	и *Геометрія*.	
Arithmeticus m. 2.	*Ариѳметикъ*	
computat	считаетъ	
numeros,	*числа*,	Numerus, *m.* 2. число.
addendo,	складывая,	
ſubtrahendo,	вычитая,	
multiplicando,	умножая,	
diuidendo:	дѣля:	
idque	и оное	
vel *ciphris*,	или *цифрами*,	Ciphra, *f.* 1. цифра.
in *palimpſeſto*	на *кожѣ*	Palimpſeſtus, *m.* 2. кожа.
vel *calculis*,	или *камешками*	Calculus, *m.* 2. камешокъ.

ſuper

aus der allgemeinen und beſondern Sittenlehre,	nella Filoſofia pratica univerſali, (Etica),	*de la Philoſophie pratique univerſelle,* (*nommée Ethique*),
aus dem Rechte der Natur,	nel Dritto naturale,	*du Droit Naturel,*
aus der Politik	nella Politica	*de la Politique*
und der Haushaltungskunſt.	e nell'Economia.	*& de l'Oeconomie.*
Ein kluger Weltweiſer	Un Filoſofo prudente	*Un Philoſophe ſage*
hält ſich in ſeinen Schranken	reſta nella ſfera dovuta	*ne ſort point de ſa ſfère*
und wagt ſich nicht an Geheimniſſe,	nè s'in oltra a voler penetrare i miſterj,	*& ne ſe hazarde point à vouloir pénetrer des myſteres,*
welche über den menſchlichen Begriff gehen.	i quali l'Intelletto non può capire.	*que l'eſprit de l'homme ne peut comprendre.*
Zur Erlernung der philoſophiſchen Lehrart	Ad imparare il metodo filoſofico	*Les Mathématiques & ſurtout l'Arithmétique & la Géometrie*
nutzet die Mathematik,	molto giova la Matematica,	*ſont d'un grand ſecours*
und beſonders die Rechen-	e maſſimente l'Aritmetica	*pour bien apprendre la Méthode philoſophique.*
und Feld-Meßkunſt.	e la Geometria.	
Der Rechenmeiſter	L'Aritmetico poi, *abachiſta*	*Pour ce qui eſt de l'Arithmeticien,*
rechnet	conta, *cómputa, calcola*	*il conte,* ſuppute, calcule
die Zahlen,	i númeri,	*les nombres,*
indem er ſie zuſammen zählet,	aggiugnendo, *ſommando,*	*par addition,* en ſommant,
von einander abziehet,	ſottraendo,	*par ſouſtraction,* en ſouſtrayant,
vervielfältiget,	moltiplicando,	*par multiplication,* en multipliant,
und vertheilet;	dividendo:	*par diviſion,* en diviſant:
und ſolches	e ciò	*ſoit que cela ſe faſſe*
entweder mit Ziffern,	o per cifre, *zifre,*	*par chifres,*
auf der Rechenhaut,	ſopra la cartella da conti, *pelle d'aſino,*	*ſur une peau d'ane,*
oder mit Rechenpfennigen,	o veramente con ferlini,	*ou bien avec des jettons,*

ſuper *abacum.*	на *доскѣ.*	Abacus, *m.* 2. доска.
Ruſtici	*Крестьяне*	Ruſticus, *m.* 2. крестьянинъ.
numerant	считаютъ	
decuſſibus, (X)	*десятками* (X)	Decuſſis, *m.* 3. (X) десятокъ.
quincuncibus, (V)	*пятками* (V)	Quincunx, *m.* 3. (V) пятокъ.
per *duodēnas,*	по 12.	Duodeni, ae, a, по 12.
quindēnas,	по 15.	Quindeni, ae, a, по 15.
et *ſexagēnas.*	по 60.	Sexageni, ae, a, *pl.* по 60.

CII.

Geometria. Землемѣрїе.

Omnia in menſura, et numero, et pondere diſpoſuiſti.
Sap. Salom. cap. XI, (11) verſ. 21.

Вся мѣрою и числомъ и вѣсомъ расположилъ еси.
Премудр. Сол. гл. XI, (11) ст. 21.

Geometra m. 1.	*Геометръ*	
metitur	вымѣриваетъ	
altitudinem	*высоту*	Altitudo, *f.* 3. высота.
turris,	*башни,*	Turris, *f.* 3. башня.
aut *diſtantiam*	или *разстоянїе*	Diſtantia, *f.* 1. разстоянїе.
locorum,	*мѣстъ,*	Locus, *m.* 2. мѣсто.
ſive *quadrante,*	либо *квадрантомъ,*	Quadrans, *m* 3. квадрантъ.
ſive *radio.*	либо *маштабомъ.*	Radius, *m.* 2. маштабъ.
Figuram rerum	*фигуру вещей*	Figūra, *f.* 1. фигура.
deſignat	*означиваетъ*	Res, *f.* 5. вещь.
lineis,	*линеями,*	Linea, *f.* 1. линея.
angulis,	*углами,*	Angulus, *m.* 2. уголъ.
et *circulis,*	и *циркулами,*	Circulus, *m.* 2. циркулъ.
ad *regulam,*	по *линейкѣ,*	Regula, *f.* 1. линейка.
normam	*наугольнику*	Norma, *f.* 1. наугольникъ.
et *circinum.*	и *цилиндру.*	Circinus, *m.* 2. цилиндръ.

auf dem Rechentiſch.	ſopra del banco a contáre.	*ſur le comptoir.* (*ſans*
Die Bauern	Gl'idióti, *contadini*	*Les idiots, villageois, pai-*
zählen	númerano, *fanno i lor con-*	*comptent*
mit Kreuzen, (X)	a diecine, (X) (*ti*	*par dixaines, (X)*
und halben Kreuzen (V)	e cinquine, (V)	*par des cinq, (V)*
durch Dutzend,	dozzine,	*par douzaines,*
Mandeln,	quindecíne,	*par quinzaines,*
und Schöcke.	o per ſeſſanténe.	*& par ſoixantaines.*

CII.

Die Erdmeßkunſt.

La Geometría, Sciénza di miſurár la terra, i corpi.

La Géometrie, *Science de meſurer la terre, les corps.*

Du haſt alles geordnet mit Maaß, Zahl und Gewicht. Buch der Weish. Cap. XI, (11) vers. 21.

Tu hai ordináto (*tutte*) le coſe a miſúra, a numero, ed a peſo.

Tu as diſpoſé toutes choſes à la méſure, au nombre, & au poids.

Der Erdmeſſer	Il Geómetra	*Le Géometre*
miſſet	miſúra, *cálcola* preſſo a	*méſure*, calcule *à peu près*
die Höhe	l'altezza (poco	*la hauteur*,
eines Thurms,	d'una torre,	*d'une tour*,
oder die Weite, Diſtanz	o la diſtanza (altro,	*ou la diſtance* (*tre.*
der Oerter, (drant,	che v'è da un luógo all'	*qu'il y a d'un lieu à au-*
entweder mit dem Qua-	ſia egli col quadrante	*ſoit par ſon quadran,*
oder mit dem Meßſtab.	ovvero per mezzo del rág-	*ou bien par le moïen du ba-*
	gio aſtronomico, *baſtone*	*ton de Jacob*, raion
Die Abriſſe der Dinge	Egli diſégna (*di Giacob.*	*Il trace* (aſtronomique.
zeichnet er ab (gen)	le figúre delle coſe, *de'*	*les figures des choſes*, des
mit Linien (Gleichzü-	con linee, (*corpi*	*par des lignes,* (corps
Winkel, (Eckzügen)	con angoli,	*par des angles,*
und Kreiſen, Ringen,	con circoli,	*par des cercles,*
Rundzügen,		
nach dem Linial, Richt-	alla régola,	*à la regle,*
Winkelmaaß (ſcheit	alla ſquadra	*à l'équerre*
und Cirkel, Rinkmaaß.	ed al compaſſo, *ſeſto.*	*& avec le compas.*

Ex his	Изъ сихъ	
oriuntur	происходятъ	
cylindrus, m. 2.	*цилиндръ*,	
trigonus, m. 2.	*треугольникъ*,	
tetragonus, m. 2.	*четвероугольникъ*,	
et aliae figurae	и другія фигуры.	Alius, a, ud, другой.

CIII.

Sphaera coeleſtis. Небесный шаръ.

Nunquid coniungere valebis micantes ſtellas Pleiadas, aut girum arcturi (contractionem orionis) poteris diſſipare? Nunquid producis Luciferum in tempore ſuo, et veſperum ſuper filios terrae conſurgere facis. Iob. cap. XXXVIII, (38) verſ. 31, 32.

Разумѣлъ же еси союзъ плiадъ, и ограждение оріоново отверзлъ еси? Или отверзеши знаменія небесная во время свое, и вечернюю звѣзду за власы ея привлечеши ли? Iов. гл. XXXVIII, (38) ст. 31, 32.

Aſtronomia	*Астрономія*	
conſiderat	разсуждаетъ	
motus	о *движеніи*	Motus, *m.* 4. движеніе.
aſtrorum;	*звѣздъ*:	Aſtrum, *n.* 2. звѣзда.
Aſtrologia vero	а *астрологія*	
eorum *effectus*;	оныхъ *дѣйствія*;	Effectus, *m.* 4. дѣйствіе.
illa vtiliſſima eſt;	оная весьма полезная;	
quo ex natura ſiderum, *Creatoris*	поелику изъ натуры звѣздъ, *Создателево*	

infini-

Aus dieſen	Donde	*C'eſt de la*
enſtehen	provéngono	*que proviennent*
die Walze,	il cilindro,	*le Cylindre,*
der Triangel, (Dreieck,)	lo triangolo,	*le Triangle,*
das Quadrat, (Viereck,)	il quadro, *quadrato*,	*le Quarré,*
und andere Figuren.	e molte altre figúre geométriche.	*& pluſieurs autres figures géométriques.*

CIII.

Die Himmels-Kugel.

La Sfera celeſte.

La Sphere celeſte.

Kannſt du das glänzende Siebengeſtirn zuſammen binden, oder den Umgang (Band) des Orions (Wagens) auflöſen? Bringſt du den Morgenſtern zu ſeiner Zeit herfür, und macheſt, daß der Abendſtern über die Kinder des Erdbodens herauf komme? Hiob, Cap. XXXVIII, (38) vers 31, 32.

Puói tu legáre le delízie delle Gallinelle, ovvéro ſcióglier le attrazióni dell' Orione? Puói tu fare uſcíre i Segni ſettentrionáli al tempo loro, e condur fuóri Attúro, ſu i figli della terra?

Pourrois tu retenir les delices de la Pouſſiniere; ou faire lever les tempêtes qu'excite la conſtellation d'Orion? Peus tu faire lever les ſignes du Zodiaque en leur tems & conduire la petite Ourſe avec les étoiles?

Die Sternſehekunſt	L'Aſtronomia	*L'Aſtronomie*
betrachtet	conſidera	*conſidére*
die Bewegungen	i movimenti, *il corſo*	*les mouvemens*, cours
der Geſtirne:	degli aſtri.	*des aſtres:*
die Sterndeutekunſt aber	L'Aſtrologia	*L'Aſtrologie nous inſtruit*
deren Würkungen;	l'influſſo, *gli effetti* loro;	*de leur influence*, leurs effets;
jene iſt überaus nützlich,	Utiliſſima è quella,	*La première eſt d'une très-grande utilité;*
das man aus der Natur der Sterne, des Schöpfers	acciocchè per mezzo della natura degli Aſtri	*puis que la nature des Aſtres nous fait connoître*

infinitam *potentiam*	безконечное *могущество*	
et *maieſtatem*	и *величество*	
cognoſcamus:	познаемъ:	
hanc vero	а сія	
ſuperſtitio inuenit,	отъ *суевѣрія* произошла,	
hinc ſummo quoque ſtudio	отъ чего всячески	
vitanda	сію убѣгать должно.	
Coeli globus	*Небесный шаръ*	Coelum, *n.* 2. небо.
voluitur	обращается	Globus, *m.* 2. шаръ.
ſuper *axem*	на *оси*,	Axis, *m.* 3. ось.
circa *globum terrae*,	около *шара земнаго*,	Terra, *f.* 1. земля.
ſpatio XXIV *horarum*;	въ 24 *часа*;	Spatium, *n.* 2. разстояніе
re autem	а въ самой вещи	Hora, *f.* 1. часъ. (время)
ipſa *terra* mouetur	*земля* движется	
circa *ſolem*.	около *солнца*.	
Axem	*Ось*	
vtrinque finiunt	отвсюду окружаютъ	
duo *poli*,	два *полюса*,	Duo, ae, a, два.
arcticus m. 2.	*арктической*	Polus, *m.* 2. полюсъ.
et *antarcticus*. m. 2.	и *антарктической*.	
Coelum	*Небо*	
eſt ſtellatum vndique.	звѣздами отвсюду украшено.	Stellatus, a, um, звѣздами украшенный.
Stellarum fixarum,	*Звѣздъ неподвижныхъ*,	Stella fixa, *f.* 1. звѣзда неподвижная.
quae conſtanter	которыя неподвижно	
eundem inter ſe ſitum	тоежде между собою положеніе	
et diſtantiam ſervant,	и разстояніе имѣютъ,	
iam *Ptolemaeus*	*Птоломей*	
numerauit mille viginti ſex,	примѣтилъ 1026,	
Heuelius	*Гевелій*	

unendliche Macht	conoſciamo l'infinita	*la puiſſance*
und Majeſtät	potenza e maeſtà	*& la majeſté infinie*
erkenne:	del Creatore:	*du Createur:*
dieſe aber	queſta fu ritrovata	*la Superſtition fit*
hat der Aberglauben erfunden,	dalla ſuperſtizione,	*naitre la ſeconde;*
dahero iſt ſie auch auf das	perciò con ogni ſtudio	*c'eſt pourquoi nous dèvons*
äuſſerſte zu verwerfen.	dobbiamo sfuggirla.	*la condamner.*
Die Himmelskugel	Il Globo celeſte	*Le Globe celeſte*
ſcheinet ſich	ſi rivolge, *gira*	*tourne*
an der Axe	ſopra dell'aſſe, *punto verticale* degli aſtri	*ſur l'axe des aſtres*
um die Erdkugel,	d'intorno al globo terreſtre,	*autour du globe terreſtre,*
innerhalb	nello ſpázio	*dans d'eſpace*
XXIV Stunden, zu drehen;	di, *in* venti quattro ore;	*de vingt quatre heures;*
in der That aber	ma in fatti	*mais reellement*
beweget ſich die Erde	la terra gira	*la terre tourne*
um die Sonne.	attorno al Sole.	*autour du Soleil.*
Die Axe	Le ſtelle polari, *i due* poli,	*Les étoiles polaires*, les deux poles,
ſchlieſſen zu beiden Seiten	l'artico	*l'arctique,*
die zween Himmelsangel,	e l'antartico,	*& l'antarctique,*
der Nordpol	vanno a finire ai due poli	*aboutiſſent aux deux bouts*
und Süderpol.	della detta aſſe.	*de l'axe.*
Der Himmel	Il ciélo	*Le ciel*
iſt um und um geſtirnt.	è ſtellato d'ogn'intorno.	*eſt étoilé de tous cotés.*
Der Fixſternen,	Delle ſtelle fiſſe,	*Quant aux étoiles fixes*
welche beſtändig	lequali ſempre ritengono	*qui gardent toûjours entre*
einerlei Lage	il medeſimo ſito	*elles la même ſituation*
und Entfernung unter ſich behalten,	e la medeſima diſtanza fra di loro,	*& la même diſtance,*
hat ſchon Ptolemäus	Ptolomeo ne annoverò	*Ptolomée en compta d'abord*
1026,	mila venti ſei, già	*mille vingt ſix,*
Hevelius	Hevelio mila ottocento	*Hevelius en a depuis*

mille octingentas octoginta octo,	1888,	
et *Flammſteedius*	и *Фламмстеедій*	
bis mille ſexcentas et quatuor.	2604.	
Haec vero non attingunt multitudinem ſtellarum,	Сіе еще не составляетъ множества звѣздъ,	
quas per tubos conſpicimus;	которыя въ трубы усматриваемъ;	
ſic in ſidere *cancri*	такъ въ звѣздѣ *рака*	
triginta ſex,	36.	
in *Hyadibus*	въ *Гіадахъ*	Hyades, Гіады.
quadraginta,	40.	
in *orionis* parte	въ части *Оріона*	
quingentae ſtellae	500 *звѣздъ*	
numerantur.	считаютъ.	
Valet hic *Dei* effatum:	прилично здѣсь Божеское изреченіе:	
Potes ne ſtellas numerare?	*можешь ли ты звѣзды исчислить?*	
notentur	замѣтить должно	
ſigna XII	*знаковъ XII*	Signum, *n.* 2. знакъ.
zodiaci,	*Зодіака*,	Zodiacus, *m.* 2. Зодіакъ.
quodlibet *triginta*	каждый *тритцати*	Triginta, *o. indecl.* тритцать.
gradaum,	*градусовъ*,	Gradus, *m.* 4. градусъ.
quorum *nomina* ſunt:	которыя такъ *называются*:	Nomen, *n.* 2. имя.
♈ *Aries*, m. 3.	♈ *Овенъ*,	
♉ *Taurus*, m. 2.	♉ *Телецъ*,	
♊ *Gemini*, m. 2. pl.	♊ *Близнецы*,	
♋ *Cancer*, m. 2.	♋ *Ракъ*,	
♌ *Leo*, m. 3.	♌ *Левъ*,	
♍ *Virgo*, f. 3.	♍ *Дѣва*,	
♎ *Libra*, f. 1.	♎ *Вѣсы*,	
♏ *Scorpius*, m. 2.	♏ *Скорпія*,	

1888,	ottanta otto,	*fait monter le nombre à huit cens quatre vingt*
und Flamſteed 2604 gezählet.	e Flamſtedio duo mila ſeicento quattro.	*& Flammſtedt (huit, à deux mille ſoixante quatre.*
Dies iſt aber noch nichts gegen der Menge der Sterne, ſo man mit den Ferngläſern erblicket;	Ma queſto non è niente in riguardo delle ſtelle, infinite, che oſſervanſi per beneficio dei tubi;	*Mais ce nombre n'eſt rien en comparaiſon, des étoiles infinies, que l'on obſerve par les tubes;*
ſo ſind z. E. im Krebſe ſechs und dreizig, im Siebengeſtirne vierzig, in einem Theil des Orions bis fünf hundert Sterne gezählet worden.	così nel Cancro contanſi trenta ſei, nelle Hiadi quaranta, in una parte dell'Orione fin'a cinque cento ſtelle.	*on en compte trente ſix dans le Cancer, quarante dans les Hyades & jusqu'à cinq cens dans l'Orion.*
Hier gilt Gottes Ausſpruch:	Vale qui quel ch'Iddio diſſe:	*C'eſt ici qu'on peut appliquer ce que Dieu dit:*
Kannſt du die Sterne zählen?	Puoi tu annoverare le ſtelle?	*Compte les étoiles, ſi tu les peux compter?*
Mann merket nur die XII Zeichen des Thierkreiſes, ein jedes von dreizig Himmelsſtuffen, deren Namen ſind:	Notinſi i dódici ſegni del zodiaco, ciaſchedúno di loro di trenta gradi, i cui nomi ſono:	*Qu'on remarque les douze ſignes du zodiaque, de trente-deux degrés chacun, dont voici les noms:*
♈ der Widder,	l'Ariete,	*le Belier,*
♉ der Stier,	il Tauro,	*le Taureau,*
♊ die Zwillinge,	i Gémini,	*les Gemeaux,*
♋ der Krebs,	il Cancro,	*le Cancer,* l'ecreviſſe,
♌ der Löwe,	il Leóne,	*le Lion,*
♍ die Jungfrau,	la Vérgine,	*la Vierge,*
♎ die Waage,	le Libra,	*la Balance,*
♏ der Scorpion,	lo Scorpióne,	*le Scorpion,*

♐ *Sagittarius*, m. 2.	♐ *Стрѣлецъ*,	
♑ *Capricornus*, m. 2.	♑ *Козерогъ*,	
♒ *Aquarius*, m. 2.	♒ *Водолей*,	
♓ *Piſces*, m. 3.	♓ *Рывы.*	Piſcis, *m.* 3. рыба.
Sub Zodiaco	*Подъ Зодiакомъ*	
cūrſitant	ходятъ	
ſtellae errantes, (*erraticae*),	*звѣзды подвижныя*	Stella, *f.* 1. errans, *o.* 3.
quas vocant	которыя называются	звѣзда подвижная.
Planetas,	*планетами*,	Planeta, *m.* 1. планета.
horum *via* f. 1. eſt	ихъ *доро́га* есть	
circulus	*циркулъ*	
in *medio* Zodiaci,	въ *срединѣ зодiака*,	Medium, *n.* 2. средина.
dictus *Ecliptica*. f. 1.	называемый *екliптика*.	Dictus, a, um, называемый.
Alii circuli ſunt:	Иные цыркулы суть:	
Horizon, m. 3.	*Горизонтъ*,	
Meridianus, m. 2.	*Меридiанъ*,	
Aequator, m. 3.	*Екваторъ*,	
duo *coluri*;	два *Колура*;	Colūrus, *m.* 2. колуръ.
alter	одинъ	Alter, a, um, одинъ.
aequinoctiōrum;	*равноночный*;	Aequinoctium, *n.* 2. равноночiе.
(quae ſunt *verno*,	(которые бываютъ *весною*,	Vernus, a, um, весенній.
quando *ſol* m. 3.	когда солнце	
♈ arietem	♈ въ овна	
autumnali tempore,	*осенью*,	Autumnalis, *c.* 3. e, *n.* 3.
quando ♎ libram	когда ♎ въ вѣсы	осенній.
ingreditur);	вступитъ);	
alter index eſt	другой показываетъ	солнца.
ſolſtitiōrum;	*возвратъ солнечный*;	Solſtitium, *n.* 2. возвратъ
(*aeſtiui*,	(*лѣтомъ*,	Aeſtiuus, a, um, лѣтній.

quando

♐ der Schütze,	il Sagittario,	*le Sagittaire,*
♑ der Steinbock,	il Capricorno,	*le Capricorne,*
♒ der Waſſermann,	l'Acquario,	*le Verſeau,*
♓ die Fiſche	i Peſci.	*les Poiſſons.*
Unter dem Thierkreis	Sotto il zodiaco	*Au deſſous du zodiaque*
laufen	diſcorrono, *córrono quà e là* le ſette	*courent ça & là les ſept*
die Irrſternen,	ſtelle erranti,	*étoiles errantes,*
welche man nennet	che ſi chiamano	*qu'on appelle*
Planeten,	Planeti,	*Planetes,*
deren Straſſe iſt	la cui ſtrada, *via è*	*& qui paſſent*
der Cirkel	il circolo differente,	*par un cercle different,*
mitten im Thierkreis,	ſituáto nel mezzo del zodiaco,	*qui eſt au milieu du dit zodiaque,*
der Sonnencirkel genannt.	chiamáto da gli Aſtrónomi la via eclittica, *o cerchio del Sole*	*nommé par les Aſtronomes la voie Ecliptique,* le cercle du Soleil.
Andere Kreiſe ſind:	Eccoti quì gli altri cerchi *circoli* degli aſtri:	*Voici les autres cercles des aſtres:*
der Horizont, (Geſichtkreis,	l'Orizzonte,	*l'Horiſon,*
der Mittags-Cirkel,	il Meridiano,	*le Meridien,*
der Mittelkreis,	l'Equatore,	*l'Equateur,*
die zween Coluren,	i due Coluri, *ſpázj imaginárj,*	*les deux Colures,*
der eine,	l'uno de'quali	*dont l'un,*
wenn Tag und Nacht einander gleich ſind;	fa gli equinózj;	*fait les equinoxes;*
(ſolches geſchieht im Frühling,	(della primavéra,	*(au printems,*
wann die Sonne	quando il Sole	*lorsque le Soleil*
in den Widder ♈;	entra in Aríete;	*entre en Belier;*
im Herbſt,	e quello dell'autunno,	*& celui de l'automne,*
wann ſie in die Waage ♎	entrando	*lors qu'il entre*
tritt),	in Libra);	*en Balance).*
der andere iſt das Zeichen	l'altro	*l'autre*
der Sonnenwenden;	ci porta i Solſtízj;	*nous amène les Solſtices*
im Sommer,	(di ſtate,	*(en été,*

quando ſol	когда солнце	
♋ cancrum	♋ въ ра́ка	
hyberni, quando	*зимою*, когда	Hybernus, a, um, зимній.
♑ capricornum	♑ въ козерога	
ingreditur);	вступитъ);	
duo *Tropici*,	два *тропика*,	Tropicus, *m.* 2. тропикъ.
Trŏpicus cancri, m. 2.	*тропикъ ра́ка*,	
et *Trŏpicus capricorni*, m. 2.	и тропикъ козерога,	
(eorundem ſolſtitiorum	(тѣхъ же возвратовъ солнечныхъ	
finitores,	*окончатели*,	Finitor, *m.* 3. окончатель.
et quaſi *termini*	и будто *предѣлы*	Terminus *m* 2 предѣлъ.
curſus ſolaris):	*теченія солнечнаго*);	Curſus, *m.* 4. ſolaris, *c.* 3. теченіе солнечное.
et tandem	и наконецъ	
duo *circuli polares*	два *циркула полярные*,	Circulus, *m.* 2. polaris, *c.* 3. циркулъ полярный.
arcticus,	арктической	
et antarcticus.	и антарктической.	

CIV.

Planetarum aſpectus. Планеты.

In ſole poſuit tabernaculum ſuum; et ipſe tanquam ſponſus procedens de thalamo ſuo. Exultauit vt gigas, ad currendam viam: a ſummo coelo egreſſio eius. Et occurſus (circuitus) *eius vsque ad ſummum* (extremitatem) *eius; nec eſt, qui ſe abſcondat a calore eius.* Pſalm. XVIII, (18) verſ. 5, 6, 7.

Въ солнцѣ положи селеніе свое: и той яко женихъ исходяй отъ чертога своего, возрадуется яко испо-

линъ

wann die Sonne	allor che'l Sole	*quand le Soleil*
in den Krebs ♋;	monta, *entra* in Cancro;	*entre en Cancer;*
im Winter, wann ſie	d'inverno, *di verno*	*en hiver,*
in den Steinbock ♑	montando	*quand il entre*
tritt);	in Capricorno);	*en Capricorne);*
die zween Wendekreiſe,	i due Tropici,	*les deux Tropiques;*
der Krebs-Cirkel,	quello del Cancro,	*celui du Cancer,*
und Steinbocks-Cirkel,	e quello del Capricorno,	*& celui du Capricorne,*
(welche eben dieſer	(i quali ſono	*(qui ſont les bouts*
Sonnenwenden	de'ſudetti	*des dits*
Grenzen, ſteine	Solſtizj,	*Solſtices,*
und gleichſam die Marck-	come i términi e limiti	*& comme les bornes*
des Sonnenlaufs ſind:)	del corſo, *della carriéra*	*du cours*, de la carriere
und endlich	e finalmente (del Sole:)	*& du (Soleil:)*
die zwei Angelkreiſe,	i due Circoli polári,	*les deux Cercles polaires,*
der Nord-	cioe l'ártico	*ſavoir l'arctique*
und Süderkreis.	e l'antártico.	*& l'antarctique.*

CIV.

Planetenſtellung.

Gli Aſpetti de Pianéti.

Les Aſpects des Planetes.

In die Sonne hat er ſeine Hütte geſetzt, und dieſelbe gehet herfür wie ein Bräutigam aus ſeiner Schlafkammer; ſie frolocket wie ein Rieſe (Held) zu laufen den Weg; Ihr Ausgang iſt um die äuſerſten Ende des Himmels, und läufet um bis wieder an daſſelbe Ende, und niemand mag ſich für ihrer Hitze verbergen. Pſalm. XVIII, (18) vers. 5, 6, 7.

Egli ha poſto ne'ciéli un Tabernácolo al Sole; ed egli eſce fuóri, come uno ſpoſo dalla ſua cámera nuziale: egli gioíſce, come un uómo prode a correr l'aringo. La ſua uſcita è da una eſtremità de'ciéli, e'l ſuo giro arríva inſino all'altra eſtremità: e niénte è naſcoſto al ſuo calóre.

Il

линъ тещи путь: отъ края небесе исходъ его, и срѣтеніе его до края небесе: и нѣсть иже укрыется теплоты его. Псал. XVIII, (18) ст. 5, 6, 7.

Antiqui numerabant	*Древніе* считали	
ſeptem *planetas*	седмь *планетъ*	
et iis falſo accenſebant	и къ нимъ напрасно при-	
ſolem,	*солнце*, (соединяли	
qui tamen	которое однако (сія	
propria luce radians	собственнымъ свѣтомъ	
ſtella eſt *fixa*,	*неподвижная* есть звѣ-	
omiſſa *terra*.	оставляя землю. (зда	
Recentiores ponunt	Новѣйшіе полагаютъ	
VI *primarios*	VI *первѣйшихъ*	
et X *ſecundarios*,	и X *другихъ*,	
ſeu *ſatellites*,	какъ *спутниковъ*	
vel *lunas*;	или *лунъ*;	
nempe	то есть	
vnum circa *terram*,	*одну́* около *землй* (ра,	
quatuor circa *Jouem*,	*четыре* около *Юпите-*	
et *quinque* circa *Saturnum*.	и *пять* около *Сатурна*.	
Luna ☾ f. 1.	*Луна* ☾	
percurrit Zodiacum	проходитъ сквозь зодіакъ	
ſingulis *menſibus*;	каждый *мѣсяцъ*;	Singuli, ae, a. *plur.* каждый.
⊖ *terra* f. 1.	⊖ *земля*	Menſis, *m.* 3. мѣсяцъ.
anno;	*въ годъ*;	
Mercurius ☿ m. 2.	*Меркурій* ☿	
et *Venus* ♀ f. 3.	и *Венера* ♀	
proxime ad ſolem,	близко къ солнцу,	
ille LXXXVIII.	оный въ 88.	
haec CCXXIV.	а сія въ 224.	
diebus;	*дни*;	Dies, *c.* 5. день.
Mars ♂ m. 2.	*Марсъ* ♂	время.
biennio;	въ два года;	Biennium, *n.* 2. двулѣтнее

Iupiter

Il a posé dans les cieux un pavillon pour le Soleil: & il reſſemble à un époux ſortant de ſa chambre nuptiale; & s'égaie comme un homme vailant (geant) *pour faire ſa carriere* (courſe). *Son depart eſt de l'un des bouts du ciel, & il fait ſon tour jusqu'à l'autre; & il n'y a rien qui ſe puiſſe cacher de ſa chaleur.*

Die Alten zählten
ſieben Planeten,
und rechneten fälſchlich
auch die Sonne dazu,
welche doch,
als ein Fixſtern,
ihr eigenes Licht hat,
mit auslaſſung der Erde
Die Neuern zählen
ſechs Haupt-
und 10 Nebenplaneten
d. i. Trabanten,
oder Monden;
nämlich
einen um die Erde,
vier um den Jupiter,
und fünf um den Saturn.
Der Mond ☾
durchreiſet den Thierkreis
alle Monate;
⊖ die Erde
in einem Jahr;
Mercurius ☿
und Venus ♀
nächſt an der Sonne,
jener in 88.
dieſer in 224.
Tagen;
Mars ♂
in zweien;

Gli Antichi annoveravano
ſette Planeti,
omeſſa la terra,
e compreſovi falſamente
il Sole,
il quale, conciosiacche
riſplenda di propria luce
è una Stella fiſſa.
I Moderni
ne contano VI primarj
e X ſecondarj,
o Satelliti,
o ben vero Lune,
cioè
una attorno la Terra,
quattro attorno Giove,
e cinque attorno a Saturno.
La Luna
traſcorre, *percorre* il zodiaco
ogni meſe;
la Terra
in un anno;
Mercúrio
e Vénere
il piu vicin al Sole,
il primo
in giorni 88.
il ſecondo in giorni 224;
Marte
in due anni;

Les Anciens comptoient
ſept Planetes,
ils ôtoient de ce nombre la terre
& y comprenoient fauſſement
le Soleil,
qui eſt une Etoile fixe,
puis qu'il luit
de ſa propre lumiere.
Les Modernes
en comptent VI principales
& X ſecondaires,
nommées auſſi Satellites,
ou Lunes;
une autour de la Terre,
quatre autour de Jupiter,
& cinq autour de Saturne.
La Lune
parcourt le zodiaque
tous les mois;
la Terre
en un an;
Mercure
en 8 jours
& Venus,
qui eſt le plus proche du Soleil,
en 224 jours;
Mars
en deux ans;

Iupiter ♃ m. 3.	*Юпитеръ* ♃	
fere duodecim;	почти въ двенатцать;	Duodecim. *o. indecl.* двенатцать
Saturnus ♄ m. 2.	*Сатурнъ* ♄	
triginta annis.	въ 30 лѣтъ.	
Hinc ſitus eorum	Отсюду положеніе ихъ	
verſus *ſolem*	около *солнца*	
varius eſt et multiplex:	различное и многообразное:	
vt hic ſunt	какъ здѣсь видѣть можно.	
Sol ☉ et *Mercurius* ☿ in *coniunctione*,	*солнце* ☉ и *Меркурій* ☿ въ *соединеніи*,	Coniunctio, *f.* 3. соединеніе.
Sol ☉ et *Luna* ☾ in *oppoſitione*,	*солнце* ☉ и *луна* ☾ въ *противоположеніи*,	Oppoſitio, *f.* 3. противоположеніе.
Sol ☉ et *Saturnus* ♄ in *trigono*,	*солнце* ☉ и *сатурнъ* ♄ въ *треугольникѣ*,	Trigonus, *m.* 2. треугольникъ.
Sol ☉ et *Iupiter* ♃ in *quadratura*,	*солнце* ☉ и *Юпитеръ* ♃ въ *квадратѣ*.	Quadratura, *f.* 1. квадратъ.
Sol ☉ et *Mars* ♂ in *ſextili*.	*солнце* ☉ и *Марсъ* ♂ въ *шестіугольникѣ*.	Sextilis, *m.* 3. шестиугольникъ.

CV.

Phaſes Lunae. Сіяніе Луны.

Si vidi ſolem, cum fulgeret; et Lunam incedentem clare. Iob. cap. XXXI, (31) verſ. 26.

Или не видимъ солнца возсіявшаго оскудевающа, луны же умаляющіяся; не въ нихъ бо есть. Іов. XXXI, (31) ст. 26.

Luna f. 1.	*Луна*
lucet	свѣтитъ

non

Jupiter ♃	Gióve,	*Jupiter,*
faſt in zwölf;	in poco meno di dódici; ma	*à peu près en douze; mais*
Saturnus ♄	Saturno compiſce'l ſuo giro	*Saturne achève ſon cours*
in dreizig Jahren	nello ſpázio di trent'anni.	*dans l'eſpace de trente ans.*
Dahero iſt ihre Lage	Quindi è poi che li detti Planéti	*De là vienne que les dites Planetes*
gegen die Sonne mannigfaltig:	ſi rincóntrano in diverſe maniere verſo il Sole:	*ſe rencontrent en diverſes façons vers le Soleil:*
Als hier ſind	Come quì ſi può vedére	*Comme vous pouvez voir ici*
☉ und ☿ in Zuſammenkunft,	il Sole e Mercurio in congionzióne,	*le Soleil & Mercure en conjonction,*
☉ und ☾ im Gegenſchein,	il Sole e la Luna in oppoſizióne,	*le Soleil & la Lune en oppoſition,*
☉ und ♄ im Gedrittſchein,	il Sole e Saturno in trigono.	*le Soleil & Saturne en trigone,*
☉ und ♃ im Gevierdtſchein,	il Sole e Gióve in quadráto,	*le Soleil & Jupiter en quadrat,*
☉ und ♂ im Geſechſtſchein.	il Sole e Marte in ſeſtile.	*le Soleil & Mars en ſextil.*

CV.

Des Mondes ☾ Geſtalten.

Le Facce, figure, faſi e accidenti della Luna.

Les faces, figures & changemens de la Lune.

Hab ich die Sonne ſehen leuchten; und den Mond, wenn er klar gieng? Hiob, Cap. XXXI (31) vers. 26.

Se hò riguardáto il Sole, quando riſplendéva: e la Luna facendo il ſuo corſo, chiára e lucente.

Si j'ai regardé le Soleil reſplendiſſant, & la Lune qui va dans ſa pleine clarté.

Der Mond	La Luna	*La Lune*
ſcheinet	non luce, *ſplende* già	*ne luit point*

non ſua propria,	не собственнымъ своимъ,	Proprius, a, um, собственный.
ſed a ſole mutuata	но отъ солнца заимствуемымъ	Mutuatus, a, um, заимствуемый.
luce.	*свѣтомъ.*	Lux, *f.* 3. свѣтъ.
Nam.	ибо	
āltera eius *medietas*	одна ея *половина*	Alter, a, um, одинъ.
ſemper illuminatur,	всегда свѣтла,	Medietas, *f.* 3. половина.
āltera manet caliginōſa.	а другая темна.	Caliginōſus, a, um, темный, (мрачный).
Hinc vidēmus eam	Отъ чего видимъ ея	
in coniunctione ſolis,	въ соединеніи съ солнцемъ,	
obſcuram, imo nullam;	темную, и почти ничего;	Obſcurus, a, um, темный. Nullus, a, um, никакій.
(et nomināmus *Nouilūnium*;)	(и называемъ *новомѣсячіе*;)	Nouilunium, *n.* 2. новомѣсячіе.
in oppoſitione	въ противоположеніи	
totam et lucidam,	полную и свѣтлую,	Totus,a,um,цѣлый,полный Lūcidus, a, um, свѣтлый.
(et vocāmus *Plēnilunium*);	(и называемъ *полномѣсячіе*);	Plenilunium, *n.* 2. полномѣсячіе.
alias dimidiam,	иначе половиною,	Dimidius, a, um, половинный.
(et dicimus *primam* et *vltimām quadram*).	(и говоримъ *первая* и *послѣдняя четверть*).	Prima quadra, *f.* 1. первая четверть. Vltima quadra, *f.* 1. послѣдняя четверть.
Caeterōqui	Кромѣ того	
creſcit	прибываетъ	
aut decreſcit,	и убываетъ,	
et vocatur	и называется	
falcata, (*gibboſa*).	*ущербъ.*	Luna falcata, *f.* 1 (Gibbōſa *f.* 1.) ущербъ.

nicht mit eigenem,	della propria ſua luce,	*par ſa propre lumiere,*
ſondern mit einem von der Sonne entlehntem Lichte.	ma di quella che le vien, communicata dal Sole.	*mais de celle, que le Soleil lui communique,* donne.
Dann,	Perciocchè (lei	*Car*
deſſen eine Hälfte	v'è ſempre una metà di	*une moitié en eſt toûjours*
iſt allemal helle,	chiára, e riſplendente,	*claire & reſplendiſſante,*
die andere bleibet finſter.	l'altra reſtándoſi ſcura, *opaca ſenza ſplendore.*	*l'autre eſt ſombre,* opaque.
Daher ſehen wir ihn,	Quinci è che la veggiámo,	*C'eſt de là que quand nous la voïons,*
in Zuſammenkunft mit der Sonne,	in congionzióne col Sole,	*en conjonction avec le Soleil,*
dunckel, ja gar nicht;	tutta oſcúra, anzi del tutto non ſi dà a punto vederla;	*elle eſt toute obſcure, & on ne la peut point voir du tout;*
(und nennen es	(e ſi chiama	*(ce qui ſe nomme*
den Neumond,)	luna nuova;)	*nouvelle Lune;)*
im Gegenſchein,	ma oppoſtagli,	*mais en oppoſition du Soleil,*
ganz und helle,	ella ſi vede intiéra e lúcida,	*elle ſe voit toute entiere, & reluiſante,*
(und nennen es	(ciò che noi chiamiamo	*(ce que nous appellons*
den Vollmond);	luna piéna, *in quinta décima*);	*pleine lune*);
ein andermal die Hälfte,	altre volte non la vediamo che mezza	*une autre fois nous ne la voïons qu'à demi*
(und heiſſen es	(e la diciamo	*ce que nous appellons*
das erſte	il primo quarto	*le premier quartier*
und lezte Viertel).	e l'ultimo, ch'è luna vécchia).	*& le dernier (qui eſt une vieille lune).*
Sonſten	Del reſto (*ſcente*	*Au reſte*
nimmt er zu	ella ha il ſuo creſcere, *cre-*	*elle a ſon croiſſant,*
oder ab,	ed il ſuo ſcemare, *meno-*	*& ſon décroiſſant,* declin,
und wird genennt	e ſi chiáma (*mare,*	*ce qu'on nomme*
der gehörnte Mond.	luna cornúta.	*lune cornue.*

CVI.

Eclipſes. Затмѣнія.

Sol et luna obtenebrati ſunt, et ſtellae retraxerunt ſplendorem ſuum: et Dominus de Sion rugiet, et de Ieruſalem dabit vocem ſuam; et mouebuntur coeli et terra. Joel. cap. III, (3) verſ. 15, 16.

Солнце и луна померкнутъ, и звѣзды скрыютъ свѣтъ свой. Господь же отъ Сіона воззоветъ, и отъ Іерусалима дастъ гласъ свой: и потрясется небо и земля. Іоиль гл. III, (3) ст. 15, 16.

Sol m. 2.	*Солнце*	
eſt *fons* m. 3. *lucis*,	есть *источникъ свѣта*,	Lux, *f.* 3. свѣтъ. (щій.
illuminans omnia:	освѣщающій все:	Illuminans, *o.* 3. освѣщаю, Omnis, *c.* 3. e, *n* 3. весь.
ſed non penetrantur	и не проходитъ	
radiis eius	лучами своими	Radius, *m.* 2 лучь.
corpora opaca,	*тѣла* твердыя сквозь,	Corpus, *n.* 3. тѣло. Opacus, a, um, твердый.
vt:	какъ то:	
Terra f. 1.	*землю*	
et *luna*; f. 1.	и *луну*;	
nam iaciunt *vmbram*	ибо бросаютъ *тѣнь*	Vmbra, *f.* 1. тѣнь.
in locum oppoſitum.	на мѣсто противоположенное.	Locus, *m.* 2. мѣсто. Oppoſitus, a um, противоположенный.
Ideo	Для того	
cum luna incidit	когда луна входитъ	
in vmbram terrae,	въ тѣнь земли	

CVI.

Sonn-☉ und ☾ Mond-Finſterniſſen. Gli Eccliſſi. *Les Eclipſes.*

Sonne und Mond ſind verfinſtert: und die Sternen haben ihren Schein verhalten. Und der HErr wird aus Zion brüllen, und aus Jeruſalem ſeine Stimme laſſen hören, daß Himmel und Erden heben (ſich bewegen) wird. Joel Cap. III, (3) vers. 15. 16.

Il Sole e la Luna, ſi ſono oſcurati; e le ſtelle hanno ſottratto il loro ſplendóre. E'l Signóre ruggirà da Sìon e manderà fuóri la ſua voce da Jerúſalem: e'l Ciélo e la Terra tremeranno.

Le Soleil & la Lune ont été obſcurcis; & les étoiles ont retiré leur clarté. Et l'Eternel rugira de Sion & fera ouïr ſa voix de Jeruſalem; & les cieux & la Terre trembleront (ſeront ébranlés).

Die Sonne	Il Sole	*Le Soleil*
iſt die Quelle des Lichts,	è'l fonte, *la fonte* della luce,	*eſt la ſource de la lumiere,*
ſo da alles erleuchtet:	ch'illúmina ogni coſa:	*qui éclaire toutes choſes:*
aber es werden von ihren Strahlen die dunklen Körper nicht durchgedrungen, als: die Erde und der Mond:	i corpi opáchi, *ſpeſſi* però, quali ſono la Terra e la Luna, non poſſono eſſer penetrati da i ſuoi raggi, ma ſolo i diáfani:	*toutefois les corps opaques & épais, tels que ſont la Terre & la Lune, ne ſauroient être pénétrés de ſes raïons; mais ſeulement les diaphanes:*
dann ſie werfen Schatten auf den ihnen entgegen ſtehenden Ort.	atteſochè quei tramándano la loro ombra al luógo, (alla *parte*) loro oppoſto.	*vu que ceux là envoient leur ombre au lieu*, au coté *qui leur eſt oppoſé.*
Derohalben,	Per tanto s'egli accáde, *avviene*	*C'eſt pourquoi, quand il arrive*
wann der Mond kommt	che la luna s'incontri	*que la lune ſe rencontre*
in den Schatten der Erde,	nella, *coll'* ombra della terra,	*avec l'ombre de la terre,*

obſcuratur:	затмѣвается:	
quod vocamus	что называемъ	
eclipſin (deliquium lunae).	*затмѣніемъ (ущер- бомъ луны).*	Eclipſis, *c.* 3. (deliquium, *n.* 2.) затмѣніе, ущербъ.
Cum vero	А когда	Lunae, *f.* 1. луны.
luna currit	луна проходитъ	
inter ſolem	сквозь солнце	
et terram;	и землю	
obtegit illum	закрываетъ его	
vmbra ſua:	тѣнію своею:	
et hoc vocamus	и сіе называемъ	
eclipſin ſolis,	*затмѣніемъ солнца*,	Eclipſis, *f.* 3. ſolis, *m.* 3. затмѣніе.
quia nobis adimit	ибо у насъ отнимаетъ	
proſpectum ſolis,	*проспектъ* солнца,	Proſpectus, *m.* 4. проспектъ.
et lucem eius;	и свѣтъ его;	
nec tamen ſol	однако солнце	
aliquid patitur;	никакой перемѣны не	
ſed terra.	но земля. (имѣетъ;	

CVII.

Globi terreſtris Hemiſphaerium ſuperius.

Земнаго шара вышнее полукружіе.

Deus fecit ex vno ſanguine omne genus hominum, inhabitare ſuper vniuerſam faciem terrae, definiens ſtatuta tempora, et terminos habitationis eorum; quaerere Deum, ſi forte attrectent eum, aut inueniant: quamuis non longe ſint ab vnoquoque noſtrum. Apoſt. Act. cap. XVII, (17) verſ. 26, 27.

Terra	*Земля*	
eſt rotunda;	есть круглая;	Rotundus, a, um, круглый.
propterea	для того	
fingenda eſt	представить должно	Fingendus, a, um, предста- вленный.
duobus	въ двухъ	Duo, ae, o, два.

Hemi-

wird er verfinſtert:	ella s'oſcúra:	*elle s'obſcurcit:*
welches wir nennen	il che noi chiamiámo	*ce que nous appelons*
eine Mondsfinſterniß.	Ecclisse della luna.	*éclipſe de la lune.*

Wann aber	Quando, *qualora poi*	*Mais lorſque*
der Mond laufet	la Luna ſi trovi nel ſuo corſo	*la Lune ſe trouve en ſa courſe*
zwiſchen der Sonne	tra'l Sole,	*entre le ſoleil,*
und der Erde;	e fra la terra;	*& la terre;*
verdeckt er jene	l'offuſca, *cuopre*	*elle le couvre,*
mit ſeinem Schatten:	coll'ombra ſua;	*de ſon ombre;*
und dieſes nennen wir	e ciò chiamiámo	*ce qu'on appelle*
eine Sonnenfinſterniß,	ecliſſe del Sole,	*éclipſe du Soleil,*
weil es uns	perciocchè ce lo tóglie	*parce qu'elle nous en ôte*
das Antlitz der Sonne	di viſta,	*la veue, (dérobe*
und deren Licht benimmt;	e ci príva della ſua luce;	*& nous prive de ſa lumiere;*
und die Sonne leidet	ſenza tuttavia, *(pero ch'* il Sole	*ſans néanmoins que le Soleil en ſouffre*
nicht darunter;	ne patiſca coſa veruna;	*en aucune façon;*
ſondern die Erde.	ma bensì la terra.	*mais bien la terre.*

CVII.

Der Erdkugel Oberfläche.

L'Emiſfero ſuperióre del globo terréſtre.

L'Hemiſphere ſuperieur du globe terreſtre.

GOtt hat gemacht, daß von einem Blut aller Menſchen Geſchlecht auf dem ganzen Erdboden wohnen; und hat Ziel geſetzt, (zuvor verſehen,) wie lang und weit ſie wohnen ſollen; daß ſie den Herrn ſuchen ſollen, ob ſie doch Ihn fühlen und finden möchten: Und zwar iſt Er nicht ferne von einem jeglichen unter uns. Apoſt. Geſch. Cap. (17) vers. 26, 27.

Die Erde	La terra	*La terre*
iſt rund;	è rotonda;	*eſt ronde;*
derohalben	e perciò ci è di meſtieri	*voilà pourquoi il faut*
iſt ſie	di rappreſentarla	*la repreſenter*
in zweien	in due	*en,* par *deux*

Hemiſphaeriis.	*полукружіяхъ.*	Hemisphaerium, *n.* 2. полукружіе.
Ambitus eius	Окружность ея	Ambitus, *m.* 4. окружность.
eſt CCCLX	состоитъ изъ 360	
graduum,	*градусовъ,*	Gradus, *m.* 4. градусъ.
(quorum quisque)	(изъ которыхъ каждый)	
facit *quindecim*	составляетъ 15	Quindecim, *o. indecl.* пятнатцать.
milliāria Germanica	Нѣмецкихъ *миль,*	Germanicus, a, um, Нѣмецкій.
ſeu VMCD milliarium:	или 5400 миль:	Milliāre, *n.* 3. миля.
et tamen	однако	
eſt *punctum,*	есть *пунктъ,*	Punctum, *n.* 2. пунктъ.
ſi conferatur	естьли сравнить ее	
cum *orbe* vniuerſo,	съ цѣлымъ *свѣтомъ,*	Orbis, *m.* 3. vniuerſus, *m.* 2. цѣлый свѣтъ.
cuius	котораго	
centrum eſt.	*центръ* есть.	Centrum, *n.* 2. центръ.
Longitudinem eius	*Долготу* ея	Longitudo, *f.* 3. долгота.
dimentiuntur	мѣряютъ	
Geometrae	*Геометры,* (землемѣры)	Geometra *m.* 1. Геометръ.
climatibus;	*климатами;*	Clima, *n.* 3. климатъ.
latitudinem	*широту*	Latitudo, *f.* 3. широта.
parallellis.	*паралелями.*	Parallellus, *m.* 2. паралель.
Eam ambit	Окружаетъ ее	
Oceanus, m. 2.	*Окіанъ,*	
in quem multa	въ которой многія	
alia *maria*	другія *моря*	Mare, *n.* 3. море.
influunt,	впадаютъ, (рыя только	
quorum pauca quaedam	изъ которыхъ нѣкото-	
breuitatis cauſa	для краткости	
adducimus:	приведемъ:	
Mediterraneum, n. 2.	*Средиземное,*	
Balticum, n. 2.	*Балтійское,*	
Erythraeum, n. 2.	*Чермное море,*	
Perſicum, n. 2.	*Персидское,*	
Caſpicum. n. 2.	*Каспійское.*	

Halbkugeln zu bilden.	emisferj.	*Hemiſpheres*, demiglobes.
Ihr Umfang	Il di lei circúito, *giro*,	*Son circuit*, tour
enthält 360	è, ſi è di 360	*eſt de* 360
Grade, (Stuffen,)	gradi,	*degrés*,
(derer jeder	(ognúno dei quali	*dont chacun*
machet funfzehen	fa quindici	*fait quinze*
Teutſche Meilen)	leghe d'Allemágna)	*lieues d'Allemagne)*
oder in allen zuſammen genommen 5400 Meilen:	ovvero, in tutto è di giro 5400 miglia:	*ou bien elle a en tout un tour de 5400 lieues:*
und dannoch	e pure, *con tutto ciò*,	& *nonobſtant cela*
iſt ſie nur ein Punkt,	ella non è ch'un punto	*elle n'eſt qu'un point*
wann mann ſie vergleicht	comparata, *pareggiata*	*en comparaiſon*, au prix
mit der ganzen Weltründe,	al mondo tutto,	*de tout le monde*,
deſſen	di cui	*dont*
Mittel ſie ſeyn ſoll.	ella è il centro.	*elle eſt le centre.*
Ihre Länge	I Geómetri	*Les Geometres*
meſſen	miſurano	*meſurent*
die Erdmeſſer	la di lei lunghezza	*ſa longueur*
mit Gleichſtrichen;	con climi;	*par climats*;
die Breite	la larghezza,	*ſa largeur*,
mit Querſtrichen.	per linee paralelle, *paralleli.*	*par des lignes paralleles.*
Sie umflieſſet	L'Oceano	*L'Ocean*
der Ocean, (das Weltmeer,)	l'attórnia, *la cinge*,	*l'environne.*
in welches ſich viele	nel quale	*dans lequel*
andere Meere	molti altri Mari	*pluſieurs autres Mers*
ergieſſen,	ſi ſboccano,	*vont ſe décharger*,
davon wir der	dei quali per brevità	*des quelles pour être courts*
Kürze halber	alcuni pure	*nous en nommerons*
nur einige wenige anführen:	addurremo;	*quelquesunes*;
das Mittelländiſche Meer,	il Mediterráneo,	*ſavoir la Mediterranée*,
der Belt,	il Báltico,	*la Baltique*,
das rothe Meer,	il Mar roſſo,	*la Mer rouge*,
das Perſiſche,	il mar di Perſia,	*la mer de Perſe*,
das Caſpiſche.	e'l Cáſpio.	& *la mer Caſpienne.*

CVIII.

Globi terreſtris Hemiſphaerium inferius.

Земнаго шара нижнее полукружіе.

Богъ сотворилъ есть отъ единыя крове весь языкъ человѣчь, жити по всему лицу земному, уставивъ предучененая времена и предѣлы селенія ихъ, взыскати Господа, да поне осяжутъ его и обрящутъ, яко не далече отъ единаго коегождо насъ суща.

Дѣян. Апост. гл. XVII, (17) ст. 26, 27.

Terrae f 1, *globus* m. 2.	*Шаръ земный*	
diſtribuitur	раздѣляется	
in *Zonas* quinque:	на пять *поясовъ*,	Zona, *f.* 1. поясъ.
quarum	изъ которыхъ	
duae *frigidae*	два *студеные*	Frigidus, a, um, студеный.
ſunt inhabitābiles;	и необитаемые;	Inhabitabilis, *c* 3. e, *n.* 3. необитаемый.
duae *temperatae*	два *умеренные*,	Temperatus, a, um, умѣренный.
et *torrida*,	и *жаркой*,	Torridus, a, um, жаркій.
habitantur.	обитаемые.	
Caeterum	Впрочемъ	
diuiſa eſt	раздѣляется	Diuiſus, a, um, раздѣленный.
ea in terras cognitas.	она на извѣстныя земли.	
Illae ſunt	Оныя суть	
quatuor partes orbis,	*четыре части свѣта*,	
ex quibus	изъ которыхъ	
Europa,	*Европа*,	Eurōpa, *f.* 1. Европа.
Aſia,	*Азія*,	Aſia, *f.* 1. Азія.
et *Africa*	и *Африка*	Africa, *f.* 1. Африка.

anti-

CVIII.

Der Erdkugel Unterfläche.
L'emiſféro inferióre del globo terreſtre.
L'Hemiſphere inferieur du globe terreſtre.

Iddio ha fatto d'un ſolo tutta la razza degli uomini, per abitár ſopra tutta la fáccia della terra, avendo determinati i tempi prefiſſi, ed i confíni della loro abítazióne. Acciocchè cérchino il Signóre, ſe pur talóra poteſſero come a taſtóne trovarlo benche egli non ſia lungi da ciaſcún di noi.

Dieu a fait naître d'un ſeul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, aïant marqué l'ordre de l'habitation de chaque peuple, afin qu'ils cherchaſſent Dieu, & qu'ils tâchaſſent de le trouver comme à tâtous, quoi qu'il ne ſoit pas loin de chacun de nous.

Die Erdkugel	Il globo della terra	*Le globe de la terre*
wird getheilet	è diſtribuíto, *ſpartito*	*eſt partagé*
in fünf Erdſtriche:	in cinque Zone:	*en cinq Zones:*
davon	tra le quali	*dont*
zween kalte	le due fredde	*le deux froides*
unbewohnt ſind;	ſono inabitabili;	*ſont inhabitables;*
zween gemäßigte,	le due temperàte	*les deux temperées*
und der hitzige,	e la tórrida,	*& la torride,*
werden bewohnet.	ſono abitàte.	*ſont habitées.*
Sonſten	Per altro	*Outre cela*
iſt ſie getheilet	ſi divide	*on le diviſe*
in bekannte	in terre conoſciute,	*en terres connues,*
und unbekannte Länder.	ed incognite.	*& inconnues.*
Jene machen	Quelle ſono	*Les terres connues ſont*
die vier Welttheile aus,	le quattro parti del mondo,	*les quatre parties du monde*
davon	delle quali	*dont*
Europa,	l'Europa,	*l'Europe,*
Aſia,	l'Aſia	*l'Aſie*
und Africa	e l'Africa	*& l'Affrique*

antiquum;	древній;	
America	*Америка*	America, *f.* 1. Америка.
tum *meridionalis*	какъ *южная*	
tum *ſeptentrionalis*,	такъ *сѣверная*,	
cuius *incolae*	которой *жители*	Incola, *m.* 1. житель.
nobis	у насъ	
ſunt *antipodes*,	суть *подъ ногами*,	Antipodes, *m.* 2. *plur.* антиподы.
nouum orbem	*новый свѣтъ*	
conſtituunt.	составляютъ.	
Porro inueniuntur	Находятся такъ же	
in *vtriusque hemiſphaeriis*,	на *обоихъ полукружіяхъ*	
infra et ſupra,	въ низу и въ верьху	
nec non ex vtroque latere	и по обоимъ сторонамъ	
varii *terrarum tractus*,	*разныя зéмли*,	Terra, *f.* 1. земля.
qui *terrae incognitae*	которыя *неизвѣстными землями*	Incognitus, a, um, неизвѣстный.
nominantur.	называются.	
Habitantes	Живущіе	
ſub *arcto*	подъ *сѣверомъ*	Arctus, *f.* 2. сѣверъ.
ſemeſtrales habent	по полугоду имѣютъ	Semeſtralis, *c.* 3. e, *n.* 3. полугодовый.
noctes dieſque.	*день* и *ночь*.	Nox, *f.* 3. ночь.
		Dies, *c.* 5. день.
In *maribus*	По *морямъ*	
natant	плаваютъ	
infinitae *inſulae*.	безчисленные *острова*.	Infinitus, a, um, безчисленный.
		Inſula, *f.* 1. островъ.

CIX.

Europa. Европа.

Cum in Hiſpaniam proficiſci coepero, ſpero, quod praeteriens videam vos, et a vobis deducar illuc. Rom. cap. XV, (15) verſ. 24.

Аще

die alte;	ſanno il Mondo vecchio;	compoſent ce qu'on nomme le vieux monde;
America aber	L'America,	L'Amerique
das Mittägige ſowohl	ſi Meridionale	Meridionale
als Mitternächtige,	come Settentrionale,	et Septentrionale,
deſſen Innwohner	i di cui abitatori	dont les habitans
uns		
die Füſſe zukehren,	ci ſono antipodi,	ſont nos Antipodes,
die neue Welt	coſtituiſce	ſe nomme
ausmachen.	il mondo nuovo.	le nouveau monde.
Ferner finden wir	Di più ſi trovano	De plus on trouve
in beiden *Hemiſphaeriis*,	in ambidue gli emiſferj	*au deſſus & au deſſous*
unten und oben,	di ſotto e di ſopra,	*des deux Hemiſpheres,*
wie auch zur Seiten,	e da ambidue le bande	*& des deux côtés*
verſchiedene Striche Landes,	parecchi tratti di paeſe,	*pluſieurs contrées de païs*
welche unbekannte Länder	che s'adimandano	*qu'on nomme*
heiſſen.	Terre incognite.	*le Terres inconnues.*
Die da unter dem	Que' c'habitano	*Ceux qui demeurent*
Nordpol wohnen,	ſotto'l polo ártico,	*ſous le pole arctique,*
haben ein halbes Jahr	hanno per ſei meſi la notte	*ont ſix mois la nuit,*
Nacht und Tag.	e per altrettanti altri, il giorno.	*& pendant autant d'autres, le jour.*
In den Meeren	Una infinità d'iſole	*Une infinité d'îles*
ſchwimmen	ſtanno (come a nuòto,	*nagent pour ainſi dire*
unzehlich viele Inſeln.	ne'mari. (gola)	*dans les mers.*

CIX.

Europa. L'Europa. *L'Europa.*

Wann ich die Reiſe in Spanien fürnehmen würde, hoffe ich euch im Durchzug zu ſehen; und daß ich von euch dorthin begleitet werden möge. Röm. Cap. XV, (15) vers. 24.

Quando

Аще пойду по Испанію, пріиду къ памъ, упопаю бо мимо грядый пидѣти пасъ, и пами проподитися тамо.

Рим. гл. XV, (15) ст. 24.

In noſtra Europa ſunt *regna* et *regiones* primaria:		ВЪ нашей Европѣ находится *Королепстпа* и *Государстпа* первѣйшія:	Regnum, *n.* 2, королевство. Primarius, a, um, первый.
Luſitania,		*Португаллія,*	
Hiſpania,		*Гишпанія,*	
Gallia,		*франція,*	
Italia,		*Италія,*	
Anglia, (*Britannia*),		*Англія*, (*Великобританія*)	
Scotia,		*Шотландія,*	
Hibernia,		*Ирландія,*	
Germania,		*Германія,*	
Bohemia,		*Богемія,*	
Hungaria,		*Венгрія,*	
Croatia,		*Кроація,*	
Dacia,	f. 1.	*Валахія,* (*Даців*)	
Slauonia,		*Слапонія,*	
Graecia,		*Греція,*	
Tranſyluania,		*Трансильпанія,*	
Heluetia,		*Шпейцарія,*	
Tartaria,		*Тартарія,*	
Lituania,		*Литпанія,*	
Polonia,		*Польша,*	
Belgium, n. 2.		*Нидерланды,*	
Dania,		*Данія,*	
Noruegia,		*Норпегія,*	
Suecia,		*Шпеція,*	
Lappia,		*Лаппонія,*	
Finnia,		*финландія,*	
Liuonia,		*Липонія,*	

Quando andrò in Iſpágna, verrò a voi: perciocchè io ſpero, in paſſando, di vedérvi, e d'eſſer da voi accompagnato (*condotto*) fin là.

Lorsque je ferai le Voiage d'Eſpagne j'irai vers vous; & j'eſpere de vous voir en paſſant, & même d'être conduit par vous jusque là.

In unſerm Europa ſind die vornehmſten Reiche und Länder:	Ecco qui i Regni, e Regioni principáli dell'Europa:	*Voici les principaux Roiaumes & Païs de l'Europe:*
Portugall,	il Portogallo,	*le Portugal,*
Spanien,	l'Iſpágna, *la Spagna,*	*l'Eſpagne,*
Frankreich,	la Fráncia,	*la France,*
Welſchland,	l'Itália,	*l'Italie.*
Engeland,	l'Inghilterra, Bretágna, *la Gran Bretagna,*	*l'Angleterre*, la Grande-Bretagne,
Schottland,	la Scózia,	*l'Ecoſſe,*
Irrland,	l'Irlandia,	*l'Irlande,*
Deutſchland,	l'Allemagna, *Germania,*	*l'Allemagne,*
Böhmen,	la Boémia,	*la Boheme,*
Hungarn,	l'Ungaria, *Ungheria,*	*la Hongrie,*
Croatien,	la Croázia,	*la Croatie,*
Wallachei, (Dacien,)	la Vallacchia, Dácia,	*la Valachie,*
Slavonien,	la Slavonia,	*la Slavonie,*
Griechenland,	la Grécia,	*la Grece,*
Siebenbürgen,	la Tranſilvania,	*la Tranſilvanie,*
Schweitz,	la Svizza,	*la Suiſſe,*
Tartarei,	la Tartaria,	*la Tartarie,*
Litthauen,	la Lituánia,	*la Lituanie,*
Pohlen,	la Polónia,	*la Pologne,*
Niederland,	i Paeſi baſſi,	*les Païs bas,*
Dännemark,	la Danimarca,	*le Dannemarc,*
Norwegen,	la Norvegia,	*la Norvegue,*
Schweden,	la Suécia,	*la Suede,*
Lappland,	le Lappónia,	*la Lapponie,*
Finland,	la Finnónia,	*la Finlande,*
Liſland,	le Livónia,	*la Livonie,*

Boruſſia,	f. 1	*Пруссія,*
Ruſſia,		*Россія,*
Curlandia.		*Курландія.*

CX.

Ethica. Еѳика.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem; quia adleuaui animam meam. Pſalm. CXLII, CXLIII, (142), (143) verſ. 8.

Скажи мнѣ Господи путь, поньже пойду, яко къ тебѣ пзяхъ душу мою. Псал. CXLII, CXLIII, (142), (143) ст. 8.

Vita f. 1. haec eſt *uia*; f. 1.	*Житіе* сіе есть *дорога*;	
ſiue *biuium*, n. 2.	или *дпуусрожіе*,	
ſimile	подобное	Similis, *c.* 3. e, *n* 3. подобный.
literae Pythagoricae Y,	буквѣ Пиѳагоровой Y	Litera Pythagorica, *f.* 1. буква Пиѳагорова.
cuius ſiniſter *trames* m. 3.	у которой лѣвая *сторо-*	Siniſter, ſtra, ſtrum, лѣвый.
eſt latus;	пространна; (*на*	Latus, a, um, пространный.
dexter	правая	Dexter, ſtra, ſtrum, правый.
anguſtus:	тѣсна: (*камъ*,	Anguſtus, a, um тѣсный.
ille *vitii* eſt,	оная ведетъ къ *поро-*	Vitium, *n.* 2. порокъ.
hic *virtutis*.	сія къ *добродѣтели*.	Virtus, *f.* 3. добродѣтель.
Aduerte *iuuenis* c. 3.	Внимай *отрокъ*	
Herculem imitare:	послѣдуй Геркулесу:	Hercules, *m.* 3. Геркулесъ.
Siniſtram linque,	Оставь лѣвую стезю,	
vitium auerſare:	гнушайся порока:	

ſpecio-

Preuſſen,	la Prúſſia,	*la Pruſſe,*
Rußland,	la Ruſſia,	*la Ruſſie,*
Curland.	la Curlándia.	*la Courlande,*

CX.

Die Sittenlehre.	**L'Etice, Filoſofia morale.**	***L'Ethique, Philoſophie morale.***

Thue mir kund den Weg, darauf ich gehen ſoll; denn zu Dir hab ich erhebt meine Seele. Pſalm. CXLII, CXLIII, (142), 143) vers. 8.

Fàmmi conoſcer la via, per la quale ho da camminàre, perciocchè io ho levato l'anima mia a te!

Faites-moi connoître le chemin par lequel j'ai à cheminer (marcher) *par ce que j'ai elevé mon ame vers vous!*

Dieſes Leben iſt ein Weg;	La vita preſente è un pelegrinággio, *via*;	*Cette vie ci eſt un pelerinage,*
oder ein Scheidweg,	o *per méglio dire* un cammino bivio,	ou pour mieux dire *un chemin biviaire*
gleich	ſimile appunto	*ſemblable*
dem Buchſtaben des Pythagoras Y,	alla léttera di Pitágora Y;	*à la lettre de Pythagore Y,*
deſſen linker Fußſteig	il cui ſiniſtro ſentiero,	*dont le ſentier à gauche*
breit;	è largo, *trito*;	*eſt large, & battu,* fraïe
der rechte	il dritto, *deſtro* (*calle*	*le droit,*
eng iſt:	ſtretto, *malagèvole*:	*eſt étroit, eſt pénible*:
jener iſt des Laſters,	quello là del vizio,	*celui-là mene au vice,*
dieſer der Tugend	queſto quì della virtù.	*celui ci à la vertu.*
Merk auf, Jüngling!	Sta attengo giovinetto!	*Prenez y garde jeune homme!*
ahme nach dem Herçules:	va diétro alle pedáte di Ercole.	*ſuivez la trace d Hercule.*
Verlaß den zur Linken,	Non forviár a mano manca,	*Ne vous detournez point à gauche,*
haſſe das Laſter:	ſchifa, fuggi, *abbi in orróre* il vízio:	*ayez en horreur le vice:*

ſpecioſus *aditus*, m. 4.	краcенъ *приступъ* (пріятно *начало*)	Speciōſus, a, um, красный.
ſed turpis	но гнусный, (мерскій)	Turpis, *c*. 3. e, *n*. 3. гнусный, (мерскій).
et praeceps ēxitus. m. 4.	и крутой *сходъ* (пагубный *конецъ*).	
Ingredere dextera	Ступай правою	
vtvt ſpinoſa:	хотя тѣсна:	Spinōſus, a, um, тѣсный.
nulla via	отверстый путь	Nullus, a, um, никакій.
eſt inuia virtuti:	къ добродѣтели:	Inuius, a, um, непроходимый.
ſequere, quo virtus ducit,	слѣдуй куда добродѣтель ведетъ,	
per anguſta,	чрезъ тѣсноту	
ad auguſta,	но въ свѣтлость,	Auguſtus, a, um, свѣтлый.
ad *arcem honoris*.	въ *крѣпость чести*.	Arx, *f*. 3. крѣпость. Honor, *m*. 3. честь.
Mediam tene	*Держися посредственности*	Medium, *n*. 2. посредственность.
et rectum *tramitem*	и правой *стези*	Rectus, a, um, правый.
ſic tutiſſimus ibis.	такъ въ безопасности будешь.	Tutiſſimus, a, um, безопаснѣйшій.
Caue excēdas	Берегися не ошибайся	
a dextra;	съ правой;	
Affectus,	*пристрастія*,	Affectus, *m*. 4. пристрастіе.
equum ferōcem	свирѣпую *лошадь*	Equus, *m*. 2. лошадь. Ferox, *o*. 3. свирѣпый.

com-

es iſt ein ſchöner Eingang,	mira non alla bella, *fiorita*, entráta,	*Ne vous laiſſez pas tromper*, éblouïr, *à ſa belle entrée*,
aber ein ſchändlicher	ma alla brutta, *vergognóſa* uſcíta che ti	*au contraire conſiderez en l'iſſue honteuſe*
und jäher Ausgang.	conduce al precipicio.	*& le précipice où il conduit.*
Wandle zur Rechten,	Vóltati, *incamminati* per la via dritta,	*Tenez toûjours le chemin droit*,
ob er ſchon dornicht iſt;	quantunque erta, e ſpinoſa,	*quelque rude*, epineux *qu'il ſoit*,
kein Weg	la virtù paſſa per tutto	*la vertu paſſe par tout*,
iſt der Tugend unwegſam:	non vi è ſtrada che ad eſſa ſia troppo difficile,	*nul chemin lui eſt malaiſé à paſſer:*
Folge,	orſú! *animo!* avviati! *incamminati*, *avvanzati*	*courage donc*, avancez vous!
wohin dich die Tugend führet,	per dove ti condúce, *mena* la virtù,	*où la vertu vous mene*,
durch die Enge,	per le ſtrettezze alle grandezze,	*par les peines*, & *les travaux*,
zum Gepränge,	al caſtello, *palazzo*	*aux grandeurs*,
zum Schloß der Ehren.	della gloria, *dell'onore*.	*au château*, palais, *de la gloire.*
Halt die Mittelbahn	Tiéni pur la ſtrada di mezzo;	*Demeurez toûjours dans le ſentier de milieu*,
und den geraden Steig:	e'l ſentier dritto, e camminerai ſicuriſſimo.	*& dans le chemin droit*,
ſo wirſt du am ſicherſten gehen.		
Siehe zu, daß du nicht austreteſt	Guarda ti dico, di la mandeſtra, (ſmarrír	*Gradez vous bien de vous égarer de la main droite*,
von der Rechten;	raffréna colla bríglia della ragióne,	*& ainſi vous marcherez avec aſſûrance*,
die Gemüthsneigungen,	il cavallo feróce, *ſfrenato*,	*domtez avec la bride de la raiſon*
das unbändige Pferd,	delle tue paſſioni, *affetti*, *appetíti diſordináti*,	*le cheval feroce de vos paſſions*, appetits déréglés,

compeſce *fraeno*,	удержи *уздою*,	Fraenum, *n.* 2. узда.
ne praeceps fias.	чтобъ стремглавъ не упалъ.	
Caue deficias	Опасайся, чтобъ не склониться	
ad ſiniſtram,	на лѣвую	
aſinina *ſegnitie*;	ословою *лѣностію*,	Aſininus, a, um, ословый. Segnities, *f.* 5. лѣность.
ſed progredere	но ступай	
conſtanter,	твердо	
pertende ad *finem*,	достигай *конца*,	Finis, *m.* 3. конецъ.
ſic coronaberis.	и такъ вѣнецъ получишь.	

CXI.

Prudentia. Благоразуміе.

Non eſt ſapientia nequitiae diſciplina, et non eſt cogitatus peccatorum prudentia. Melior eſt homo, qui minuitur ſapientia; et deficiens ſenſu, in timore Dei, quam qui abundat ſenſu, et tranſgreditur legem altiſſimi. Syrach. cap. XIX, (9) verſ. 19, 21.

Нѣсть премудрость, свѣдѣніе лукавства, и нѣсть разума, идѣже совѣтъ грѣшныхъ. Лучше есть умаляяйся въ разумѣ боязливый, нежели избыточествуяй мудростію и преступая законъ. Сирах. гл. XIX, (19) ст. 19, 21.

Prudentia f. 1.	*Благоразуміе*	
omnia circumſpectat,	все остатриваетъ	Omnis, *c.* 3. e, *n.* 3. весь.
vt *ſerpens*, c. 3.	какъ *змей*,	
agitque	дѣлаетъ,	

loqui-

zähme und zäume, daß du nicht ſtürzeſt.	ſe non vuói traboccáre, *romperti il collo.*	*ſi vous ne voulez pas vous perdre.*
Siehe, daß du nicht abtreteſt zur Linken,	Avvertiſci, *pon mente* di traviár a manſiniſtra, *manca,*	*Donnez vous auſſi bien de garde de vous détourner à main gauche,*
in ekelhafter Faulheit,	come fanno i pigri, *poltronacci, aſinoni;*	*comme font les pareſſeux,* faineans;
ſondern rücke fort beharrlich, dringe zum Ende, (denn ſo wirſt du gekrönet wer-	anzi tira innanzi coſtantemente tenendo ſaldo fin'alla fine, e ſarai coronato.	*mais pourſuivez conſtamment jusqu'à la fin, & vous ſerez couronné.*

CXI.

Die Klugheit. La Prudenza. *La Prudence.*

Argliſtigkeit iſt nicht Weisheit, und der Gottloſen Dichten und Trachten ſind keine Klugheiten. Es iſt beſſer, geringe Klugheit mit Gottesfurcht, denn groſſe Klugheit mit Gottes Verachtung. Syr Cap XIX, (19) vers. 19, 21.

La Sapiénza non è ſcienza di malízia; e non v'è prudenza, ove è consíglio di peccatóri. Méglio vale un uómo temente Iddío, benche sía di poco intendimento, che uno, che abbonda di prudenza, e trasgredíſce la legge dell'Altiſſimo.

La Science de malice n'eſt point Sageſſe, & il n'y a point de prudence au conſeil des méchans. Celui qui a faute d'intelligence & qui craint Dieu vaut mieux que celui, qui abonde en prudence, & transgreſſe la Loi du Très-haut.

Die Klugheit ſiehet umher auf alle Sachen, wie eine Schlange,	La Prudenza, non altrimenti ch'un ſerpente guarda, e *conſidera, peſa* maturamente tutte le coſe,	*La Prudence dont le ſerpent eſt l'embleme, conſidere,* peſe *tout bien meurement;*
und thut,	nè mai ópera,	*elle n'agit,*

redet

loquitur vel cōgitat	говоритъ, либо разсуждаетъ	
nihil incaſſum.	*все* не вотще.	Nihil, *n. indecl.* ничего.
Reſpicit	Разсматриваетъ	
tanquam in *ſpeculum*,	какъ въ *зеркалѣ*,	Speculum, *n.* 2. зеркало.
ad praeterita;	прошедшее;	Praeteritus, a, um, прошедшій.
et proſpicit,	и усматриваетъ,	
tanquam *teloſcopio*,	какъ въ *телескопѣ*,	Teleſcopium, *n.* 2. телескопъ.
futura,	будущее,	Futurus, a, um, будущій.
ſeu finem;	или конецъ;	
atque ita perſpicit,	и такъ предусматриваетъ,	
quid egerit;	что сдѣлано;	
et quid agendum reſtet?	и что впредь сдѣлать должно?	
Actionibus ſuis	*Дѣйствіямъ* своимъ	Actio, *f.* 3. дѣйствіе.
praefigit honeſtum,	предписываетъ честный,	Honeſtus, a, um, честный.
vtilem,	полезный	Vtilis, *c.* 3. e, *n.* 3. полезный.
ſimulque,	и вкупѣ,	
ſi fieri poteſt,	естьли возможно,	
jucundum *ſcopum*, (finem).	пріятный конецъ.	Iucundus a um, пріятный. Scopus, *m.* 2. конецъ.
Scopo (fine) proſpecto	По концѣ	
diſpicit	разсматриваетъ	
media,	средства	Medium, *n.* 2. средство.
ſeu viam,	или дорóгу,	
quae ducit ad ſcopum, (finem);	которая ведетъ къ концу;	
ſed eligit certa et facilia,	но избираетъ извѣстное и лучшее,	Certus, a, um, извѣстный. Facilis, *c.* 3. e, *n.* 3. удобный.
et potius pauciora,	и по большой части мало,	
quam plura,	нежели много,	

redet, oder denket	parla, o penſa (ſpenſieráta.	*ne parle, ou ne penſe jamais*
nichts vergebens.	coſa che sìa invano, *alla*	*en vain*
Sie ſiehet zurück,	Ella fa riſleſſo, *riflette*	*Elle fait réfléxion*
als in einen Spiegel,	a, *ſopra* ciò ch'è paſſàto, *il paſſáto*	*ſur le paſſé*
auf das Vergangene;	come in uno ſpécchio;	*comme dans un miroir;*
und ſiehet vor ſich,	ed antivéde, *prevede*	*& prévoit*
als durch ein **Perſpektiv**,	le coſe a veníre, *futúre*,	*les choſes à venir*, futures,
auf das Künftige,	ovvéro il fine loro,	*ou la fin des choſes,*
oder auf das Ende;	come per un cannocchiále;	*comme par une lunette d'approche;*
und alſo erkennet ſie,	a per queſta via vede,	*c'eſt ainſi qu'elle voit,*
was ſie gethan habe;	ciò c'ha fatto;	*ce qu'elle a fait;*
und was noch zu thun ſey?	o che le reſta a fare?	*& ce qui lui reſte à faire?*
Ihren Verrichtungen	In tutte le azióni, *impréſe* ſue	*En toutes ſes actions*, entrepriſes
ſetzet ſie	ſi prefigge, *propone*	*elle ſe propoſe*
einen ehrlichen, (ehrbaren),	uno ſcopo, *fine* oneſto,	*pour but une choſe honnête,*
nutzbaren,	útile,	*utile,*
und zugleich,	ed inſiéme	*& en même tems,*
ſo es ſeyn kann,	ſe far ſi può, *ſ'egli è* poſſibile	*ſ'il eſt poſſible*, ſi cela ſe *peut*,
angenehmen Endzweck.	giocóndo, *dilettevole.*	*délectable.*
Nach auserwählter Abſicht	Prefiſſo ch'ella ſ'è il fine	*Sachant le but*, la fin, *où elle tend,*
ſiehet ſie ſich um	attende a procacciáre	*elle pourvoit ſoigneuſement*
nach Mitteln,	i mezzi, come	*aux moïens qu'elle emploie*
als dem Weg,	la vía ordinária,	*comme un chemin*
der zum Ziel führet;	che condúce alla méta (fine pretéſo);	*pour y parvenir;*
ſie erwählet aber gewiſſe und leichte,	e tra queſti elegge, *ſceglie* i più ſicuri e facili	*& de ces moïens elle choiſit les plus aſſurés, & les plus aiſés,*
und lieber wenige,	anzi piùttoſto pochi e buóni,	*plûtôt peu & bons*
als viele,	che molti, e che tali non síano;	*que beaucoup & peu propres;*

damit

ne quid impediat.	чтобъ не было препятства.	
Occaſioni,	На *случай*,	Occaſio, *f.* 3. случай.
(quae	(у котораго	
fronte capillata,	*лобъ* волосатый,	Frons, *f.* 3. лобъ.
		Capillatus, a, um, волосатый.
ſed *vērtice* calua,	а *темя* лысое,	Vertex, *m.* 3. темя.
		Caluus, a, um, лысый.
adhaec alata,	при томъ съ крыльями,	Alātus, a, um, крылатый.
facile elabitur,)	легко уходитъ,)	
attendit	прилѣжно смотритъ	
captatque eam.	и его хватаетъ.	
In via	Въ пути	
pergit caute (prouide),	идетъ осторожно,	
ne impingat,	чтобъ не споткнуться,	
aut aberret.	или не сшибиться.	

CXII.

Sedulitas. Тщанiе.

Vade ad formicam, o piger! et conſidera vias eius, et diſce ſapientiam: quae cum non habeat ducem, nec praeceptorem, nec principem, parat in aeſtate cibum ſibi; et congregat in meſſe, quod comedat. Prouerb. Salom. cap. VI, (6) verſ. 6, 7.

Иди

damit nichts hindere.	acciochè nulla l'impedíſca, *la ſtorni, diſtorni.*	*afin que rien ne l'empêche.*
Auf die Gelegenheit,	L'occaſióne,	*L'occaſion,*
(welche	che ha	*qui a des cheveux*
an der Stirne haaricht,	la fronte zazzerata,	*au front,*
aber am Scheitel kahl,	ma calvo il vertice,	*& le ſommet de la tête, chauve*
dabei beflügelt iſt, und	eſſendo oltre di ciò aláta	*& outre cela des ailes,*
leichtlich entwiſchet,)	ſcappa in un baléno, *in un bátter,* (*d'ócchio* dalle mani,)	*échappe*, s'échappe, *des mains en un moment,*
giebt ſie Achtung,	per il chè eſſa l'attende, *aguáta,*	*c'eſt pourquoi la Prudence l'épie,*
und greift darnach.	e la prende, *acchiappa* a tempo e luogo.	*& la ſaiſit à propos.*
Auf dem Weg	Ella cammina, *va* per la ſua via	*Elle marche par ſon chemin*
fähret ſie vorſichtig fort,	accortamente, *con circonſpezione, con occhi aperti,*	*avec circonſpection,*
daß ſie nicht anſtoſſe,	per non inciampare, *intoppáre,*	*du peur de broncher,*
oder irre gehe.	e per non iſmarrirſi, *forviáre* dal dritto ſentiero.	*ou de s'égarer.*

CXII.

Die Emſigkeit. La Diligenza. *La Diligence.*

Gehe hin zu der Ameiſe, du Fauler! und habe acht auf ihre Wege, und lerne Weisheit; Ob ſie wohl weder Führer, noch Meiſter, noch Herrn hat, bereitet ſie doch ihre Speiſe im Sommer, und ſammlet in der Erndte, daß ſie zu eſſen habe. Sprüchw. Salom. Cap. VI, (6) vers. 6, 7.

Va, pigro, alla formíca: riguárda le ſue vie e diventa ſávio; Concio ſía coſa ch'ella non ábbia nè capitáno, nè magiſtráto, nè ſignóre; pure ella apparécchia nell'eſtà il ſuo cibo, e raduna nella ricolta il ſuo mangiáre

Иди ко мравію, о лѣниве, и поревнуй видѣвъ пути его, и буди онаго мудрѣйшій и проч. Притч. Сол. гл. VI, (6) ст. 6, 7.

Sedulitas f. 3.	*Тщаніе*	
amat *labores*,	любитъ *труды*,	Labor, *m.* 3. трудъ.
fugit *ignauiam*,	бѣгаетъ *лѣности*,	Ignauia, *f.* 1. лѣность.
ſemper eſt in *opere*,	всегда *трудится*,	Opus, *n.* 3. трудъ.
vt *formica*, f. 1.	какъ *муравей*,	
et comportat ſibi,	и собираетъ для себя,	
ad harum exemplum,	по примѣру оныхъ,	
ſufficientem *copiam*	довольное *число*	Copia, *f.* 1. достатокъ.
omnium *rerum*.	всѣхъ *вещей*.	Res, *f.* 5. вещь.
Non dormit ſemper,	Всегда бодрствуетъ,	
aut *ferias* agit,	не *праздничаетъ*,	Feriae, *f.* 1. *plur.* праздникъ.
vt ignauus,	какъ лѣнивый,	Ignauus, a, um, лѣнивый.
		Inceptus, a, um, начатый.
et *cicada*; f. 1.	и *кузнечикъ*;	
quos tandem	которыхъ наконецъ	
premit *inopia*. f. 1.	угнѣтаетъ *скудость*, (*убожество*).	
Incepta	Начатое	
alacriter viget,	съ охотою продолжаетъ,	
vſque ad *finem*,	до самаго конца,	Finis, *m.* 3. конецъ.
nihil procraſtinat,	ничего не откладываетъ,	

Allez, pareſſeux, vers la fourmi, regardez ſes voies, & ſoiez ſage; elle n'a ni Chef, ni directeur, ni gouverneur & cependant elle prepare en été ſon pain, & amaſſe durant la moiſſon dequoi manger.

Die Emſigkeit	La diligenza	*La Diligence*
liebet die Arbeit,	ama le fatíche, *il travaglio,*	*aime le travail,* à travailler,
haſſet die Faulheit,	fugge la pigrizia, *la poltroneria, l'infingardaggine, dapocaggine,*	*elle eſt ennemie de la pareſſe,*
iſt immer beſchäftiget,	ſta ſempre affacendata, *occupata*	*elle eſt toûjours occupée,* en action,
wie die Ameiſe,	appunto come la formica,	*de même que la fourmi,*
und ſammlet für ſich,	ed ammúcchia, *ammaſſa, ſi provvéde*	*& fait proviſion,* le fournit
wie dieſe, einen guten Vorrath aller Dinge.	abondantemente d'ogni coſa, ſi cóme quella.	*de toutes choſes, comme celle là.*
Sie ſchläfet nicht immer	Non dorme tutto dì,	*Elle ne dort pas la graſſe matinée,*
oder feiret, (faullenzet,)	nè ſta gia colle mani a cintola, *ſcioperáta,*	*& n'eſt point oiſive le long de la journée,*
wie der Faule, (Träge,)	come fa il pigro, *poltróne, poltronaccio,*	*comme fait le pareſſeux,*
und die Heuſchrecke;	e la cigála *cicála;*	*& la cigale;*
welche endlich	che ſi védono, *veggono* alla fine *a lungo andáre*	*qui enſuite, enfin*
die Armuth drücket.	ſopraffatti, *oppreſſi* dalla povertà, dal *biſogno.*	*ſont accablês de pauvreté,* miſere.
Was ſie angefangen,	Ella porta innanzi, *continua* con allegrezza, *gioia*	*Elle pourſuit avec gaïeté de coeur*
dem ſetzt ſie fleißig nach	ciò c'ha incominciáto,	*ce qu'elle a une fois entrepris,* commencé,
bis zum Ende,	finchè, *fin'a tanto che* gli ha dato l'última mano,	*jusqu'à ce qu'elle l'ait achevé,*
ſparet nichts auf Morgen,	nulla differiſce, *proroga, prolunga* di giorno in giorno, *di dì in dì,*	*elle ne remet rien au lendemain,*

nec cantat	и не поетъ	
cantilenam corui,	*вороновой пѣсни,*	Cantilēna, *f.* 1. пѣснь.
qui ingeminat:	который кричитъ	Coruus, *m.* 2. воронъ.
cras, cras.	(cras, cras) завтра, завтра.	
Poſt exantlatos labores	По окончаніи трудовъ	Exantlātus, a, um, оконченный.
laſſata	утрудившись	Laſſatus, a, um, утрудившійся.
quieſcit:	покоится:	Quies, *f.* 3. покой
ſed quiete recreata,	и успокоясь	
redit ad *negotia*,	принимается за *дѣло*;	Negotium, *n.* 2. дѣло,
ne otio adſuefiat.	чтобъ къ *праздности* не привыкнуть.	Otium, *n.* 2. праздность.
Diligens *diſcipulus* m. 2.	Прилѣжный *ученикъ*	Diligens, *o.* 3. прилѣжный.
ſimilis eſt *apibus*,	подобенъ *пчеламъ*,	Similis, *c.* 3. e, *n.* 3. подобный.
		Apis *f.* 3 пчела.
quae ex variis *floribus*	которыя изъ разныхъ *цвѣтовъ*	Varius, a, um, разный.
		Flos, *m.* 3. цвѣтъ.
mel cōngerunt	*медъ* собираютъ	Mel, *n.* 3. медъ.
in *alueare* ſuum.	въ свой *улѣй*	Aluēare, *n.* 3. улѣй.

CXIII.

Temperantia. Воздержаніе.

Sicut in die honeſte ambulemus; non in commeſſationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicitiis, Rom. cap. XIII, (13) verſ. 13.

Яко

und ſinget nicht	nè canta	*& ne chante point*
den Geſang des Rabens,	il verſo del corvo,	*la chanſon du corbeau,*
welcher immer rüft:	che va corbacchiando	*qui ne fait que cróaſſer,*
gen, morgen.	mani!	chanter
Cras, cras, das iſt: mor-	*cras*, *cras!* dimani, di-	cras, cras! *demain, demain!*
Nach vollendeter Arbeit,	Allora ch'è laſſa, *ſtracca vágli,*	*Lors qu'elle eſt laſſe,* fatiguée,
wann ſie ermüdet,	per le duráte fatiche, *tra-*	*pour avoir bien travaillé;*
ruhet ſie:	ella ripoſa alquanto, *un poco, un tantino:*	*elle ſe donne un peu de relâche:* elle repoſe, ſe repoſe, tant ſoit peu:
ſo bald ſie aber ausgeruhet,	ma dopo d'avér ripigliato, *ripreſo* le forze,	*mais après avoir repris les forces,*
kehret ſie wieder zu den Geſchäften,	ritorna con maggiór diligenza, *ſtudio*, ai lavóri di prima.	*vous la voïez retourner à ſes affaires avec une nouvelle diligence,*
daß ſie nicht des Müßiggangs gewohne.	per non s'avvezzàre all' ozio.	*de peur de s'accoutumer à l'oiſiveté.*
Ein fleißiger Lehrſchüler	Un diſcépolo díligente	*Un écolier diligent*
iſt gleich den Bienen,	raſſembra alle pécchie,	*reſſemble aux abeilles* mouſches à miel,
welche aus vielerlei Blumen	le quali da mille o mille fióri	*lesquelles d'une infinité de fleurs*
Honig einſammlen	ſúcchiano, *ricólgono* il miele	*recueillent*, tirent *le miel*
in ihren Stock.	ne'loro bugni, árnie.	*dans leurs ruches.*

CXIII.

Die Mäßigkeit. *La Temperanza,* Sobrietà. La Tempérance, *Sobrieté.*

Laſſet uns ehrbarlich wandeln, gleichwie am Tage, nicht in Freſſen und Sauffen, nicht in Kammern und Unzucht. Röm. Cap. XIII, (13) vers. 13.

Camminiamo oneſtamente, come di giorno: non in paſti, ed ebrezze; non in letti, e laſcívie.

Ebenſ.

Яко по дни, благообразно да ходимъ, не пъ козлогласопаніи и піянстпѣ, не любодѣяніи и студодѣяніи.
Рим. гл. XIII, (13) ст. 13.

Temperantia f. 1.	*Воздержаніе*	
praeſcribit *modum*	предписываетъ *мѣру*	Modus, *m.* 2. мѣра.
cibo ac *potui,*	въ *пищѣ* и *питіи,*	Cibus, *m.* 2. пища.
et continet	и удерживаетъ	Potus, *m.* 4. питіе.
cupidinem,	*пожделѣніе,*	Cupīdo, *f* 3. вожделѣніе.
ceu *freno;*	какъ *уздою;*	Frenum, *n.* 2. узда.
et ſic	и такъ	
moderatur omnia:	управляетъ все:	Omnis, *c.* 3. e, *n.* 2. весь.
ne quid nimius fiat.	чтобъ ничего излишняго не было.	
Heluŏnes, (*ganeones*)	*Безчестные люди,*	Heluo, m. 3. (Ganĕo, *m.* 3.)
inebriantur,	пьянствуютъ, (*бродяги*)	безчестный человѣкъ,
titubant,	шатаются	бродяга.
ructant, (vomunt)	рыгаютъ, (блюютъ)	
et rixantur.	и ссорятся.	
E *crapula*	Отъ *пьянстпа* съ похмѣлья	Crapula, *f.* 1. похмѣлье.
oritur	раждается	
laſciuia; f. 1.	*похоть;*	
ex hac	отъ сей	
vita libidinoſa,	*жизнь распутная*	
inter *fornicatores,*	между *блудниками*	Fornicator, *m.* 3 блудникъ.

et

Cheminons (marchons) *honnêtement comme durant le jour; non point en gourmandiſes, ni en ivrogneries,* (debauches) *non point en impudicités, ni en diſſolutions.*

Die Mäßigkeit	La Temperanza	*La Tempérance*
ſchreibt das Maaß vor	preſcríve una certa mediocrità	*preſcrit une certaine médiocrité*, modération
im Eſſen und Trinken,	nel magniáre, e bere,	*dans le boire & dans le manger,*
und hält an	e mortífica	*& domte*
die Begierde,	la concupiſcenza, *gli appetiti ſregolati*	*les appetits déréglés*
als mit einem Zaum;	come, *quaſi* con un freno, *una briglia;*	*comme avec une bride;*
und alſo	ed in queſto modo	*& de cette ſorte*
mäßiget ſie alles:	egli pone modo, *regola* a tutto:	*elle uſe de moderation en toutes choſes:*
damit nicht zuviel geſchehe.	acciocchè non ſi fáccia eccesſo, *disórdine* di ſorte alcuna.	*de peur qu'il n'arrive quelque deſordre*, excès, débauche.
Die Schlem̃er, Säufer,	I ghiottóni, ubbriaconi	*Les ivrognes*
ſaufen ſich toll und voll,	s'imbriacano, *ubbriacano*,	*s'enivrent,*
taumeln,	vanno barcolóni di quà e di là,	*chancellent ça & là,*
ſpeien, (kotzen,)	rottano, *rútano*, vomitano, *reciono*,	*rottent, vomiſſent,* ſe querellent.
und hadern.	tempeſtano *ſtrepitano.*	*& tempêtent*, criaillent,
Aus der Schlemmerei	Dalla crápola, *ghiottoneria, ubbriacchézza*	*De l'ivrognerie*, débauche,
entſtehet	ne naſce	*vient la luxure;*
Geilheit;	la luſſúria, *laſcívia,*	*la luxure eſt*
aus dieſer	da queſta ne ſéguita, *ſiegue*	*une vie débauchée*, débordée
ein unzüchtiges Leben,	una vita sfrenáta, *ſcapeſtrata,*	*parmi les paillards, hanteurs* (piliers) *de bordels*
unter Hurern	tra i puttaniéri, *bordellieri*	*& les paillardes*, putains, garces, proſtituées

et *ſcorta*,	*и блудницами*	Scortum, *n.* 2. блудница.
oſculando, (baſiando)	цѣлуя,	
palpando,	осязая,	
amplexando, et tripudiando.	обнимая и пляшучи.	

CXIV.

Fortitudo. Мужество.

Iudas induit ſe loricam, ſicut gigas; et ſuccinxit ſe arma bellica ſua in proeliis, et protegebat caſtra gladio ſuo. Similis factus eſt leoni in operibus ſuis, et ſicut catulus leonis rugiens in venatione. 1. Maccab. cap. III, (3) verſ. 3, 4.

Іуда облечеся въ броня яко исполинъ, и препоясася оружіемъ своимъ браннымъ: и состави рати, защищая ополченія мечемъ своимъ. И уподобися льву въ дѣлѣхъ своихъ, и яко скименъ рыкающь въ ловитвѣ. 1. Маккав. гл. III, (3) ст. 3, 4.

Fortitudo f. 1.	*Мужество*	страшимый.
eſt impauida	не устрашается	Impauidus, a, um, неу-
in aduerſis	бѣдствій	Aduerſus, a, um, бѣд-
vt *leo*, m. 3.	какъ *левъ*,	ственный.
et confidens;	и уповаетъ;	Confidens, *o.* 3. упова- ющій.

at

und liederlichen Weibs-Perſonnen,	e le puttáne, *i poſtriboli, le meretrici*	*qui s'entrebaiſent effrontément,*
mit Küſſen,	baciándoſi ſfacciatamente,	*qui ſe manient*
Betaſten,	taſteggiandoſi, e polluendoſi, *corrompendoſi* ſporcamente, *lordamente*,	*& s'embraſſent* impudiquement,
Umarmen, (Herzen,) und Tanzen. (Hüpfen)	abbracciandoſi &c. impudicamente e ballando, *danzando*, ſaltando, &c.	*& qui danſent & ſautent. &c.*

CXIV.

Der Heldenmuth, oder Die Tapfferkeit.	*La Fortezza*, il Valore.	La Grandeur de Courage.

Judas zog ſeinen Harniſch an, wie ein Held; und ſchützete ſein Heer mit ſeinem Schwerdt. Er war freudig wie ein Löwe, kühn wie ein junger brüllender Löwe in der Jagd. 1. Maccab. III, (3) vers. 3, 4.

Giuda ſi veſtì un usbergo, a guiſa di gigante, e s'indoſſo i ſuoi arnéſi di guerra e diéde battáglie, facendo ripáro al campo con la ſpada. E fu ſimile ad un leóne nelle ſue impreſe: ed ad un leoncello, che rugge diétro alla preda.

Juda s'arma de pied-en-cap comme un géant, & ſe ceignit de ſes armes de guerre; il donna des batailles & defendant le camp à la pointe de ſon epée. Il reſſembloit à un lion dans ſes oeuvres, & il étoit comme le lionceau, qui rugit après la proie.

Der Heldenmuth	La Fortezza, *il Valore*	*La valeur*, force
iſt unerſchrocken	ſta ſoda *intrepide* ad ogni aſſalto,	*eſt intrepide*
im Ungemach,	com'un leóne;	*au milieu des adverſités,*
wie ein Löwe,	anzi nel mezzo delle averſità, *ne'diſaſtri*	*comme un lion,*
und getroſt;	è ardita, ſenza punto perderſi d'ánimo, *bigottirſi*;	*elle eſt même hardie;*

at non tumida	и не гордится	Tumidus, a, um, гордый.
in ſecundis;	въ благополучіи;	Secundus, a, um, благополучный.
innixa	опершись	
ſuo *colūmini*	на свой *столпъ*	Columen, *n.* 3. столпъ.
conſtantiae:	*постоянства*:	Conſtantia, *f.* 1. постоянство.
ſemper eadem,	всегда непоколебимо,	
in omnibus	ко всему	
parata,	готово,	Paratus, a, um, готовый.
ad utramque, *fortūnam*	*благополучіе* и *нещастіе*	Vterque, traque, trumque, оба. Fortuna, *f.* 1. благополучіе.
aequo *animo*	съ *терпѣніемъ*	Aequus, a um, равный. Animus, *m.* 2. духъ.
ferendam:	сноситъ:	Ferendus, a, um, сносный.
Clypeo	*Щитомъ*	Clypeus, *m.* 2. щитъ.
tolerantiae	*терпѣнія*	Tolerantia, *f.* 1. терпѣніе.
excipit	отражаетъ	
ictus	*удары*	Ictus, *m.* 4. ударъ.
infortunii;	*нещастія*;	Infortunium, *n.* 2. нещастіе.
et *gladio*	и *мечемъ*	Gladius, *m.* 2. мечь.
virtutis	*мужества*	Virtus, *f.* 3. мужество.
propellit	прогоняетъ	
hoſtes	*непріятелей*	Hoſtis, *c.* 3. непріятель.
euthymiae,	*славолюбія*,	Euthymia, *f.* 1. славолюбіе.
nempe *affectus*.	то есть *страсти*.	Affectus, *m.* 4. страсть.

aber nicht trotzig	nè però è baldanzóſa, *gónfia* di ſoverchio	*ſans toutefois s'enfler d'orgueil ni ſe hazarder témérairement*
im Wohlſtande;	nelle ſuo proſperità;	*dans la proſperité;*
er ſteuret ſich	ella ſta appoggiáta	*elle ſe tient appuiée*
auf ſeinen veſten Grund	ſopra della ſua colonna	*ſur ſon pilier*
der Beſtändigkeit;	della coſtanza;	*de la conſtance;*
bleibt immer eines Sinns,	moſtrandoſi ſempre mai la medéſima	*ſe montrant toûjours la même*
und zu Allem	in ogni accidente, *in tutti gli accidenti*;	*en tout ce que lui arrive;*
bereit,	ed apparecchiáta, *diſpoſta*	*& étant toûjours diſpoſée*
beiderlei Glück	per, *a*, *di* portáre indifferentemente,	*à ſouffrir indifferemment,*
mit gleichem Gemüth	con ánimo e viſo uguále,	*d'un coeur & viſage égal,*
zu ertragen:	la buóna e la mala, *ſiniſtra, contrária* ſorte, *fortuna*	*la bonne & la mauvaiſe fortune:*
Mit dem Schilde	Ella riceve	*Elle endure*
der Geduld	con lo ſcudo (ferenza	*avec le bouclier*
fängt ſie	d'una úmile, ſoave, ſof-	*d'une humble ſouffrance*
die Streiche	i colpi, *le percoſſe*	*les coups*
des Unglücks auf;	della ſventura, *sfortúna*;	*de l'infortune*, disgrace;
und mit dem Schwerdt	e colla ſpada	*& avec l'épée*
der Tapferkeit	della virtù	*de la vertu*
treibt ſie ab	riſpigne (*ſordinati*,	*elle repouſſe*
die Feinde	le paſſioni, *gli affetti di-*	*les paſſions,*
der Gemüthsruhe,	veri nemici	*vrais ennemis*
nämlich die Begierden, (Affecten.)	del riposo, *della pace*, dell'ánimo, *ſpirito.*	*du repos de l'ame*, de l'eſprit.

CXV.

Patientia. Терпѣніе.

Melior eſt patiens viro forti; & qui dominatur animo ſuo, expugnotore urbium. Prouerb. Salom. cap. XVI, (16) verſ. 32.

Лучше мужъ долготерпѣлипъ паче крѣпкаго, и мужъ разумъ имѣяй, паче пземлющаго градъ.

Patientia f. 1.	*Терпѣніе*	
tolerat	сноситъ	
calamitates	*напасти*	Calamitas, *f.* 3. напасть.
et *injurias*	и *обиды*	Injuria, *f.* 1. обида.
humili mente,	со смиреніемъ	
vt *agnus*; m. 2.	какъ *агнецъ*;	
tanquam paternam	какъ отеческое	Paternus, a, um, отеческій.
ferulam Dei.	*наказаніе* Божіе.	Ferula, *f.* 1. наказаніе. Deus, *m.* 2. Богъ.
Interim innititur	Между тѣмъ утверждается	
ſpei anchorae,	на *якорѣ надежды*,	Spes, *f.* 5 надежда.
(vt *navis* f. 3.	(какъ *корабль*	Anchora, *f.* 1. якорь.
in *mari* fluctuans.)	въ *морѣ* волнующійся)	Mare, *n.* 3. море.
Deo ſupplicat	молится Богу	
illacrimando;	со слезами;	
et exſpectat	и ожидаетъ	

post

CXV.

Die Geduld. La Paziénza. *La Patience.*

Ein geduldiger Mann iſt beſſer, denn ein ſtarker; und der ſeines Muthes Herr iſt, beſſer denn der Städte erobert. Sprüchw. Sal. Cap XVI, (16) vers. 32.

Méglio vale, chi è lento (*tardo*) all'ira, che'l forte (*valente*), e méglio vale; chi ſignoréggia il ſuo corággio, che un prenditor di città.

Celui qui eſt tardif à colere, vaut mieux que l'homme fort (vaillant): *& celui qui eſt le maître de ſon cœur, vaut mieux que celui qui prend des villes.*

Die Geduld	La Pazienza	*La Patience*
erduldet	ſofferiſce, ſoffre	*ſouffre*, endure
die Unfälle	umilmente, *con raſſegnazióne*	*humblement*
und das Unrecht	le calamità, *averſità*	*les peines*, calamités
in Demuth,	ed inguirie, *torti, affronti*	& *les injures*,
wie ein Lamm;	non altrimenti ch' un manſuéto agnello;	*de même qu'un doux agneau;*
als eine väterliche	ricevéndoli in ginocchioni, ed a mani giónte, dalla mano di Dio,	*les recevant à genoux*, & *les mains jointes de la main de Dieu*,
Zuchtruthe Gottes.	come verga di Padre, di cui egli caſtiga ſuo figliuolo.	*comme d'une verge, dont il châtie ſes enfans.*
Unterdeſſen ſteuret ſie ſich auf den Anker der Hoffnung,	Fra tanto, ella s'appoggia all'áncora della ſperanza,	*Cependant elle s'aſpuie ſur l'ancre de l'eſperance,*
wie ein Schiff, das auf dem Meer ſchwebt)	(a fóggia d'una nave, *fluttuante, ondeggiánte, slanciáta quà e là* per il mare,)	*(comme un navire, flottant ça & là ſur la mer,)*
flehet Gott an	prega con iſtanza il Signor'Iddio,	*elle fait à l'Eternel ſon humble priere*, requête
mit Thränen;	colle lágrime a gli occhi;	*les larmes aux yeux;*
und wartet	e ſta pùr con divózione attendendo, *aſpettando*	& *eſpère*, attend *avec dévotion*

nach

poſt *nūbila*	по *ненастьѣ*	Núbilum, *n.* 2. ненастье.
phoebum;	*солнца;*	Phoebus, *m.* 2. солнце, (фебъ).
ferens mala,	снося бѣдствія,	Ferens, *o.* 3. сносящій. (ный). Malus, a, um, бѣдствен-
ſperans meliora.	ожидая благополучія.	Sperans, *o.* 3. ожидающій. Melior, *c.* 3. us, *n.* 3. благополучнѣйшій.
Contra	Напротивъ	
impatiens *o.* 3.	нетерпѣливый	
plorat, lamentatur,	плачетъ, рыдаетъ,	
debacchatur in ſe ipſum,	самъ себя кленетъ,	
obmurmurat	скрежещетъ, (ворчитъ)	
vt *canis*, c. 3.	какъ *собака*,	
nec tamen quidquam proficit;	однако нимало не успѣваетъ;	
tandem deſperat,	напослѣдокъ приходитъ въ отчаяніе,	
et fit *autochir*, (*propricida*;) (ipſe violentas infert ſibi manus;)	и самъ себя *убиваетъ*;	Propricida, *m.* 1. самоубійца.
injurias	обиду	
vindicare cupit	отмстить старается	
furibundus	пришедъ въ бѣшенство.	Furibundus, a, um, бѣшеный, (съ ума сшедшій).

nach dem Regen	che doppo le nebbie, tempeſte e la pióggia delle ſue calde lágrime,	*qu'après le brouillard, & la pluie de ſes chaudes larmes,*
den Sonnenſchein;	venga il Sole, *il ſereno, il bel tempo*;	*le Soleil*, le beau tems *revienne*;
ſie trägt das Böſe.	ſopportando'l male	*ſouffrant patiemment les maux*
und hoffet das Beſſere.	con iſperanza di miglior fortuna.	*dans l'eſperance d'une meilleure fortune.*
Dargegen	Al contrário poi	*Au contraire*
ein Ungeduldiger	l'impaziente	*l'impatient*
heulet, wehklaget,	grida, *ſi rammárica*,	*crie & ſe* lamente,
wütet wider ſich ſelbſt,	infúria, *ſbuffa, infeloniſce* beſtialménte contro di ſe ſteſſo,	*il enrage*, s'acharne *contre lui même*;
widerbellet	mórmora, *bróntola*, *digrigna i denti*	*il gronde*, & grince les dens
wie ein Hund,	a guiſa d'un cane rabbióſo,	*comme un chien enragé*,
und gewinnt doch nichts damit;	e ciò nientediméno nulla riliéva;	*quoique tout cela ne lui ſerve de rien*;
endlich verzweifelt er	finalmente, *all'ultimo*, egli ſi diſpéra	*il ſe deſeſpere enfin*,
und wird ein Selbſtmörder;	e diviene umicida di ſe ſteſſo;	*& ſe tue de ſes propres mains*;
das Unrecht	furibondo, *arrabbiato, forſennáto, frenético* ch'egli è,	*lorsqu'il eſt furieux*, hors de ſon bon ſens, *ce ſoit*
ſuchet er zu rächen,	vuól per ogni via, *conto* vendicárſi delle ingiúrie fáttegli,	*il veut à quelque prix que ſe venger des injures qu'il a reçues*,
voller Wut.	e render (come ſi dice) pan per focáccia.	*& rendre*, *comme on dit, la pareille.*

CXVI.

Humanitas. Человѣколюбіе.

Induite vos, ſicut electi Dei, viſcera miſericordiae, benignitatem, modeſtiam, patientiam, ſupportantes inuicem. Coloſſ. cap. III, (3) verſ. 12, 13.

Облецитеся убо якоже избраніи Божіи, по утробы щедротъ, благость, смиренномудріе, кратость, и долготерпѣніе: Пріемлюще другъ друга. Колос. гл. III, (3) ст. 12, 13.

Homines facti ſunt	*Люди* созданы	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
ad mutua cõmmoda:	къ взаимному вспоможенію:	Commodum, *n.* 2. вспоможеніе.
ergo ſunt humāni.	слѣдовательно должны быть человѣколюбны.	Humānus, a, um, человѣколюбный.
Sis ſuauis	Будь ласковъ	Suauis, *c* 3. e. *n* 3. ласковый.
et amābilis *vultu*;	и пріятенъ *взоромъ*;	Amābilis, *c* 3. e, *n*. 3. пріятный.
		Vultus, *m.* 4. лице, взоръ.
comis et urbanus	учтивъ и вѣжливъ	Comis, *c.* 3. e, *n.* 3. urbanus, a, um, учтивый, вѣжливый.
geſtu	въ *поступкахъ*	Geſtus, *m.* 4. поступка.
ac *moribus*;	и *нравахъ*;	Mos, *m.* 3 нравъ, обычай.
		словохотный.
affabilis	словохотенъ	Affabilis, *c.* 3. e, *n.* 3.
et verax.	и правдивъ.	Verax, *o.* 3. правдивый.
ore;	*устами* въ *словахъ*;	Os, *n.* 3. уста.

candens

CXVI.

Die Leutſeligkeit. La Cortesía, Umanità. *L'Humanité, la Civilité.*

Ziehet an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Geduld; und vertrage einer den andern. Coloſſ. Cap. III, (3) vers. 12, 13.

Veſtítevi, come eletti di Dio, ſanti, e diletti, di víſcere di miſericordia, di benignità, d'umiltà, di manſuetúdine, di paziénza: Comportandovi gli uni gli altri.

Revêtez vous comme elûs de Dieu ſaints & bienaimés de tendreſſe & d'entrailles de miſericorde, de bonté, d'humilité, de modeſtie (douceur) *de patience, vous ſupportant les uns les autres.*

Die Menſchen ſind geſchaffen	Gli uomini ſono fatti, *nati*	*Les hommes ſont faits, nés*
einer dem andern zum beſten:	per aiutárſi, *darſi la mano* gli uni a gli altri nelle loro biſógna:	*pour s'entr'aider les uns les autres dans leurs beſoins:*
darum ſollen ſie ſein leutſelig.	egli è adunque forza che ſíino cortéſi.	*il faut donc qu'ils ſoient honnêtes*, obligeans.
Sei annehmlich und holdſelig im Geſichte;	Síi piacévole, *grazioſo* ed affábile nel ſembiánte, *viſo, ciéra, mina;*	*Soiez doux, affable, & d'une mine enjouée;*
höflich,	civile, *gentile* e ben creáto, *di bella grázia, avenente*	*civil & honnête*
in Sitten	ne tuoi portamenti, *geſti*	*dans vos manieres,*
und Geberden;	e coſtúmi, *nel tuo procédere;*	*dans vos moeurs, & dans votre procédé;*
wohlſprächig und wahrhaftig	e varáce, *veridico*, amico della verità	*& véritable*
im Munde, (Worten;)	nel tuo parláre,	*dans vos paroles,*

candens et candidus	горячь и любезенъ	Candens, *o.* 3. горячій. Candidus, a,um, любезный.
corde.	*сердцемъ.*	Cor, *n.* 3. сердце.
Ama	Люби	
et ſic amaberis;	и будешь любимъ;	
hinc enaſcetur	отъ сего произойдетъ	
mutua amicitia,	*взаимная дружба,*	
ceu *turturum,*	какъ между *горлицами,*	Turtur, *m.* 3. горлица.
concors,	согласная,	Concors, *o.* 3. согласный.
manſueta,	тихая,	Manſuetus, a, um, тихій.
et utrinque	и отвсюду	
beneuola.	доброжелательная.	Beneuolus, a, um, доброжелательный.
Moroſi homines	Сердитые , свирѣпые люди	Moroſus, a, um, сердитый, свирѣпый.
ſunt odioſi,	суть ненавистные,	Odioſus, a, um, ненавистный.
torui,	лютые,	Toruus,a,um,лютый.
illepidi,	пасмурные,	Illepidus,a,um,пасмурный.
contentioſi,	ссорливые,	Contentioſus, a, um, ссорливый.
iracundi,	ярые,	Iracundus, a, um, ярый.
crudeles,	лютые,	Crudelis, *c.* 3. e, *n.* 3. лютый.
ac implacabiles,	и непримирительны,	Implacabilis, *c.* 3. e, *n.* 3. непримирительный.
(magis *lupi*	(больше *волки*	Lupus, *m.* 2. волкъ.
et *leones,*	и *львы,*	Leo, *m.* 3. левъ.
quam homines),	нежели люди),	
et inter ſe	и между собою	
diſcordes,	несогласны,	Diſcors, *o.* 3. несогласный.
hinc confligunt *duello.*	отсюда раждаются *поединки.*	Duellum, *n.* 2. поединокъ.
Inuidia f. 1.	*Зависть*	

aliis

brünſtig und treu	cándido, e ſincéro	*franc, & loial de cœur.*
von Herzen.	lontano da ogni doppiézza.	
Liebe,	Ama, (tri;	*Aimez, (mé;*
und alſo wirſt du lieb ſein;	ſe vuoi eſſer amáto da al-	*ſi vous ſouhaitez d'être ai-*
daher wird entſtehen	e ſi ſarà un'amicizia ſcambievole,	*& il ſe ſera une amitié mutuelle,* reciproque
eine Wechſelfreundſchaft,	come quella delle tortorelle,	*comme celle des tourterelles,*
wie der Turteltauben,	che ſi amano teneramente l'una l'altra,	*(qui s'entr'aiment tendrement,*
einträchtig,	concorde,	*unanime,*
ſanftmüthig,	manſuéta, *dolce*,	*paiſible,*
und beiderſeits	e vicendevolmente	*& reciproquement*
wohlgeneigt.	affezionata.	*affectionnée.*
Unfreundliche Leute	Gli uómini ſtrani, *capricciósi, bizzarri*	*Les hommes fantaſques, bourrus*
ſind feindſelig,	ſonó odióſi ad ognúno,	*ſont haïs de tout le monde,*
ſcheelſüchtig,	ſtizzoſi, *d'occhio biéco*,	*ils ſont envieux,*
unhöflich,	incivili, *ſgraziati, ſgarbati*,	*incivils,* groſſiers,
zänkiſch,	contenzioſi, *riſſoſi*,	*querelleux,*
zornſüchtig,	colérici, *ſtizzoſi*,	*coleriques,*
grauſam,	crudéli, *ſpietáti*,	*cruels,*
und unverſöhnlich,	ed irreconciliabili,	*& implacables,*
(mehr Wölfe	e piuttoſto, *anzi* lupi	*& plûtôt des loups*
und Löwen,	e leóni	*& des lions*
als Menſchen,)	che uómini ragionevoli, *dotáti di ragióne*,	*que des hommes raiſonnables;*
und unter ſich ſelbſt	e tra di loro ſteſſi	*ils ſont diviſés*
uneinig,	diſcordi, *diſuniti*,	*entre eux mêmes,*
daher ſie ſich balgen.	quindi poi ſi battono in duello.	*c'eſt pourquoi il arrive ſouvent qu'ils ſe battent en duel,*
Der Neid	L'invidia	*L'envie*

aliis male cupit	другимъ зла желаетъ
et conficit ſe ipſam.	и сама себя снѣдаетъ.

CXVII.

Iuſtitia. Правда.

Usque quo iudicatis iniquitatem, et facies impiorum ſumitis? Iudicate egeno et pupillo; humilem et pauperem iuſtificate. Eripite pauperem et egenum de manu peccatoris liberate. Pſalm. LXXXI, (LXXXII), (81), (82) verſ. 2, 3, 4.

Доколѣ судите непрапду, и лица грѣшникопъ приемлете? Судите сиру и убогу. Смиренна и нища опрапдайте. Измите нища и убога изъ руки грѣшничи избапите его. Псал. LXXXI. (LXXXII) (81), (82) ст. 2. 3. 4.

Juſtitia f 1.	*Прапду*	
pingitur, ſedens	изображаютъ, (пишутъ) сидящую	Sedens, *o.* 3. сидящій.
in *lapide quadrato*,	на *четпероугольномъ камнѣ*,	Lapis, *m.* 3. quadratus, *m.* 2. камень.
nam debet eſſe immobilis,	ибо должна быть непоколебима,	Immobilis, *e.* 3. e, *n.* 3. непоколебимый.
obuelatis *oculis*,	съ закрытыми *глазами*,	Obuelatus, a, um, закрытый.
ad non reſpiciendum *perſonas*;	чтобы не смотрѣть на *лица*;	Oculus, *m.* 2. глазъ. Perſona, *f.* 1. лицо.
claudens	заткнувши	Claudens, *o.* 3. заткнутый.
ſiniſtram *aurem*,	лѣвое *ухо*,	Siniſter, ſtra, ſtrum, лѣвый. Auris, *f.* 3. ухо.

reſer-

iſt mißgünſtig gegen andere, und verzehret ſich ſelbſt.	invidia il bene ad altrui, e fra tanto ella conſuma, *rode* ſe ſteſſa di rabbia.	*envie le bien d'autrui, & ſe conſume*, ronge *elle même.*

CXVII.

Die Gerechtigkeit. La Giuſtízia. *La Juſtice.*

Wie lange wollt ihr unrecht richten, und die Perſon der Sünder annehmen? Schaffet recht dem Armen, und dem Waiſen, und helft dem Elendem und Dürftigen aus. Errettet den Geringen und Armen, und erlöſet ihn aus der Hand des Sünders. Pſ. LXXXI, (LXXXII), (81), (82) vers. 2, 3, 4.

Inſino a quando giudicheréte voi ingiuſtamente, ed avréte riguárdo alla qualità delle perſóne degli empj? Fate ragióne al miſero, ed all'órfano, fate diritto all'afflitto, ed al póvero. Liberáte il miſero, ed il biſognóſo: riſcotételo dalla mano degli empj.

Jusques à quand jugerez vous injuſtement, & aurez-vous égard à l'apparence de la perſonne des mechans? Faites droit au miſerable & à l'orphelin: faites juſtice à l'affligé & au pauvre. Delivrez le miſerable, le ſouffreteux, & les rachetez de la main des méchans.

Die Gerechtigkeit wird gemahlt, ſitzend	La Giuſtízia ſi dipinge a ſedére, *aſſentata*	*L'on peint la Juſtice, aſſiſe*
auf einem Viereckſtein,	ſopra una piétra quadra,	*ſur une pierre quarée,*
denn ſie ſoll ſein unbeweglich,	dándociſi per ciò ad intendere ch'ella deve ſtare immobile, *fiſſa,*	*pour nous apprendre qu'elle doit être inébranlable,*
mit verbundenen Augen, nicht anzuſehen die Perſon;	con gli occhi bandáti per non guardáre in faccia a perſóna, *a chi che ſi ſia;*	*les yeux bandés, pour ne point conſidérer la qualité des perſonnes;*
zuhaltend das linke Ohr,	ella ſta in atto di turárſi col dito l'orécchio ſiniſtro, *l'orecchia ſiniſtra,*	*elle ſe bouche du doigt l'oreille gauche,*

um

reſeruandam	для выслушанія	
alteri *parti*;	правой *стороны*;	Alter, a, um, другій. Pars, *f.* 3. часть.
dextra tenens	въ правой рукѣ держащую	Dexterus, a, um, правый. Tenens, *o.* 3. держащій.
gladium	*мечь*	Gladius, *m* 2. мечь, шпага.
et *frenum*,	и *узду*,	Frenum, *n.* 2. узда.
ad puniendum	въ наказаніе	
et coërcendum malos;	и укрощеніе злымъ;	Malus, a, um, злый.
Praeterea *ſtatēram*,	сверхъ того *вѣсы*,	Statera, *f.* 1. вѣсы.
cuius dextrae *lanci*	у которыхъ въ правой *чашѣ*	Dexter, a, um, правый. Lanx, *f.* 3. чаша.
mērita,	*заслуги*,	Meritum, *n* 2. заслуга.
ſiniſtrae	въ лѣвой	Siniſter, a, um, лѣвый. (ніе.
proemia impoſita,	*награжденія* положены,	Proemium *n.* 2. награжде-
ſibi inuicem	между собою	Impoſitus, a, um, наложенный.
exaequantur;	сравниваются;	
atque ita boni	и такъ добрые	Bonus, a, um, добрый.
ad *virtutem*	къ *добродѣтели*	Virtus, *f.* 3. добродѣтель.
velut ſubditis *calcaribus*	какъ будто *шпорами* (*поощреніемъ*)	Calcar, *n.* 3. шпоры.
incitantur.	возбуждаются.	
In *contractibus*	Въ *договорахъ*	Contractus, *m.* 4. контрактъ.
candide agatur;	чистосердечно поступать надлежитъ;	
pactis et *promiſſis*	въ *завѣтахъ* и *обѣщаніяхъ*	Pactum, *n.* 2. договоръ. Promiſſum, *n.* 2. обѣщаніе.
ſtetur:	должно быть твердy:	
depoſitum et *mutuum* n. 2.	въ *закладъ* и *взаимъ данное*	

red-

um es vorzubehalten	per riſerbárlo ad udír, *aſcoltar*	*pour la garder à écouter*
dem andern Theil;	la parte contrária;	*la partie contraire;*
in der Rechten haltend	tenendo nella man deſtra	*elle tient à la main droite*
ein Schwerdt,	la ſpada,	*l'épée,*
und einen Zaum,	con un freno, *una briglia*,	*avec une bride*, un frein,
die Böſen abzuſtrafen	per puníre, *caſtigare*	*pour punir*
und anzuhalten;	e tenére in freno i cattívi.	*& réfréner les méchans.*
Uberdies eine Wage	Oltre di ciò ella tiene una bilancia,	*De plus elle tient une balance,*
in deren rechte Schale	nel di cui bacile deſtro	*dans le baſſin droit de laquelle*
die Verdienſte,	poſti li mériti,	*aiant mis les mérites,*
in die linke (ſind,	nel ſiniſtro i premj,	*& les recompenſes*
die Belohnungen geleget	ſi bilánciano, *agguágliano*	*dans l'autre,*
welche gegen einander	gli uni agli altri;	*elle balance*, egale *les uns aux autres;*
abgegleichet,	e per queſta via gli uómini da bene	*c'eſt par là que les gens de bien*
und alſo die Frommen	ſono, *véngono* allettáti, (*ſtimolati*	*ſont encouragés, animés*
zur Tugend,	alla virtù	*à la vertu*
gleich als mit Spornen,	come con tanti ſperoni, *ſproni.*	*comme avec des éperons.*
angetrieben werden.		
In geſchloſſenen Vergleichen	Nel fare i contratti	*Il faut agir ſincérement*
ſoll man redlich verfahren;	ſi vada, *procéda* con ogni chiarézza, *lealtà*;	*dans les contracts qu'on fait;*
die Verträge und Zuſagen	ſi vuol tenére, oſſervare preciſamente i patti,	*tenir les traités*, conventions
halten:	ed attender alla paróla ſpeſa:	*& la parole qu'on a donnée:*
das zur Aufſicht Anvertraute und Geliehene	réndere fedelmente il depóſito,	*rendre le dépot, qu'on a en garde,*

reddantur:	отдать должно:	
nemo expiletur,	ни у кого не красть,	
aut laedatur;	и обижать;	
ſuum cuique tribuatur:	всякому свое должное отдать:	
haec ſunt *praecepta* juſtitiae.	сïи суть пра́вила правды.	Praeceptum, *n.* 2. заповѣдь.
Talia prohibentur	Таковыя дѣла запрещаютъ	Talis, e, 3. такій.
quinto et ſeptimo	пятая и седьмая	Quintus, a, um, пятый. Septimus, a, um, седьмый.
praecepto DEI,	заповѣди БОЖIЯ,	Deus, *m.* 2. Богъ.
et merito,	и по справедливости,	
cruce ac *rota*	за такïя злодѣянïя	Crux, *f.* 3. крестъ. Rota, *f.* 1. колесо.
puniuntur.	вѣшаютъ и колесуютъ.	

CXVIII.

Liberálitas. Щедрость.

Eleemoſynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transuertas a paupere. Animam eſurientem ne deſpexeris, et non exaſperes pauperem in inopia ſua. Cor inopis ne affixeris, et non protrahas datum anguſtianti. Syrach. cap. IV, (4) verſ. 1, 2, 3.

Живота нищаго не лиши, и не отвращай очесъ отъ просящаго. Душѝ алчущïя не оскорби, и не раз-

wiedergeben:	e ciò ch'è ſtato dato ad impréſtito:	*& ce que l'on a emprunté, & païer ſes dêtes:*
niemand ſoll beſtohlen, oder verletzet;	pagare i debiti, che neſſúno rubbí; nè danneggi il próſſimo ſuo;	*que perſonne ne dérobe, & ne cauſe du dommage à ſon prochain;*
jedem das Seine gegeben werden:	díaſi ad ognúno il ſuo:	*que l'on donne à chacun ce que lui appartient:*
dies ſind Geſetze der Gerechtigkeit.	coteſte, *tali* ſono le leggi, della Giuſtizia.	*ce ſont là les loix, les préceptes de la Juſtice.*
Solche Sachen werden verboten im fünften und ſiebenten	Dio ci proibiſce, *vieta i precetti* tali traſcorſi nel quinto e ſéttimo	*Dieu nous fait ces défenſes au cinquième & au ſeptième*
Gebot Gottes,	commandamento del Decálogo,	*des comandemens du Decalogue,*
und billig	ed egli è ben giuſto, ch'i réi	*& c'eſt avec juſtice que les coupables,* tranſgreſſeurs
mit Galgen und Rad	la pághino, ne portino la pena,	*en portent la peine*
abgeſtrafet.	ſulla forca, e ſulla ruóta,	*par le ſuplice de la potence,* du gibet, *& de la roue.*

CXVIII.

Die Freigebigkeit.

La Liberalità, Larghezza.

La Liberalité, *Largeſſe*.

Laß den Armen nicht Noth leiden, und ſey nicht hart gegen den Dürftigen. Verachte den Hungrigen nicht, und betrübe den Dürftigen nicht in ſeiner Armuth. Einem betrübten Herzen mache nicht mehr Leids, und verzeuch die Gabe dem Dürftigen nicht. Syrach. Cap. IV, (4) vers. 1, 2, 3.

Non fraudár la vita del póvero delle ſue neceſſità, e non tenér lungamente ſoſpéſi gli occhi de'biſognóſi. Non contriſtar la perſóna affamáta, e non provocáre a ſdegno l'uómo nella ſua povertà. Non conturbár maggiorménte il cuóre crucciáto, e non trarre in lungo il donáre al biſognóſo.

гнѣпай мужа пъ нищетѣ его. Се́рдца раздраженнаго не препозмути, и не продолжай даянія требующему.

Сирах. гл. IV, (4) ст. 1, 2, 3.

Liberalitas f. 3.	*Щедрость*	
modum ſeruat	мѣру хранитъ, (наблюдаетъ)	Modus, *m.* 2. мѣра.
circa *diuitias*,	въ *богатствѣ*,	Diuitiae, *f.* 1. *plur.* богатство, имѣніе.
quas honeſte quaerit:	которое собираетъ честнымъ образомъ,	
vt habeat, quod largiatur	чтобъ имѣть, что пода́ть	
egenis;	неимущимъ;	Egenus, a, um, неимущій.
Hos veſtit,	Ихъ одѣваетъ,	
nutrit,	питаетъ,	
et ditat	и богатитъ	
hilari *vultu*	съ *любовію*,	Hilaris, *c.* 3. e, *n.* 3. веселый. Vultus, *m.* 4. лицо.
et alata *manu*.	и съ *щедростію*.	Alātus, a, um, крылатый. Manus, *f.* 4. рука.
Opes	*Имѣніемъ*	Opes, *f.* 3 *plur*, имѣніе.
ſubiicit ſibi;	она владѣетъ;	
non ſe illis;	а не имѣніе оною;	
vt *auarus* m. 2.	какъ *скупой*,	
qui habet, vt habeat,	который имѣетъ, чтобъ больше имѣть,	
nec *bonorum* ſuorum	и своего *имѣнія*	Bonum, *n*, 2. имѣніе.
poſſeſſor m. 3. eſt,	не *владѣтель*,	
ſed *cuſtos* c. 3.	но *стражъ*	
et inſatiabilis,	и ненасытный,	Inſatiabilis, *c.* 3. e, *n.* 3. ненасытный.
ſemper corradit	всегда хватаетъ	

vngui-

Ne faites point tort au pauvre de ſa vie: & ne tenez point en ſuſpens les indigens, qui vous regardent. Ne fâchez point la perſonne affamée, & n'irrites point l'homme dans ſon indigence. Ne troubles point d'avantage le cœur qui eſt affligé, & ne différes point longtems à donner à celui qui en a beſoin.

Die Mildigkeit	La Liberalità	*La Liberalité*
hält Maas	ſi porta moderatamente	*garde une certaine modération, mediocrité,*
in dem Reichthum,	circa le ricchezze,	*touchant les richeſſes,* biens
welchen ſie ehrlich erwirbt:	ch'ella cerca, *acquiſta* per víe oneſte:	*qu'elle acquiert par des moiens honnêtes:*
damit ſie habe zu geben	per avére di che potér fare la limóſina, *la carità, del bene*	*pour avoir de quoi faire du bien*
den Dürftigen;	ai póveri, *biſognóſi;*	*aux pauvres;*
Dieſe kleidet,	Ella li veſte,	*Qu'elle habille,*
nähret,	li nudriſce, alimenta,	*nourrit,*
und begabt ſie	e li mantiene, *ſoſtenta*	*& entretient*
mit frölichem Geſicht	con viſo allegro	*d'un viſage gai,* riant
und geflügelter Hand.	e con larga, e come alata mano.	*& d'une main promte & liberale.*
Die Güter	Ella ſi mette	*Elle foule les richeſſes*
unterwirft ſie ihr;	le ricchezze ſotto i piédi;	*aux pieds;*
und nicht ſich ihnen;	tanto manca ch'ella ſene faccia ſchiavo,	*tant s'en faut qu'elle en ſoit l'éſclave,*
wie der Geitzhals,	come fa l'avaro,	*comme fait l'avare,* l'avaricieux,
der da hat, daß er habe,	c'ha de'beni di fortúna, per averne vie piú,	*qui a des biens, pour en avoir toujours davantage &*
und ſeines Guts keine Beſitzer iſt,	e non n'è già padróne,	*qui n'en eſt point le maître,*
ſondern ein Hüter,	ma ſemplice guardiáno,	*mais le gardien ſeulement,*
und ganz unerſättlich,	e inſaziabile ch'egli è,	*or comme l'eſt inſatiable,*
ſtets zuſammenſcharret	egli rade, *raſchia* giorno e notte	*il amaſſe jour & nuit*

vnguibus ſuis.	*ногтями* своими.	Vnguis, *m.* 3. ноготь.
Sed parcit etiam,	Но бережетъ такъ;	
et aſſeruat ſuas *res*,	и хоронитъ свое *сокровище*,	Res, *f.* 5. вещь.
occludendo,	запирая,	
vt ſemper habeat;	чтобъ всегда имѣть;	
At *prodigus* m. 2.	А *расточитель*	
male diſperdit	злѣ растощеваетъ	
bene parta,	добрымъ образомъ собранное богатство,	Partus, a, um, собранный.
ac tandem eget.	и наконецъ нищетствуетъ.	

CXIX.

Societas coniugalis. Супружество.

Dixit Dominus Deus: non eſt bonum, hominem eſſe ſolum, faciamus ei adiutorium, ſimile ſibi (coram ipſo). Genes. cap. II, (2) verſ. 18.

Рече Господь Богъ: Не добро быти человѣку единому: сотворимъ ему помощника по нему. Быт. гл. II, (2) ст. 18.

Matrimonium n. 2.	*Супружество*	
a DEO iſt inſtitutum	отъ БОГА уставлено	Deus, *m.* 2. Богъ. Inſtitutus, a, um, уставленный.
in *Paradiſo*,	въ *Раю*,	Paradiſus, *m.* 2. рай.
ad *mutuum adiutorium*	къ *взаимному вспоможенію*	Mutuum adiutorium, *n.* 2. заимное вспоможеніе.
et *propagationem*	и *размноженію*	Propagatio, *f.* 3. размноженіе.
humani *generis*.	человѣческаго *рода*.	Humanus, a, um, человѣческій. Genus, *n.* 3. родъ.

Vir

mit ſeinen Klauen.	colle ſue unghie, *branche.*	*avec ſes ongles.*
Doch ſie ſparet auch,	Ella riſparmia però	*Cependant elle épargne*
und verwahret ihre Sachen,	e riſerba, *tiene a ſe* il ſuo avere, *la ſua robba*	*& conſerve ſon bien,*
durchs Verſchlieſſen,	ſotto chiáve,	*l'enfermant*, ſerrant *à la clef;*
damit ſie allezeit habe;	per poterlo ſempremái avér alle mani;	*afin qu'elle le puiſſe avoir à l'heure qu'il faut;*
Aber ein Verſchwender	Al contrario poi un pródigo, *ſcialacquatore*	*Au contraire le prodigue*
verthut übel,	sbaráglia, *ſcialacqua*	*gaspille*
was wohl gewonnen iſt,	ciò, ch'è bene, e con iſtenti guadagnáto,	*ce qui d'ailleurs a été bien acquis,*
und muß endlich darben.	e ſi riduce a lungo andáre mendico, alla biſaccia.	*& ſe voit à la fin réduit à la beſace,* mendicité, *à mendier ſon pain.*

CXIX.

Der Eheſtand. Il Matrimónio. *Le Mariage.*

Gott der HErr ſprach: Es iſt nicht gut, daß der Menſch allein ſey; Ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn ſey. Im 1. Buch Moſis, Cap. II, (2) vers. 18.

Il Signóre Iddio diſſe: E'non è bene, che l'uómo ſia ſolo: io gli farò un'aiúto che gli aſſiſta.

L'Eternel Dieu dit: Il n'eſt pas bon que l'homme ſoit ſeul; je lui ferai une aide ſemblable à lui.

Der Eheſtand	Il Matrimónio	*Le Mariage*
iſt von Gott eingeſetzt	fu inſtituíto, *ordinato* da Dio benedetto	*a été établi*, ordonné *de Dieu*
im Paradies,	nel Paradíſo terreſtre,	*au Paradis terreſtre,*
zur Hülfsleiſtung	per aiúto vicendévole, *reciproco*	*pour s'entr'aider mutuellement*
und Fortpflanzung	per la propagazióne	*& pour la propagation*
des menſchlichen Geſchlechts.	del génere umáno.	*du genre humain,*

Ein

Vir m. 2. *iuuēnis*, c. 3. *caelebs*, c. 3.	*Мужъ*, *юноша*, *холостой*,	
coniugium *initurus*,	который жениться хочетъ,	Coniugium, *n.* 2. супружество.
inſtructus ſit	надлежитъ ему быть	
aut *opibus*,	или *богатому*,	
aut *arte* et *ſcientia*,	или *ремесленику*, или *ученому*,	Ars, *f.* 3. ремесло. Scientia, *f.* 1. знанiе.
quae ſit	чрезъ чтобы могъ	
de *pane* lucrando:	*хлѣбъ* промышлять:	Panis, *m.* 3. хлѣбъ.
vt ſuſtentāre poſſit	и пропитать.	
familiam.	*домъ.*	Familia, *f.* 1. домъ.
Deinde ēligit ſibi	Потóмъ выбираетъ для себя	
nubilem *virginem*,	взрослую *дѣвицу*,	Nubilis, *c.* 3. e, *n.* 3. взрослый. Virgo, *f.* 3. дѣвица.
(aut *viduam*,)	(илй *вдову*,)	
quam ādamat;	которую любитъ;	
vbi tamen magis	причемъ однако больше	
ſpectanda *virtus* f. 3. et *honeſtas*, f. 3.	смотрѣть должно на *добродѣтель* и *честность*,	
quam *forma* f. 1.	нежели на *красоту* и	
aut *dos.* f. 3.	*приданое.*	
Poſt haec	Потóмъ	
non deſpondet clam ſibi eam,	не обручается тайно съ нею,	
ſed ambit,	но засылаетъ,	
vt *procus*, m. 2.	какъ *женихъ*,	
ad *patrem*,	къ *отцу*,	Pater, *m.* 3. отецъ.
et *matrem*;	и къ *матери*;	Mater, *f.* 3. мать.

Ein Jungmann, (Junggeſell,)	Un gióvine, *giovane*,	*Un jeun homme*,
ſo heirathen will,	volendo tor móglie, *maritarſi*, *accaſarſi*,	*voulant ſe marier*,
ſoll begabt ſein	vuol', *deve* eſſer proviſto, *fornito*	*doit ou être pourvû*
entweder mit Reichthum,	o di ricchezze, *entráte*, *d'un ricco património*,	*de richeſſes*, d'un riche patrimoine,
oder mit Kunſt und Wiſſenſchaft,	o pure avér un arte, *meſtiére*, profeſſione, *carica*,	*ou tout au moins il faut qu'il ſache un art*, *un* métier, ou qu'il ait une charge, un emploi &c.
welche diene	con cui poſſa	
um das tägliche Brod zu erwerben	procacciáre, *guadagnár* da	*pour gagner*,
	per potér (vivere	*de quoi*
damit er unterhalten könne	mantenere oneſtamente	*entretenir honnêtement*
ein Hausweſen.	la ſua famiglia.	*ſa famille*.
Darnach ſiehet er ſich aus	Quindi egli ſi elegge ſuo génio, a ſua *fantaſía*	*Enſuite il choiſit à ſa fantaiſie*
eine mannbare Jungfer,	una donzella da marito, *núbile*,	*une fille en âge de ſe marier*, nubile
(oder eine Witwe,)	(ovvéro una védova,)	*(ou bien une veuve)*
die er liebet;	a cui fa l'amore, corteggiándola;	*à laquelle il fait l'amour*;
da aber mehr zu ſehen iſt	nel che però egli deve più aver mira *riguardo*	*en quoi toutefois il doit avoir plus d'égard*
auf Tugend und Ehrbarkeit,	alla virtù ed all'oneſtà,	*à la vertu*, & *à l'honnêteté*,
als auf Schönheit	ch'alla bellezza, *beltà*,	*de ſa bien aimée*, maîtreſſe
oder auf das Heirathsgut	e alle richezze o date della ſua amata, *amoroſa*.	*qu'à ſa beauté & à ſes richeſſes*,
Nach dieſem,	Póſcia,	*Enſuite*, (ſecretement,)
verlobt er ſich nicht heimlich mit ihr,	egli la ſpoſa non già ſecretamente, *dinaſcoſto*,	*il ne l'épouſe pas en cachette*,
ſondern er wirbt um ſie,	ma egli ſteſſo in perſona	*mais il la recherche lui même*
als ein Freier,	come innamoráto di lei	*en qualité d'amant*
bei dem Vater,	la domanda per moglie	*chez ſon père*,
und der Mutter;	dal padre	*& ſa mère*;

vel apud *tutores*	или къ *опекунамъ*	Tutor, *m.* 3. опекунъ.
et *cognatos,*	и къ *родственникамъ,*	Cognatus, a, um, родственникъ.
per *pronubos.*	чрезъ *сватовъ.*	Prōnubus, *m.* 2. сватъ.
Ea ſibi deſponſa,	Помолвивъ ее за себя,	Deſponſus, a, um, помолвленный.
fit *ſponſus,* m. 2.	бываетъ *женихъ*	
et ipſa *ſponſa,* f. 1.	и она *невѣста,*	
fiuntque *ſponſalia*, n. 2. et 3. pl.	и отправляютъ *свадьбу,*	
et *inſtrumentum* n. 2. *dotale* n. 3.	и *приданому роспись*	
ſcribitur.	пишутъ.	
Tandem	Наконецъ	
fiunt *nuptiae,* f. 1. plur.	*свадьбу* отправляютъ,	
vbi copulantur	гдѣ сочетаетъ	
a *ſacerdote,*	*священникъ*	Sacerdos, *c.* 3. священникъ.
dantes vltro citroque	другъ другу давши	
manus,	*рýки,*	
et *annulos nuptiales;*	и *брачные перстни;*	Annulus, *m.* 2. nuptialis, *c.* 3. брачный перстень.
tum epulantur	потóмъ пируютъ	
cum inuitatis *teſtibus.*	съ приглашенными *свидѣтелями.*	Inuitatus a, um, приглашенный. Teſtis, *c.* 3. свидѣтель.
Ab eo tempore dicuntur	Съ сего времени называются	
maritus m. 2. et *vxor;* f. 3.	*мужъ* и *жена*, (*женатый* и *замужняя*),	
hac mortua,	по смерти ея	Mortuus, a, um, мертвый.

fit

oder bei den Vormündern	e madre; (dai *parenti* ſuói)	*ou bien il la fait demander*
und Befreundten,	ovveramente appo i tutóri, e cugini della medéſima	*à ſes tuteurs, & à ſes parens*
durch die Freiwerber.	la fa dimandáre per mezzani.	*par l'entremiſe des entremetteurs.*
Wann ſie ihm zugeſagt iſt,	Se ne riporta il sì, *il conſenſo, ſe gli ſi vién promeſſa,*	*S'il en tire une réponſe favorable*, ſi on la lui accorde,
wird er Bräutigam,	eſſo ne divién lo ſpoſo,	*il en eſt l'époux,*
und ſie Braut,	ed eſſa la ſpoſa,	*& elle l'épouſe,*
und wird Verlöbniß gehalten,	e ſi fanno le ſponſalizie,	*l'on fait les fiançailles,*
und der Heirathsbrief	e ſi mette giù, *drizza*	*& on dreſſe*
geſchrieben.	l'inſtrumento, *contratto* di dote:	*le contract de mariage, & du douaire:*
Endlich	All'ultimo	*Enſuite*
hält man Hochzeit,	ſi célebrano, *fanno* le nozze,	*l'on célèbre les nôces,*
da ſie getrauet werden	dóve ſi maritano, *faſſi la copulazione*	*où le prêtre*, le miniſtre
von dem Prieſter,	dal ſacerdote, *prete*	*les mariés les époux*
und einander	dándoſi di lor buon grado, *ſpontaneamente*	*ſe donnent de leur bon gré*
die Hände,	l'un l'altro le mani,	*la main l'un à l'autre,*
und Trauringe geben;	e le anelle ſponſalizie;	*& les bagues;*
alsdann halten ſie Mahlzeit	quindi ſi fa il paſto, *banchetto* nuzziale, *da nozze*	*après cela on fait le feſtin de nôces*
mit den eingeladenen Zeugen.	con eſſo i teſtimoni invitáti ad aſſiſtervi.	*avec les témoins, qu'on invite*, prie *d'y aſſiſter.*
Nachdem nennt man ſie	Da quell'ora in poi, gli ſpoſi	*Dès lors, les époux*
Mann und Frau;	s'addimándano maríto, e moglie, *conſorti:*	*s'appellent mari & femme:*
wenn dieſe ſtirbt,	caſo che l'uno o l'altra veniſſe a morire, *man-*	*au cas que l'un ou l'autre vienne à mourir,*

ſit ille *viduus*. m. 2.	остается онъ *вдовцемъ*.	

CXX.

Arbor conſanguinitatis. — Древо родства.

Omnis homo ad proximam ſanguinis ſui non accedet, vt reuelet turpitudinem eius: ego Dominus! 3. Moſ. cap. XVIII, (18) verſ. 6.

Всякъ человѣкъ ко всякому ближнему плоти своея да не приступитъ, открыти срамоты: азъ Господь. кн. Моисей. гл. XVIII, (18) ст. 6.

Hominem	*Человѣку*	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
attingunt *conſanguinitate*,	въ *родствѣ находятся*	Conſanguinitas, *f.* 3. родство.
in *linea aſcendente*,	въ *восходящей линіи*,	Linea, *f.* 1. aſcendens, *o.* 3. линія восходящая.
pater m. 3. *vitricus*, m. 2.	*отецъ*, *вотчимъ*,	
et *mater*, f. 3. *nouerca*, f. 1.	и *мать*, *мачиха*,	
auus m. 2.	*дѣдъ*,	
et *auia*, f 1.	и *баба*,	
proauus m 2.	*прадѣдъ*,	
et *proauia*, f. 1.	и *прабаба*,	
abauus m. 2.	*пра прадѣдъ*,	
et *abauia*, f. 1.	и *пра прабаба*,	
atauus, m. 2.	*пра пра прадѣдъ*,	
et *atauia*, f. 1.	и *пра пра прабаба*,	
tritauus, m. 2.	*пра-пра пра прадѣдъ*,	

et

wird jener ein Wittwer.	*care, a paſſar a miglior vita;* egli reſta vedovo, ed ella vedova.	*le mari demeure veuf, & la femme veuve.*

CXX.

Der Sippſchafts- oder Verwandtſchaftsbaum.

L'Albero, i Gradi *del parentádo, della conſanguinità.*

L'Arbre, *les Degrés* de conſanguinité.

Niemand ſoll zu ſeiner näheſten Blutsverwandten eingehen, ihre Schande zu blöſſen; Ich bin der HErr! Im III. Buch Moſis, Cap. XVIII, (18) vers. 6.

Niúno s'accoſti ad alcúna ſua carnál parente, per iſcuoprír le ſue vergógne: Io ſono il Signóre!

Nul ne s'approche de celle, qui eſt ſa proche parente, pour découvrir ſa honte: Je ſuis l'Eternel!

Dem Menſchen ſind verwandt mit Sippſchaft, in der aufſteigenden Linie,	Quéi, ch'in línea aſcendente ſono congiónti all'uómo per ſangue, *parentela*, ſono,	*Voici ceux, qui ſont alliés à l'homme par le ſang en ligne aſcendante,*
der Vater, Stiefvater,	il padre, patrígno	*le père*, beau père
und die Mutter, Stiefmutter,	e la madre, matrigna,	*& la mère*, (belle mère)
Großmutter, Anherr,	l'ávolo, *nonno*,	*l'aieul*, grand père
und die Großmutter,	e l'ávola, *nonna*,	*& l'aieule*, grand mère,
der Eltervater, (Anfrau,	il biſávolo,	*le biſaieul*,
und die Altmutter,	e la biſávola,	*& la biſaieule*,
der Voreltervater,	l'arcibiſávolo,	*le père du biſaieul*,
und die Voraltmutter,	e l'arcibiſávola,	*& la mère de la biſaieule*,
der Großeltervater,	l'ávolo del biſávolo,	*l'aieul du biſaieul*,
und die Großaltmutter,	e l'ávola della biſávola,	*& l'aieule de la biſaieule*,
der Ureltervater,	il triſávolo, *biſávolo del biſávolo*,	*le triſaieul*,

et *tritauia*, f. 1.	*и пра пра пра прабаба,*	
ulteriores	дальные	
dicuntur	называются	
maiores. m. 3. pl.	*предки.*	
In *linea descendente*,	Въ *нисходящей линіи*	Linea, *f.* 1. deſcendens, c. 3. нисходящая линія.
filius, m. 2. *priuignus*, m. 2.	*сынъ, (пасынокъ),*	
et *filia*, f. 1. (*priuigna* f. 1.	*и дочь, (патчерица),*	
nepos, m 3.	*внукъ,*	
et *neptis*, f. 3.	*и внучка,*	
pronepos, m. 3.	*правнукъ,*	
et *proneptis*, f. 3.	*и правнука,*	
abnepos, m. 3.	*пра-правнукъ,*	
et *abneptis*, m. 3.	*и пра-правнука,*	
atnepos, m. 3.	*пра пра-правнукъ,*	
et *atneptis*, f. 3.	*и пра пра-правнука,*	
trinepos,	*пра-пра-пра-правнукъ,*	
et *trineptis*: m. 2. pl.	*и пра-пра пра-правнука:*	
ulteriores,	послѣдніе дальные,	
dicuntur *poſteri*. m. 2. pl.	называются потомки.	
In *linea collaterali*	Въ *постороннемъ родословіи*	Linea, *f.* 1. collaterālis, *c.* 3. постороннее родство.
ſunt *patruus*, m 2.	суть *дядя* по *отцѣ*,	
et *amita*, f. 1.	и *тетка* по *матери*,	
auunculus, m. 2.	*дядя* по *матери*;	

at

und die Uraltmutter,	e la triſávola, *biſávola del la biſávola*,	& *la triſaieule*;
die noch darüber hinaus ſind,	colóro poi che ſono loro innanzi,	*pour ce qui eſt de ceux qui ſont d'une ligne plus haute*,
werden genennet	noi li chiamiámo	*nous les appellons*
die Voreltern, Altväter,	noſtri maggióri, *anténati, antipaſſáti*.	*nos ancêtres*.
In der abſteigenden Linie.	In linea diſcendente,	*En ligne deſcendante*,
der Sohn, (Stiefſohn,)	il figliuólo, *figliáſtro*,	*le fils*, beau fils
und die Tochter, (Stieftochter,)	e la figliuóla, *figliáſtra*,	*la fille*, belle fille,
der Nefe, (Enkel)	il nipóte,	*le neveu*,
und die Nichte,	e la nipote, *nezza*,	& *la nièce*,
der Kleinſohn,	il pronepóte,	*le petit neveu*,
und die Kleintochter,	e la pronezza,	& *la petite nièce*,
der Kleinnefe,	il biſnepóte,	*l'arriere-neveu*,
und die Kleinnichte,	e la biſnezza,	& *l'arriere-nièce*,
der Urſohn,	il figliuólo del biſnepóte,	*le ſous arriere-neveu*,
und die Urtochter.	e la figliuóla della biſnezza,	& *la ſous-arriere-nièce*,
der Urnefe, (Urenkel,)	il trinepote,	*le fils du ſous-arriere-neveu*,
und die Urnichte:	e la trinezza:	& *la fille de la ſous-arriere nièce*:
welche darüber ſind,	quei che vengono, *náſcono*, dopo di coſtóro,	*ceux, qui en naiſſent*
werden genennet Nachkommen.	s'addímandano poſteri, *diſcendenti*.	*s'appellent deſcendans*, poſterité.
In der Seitenlinie	In linea collaterále, vi ha	*En ligne collaterale*,
ſind der Vetter, (Vatersbruder,)	il zío, *barba*	*il y a l'oncle paternel*,
und die Baſe, (Vatersſchweſter,)	e la zia da canto del padre,	& *la tante paternelle*,
der Oheim, (Mutterbruder,)	il zío máterno,	*l'oncle*,

et *matĕrtera*, f. 1.	и *матери сестра*,
frater, m. 3.	*братъ*,
et *ſoror*, f. 3.	и *сестра*,
patruelis, m. 3.	*двоюродный братъ*, (*дяди роднаго сынъ*)
ſobrinus, m 2.	*тетки родной сынъ*,
amitinus. m, 2.	*племянникъ*.

CXXI.

Societas parentalis. Состояніе родительское.

Ecce, haereditas Domini, filii, merces, fructus ventris.

Pſalm. CXVI, CXVII, (116), (117) verſ. 7.

Се достояніе Господне, сынове, мзда, плода чревняго.

Псал. CXVI, CXVII, (116), (117) ст 7.

Coniuges ſuſcipiunt	*Супруги* получаютъ	Coniux, *c.* 3. супруга.
ex *benedictione Dei*	отъ *Божескаго благословенія*	Benedictio, *f.* 3. благословеніе. Deus, *m.* 2. Богъ.
ſobolem, (prolem)	*дѣтей*,	Soboles, *f.* 3. proles, *f* 3. дѣти.
et fiunt *parentes*. m. 3. plur.	и бываютъ *родители*,	
Pater m. 2. generat,	*Отецъ* раждаетъ,	
et *mater* f. 3. parit.	и *мать* носитъ	
filios	*сыновъ*	Filius, *m.* 2. сынъ.
et *filias*,	и *дочерей*,	Filia, *f.* 1. дочь.
aliquando *gemellos*.	а иногда *двойни*.	Gemelli, *o.* 2. *plur.* двойни.

Infans

und die Muhme, (Mutterſchweſter,)	e la zía materna,	*& la tante du coté de la mère,*
der Bruder,	il fratello,	*le frère,*
und die Schweſter,	e la ſorella,	*la ſoeur,*
des Vetters Sohn,	il cugin germáno da due fratelli e ſorelle,	*le couſin, germain de par deux frères & ſoeurs,*
der Muhme Sohn,	il cugino da parte della zía patérna e materna,	*le couſin de par la tante paternelle & maternelle,*
und des Oheims (oder der Baaſe Sohn).	e'l cugin carnále, *figliuólo del fratello e ſorella.*	*le couſin,* germain, fils du frère & de la ſœur.

CXXI.

Der Eltern Stand.

Lo Stato del Padre e della Madre

L'Etat du Père & de la Mère.

Siehe, die Kinder ſind eine Gabe des Herrn, und Leibesfrucht iſt ein Geſchenk. Pſalm CXVI, CXVII, (116), (117) vers. 7.

Ecco, i figliuóli ſono una eredità del Signore: il frutto del ventre è un prémio (*dono, guiderdone*).

Voici, les enfans ſont un hèritage de l'Eternel, le fruit du ventre eſt une recompenſe de Dieu.

Die Eheleute bekommen	Dio per la ſua benedizione	*Dieu (par ſa bénédiction)*
durch Gottes Segen	dà al marito ed alla moglie	*donne au mari & à la femme*
Kinder,	figliuóli,	*des enfans,*
und werden Eltern.	di cui éſſi diventano padre e madre.	*dont ils deviennent père & mère.*
Der Vater zeuget,	Il padre génera,	*Le père engendre,*
und die Mutter gebieret	e la madre concepìſce, *e partoríſce*	*& la mère conçoit* et enfante
Söhne	figliuóli (*mine,*	*des fils*
und Töchter,	e figliuóle, *machi e fem-*	*& des filles,*
zuweilen auch Zwillinge.	tal'or gemelli e gemelle.	*qui ſont quelque fois jumaux ou jumelles.*

Infans c. 3.	*Младенца*	
involuitur *faſciis*,	*пеленаютъ*,	Faſciae, *f.* 1. *plur.* повязка.
reponitur in *cunas*,	и въ *колыбель* кладутъ,	Cunae, *f.* 1. *plur.* колыбель.
a matre	мать	
lactatur *vberibus*	молокомъ	Vber, *n.* 3. сосецъ.
et nutritur *pappis*.	и *сосцами* кормитъ.	Pappa, *f.* 1. питька.
Deinde incedere diſcit	Потомъ ходить учится,	
ſerperaſtro,	въ *ходулькѣ*,	Serperaſtrum, *n.* 2. ходулька.
ludit *crepundiis*,	играетъ *гремушкой*,	Crepundia, *n.* 2. *plur.* гремушка.
et fari incipit.	и говорить начинаетъ.	
Creſcente *aetate*	Въ *возрастѣ*	Aetas, *f.* 3. возрастъ.
pietati	къ *благочестію*	Pietas, *f.* 3. благочестіе.
et *laboribus* aſſueſit	и *трудамъ* пріобучаютъ	Labor, *m.* 3. трудъ.
et caſtigatur,	и наказываютъ,	
ſi non ſit morigerus.	естьли упрямъ, (непокорливъ.)	Morigerus, a, um, послушный, (покорный.)
Liberi m. 2. pl. debent	*Дѣти* должны	
parentibus *cultum* et *officium*.	родителей *почитать* и *любить*.	Cultus, *m.* 4. почтеніе. Officium, *n.* 2. услуга.
Pater	Отецъ	
ſuſtentat liberos	кормитъ дѣтей	
laborando.	трудомъ, (рукодѣліемъ)	

CXXII.

Das kleine Kind	La madre *o la bàlia*	*La mère*, ou la nourrice
wird gewickelt in Windeln,	*fáſcia* il bambíno	*emmaillotte l'enfant*
gelegt in die Wiege,	in fáſcie, *pannicelli*,	*dans des linges*, dans le maillot,
von der Mutter	lo corica, *mette* nella culla,	*le couche dans le berceau*,
geſaugt mit den Brüſten	l'allatta, dándoli la poppa,	*l'allaite*,
und ernährt mit Brei.	ed imbocca, *nútrica* di pappa *e lo ſtatta a ſuo tempo*.	*le nourrit avec de la bouillie*, *& le ſèvre, quand il eſt tems.*
Darnach lernt es gehen	Quindi a poco a poco impára a formare i paſſi, *reggerſi ſu i piedi o ſulle piante*	*Enſuite il apprend peu à peu à marcher*
im Gängelwagen,	in una carriuóla, *in un carrúccio*,	*dans le chariot*,
ſpielt mit Spielzeuge,	va traſtullandoſi con trottole, bamboccie, ed altre bagatelle,	*il joue & s'amuſe avec des hochets, des poupées & d'autres amuſemens*,
und fängt an zu reden.	e comincia a tatamellare.	*& commence à bégayer.*
Bei wachſendem Alter	Quando già viéne ad eſſer grandicello, *d'età di* 3 *o* 4 *anni*,	*Lorsqu'il eſt déja un peu grand*, âgé de 3 ou 4 ans,
wird es zur Gottesfurcht	ſi va avvezzando alla pietà, *divozióne*	*on l'accoutume à la piété, à la devotion*
und Arbeit angewöhnt,	ed al lavóro, *travàglio*,	*& au travail*,
und wird gezüchtigt,	e s'egli è diſubbidiente,	*s'il eſt deſobéiſſant, s'il n'eſt pas ſage*,
wenn es nicht folgen will.	vuol'eſſer battúto colle verghe.	*il le faut fouetter*, lui donner le fouet.
Die Kinder ſind	I figliuóli ſono tenúti per il Decálogo	*Les enfans ſont obligés par le Décalogue*
Ehre und Dienſt den Eltern ſchuldig.	d'onoràre i padri loro.	*d'honorer (parens. leurs pères & leurs mères*,
Der Vater ernährt die Kinder mit Arbeiten.	Il padre poi li ſosténta, *alléva* col ſuo lavóro, *col travàglio delle ſue mani.*	*Le père (mains gagne par le travail de ſes de quoi les nourrir*, entretenir.

CXXII.

Societas herilis. Состоянiе господское.

Serui, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum ſeruientes, quaſi hominibus placentes; ſed in ſimplicitate cordis timentes Deum. Coloſſ. cap. III, (3) verſ. 22.

Раби, послушайте по всему плотскихъ господiй вашихъ, не предъ очима точiю работающе аки человѣкоугодницы, но въ простотѣ сéрдца, боящеся Бога. Колос. гл. III, (3) ст. 22.

Herus m. 2. *paterfamilias* m. 3.)	*Господинъ, (домовладыка)*	
habet	имѣетъ	
famulos, (ſeruos);	*слугъ, (рабовъ)*;	Famulus, *m.* 2. ſeruus, *m.* 2. слуга, (рабъ).
hera f. 1. (*materfamilias* f. 3.	*госпожа, (домовладычица)*	
ancillas.	*рабынь, (служанокъ).*	Ancilla, *f.* 1. рабыня, (служанка).
Illi	Они	
mandant his	налагаютъ имъ	
opera,	*работу,*	Opus, *n.* 3. работа.
et diſtribunt	и раздѣляютъ	
laborum *penſa,*	труды на *уроки,*	Penſum, *n.* 2. урокъ.
quae ab his	кои они	
fideliter ſunt exequenda,	вѣрно должны исправлять	

CXXII.

Die Herrſchaft. La Giuridizióne Signoríle, la Padronanza. *L'état & le pouvoir du Père de famille.*

Ihr Knechte, ſeyd gehorſam in allen Dingen euren lieblichen Herren; und dienet ihnen nicht vor Augen, als den Menſchen zu gefallen, ſondern in Einfalt des Herzens, und mit Gottesfurcht. Coloſſ. Cap. III, (3) vers 22.

Serui, ubbidite in ogni coſa a coloro che ſono voſtri Signóri ſecondo la carne: non ſervendo all'ócchio, come per piacére agli uómini, ma in ſemplicità di cuóre, temendo Iddío.

Serviteurs, obéiſſez en tout à ceux, qui ſont vos maîtres ſelon la chair, ne les ſervant pas ſeulement lorsqu'ils ont l'œil ſur vous, comme ſi vous ne penſiez qu'à plaire aux hommes; mais avec ſimplicité de cœur, & crainte de Dieu.

Der Herr, (Hausvater)	Il Signóre, *padróne* (padre di famíglia)	*Le Chef*, père de famille
hat	ha	*a*
Knechte;	de'fanti, *ſervitóri*;	*des valets*, ſerviteurs;
die Frau, (Hausmutter)	la Signóra, *padróna* (madre di famíglia)	*la maîtreſſe*, mère de famille
Mägde.	tiéne delle fanteſche, ſerve.	*a des ſervantes*, ſuivantes.
Jene	I ſudetti padre e madre di famíglia	*Le maître & la maîtreſſe du logis*
befehlen dieſen	dánno, *aſſeguano* loro	*donnent à leurs domeſtiques*
die Arbeit,	da lavoráre.	*à travailler*,
und theilen die	e lor comméttono, *impongono*	*& leur impoſent*
Verrichtungen aus,	lavori certi e miſſurati, *cómpiti*,	*une certaine tâche*,
welche von dieſen	ch'églino, *élleno* dévono,	*qu'ils doivent*
treulich ſollen vollzogen werden,	compire, *eſeguíre* fedelmente puntualmente	*executer*, achever *fidelement*,
	ſenza repliche, *replicare*	*ſans repliquer*, replique

ſine *murmure*	безъ *роптанія*	Murmur, *n*. 3. роптаніе.
et *diſpendio*:	и безъ *обиды*:	Diſpendium, *n*. 3. обида.
pro quo	за что	
praebetur ipſis	ихъ	
merces f. 3.	*награждаютъ*	
et *alimonia*. f. 1.	*и кормятъ*.	
Seruus	Слуги	
olim erat	въ древнія времена	
mancipium, n. 2.	*были неволники*,	
in quem	надъ ними	
domino poteſtas f. 3. fuit	*господа имѣли* власть	Dominus, *m*. 2. господинъ.
vitae et *necis*:	*животомъ даровать*	Vita, *f*. 1. жизнь.
	и *казнить*:	Nex. *f*. 3. казнь.
Hodie	А теперь	
ſeruiunt libere	служатъ свободно	
pauperiores,	которые победнѣе.	Pauperior, *c*. 3. us, *n*. 3. беднѣйшій.
mercede conducti.	за плату.	Conductus, a, um, нанятый.

CXXIII.

Vrbs. Городъ.

Fiat pax in virtute tua (in muris tuis) et abundantia (ſalus) in turribus (in palatiis) tuis. Pſalm. CXXI, (CXXII) (121), (122) verſ. 7.

Буди же миръ въ силѣ твоей, и обиліе въ столпостѣнахъ твоихъ. Псал. CXXI, (CXXII) (121), (122) ст. 7.

ohne Widerwillen	e ſenza mormorare	& *ſans murmurer*
und Nachtheil:	e ſenza perdita, *pregiudizio* del padróne:	& *même ſans préjudice de leur maître:*
wovor	per lo chè, *a conto delche*	*en échange*
ihnen	ſi da, *paga* loro	*on leur donne*, païe
der Mietlohn	il ſalário, la mercé	*leur ſalaire, leurs gages*
und Unterhalt	oltre	*outre*
gereichet wird.	al vitto, *gli alimenti.*	*la nourriture*, les alimens.
Ein Knecht	Un famíglio, *ſervítore*	*Un valet*
war vor Zeiten	era già ne'templi ſcorſi, *andáti*	*étoit autrefois*
Leibeigen,	ſchiavo, *ſervo* perpetuo,	*eſclave*, ſerf *pendant toute ſa vie,*
über welchen	ſopra di cui	
ein Herr Gewalt hatte	il Signór ſuo avéa la poſſanza *il ius*	& *le maître avoit ſur lui droit*
des Lebens und des Todes;	di vita é di morte:	*de vie & de mort:*
Heut zu Tage	Oggidi, *addeſſo, ne'noſtri tempi*	*Apréſent*, aujourd'hui
dienen freiwillig	i più pôveri tra gli uómini; e le donne	*les plus pauvres d'entre les hommes, & les femmes,*
die Armen,	ſérvono altrui liberamente, *ſi méttono in ſervizio*	*ſe mettent librement*, de leur bon gré *en ſervice*, condition,
um den Lohn gedinget.	ed eſſendo condotti una volta la lor paga, *ſalario* corre.	& *étant loués une fois, leur ſalaire*, païe, *court toujours.*

CXXIII.

Die Stadt. La Città. *La Ville.*

Es werde Friede in deiner Veſtung, und Ueberfluß in deinen Thürmern. Pſalm. CXXI, (CXXII) (121), (122) vers. 7.

Pace ſia nelle tue fortezze, e tranquillità ne'tuoi palazzi.

Paix ſoit dans tes fortereſſes, & proſperité en tes palais.

Aus

Ex multis *dōmibus*	Изъ многихъ *домовъ*	Multus, a, um, многій.
		Domus, *f.* 2. *et* 4 домъ.
fit *pagus*, m. 2.	состоитъ *деревня*,	
vel *ōppidum*, n. 2.	либо *городокъ*,	
vel *vrbs*. f. 3.	либо *городъ*.	
Iſtud et haec	Городки и города	
muniuntur	ограждаютъ	
et iunguntur	и совокупляютъ	*m.* 2. городскія стѣны.
moenibus, (*muro*),	*каменными стѣнами*,	Moenia, *n.* 3. *pl.* murus,
vallo,	*валомъ*,	Vallum, *n.* 2. валъ.
aggēribus	*плотинами*	Agger, *m.* 3. плотина.
et *vallis*.	и *полисадами*.	Valli, *m.* 2. *pl.* a, *ſing.* val-
		lus, *m.* 2. полисада.
Intra muros	Въ стѣнахъ	
eſt *pomoerium*, n. 2.	есть *простѣнокъ*,	
extra	внѣ	
foſſa. f. 1.	*ровъ*.	
In moenibus	Въ стѣнахъ	стіонъ.
ſunt *propugnacula*,	*бастіоны*,	Propugnāculum, *n.* 2. ба-
et *turres*:	и *башни*:	Turris, *f.* 3. башня.
ſpeculae	*зрительныя башни*	Specula, *f.* 1. зрительная
		башня.
exſtant	состоятъ	шій.
in editiōribus *locis*.	на высокихъ *мѣстахъ*.	Editior, *c.* 3. us, *n* 3. выш-
In vrbem	Въ городъ	Locus, *m.* 2. мѣсто.
ingreſſus m. 4. fit	входъ	
ex *ſuburbio*,	изъ *предградія*,	Suburbium, *n.* 2. предгра-
per *portam*,	въ *ворота*,	Porta, *f.* 1. ворота. (діе.
ſuper *pontem*.	чрезъ *мостъ*.	Pons, *m.* 3. мостъ.
Porta habet	Ворота имѣютъ	решетка.
catarractas,	*опускныя рѣшетки*	Cataracta, *f.* 1. опускная
pontem verſatilem,	*подъемной мостъ*,	Pons, *m.* 3. verſatilis, *c.* 3.
		подъемный мостъ.

Aus vielen Häuſern	Molte caſe aſſiéme, *inſiéme contingue,*	*Pluſieurs maiſons contigues, enſemble,*
wird ein Dorf,	fanno, *compongono coſtituiſcono* un villággio, *una villa,*	*compoſent un village,*
oder Städtlein,	ovvéro un borgo, *città*	*ou un bourg,*
oder eine Stadt.	o pur'una città. *(piccola*	*ou bien un ville.*
Jenes und dieſe	I borghi e le città	*Les bourgs & les villes*
werden befeſtiget	ſi fortificano, *(attórniano*	*ſont fortifiés*
und umgeben	e ſi cingono, circóndano,	*& ceints*
mit einer Mauer,	di mura, *muraglie,*	*de murailles,* murs,
mit dem Wall,	di baſtioni, *baloardi,*	*de baſtions,* boulevards
mit Schanzen,	di trincée, *árgini*	*de retranchemens, chauſſées,*
und Pfahlwerk, Palliſaden.	e di ſteccáti, *palificáte,*	*de paliſſades,*
	e ſimili lavori.	*& de ſemblables ouvrages.*
Innerhalb der Mauer;	L'intermurále, tra le muráglie, e le caſe;	*Le rempart entre les murailles & les maiſons*
iſt der Zwinger;	è un framezzo di dentro	*eſt par dedans;*
auſſerhalb,	i foſſi,	*les foſſés ſont,*
der Stadtgraben.	per di fuóra, *fuori,*	*par dehors.*
Auf der Mauer	I baſtíoni	*Les forts, les baſtions*
ſind die Baſteien,	e le torri, *i torrióni,*	*& les groſſes tours,*
und Thürmer:	ſono lungo le mura:	*ſont au long des murs;*
die Warten	le vedette, *cuſíni di ſentinella*	*les guerites*
ſtehen	ſono poſte, *ſituáte* (nenti.	*ſont ſituées*
an erhabenen Orten.	ne'luóghi, *poſti* più emi-	*dans les lieux élevés.*
In die Stadt	Dal borgo, *ſobborgo*	*Du fauxbourg*
gehet man	s'entra	*l'on entre*
aus der Vorſtadt,	in città, *nella città,*	*à la,* dans *la ville,*
durch das Thor,	par la porta	*par la porte,*
über die Brücke.	sù'l, *ſopra* il ponte.	*ſur le pont.*
Das Thor hat	La porta ha	*La porte a*
ſeine Fallgattern,	le ſue cataratte, *ſaracine-*	*ſes berſes,*
Zugbrücke,	il ponte levatóio, *(ſcbe*	*le pont-levis,*

valuas,	*запоры*,	Valua, *f.* 1. запоръ.
clauſtra,	*замки*,	Clauſtrum, *n.* 2. замокъ.
et *repagula*,	и *рогатки*	Repāgulum, *n.* 2. рогатка.
vt et	какъ и	
vectes.	*оцепы*.	Vectis, *m.* 3. оцепъ.
In *ſuburbiis*	Въ *предградіи*	
ſunt *horti*,	находятся *сады*,	Hortus, *m.* 2. садъ.
		ный домъ.
et *ſuburbana*,	и *загородные домы*,	Suburbanum, *n.* 2. загород-
vt et	также	бище, (монастырь).
coemetēria.	и *монастыри*.	Coemeterium, *n.* 2. клад-

CXXIV.

Interióra vrbis. Внутренность го́рода.

Niſi Dominus cuſtoderit ciuitatem, fruſtra vigilat, qui cuſtodit eam. Pſalm. CXXVI, CXXVII, (126), (127) verſ. 1.

Аще не Господь сохранитъ градъ, псуе бдѣ стрегій. Псал. CXXVI, CXXVII, (126), (127) ст. 1.

Intra vrbem	Внутри го́рода	улица.
ſunt *plateae*, (*vici*)	находятся *улицы*,	Platea, *f.* 1. (vicus *m.* 2.)
lapidibus ſtratae,	*камнемъ* высланныя,	Lapis, *m.* 3. камень.
fora	*рынки*,	Forum, *n.* 2. рынокъ.
alicubi	индѣ	
cum *porticibus*,	съ *крыльцами*,	Porticus, *f.* 4. крыльцо.
et *angiportus* m 4.	и *переулки*.	ный.
Publica *aedificia* ſunt	Публичныя *зданія*	Publicus, a, um, публич-
	суть	Aedificium, *n.* 2. строеніе,
		зданіе.
in *medio* vrbis,	въ *срединѣ* города,	Medium, *n.* 2 средина.
Templum, n. 2.	*храмъ*,	
Schola, f 1.	*школа*, *училище*,	

Curia,

Flügeln,	le valve, *ale* (parti che ſ'aprono in due),	*ſes battans,*
Schlöſſer,	le ſerratùre,	*ſes ſerrures,*
und Riegeln,	ſchiaviſtelle, *catenacci*;	*ſes verroux,*
wie auch	com'anco	*comme auſſi*
die Schlagbäume.	le sbarre, *ſtanghe.*	*des barrieres.*
In den Vorſtädten	Ne i borghi della città, *ſobborghi*	*Dans les fauxbourgs*
ſind Gärten,	vi ha de'giargini,	*il y a des jardins,*
und Luſthäuſer,	e caſe di delizie, da di-	*& des maiſons de plaiſance*
wie auch (tesäcker.	parimente (porto,	*comme auſſi*
die Kirchhöfe (die Got-	i cimitérj.	*des cimetières.*

CXXIV.

Das innere der Stadt.

Le Parti interiori della Città.

Le Dedans de la Ville.

Wo der Herr nicht die Stadt behütet, ſo wachet der Wächter umſonſt. Pſalm. CXXVI, (CXXVII) (126), (127) vers. 1.

Se'l Signóre non guárda la Città, in vano végghiano le guardie.

Si le Seigneur ne garde la Ville, c'eſt en vain que celui, qui la garde, fait le guet.

In der Stadt	Per di dentro della città	*Dans une ville*
ſind Gaſſen, Straſſen,	vi ha, *ſono* delle ſtrade,	*il y a de rues,*
mit Stein gepflaſtert,	laſtricáte di pietre,	*pavées de pierres,*
Märckte,	piázze pubbliche, *mer-*	*des places,* marchés,
an etlichen Orten	in più luóghi (*cāti,*	*en pluſieurs lieux*
mit bedeckten Gängen	con pórtici tutt'all'intorno	*avec des portiques,* galleries *à l'entour*
und Gäßlein.	e delle ſtradelle, *chiaſſolini.*	*& des ruëlles.*
Gemein-Häuſer ſind	Gli edificj públici ſono per lo più.	*Les batimens publics ſont*
mitten in der Stadt,	nel mezzo della città,	*au millieu de la ville,*
die Kirche,	la Chiéſa,	*l'Egliſe,*
die Schule,	la Scuóla	*l'Ecole,*

Curia, f. 1. (*turae*, f. 1.	*Сенатъ.*	
domus f. 2. & 4. *merca-*	*гостиный дворъ.*	
Circa moenia	Около стѣнъ	
et portas,	и воро́тъ	Porta, *f.* 1. воро́та.
armamentarium, n. 2.	*ружейная полата,*	
granarium, n. 2.	*хлѣбный магазинъ,*	ялый дворъ.
diuerſoria,	*постоялые дворы,*	Diuerſórium, *n.* 2. посто-
popinae	*шинки*	Popina, *f.* 1. шинокъ.
et *cauponae*	и *харчевни,*	Caupona, *f.* 1. харчевня.
theatrum, n. 2.	*театръ,*	
noſodochium. n. 2.	*богадѣльня, больница.*	мѣсто.
In *receſſibus,*	На *мѣстахъ потаен*	Receſſus, *m.* 4. потаенное
fōricae, (*cloacae*)	*нужники,* (*ныхъ,*	Fōrica, *f.* 1. (cloāca, *f.* 1.)
et *cuſtodia*, f. 1. (*carcer*) m. 3.	и *тюрьма,*	нужникъ.
In turre primaria,	На большей башни	Primarius, a, um, большій.
eſt *horologium*, n. 2.	находятся *часы,*	
et *habitatus* f. 4.	и *караульня*	
vigilum.	*для солдатъ.*	Vigil, *m.* 3. солдатъ.
In *plateis*	На *улицахъ*	Platea, *f.* 1. улица.
ſunt pūtei.	есть *колодези.*	Puteus, *m.* 2. колодезъ.
Fluvius, m. 2.	*Рѣка,*	
vel *rivus*, m. 2.	или *каналъ,* (родъ,	
vrbem interfluens,	протекающій черезъ го-	
inſeruit	служитъ	
ſordibus eluendis.	*для измовенія* нечистоты.	Sordes, *f.* 3. *pl.* нечистота.
Arx f. 3.	*За́мокъ*	
exſtat	стои́тъ	
in ſummo vrbis.	на высотѣ.	Summus, a, um, высокій.

CXXV.

das Rathhaus.	il Palazzo,	*la Maiſon de Ville,*
das Kaufhaus.	la Dogána.	*la douane.*
An der Mauer	I ſeguénti d'intorno,	*Voici ceux, qui ſont aux*
	vicino alle mura	*environs des murs*
und an den Thoren,	ed alle porte della medéſima, ſono	*& des portes, ſavoir*
das Zeughaus,	l'arſenále,	*l'arſenal,*
das Kornhaus,	i granái,	*les greniers,*
die Gaſthöfe (Wirthshäuſer,)	le oſteríe,	*les hôtelleries,* auberges,
die Schenken,	le taverne, *betole*	*le cabarets*
und Garküchen,	le botteghe dí barullo,	*& les gargottes,*
das Schauſpielhaus,	il teátro per le commédie,	*le theatre pour les comedies,*
	ti ginocchi publici,	
der Spital, (Siechenhaus)	lo ſpedále, ed il lazzaretto.	*l'hôpital & le lazaret.*
An abgelegenen Orten,	Le chiáviche poi,	*Les égoûts de la ville,*
die Abtritte,	e le carceri, *la prigióne*	*& la priſon,*
und das Gefangenhaus.	ſono in luóghi áppartáti, *diſcoſti.*	*ſont dans les lieux écartés.*
Auf dem höchſten Thurm,	La torre, *il campanil principále*	*La tour,* le clocher *principal*
iſt die Uhr,	è per l'orológio maggióre,	*eſt deſtiné pour la grande horloge,*
und die Wohnung	e là ſtà la guàrdia, *ſenti*	*& c'eſt là que*
der Wächter	ſempre mái all'orta. (*nella*	*ſe tient le guet.*
Auf den Plätzen	Nelle piázze, *e contráde maéſtre*	*Dans les places,* & les grandes ruës,
ſind Brunnen.	ſi véggono dei pozzi, *e delle fontane.*	*l'on voit des puits,* & des fontaines.
Der Fluß,	Il fiúme,	*La fleuve,* la riviere,
oder Bach,	o canále,	*ou le canal,* ruiſſeau,
ſo durch die Stadt fließt,	che cola per tutta la citta,	*qui paſſe par la ville,*
dienet	ſerve per portár, *menár* via	*ſert à emporter dehors*
den Unflath auszuführen.	tutte le ſporchezze, *ſozzúre.*	*toutes les ordures,* immondices.
Das Schloß	La fortezza, *il caſtello,*	*La forteresse,* le château,
raget hervor	*la cittadella*	la citadelle
am höchſten Ort der Stadt.	ſtà ſopra'l più alto poſto,	*eſt bâtie*
	sû una eminenza.	*au deſſus de la ville.*

CXXV.

Iudicium. Судъ.

Non inclinabilis iudicium, non accipies perſonam, nec munera excoecant oculos ſapientum, et mutant (ſubvertunt) verba iuſtorum. Moſ. cap. XVI, (16) verſ. 19.

Да не уклонятъ суда, нижѐ да возмутъ даровъ: дары бо ослѣпляютъ очи мудрыхъ, и отмещутъ словеса праведныхъ. Второзак. гл. XVI, (16) ст. 19.

Optimum *ius* n. 3. est	Самый хорошій *судъ*	Optimus, a, um, самый хорошій.
plācida *conventio*, f. 3.	доброхотное *согласіе*,	Plācidus, a, um, доброхотный.
facta,	сдѣланное	
vel ab ipſis,	или между самыми,	
inter quos *lis*, f. 3. est,	между которыми *распря*,	
vel ab arbitro.	или отъ *примирителя*.	Arbiter, *m.* 2. примиритель.
Haec ſi non procedit,	Сіе естьли не попользуетъ,	
venitur in *forum*,	доходитъ до *суда*,	Forum, *n.* 2. судъ.
(olim iudicabant	(въ древнія времена судили	
in foro, vel ſub portis,	на рынкѣ, или подъ воро́тами,	

hodie

CXXV.

Das Gericht.	*Il Giudício,* la Giuſtízia.	Le Iugement, *la Juſtice.*

Du ſollſt das Recht nicht beugen, und ſollſt auch keine Perſon anſehen, noch Geſchenk nehmen; denn die Geſchenke verblenden die Augen der Weiſen, und verkehren die Worte der Gerechten. V. Buch Moſ. Cap. XVI, (16) vers. 19.

Non pervertír la ragióne: non avér riguárdo alla perſóna, e non pigliar preſenti: perciocchè i preſenti acciécano gli occhi de'ſavi, e ſovvertono le paróle de'giúſti.

Vous ne pervertirez point le droit, & n'aurez point égard à l'apparence des perſonnes: & ne prendrez aucun préſent: car les préſens aveuglent les yeux des ſages, & renverſent les paroles des juſtes.

Das beſte Recht iſt	La migliór giuſtízia che ci ſía,	*Il n'y a au monde de meilleur droit,*
der gütliche Vergleich,	ſi è un'amichevol'accordo, fatto	*que, lorsque*
welcher angeſtellet wird,		*deux parties ont à démêler*
entweder durch diejenigen ſelber,	o da colóro	*un différent enſemble*
unter welchen der Streit iſt,	tra i quáli è la differenza, *che litigano, piateggiano inſiéme,*	*de ſ'accorder paiſiblement,* *ſoit entre eux mêmes,*
oder von einem Schiedsmann	o veramente da un árbitro, *mezzano.*	*ou par l'entremiſe d'un arbitre.*
Wann dieſer nicht fortgehet,	Se la coſa non vuol ſuccedere, *riuſcire* per queſta via,	*Si la choſe ne réuſſit point par cette voie là,*
kommt man vor Gericht,	egli è forza di vedérla per vía di giuſtizia, *ai comparir in giudicio,*	*il faut venir en juſtice,* venir devant les juges,
(vor Zeiten hielt man Gericht	(anticamente *gia* ſ'aringáva *ſi tenéa il giudicio*	*(l'on tenoit autrefois le jugement*
auf dem Markt, oder unter den Thoren,	in mezze alla piázza publica,	*en plein marché,*

heuti-

hodie in *praetorio*),	а нынѣ въ *судебныхъ мѣстахъ*),	Praetorium, *n.* 2. судебное мѣсто.
cui praeſidet *iudex*, c. 3. *praetor* m. 3.	гдѣ присутствуетъ *судія, преторъ*	
cum *Aſſeſſoribus*;	съ *Ассессорами*;	Aſſeſſor, *m.* 3. Ассессоръ.
dicographus m. 2.	*подьячей*	
calamo excipit *vota*.	*пишетъ жалобницы*.	Calamus, *m.* 2. перо.
Actor m. 3.	*Истецъ* (*виноватаго*,	Votum, *n.* 2. искъ, прошеніе.
accuſat *reum*,	обвиняетъ, проситъ на	Reus, *m.* 2. виноватый.
et producit *teſtes*,	и представляетъ *свидѣ-*	Teſtis, *c.* 3. свидѣтель.
contra illum.	противъ его. (*телей*.	
	дается	
Reus excuſat ſe	*Отвѣтчикъ* оправ-	
per *advocatum*,	чрезъ *стряпчаго*,	Aduocatus, a, um, стряпчій.
cui contradicit	которому противорѣчитъ	
actoris procurator.	*истцовъ стряпчей*.	Actor, *m.* 3. истецъ.
Tum judex m. 3.	Потомъ судья	
pronunciat *ſententiam*,	дѣлаетъ *приговоръ*,	Sententia, *f.* 1. приговоръ.
abſoluens *inſontem*,	оправдая *невиннаго*,	Abſoluens, *o.* 3. оправдающій. Inſons, *o.* 3. невинный.
et damnans *ſontem*,	и осуждая *виноватаго*,	Damnans, *o.* 3. осуждающій. Sons, *o* 3. виноватый.
ad *poenam* et *mulctam*,	къ *наказанію* и *денежному штрафу*	Poena, *f.* 1. наказаніе. Mulcta, *f.* 1. денежный штрафъ.
vel ad *ſupplicium*.	или на *казнь смертную*.	Supplicium, *n.* 2. казнь смертная.

heutiges Tages in der Gerichtsſtube,)	ma oggidi in palazzo, *curia, ſenato;)*	*au lieu qu'aujourd'hui on le tient à l'hôtel,* maiſon *de ville,)*
welchem der Richter vorſtehet,	ove, *in cui* il Podeſtà, *Giudice,* preſidente	*le Juge y préſide*
mit den Beiſitzern;	con i conſiglieri, *aſſeſſóri;*	*avec ſes conſeillers aſſeſſeurs;*
der Gerichtſchreiber	lo ſcriváno, *notáio*	*l'écrivain,* greffier
ſchreibt die Stimmen auf.	raccóglie i voti in iſcritto.	*recueillit les voix,* ſuffrages.
Der Kläger	L'attóre,	*Le demandeur, (par écrit,*
klagt den Beklagten an,	dà la querela *accúſa*	*accuſe*
	il colpévole, *il reo*	*le coupable,* defendeur
und führet Zeugen wider ihn.	e prodúce contro di lúi teſtimónj	*& produit des temoins contre lui*
Der Beklagte verantwortet ſich	L'accuſato ſi difende, *(ſcuſa, diſcolpa*	*L'accuſé eſt defendu*
durch den Anwalt,	per mezzo dell'avvocáto,	*par l'avocat,*
dem widerſpricht	a cui contradice *(cauſidico*	*auquel s'oppoſe*
des Klägers Anwalt.	il procuratór dell'attóre.	*le procureur du demandeur.*
Alsdann ſpricht der	Il giúdice udite c'ha le parti	*Lorsque le juge a ouï les parties,*
Richter das Urtheil,	dà, *pronunzia* la ſentenza deciſiva,	*il donne,* prononce *la ſentance déciſive,*
indem er den Unſchuldigen losſpricht,	facendo giuſtízia, *aſſolvendo, giuſtificando* l'innocente,	*en renvoiant abſoût,* en juſtifiant *l'innocent,*
und den Schuldigen verdammet,	e ſentenziando, *condannando* il reo	*& condamnant le criminel,*
zur Strafe und Geldſtrafe,	a qualche pena, *condanna,*	*ſoit à quelque punition,* amende,
oder auch zur Leibesſtrafe.	ovvéro (meritándolo egli) al ſupplício, *alla morte.*	*ſoit au ſupplice,* à la mort *(s'il l'a meritée.*

CXXVI.

Supplicia maleficiorum. Казнь злодѣевъ.

Vis non timere poteſtatem? bonum fac; et habebis laudem ex illa: Dei enim miniſter eſt, tibi in bonum. Si autem malum feceris, time; non enim ſine cauſa gladium portat: Dei enim miniſter eſt, vindex in iram ei, qui malum agit. Rom. cap. **XIII**, (13) verſ. 3, 4.

Хощеши же ли не боятися власти? благое твори, и имѣти будеши похвалу отъ него: Божій бо слуга есть, тебѣ во благое. Аще ли злое твориши, бойся: не бо безъ ума мечь носитъ: Божій бо слуга есть, отмститель въ гнѣвъ злое творящему. **Римл. гл. XIII**, (13) **ст.** 3, 4.

Malefici	*Злодѣевъ*	Maleficus, *m.* 2. злодѣй.
per *lictores,*	*приставы,*	Lictor, *m.* 3. приставъ.
e *carcere,*	изъ *тюрьмы,*	Carcer, *m.* 3. тюрьма.
(vbi torqueri ſolent),	(гдѣ обыкновенно ихъ мучатъ),	
producuntur,	выводятъ,	
vel equo raptantur	или къ хвосту конскому привязавъ волокутъ	Equus, *m.* 2. конь.
ad *locum ſupplicii.*	къ *мѣсту казни.*	мѣсто ка́зни. Locus, *m.* 2. ſupplicii, *n.* 2.
Fures	*Воровъ*	Fur, *m.* 3. воръ.
ſuſpenduntur	вѣшаетъ	
in *patibulo*	на *висѣлицѣ*	Patibulum, *n.* 2. висѣлица.

CXXVI.

Die Leibesſtrafen der Uebelthäter.	I Suplicj de' malfattóri.	*Les Supplices des malfaiteurs, criminels.*

Willſt du dich nicht fürchten für der Obrigkeit, ſo thue Gutes, ſo wirſt du Lob von derſelben haben; denn ſie iſt Gottes Dienerinn, dir zu gut: Thuſt du aber Böſes, ſo fürchte dich, denn ſie trägt das Schwerdt nicht umſonſt; ſie iſt Gottes Dienerinn, eine Rächerinn zur Strafe über den, der Böſes thut. Röm. XIII, (13) vers. 3, 4.

Vuoi tu non temér della podeſtà? fa cio ch'è bene, e tu avrai lode da eſſa. Perciocchè il Magíſtráto è miniſtro di Dio, per te, nel bene: ma, ſe tu fai male, temi: perciocchè egli non porta indarno la ſpada: concio ſía coſacch'égli ſia miniſtro di Dio, vendicatóre in ira contr'a colui, che fa cio, che è male.

Voulez vous ne point craindre les puiſſances, faites bien, & elles vous en loueront: le Prince eſt le miniſtre de Dieu pour votre bien: qui ſi vous faites mal, vous avez, raiſon de craindre, parceque ce n'eſt pas en vain qu'il porte l'épée; car il eſt miniſtre de Dieu pour exercer ſa vengeance, en puniſſant celui, qui fait de mauvaiſes actions.

Die Uebelthäter	Gli ſbirri	*Les ſergens*, archers
werden von den Scherger,	ménano, *tírano, eavano*	*mettent*, tirent
aus dem Kerker,	fuór di prigióne,	*les criminels condamnés*
(worinn man ſie zu foltern	i Malfattori ſentenziati	*hors de priſon*,
geführet, (pfleger,)	(dove hanno da eſſer torti, *torméntati*,)	*(où ils doivent avoir la queſtion une queue de cheval*)
oder hingeſchleifet	ovvero ſono tiráti, *ſtraſcinati* a coda di cavallo,	*ou bien ils ſont tirés*, trainés *à*
zur Richtſtatt, (Rabenſtein).	al luógo della giuſtízia.	*juſques au lieu du ſupplice.*
Die Diebe	I ladri	*Le bourreau executeur de*
	con un capeſtro	*pend* (*la haute juſtice*
werden gehangen	s'impíccano per la gola,	*au gibet*, avec une corde
an den Galgen	alla forca,	*les voleurs*, larrons. & *les brigands*,

a *cārnifice*;	*палачъ*;	Cārnifex, *m.* 3. палачъ.
moechi	*блудникамъ*	Moechus, *m.* 2. блудникъ.
decollantur;	голову рубятъ;	
Homicidae (*ſicarii*)	у *человѣкоубійцъ*, (*шпажныхъ бойцовъ*)	Homicida, *m.* 1. (Sicarius, *m.* 2.) человѣкоубіица (шпажный боецъ)
ac *latrones*, (*pirātae*)	и *разбойниковъ*, (*морскихъ разбойниковъ*)	Latro, *m.* 2. разбойникъ. Pirāta, *m.* 1. морскій разбойникъ.
vel crurifragio plexi	или голени ломаютъ	Crurifragium, *n* 2. голени
rotae imponuntur,	и на *колесо* кладутъ,	Rota *f.* 1. колесо. (ломаніе.
vel *palo* infiguntur;	либо на *колъ* сажаютъ;	Palus, *m.* 2. колъ.
ſtriges, (*lamiae*)	*колдуновъ*, (*чародѣевъ*)	Strix, *f.* 3 (Lamia, *f.* 1.) колдунъ, (чародѣй).
ſuper *rōgum*	на *кострѣ*	Rōgus, *m.* 2. костеръ.
cremantur.	жгутъ.	
Quidam, afficiuntur,	У нѣкоторыхъ,	
antequam ſupplicio,	пока не казнятся,	
elinguantur,	языкъ вырѣзываютъ,	
aut ſuper *cippum*	или на *стулѣ*	Cippus, *m.* 2. стулъ.
manu plectuntur,	*руку* отрубливаютъ,	Manus, *f.* 4. рука.
aut uruntur	или нажигаютъ	
forcipibus.	*щипцами*.	Forceps, *f.* 3. щипцы.
Vita donati,	Которыхъ *животомъ* награждаютъ,	Vita, *f.* 1. животъ. Donatus, a, um, награжденный.
numellis conſtringuntur,	къ *столбу* привязываютъ,	Numella, *f.* 1. столбъ.
luxantur,	на глаголь поднимаютъ,	

equūleo

von dem Scharfrichter;	dal bóia *carnéfice*;	*il coupe*, tranche la *tête*;
die Ehebrecher	gli adúlteri, è loro ſímili	*avec une épée, ou bien avec une hache*
werden geköpfet (enthauptet);	ſono decapitáti con una mannáia, con una ſpada;	*aux adulteres*, *& à leurs ſemblables*;
Die Mörder	I micidiáli, *omicidi*	*Les meurtriers*
und Räuber, (Seeräuber)	ed aſſaſſíni, *corſari*	*& les aſſaſſins*, les corſaires, *pirates*
werden	rotti	
entweder geradbrecht	ſono condannáti ad eſſer	*ſont condamnés à être rompus*
aufs Rad geleget,	con una ruóta, *ſi rotáno*	*avec une roue*, roués
oder an einen Pfal geſpiſſet;	o pure véngono impaláti;	*ou bien empalés*;
die Hexen, (Unholden)	gli ſtregóni poi, e le ſtreghe	*les ſorciers & les ſorcières*
wurden ehemals auf den	s'abbrucciano, *ſono brucciati* vivi	*ſont brulés vifs*,
Scheiterhaufen verbrennet.	ſopra una ſtipa, *cataſta* di legna, *un rogo*.	*ſur un bucher*.
Etlichen wird,	A parecchi altri (*morti*	*A quelques autres criminels*
ehe ſie gerichtet werden,	prima d'eſſer giuſtiziàti,	*avant que de les executer*
die Zunge abgeſchnitten,	ſi cava, *ſtrappa* la lingua,	*on arrache la langue*,
oder auf dem Block	o tágliaſi lor la mano, *il*	*ou on leur coupe le poing*,
die Hand abgehauen,	ſopra d'un ceppo, (*pugno*	*ſur un billot*;
oder ſie werden gebrennt	ovvéro ſi tenágliano	*ou bien il ſont tenaillés*
mit Zangen.	con tenáglie roventáte.	*avec des tenailles rougies au feu*.
Denen man das Leben ſchenkt	Colóro poi a cui, *ai quali* ſi dà la vita,	*Ceux à qui l'on donne la vie*, qui ont leur grace,
die werden an Pranger geſtellt,	ſi légano alla berlína,	*ſont mis au carcan*,
geprellt, (gewippt,)	ſi dà loro la corda, *ſtappata*, *ſtrappacorda*,	*on leur donne l'eſtrapade*,

equūleo imponuntur,	на *кобылу* сажаютъ,	Equūleus, *m.* 2. кобыла.
auribus truncantur,	*уши* рѣжутъ,	Auris, *f.* 3. ухо.
virgis caeduntur,	лозами сѣкутъ,	Virga, *f.* 1. лоза.
ſtigmate notantur,	*клеймятъ*,	Stigma, *n.* 3. клеймо.
relegantur,	въ ссылку ссылаютъ,	
et damnantur	и осуждаютъ	
ad *trirēmes*,	на *галеры*,	Trirēmis, *n.* 3. галера.
vel ad *carcerem* perpētuum.	или въ *вѣчную* тюрьму.	Perpētuus, a, um, вѣчный.
Perduelles	*Измѣнниковъ государственныхъ*	Perduellis, *m.* 3. измѣнникъ.
diſcerpuntur quadrigis.	четвернею раздираютъ.	Quadriga, *f.* 1. четверня.

CXXVII.

Mercatura. Купечество.

Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, ſic et inter medium venditionis et emtionis anguſtiabitur peccatum. Syrach. cap. XXVII, (27) verſ. 2.

Посреди собранныхъ камней вонзется колъ: И посредѣ продаянія и купли совершится грѣхъ. Сирах. гл. XXVII, (27) ст. 2.

Merces	*Товары*	Merx, *f.* 3. товаръ.
aliunde allātae,	изъ иныхъ сторонъ привезенные,	Allātus, a, um, привезенный.
in *domo commerciorum*	на *гостиномъ дворѣ*	Domus, *f.* 2 *et* 4. commerciorum, *n.* 2. гостиный дворъ.
vel commutantur,	либо мѣняютъ,	
vel venum exponuntur	либо на продажу складываютъ	

in

auf den Eſel geſetzt,	ſi fanno montár sù'l cavalletto, cavallo, *aſino* di legno	*on les fait monter ſur le chevail de bois*
geſtutzet, (der Ohren beraubt,)	loro ſi mózzano le orécchie,	*ils ſont eſſorillés,*
ausgeſtäupt,	ſi ſpazza, *ſcopa*, *ſferza* loro il doſſo, *ſi fruſtáno*	*on les fouette*
gebrandmahlet,	ſegli bollano le ſpalle,	*on leur marque les épaules,*
verwieſen,	véngono sbanditi,	*on les bannit,*
und verurtheilt auf die Galeren,	ſi mándano in galéra,	*ils ſont envoies aux galères,*
oder zum ewigen Gefängniß.	ovvèro in cárcere perpétua.	*ou bien on les condamne à une priſon perpetuelle.*
Die Feinde des Vaterlandes	I ribelli, *convinti di críme di leſa Maeſtà*	*Les traitres*, criminels de leze-Majeſté,
werden geviertheilt.	ſi ſquártano a quattro cavalli.	*ſont écartelés à quatre chevaux.*

CXXVII.

Die Kaufmannſchaft. La Mercanzía, *il Negozio, traffico.* *La Marchandiſe,* le Negoce.

Wie ein Pfal zwiſchen zweien Steinen ſteckt; alſo ſteckt auch Sünde zwiſchen Käufer und Verkäufer. Syrach. Cap. XXVII, (27) vers. 2.

Come la caviglia è fitta fra le commeſſúre delle piétre: così fra véndita e cómpra ſi frega il peccáto.

Comme une cheville ſe fiche entre les jointures d'une pierre, ainſi le peché eſt comme ſerré entre les ventes & les achats.

Die Waaren,	Le Mercanzíe, *merci, robbe*	*Les Marchandiſes*
ſo man von andern Orten zuführt,	portáte, *venûte* d'altronde, *di paeſi ſtraniéri*	*que l'on apporte d'ailleurs* des païs etrangers
werden im Kaufhaus	o ſi baráttano, *cámbiano* con altre	*ſe changent*, troquent *contre d'autres*
entweder vertauſcht,	nella dogána,	*à la douane.*
oder feil gelegt	ovvéro s'eſpóngono a véndere	*ou bien on les met*, expoſe *en vente*

in

in *tabernis mercimoniorum*,	въ *лапки*,	Taberna, *f.* 1. mercimoniorum, *n.* 2. лавка.
et venduntur	и продаютъ	
pro *pecunia*, (*moneta*)	за *деньги*,	Pecunia, *f.* 1. деньга. Moneta, *f.* 1. монета.
vel menſuratae	либо мѣримые	Menſuratus, a, um, мѣримый.
ulna,	*аршиномъ*,	Ulna, *f.* 1. аршинъ.
vel ponderatae	и вѣшенные	Ponderātus, a, um, вѣшенный.
libra.	*пѣсами.*	Libra *f.* 1. вѣсъ.
Tabernarii,	*Лапошники*, *сидѣльцы*	Tabernārius, *m.* 2. лавошникъ, сидѣлецъ.
circumforanei	*торгаши*	Circumforāneus, *m.* 2. торгашъ.
et *ſcrutarii*,	и *петошники*	Scrutārius, *m.* 2. ветошникъ.
volunt etiam	также называются	
dici *mercatores.*	*купцами.*	Mercator, *m.* 3. купецъ.
Venditor m. 3.	*Продапецъ*	Venditor, *m.* 3. продавецъ.
oſtentat	показываетъ	
rem promercalem,	*тоиаръ*,	Res, *f* 5. promercalis, *c.* 3. товаръ, вещь продажная.
et indicat *pretium*,	и сказываетъ *цѣну*,	Pretium, *n.* 2. цѣна.
quanti liceat.	чего стоитъ.	
Emtor m 3.	*Купецъ*	
licitatur	торгуется	
et pretium offert.	и цѣну сулитъ.	
Si quis	Естьли кто	
contraliceatur,	не сторгуется,	
addicitur res ei,	товаръ за того отдаютъ,	
qui plurimum	кто больше	Plurimus, a, um, большій.
pollicetur.	наддастъ.	

CXXVIII.

in den Buden,	nelle bottéghe, *fóndachi*,	*dans les boutiques*,
und verkauft	e ſi vendono, *ſpácciano*	*& on les vend*
um Geld, (Münze,)	per danári contanti,	*pour de l'argent comptant*,
entweder abgemeſſen	o ſiano miſuráte	*ſoit qu'on les meſure*
mit der Elle,	al bráccio,	*à l'aûne*,
oder abgewogen	ovvero peſáte	*ſoit qu'on les pèſe*
auf der Wage.	al peſo, *alla bilancia*.	*au poids*, à la balance.
Die Budenſitzer, Krämer,	I bottegári,	*Les boutiquiers*, merciers,
Quackſalber	i ſaltinbanchi, *ciarlatáni*,	*les charlatans*, triacleurs,
und Trödler,	anzi ſino i ſtracciaruóli, *rigattièri*,	*& même les frippiers*,
wollen auch	vógliono eſſer chiamáti, *aver il titolo*	*pretendent tous être appellés*
Kaufleute genennet ſeyn.	di mercanti, *mercatanti*, *gente di tráffico*.	*marchands*.
Der Verkäufer	Il venditóre	*Le vendeur*
bietet aus	mette fuóri in paráda	*étale ſur ſon étau*
die Waare,	le ſue mercanzie, *mercatanzie*, robbe &c.	*ſa marchandiſe*,
und benennt den Preis,	e le apprezza,	*& en dit le prix*,
was ſie koſte.	dicendone'l prezzo, *quanto cóſtino*.	*la fait ce qu'elle vaut*.
Der Käufer	Il compratóre	*L'acheteur*
feilſchet	prezzola	*la marchande*
und legt ein Bot.	e n'offeríſce un prezzo oneſto, *civile*.	*& en offre ce qu'il veut donner*.
So einer	Se poi tal'úno	*Mais ſi quelqu'un*
gegenfeilſcht,	alza il prezzo, *máſſime all'incanto*	*en offre d'avantage*, ſurtout à l'encan
wird die Waare dem überlaſſen,	la roba, *mercanzia*	*la marchandiſe*
der am meiſten	ella è di quegli, che più	*eſt au plus offrant*, au dernier encheriſſeur.
bietet.	offeriſce.	

CXXVIII.

Menſurae
et
Pondera.

Мѣры
и
Вѣсы.

Nolite facere iniquum aliquid in iudicio, in regula, in pondere, in menſura. Statera iuſta, et aequa ſint pondera; iuſtus modius, aequusque ſextarius. 3. Moſ. cap. XIX, (19) verſ. 35, 36.

Не сотворите неправды въ судѣ, въ мѣрахъ, въ вѣсахъ и въ мѣрилѣхъ: Мѣрила праведна, и вѣсы праведны, и мѣра праведна да будетъ въ васъ. **Левит. гл. XIX, (19) ст. 35, 36.**

Res continuas	Вещи протяженныя	Continuus, a, um, протяженный.
metimur *ulna*;	мѣримъ *аршиномъ*;	
liquidas *congio*;	жидкія *мѣрою*;	Liquidus, a, um, жидкій. Congius, *m.* 2. мѣра.
aridas	сухія	Aridus, a, um, сухій.
medimno.	*четверикомъ.*	Medimnus, *m.* 2. четверикъ.
Grauitatem rerum	*Тяжелость* вещей	Grauitas, *f.* 3. тяжелость.
experimur *ponderibus*	измѣряемъ *тяжестьми*	Pondus, *n.* 3. тяжесть.
et *libra* (*bilance*).	и вѣсками.	Bilanx, *f.* 3. вѣски.
In hac primo eſt	Въ вѣсахъ есть	
iugum, n. 2. (*ſcapus*) m. 2.	*коромысло*,	
in cuius *medio axillus*, m. 2.	по *серединѣ* котораго *стрѣлка*,	Medium, *n.* 2. средина.
ſuperius	въ верьху	

tru-

CXXVIII.

Maaß und Gewicht.

Le Miſúre e i Peſi.

Les Meſures & les Poids.

Ihr ſollt nicht ungleich handeln am Gericht, mit der Ellen, mit Gewicht, mit Maaß. Rechte Wage, rechte Pfunde, (Gewichte,) rechte Scheffel, rechte Kannen ſollen bei euch ſeyn. III. Buch Moſ. Cap. XIX, (19) vers. 35. 36.

Non fate alcúna iniquità in giudício, nè in miſúra di ſpázio, nè in peſo, nè in miſúra di contenenza. Abbiáte bilance giúſte, peſi giúſti, efa giúſto ed hin giûſto.

Vous ne ſerez point d'iniquité en jugement, ni en aûne, ni en meſure. Vous aurez les balances juſtes, les pierres à peſer (poids) *juſtes, l'epha juſte, & le hin juſte.*

Sachen, ſo an einem Stück hangen,	Noi miſuriámo le coſe contínue	*Nous méſurons*
meſſen wir mit der Elle;	col, *al* bráccio,	*les choſes continues à l'aune,*
flüſſige mit dem Maaß;	le líquidi al bocále;	*les liquides au pot & à la pinte,*
dürre (trokne) Sachen	le ſecche	*les ſeches*
mit dem Scheffel.	collo ſtáio, *moggío.*	*avec le boiſſeau.*
Die Schwere der Dinge	I peſi,	*Les poids,*
prüfen wir mit Gewichten	e la biláncia,	*& la balance,* les balances
und mit der Wage.	ne danno, *móſtrano* la gravezza, *il peſo* delle coſe.	*nous montrent,* donnent *la peſanteur,* le poids *des choſes.*
An dieſer iſt erſtlich	In una biláncia c'è prima	*En une balance il y a premierement*
der Wagbalke,	l'aſta,	*le fleau, la branche,*
in deſſen Mitte die Axe,	con in mezzo l'aſſiccíno,	*avec le petit eſſieu au milieu,*
oben darüber	di ſopra	*un peu plus haut*

trutina, (*agina*) f. 1.	*ручка*,	
in qua *examen* n. 3.	на которой *сторожокъ*	
ſeſe agitat;	оборачивается;	
vtrinque	съ обѣихъ сторонъ	
ſunt *lances*,	*чаши*	Lanx, *f.* 3. чаша.
pendentes	висятъ	Pendens, *o.* 3. висящій.
funiculis.	на *перепкахъ*.	Funiculus, *m.* 2. веревочка.
Statera f 1.	*Безмѣномъ*	
ponderat res,	вѣсятъ вещи,	
ſuſpendendo illas	привѣшивая ихъ	
unco,	за *крюкъ*,	Uncus, *m.* 2. крюкъ.
pondus	вѣсы	
ex oppoſito	напротивъ	
indicat,	показываютъ,	
vtrum ſit	естьли	
aequilibrium? n. 2.	*рапнопѣсіе*?	
nec ne?	или нѣтъ?	

CXXIX.

Ars medica. Наука врачебная.

Honora medicum propter neceſſitatem; etenim illum creauit Altiſſimus. Syrach, cap. XXXVIII, (38) verſ. 1.

Почитай прача протипу потребъ честію его: Ибо Господь созда его. Сирах. гл. XXXIII, (38) ст. 1.

Aegrotans o. 3.	*Болящій*	
accerſit *Medicum*,	призываетъ *лекаря*, (*прача*)	Medicus, *m.* 2. лекарь, (врачь).
qui tangit	который щупаетъ	
arteriam,	*бьющуюся жилу*,	Arteria, *f.* 1. бьющаяся жила.
et inſpicit	и смотритъ	
urinam;	*мочу*;	Urina, *f.* 1. моча.
tum praeſcribit	и потомъ приписываетъ	
medicamentum	*лекарстпо*	Medicamentum, *n.* 2. лекарство.
in ſchedula;	на *рецептѣ*;	Schedula, *f.* 1. рецептъ

Iſtud

das Waggewicht,	il manico,	*l'anſe*
worinn das Zünglein	dove l'ago, *la linguella*	*où la languette*
gehet, (ſich beweget);	s'alza e baſſa, *téntenna*;	*ſe remue*, branle;
zu beiden Seiten	con i bacinelli, *bacini*	*avec les deux baſſins*,
ſind die Wagſchalen,	pendenti	*qui pendent*
welche (hangen.	di quà e di là	*à des ficelles*, cordelettes
an den Wagſträngen	a gli ſpaghetti, *cordoncelli*.	*des deux côtés*.
Die Schnellwage	Col trabocchello	*L'on pèſe les choſes en gros*,
wäget ab die Sachen,	ſi peſano le coſe all'in-	*avec le trebuchet*,
und hänget dieſelben	eppicándovele (groſſo,	*les y attachant*,
an den Haken,	all'uncino della caténa:	*au croc de le chaine*:
das Gewichte	il contrappéſo poi	*le contrepoids*
gegen über	ci dà, *chiariſce*	*nous fait voir*
zeiget an,	ſel'peſo	*ſi le poide*
ob an beiden Seiten	ſia uguále	*eſt égal*
ein Gleichgewicht ſey	da amendúe le bande, *i lati*	*tant d'un côté, que de l'autre*
oder nicht?	o no?	*ou non?*

CXXIX.

Die Arzeneikunſt. La Medicína. *La Médecine.*

Ehre den Arzt um der Noth willen, denn der Allerhöchſte hat ihn erſchaffen. Syr. Cap. XXXVIII, (38) vers. 1.

Rendi al médico gli onóri, che gli convengòno, per il biſógno, che tu ne puói avére: perciocchè il Signóre l'ha creáto.

Rendez au Medecin l'honneur, qui lui eſt dû, pour le beſoin, que vous en pouvez avoir, car auſſi le Seigneur l'a créé.

Wer krank lieget,	L'ammaláto, *infermo*	*Le malade*
läſt den Arzt hohlen,	manda dal, *per il* medico,	*envoie querir le médecin*,
der fühlet	che gli tocca, *taſta*	*qui lui tâte*,
den Puls,	il polſo,	*le poûs*,
und beſchauet	e conſídera, *fa l'inſpezióne*	*& fait l'inſpection*
den Harn, (Urin);	dell'urína;	*de l'urine*;
alsdann ſchreibet er vor	quindi gli órdina	*là deſſus, il lui ordonne*
die Arzenei	medicíne, *medicamenti*	*des medicamens*, remèdes
auf ein Zettelein;	in una ricetta, *un recipe*;	*par une recette*, billet;

Iſtud paratur	Оное приготовляетъ	текарь.
a *Pharmacopoeo*	*аптекарь*	Pharmacōpoeus, *m.* 2. ап-
in *pharmacopōlio*,	въ *аптекѣ*,	Pharmacopōlium, *n.* 2. аптека.
vbi *pharmacūm*	гдѣ *лекарство*	Pharmacum, *n.* 2. лекарство.
in *capſulis*,	въ *банкахъ*,	Capſula *f.* 1. банка.
pyxidibus	*коробочкахъ*	Pyxis *f.* 3. коробочка.
et *lāgēnis*	и *склянкахъ*	Lagena, *f.* 1. склянка.
aſſeruantur.	сохраняется.	
Eſtque	И есть	
vel *potio*, f. 3.	либо *капли*,	
vel *puluis*,	либо *порошокъ*,	
vel *pilulae*,	либо *пилюли*,	Pilula, *f.* 1. пилюля.
vel *paſtilli*,	или *лепешки*,	Paſtillus, *m.* 2. лепешка.
vel *electuarium*. n. 2.	или *соки*.	
Diaeta f. 1.	*Умѣренность въ пищѣ*	
et *oratio*, f. 3.	и *молитва*,	Optimus, a, um, лучшій.
ſunt optima *medicina*. f. 1.	есть самое лучшее *лекарство*.	
Chirurgus m. 2.	*Лекарь*	
curat *vulnera*	лечитъ *раны*	Vulnus, *n* 3. рана.
et *ulcera*	и *вереды*,	Ulcus *n.* 3. вередъ, чирей.
ſpleniis, emplaſtris.	*пластырями*.	Splenium, Emplaſtrum, *n.* 2. пластырь.

CXXX.

Sepultura. Погребеніе

Ieſus ait: ſequere me, et dimitte mortuos ſepelire mortuos ſuos.

Matth. cap. VIII, (8) verſ. 22.

Dieſelbe wird zubereitet	I quali lo ſpeziále	*Que l'apoticaire*
von dem Apotheker	apparécchia, *prepára*	*prepare, compoſe*
in der Apotheke,	nella ſpeziaria,	*dans ſa boutique*, apoticairerie;
da die Arzeneien	dove le droghe, *ſpeziarie* (coſe medicináli)	*où les drogues*, épiceries *choſes medicinales*
in Kästlein, (Lädlein),	ſi riſerbano ripoſte con bell'érdine	*ſe gardent arrangées chacune à part*,
Büchslein	in caſſettíne, *tiratói*,	*dans des laiettes*,
und Flaſchen	in ſcátole,	*boites*,
aufbehalten werden.	in fiáſchi.	*fioles*, bouteilles, *pots &c.*
Und dieſelbe iſt	E ſono	*Elles ſont*
entweder ein Tränklein	o in bevanda, *pozioni*	*ou en boiſſon*, potion,
oder ein Pulver,	ovvéro in pólvere,	*ou bien en poudre*,
oder Pillen,	o pure in pillule, *pillole*,	*ou en pillules*,
oder Küchlein, (Scheiblein,)	o ſía in boccóni, *boli*, *tavolette*,	*ou bien en morceaux*, en bols, en tablettes,
oder ein Saft.	ovvéro in ſciroppi, *ſciloppi*, o lattovari.	*ou enfin en électuaire.*
Eine gute Speisordnung	La diéta poi, l'aſtinenza, e la ſobrietá	*Mais le bon régime, l'abſtinence, la ſobrieté*,
und das Gebet	e l'orazióne a Dio,	& *l'oraiſon*,
ſind die beſte Arzeneien.	ſi è un'ottima, *ſalutár* medicína.	*ſont la meilleure médecine.*
Der Wundarzt	Il cirúrgico	*Le chirurgien*
heilet die Wunden	médica, *cura* le ferite,	*penſe*, guerit *les bleſſures*,
und Geſchwüre	e piághe d'ogni ſorte,	& *toutes ſortes de plaies*,
mit Pflaſtern.	con empiaſtri, *cerotti*.	*avec des emplâtres.*

CXXX.

Das Begräbniß. La Sepoltúra. *L'Enterrement.*

Jeſus ſprach zu ihm: Folge mir nach, und laß die Todten ihre Todten begraben. Matth. Cap. VIII, (8) vers. 22.

Іисусъ рече ему: гряди по мнѣ, и остави мертвыхъ погребсти своя мертвецы. Маѳ. гл. VIII, (8) ст. 22.

Defuncti olim cremabantur,	*Мертвыхъ* въ древнія времена жгли,	Defunctus, a, um, погребенный, (мертвый).
et *cineres*	и *пепелъ*	Cinis, *m.* 3. пепелъ.
in *urna* recondebantur.	въ *кувшинѣ*, (*урнѣ*) сохраняли.	Urna, *f.* 1. кувшинъ, (урна).
Nos inclūdimus noſtros *demortuos*	Мы кладемъ своихъ *мертвецовъ*	Demōrtuus, a, um, мертвый.
lōculo, (*capulo*)	во *гробѣ*,	Lōculus, *m.* 2. (capulus, *m.* 2. et um, *n.* 2.) гробъ.
inpōnimus *feretro*,	и ставимъ на *одрѣ*,	Feretrum, *n.* 2. одръ.
et efferri curāmus pompa funebri	и выносимъ съ погребательною помпою, (великолѣпіемъ)	Pompa, *f.* 1. funebris, *c.* 3. погребательное великолѣпіе.
verſus *coemeterium*,	на *монастырь*,	Coemeterium, *n.* 2. кладьбище.
vbi finitis ſacris funebribus	гдѣ по окончаніи погребательнаго пѣнія	
a *veſpillonibus*	*могиляки*	Veſpillo, *m.* 3. могилякъ.
ſepulchro inferuntur et humantur,	въ *могилу* опускаютъ и землею засыпаютъ,	Sepulchrum, *n.* 2. могила.
hoc, *cippo* tegitur,	на *могилу камень* кладутъ,	Cippus, *m.* 2. камень.
et *monumentis*	(*вещами* и *достопамятными*	Monumentum, *n.* 2. достопамятная вещь.
et epitaphiis ornatur.	или надгробными надписьми украшаютъ.	Epitaphium, *n.* 2. надгробная надпись.
Cum *funus* n. 3. procedit	Когда *тѣло* несутъ,	
cantantur *hymni*	поютъ священные *стихи*,	Hymnus, *m.* 2. священная пѣснь.

et

Gieſù diſſe: Séguitami, e láſcia i morti ſepellíre i loro morti.

Jeſus dit: Suivez moi, & laiſſez aux morts le ſoin d'enſevelir leurs morts.

Die Todten	I corpi de'defonti	*L'on brûloit autrefois*
wurden vor Zeiten verbrennet,	ne'ſecoli addiétro s'abbruciávano	*les corps morts*
und die Aſche	e le lor céneri	*& on conſervoit*, gardoit
in einem Krüglein	ſi riſerbavano, *conſervavano*	*leurs cendres*
aufbehalten.	in un'urna.	*dans des urnes.*
Wir legen	Noi altri, rinchiudiámo	*A preſent*, *on enferme*
unſere Verſtorbene	i noſtri morti, defunti	*les morts*
in einen Sarg,	in una tomba, *caſſa*,	*dans un cercueil*,
baaren ſie auf, (legen ſie auf die Baar,)	li mettiámo ſopra una bara	*nous les mettons ſur la bière*
und laſſen ſie tragen	e gli facciamo portare	*& les faiſons porter*
mit Leichengepränge	con pompa funebre	*avec un convoi funèbre*
nach dem Kirchhof,	verſo'l cimitério,	*au cimetière,*
allwo ſie, nach verrichtetem Leich-Gottesdienſt,	là dove finito il ſervizio funebre	*où*
von den Todtengräbern	ſono meſſi, *poſti*, *ripoſti* nel ſepolcró, *nella tomba*	*ils ſont enſevelis*, enterrés
ins Grab gelegt	e ſotterrati. *ſepolti*	*par les foſſoyeurs;*
und eingeſcharret werden,	da'becca morti, *pizzicamorti;*	*le tombeau eſt couvert*
dies wird mit dem Grabſtein bedecket,	la tomba vién chiúſa d'una lápida	*d'une pierre,*
und mit dem Grabmahl	e s'adorna	*ſur la quelle on dreſſe*
und Grabſchrift	di monumenti,	*des monumens,*
gezieret.	ed epitaffj.	*& des épitaphes.*
Wann die Leiche	Quando ſi fanno	*Lorsqu'on fait les funerailles,*
fortgetragen wird,	i funeráli, *le eſſequie*,	lorsque le convoi paſſe.
werden Lieder geſungen,	ſi cántano cantici funeráli, *funébri*,	*l'on chante des cantiques funèbres,*

et *campanae* pulſantur.	и въ *колокола* звонятъ.	Campāna, *f.* 1. колоколъ.

CXXXI.

Ludus ſcénicus.

Театръ.

Spectaculum facti ſumus mundo, et Angelis, et hominibus. Nos ſtulti propter Chriſtum, vos autem prudentes in Chriſto.

1. Corinth. cap. IV, (4) verſ. 9, 10.

Позоръ быхомъ миру и Ангеломъ и челопѣкомъ. Мы буи Христа ради, пы же мудри о Христѣ.

1. Коринѳ. гл. IV, (4) ст. 9, 10.

In *theatro*,	На *театрѣ*,	Theatrum, *n.* 2. театръ.
(quod veſtitur	(которой украшаютъ	
tapetibus,	*копрами*,	Tapes, *m.* 3. коверъ.
et *ſipariis*	и *запѣсами*	Siparium, *n.* 2. завѣсъ.
tegitur,)	закрыкаютъ,)	
aguntur	представляютъ	
comoediae	*комедіи*	Comoedia, *f.* 1. комедія.
et *tragoediae*,	и *трагедіи*,	Tragoedia, *f.* 1. трагедія.
quibus repraeſentantur	въ которыхъ представляются	
res memorābiles;	достопамятныя *пещи*	Res, *f.* 5. вещь. Memorābilis, *c.* 3. e, *n.* 3. достопамятный.
vt exempli gratia:	какъ на примѣръ:	
hiſtoria	*исторія*	
de *filio prodigo*	о *влудномъ сынѣ*	Filius, *m.* 2. сынъ. Prodigus, a, um, блудный.
et *patre* ipſius,	и о *отцѣ* его,	Pater, *m.* 2. отецъ.
a quo	который	
recipitur	пріемлетъ	
domum redux.	домой возвратившагося.	Domus, *f.* 2 et 4. домъ. Redux, *o.* 3. возвратившійся.

und die Glocken	e ſi ſuonano	*& on ſonne*
geläutet.	le campáne.	*les cloches.*

CXXXI.

Die Schauſpiele. Lo Spettácolo. *Le Spectacle.*

Wir ſind ein Schauſpiel worden der Welt, und den Engeln, und den Menſchen. Wir ſind Narren, um Chriſti willen; ihr aber ſeid klug in Chriſto. 1. Corinth. Cap. IV, (4) vers. 9, 10.

Noi ſiámo fatti un publico ſpettácolo al Mondo, agli Angeli, ed agli uómini. Noi ſiámo pazzi per Criſto, e voi ſiéte ſavj in Criſto.

Nous ſervons de ſpectacle au monde, aux Anges, & aux hommes. Nous ſommes fous pour l'amour de J. Criſt, mais vous êtes ſages en J. Criſt.

Auf dem Schauplatz,	Nel teátro,	*L'on joue*, repréſente
(welcher mit	ch'è tappezzáto	*ſur le theatre,*
Teppichen bekleidet,	di tappéti,	*qui eſt tapiſſé*
und mit Fürhängen	e parato	*de tapis,*
verzogen wird,)	di cortine,	*& paré*, garni
werden geſpielet	ſi fanno, *recitano*	*de rideaux,*
Luſtſpiele	commédie	*des comédies*
und Trauerſpiele,	come anco tragédie,	*& des tragédies,*
in welchen vorgeſtellt werden	per le quali véngono rappreſentàti	*par leſquelles ont repréſente* remarquables
denkwürdige Sachen;	atti, *fatti* degni di memoria;	*des choſes dignes de mémoire;*
als zum Exempel:	come qui ſi può vedére:	*ainſi qu'on peut voir ici:*
die Geſchichte	l'iſtória, *la ſtória*	*l'hiſtoire*
vom ungerathenen Sohne	del figluól pródigo	*de l'enfant prodigue*
und ſeinem Vater,	e del padre ſuo,	*& de ſon père,*
von dem	che lo ricéve	*qui le reçoit*
er wieder aufgenommen wird,	le braccia al collo, e col bacio di pace,	*les bras ouvertes, & avec un baiſer de paix,*
als er nach Hauſe wiederkehrt.	alla ſua tornáta a caſa.	*le voiant de retour en ſa maiſon,*

Actores, (*hiſtriones*	*Актеры*	Actor, *m.* 3. (Hiſtrio) актеръ.
agunt	играютъ	
perſonati;	переодѣтые;	Perſonatus, a, um, переодѣтый.
merio m. 3.	*арлекинъ*, (*шутъ*)	
dat *iocos*.	*шутитъ*.	Iocus, *m.* 2. шутка.
Spectatorum	Изъ *зрителей*	Spectator, *m.* 3. зритель.
ſedent	сидятъ	
primarii	знатнѣйшіе	Primarius, a, um, знатнѣйшій.
in *orcheſtra*;	въ *ложахъ*;	Orcheſtra, *f.* 1. ложа.
plebs f. 3. ſtat	*чернь* стоитъ	
in *cauea*,	на *мѣстѣ*	Cauea, *f.* 1. мѣсто.
et plaudit,	и въ ладоши бьетъ,	
ſi quid arridet.	естьли что понравится.	

CXXXII.

Praeſtigiae. Обморочиваніе.

Qui amat periculum, peribit in illo. Syrach. cap. III, (3) verſ. 27.

Любяй бѣдство, впадетъ въ не. Сирах. гл. III, (3) ст. 27.

Praeſtigator m. 3.	*Обморочиватель*	
facit	дѣлаетъ	
varia *ſpectacula*	разныя представленія	Varius, a, um, разный.
		Spectaculum, *n.* 2. представленіе.
volubilitate	*обращеніемъ*	
corporis,	*тѣла*,	Volubilitas, *f.* 3. обращеніе.
nunc deambulando	то ходя	Corpus, *n.* 3. тѣло.

mani-

Die Spielperſonen	I comediánti, *comici*	*Les comédiens*
agiren, (ſpielen)	contraffanno l'altrúi perſonnággio	*jouent leur rôle*
verkleidet;	maſcherati, *traveſtíti*, (*no*	*maſqués*, deguiſés;
der Narr, (Pickelhåring)	il buffóne, pantalone, *zan-*	*le bouffon*, l'harlequin *fait*
machet Poſſen	fa rídere gli ſpettatori.	*rire les ſpectateurs*.
Unter den Zuſchauern	I più qualificáti	*Les plus qualifiés*
ſitzen	tra loro	*d'entre eux*
die vornehmſten	ſiédono	*ſont aſſis*
im Herrenſitz;	ſopra de'palchi;	*dans les loges*;
der Pöbel ſtehet	il popolo, *popolaccio*, *la gente dozzinále* ſta in piè	*le menu peuple*, la populace *ſe tient debout*
auf dem Platz,	nel terrapiano *ſotto del teátro*	*au parterre*, au bas du theatre
und klatſcht mit den Händen,	e batte le palme, *applaudiſce*,	*&* *bat*, frappe *des mains*, applaudit,
wenn ihnen etwas wohlgefällt.	ſe qualche paſſaggio, *bel tiro* gli aggráda.	*s'il y a quelque tour* plaiſant, *qui le divertit*.

CXXXII.

Die Gaukelei.	**Le Giuocolarie, *truffe* ed i Giuochi di mano.**	***Les Tours*, Jeux *de paſſe-paſſe*.**

Wer die Gefahr lieb hat, der wird darinn umkommen. Syr. Cap. III, (3) vers. 27.

Chi ama il pericolo, perirà in eſſo.

Qui aime le danger, y perira.

Der Gaukler	L'atteggiatóro, giuocolatore	*Un bateleur*
machet	giuócola in più ſorti, *verſi*	*joue*, fait
mancherlei Schauſpiele	fa diverſi giuochi di mano	*pluſieurs tours de ſoupleſſe*
durch Geſchwindigkeit	colla deſtrezza *agilità*	*par la viteſſe*, agilité
des Leibes,	del ſuo corpo,	*de ſon corps*,
bald gehet er	camminando	*marchant*

manibus,	на *рукахъ*,	Manus, *f.* 4 рука.
nunc ſaliendo	то скачучи	
per *circulum*. etc.	сквозь *обручь*.	Circulus, *m.* 2. обручь.
Interdum etiam	Иногда такъ же	
tripudiat	*пляшетъ*	
laruatus.	въ маскѣ.	Laruatus, a, um, маскированный.
Agyrta m. 1.	Обморачиватель	
praeſtigias facit	шутки дѣлаетъ	Praeſtigiae, *f.* 1. *pl.* фигли, ташеншпилерскія шутки.
e *marſupio*.	проворствомъ.	Marſupium, *n.* 2. карманъ.
Funambulus m. 2.	*Балансеръ*	
graditur	ходитъ	
et ſaltat	и пляшетъ	
ſuper *funem*,	на *перепкѣ*,	Funis, *m.* 3. веревка.
tenens manu	держа въ рукѣ	Tenens, *o.* 3. держащій.
halterem,	*шестъ*,	Halter, *m.* 3. шестъ.
aut ſuſpendit ſe	или зацепляется	
manu	*рукою*	
vel *pede*. etc.	либо *ногою*.	Pes, *m.* 3. нога.

CXXXIII.

Palaestra. Фехтовальная школа.

Omnis, qui in agone contendit, ab omnibus ſe abſtinet: et illi quidem, vt corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptibilem. Ego ſic pugno, non quaſi aërem verberans; ſed caſtigo corpus meum, et in ſeruitutem redigo. 1. Corinth. cap. IX, (9) verſ. 25, 26, 27.

Всякъ

auf den Händen,	or ſopra le ſue manï, *capo piede,*	*tantôt ſur ſes mains*, la tête enbas
bald ſpringet er	ovvéro rannicchiándoſi attraverſo	*ou ſe recoquillant*, s'accroupiſſant
durch den Reif. u. ſ. f.	d'un cérchio, &c.	*au travers d'un cercle, &c.*
Zuweilen	Talvolta, *talora* eziandio	*Quelque fois auſſi*
tanzet er auch	balla, *fa capriole incrociate*	*il danſe*, fait des caprioles. cabrioles
vermummet, (vermaſcaradet).	immaſcheráto, *veſtito di maſcarà.*	*masqué, déguiſé.*
Der Taſchenſpieler	Il giuocatór di mano	*Le joueur de gobelets*
ſpielet	fa travedére, *abbaglia* colle ſue truffe.	*éblouit les yeux par ſes tours de ſoupleſſe,*
aus der Gaukeltaſche.		*en jouant de ſa gibecière.*
Der Seiltänzer	Il ballaríno di corda	*Le danſeur de corde*
gehet	paſſéggia	*marche*
und hüpfet	e va ſalticchiando ballando baldanzoſamente	*& danſe hardiment*
auf dem Seil,	ſopra una corda diſteſa, *ſteſa,*	*ſur une corde tendue,*
hält in der Hand	tenendo fra le mani un	*tenant dans les mains un*
die Gewichtſtange,	del contrappéſo, (baſton	*contrepoids;*
oder hänget ſich	o ben s'aggrappa, *ſi láſcia*	*ou bien il s'accroche*, pend
an eine Hand	o per una mano, (*giù*	*d'une main,*
oder Fuß. u. a. m.	o per un piéde, o per i capégli, &c.	*ou d'un pied, ou par les cheveux, &c.*

CXXXIII.

Die Fechtſchule. La Scuola di ſcrimia. *La Salle d'armes.*

Ein jeglicher aber, der da kämpfet, enthält ſich aller Dinge: und jene zwar, daß ſie eine vergängliche Krone empfangen: wir aber eine unvergängliche. Ich fechte alſo nicht als der in die Luft ſtreichet ſondern ich betäube meinen Leib, und zähme ihn. 1. Corinth. Cap. IX. (9) vers. 25, 26, 27.

Всякъ подвизайся, отъ всѣхъ воздержится: и они убо да истлѣненъ вѣнецъ пріимутъ, мы же неистлѣненъ. Азъ подвизаюся, не яко воздухъ біяй: но умерщвляю тѣло мое и порабощаю. 1. Кор. гл. IX, (9) ст. 25, 26, 27.

Pugiles	*Бойцы*	Pugil, *m.* 3. боецъ.
congrediuntur *duello*	бьются на *поединкѣ*	Duellum, *n.* 2. поединокъ.
in *palaeſtra*,	въ *залѣ*,	Palaeſtra, *f.* 1. зала.
decertantes	бьючись	Decertans, *o.* 3. бьющійся.
vel *gladiis*,	или на *шпагахъ*,	Gladius, *m.* 2. шпага.
vel *haſtilibus*,	либо на *копьяхъ*,	Haſtile, *n.* 3. копье.
et *bipennibus*,	или *алебардами*,	Bipennis, *f.* 3. алебарда.
vel *ſemiſpathis*,	или *палицами*,	Semiſpatha, *f.* 1. палица.
vel *enſibus*,	или *мечами*,	Enſis, *m.* 3. мечь.
mucrone obligatis	обвитыми кожею	Mucro, *m.* 3. ножны.
ne lethaliter laedant;	чтобъ смертельно не поранить;	
vel *frameis*	или *рапирами*	Framea, *f.* 1. рапира.
et *pugione*	и *кинжаломъ*	Pugio, *m.* 3. кинжалъ.
ſimul.	вмѣстѣ.	
Luctatores	*Борцы*	Luctator, *m.* 3. борецъ.
(apud *Romanes*	(у Римлянъ	Romanus, *m.* 2. Римлянинъ.
olim nudi	въ древнія времена нагіе	Nudus, a, um, нагій.
et inuncti *oleo*,)	и намазавшись *масломъ*,)	Inunctus, a, um намазанный.
	тившись	Oleum, *n.* 2. масло.
prehendunt ſe inuicem,	другъ съ другомъ схва-	
et annituntur,	стараются,	Vter, a, um одинъ, нѣкто.
vter alterum	какъ бы одному	Alter, a, um, другій.

proſter-

Chiunque s'eſercita ne'combattimenti, è temperato in ogni coſa: e que' tali fanno ciò, per ricévere una coróna corruttíbile: ma noi dobbiámo farlo per ricéverne una incorruttíbile. Jo così ſchermiſco, come non battendo l'ária, anzi mácero il mio corpo, e lo ridúco in ſervitù.

Or quiconque lutte vit entierement de régime, & quant à ceux là, ils le font pour gagner une couronne corruptible; au lieu que nous en attendons une incorruptible: pour moi, je combats, mais non pas comme battant en l'air; mais je mortifie mon corps, & je me le ſoumets.

Die Fechter	Gli ſchermidóri, *maeſtri d'arme*	*Les eſcrimeurs*, maîtres d'armes
balgen ſich	ſchermiſcono, *ſcrimiano*	*font des armes*
auf dem Fechtplatze,	nella ſcola di ſcrimia, *ſala di armi*	*à la ſale d'armes,*
und kämpfen	battendoſi, *eſercitandoſi*	*s'entrebattant*
entweder mit Schwerdtern,	o con i ſpadóni,	*ſoit avec des eſpadons,*
oder mit Stangen	ovvero con picche	*ou avec des piques*
und Partiſanen,	e con partigiáne,	*& des pertuiſanes,*
oder mit Duſecken,	o pur con mezze ſpade di legno,	*ſoit avec de courtes épées de bois,*
oder mit Degen, ſo an der Spitze Ballen haben,	o veramente con ſpade di marra, *ſmarre,*	*où bien avec des fleurets,*
daß ſie nicht tödtlich verwunden;	affinchè non s'offendano, *feriſcano* mortalmente;	*de peur de ſe bleſſer mortellement;*
oder mit Rappier	o con ſtocchi	*ou enfin avec des eſtocs*
und Dolch	e con ſtiletti, *pugnáli* alla mano	*& en même tems,*
zugleich	ad un tempo.	*le poignard à la main.*
Die Ringer,	I lottatóri	*Les luteurs.*
(welche bei den Römern	(al tempo de Románi	*(autre fois du tems des Romains*
vor Zeiten nackend	già nudi,	*tous nuds,*
und mit Oel beſtrichen waren,)	ed unti d'oglio,)	*& frottés d'huile,)*
faſſen einander an,	s'afferrano, *fanno alle bráccia*	*ſe ſaiſiſſent*
und bemühen ſich,	e ſi ſfórzano a gara	*& font à l'envi tous leurs efforts*
welcher den andern	di gettárſi l'un l'altro	*à qui jettera l'autre*

proſternere poſſit,	другаго повалить,	
praeprimis	вопервыхъ	
ſupplantando.	подъ ногу подхватывая.	
Andabatae	*Кулашные* (бойцы)	Andabata, *m.* 1. кулашный боецъ.
pugnabant *pugnis*	бьются *кулаками*	Pugnus, *m.* 2. кулакъ.
ridiculo *certamine*:	смѣшнымъ *образомъ*:	Ridiculus, a, um, смѣшный.
nimirum	то есть	Certamen, *n.* 3. сраженіе.
obuelatis *oculis*.	съ закрытыми *глазами*.	Obuelatus, a, um, закрытый.
		Oculus, *m.* 2. глазъ.

CXXXIV.

Ludus pilae. Игра мячемъ.

Sacerdotes feſtinabant participes fieri palaeſtrae, et praebitiones eius iniuſtae, et in exercitiis diſci. 2. Maccab. cap. IV, (4) verſ. 14.

Жрецы тщахуся причастницы ста палестрѣ беззаконнаго преданія, по произзываніи игралищнаго круга. 2. Маккаб. гл. IV, (4) ст. 14.

In *ſphaeriſterio*	На *мячеигралищѣ*	Sphaeriſterium, *n.* 2. мячеигралище.
luditur *pila*:	играютъ *мячемъ*:	Pila, *f.* 1. мячь.
quam alter mittit,	которой, одинъ бросаетъ,	
alter excipit,	другой принимаетъ,	
et remittit	и отбиваетъ	
reticulo;	*лопаткою*;	Reticulum, *n.* 2. лопатка.
idque eſt	и симъ образомъ	
nobilium *luſus*,	благородные *играютъ*	Luſus, *m.* 4. игра.
		Nobilis, *c.* 2. le, *n.* 3. благородный.
ad *commotionem*	для *движенія*	Commotio, *f.* 3. движеніе.
corporis.	*тѣлеснаго*.	Corpus, *n.* 3. тѣло.

Folis

könne zu Boden bringen,	roveſcióne a terra, *longo e diſtéſo,*	*tout de ſon long par terre,*
ſonderlich	ſpezialménte poi	*& cela ſur tout*
mit Bein unterſchlagen.	col darſi degli ſtrapie de' *cappj.*	*en ſe donnant des crocs en jambe.*
Die Fauſtkämpfer	Altri lottatóri poi ci furon già	*Il y avoit auſſi une autre ſorte de luteurs*
fechteten mit Fäuſten,	che facévano alle pugna,	*qui ſe menoient l'un autre à coups de poing,*
ein lächerliches Gefechte:	e ciò	*& cela*
nemlich	alla ciéca, *con gli occhi bendáti:*	*les yeux bandés :*
mit verbundenen Augen.	disfída per certo da rídere, ridicolóſa.	*deffi tout à fait ridicule.*

CXXXIV.

Das Ballſpiel.

Il Giuoco di palla, di pallacorda, di racchetta.

Le Jeu de paume.

Die Prieſter lieſen in das Spielhaus, und ſahen, wie man den Ballen ſchlug, und andere Spiele trieb. 2 Maccab. Cap. IV, (4) vers. 14.

I Sacerdòti ponevano ogni loro ſtúdio in eſſer partécipi degli empj ſpettácoli, che ſi rappreſentávano nella paleſtra, dopo l'appèllo del tondo.

Les Sacrificateurs ſe hâtoient d'avoir part aux ſpectacles publics, aux exercices du palet & aux autres jeux.

Im Ballhaus	Nel giuoco di palla, *racchetta*	*Au jeu de paume*
ſchlaget man den Ballen:	ſi giuóca alla palla:	*l'on joue à la paume:*
welchen der eine zuſchläget,	ch'uno manda, *ſerve, batte,*	*que l'un ſert,* envoie,
der andere empfähet	l'altro ripiglia,	*& que l'autre reprend,*
und zurück ſchlägt	e la sbalza, *rimanda*	*& fait bondir,* rejette
mit dem Racket;	colla racchetta;	*avec la raquette;*
und dieſes iſt	e queſto ſi e in fatti	*& c'eſt à la vérité*
eine Adeliche Spielübung,	un giuóco da gentiluómo, *cavalliere*	*un très noble jeu,*
zur Bewegung des Leibes.	per eſſercízio del corpo.	*pour l'exercice du corps.*

Follis **m. 3.** ***(pila magna)*** **f. 1.**	***Мѣхъ, (большій мячъ)***	
aëre diſtentus	воздухомъ надутый	Aër, *m.* 3. воздухъ.
		Diſtentus, a, um, надутый.
ope *epiſtomii*,	способомъ *дутки*,	Epiſtomium, *n.* 2. дудка.
ſub *dio*	на *дворѣ*	Dium, *n* 2. дворъ.
pugno	*кулаками*	
reuerberatur.	бьютъ.	

CXXXV.

Ludus aleae. Игра въ кости.

Dixerunt ad inuicem: non ſcindamus eam, ſed ſortiamur de illa, cuius ſit. Vt Scriptura impleretur, dicens: partiti ſunt veſtimenta mea ſibi, et in veſtem meam miſerunt ſortem. Ioh. XIX, (19) verſ. 24.

Рѣша же къ себѣ, не предеремъ его, но метнемъ жребія о немъ, кому будетъ: Да сбудется писаніе глаголющее, раздѣлиша ризы моя себѣ, и о матисмѣ моея меташа жребія. Іоан. гл. XIX (19) ст. 24.

Teſſeris (talis)	*Костьми*	Teſſera, *f.* 1. (talus *m* 2.) кость.
ludimus	играемъ	
vel *pliſtobolindam*;	или *для большинства пятенъ*,	Pliſtobolinda, *f.* 1. игра для большинства пятенъ.
vel immittimus illas	или бросаемъ ихъ	
per *fritillum*	сквозь *стаканъ*	Fritillum, *n* 2. стаканъ.
in *tabellam*,	на *доску*,	Tabella, доска.
numeris notatam:	*числами размѣченную:*	Numerus, *m.* 2. число.
eſt idque	и сія есть	Notatus, a, um, размѣченный.
ludus m. 2. *ſortilegium* n. 2.	*игра*	
aleatorum.	*костарей.*	Aleator, *m.* 2. костарь.

Der Ballon,	Il pallóne	*Le ballon*
von der Luft aufgeblaſen	gónſio di vento, *d'aria*	*enflé*, rebondi
vermittelſt des Ventils,	per mezzo della *cannella*	*par le moien de la ſoupape*
wird unter freiem Himmel	ſi ripercuóte, *sbalza in alto*	*ſe frappe*, pouſſe
mit der Fauſt	col bracciále al pugno,	*le braſſard au poing*,
geſchlagen.	allo ſcoperto.	*en place découverte*, à découvert.

CXXXV.

Das Bretſpiel. I Giuóchi di fortúna. *Les Jeux de hazard.*

Sie ſprachen unter einander: Laſſet uns ihn nicht zerſchneiden, ſondern darum loßen, weß er ſein ſoll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da ſaget: Sie haben meine Kleider unter ſich getheilet, und haben über mein Gewand das Loß geworfen. Joh. XIX, (19) vers. 24.

Diſſero gli uni a gli altri: Non la ſtracciamo, anzi tiriamone le ſorti a chi ella ha da éſſere. Acciocchè s'adempíſſe la Scrittúra, che dice: Hanno ſpartito fra loro i miéi panni, ed hanno tratta la ſorte ſopra la mia veſte.

Ils dirent entr'eux: ne la coupons point; mais jettons au ſort à qui l'aura, afin que cette parole de l'écriture fut accomplie: ils ont partagé entr'eux mes vêtemens & ils ont jetté ma robe au ſort.

Mit den Würfeln	Noi giuochiámo	*Nous jouons*
ſpielen wir	a i dadi,	*aux dés*,
entweder das Spiel der meiſten Augen;	o ſía a chi averà, *farà* più punti;	*ſoit à qui fera plus de points*;
oder wir werfen ſie	ovvéro li gettiámo	*ou en les jettant*
durch den Trichter,	per il boſſolo	*par le gobelet*
auf ein Bret,	ſu'l tavoliére.	*ſur le tablier*,
ſo mit Zahlen bezeichnet:	ſegnáto con númeri, *cifre*:	*marqué de nombres*, chifres:
und dieſes iſt	e queſto propriamente ſi	*& ce n'eſt proprement*
ein Glückſpiel	giuóco di ventúra (è	*qu'un jeu de hazard*
der Würfelſpieler.	da biſcazziéri, e giocatori di profeſſione.	*de brelandiers*, & de joueurs de profeſſion.

Sorte et *arte*	*Щастьемъ* и *разу-*	Sors, *f.* 3. щастіе.
lūditur.	играютъ (*момъ*	Ars, *f.* 3 искусство, (разумъ.
calculis	въ *тавлеи*	
in *alueo aleatorio*,	на *тавлейной доскѣ*,	Calculus, *m.* 2. (aleatorius,) тавлейный.
et *chartis luſoriis.*	и *картами.*	Charta luſoria, *f.* 1. карта.
Abaculis	*Пускательными та-*	
lūdimus	играемъ (*влеями*	
in *abaco*,	на *доскѣ*,	Abaculus, *m.* 2. доска.
vbi ſola ars	гдѣ одно искусство	Solus, a, um, одинъ.
regnat.	сильно.	
Ingenioſiſſimus	Преразумная	Ingenioſiſſimus, a, um, преразумный.
ludus eſt, (m. 2.	*игра*	
ludus m 2. *latrunculorum*,	въ *шахматы*,	
quo veluti	въ которой будто	
duo *exercitus*	двѣ *арміи*	Duo, ae, o, два.
		Exercitus, *m.* 4. армія.
praelio inter ſe confligunt.	*между* собою сражаются.	Praelium, *n.* 2. сраженіе.

CXXXVI.

Curſus certamina. Бѣганье.

Neſcitis, quod hi, qui in ſtadio currunt, omnes quidem currunt; ſed vnus accipit brabeum? ſic currite, vt comprehendatis. 1. Corinth. cap. IX, (9) verſ. 24.

Не вѣсте ли, яко текущіи въ поздыщи, вси убо текутъ, единъ же пріемлетъ по̀честь? Тако тецыте, да постигнете. 1. Коринѳ. гл. IX, (9) ст. 24.

Pueri	*Отроки*, (*ребята*)	Puer, *m.* 2. отрокъ, (ребенокъ).
exercent ſe *curſu*,	*бѣгаютъ*,	Curſus, *m.* 4. коляска.

Mit Glück und Kunſt ſpielet man mit den Steinen im Spielbret,	Per giocáre a dame, e sbaraglino ſu'l damiére, ed alle carte,	*Le jeu de dames* *ſur le damier,* *auſſi bien que le jeu de cartes,* *ſont des jeux*
und mit den Karten.	ci vuól altre, *deſtrezza* accompagnáta dall aſorte.	*d'adreſſe & d'hazard,* de fortune.
Mit Schiebſteinen ſpielen wir auf der Schießtafel, da allein die Kunſt regieret.	Alle morelle *piaſtrelle* ſi giuóca nel *ſopra* il tavolóne, dove la ſola induſtria, *arte* ha luógo, *regna*.	*On joue aux galets,* *où il n'y a que la ſeule adreſſe,* *& point de tricherie,* tromperie, *ſur la longue table.*
Das ſinnreichſte Spiel iſt das Schachſpiel, in welchem gleichſam zwei Kriegsheere	Tra tutti li giuochi poi, il più ingegnóſo, *ingenioſo* è quello degli ſcacchi, in cui non altrimenti che da due eſérciti	*Parmi tous les jeux,* *le plus ingénieux* *c'eſt celui de échecs,* *où tout de même* *que font deux armées*
gegeneinander ziehen.	ſi fa giornáta, *battaglia*.	*l'on ſe livre bataille.*

CXXXVI.

Laufſpiel.	I Giuóchi, *eſercízj* a Correre.	*Les Jeux,* exercices *de la Courſe.*

Wiſſet ihr nicht, daß die, ſo in den Schranken laufen, die laufen zwar alle; aber einer erlanget das Kleinod? Laufet nun alſo, daß ihr es ergreifet. 1. Corinth. Cap. IX, (9) vers. 24.

Non ſapéte voi, che colóro che córrono nell'aringo, corrono ben tutti, ma un ſolo ne porta il pálio? corréte in modo, che ne portiáte il pálio.

Ne ſavez vous pas, que quand on court dans la carrière, tous courent, mais un ſeul remporte le prix? courez donc de telle ſorte, que vous remportiez le prix.

Die Knaben	I ragazzi, *fanciúlli*	*Les enfans*
üben ſich mit Laufen,	s'eſercitano a córrere,	*s'exercent à courir,* à la courſe,

entwe=

ſiue ſuper *glaciem*	либо по *льду*	Glacies, *f.* 5. ледъ.
diabathris,	на *конькахъ,*	Diabathra, *f.* 1. конекъ.
vbi etiam vehuntur	гдѣ такъ же ѣздятъ	
trabis:	на *саняхъ:*	Traha, *f.* 1. сани.
ſiue in *campo,*	или въ *полѣ,*	Campus, *m.* 2. поле.
deſignantes	означивая	Diſignans, *o.* 3. означенный.
lineam,	*мѣту,*	Linea, *f.* 1. мѣта.
quam,	которую,	
qui	кто	
vincere cupit,	выиграть хочетъ,	
attingere,	добѣжать до ней,	
at non vltra	а не далѣе	
procurrere debet.	пробѣжать долженъ.	
Olim decurrebant	Въ древнія времена бѣ-	
	тали	бѣгающій.
curſores	*ходоки,* скоро бѣгающіе	Curſor, *m.* 3. ходокъ, скоро
inter *cancellos*	въ *запуски*	Cancelli, *m.* 2. *pl.* запускъ.
ad *metam,*	до *мѣста,*	Meta, *f.* 1. мѣта.
et qui primum	и которой напередъ	
contingebat eam,	добѣжитъ къ оному,	
accipiebat	получалъ	*n.* 2) награжденіе.
brabeum (praemium)	*награжденіе*	Brabeum, *n.* 2. (Praemium,
a *brabeuta.*	отъ *начальника.*	Brabeuta, *m.* 1. начальникъ.
Hodie habentur	Теперь играютъ	копья.
haſtiludia,	*бросая копье,*	Haſtiludium, *n.* 2. бросаніе
vbi *lancea*	которымъ	Lancea, *f.* 1. рогатина.
petitur *circulus,* m. 2.	попадаютъ въ *кольцо,*	конская.
(loco *equiriorum,*	(вмѣсто *ѣзды конской,*	Equiria, *f. n.* 2. *plur.* ѣзда
quae in *deſuetudinem* abie-	которая вышла изъ *упо-*	Deſuetudo, *f.* 3. необык-
runt.)	*требленія.*)	новеніе.

CXXXVII.

Ludi pueriles. Дѣтскія игры.

Plateae ciuitatis complebuntur infantibus et puellis ludentibus in plateis eius. Zachar. cap. VIII, (8) verſ. 5.

Путіе

entweder auf dem Eis
mit Schlittſchuhen,
da ſie auch mit
Schlitten fahren:

oder im Feld,
indem ſie einen Strich
machen, (zeichnen,)
welchen,
wer gewinnen will,
erreichen,
aber nicht darüber hinaus

laufen muß.
Vor Zeiten liefen

die Wettläufer
in den Schranken
nach dem Ziel,
und, welcher am erſten
daſſelbe erreichte,
der bekam
den Dank, (das Kleinod)
von dem Kampfrichter.
Heut zu Tage werden
Rennſpiele gehalten,
da man mit der Lanze
nach dem Ring rennet,
(an ſtatt der Turniere,
ſo abgekommen ſind.)

o ſía con ghiáccini, *pátti-*
ſopra il ghiáccio, (*ni*
dove ſdrúcciolano, *ſi liſ-*
con ſtitte: (*ciano* ancóra,

o pure in campágna a-
tirando (perta,
una línea, *un ſegno*,
al quale preciſamente,
chi vuol vincere, *guada-*
gnare il giuoco,
ſubito che vi giugne, *ar-*
ha da fermarſi, (*riva*
ſenza paſſar più oltre.
I corritóri
(*al palio*
corréano già alla paleſtra,
dalle sbarre il lungo della
alla méta prefiſſa, (lizza
e chi primo
giugnéva a toccárla,
ricevéa, *riportáva*
il pálio, *il premio*
dal giudice, preſidente.
Oggidì (*gioſtre*,
in vece de'tornói, *delle*
la cui uſanza è paſſáta,
ſi corre la quintána,
(facéndo paſſar la lancia
per un annello.)

ſoit avec des patins
ſur la glace. (*auſſi*
où ils ſe gliſſent, trainent
dans, ſur *de petits trai-*
neaux:
ſoit en pleiner, raſe *campagne*,
en déſignant, tirant
une ligne, un but,
auquel auſſitôt qu'on y eſt,
on doit ſ'arrêter tout court

ſans paſſer outre,
ſi l'on veut gagner empor-
ter *le jeu*.
Les coureurs

couroient autrefois
depuis les barrières, bornes
le long de la carrière au but,
& celui, *qui y étoit*, *ſ'y*
le premier, (*trouvoit*
recevoit, remportoit, ga-
le prix propoſé (gnoit
du juge, *qui y préſidoit*.
Aujourd'hui, à preſent
au lieu des tournois,
qui ne ſont plus en uſage,
l'on court la bague avec la
(*en la faiſant paſſer* (*lance*,
par une bague)

CXXXVII.

Kinderſpiele. I Giuóche fanciulleſchi. *Les Jeux d'enfans.*

Die Gaſſen der Stadt ſollen ſein voll Knäblein und Mägdlein, die auf ihren Gaſſen ſpielen. Zachar. Cap. VIII, (8) vers. 5.

Путiе града исполняются отрочищъ и отроковицъ играющихъ на путехъ его. Захар. гл. VIII, (8) ст. 5.

Pueri	*Дѣти*	
lūdere ſolent	обыкновенно играютъ	
vel *globulis fictilibus*;	или *глиняными шариками*;	Globus, *m.* 2. fictilis, *c.* 3. шарикъ.
vel iactantes	или бросая	Iactans, *o.* 3. бросающiй.
globum	*шаръ*	Globus, *m.* 2. шаръ.
ad *conos*;	въ *кегли*;	Conus, *m*, 2. кегля.
vel *ſphaerulam*	либо *шаръ*	Sphaerula, *f.* 1. шаръ.
clava, mittentes	*палкою*, бросая	Claua, *f.* 1. палка.
per *annullum*;	сквозь *кольцо*;	Annulus, *m.* 2. кольцо.
vel *turbinem*,	либо *кубарь*	Turbo, *m.* 3. кубарь.
flagello	*плеткою*	Flagellum, *n.* 2. плетка.
verſantes;	гоняя;	
vel *ſclopo*	или изъ *тростника*	Sclopus, *m.* 2. тростникъ.
et *arcu*	и *лука*	Arcus, *m.* 4. лукъ.
iaculantes;	стрѣляютъ;	Iaculans, *o.* 3. стрѣляющiй.
vel *grallis*	или на *ходуляхъ*	Grallae, *f.* 1. *plur.* ходули.
incedentes;	ходятъ;	Incedens, *o.* 3. ходящiй.
vel ſuper *petaurum*	или на *качеляхъ*	Petaurum, *n.* 2. качель.
ſe agitantes	качаются	Agitans, *o.* 3. качающiйся.
et oſcillantes.	и машутся.	Oſcillans, *o.* 3. машущiй.

CXXXVIII.

Regnum et Regio. — Государство и область.

Vae tibi, terra, cuius Rex puer eſt; et cuius Principes mane comedunt. Solom. cap. X, (10) verſ. 16.

Le piázze della città ſaranno ripiéne di fanciúlli, e di fanciúlle, che ſi ſollazzeranno per le piázze d'eſſa.

Les places de la ville ſeront remplies de garçons & de filles, qui ſe divertiront (joueront) *dans les rues.*

Die Knaben	I fanciúlli, *giovanetti*	*Les enfans*, jeunes ou
	(lárſi	petits garçons
pflegen zu ſpielen	ſógliono giuocáre *traſtul-*	*ſont acoûtumé de jöüer*, s'
entweder mit Schuſſern,	o alle pallottole *di terra*;	*ou aux boulettes*; (amuſer
(Schnellkeulchen);		
oder ſie ſchieben	ovvéro ai coni, *zoni*	*ou bien aux quilles*
die Kugel	abbattendole	*en les abbattant*
nach den Kegeln;	colla palla;	*avec la boule*;
oder ſchlagen das Kügelein	o pure facendola paſſár	*ſoit en la faiſant paſſer*
mit der Keule,	per un annello di ferro,	*par un anneau de fer*,
durch den Ring;	con un máglio;	*avec une cuillier de bois*;
oder treiben	o facendo giráre	*ou en faiſant tourner*, virer
den Kreuſſel	un paléo, *trottola*, (file;	*une toupie*,
mit der Peitſche	cacciandolo con uno ſtaf-	*avec un fouet*;
oder ſie ſchieſſen	o veramente tirando	*ſoit en tirant*
mit dem Blasrohr	colla cerabottána,	*de la ſarbatane*,
und Armbruſt;	o ſaettando, *ſcoccando l'*	& *dardant*, tirant *l'arba-*
	arco, la baleſtra;	*lête*;
oder gehen auf Stelzen	o ben camminando	*ou bien en marchant*
einher;	ſulle ſtampelle, *zanche*;	*ſur des échaſſes*,
oder bewegen ſich	o finalmente brancolan-	*ou enfin en ſe brandillant*
auf der Schaukel	doſi, *dimenandoſi*	& *branlant*
und ſchaukeln.	ſopra una bráncola, *piſa-*	*ſur une brandilloire*.
	lanca.	

CXXXVIII.

Das Reich und die Landſchaft.

Il Regno, Reame e'l Paéſe.

Le Roiaume & le Païs

Wehe dir, o du Land, deſſen König ein Kind iſt; und deſſen Fürſten des Morgens (frühe) eſſen. Pred. Sal. Cap. X, (10) vers. 16.

Guái

Горе тебѣ, граде, въ немъ же Царъ твой юнъ, и князи твои рано ядятъ. Еклес. гл, X, ст. 16.

Multae *vrbes*	Многiе *города̀*	Multus, a, um, многiй. Vrbs, *f.* 3. городъ.
et *pagi*	и *деревни*	Pagus, *m.* 2. деревня.
faciunt	составляютъ	
regiōnem	*область*	Regio, *f.* 3. область.
et *regnum.*	и *государство.*	Regnum, *n.* 2. государство.
Rex m. 3.	*Король*	
aut *Princeps* c. 3.	или *Князь*	
ſedet	пребываетъ	
in *Metropoli.*	въ *столичномъ городѣ.*	Metropolis, *f.* 3. столичный городъ.
Nobiles,	*Знатные,*	Nobilis, *c.* 3. e, *n.* 3. знатный.
Barōnes	*Бароны*	Baro, *m.* 3. Баронъ.
et *Cōmites*	и *Графы*	Comes, *c.* 3. Графъ.
habitant	живутъ	
in circumiacentibus	въ окрестныхъ	Circumiacens, *o.* 3. окрестный.
arcibus:	*за́мкахъ:*	Arx, *f.* 3. за́мокъ.
ruſtici	*мужики*	Ruſticus, *m.* 2. мужикъ.
in *pagis.*	по *деревнямъ.*	
Iuxta	По	Flumen, *n.* 3. рѣка.
flumina nauigabilia	*рѣкамъ* судоходнымъ	Nauigabilis, *c.* 3. le, *n.* 3. судоходный.
et *vias regias*	и по *большимъ дорогамъ,*	Via regia, *f.* 1. большая дорога.
habet Princeps	имѣетъ Король	
ſua *telonia,*	свои *таможни,*	Telonium, *n.* 2. таможня.
vbi	отъ чего	
a nauigantibus	пловцы	Nauigans, *o.* 3. пловецъ.
et iter facientibus	и ѣздоки	Iter, *n.* 3. путь, доро́га.
portōrium n. 2.	*портовое*	
et *vectigal* n. 3.	и *пошлину*	
exigitur.	платятъ.	

CXXXIX.

Guái a te, o paéſe, il cui Re è fanciúllo; ed i cui Principi mángiano fin dalla mattina.

Malheur à toi, ô païs, dont le Roi eſt enfant; & dont les Gouverneurs mangent des le matin

---

Viele Städte	Un paéſe	*Un païs*
und Dörfer	ed un regno	*& un roiaume*
machen	è compoſto	*ſont compoſés*
ein Land	di parécchie città,	*de pluſieurs villes,*
und ein Reich.	borghi e villaggi &c.	*bourgs & villages.*
Ein König	Un Re	*Un Roi*
oder Fürſt	o Príncipe, e Duca	*ou Prince, Duc*
hat ſeinen Sitz	tién la ſua reſidenza, *corte*	*tient*, fait *ſa réſidence*, cour
in der Hauptſtadt.	nella metrópoli, *città principale, capitale.*	*dans la ville capitale.*
Die Edelleute,	I Gentiluómini,	*Les Gentilshommes,*
Freiherren	Baróni,	*les Barons,*
und Grafen	Conti e Marchéſi	*les Comtes & les Marquis*
wohnen	ſtano	*demeurent*
auf den umliegenden	ne i Caſtelli circonvicíni:	*dans leurs châteaux,*
Schlöſſern:		*qui ſont aux environs:*
die Bauern	i contadíni, *villani*	*les paiſans*, villageois *demeurent*
auf den Dörfern.	ne i villaggi.	*dans les villages.*
An	Il Príncipe ha, *tiéne*	*Un Prince a*
den ſchiffreichen Flüſſen	vicíno ai, *preſſo*	*auprès des fleuves,*
und Landſtraſſen	de' fiúmi navigabili	rivieres *navigables*
hat ein Fürſt	e ſtrade púbbliche, *reáli*	& *des grands* chemins
ſeine Zollhäuſer,	certe caſe,	*certaines maiſons*, bureaux,
woſelbſt	dove	*où l'on*
von den Schiffenden	ſi riſcuote	*demande*, reçoit, éxige
und Reiſenden	il dázio, la gabella	*le péage*, la gabelle
die Maut	e'l tribúto	*& le tribut*
und der Zoll	così da i naviganti	*tant de ceux, qui vont par eau*
gefordert wird.	come da paſſaggiéri.	*que par terre.*

CXXXIX.

Regia Maieſtas. Царское Величество.

Rex, qui ſedet in ſolio iudicii, diſſipat omne malum intuitu ſuo:
Prouerb. Salom. cap. XX, (20) verſ. 8.

Егда Царь праведенъ на престолѣ сядетъ, не противится предъ очима его ничто же лукаво.
Притч. Сол. гл. XX, (20) ст. 8.

Rex,	*Царь*,	слава.
in *ſplendore regio*	въ *царской славѣ*	Splendor, *m.* 3. блескъ,
		Regius, a, um, царскій.
ſedet	сидитъ	тронъ.
in ſuo *ſolio*,	на своемъ *тронѣ*,	Solium, *n.* 2. престолъ,
magnifico *habitu*,	въ великолѣпномъ *одѣянiи*,	Magnificus, a, um, великолѣпный.
		Habitus, *m.* 4. одѣянiе.
redimitus	имѣя	Redimitus, a, um, имѣющій.
diadēmate,	*корону*,	Diadema, *n.* 3. корона.
tenens *manu*	держа въ *рукѣ*	Tenens, *o.* 3. держащій.
		Manus, *f.* 4. рука.
ſceptrum,	*скипетръ*,	Sceptrum, *n.* 2. скипетръ.
ſtipātus *aulicis*.	окруженъ *придворными*,	Stipatus, a, um, окруженный.
		Aūlicus, *m.* 2. придворный.
Inter hos	Между сими	
Primarii ſunt:	первѣйшiе суть:	Primarius, a, um, первѣйшiй.
Cancellarius, m. 2.	*Канцлеръ*	никъ.
cum *Conſiliariis*	съ *Совѣтниками*	Conſiliarius, *m.* 2. Совѣт-
et *Secretariis*;	и *Секретарями*;	Secretarius, *m.* 2. Секретарь.
Praetorii, n. 2. *Praefectus*, m. 2,	*Маршалы*,	

Aulae

CXXXIX.

Die Königliche Majeſtät. La Maeſtà Reále. *La Majeſté Roïale.*

Ein König, der auf dem Thron des Gerichts ſitzt, zerſtreuet alles Arge mit ſeinem Anſehen. Sprüchw. Salom. Cap. XX, (20) vers. 8.

Il Re, ſedendo ſopra'l Trono del giudicio, diſſipa ogni male con gli occhi ſuói.

Le Roi aſſis ſur le Trône de juſtice, diſſipe tout mal par ſon regard.

Der König,	Il Re	*Le Roi*
wenn er in Königlicher Pracht	ſiéde, *ſta aſſiſo*	*eſt aſſis*
ſitzet	con pompa reale	*avec pompe roiale*
auf ſeinem Thron,	ſul ſuo trono, *ſoglio,*	*ſur ſon thrône,*
im herrlichen Habit,	ſuperbiſſimamente veſtíto, *addobbáto* del ſuo manto	*habillé magnifiquement*, paré *de ſon manteau*
mit einer Krone	e coronáto della coróna, del *diadéma*,	*& couronné*
gezieret,		*de ſa couronne, de ſon* diadème
führet in der Hand	tenendo nella deſtra	*tenant le ſceptre*
den Zepter, (Reichsſtab,)	lo ſcettro,	*à la main droite,*
mit dem Hofſtaat umgeben.	attorniato, *corteggiáto*, (*ſervito*) d'una riguardevol ſchiéra, *ſeguito, corteggio* di cortigiáni, ed altri miniſtri.	*environné d'une belle ſuite de courtiſans & d'autres miniſtres.*
Unter dieſen	Tra i quali	*Entre leſquels*
ſind die Vornehmſten:	i primi ſono:	*ceux qui ſuivent tiennent le premier rang:*
der Kanzler, (Erſiegelhalter,)	il Gran Cancelliére,	*le Grand Chancellier,*
mit den Räthen,	con i Conſigliéri,	*avec les Conſeillers,*
und Secretarien, (Geheimſchreibern);	e Segretárj;	*& les Sécrétaires,*
der Marſchall,	il Mareſciallo,	*le Maréchal,*

Aulae f. 1. *Magiſter*, m 2.	*Гофмейстеръ*,	
Pocillator m. 3. *Pincerna*, m. 1.	*Мундшенкъ*,	
Dapifer, m. 2.	*Стольникъ*,	
Theſaurarius,	*Казначей*,	
Archicubicularius m. 2.	*Камергеръ*	
et *Stabuli* n. 2. (*Magiſter*.	и *Штальмейстеръ*.	
His	Къ симъ	
ſubordinantur	причисляются	
Nobiles aulici, n. 2.	*Гофъ-Юнкеры*	Nobilis, *c*. 3. aulicus, *m*. 2. гофъ-юнкеръ.
Nobile n. 3 *familitium*,	*пажи*	
cum *cubiculariis*,	съ *камердинерами*,	Cubicularius, *m*. 2. камердинеръ.
ſeruis et *curſoribus*,	*лакеями* и *скороходами*,	
ſtipatores	*драбанты*	Stipator, *m*. 3. драбантъ.
cum *ſatellitio*.	съ *гвардіею*.	Satellitium, *n*. 2. гвардія.
Exterorum	Иностраннымъ	Exterus, a, um, иностранный.
legatis	*посламъ*	Legātus, *m*. 2. посолъ.
praebet	даетъ	
aures	*аудіенцію*	Auris, *f*. 3. ухо.
ſolēnniter.	торжественно.	
Aliorſum	Въ иностранныя зе́мли	
ablēgat	посылаетъ	
Vicarios (*Proreges* ſuos,)	*намѣстниковъ*,	Vicarius, *m*. 2. намѣстникъ.
Adminiſtratores,	*правителей*,	Adminiſtrator, *m*. 3. правитель.
Praefectos,	*Воеводъ*,	Praefectus, *m*. 2. воевода.
Quaeſtores,	*Комисаровъ*,	Quaeſtor, *m*. 3. комисаръ.
et *Legatos*,	и *посланниковъ*,	

qui-

der Hofmeiſter,	in Maggior Duómo, *maéſtro di caſa,*	*le Grand Maître d'hôttel,*
der Mundſchenk,	il Coppiére,	*l'Echanſon,*
der Truchſeß,	lo Scalco,	*le Sénéchal,*
der Schatzmeiſter,	il Gran Teſoriéro,	*le Grand Thréſorier,*
der Obriſtkämmerer	il Gran Ciambellano, *Cammeriére, cammerlengo*	*le Grand Chambellan*
und der Stallmeiſter	e'l Cavallerizzo, *ſcudiére.*	& *l'Ecuyer.*
Auf dieſe	Appo coteſti	*Au ſecond rang*
folgen	ſéguitano per órdine	*ſont*
die Hofjunkern,	i Gentiluómini, *Cavallieri* di corte, *cortiggiáni,*	*les Gentilshommes de la cour,*
die Edelknaben, (Pagen,)	i Paggi,	*les Pages,*
mit den Kammerdienern,	con i Cammeriéri,	*avec les Valets de chambre,*
	corſori,	pied, coureurs,
Lackeien und (Läufern,	e gli ſtaffiéri *lalché, coi*	& *les Laquais,* valets de
die Trabanten,	gli arciéri, *uſſiéri,*	*les huiſſiers,*
mit der Leibwache Leib-	colla guárdia, *guárdia di*	*avec la Garde du corps.*
Den fremden (garde.	Sua Maeſtà dà (*corpo.*	*Un Roi donne*
Abgeſandten	púbblica e ſolennemente	*publique & ſolennelle*
ertheilet er	udienza, *audiénza*	*audiance*
Verhör (Audienz)	agli Ambaſciadóri	*aux Ambaſſadeurs*
öffentlich.	d'altre Coróne, e Príncipi, *d'altronde.*	*d'autres Couronnes,* **Princes.**
Anderswohin	Verſo altróve	*Ailleurs*
ſchickt er	egli manda, *ſpediſce, invia*	*il envoie*
ſeine *Vice* Könige,	i ſuói Vicarj, *Viceré,*	*ſes Vicaires,* Vice Rois
Statthalter,	Amminiſtratóri,	*ſed Adminiſtrateurs,*
Amtleute,	Prefetti, *Governatori,*	*ſes Gouverneurs,*
Rentmeiſter,	Finanziéri, *eſáttori di táglie,*	*ſes Financiers,* receveurs de tailles,
und Geſandten,	ed Ambaſciatóri, *ambaſciadori,*	& *ſes Ambaſſadeurs,*

quibus	которымъ	
ſubinde mittit *mandata* noua	еще насылаетъ новые *указы*	Mandatum, *n.* 2. указъ. Nouus, a, um, новый.
per *veredarios.*	по *почтѣ.*	Veredarius, *m.* 2. почта.
Morio *m.* 3	Шутъ	
mouet	дѣлаетъ	
riſum	*смѣхъ*	Riſus, *m.* 4. смѣхъ.
ludicris	*смѣшными*	Ludicra, *f.* 1. насмѣшка.
actionibus.	*представленіями.*	
In Romano Imperio	Въ Римской Имперіи	Romanus, a, um, Римскій. Imperium, *n* 2. Имперія.
rerum potitur	владѣетъ	Res, *f.* 5. вещь.
Imperator m. 3. (*Caeſar,*) m. 3.	*Императоръ,*	
qui in *comitiis*	котораго на *сеймахъ*	Comitia, *n.* 2. сеймъ.
eligitur	избираютъ	
ab IX *Electoribus*;	IX *Курфирстовъ*;	Elector, *m.* 3. Курфирстъ.
vt ſunt:	какъ то:	
III Eccleſiaſtici	III духовныхъ	Eccleſiaſticus, a, um, духовный.
et *Archiepiſcopi,*	и *Архіепископы,*	Archiepiſcopus, *m.* 2. Архіепископъ.
Moguntinus, m. 2.	*Могунтинской,*	
Treuirenſis, m. 3.	*Трирской,*	
Colonienſis, m. 3.	*Кельнской,*	
et VI Seculares,	и VI свѣтскихъ,	Secularis, *c.* 3. e, *n.* 3. свѣтскій.
Rex m 3. *Bohemiae* f. 1.	*Король Богемской*	
Archipincerna, m. 1.	*Эрцшенкъ,*	
Dux c. 3. *Bauariae* f. 1.	*Герцогъ Баварской*	
Archidapifer, m. 1.	*первой Стольникъ,*	
Dux c. 3. *Saxoniae* f. 1.	*Герцогъ Саксонской*	
Archi-Mareſchallus, m 2.	*Архимаршалъ,*	
Marchio Brandenburgenſis m. 3.	*Маргграфъ Бранденбургской*	

denen er	a i quali va mandando di quando in quando	*qu'il charge de tems en tems*
neue Befehle nachſendet	nuóve inſtruzioni, *commiſsióni, nuovi órdini.*	*de nouveaux ordres*
durch Poſtboten, Poſtillionen).	per corriéri, *poſtiglióni.*	*par ſes couriers, poſtillons.*
Der Hofnarr (kurzweiliger Rath)	Il buffone di Palazzo	*Le boufon de la cour*
macht	fa ridere	*fait*, apprête à
ein Gelåchter	co ſuoi atti, *colle ſue ſmorfie*	*rire*
mit låppiſchen Poſſen.	e col ſuo motteggiare, altre buffonerie.	*par ſes tours, railleries, grimaces & autres boufonneries.*
Im Römiſchen Reich	Nell'Império Romano	*Dans l'Empire Romain*
iſt Oberherſcher	ſignoréggia, è'l *ſuprémo Monarca*	*l'Empereur*
der Kaiſer,	l'Imperadore, (Céſare,)	*eſt le Chef,*
welcher auf dem Wahltag	che nove Principi Elettori	*que les neuf Electeurs*
erwählet wird	eleggono, *nominano*	*eliſent*
von den neun Churfürſten;	nelle Diete generali;	*aux Diètes générales;*
als da ſind:	de'quali	*trois de ces Electeurs ſont*
III Geiſtliche	tre ſono Eccleſiaſtici	*Eccleſiaſtiques*
und Erzbiſchöffe,	ed Arcivéſcovi, cioè	*& Archevêques, ſavoir*
zu Mainz,	quel di Mogonza,	*celui de Mayence,*
zu Trier,	quel di Tréviri,	*celui de Treves,*
zu Cöln,	quel di Colónia,	*& celui de Cologne,*
und VI Weltliche,	ed i ſeí Secolári,	*& ſix Séculiers,*
der König in Böhmen	il Re di Boémia, ch'è	*le Roi de Bohème, qui eſt*
Erzſchenk,	Arcicoppiére,	*Archiechanſon,*
der Herzog in Baiern	il Duca di Baviéra, ch'è	*le Duc de Baviere, qui eſt*
Erztruchſeß,	Arciſcalco,	*Archiſénéchal, Archiecuyer tranchant,*
der Herzog in Sachſen	il Duca di Saſſónia, ch'è	*le Duc de Saxe, qui eſt*
Erzmarſchall,	Arcimaréſciállo,	*Archimaréchal,*
der Marggraf von Brandenburg	il Margravio di Brandenborgo, (al preſente Re di Pruſſia.) ch'è	*le Margrave de Brandebourg, (à préſent Roi de Pruſſe.) qui eſt*

Archi-Camerarius m. 2,	*первой комнатной,*
Comes c. 3. *Palatinus* m. 2.	*Пфалцъ Графъ*
Archi-Theſaurarius,	*Генералъ Казначей,*
et *Elector Hannoueranus.*	*и Курфирстъ Ганноверскій.*

CXL.

Miles. Воинъ.

Praeparate ſcutum et clypeum, et procedite ad bellum: iungite equos, et aſcendite equites; ſtate in galeis, polite lanceas, induite vos loricis. Ierem. cap. XLVI, (46) verſ. 3.

Возмите оружіе и щиты, и идите на брань, оседлайте кони, и всѣдайте всадники, и станите въ шлемѣхъ вашихъ, уставите копія, и облецитеся въ броня ваша. Іерем. гл. XLVI, (46) ст. 3.

Si bellandum eſt,	Естьли воевать надобно,	
ſcribuntur *milites.*	набираютъ *солдатъ.*	Miles, *m.* 3. солдатъ.
Horum *arma* ſunt:	Ихъ *оружіе*:	Arma, *n.* 2. *pl.* оружіе.
galea, f. 1. (*caſſis*) f. 3.	*шлемъ,*	
(quae ornatur *criſta*)	(которой украшаютъ *перьями,*)	Criſta, *f.* 1. перо.
armatura, f. 1.	*арматура,*	
cuius *partes* ſunt:	которой *части* суть:	Pars, *f.* 3. часть.
torquis, m. 3 *ferreus,* m. 2.	*ошейникъ желѣзный,*	
thorax, m. 3.	*нагрудникъ,*	
brachialia,	*поручи,*	Brachiale, *n.* 3. поручи.

ocreae

Erzkämmerer,	Arciciambellano,	*Archichambellan,*
der Pfalzgraf	e'l Conte Palatino, ch'è	*& le Comte Palatin, qui eſt*
Erzſchatzmeiſter,	Arciteſoriére,	*Archithreſorier,*
und der Churfürſt von Hannover.	e l'Elettor d'Annovera.	*& l'Electeur d'Hanovre.*

CXL.

Der Soldat. *Il Soldáto*, Guerriére. Le Soldat, *Guerrier*.

Rüſtet Schilde und Tartſchen, und ziehet in den Streit: ſpannet Roſſe an, und laſſet Reuter aufſitzen: ſetzet die Helme auf, und ſchärfet die Spieſſe, und ziehet Panzer an! Jerem. Cap. XLVI, (46) vers. 3.

Apparecchiáte lo ſcudo, e la targa: e veníte alla battaglia: Giugnéte (*attaccate*) i cavalli a carri: e voi, cavaliéri, montáte a cavallo, e preſentate vi con gli elmi: forbíte le lancie, mettétevi indoſſo (*indoſſate*) le corazze!

Preparez le bouclier & l'écu, & approchez-vous pour la bataille: Attelez les chevaux, & vous cavaliers, montez: Préſentez vous avec les caſques, fourbiſſez les lances, revêtez les cuiraſſes.

Wenn man kriegen ſoll,	Voléndoſi guerreggiáre, *far guerra,*	*Lorsque l'on veut faire la guerre,*
werden Soldaten geworben	s'arrollano, *lévano* Soldáti, *truppe.*	*on enrolle,* lève *des troupes, des Soldats.*
Deren Waffen ſind:	Le armi de i quali *di cui* ſi ſono:	*Dont voici les armes:*
der Helm, (die Pickelhaube,)	l'elmo, *celada, morióne,*	*le caſque,*
(welcher gezieret wird mit dem Federbuſch,)	(ch'un pennacchio, *cimiero* abbelliſce, *adorna,*)	*(qu'on pare d'un panache,)*
der Harniſch, (Rüſtung,)	l'arnéſe, *armadúra,*	*l'armure,*
deſſen Stücke ſind:	le cui parti ſono:	*dont les parties ſont:*
der Kragen,	il collár di ferro, *armacollo,*	*le hauſſe cou,*
der Bruſtharniſch,	la corazza,	*la cuiraſſe,*
die Armſchienen,	i bracciáli,	*les braſſards,*

ocreae ferreae,	*сапоги желѣзные,*	Ocrea ferrea, *f.* 1. сапогъ желѣзный.
manica,	*рукавицы,*	Mānica ferrea, *f.* 1. рукавица желѣзная.
cum *lorica,*	съ *панцыремъ,*	Lorīca, *f.* 1. панцырь.
et *ſcuto,* (*clypeo*):	и *щитомъ*:	Scutum, *n.* 2. (clypeus, *m.* 2.) щитъ.
haec ſunt *arma defenſiua.*	симъ *оружіемъ защищаются.*	Arma *n.* 2. defenſiua, *pl.* защищающее оружіе.
Offenſiua ſunt:	*Для непріятеля*:	Arma offenſiua, *n.* 2. *pl.* оружіе непріятельское.
gladius, m. 2.	*мечь,*	
framea, f. 1.	*шпага,* (*кинжалъ*)	
et *acinaces,* m. 3.	и *сабля,*	
qui *vagina*	которые въ *ножны*	Vagina, *f.* 1. ножны.
reconduntur,	кладутъ,	
et *cingulo*	и *поясомъ*	поясъ. Cingulus, *m.* 2. et um, *n.* 2.
vel *balteo*	или *портупеею*	Bālteus, *m.* 2. *et* um, *n.* 2.
accinguntur;	опоясываютъ;	портупея.
(*faſcia* f. 1. *militaris* c. 3.	(*шарфъ воинской*	
inſeruit *ornatui,*)	служитъ къ *украшенію,*)	Ornatus, *m.* 4. украшеніе.
rhomphaea, f. 1.	*шпага о двухъ лезвеяхъ,*	
et *pugio.* m. 3.	и *кинжалъ.*	
In his eſt	На нихъ есть	
manubrium, m. 2.	*ручка, черенъ,*	
cum *pomo,*	съ *чашкою,*	Pomum, *n.* 2. чашка.
et *verutum* n. 2.	и *клинокъ* (*полоса̀*)	
cuſpidatum,	*выточенный, вострый*	Cuſpidatus, a, um, вострый.
in *medio*	по *срединѣ*	Medium, *n.* 2. средина.
dorſum n. 2.	*обухъ*	
et *acies.* f. 5.	и *острiе.*	
Reliqua arma ſunt:	Иное оружіе:	Reliquus, a, um, иный.
haſta f. 1.	*копье*	
bipennis f. 3.	*партизанъ,*	
(in quibus	(въ которыхъ	

haſtile

die Beinſchienen,	le gambiere, *coſciali di ferro,*	*les jambieres,*
der Blechhandſchuh,	i guanti di máglia,	*les gantelets,*
ſamt dem Panzer	col giácco di máglio, *usbergo,*	*avec la cotte de maille*
und Schild:	e lo ſcudo:	*& le bouclier:*
dieſes ſind Schutzwaffen.	e queſte ſono armi difenſive.	*toutes ces armes ſont defenſives.*
Gewehre ſind:	Eccoti quì poi le offenſive:	*Voici les offenſives:*
das Schwerdt,	lo ſpadóne,	*l'eſpadon,*
der Degen,	la ſpada,	*l'épée,*
und Säbel,	e la ſcimitarra, *ſciabla,*	*& le ſabre,*
welche in die Scheide	che ſi ripongono	*qu'on met*
geſteckt,	nella guaína, *nel fódero* che ha un puntale,	*dans le fourreau qui a un bout,*
und an den Gürtel	e cíngonſi	*& qu'on porte pendus*
oder im Gehänge	alla cintola, *cintúra*	*au ceinturon*
umgeleget werden;	od al pendóne, *pendáglio;*	*ou au baudrier;*
(die Feldbinde (Charpe)	(la fáſcia, *ſchiárpa* militáre	*(l'écharpe militaire*
dienet zur Zierde,)	non ſerve che per, *di* ornamento,)	*ne ſert que d'ornement,)*
das Schlachtſchwerdt,	il brando, *la ſpada da due mani*	*la grande épée tranchante*
und der Dolch.	e'l pugnale, *ſtiletto.*	*& le poignard.*
An dieſen iſt	Le quali armi hanno	*A ces armes il y a*
das Häft,	il mánico, *l'impugnatúra,*	*la poignée,*
mit dem Knopf	col pomo	*avec le pommeau,*
und die Klinge	e la lama	*& la lame,*
mit einer Spitze,	appuntata, *aguzza,*	*pointue par le bout,*
in der Mitte	nel mezzo	*au milieu*
der Rücken	la cóſtola	*le dos*
und die Schneide.	e'l táglio, *filo.*	*& le tranchant,* fil;
Die übrigen Waffen ſind:	Le altre armi ſono:	*Voici les autres armes:*
der Spieß,	la picca, *láncia,*	*la pique,* lance,
die Partiſan,	l'alabarda, *partigiána,*	*la halebarde,* pertuiſane,
(woran	(in cui v'è	*(qui ont*

der

baſtile n. 3.	*ратопище*	
et *mucro*,) m. 3.	*и конецъ*,)	
claua f. 1.	*обухъ*	
et *pilum*. n. 2.	*и булапа.*	
Eminus pugnatur	Вдали бьютъ, стрѣляютъ	
bombardis (*ſclopetis*)	изъ *ружья*	Bombarda, *f.* 1. (ſclopetum *n.* 2.) ружье.
et *ſclopis*,	и *пистолетопъ*,	Sclopus, *m.* 2. пистолетъ.
quae onerantur *globis*	которые заряжаютъ *пулями*	Globus, *m.* 2. пуля.
e *theca bombardaria*,	изъ *сумы*,	Theca bombardaria, *f.* 1. (сума.
et *puluere nitrato*	и *порохомъ*	Puluis, *m.* 3. nitratus, *m.* 2. порохъ.
e *pyxide pulueraria*.	изъ *натруски*.	Pyxis, *f.* 3. pulueraria, *f.* 1. натруска.

CXLI.

Caſtra. Лагеръ.

Caſtrametatur Angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos. Pſalm. XXXIV, (34) verſ. 8:

Ополчится Ангелъ Господенъ окрестъ боящихся его, и избапитъ ихъ. Псалом. XXXIV, (34) ст. 8.

Expeditione ſuſcepta,	Вступившимъ въ походъ,	Expeditio, *f.* 3. походъ.
caſtra n. 2. plur.	*лагерь*	
locantur	разбиваютъ	
et *tentoria*	и *палатки*	Tentorium, *n.* 2. палашка.
paxillis figuntur,	на *дрепки* растягиваютъ,	Paxillus, *m.* 2. древка.
vel e *linteis*,	или изъ *парусины*,	Linteum, *n.* 2. парусина.
vel e *ſtramentis*	или изъ *соломы*	Stramentum, *n.* 2. солома.

eaque

der Schaft	l'aſta	*la hampe*
und das Eiſen,)	e la drappella,)	*& le fer)*
der Streitkolb	la mazza,	*la maſſue,*
und Springſtock.	il brandiſtocco, *lo ſpontóne.*	*le brindeſtoc.*
In der Ferne ſtreitet	Da lóntano ſi combatte	*L'on combat de loin*
man mit Büchſen	con archibugi, ſchioppi	*avec des arquebuſes*
und Piſtolen, (Fauſtröhren,)	e con piſtóle,	*ou avec des piſtolets,*
welche geladen werden mit Kugeln	che ſi cáricano a palle ſcartocci,	*qu'on charge à balles*
aus der Patrontaſche	caváte fuóri della taſca da	*tirées de la charge.*
und mit Schießpulver	e con pólvere da ſchióppo	*après y avoir verſé de la*
	faſchetto da pólvere.	*poudre à canon*
aus dem Pulverhorn.	verſátavi dal corno, *fiaſco.*	*du fourniment.*

CXLI.

Das Feldlager. *Il Campo*, la Campágna. Le Camp, *la Campagne.*

Der Engel des Herrn wird ſich rings um diejenige lagern, ſo Ihn fürchten; und wird ſie erretten. Pſalm. XXXIV, (34) vers. 8.

Gli Angeli del Signóre ſi accampano intorno a coloro, che lo témono, e gli líberano.

L'Ange de l'Eternel ſe campe à l'entour de ceux, qui le craignent, & les délivre.

Wenn man zu Felde gezogen,	Intrapréſa che s'è una ſpedizione di guerra,	*Quand on a entrepris une expédition de guerre,*
wird ein Lager	l'eſercito	*l'on fait camper*
geſchlagen,	s'accampa,	*l'armée,*
und werden Gezelte	e vi ſi drízzona trabac-	*& on dreſſe*
	che, *padiglióni*	*ſur des piquets fichés en terre*
mit Pflöcken aufgeſpannet,	ſopra di pali ficcáti'n terra,	*des tentes,*
entweder von Leinwand,	ſía di tela,	*ſoit de toile,*
oder von Stroh,	o di páglia,	*ſoit de paille,*

eaque circumdant,	и оныя окружаютъ	
ſecuritatis gratia,	для *безопасности*	Securitas, *f.* 3. безопасность.
aggeribus	*шанцами*	Agger, *m.* 3. шанцы.
et *foſſis*;	и *рвами*;	Foſſa, *f.* 1. ровъ.
conſtituuntur	разставляютъ	
excubiae, f. 1. plur.	*караулы*,	
et emittuntur	и посылаютъ	
exploratores.	*шпіоновъ.*	Explorator, *m.* 3. шпіонъ.
Pabulationis	Для *фуражу*	Pabulatio, *f.* 3. фуражъ.
et *praedae* cauſa,	и *добычи*,	Praeda, *f.* 1. добыча.
fiunt	бываютъ	
excurſiones,	*разъѣзды*,	Excurſio, *f.* 3. разъѣздъ.
vbi ſaepius	гдѣ по часту	
cum *hoſtibus*	съ *непріятелемъ*	Hoſtis, *c.* 3. непріятель.
volitando	сражаются.	
confligitur.		
Tentorium	*Палатка*	
ſummi Imperatoris	*фельдмаршальская*	Summus, *m.* 2. imperator, *m.* 4. Фельдмаршалъ.
eſt in medio	стоитъ посреди	
caſtrorum.	лагерей.	

CXLII.

Acies et Praelium. — Бой и сраженіе.

Si incertam vocem det tuba, quis parabit ſe ad bellum? 1. Corinth. cap. XIV, (14) verſ. 8.

Аще безвѣстенъ гласъ труба дастъ, кто уготовится на брань. 1. Корине. гл. XIV, (14) ст. 8.

und daſſelbe umgibt man,	che ſi cingono d'ogn'in-	*qu'on environne*
Sicherheit halber,	di trincée, (torno	*de retranchemens,*
mit Schanzen	e di foſſi, (*ſicurta,*	*& de foſſes,*
und Gräben;	per mérterſi in ſicuro,	*pour ſe mettre en ſûreté;*
es werden auch Schild-	vi ſi aſſégnano, *pongono*	*l'on y poſe auſſi*
ausgeſtellt, (wachen	altreſi delle guardie,	*des gardes*, ſentinelles,
und Kundſchafter	e ſi mándano di quando	*& on envoie de tems en*
ausgeſendet	in quando delle ſpíe.	*tems des eſpions.*
Der Fütteruug	Si fanno	*Les ſoldats font*
und Beuten halber	ſcorreríe	*des courſes*, vont à la peti-
		te guerre, picorée
gehen Partheien	per il foràggio,	*pour le fourrage,*
(Streifcommando)	e per cagion del bottíno,	*& pour le butin,*
aus,	*della preda,*	
da oſtmals	dove il più delle volte,	*c'eſt là où bien ſouvent*
	ſpeſſiſſime fiáte	
mit dem Feind	ſi fanno ſcaramuccie, e vi	*il ſe fait des eſcarmouches,*
	s'azzuffa, *viene alle mani*	priſes *avec l'ennemi*
ſcharmüzirt wird	col nimíco.	l'on en vient aux mains.
Das Gezelt	Il padiglióne, *la tenda*	*Le pavillon*, la tent
des Generals (oder höch-	del ſuprémo Generále,	*du Genéral en chef*, du Ge-
ſten Kriegshaupts)	*Generaliſſimo*	neraliſſime
iſt mitten	ſta nel mezzo (*eſercito.*	*eſt au milieu*
in dem Lager.	del campo, *del corpo dell'*	*du camp*, de l'armée.

CXLII.

Die Schlachtordnung und Feldſchlacht.	***L'Armáta in ordinanza, e la Battáglia,*** **Combattimento.**	***L'ordre de Bataille,*** **& le Combat.**

So die Poſaune einen ungewiſſen Schall gibt, wer will ſich zum Streit rüſten? 1. Corinth Cap. XIV, (14) vers. 8.

Se la tromba dà un ſuono ſconoſciúto, chi s'apparecchierà alla battaglia?

Si la trompette ne rend qu'un ſon confus, qui ſe préparera au combat?

Quando *pugna*	Когда *войну*	
committenda eſt,	начинать должно,	
acies f. 5. inſtruitur,	*армію* располагаютъ,	
et diuiditur	и раздѣляютъ	
in *frontem*,	на *передъ*	Frons, *f*. 3. передъ.
tergum,	на *задъ*	Tergum, *n* 3. задъ.
et *alas*, (*cornua*).	и *крылья*.	Ala, *f*. 1. (cornu *n*. 4.) крыло.
Peditatus m. 4.	*Пѣхоту*	
intermiſcetur	мѣшаютъ	
equitatui.	съ *конницею*.	Equitatus, *m*. 4. конница.
Ille diſtinguitur	Пѣхота раздѣляется	
in *centurias*;	на *роты*;	Centuria, *f*. 1. рота.
hic in *turmas*;	конница на *эскадроны*;	Turma, *f*. 1. эскадронъ.
vtraeque vocantur copiae:	и все называется полки:	
Illae	Пѣхота	
in *medio* ferunt	въ *срединѣ* имѣетъ	Medium, *n*. 2. средина.
vexilla:	*знамена*:	Vexillum, *n*. 2. знамя.
hae labra.	конница *штандарты*.	Labrum, *n*. 2. штандартъ.
Eorum *praefecti*	Ихъ *начальники*	Praefectus, *m*. 2. начальникъ.
ſunt	суть	
decuriones,	*капралы*,	Decurio, *m*. 3. капралъ.
ſigniferi,	*прапорщики*,	Signifer, *m*. 2. прапорщикъ.
vicarii,	*порутчики*,	Vicarius, *m*. 2. порутчикъ.
centuriones,	*капитаны*,	Centurio, *m*. 3. капитанъ.
Magiſtri equitum,	*ротмистры*,	Magiſter, *m*. 2. equitum *m*. 3. ротмистръ.
Tribuni,	*подполковники*,	Tribunus, *m*. 2. подполковникъ.
chiliarchae,	*полковники*,	Chiliarcha, *m*. 1. полковникъ.
et omnium ſummus	и надъ всемъ войскомъ	Summus, a, um, главный.

Impera-

Wenn eine Schlacht	Eſſéndoſi già in procinto	*Lors qu'on veut*
zu halten iſt,	d'appiccár la battáglia,	*livrer bataille,*
wird eine Schlachtordnung geſtellt,	ſi mette l'eſército in ordinánza,	*l'on range l'armée,*
und eingetheilet	e ſi ſchiéra	*& la diſpoſe*
in den Vortrab, (Fronte,)	in vanguárdia,	*en avant-garde,*
Nachtrab, (Arriere Garde)	e retroguárdia,	*en arrière garde,*
auch in die Flügel	ed in ale, *corni, deſtro e ſiniſtro.*	*& en aîles* droite, & gauche.
Das Fußvolk (Infanterie)	L'Infanteria	*On mêle*
wird untermiſchet	ſi frammíſchia	*l'Infanterie*
mit der Reuterei, (Cavallerie).	colla Cavalleria.	*parmi la Cavalerie.*
Jenes wird getheilet	Quella ſi ſoddivíde, *ſpartiſce*	*Celle-là ſe ſubdiviſe*
in Compagnien, (Fähnlein);	in Compagníe, *drapelli*;	*en Compagnies*;
dieſes in Eſcadrons;	queſta in ſquadroni	*celle-ci par eſcadrons*
beides heiſſen Truppen:	e Battaglioni:	*& en Bataillons:*
Jene	Le prime inálborano,	*L'infanterie*
führen in der Mitte	*iſpiégano* nel mezzo	*déploie au milieu*
die Fahnen:	le bandiére:	*ſes enſeignes*, drapeaux:
dieſe Standarten, (Reuterfahnen.)	coteſte gli ſtendardi.	*la Cavalerie ſes etendarts.*
Ihre Befehlshaber	I loro Ufficiáli, *Comandantí*	*Leurs Officiers*
ſind	ſono	*ſont*
die Corporale, (Rottmeiſter)	i Caporáli, Alfiéri,	*les Caporaux, les Enſeignes,*
Fähndriche,	Cornetti,	*les Cornettes,*
Lieutenante,	Luógotenenti, *Tenenti*,	*les Lieutenans,*
Hauptleute, (Capitäne),	Capitáni d'Infantería,	*les Capitaines d'Infanterie,*
Rittmeiſter,	e di Cavallería,	*& de Cavalerie,*
Obriſtlieutenante,	Colonelli tenenti,	*les Lieutenans Colonels,*
Obriſten,	Colonelli,	*les Colonels,*
und das Haupt von allen	e di tutti loro è capo,	*& le Général,*

Imperator. m. 3.	*Фельдмаршалъ.*	
Tympaniſtae	*Барабанщики*	Tympaniſta, *m.* 1. барабанщикъ.
et *tympanotribae,*	и *литаврщики,*	Tympanotriba, *m.* 1. литаврщикъ.
vt et *tubicines*	и *гобоисты*	Tubicen, *m.* 3. гобоистъ.
ad *arma* vocant,	къ *ружью* знакъ даютъ,	Arma, *n.* 2. *pl.* ружье.
et *militem* inflammant.	и *войско* ободряютъ.	Miles, *c.* 3. воинъ.
Primo *conflictu*	Въ началѣ *сраженія*	Primus, a, um, первый. Conflictus, *m.* 4. сраженіе.
exploduntur	стрѣляютъ	
bombardae,	изъ *бомбардъ,*	Bombarda, *f.* 1. бомбарда.
et *tormenta;*	и *пушекъ;*	Tormentum, *n.* 2. пушка.
Poſtea	Потóмъ	
cominus	вблизи	
pugnatur	бьются	
haſtis et *gladiis.*	*копьями* и *шпагами.*	Haſta, *f.* 1. копье. Gladius, *m.* 2. шпага.
Victi	Побѣжденные	Victus, a, um, побѣжденный.
trucidantur,	убиваются	
vel capiuntur,	или въ полóнъ берутся,	
vel aufugiunt.	или уходятъ.	
Succenturiati m. 2. plur.	*Засѣвшіе*	
ſuperueniunt	выходятъ	
ex *inſidiis.*	изъ *потаенныхъ мѣстъ.*	Inſidiae, *f.* 1. *pl.* потаенныя мѣстà.
Impēdimenta, n. 2. plur.	*Обозъ*	
ſpoliantur.	грабятъ.	

der General, (Feldherr)	il Generále.	*qui eſt le chef de tous les (autres.*
Die Trummelſchläger	I Tamburini	*Les Tambours*
und Paucker,	i naccheríni,	*les Timbaliers*,
wie auch Trompeter	come pur'i Trombetti	*avec les Trompettes*
blaſen Lärmen,	ſuónano, *danno* all'arma,	*ſonnent l'alarme*, la charge
und machen den Soldaten muthig.	e fanno animo, *coraggio* al Soldato.	*& encouragent le Soldat.*
Im Anfang des Treffens	Sùl bel principio della zuffa	*Au premier choc*
wird Salve gegeben, (ge-	ſi ſpárano, *tirano*	*l'on fait décharger*
mit Muſqueten (ſchoſſen)	i moſchetti	*les Mouſquets*
und Feldſtücken:	ed i cannóni, *pezzi d'artiglieria:*	*& les canons*, pieces d' Artillerie:
Darnach wird	Póſcia ſi combatte,	*Après cela*
in der Nähe	*attacca la battáglia*	*l'on combat de près*
gefochten	d'appreſſo	*à coups de pique*
mit Spieſſen und Degen.	con picche e ſpade.	*& d'épée.*
Die Uberwundene	Gli ſconfitti	*Ceux qui ont été défaits*
werden niedergehauen,	ſi tagliano a pezzi, ſi mandano *à fil di ſpada*	*ſont tués*, ſont paſſés au fil del'épée,
oder gefangen.	ovvero ſono fatti prigióni,	*ou on les fait priſonniers*,
oder nehmen die Flucht.	o pure ſene fuggono, *fuggonſene via*.	*ou ils ſ'en fuient.*
Der Entſatz	La gente di rinforzo	*Les troupes de renfort*
kommt herzu	ſcagliandoſi dalle imboſcáte, *dagli aguati*	*ſortant de leurs embuſcades*
aus dem Hinterhalt.	incalza'l nemíco.	*donnent la chaſſe à l'ennemi.*
Die Bagagewägen	Le bagáglie	*Dont les bagages*
werden geplündert.	ſono il bottíno de'vincitori, *vittorióſi*.	*ſont le butin des vainqueurs*, victorieux.

CXLIII.

Pugna naualis. Морская баталія.

Iamnitis Iudas noctu ſuperuenit, et portum cum nauibus ſuccendit: ita ut lumen ignis appareret Ieroſolymis, a ſtadiis ducentis quadraginta. 2. Maccab. cap. XII, (12) verſ. 9.

На Іамнитянѣ нощію нападъ, зажже пристанище съ кораблями, яко явитися зарямъ огня по Іерусалимѣ, стадіамъ сущымъ двумъ стамъ четыре десяти. 2. Макков. гл. XII, (12) ст. 9.

Nauale n. 3. *praelium* n. 2.	*Морское сраженіе*	
terribile eſt,	страшно,	Terribilis, *c.* 3. le, *n.* 3. страшный.
cum ingentes *naues*,	когда большіе *корабли*,	Ingens, *n.* 3. большій. Nauis, *f.* 3. корабль.
veluti *arces*,	какъ *крѣпости*,	Arx, *f.* 3. крѣпость.
concurrunt	сходятся	
roſtris;	*носами*;	Roſtrum, *n.* 2. носъ.
aut tormentis	или изъ пушекъ	
ſe inuicem quaſſant:	другъ въ друга стрѣляютъ:	
atque ita perforatae	такимъ образомъ прострѣленные	Perforatus, a, um, прострѣленный.
perniciem ſuam	*пагубу свою*	Pernicies, *f.* 5. пагуба.
imbibunt,	получаютъ	
et ſubmerguntur;	и тонутъ;	
Aut, cum	Или когда	
igne corripiuntur,	*загараются*	Ignis, *m.* 3. огонь.
et vel	либо	

ex

CXLIII.

Das Seetreffen. *La Battaglia*, di mare. Le Combat naval, *de mer*.

Judas fiel bei Nacht zu Jamnia ein, und verbrannte ihnen den Hafen und alle Schiffe; daß man das Feuer zu Jeruſalem ſahe, welches doch zwei hundert und vierzig Feldweges davon lag. 2. Maccab. Cap. XII, (12) vers. 9.

Giuda venne di notte contro a quei di Jámnia, e miſe il fuóco al porto, ed alle navi: ſi che gli ſplendóri della fiámma ſi vedévano fino in Jerúſalem, che n'è lungi ducento quaranta ſtadj.

Judas ſe jetta de nuit ſur ceux de Jamnia, & brûla le port avec leurs navires: tellement que la lueur du feu fut vûe à Jeruſalem, qui en étoit éloignée de deux cens quarante ſtades.

Der Schiffſtreit, (die Seeſchlacht, das Seetreffen) iſt erſchrecklich,	Terríbil coſa in vero a vedére, ſi è un combattimento di mare,	*C'eſt une choſe effroiable*, terrible à voir, *qu'un combat de mer*,
wann die groſſen Schiffe,	quando un gran numero di vaſcelli, navi,	*lorsque des vaiſſeaux, des navires,*
als Veſtungen,	grandi come tanti caſtelli,	*auſſi grands que des chateaux,*
zuſammen laufen	s'accozzano in alto mare	*s'entrechoquent en pleine mer*
mit den vordern Spitzen, Schnäbeln;	ſperone contro ſperone;	*éperon contre éperon;*
oder mit Stücken	ovvér ſi fracáſſano, rompono, *ſpezzano* gl'uni	*ou bien ſe briſent les uns autres*
auf einander ſpielen:	altri a colpi di cannonate:	*à coups de canon:*
und alſo durchlöchert	ed in cotál modo venendo rotti, *ſfondáti*	*& en étant percés*
ihr Verderben in ſich trinken,	vanno a fondo,	*ils ſont coulés à fond,*
und verſenken;	*s'affondano;*	*& s'enfoncent;*
aber, wenn ſie	o quando	*ou bien quand*
in Brand gerathen,	viſi appiccia il fuóco,	*on y met le feu,*
und entweder	e la polvere,	*& que la poudre*

ex *incendio*	отъ *зажженнаго*	Incendium, *n.* 2. пожаръ.
pulueri tormentarii	*пороху*,	Puluis, *m.* 3 tormentarius *m.* 2. порохъ.
homines	*люди* (ются,	Homo *m.* 3. человѣкъ.
in *aërem* eiiciuntur,	на *воздухъ* вскидыва-	Aër, *m.* 3. воздухъ.
vel in mediis *aquis*	или середи *воды* (*моря*)	Medius, a, um, средній.
exuruntur;	сгараютъ;	Aqua, *f.* 1. вода.
vel etiam	Либо	
in *mare* deſilientes	въ *море* бросившись	Mare, *n.* 2. море.
ſuffocantur.	утопаютъ.	Deſiliens, *o.* 3. бросающійся.
Nauis f. 3. *fugitiua* f. 1.	*Корабль* въ *бѣгъ пошедшій*	
ab inſequentibus	бѣгущіе за нимъ	Inſequens, *o.* 3. нагоняющій.
intercipitur	перехватываютъ	
et capitur.	и берутъ въ плѣнъ.	

CXLIV.

Obſidio Vrbis. Осада гóрода.

Ecce, munitiones exſtructae ſunt aduerſum ciuitatem, vt capiatur, et vrbs detur in manus Chaldaeorum, qui praelientur aduerſus eam, a facie gladii, et famis, et peſtilentiae. Ierem. cap. XXXII, (32) verſ. 24.

Се народъ идетъ на сей градъ, взяти его и градъ преданъ есть въ руцѣ Халдѣевъ воюющихъ нань отъ лица меча, и глада, и мора. Іерем. гл. XXXII, (32) ст. 24.

Vrbs, f. 3.	*Городу*, (тятъ,	
obſidionem paſſura,	которой осаждать хо-	Obſidio, *f.* 3. осада.
primum prouocatur	вопервыхъ объявляютъ	
per *tubicinem*,	чрезъ *трубача*,	Tubicen, *m.* 3. трубачь.

et

durch Anzündung	appigliándoviſi	*à canon s'y prenant*
des Stück-Pulvers,	manda, *ſbalza* in aria	*fait ſauter en l'air*
die Menſchen	le povere perſone	*les perſonnes*
in die Lufft geſprengt,		*qui s'y trouvent*
oder mitten im Waſſer	e li brucia	*& les brûle*
verbrennet werden;	in mezzo all'onde;	*au milieu des ondes, flots;*
oder aber	o veramente (doſi	*ou bien quand*
ins Meer ſpringend	réſtano annegate lanciáu-	*elles ſe noient en ſe jettant*
ertrincken	in mare per iſcampáre.	*dans la mer pour ſe ſauver.*
Ein flüchtiges Schiff	Una náve fuggitiva	*Un navire, qui prend la fuite*
wird von den Verfolgenden	è, *vïen* ſopraggiunta	*eſt ratrappé*
aufgefangen	e preſa (tano.	*& pris (chaſſe.*
und gefangen genommen.	da quelle, che la perſégui-	*par ceux, qui lui donnent la*

CXLIV.

Die Stadtbelagerung.

L'Aſſedio d'una città.

Le Siège d'une ville.

Siehe, die Stadt iſt belagert, daß ſie gewonnen, daß ſie für Schwerdt, Hunger und Peſtilenz in die Chaldäer Hände, welche wider ſie ſtreiten, gegeben werden muß. Jerem. Cap. XXXII, (32) vers. 24.

Ecco, gli árgini ſon giúnti fino alla città, per prénderla: e la città è data in man de'Caldei, che la combáttono per cagión della ſpada, e della fame, e della peſtilenza.

Voila les terraſſes ſont elevées; on eſt venu contre la ville pour la prendre, & la ville eſt livrée en la main des Caldéens, qui combattent contre elle, à cauſe de l'épée, de la famine, & de la mortalité.

Eine Stadt,	Una città,	*Lorsque l'on veut aſſieger*
ſo belagert werden ſoll,	c'ha da eſſere aſſediáta,	*une ville,*
wird erſtlich aufgefordert	ſe l'invita prima di far'	*on la ſomme prémierement*
	altro a ſuon di tromba,	*à ſon de trompette,*
durch einen Trompeter	per un trombetta,	*par un trompette,*

et inuitatur	требованіе	
ad *deditionem*.	чтобы *сдался*.	Deditio, *f.* 3. сдача.
Quod	Сего	
facere ſi abnuat,	естьли не будетъ учинено,	
oppugnatur	осаждаютъ	
ab obſidentibus,	непріятели,	
et occupatur:	и входятъ:	
vel *muros*	или на *стѣны*	Murus, *m.* 2. стѣна.
per *ſcalas*	по лѣстницамъ	Scala, *f.* 1. лѣстница.
transcendendo,	восходя,	
aut *arietibus*	или *таранами*	Aries, *m.* 3. таранъ.
diruendo,	разбивая,	
aut *tormentis*	или изъ *пушекъ*	Tormentum, *n.* 2. пушка.
demoliendo;	стрѣляя;	
vel	или	
portas	*воро́та*	Porta, *f.* 1. воро́та.
exoſtra	*ломомъ*	Exoſtra, *f.* 1. ломъ.
dirumpendo;	разбивая;	
vel	или	
globos tormentarios	*я́дра*	Globus tormentarius, *m.* 2. ядро.
e *mortariis* (*baliſtis*),	изъ *мортиръ*,	Mortarium, *n.* 2. мортира.
per *baliſtarios*,	пушкари, *канонеры*	Baliſtarius, *m.* 2. пушкарь, канонеръ.
(qui poſt *gerras*	(кои позади *шанцовъ*	Gerrae, *f.* 1. *pl.* шанцы.
latitant,)	стоя́тъ,)	
in vrbem eiaculando;	въ городъ бросая;	
vel eam	или оной	
per *foſſores*	*минеры*	Foſſor, *m.* 3. минеръ.
cuniculis ſubuertendo.	подкопами подрываютъ.	

Obſeſſi

und zur Aufgabe	e ſe la chiama	*& on l'invite*
vermahnet.	a rénderſi.	*à ſe rendre.*
Wenn ſie ſich	Che ſe ricúſa di farlo,	*Que ſi elle refuſe de le faire,*
ſolches zu thun weigert,	gli aſſedianti l'aſſediano,	*les ennemis*
wird ſie geſtürmet	*vi pongono l'aſſedio,*	*y mettent le ſiege,* (maîtres
von den Belagerern,	e ſe n'impadroniſcono	*& s'en emparent*, rendent
und eingenommen:	con darle l'aſſalto:	*en lui donnant l'aſſaut:*
indem entweder die Mauren	o ſcalando le mura	*ſoit en eſcaladant les murailles*
durch Sturmleiter	colle ſcale,	*avec des échelles,*
überſtiegen,	o gittándole per terra, *ruinándole*	*ſoit en les abbattant*, battant en ruine
oder mit Böcken gefället,	con montoni, *bolcióni*, *teſtágini*,	*avec des beliers,*
oder mit Stücken	ovvéro facendovi bréccia	*ou en y faiſant brèche*
zerſchoſſen;	a tiri, *voli* di canoni;	*à coups de canon;*
oder	o pur ſchiantándo, *ſfracaſſando, mandando più*	*ou bien en enfonçant*, faiſant ſauter
die Thore	le porte,	*les portes,*
mit einer Petarde	attaccándovi i petardi;	*en y attachant le pétard,*
zerſprenget;		
oder	ovveramente lanciando,	*ou bien en faiſant*
	mandando entro nella città	*jetter dans la ville*
Feuerkugel	bombe, *palle groſſe*	*des bombes,*
aus den Mörſern,	da i mortaletti,	*des mortiers,*
durch die Büchſenmeiſter,	per mezzo de'bombardiéri,	*par les bombardiers*, canonniers
(welche hinter den Schanzkörben	(che ſtanno appiattáti	(*qui ſe cachent*, tiennent cachés
ſich verbergen,)	diétro i gabbióni);	*derriere les gabions*);
in die Stadt geworfen;		
oder dieſelbe	o pure per l'último tentativo,	*ou pour le dernier effort,*
durch Schanzgräber	facendovi cavar delle mine dai guaſtadori,	*en faiſant miner les remparts par les pionniers,*
untergraben (minirt) wird.	per mandarla, *farla-ſaltare* in aria.	*pour les faire ſauter en l'air.*

Obſeſſi	Осажденные	Obſeſſus, a, um, осажденный.
defendunt ſe	защищаются	
de *muris*,	съ *стѣнъ*,	
ignibus,	*огнемъ*,	Ignes, *m.* 3. *pl.* огни.
lapidibus,	*каменьями*	Lapis, *m.* 3. камень.
&c.	и проч.	
aut *erumpunt*.	*или вылазку чинятъ.*	
Vrbs	*Городъ*	
vi expugnata,	*силою* взятой	Vis, *f.* 3. сила.
		Expugnatus, a, um, взятый.
diripitur,	грабятъ,	
exciditur,	разбиваютъ, сравняютъ.	
et interdum *ſolo* aequatur.	а иногда съ *землею*	Solum, *n.* 2. земля.

CXLV.

Religio. Богослуженіе.

Unam petii a Domino, hanc requiram, vt inhabitem in domo Domini, omnibus diebus vitae meae: vt videam voluptatem Domini, et viſitem templum eius. Pſalm. XXVI, XXVII, (26, 27) verſ. 4.

Едино просихъ отъ Го́спода, то взыщу еже жити ми въ дому Господнѣ вся дни живота моего, зрѣти ми красоту Господню, и посѣщати храмъ святый его. Псал. XXVI, XXVII, (26, 27) ст. 4.

Pietas, f. 3.	*Благочестіе,*	
Regina f. 1. *virtutum,*	*царица добродѣтелей,*	Virtus, *f.* 3. добродѣтель.

hauſta

Die Belagerten wehren ſich	Gli aſſediáti ſi diféndono a tutto potére,	*Les aſſiegés ſe défendent le mieux, qu'il leur eſt poſſible,*
von der Mauer,	delle mura,	*du haut des murailles,*
mit Feuerwerk,	con fuochi artificiali, bombe	*avec des feux d'artifice, bombes,*
Steinen,	e barili fulminanti,	*des barils foudroians,*
u. d. g.	a ſaſſate &c	*à coups de pierre &c.*
oder thun einen Ausfall.	e qualche volta fanno una ſortita.	*& quelquefois ils font une ſortie,*
Eine Stadt	Una cotál città, *piázza*	*Une telle ville,* place
mit Sturm erobert,	preſa a forza, *per via d'aſſalto*	*emportée d'aſſaut,* par force
wird geplündert,	viene ſaccheggiata, *meſſa* o ſacco	*eſt ſaccagée,* abandonnée au pillage
zerſtöret,	rovinata affatto,	*ruinée de fond en comble,*
und zu Zeiten geſchleifet.	e bene ſpeſſo ſpianata.	*& ſouvent raſée.*

CXLV.

Der Gottesdienſt.

La Religióne, il Culto divíno.

La Religion, *le Culte divin.*

Eins habe ich vom HErrn gebeten, darum will ich nochmal anhalten, daß ich im Hauſe des HErrn wohnen möge mein Lebenlang, damit ich die ſchöne Luſt des Herrn anſchaue, und ſeinen Tempel beſuche. Pſalm. XXVI, XXVII, (26, 27) vers. 4.

Io ho chiéſta una coſa al Signóre, quella procaccerò: ch'io dimóri nella caſa del Signóre tutti i giórni della mia vita: per mirar la bellezza del Signóre, e viſitáre il ſuo Tèmpio.

J'ai demandé une choſe à l'Eternel, je la rechercherai: c'eſt que j'habite en la maiſon de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaiſance de l'Eternel, & viſiter ſoigneuſement ſon temple,

Die Gottſeeligkeit	La Pietà,	*La piété*
die Königinn aller Tugenden,	Reina delle virtù,	*Reine des vertus,*

hauſta	почерпнутое	Hauſtus, a, um, почерпнутый.
ex *notitia Dei*,	отъ *познанія Бога*,	Notitia, *f.* 1. познаніе.
vel	или изъ	Deus, *m.* 2. Богъ.
ex *libro Naturae*,	*книги естественной*,	Liber, *m.* 2. книга.
(nam *opus* n. 3.	(ибо работа	Natura, *f.* 1. естество.
commendat *artificem*,)	мáстера хвалитъ,)	Artifex, *m.* 3. мастеръ.
vel	или	
ex *libro ſcripturae*,	изъ *книги писанія*,	Liber, *m.* 2. (ſcripturae, *f.* 1.) книга писанія.
colit Deum	почитаетъ Бога	
humiliter,	благоговѣйно,	
recolit *mandata* eius,	и сохраняетъ *заповѣди* его	Mandatum, *n.* 2. заповѣдь.
comprehenſa	находящіяся	Comprehenſus, a, um, находящійся.
decalogo;	въ *десятословіи*;	Decalogus, *m.* 2. десятословіе.
et oblatrantem	и прекословящій	Oblatrans, *o.* 3. прекословящій.
rationem	*разумъ*	Ratio, *f.* 3. разумъ.
conculcans,	пренебрегаетъ,	Conculcans, *o.* 3. пренебрегающій.
praebet *fidem*	емлетъ *вѣру*	Fides, *f.* 5. вѣра.
et *aſſenſum*	и *согласуется*	
verbo Dei,	съ *словомъ Божіимъ*,	Verbum, *n.* 2. слово.
eumque inuocat,	и его призываетъ,	
vt *opitulatorem*	какъ *защитника*	Opitulator, *m.* 3. защитникъ.
in aduerſis.	въ нещастіи.	Aduerſus, a, um, нещастный.
Diuina officia	*Служба Божественная*	Diuinum officium, *n.* 2. служба божественная.
fiunt	отправляется	
in *templo*:	въ *храмѣ*:	Templum, *n.* 2. храмъ.
in quo eſt	въ которомъ есть	
penetrale n. 3. (*adytum*)	*крылосы*	
cum *altari* (n. 2.	съ *олтаремъ*,	Altare, *n.* 3. олтарь.
ſacrarium, n. 2.	*ризница*,	
ſuggeſtus, m. 4.	*мѣсто проповѣдническое*	

ſubſellia,

ehret nach geſchöpfter	dopo aver tratta	*après avoir puiſé*
Erkenntniß Gottes,	la cognizióne d'un Dio,	*la connoiſſance d'un Dieu,*
entweder	o ſía	*ſoit*
aus dem Buch der Natur,	dal libro della Natúra,	*dans le livre de la Nature,*
(denn das Werk	(perciocchè l'opera	*(car l'oeuvre*
lobet den Meiſter,)	ne loda'l Maéſtro,)	*loue le Maître.)*
oder	ſía	*ou bien*
aus der Heil. Schrift, (Bibel,)	dal libro della Scrittúra Sacra, *dalla Biblia,*	*dans le livre de l'écriture ſainte*, la Bible,
Gott	eſſa adóra il Signore Iddío	*adore Dieu*, l'Eternel
demüthiglich,	con umiltà	*avec humilité.*
denket an ſeine Gebote,	médita ne'ſuoi Divíni	*médite ſes commandemens,*
welche enthalten ſind	precetti, compréſi	*compris*
in der Geſetztafel;	nel Decálogo;	*au Decalogue;*
und indem ſie die widerſtreitende Vernunft	e calpeſtando, *ſoggiogando*	*& aſſerviſſant*, aſſujettiſſant
	la ragión naturále	*la raiſon naturelle,*
unterdrücket,	ch'abbáia, *ſi leva contro lo ſpírito,*	*qui ſe revolte contre l'eſprit,*
ſie gibt Glauben	crede fermamente	*croit fermement*
und Beifall	e dà orécchio, *acconſente*	*& ſe ſoumet*
dem Wort Gottes,	alla paróla riveláta di Dio,	*à la parole révelée de Dieu,*
und ruffet ihn an,	e lo invoca, *implora,*	*& l'invoque*, reclame,
als einen Helfer,	come único ſuo aiúto, *rifúgio*	*comme ſon aide unique*
im Ungemach.	nelle ſue avverſità.	*dans ſe adverſités*, détreſſes.
Der Gottesdienſt	L'ufficio (divino)	*Le Service divin*
wird verrichtet	ſi fa, *ſi celebra*	*ſe fait*, ſe célèbre
in der Kirche:	in, *nella* Chiéſa:	*à l'Egliſe;*
in welcher iſt	dov'è	*où ſont*
der Chor	il coro	*le choeur*
mit dem Altar,	coll'altáre,	*avec l'autel,*
die Sacriſtei,	la ſagreſtía,	*la ſacriſtie,*
der Predigtſtul,	il pérgamo, *púlpito,*	*la chaire,*

die

ſubſellia; n. 2. pl.	*скамьи,*	
ambones,	*амвонъ,*	Ambo, *m.* 3. амбонъ.
et *baptiſterium.* n. 2.	и *купель.*	
Deum eſſe	Что Богъ есть	
ſentiunt omnes *homines:*	всѣ *люди* знаютъ:	Omnis, *c.* 3. e, *n.* 3. весь.
ſed non omnes	но не всѣ (лежитъ.	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
norunt Deum recte.	знаютъ Бога какъ над-	
Hinc oriuntur	Отъ сего произошли	
diuerſae *Religiones*:	различныя *вѣры*:	Diuerſus, a, um, различный.
		Religio, *f.* 3. вѣра, законъ.
quarum primariae IV.	изъ первыхъ IV.	Primarius, a, um, первый.
	(жно.	
adhuc conſiderandae ſunt.	при семъ примѣчать дол-	

CXLVI.

Gentilismus. Язычество.

Leuarunt vocem ſuam Licaonice, dicentes: dii ſimiles facti hominibus, deſcendunt ad nos! et vocabant Barnabam Jouem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipſe erat dux verbi. Sacerdos quoque Jouis, qui erat ante ciuitatem, tauros et coronas ante ianuas afferens, cum populis volebat ſacrificare. Actor. Apoſt. cap. XIV, (14) verſ. 11, 12, 13.

Воздвигоша гласъ свой Ликаонски, глаголюще: бози уподоблшеся человѣкомъ снидоша къ намъ: Нарицаху же убо Варнаву, Діа, Павла же, Ермія, понеже той бяше начальникъ слова. Жрецъ же Діевъ сущаго предъ градомъ ихъ, приведе юнцы, и спринесе вѣнцы предъ врата, съ народы хотяще жрети. Дѣян. Апостол. гл. XIV, (14) ст. 11, 12, 13.

die Geſtüle,	i banchi, *ſe ſédie,*	*les bancs*, chaiſes,
die Portkirchen,	il ſoprappopolo, *(ſimále.*	*la tribune,*
und der Taufſtein.	e'l bettiſtério, *fonte batte-*	*& les fonts*, baptismaux.
Das ein Gott ſei	Che vi, *ci* sía un Dío	*Il n'y a perſonne qui ne*
empfinden alle Menſchen:	tutti lo ſentono,	*qu'il y a un Dieu, (ſache*
aber nicht alle	non tutti però	*mais tous n'en (noiſſance.*
erkennen Gott recht.	ben lo conoſcono.	*ont point une vraie con-*
Daher entſpringen	Quindi náſcono	*C'eſt de là que vient*, nait
die ungleichen GOttes-	tante diverſità di Reli-	*la diverſité de tant de Reli-*
lehren:	gióni,	*gions,*
deren fürnemlich vier	delle quali pur, tuttavía	*dont il y en a*
	ſene contano, *ce ne ſono*	
annoch zu betrachten ſind.	quattro principáli.	*quatre principales.*

CXLVI.

Das Heidenthum. Il Paganéſimo. *Le Paganiſme.*

Sie erhuben ihre Stimme, und ſprachen auf Lycaoniſch: Die Götter ſind den Menſchen gleich worden, und zu uns hernieder kommen; und nenneten Barnabam Jupiter, und Paulum Mercurius, dieweil er das Wort führete. Der Prieſter aber Jupiters, der vor ihrer Stadt wohnete, brachte Ochſen mit Kränzen vor das Thor, und wollte opfern, ſamt dem Volk. Apoſt. Geſch. Cap. XIV, (14) vers 11, 12, 13.

Alzárono la lor voce, dicendo in lingua Licaónica: Ch'Iddj, fáttiſi ſímili agli uómini, ſon diſcéſi a noi! E chiamávano barnaba *Gioue*, e Paolo *Mercúrio*: perciocchè egli era il primo a parláre. E'l Sacerdóte di Gíove, il cui tempio era davanti alla lor città, menó all'antiporto de'tori, con bende, e ghirlande, e voléva ſacrificar con le turbe.

Ils éleverent leur voix & dirent en langue Licaonnienne: ce ſont des dieux, qui ſont deſcendus vers nous en la forme d'hommes; & ils appelloient Barnabé Jupiter, *& Paul* Mercure: *parce que c'étoit lui qui portoit la parole; & même le Sacrificateur de Jupiter qui étoit près de la ville amena des taureaux, & apporta des couronnes devant la porte voulant auſſi bien que le peuple leur ſacrifier.*

Gentiles finxerunt ſibi	*Язычники* вымыслили	Gentilis, *c.* 3. язычникъ.
	для себя	
drope 12000. *Numina.*	около 12000 *боговъ.*	Numen, *n.* 3. богъ.
Eorum praecipua erant,	Изъ нихъ начальнѣй-	Praecipuus, a, um, на-
	шіе были,	чальнѣйшій.
Iupiter m. 3. *coeli;*	*Юпитеръ неба;*	Coelum, *n.* 2. небо.
Neptunus, m. 2. *maris;*	*Нептунъ моря;*	
Pluto, m. 3. *inferni;*	*Плутонъ ада;*	Infernus, *m.* 2. адъ.
Mars, m. 3. *belli;*	*Марсъ войны;*	Bellum, *n.* 2. война.
Apollo, m. 3. *artium;*	*Аполлонъ наукъ;*	
Mercurius m. 2. *mercato-*	*Меркурій купцовъ;*	Mercator, *m.* 3. купецъ.
rum;		
eloquentiae et *furum;*	*краснорѣчія и воровъ;*	Eloquentia, *f.* 1 краснорѣ-
ber.) m. 2.		Fur, *m.* 3. воръ. (чіе.
Vulcanus, m. 2. (*Mulci-*	*Вулканъ*, (*Мулциберъ.*)	
ignis et *fabrorum;*	*огня и кузнецовъ;*	Faber, *m.* 2. кузнецъ.
Aeolus, m. 1. *ventorum;*	*Эолъ вѣтровъ;*	
Praeſides et *Deaſtri;*	*начальники и идолы;*	Praeſes, *m.* 3. начальникъ.
		Deaſter, *m.* 2 идолъ.
et obſcoeniſſimus	и прескверной	Obſcoeniſſimus, a um, пре-
Priapus. m. 2.	*Пріапъ.*	скверный.
Habuerunt etiam	Имѣли такожде	женскій.
muliebria Numina	и богинь	Muliebris, *c.* 3. e, *n.* 3.
qualia fuerunt	каковы были	Qualis, *c.* 3. e, *n.* 3. ка-
Venus, *f.* 3.	*Венера (страстія,*	ковый.
Dea, f. 1. *amorum* et	*богиня любви и сладо-*	Amor, *m.* 3. любовь. (стіе.
voluptatum,	*(номъ;*	Voluptas, *f* 3. сладостра-
cum *filiolo Cupidine;* f. 3.	съ *сыномъ Купидо-*	Filiolus, *m.* 2. сынокъ.
Minerva, f. 1. *Pallas*	*Минерва, Паллада*	Cupido, *m* 3. Купидонъ.
cum *nouem Muſis*	съ 9 *Музами*	Nouem, *o indecl.* девять.
artium;	наукъ;	Muſae, *f.* 1. *pl.* Музы.
		(ство.
Iuno, f. 3. *diuitiarum* et	*Юнона, богатствъ и*	Diuitiae, *f.* 1. *pl.* богат-
nuptiarum;	*свадебъ;*	Nuptiae, *f.* 1. *pl.* свадьба.

Veſta,

Die Heiden haben ſich erdichtet	I ciéchi Gentili, *pagáni* s'imaginarono	*Les aveugles Paiens imaginèrent*
bis die 12000 Götter.	da dodici mila falſi Idej, *Idoli, deaſtri.*	*près de douze mille faux Dieux*, idoles.
Die vornehmſten derſelben waren,	Tra i quali i principali erano,	*Dont voici les principaux:*
Jupiter, des Himmels;	Gióve, Preſidente del ciélo;	*Jupiter, Préſident du ciel;*
Neptunus, des Meers;	Nettuno, del mare;	*Neptune, de la mer;*
Pluto, der Hölle;	Plutóne, dell'inferno;	*Pluton, de l'enfer;*
Mars, des Krieges;	Marte, della guerra;	*Mars, de la guerre;*
Apollo, der Künſte;	Appolline, *Appollo*, delle arti mecániche:	*Apollon, des arts mécaniques;*
Mercurius, der Kaufleute;	Mercúrio, dei mercatanti;	*Mercure, des Marchands;*
der Beredſamkeit und der Diebe;	dell'eloquenza, *del ben dire*, e de'ladri;	*de l'éloquence, & des voleurs;*
Vulcanus, des Feuers und der Schmiede;	Vulcano, del fuoco, e de' ferrári;	*Vulcain, du feu, & des forgerons;*
Eolus, der Winde;	Eolo, de'venti;	*Eole, des vents;*
Vorſtehere und Gözen;		
und der allerſchändlichſte Priapus.	e l'oſceniſſimo, *impudiciſſimo* Priapo.	*& l'impudique*, le ſale *Priape.*
Sie hatten auch	Ebbero altresì	*Ils avoient auſſi*
Göttinnen,	delle Dée,	*des Déeſſes,*
dergleichen geweſen:	le quali fúrono	*telles qu'étoient*
Venus,	Vénere,	*Venus,*
die Göttinn der Liebe und Wollüſte	Déa degli amóri, delle grazie, e de'piacéri ſenſuali,	*Déeſſe des amours, des graces, & des plaiſirs,*
mit ihrem Söhnlein Cupido;	con ſuo figliuolo Cupido;	*avec ſon enfant Cupidon;*
Pallas,	Pállade,	*Pallas,*
ſamt den neun Muſen,	col coro delle nove Muſe,	*avec les neuf Muſes,*
der Künſte;	delle arti liberáli;	*qui préſidoient, aux arts libéraux;*
Juno, des Reichthums und der Hochzeiten;	Giunóne, delle ricchezze e delle nozze;	*Junon, qui étoit la Déeſſe des richeſſes, & des nôces;*

Veſta, f. 1. *caſtitatis*;	*Веста чистоты*;	Caſtitas, *f.* 3. чистота.
Ceres, *frumentorum*;	*Церера плодовъ*;	Frumentum, *n.* 2. плодъ.
Diana, *venationum* f. 1.	*Діана охоты*	Venatio, *f.* 3. охота.
et *fortuna* f. 1.	и *фортуна*	
Quin et *Morbona*, f. 1.	Также и *Морбона* (болѣзни)	
ac *febris* f. 3. ipſa,	и самая *лихорадка*,	
erant Deae.	были богини.	
Aegyptii	*Египтяне*	Aegyptius, *m.* 2. Египтянинъ.
colebant pro Deo	почитали за Бога	
omne *genus*	всякой *родъ*	Genus, *n.* 3. родъ.
animalium et *plantarum*,	*животныхъ* и *растеній*,	Animal, *n.* 3. животное.
		Planta, *f.* 1 растеніе.
et quicquid mane	и что съ утра	
primum conſpicabantur.	вопервыхъ усмотрятъ.	
Philiſtaei	***Филистимляне***	Philiſtaeus, *m.* 2. Филистимлянинъ.
offerebant	въ жертву приносили	
Molocho (*Saturno*)	*Молоху* (*Сатурну*)	Molochus, *m.* 2. Молохъ.
		Saturnus *m.* 2. Сатурнъ.
ſuos *infantes*,	своихъ *младенцовъ*,	Infans, *c.* 3. младенецъ.
vivos cremandos.	живыхъ на сожженіе.	Vivus, a, um, живый.
		Cremandus, a, um, сожигаемый.
Indi	*Индѣйцы*	Indus *m.* 2. Индѣецъ.
etiamnum venerantur	и понынѣ почитаютъ	
cacodaemona.	*діавола*.	Cacodaemon, *m.* 3. діаволъ.

CXLVII.

Iudaiſmus. Жидовство.

Circumcidetis carnem praeputii veſtri, ut ſit in ſignum foederis inter me et vos. Infans octo dierum circumcidetur in vobis. Gen. XVII, (17) verſ, 11, 12.

Обрѣжете плоть крайнюю вашу, и будетъ въ знаменіе завѣта между мною и вами. И младе-

Veſta, der Keuſchheit;	Véſta, della caſtità;	*Veſta, de la chaſteté;*
Ceres, des Getraides;	Cérere, dei fromenti;	*Ceres, des fromens, bleds;*
Diana, der Jägerei;	Diána, della cáccia;	*Diane, de la chaſſe;*
und das Glück	e la Fortúna.	*& la Fortune.*
Ja auch die Krankheit	L'Infermità,	*La maladie*
und das Fieber ſelber,	e la Febbre ſteſſa,	*& la Fievre même,*
waren Göttinnen	é ano appo loro tenúte	*étoient chez eux des Déeſſes.*
Die Egypter	Gli Egizj (per Dée.	*Les Egyptiens*
ehrten für einen Gott	tenévano, *adorávano* per	*tenoient*, adoroient *pour*
	loro Dei, *dii*	*leurs Dieux*
alle Geſchlechtarten	ogni ſorte	*toutes ſortes*
der Thiere und Pflanzen,	d'animali, e di piánte,	*d'animaux, & de plantes,*
und alles was ſie morgens	anzi tutto ciò che prima	*et même les prémiéres choſes*
am erſten ſahen,	lor ſi paráva dinanzi,	*qui ſe préſentoient*
	la mattína.	*à eux le matin.*
Die Philiſter	I Filiſtéi	*Les Philiſtins*
opferten	offrívano	*offroient*
dem Moloch (Saturnus)	i loro próprj figliuóli,	*leurs propres enfans*
	figli	
ihre Kinder,	a Moloc, ch'era Saturno,	*à Moloc qui étoit Saturne*
lebendig zu verbrennen.	ad eſſer abbruciáti vivi.	*pour être brûlés tout vifs.*
Die Indianer	Gl'Indiáni (oggi	*Les Indiens*
beten noch heut zu Tage	adorano pùr fino al dì d'	*adórent encore aujourd'hui*
den Teufel an.	il Demónio, Diavolo.	*le Diable*, le Demon.

CXLVII.

Judenthum. Il Giudaiſmo. *Le Judaiſme.*

Ihr ſollt die Vorhaut an eurem Fleiſch beſchneiden: Daſſelbe ſoll ein Zeichen ſeyn des Bundes zwiſchen mir und euch. Ein jegliches Knäblein, wenns acht Tage alt iſt, ſollt ihr beſchneiden bei euren Nachkommen. Im 1. Buch Moſis Cap XVI, (17) vers. 11, 12.

Voi circoncideréte la carne del voſtro prepúzio, e ciò ſarà per ſégno del patto fra me, e voi; ed ogni máſchio fra voi ſarà circoncíſo nell'età d'otto giorni, per le voſtre generazióni.

нецъ осми дней обрѣжется тамъ. Быт. гл. XVII, (17) ст. 11, 12.

Rectus tamen *cultus* m. 4.	Истинное *почитаніе*	Rectus, a, um, истинный.
veri Dei remansit	истиннаго Бога осталось	Verus, a, um, справедливый. Deus, *m.* 2. Богъ.
apud *Patriarchas*,	у *Патріарховъ*,	Patriarcha, *m.* 1. Патріархъ.
qui vixerunt	которые жили	
ante et post *diluuium*,	прежде и послѣ *потопа*.	Diluuium, *n.* 2. потопъ.
Inter hos	Между ими	
fuit *Abrahamo*,	было *Аврааму*	Abrahamus, *m.* 2. Авраамъ.
conditori Iudaeorum,	отцу Іудеевъ,	Conditor, *m.* 3. отецъ. Iudaeus, *m.* 2. Іудей.
et *patri credentium*	и *отцу вѣрующихъ*	Pater, *m.* 3. отецъ.
promissum	обѣщано	Credens, *o.* 3. вѣрующій.
Semen, n. 3. illud *mulieris*,	*сѣмя* оное *жены*,	Mulier, *f.* 3. жена.
mundi Messias; m. 1.	*міра Мессіа* (*Спаситель*);	Mundus, *m.* 2. міръ.
et ipse	и Авраамъ	
a gentilibus auocatus	отъ язычниковъ вызванъ	Auocatus, a, um, вызванный.
cum *posteris*,	съ *потомками*,	Posteri, *m.* 2. *pl.* потомки. ство.
sacramento circumcisionis	*таинство обрѣзаніе*	Sacramentum, *n.* 2. таин. Circumcisio, *f.* 3. обрѣзаніе.
notatus,	принявъ,	Notatus, a, um, принятый.
singularem *populum*	особенный *народъ*	Singularis, *c.* 3. e, *n.* 3. особенный. Populus, *m.* 2. народъ.
et *Ecclesiam Dei* constituit	и *церковь Божію* составилъ.	Ecclesia, *f.* 1. церковь.
Huic populo	Сему народу	
postea Deus	посла Богъ	
per *Mosen*,	чрезъ *Моисея*,	Moses, *m.* 3. Моисей.

Vous circoncirez la chair de votre prepuce, & cela ſera pour ſigne de l'alliance entre moi & vous; tout enfant mâle de huit jours ſera circoncis parmi vous; en vos générations.

Doch iſt der rechte Dienſt	Il Culto però	*Toute fois le ſervice*, culte
des wahren Gottes verblieben	del vero Dío rimáſe intiéro, *nel ſuo éſſere*	*du vrai Dieu demeura entier*, en ſon état
bei den Erzvätern,	appo i Patriárchi,	*chez les Patriarches,*
die gelebet haben	che víſſero	*qui vécurent*
vor und nach der Sündfluth.	avanti, e dopo'l dilúvio.	*avant, & après le deluge.*
Unter dieſen	Ad Abraámo	*Abraham*
iſt dem Abraham,	uno di loro,	*l'un d'entre eux,*
dem Urheber der Jüden	fondatór della Religióne Giudáica	*fondateur de la Religion Judaïque*
und Vater aller Gläubigen,	e Padre di tutti li credenti,	*& Père de tous les croians,*
verheiſſen worden	fu promeſſo	*reçut la promeſſe*
der Weibes-Saame,	quel Seme, *quella ſemenza* di Donna,	*de la ſemence d'une Femme,*
der Welt Heiland;	il Meſsía, *Salvatór* del mondo;	*c'eſt à dire du Meſſie,* Sauveur *du monde;*
und er	e colui,	&
von den Heiden abgeſondert	dopo d'eſſerſi ſeparato dai gentíli	*après s'être ſéparé d'avec les gentils*, paiens
ſamt ſeinen Nachkommen	con i ſuoi diſcendenti	*avec ſa poſtérité*
mit dem Sacrament der Beſchneidung	e ſegnáto, *ſigillato* col Sacramento della Circonciſióne,	*& marqué*, ſcellé *du Sacrement de la Circonciſion,*
gezeichnet,		
und hat ein ſonderbares Volk	coſtituì, *ſtabilì* un pópolo ſingoláre	*il établit un peuple particulier*
und Kirche Gottes geſtiftet.	e fra eſſo la Chieſa di Dio.	*& entre celui-là l'Egliſe de Dieu.*
Dieſem Volk	A coteſto popolo poi	*Auquel peuple*
hat nachmals Gott	il Signór Iddio	*Dieu*
durch Moſe,	diéde	*donna enſuite*

in *monte Sinai*,	на *горѣ Синайской*	Mons, *m* 3 Sinai, *indecl.* го-
ſuam *legem*	свой *законъ*,	Lex, *f.* 3. законъ (ра Синай.
ſcriptam *digito* ſuo	написанный *перстомъ*	Scriptus, a,um, написанный.
	своимъ	Digitus, *m.* 2 перстъ,
in *tabulis* lapideis	на каменныхъ *доскахъ*.	Tabula, *f.* 1. дска.
exhibuit	подалъ.	Lapideus, a, um, каменный.
Porro ordinauit	Потóмъ уставилъ	
manducationem,	*пожренiе*,	Manducatio, *f.* 3. пожренiе.
(*Agni Paſchalis*,)	(*Агнца Пасхи*,	Agnus, m. 2. Paſchalis, *c.* 3.
		агнецъ Пасхи.
et *ſacrificia*,	и *жертву*,	Sacrificium, *n* 2. жертва.
in *altari*	на *олтарѣ*	Altare, *n.* 3. олтарь. (мый.
offerenda	приносить	Offerendus, a,um, приноси-
per *ſacerdotes*,	чрезъ *священниковъ*,	Sacerdos, *m.* 3. священникъ.
et *ſuffitus*,	и *кадило*,	Suffitus, *m.* 4. кадило.
et iuſſit fieri	и приказалъ сдѣлать	
tabernaculum,	*сѣнь*,	Tabernaculum, *n.* 2. скинiя.
cum *arca foederis*;	съ *ковчегомъ завѣта*;	Arca, *f.* 1. foederis, *n.* 3.
praeterea erigi	притомъ вознести	ковчегъ завѣта.
aeneum *ſerpentem*	мѣднаго *змiя*	Aeneus, a, um, мѣдный.
		Serpens, *c.* 3. змiй.
contra morſum	противъ уязвленiя	Morſus, *m.* 4. уязвленiе.
ſerpentum in *deſerto*.	змiевъ въ *пустынѣ*.	Deſertum, *n* 2. пустыня.
Quae omnia	Что все	Omnis, *c.* 3 e, *n.* 3. весь.
typi erant	*прообразованiемъ* бы-	Typus, *m.* 2. прообразо-
	ло	ванiе.
venturi Meſſiae,	грядущаго Мессiи,	Venturus, a, um, грядущiй.
quem Iudaei	котораго Iудеи	
adhuc, quamuis	и понынѣ,	
(falſa ſpe, exſpectant)	хотя ложно, ожидаютъ.	

auf dem Berge Sinai,	la ſua ſanta legge,	*ſa ſainte loi*
ſeine Geſetze	ſcritta col ſuo dito	*écrite de ſon doigt*
geſchrieben mit ſeinem Finger	in távole di piétra,	*ſur des tables de pierre,*
auf ſteinerne Tafeln,	ſul monte Sinái,	*ſur le mont Sinai,*
gegeben.	per mezzo, *mano* di Mosè	*par l'entremiſe de Moïſe.*
Ferner hat er verordnet	Di piu gli ordinò	*De plus, il lui ordonna*
das Eſſen des Oſterlammes,	di mangiár l'Agnello Paſquále,	*de manger l'Agneau paſchal, de Pâque,*
und die Opfer,	e d'offrir	*& de lui offrir*
auf dem Altar	Sacrificj,	*des Sacrifices,*
zu opfern,	e profúmi, *incenſi*,	*& des parfums,*
durch die Prieſter,	ſopra l'altáre,	*ſur l'autel,*
und Rauchwerk,	per mano de'Sacerdóti;	*par les mains des Prêtres;*
und ließ verfertigen	e commandò che ſi faceſſe,	*& fit faire*
die Stiftshütte,	il tabernácolo,	*le tabernacle,*
mit der Bundeslade;	coll'Arca del Teſtamento;	*avec l'Arche d'Alliance;*
über das aufzurichten	oltre di ciò, che ſi alzaſſe, *drizzaſſe, ergeſſe*	*il commanda d'élever outre cela*
die eherne Schlange	un ſerpente di bronzo,	*un ſerpent de bronze,*
wider den Biß	contra'l mortál morſo	*contre les morſures mortelles*
der Schlangen in der Wüſten.	de'ſerpenti focoſi, *ardenti*, nel deſerto.	*des ſerpens de feu*, ardens *au deſert.*
Welches alles	Il che tutto	*Toutes ces choſes-là*
Vorbilder waren	non erano che figure, *tipi*	*n'étoient que des figures*, tipes
des künftigen Meſſias,	del Meſsía a venire, *venturo*	*du Meſſie à venir,*
auf welchen die Jüden	ch'i Giudéi, *Ebréi*	*que les Juifs*
annoch, wiewol mit falſcher Hofnung, warten,	pur ſtanno aſpettando, ma indarno.	*attendent encore inutilement.*

CXLVIII.

Christianiſmus. Христіанство.

In Chriſto Ieſu neque circumciſio aliquid valet, neque praeputium; ſed noua creatura. Galat. Cap. VI, (6) verſ. 15.

О Христѣ Іисусѣ ни обрѣзаніе что можетъ, ни необрѣзаніе; но нова тварь. Галат. гл. VI, (6) ст. 15.

Unigenitus	Единородный	Unegenitus, a, um, единородный.
aeternus	вѣчный	Aeternus, a, um, вѣчный.
Filius Dei, m. 2.	*сынъ* Божій,	
promiſſus *protoplaſtis* in *paradiſo*,	обѣщанный *праотцамъ* въ *раю*,	Promiſſus, a, um, обѣщанный. Protoplaſtus, *m.* 2. праотецъ. Paradiſus, *m.* 2. рай.
tandem impleto *tempore*	потомъ по исполненіи *времени*	Impletus, a, um, исполненный. Tempus, *n.* 3. время.
conceptus per *S. Spiritum*	зачатъ отъ *Духа Святаго*	Conceptus, a, um, зачатый.
in ſanctiſſimo utero	въ святѣйшемъ чревѣ	Sanctiſſimus, a, um, святѣйшій. Uterus, *m.* 2. чрево.
Virginis Mariae,	*Дѣвы Маріи*,	Virgo, *f.* 3. Дѣва. Maria, *f.* 1. Марія.
de regia domo	отъ царскаго корене	Regius, a, um, царскій. Domus, *f.* 4. *et* 2. домъ.
Dauidis,	*Давидова*,	Dauid, *m.* 3. Давидъ.
et indutus	и облекшись	Indutus, a, um, облеченный.
humana carne,	въ человѣческую плоть,	Humanus, a, um, человѣческій.
Bethlehemi Iudaeae,	въ *Виѳлеемѣ Іудейскомъ*,	Bethlehemum, *n.* 2. Виѳлеемъ. Iudaea, *f.* 1. Іудея.
in ſumma *paupertate*	въ крайнемъ *убожествѣ*	Summus, a, um, крайній. Paupertas, *f.* 3. убожество.
in *ſtabulo*,	въ *вертепѣ*,	Stabulum, *n.* 2. вертепъ.

anno

CXLVIII.

Das Chriſtenthum. Il Criſtianéſimo. *Le Chriſtianiſme.*

In Chriſto Jeſu gilt weder Beſchneidung, noch Vorhaut etwas; ſondern eine neue Creatur. Galat. Cap. VI, (6) vers. 15.

In Criſto Giesù non vale ne la Circoncisióne, ne'l prepuzio, anzi la nuóva creatúra.

En Jeſus Chriſt la circonciſion ne ſert de rien; ni le prepuce, mais la nouvelle creature.

Der eingebohrne	L'Unigénito	*Le fils unique*
ewige	eterno	*& éternel*
Sohn Gottes,	Figliuól di Dío,	*de Dieu,*
welcher den erſten Menſchen im Paradies verſprochen worden,	promeſſo già ai primi noſtri padri nel paradíſo,	*promis autrefois à nos prémiers pères au paradis,*
ward endlich bei erfüllter Zeit	alla fine, accompito il tempo	*fut enfin, le tems étant accompli,*
empfangen vom Heiligen Geiſt	fu concetto per Spírito ſanto	*concû par le Saint Eſprit*
in dem heiligſten Leib	nel ſacratíſſimo ventre, *nelle ſacroſante viſcere*	*dans les ſacrés flancs*
der Jungfrau Maria,	di María Vergine,	*de la Vierge Marie,*
vom Königlichen Hauſe	della caſa, *ſchiatta, famiglia* reále	*de la maiſon,* famille *roiale*
Davids,	di David, *Davidde,*	*de David,*
und mit der Menſchheit angezogen,	ed incarnáto, *veſtito di carne umána,*	*& incarné,* revêtu de chair humaine,
	nacque al mondo	*il nâquit*
zu Bethlehem in Judäa,	in Betlemme di Giúdea	*à Bethlehem de Judée*
bei höchſter Armuth	l'anno del mondo	*l'an du monde*
in einem Stalle,	quattro mila,	*quatre mille,*

anno mundi	*лѣта* отъ *созданія міра*	Annus, *m.* 2. годъ.
quatermillesimo	4000.	Millesimus, a, um, четыретысячный.
in orbe terrarum prodiit:	на свѣтъ родился:	
sed mundus	но непороченъ	Mundus, a, um, непорочный.
ab omni *peccato*,	и чистъ отъ всякаго *грѣха*,	Peccatum, *n.* 2. грѣхъ.
eique impositum fuit	и ему наречено было	
nomen n. 3. Iesus, m. 4.	*имя* Іисусъ,	
quod significat *Saluatorem.*	что значитъ *Спаситель.*	Saluator, *m.* 3. Спаситель.
Hic cum postea imbueretur	Онъ когда освятился	
sacro *Baptismo*	святымъ *крещеніемъ*	Sacer, cra, crum, священный.
		Baptismus, *m.* 2. крещеніе.
(*sacramento*	(*таинствомъ*	
noui *foederis*)	новаго *завѣта*)	Nouum, a, um, новый.
		Foedus, *n.* 3. завѣтъ.
a *Ioanne*	отъ *Іоанна*	Ioannes, *m.* 3. Іоаннъ.
Praecursore suo	*Предтечи* своего	Praecursor, *m.* 3. Предтеча.
in *Iordane*,	во *Іорданѣ*,	Iordanis, *m.* 3. Іорданъ.
apparuit hac occasione	явилося при семъ случаѣ	
sacratissimum *mysterium* n. 2.	священнѣйшее *таинство*	Sacratissimus, a, um, священнѣйшій.
Diuinae	Божественныя	Diuinus, a, um, Божественный.
Trinitatis,	*Троицы*,	Trinitas, *f.* 3. Троица.
Patris voce	*гласомъ Отца*	Pater, *m.* 3. Отецъ.
testante,	свидѣтельствуя,	Vox, *f.* 3. гласъ.
hunc esse *Filium* suum,	что сей есть *Сынъ*,	Filius, *m.* 2. Сынъ.
et *Spirito sancto*	и *Духа Святаго*	Spiritus, *m.* 4. Духъ.
		Sanctus, a, um, Святый.
in *specie columbae*,	въ *видѣ голубинѣ*,	Species, *f.* 5. видъ.
coelitus delabente.	съ небеси схожденіемъ.	Columba, *f.* 1. голубица.
Ab eo tempore,	Съ того времени,	Tempus, *n.* 3. время.
trigesimo aetatis suae anno,	въ тритцатый годъ	Trigesimus, a, um, тритцатый.
		Aetas *f.* 3. лѣто, (годъ).
verbis	*словомъ*	Verbum, *n.* 2. слово.

et

im Jahre der Welt	in eſtréma povertà,	*dans une extreme pauvreté,*
vier tauſend	in una ſtalla,	*dans une étable,*
zur Welt gebohren:	ma netto, *eſente*	*mais net,* exempt
aber rein	d'ogni mácchia, *neo*	
von aller Sünde,	di peccato,	*de tout peché,*
und ihm wurde der Name	e gli fu poſto	*& fut appellé*
Jeſus gegeben,	nome Gieſu,	nommé *Jeſus,*
welches ein Heiland heiſſet.	che vuol dir Liberatore, Salvatóre.	*qui veut dire Sauveur,* Liberateur.
Als er nachgehends	Allora che San Giovanni Battiſta,	*Lorsque ſaint Jean Baptiſte*
die heilige Taufe	ſuo precurſóre, gli diède	*ſon précurſeur lui donna*
(das Sacrament	il Sacro Battéſimo	*le ſacré Batême*
des neuen Bundes)	(ch'è uno déi Sacramenti	*(qui eſt un des Sacremens*
von Johanne	del Teſtamento nuóvo)	*du nouveau Teſtament)*
ſeinem Vorläufer	*lo battezzò*	
am Jordan empfieng;	nel Giordáno;	*dans le,* au *Jourdain;*
ſo offenbarte ſich dabei		
das allerheiligſte Geheimniß	il ſacratiſſimo, *ſacro ſanto* Miſterio, *Miſtéro*	*le très ſacré Miſtere*
der Göttlichen	della Trinità divina	*de la Trinité divine*
Dreieinigkeit, (Vaters,	ci fu rivelato	*nous fut révelé*
indem die Stimme des	per la voce del Padre	*par la voix du* Pere Eternel,
womit er bezeugete,	dichiarándolo (eterno,	*qui témoigna*
daß dieſer ſein Sohn ſey,	per ſuo Figliuólo diletto,	*qu'il étoit ſon Fils bien aimé,*
und der Heilige Geiſt,	e per lo Spírito ſanto,	*& par le Saint Eſprit,*
in Geſtalt einer Taube,	che venne, *ſcéſe* dal ciélo	*qui deſcendit du ciel ſur lui*
vom Himmel herab kām.	ſopra di lui in forma,	*en forme de colombe.*
	ſotto ſpézie di colomba.	
Von dieſer Zeit an,	Da quel tempo,	*Depuis ce tems là,*
da er 30 Jhar alt war,	ch'egli aveva trent'anni	*étant âgé de trente ans*
hat er mit Worten	inſino ai trenta quattro,	*il fit voir durant quatre ans*

et *operibus*,	и *дѣломъ*,	Opus, *n.* 3. дѣло.
radios Diuinitatis	лучи Божества	Diuinitas, *f.* 3. Божество.
emittentibus,	изъявляя,	
ſatis abunde declarauit,	весьма довольно объявилъ,	
quis eſſet?	кто онъ?	
in annum vsque quartum;	даже до 34 лѣта;	Quartus, a, um, четвертый.
a Iudaeis	Жиды	
nec acceptus,	не приняли,	
nec agnitus,	и не познали	Agnitus, a, um, познанный.
ob voluntariam	за самоизвольную его	Voluntarius, a, um, самоизвольный.
paupertatem.	*нищету.*	Paupertas, *f.* 3. нищета.
Ab his hoſtibus	Сіи злодѣи	
(cum prius	(какъ впервые	
inſtituiſſet	уставилъ	
coenam myſticam	*вечерю тайную*	Coena myſtica, *f.* 1. вечеря тайная.
corporis et *ſanguinis* ſui)	*тѣла* и *крóви* своея)	Corpus, *n.* 3. тѣло.
		Sanguis, *m.* 3. кровь.
in *ſigillum*	въ *знакъ*	Sigillum, *n.* 2. знакъ.
noui foederis,	*новаго завѣта*,	
et ſui *recordationem*	и въ свое *воспоминаніе*	Recordatio, *f.* 3. воспоминаніе.
captus tandem	поимали потóмъ	Captus, a, um, поиманный.
ad *tribunal Pilati*,	на *судъ* къ *Пилату*,	Tribunal, *n.* 2. судъ.
		Pilatus, *m.* 2. Пилатъ. (торъ.
Praefecti Caeſarei,	*Губернатору* Кесареву,	Praefectus, *m.* 2. Губерна-
		Caeſarius, a um, Кесарскій.
raptus, accuſatus,	привлекли, обвинили,	Raptus, a, um, похищенный.
		Accuſatus, a, um, обвиненный.
et damnatus eſt,	и осудили,	Damnatus, a, um, осужденный.

tanquam

und Werken,	diede e vedere al mondo,	*qu'il étoit, le vrai Meſſie,*
welche Strahlen der	chi era con paróle,	*par des paroles,*
Gottheit von ſich gaben,	e con opere piéne	*& des oeuvres*
ſattſam erwieſen,		*qui témoignoient*
wer er wäre,		
bis ins vierte Jahr;	di Divinità;	*ſa Divinité;*
von den Jüden aber wurde	ne pero fu ricevúto, *tenu-*	*ſans toutefois être reçû,*
weder angenommen, (er	o riconoſciúto per tale (*to*	*ni reconnu pour celui qu'il étoit,*
noch erkannt,	dagli ſconoſcenti, *oſtináti* Giudéi	*des Juifs ingrats & perfides*
wegen ſeiner freiwilligen	atteſa la ſpontánea	*à cauſe de ſa pauvreté,* ſon état
Armut.	ſua povertà, *il ſuo ſtato d'umaliazione.*	*qu'il avoit choiſi,* (d'humiliation.
Von eben dieſen ſeinen Feinden	Dopo tutto queſto	*Enſuite*
(als er zuvor	(avendo egli prima	*(après qu'il eut*
	inſtituito il venerábile	*inſtitu auparavant le vénérable*
das heilige Nachtmal	Miſterio del ſantiſſimo Sacramento	*Miſtere de la ſainte Cene*
ſeines Leibes und Blutes,	del Corpo e Sangue ſuo (*in due ſpécie*)	*de ſon Corps & de ſon Sang* (ſous deux eſpeces)
zu einem Siegel	per, *come*, ſigillo	comme *un Sceau*
des neuen Bundes,	del teſtamento nuóvo,	*du Teſtament nouveau,*
und zu ſeinem Gedächtniß	ed in ſua memoria, *rimembranza,*	*& en ſa mémoire,)*
eingeſetzt hatte,)		
ward er endlich gefangen,	egli fu preſo,	*il fut pris,*
vor den Richterſtuhl Pilati	menáto, *ſtraſcináto,* dinanzi al Tribunale di Piláto	*& mené devant le Tribunal de Pilate,*
des Kaiſerl Landpflegers,	Governatór Ceſáreo,	*Gouverneur, pour l'Empereur de cette Province-là,*
geriſſen, angeklaget, und verdammet	accuſato, ingiuſtiſſimamente, e ſentenziato	*accuſé à tort, & condamné au ſupplice*

tanquam *agnus* m. 2.	какъ *агнца*	
innocentiſſimus;	незлобиваго;	Innocentiſſimus, a, um, не-
actusque in *crucem*,	и на *крестъ* вознесли,	Crux, *f.* 3 крестъ. (злобный.
in iſta *crucis ara*,	на семъ *крестномъ олта-*	Ara, *f.* 1. жертвенникъ.
pro peccatis mundi	за грѣхи міра (*рѣ*,	
immolatus,	пожренъ	Immolatus, a, um, пожренъ.
mortem ſubiit.	*умре.*	Mors, *f.* 3. смерть.
Sed tertia *die*	Но въ третій *день*	Tertius, a, um, третій.
cum reuixiſſet	когда восталъ,	Dies, *f.* 5. день.
Diuina ſua *virtute*,	божественною своею *си-*	Virtus, *f.* 3. сила.
reſurrexit	воскресъ (*лою*,	
e *ſepulchro*	изъ *гроба*	Sepulchrum, *n.* 2. гробъ.
et poſt *quadraginta* dies	и по *четыредесяти* днѧхъ	Mons, *m.* 2. Olíueti, *n.* 2. гора Елеонская.
de *monte Olíueti*	съ *горы Елеонской*	Sublatus, a, um, вознесен-
		Coelum, *n.* 2. небо. (ный.
ſublatus in *coelum*	вознесся на *небо*,	Rediens, *o.* 3. возвратившійся.
et eo rediens,	и туда возвратился,	
unde venerat,	откуда пришелъ,	
hac ratione	симъ образомъ	
quaſi diſparuit	будто невидимъ сталъ	
in *conſpectu*	въ *глазахъ*	Conſpectus, *m.* 4. видѣніе.
Apoſtolorum,	*Апостоловъ*,	Apoſtolus, *m.* 2. Апостолъ.
quibus	которымъ	
decima die	въ десятый день	Decimus, a, um, десятый.
poſt ſuum *aſcenſum*	по своемъ *вознесеніи*	Aſcenſus, *m.* 4. вознесеніе.
Spiritum ſanctum	Духа Святаго	
de coelo miſit,	съ небеси послалъ,	
ipſos vero	и ихъ	
hac virture impletos,	сею благодатію исполненныхъ,	Impletus, a, um, наполненный.
hinc in finem vocauit,	на сей конецъ призвалъ,	
vt eius doctrinam	чтобы его ученіе	

et

als das unſchuldigſte Lamm;	come Agnello innocentiſſimo a morte;	*comme un innocent Agneau,*
da es gekreuziget,	e crocifiſſo e mori,	*& crucifié, il mourut,*
auf dieſem Kreuzes-Altar,	ſacrificáto, *immolato* come vittima	*emmolé en victime*
vor der Welt Sünden		
geſchlachtet und	ſopra l'Altár della croce	*ſur l'autel de la croix,*
den Tod erlitten hat. (Tage	per i peccáti del mondo.	*pour les pechés du monde.*
Er iſt aber am dritten	Ma il, *al*, terzo dì,	*Mais retournant au,* le
als er wieder lebendig worden,	tornando da morte a vita	*en vie. (troiſiéme jour*
durch ſeine Göttliche Kraft,	per la divina ſua virtù,	*par ſa propre vertu Divine,*
aus dem Grabe	egli riſuſcitò piu glorióſa	*il reſuſcità plus glorieux*
auferſtanden,	dalla tomba,	*du tombeau, (que jamais*
und nach 40 Tagen	e dopo, *di là a* quaranta giorni	*& quarante jours après*
vom Oelberg.	egli fu aſſonto, *egli aſceſe* al ciélo	*il fut élevé,* il monta *aux cieux*
in den Himmel aufgenommen,	ſul, *dal* monte Olivéto, *de gli ulivi,*	*du mont Olivet,* des olives,
und dahin wieder gekehret,	e tornátoſene colà	*& s'en retournant*
woher er gekommen war,	don d'era venúto,	*d'où il étoit parti*
und auf ſolche Weiſe	ſparì, *diſptrve* corporalmente	*il diſparut corporellement*
im Angeſicht	alla preſenza, *ſu gli occhi*	*à la veue,* ſous les yeux
ſeiner Jünger	de' ſuoi Apóſtoli,	*de ſes Apôtres,*
gleichſam verſchwunden,	a cui, *ſopra de' quali*	*ſur leſquels*
welchen er	diéci giórni (cenſióne	*il envoia*
am zehenten Tage	dopo l'ammirábil ſua Aſ-	*du ciel*
nach ſeiner Auffahrt	mando dal ciélo	*le ſaint Eſprit*
den Heiligen Geiſt	lo Spírito Santo;	*dix jours (ſion;*
vom Himmel herab geſendt,	riempíti poi,	*après ſon admirable Aſcen-*
ſie ſelbſt aber	che furono *(grazia*	*il envoia ſes Diſciples*
mit dieſer Kraft erfüllet,	di coteſta ſovrána virtù,	*remplis* (grace
darzu berufen,	li mando per tutto il mon-	*de cette ſouveraine vertu,*
daß ſie ſeine Lehre	acciocchè *predicáſſero*, (do	*par tout le monde,*
und Zeugniß	la ſua dottrina,	*afin qu'ils prechaſſent,*

et teſtimonium	и свидѣтельство	
in orbe terrarum	во всемъ мірѣ	
et omnibus populis	и всѣмъ народамъ	
annunciarent.	проповѣдали.	
Ipſe vero,	А самъ	
noſter Soſpitator,	нашъ Жизнодавецъ,	
olim	въ свое время	
rediturus erit	пріидетъ	(послѣдній судъ.
ad *extremum iudicium*,	въ *послѣдній судъ*,	Extremum iudicium, *n.* 2.
interea ſedens	между тѣмъ сидя	Sedens, *o.* 3. сидящій.
ad dextram *Patris*,	одесную *Отца*	Dextra, *f.* 1. правая.
et pro nobis	и за насъ	
intercedens.	ходатайствуетъ.	
Ab hoc *Chriſto*	Отъ сего *Христа*	Chriſtus, *m.* 2. Христосъ.
dicimur *Chriſtiani*:	называемся *Христіане*:	Chriſtianus, *m.* 2. Христіа-
inque ſolo	и о его	Solus, a, um, единъ. (нинъ.
eius nomine	единомъ имени	
et merito	и заслугахъ	
ex gratia ſaluamur.	по благодати спасаемся.	

CXLIX.

Mahometiſmus. Магометанство.

Aſcendes ſuper populum meum Iſrael, quaſi nubes, vt operias terram: in nouiſſimis diebus eris, et adducam te ſuper terram meam; vt ſciant gentes me, cum ſanctificatus fuero in te, in oculus eorum, o Gog! Ezech. cap. XXXVIII, (38) verſ. 16.

Взыйдеши на люди моя Іисраиля, яко облакъ покрыти землю: въ послѣдняя дни будетъ, и возведу

тя

in aller Welt	e la ſua teſtimonianza,	*ſa doctrine*
predigen	e l'annuziaſſero	*qu'ils en fuſſent les*
und allen Völkern	a tutti li popoli dell'	*temoins & qu'ils l'an-*
verkündigen ſollten.	univerſo	*noncaſſent à tous les*
Er ſelbſt aber,	dovendo egli	*peuples de la terre*
unſer Heiland,		*devant retourner*
wird dermaleins	pur ritornáre	*encore une fois,*
wieder kommen	una ſeconda volta	une ſeconde fois
am jüngſten Gericht,	all'eſtremo giúdicio,	*au dernier jugement,*
da er indeſſen ſitzet	ſtando egli fra tanto a ſe-	*étant cependant aſſis*
zur Rechten des Vaters	alla deſtra del Padre (dére	*à la dextre du Père*
und für uns	ed intercedendo	*& intercedant*
bittet.	per noi.	*pour nous.*
Von dieſem Chriſto	Da queſto Criſto	*C'eſt par ce Chriſt,*
heiſſen wir Chriſten:	ſiamo detti, *chiamati, por-*	*que nous ſommes appellés*
und allein	Criſtiani: (*tiámo il nome di*	*Chrêtiens*
auf ſeinen Namen	e per eſſo ſolo,	*& c'eſt par lui ſeul,*
und blutiges Verdienſt	e per i ſuoi mériti,	*& par ſes mérites*
werden wir aus Gnaden	ſiámo ſalvati.	*que nous ſommes ſauvés.*
ſelig.		

CXLIX.

Der Mahometaniſche Glaube.	**Il Maomettiſmo.**	***Le Mahometiſme.***

Du wirſt heraufziehen über mein Volk Iſrael, wie eine Wolke, das Land zu bedecken: Solches wird zur lezten Zeit geſchehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen laſſen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie Ich an dir, o Gog, in ihren Augen geheiliget werde. Ezech. Cap. XXXVIII, (38) vers. 16.

Salirái contr'al mio pópolo Iſrael, a guiſa di núvola, per coprir la terra, ciò ſi farà in ſu la fine de'giórni, ed io ti farò venire ſopra la mia terra acciocchè le genti mi conóſcano, quando lo mi farò ſantificáto in te, nel conſpetto loro, o Gog.

тя на землю мою, да мя увѣрять вси языцы, егда освящуся въ тебѣ предъ ними, о Гогъ! Езекил. гл. XXXVIII, (38) ст. 16.

Mahomed, m. 3.	*Магометъ*,	
homo bellator, m. 3.	*человѣкъ воинственникъ*,	
excogitabat ſibi	вымыслилъ	
nouam *religionem*,	новую *вѣру*,	Religio, *f.* 3. вѣра.
mixtam	смѣшенную	Mixtus, a, um, смѣшенный.
ex *Judaismo*,	изъ *жидовства*,	Iudaismus, *m.* 2. Жидовство.
Chriſtianismo	*Христіанства*	Chriſtianismus, *m.* 2. Христіанство.
et *Gentilismo*	*и язычества*,	Gentilismus, *m.* 2. язычество.
conſilio	по *совѣту*	Conſilium, *n.* 2. совѣтъ.
Iudaei	*Жида*	Iudaeus, *m.* 2. Iудей.
et *Ariani monachi*,	и *Аріанина монаха*,	Arianus *m.* 2. Аріанинъ.
		Monachus, *m.* 2. монахъ.
nomine Sergii;	*именемъ Сергія*;	Nomen, *n.* 3. имя.
		Sergius, *m* 2. Сергій.
fingens,	представляя,	Fingens, *o.* 2. представляющій.
dum laboraret *epilepſia*,	когда страдалъ *падучею болѣзнію*,	Epilepſia, *f.* 1. падучая болѣзнь.
ſecum colloqui	что съ нимъ разговариваетъ	
Archangelum Gabrielem	*Архангелъ Гавріилъ*	Archangelus, *m* 2. Архангелъ.
et Spiritum ſanctum,	и Духъ святый,	Gabriel, *m.* 3. Гавріилъ.
aſſuefaciens	пріуча	Aſſuefaciens, *o* 3. пріучающій.
columbam,	*голубя*,	
vt ex *aure* ſua	чтобъ изъ *уха* его	Auris, *f* 3. ухо.
eſcam peteret.	*пищу* бралъ.	Eſca, *f.* 1 приманка, (пища).
Aſſeclae eius	*Послѣдователи* его	Aſſecla *m.* 1. послѣдователь.
abſtinent	не пьютъ	
a *vino*;	*вина*	Vinum, *n.* 2. вино.

cir-

Vous monterez contre mon peuple d'Iſrael comme une nuée pour couvrir la terre; cela ſera aux derniers jours, & je vous ferai venir ſur ma terre, afinque les nations me connoiſſent; lorsque je me ſerai ſanctifié en vous, o Gog, en leur préſence.

Mahomet	Maometto, *Macometto*,	*Mahomet,*
ein Kriegsmann,	uómo guerriere,	*homme guerrier,*
erdachte ſich	inventò ed introduſſe	*inventa, forgea & introduiſit*
eine neue Religion,	una nuóva Religióne al mondo,	*une nouvelle Religion au monde,*
welche zuſammen getragen war	miſchiáta, *ch'è un meſcuglio*	*melée,* qui eſt un mêlange
aus dem Judenthum,	del Giudaíſmo,	*du Judaïſme,*
Chriſtenthum	del Criſtianéſimo	*du Chriſtianiſme*
und Heidenthum,	e del Paganéſimo,	*& du Paganiſme,*
mit Rath	eſſendo a ciò conſigliato	*par le conſeil & avec le ſecours*
eines Juden	da un Giudeo (ed aiutato	*d'un Juif*
und Arianiſchen Mönchen,	e da un Monaco Arriáno,	*& d'un Moine Arrien,*
Namens Sergius;	chiamato, *per nome* Sergio;	*nommé Sergius;*
indem er vorgab	infingéndoſi	*feignant;*
da er die fallende Sucht hatte,	quando patíva del mal cadúco,	*lorsqu'il tomboit du haut mal,*
es rede mit ihm	che l'Arcángelo Gabriele,	*que l'Archange Gabriel,*
der Erzengel Gabriel,	e lo Spirito Santo,	*& le Saint Eſprit,*
und der heilige Geiſt,	parláſſe con eſſo lui: *ſeco*,	*lui parloit,*
indem er	avvezzando per ciò	*accoutumant pour cela*
eine Taube gewöhnete,	una colombo,	*un pigeon,*
daß ſie aus ſeinem Ohr	ch'all'orecchio	*qui lui venoit becqueter*
Speiſe holete.	gli veniva a beccáre.	*à l'oreille.*
Seine Nachfolger	I di lui Settatóri	*Ses Sectateurs*
enthalten ſich	non béono, *bevono*	*s'abſtiennent*
des Weins;	vino,	*de vin,*

werden

circumciduntur;	обрѣзываются;	
ſunt *polygami*;	*многоженные*;	Polygamus, *m.* 1. многоженный.
exſtruunt	созидаютъ	(мечеть).
ſacella;	*капища*; (*мечети*)	Sacellum, *n.* 2. капище,
de quorum *turriculis*	съ которыхъ *башенокъ*	Turricula, *f.* 1. башенка.
non a *campanis*,	не *колоколами*,	Campāna, *f.* 1. колоколъ.
ſed a *ſacerdote*,	но *абызъ* крича	Sacerdos, *c.* 3. абызъ.
ad ſacra	къ служенію	
conuocantur.	созываетъ.	
Saepius ſe abluunt;	Часто умываются;	
negant	не признаютъ	
SS. Trinitatem;	Святой Троицы;	Sacroſanctus, a, um, святый.
Chriſtum honorant,	Христа почитаютъ	
non vt *filium Dei*,	не яко *Сына Божія*,	Filius, *m.* 2. сынъ.
		Deus, *m.* 2. Богъ.
ſed vt magnum	но яко великаго	Magnus, a, um, великій.
Prophetam,	*Пророка*,	Propheta, *m* 1. Пророкъ.
minorem tamen	однако менѣе	Minor, *c.* 3. us, *n.* 3. меньшій.
Mahomede.	Магомета.	
Suam *legem*	Свой *законъ*	Lex, *f.* 3. законъ.
vocant *Alcoranum*.	называютъ *Алкораномъ*.	Alcoranus, *m.* 4. Алкоранъ.

CL.

Prouidentia Dei. Провидѣніе Божіе.

De coelo reſpexit Dominus, vidit omnes filios hominum. De praeparato habitaculo ſuo reſpexit ſuper omnes, qui

habitant

werden beſchnitten;	ſi circoncidono, *fanno circoncidere;*	*ſe font circoncire;*
haben viele Weiber;	ſono poligami, *ménano, téngono tante mogli che vogliono;*	*ſont polygames*, épouſent autant de femmes qu'ils veulent;
bauen	fábbricano	*bâtiſſent*
Kirchlein;	moſchée, *meſchíte;*	*des moſquées;*
von deren Thürmlein	dalla cima delle cui torricelle	*du haut des petites tours des quelles*
ſie nicht durch die Glocken,	vengono chiamati, *radunati, raunati*	*ils s'aſſemblent*
ſondern durch die Prieſter,	ai loro ſervizj divini	*à leur ſervice divin*
zum Gottesdienſt	ad alta voce dal ſacerdóte	*au cri du prêtre*
beruffen werden.	e non già a ſuóno di campáne.	*& non pas à ſon de cloches.*
Sie waſchen ſich oft;	Coſtóro han per coſtúme di bagnarſi, *lavárſi* ſpeſſo,	*Ils ſe ſervent ſouvent du bain,* ils prennent le bain;
verläugnen	negano	*ils nient*
die Hochheilige Dreieinigkeit;	la Santiſſima Trinità;	*la très-ſainte Trinité;*
ehren Chriſtum,	onórano però Gieſu Criſto,	*& s'ils honorent Jeſus Chriſt, ce n'eſt pas*
nicht als dem Sohn Gottes;	non già come Figliuolo di Dio;	*qu'ils le croient Fils de Dieu;*
ſondern als einen groſſen Propheten,	ma come gran Profeta,	*mais parcequ'ils le tiennent pour un grand Prophete,*
der doch kleiner wäre als Mahomet.	a cui però preferiſcono, *antepongono* Maometto.	*auquel toutefois ils préfèrent Mahomet.*
Ihre Geſetze nennen ſie Alcoran.	Eſſi chiámano la lor legge Alcoráno.	*Ils appellent leur loi Alcoran.*

CL.

Die Vorſehung Gottes.

La Providenza di Dío, divína

La Providence de Dieu, divine.

Der Herr ſchauet vom Himmel, und ſiehet aller Menſchen Kinder. Von ſeiner bereiteten Wohnung ſiehet Er auf alle, die auf

habitant terram. Ecce, oculi Domini ſuper metuentes eum, et in eis, qui ſperant ſuper miſericordia eius. Pſalm. XXXIII, (33) verſ. 13, 14, 18.

Съ небесе призрѣ Господь, видѣ вся сыны человѣческія: Отъ готоваго жилища своего призрѣ на вся живущія на земли: Се очи Господни на боящіеся его, уповающыя на милость его. Псал. XXXIII, (33) ст. 13, 14, 18.

Humanae *ſortes*	Человѣческій *жребій*	Humanus, a, um, человѣческій.
non tribuendae ſunt	не надобно приписывать	Sors, *f.* 3. жребій.
fortunae	*фортунѣ*	Fortuna, *f.* 1. щастіе.
aut *caſui,*	или *случаю,*	Caſus, *m.* 4. случай.
aut *ſiderum influxui,*	или *втеченію звѣздъ,*	Sidus, *n.* 3. звѣзда.
(*cometae* quidem	(ибо *звѣзды*	Influxus, *m.* 4. втеченіе.
		Cometa, *m.* 1. комета.
ſolent nihil *boni*	ничего *добраго*	Bonum, *n.* 2. доброе.
portendere),	не предвозвѣщаютъ),	Prouidus, a, um, всевидящій.
vt vulgo creditur,	какъ народъ вѣритъ,	
ſed prōuido *Dei oculo*	но всевидящему *оку Божію*	Oculus, *m.* 2. глазъ, око.
et eiusdem	и Его (*цѣ;*	
rectrici *manui;*	вседержительной *десни-*	Manus, *f.* 4. рука, десница.
etiam noſtrae	и нашему	
prudentiae,	*благоразумію,*	Prudentia, *f.* 1, благоразуміе.
vel *imprudentiae,*	или *неблагоразумію,*	Imprudentia, *f.* 1. неблагоразуміе.

vel

Erden wohnen. Siehe, die Augen des Herrn ſehen auf die, ſo Ihn fürchten; die auf ſeine Barmherzigkeit hoffen. Pſalm. XXXIII, (33) vers. 13, 14, 18.

Il Signóre riguárda dal ciélo, egli vede tutti i figliuóli degli uómini. Egli mira, dalla ſtanza del ſuo trono, tutti gli abitanti della terra. Ecco, *l'ócchio del Signóre* è inverſo quelli che lo témono; inverſo quelli che ſpérano nella ſua benignità.

L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes. Il prend garde du lieu de ſa réſidence à tous les habitans de la terre. Voici l'œil de l'Eternel *eſt ſur ceux, qui le craignent, ſur ceux, qui s'attendent à ſa miſericorde (gratuité).*

Das menſchliche Schickſal	Le ſorti umáne	*Nous ne devons point attribuer*
iſt nicht zuzuſchreiben	non ſi débbono già attribuire	*la bonne ou la mauvaiſe deſtinée des hommes*
dem Glück,	alla fortúna, *al fatto, deſtino*	*à la fortune,*
oder dem Zufall,	od al caſo,	*ni au hazard;*
oder dem Einfluß der Sterne,	ovvero all'influſſo degli aſtri,	*ni à l'influence des aſtres,*
(zwar die Schwanzſternen Cometen	(egli è vero pero che le Cométe	*(quoiqu'il ſoit vrai que les Comètes*
pflegen nichts Gutes	non ſógliono mai preſagir	*ne préſagent jamais*
anzudeuten,	niente di buóno)	*rien de bon)*
wie man insgemein vorgiebt,)	ma bensì alla Provídenza,	*mais à la Providence, & à*
ſondern Gottes allſehendem Auge	ed all'Occhio di Sua Divína Maeſtà, che tutto vede	*l'Oeil clair-voiant du Toutpuiſſant*
und deſſen	ed alla ſua Máno,	*& à ſa Main,*
allregierender Hand;	che tutto regge;	*qui gouverne tout;*
auch unſerer	come parimente, *medeſimamente* alla noſtra	*comme auſſi à notre*
Vorſichtigkeit,	prudenza,	*prudence,*
oder Unbedachtſamkeit,	od imprudenza,	*ou imprudence,*

vel etiam *noxae*.	либо также *неосторожности*.	Noxa, *f.* 1. неосторожность.
Deus	Богъ	
habet *miniſtros* ſuos	имѣетъ своихъ *служителей*	Miniſter, *m.* 2 служитель.
et *Angelos*,	и *Ангеловъ*	Angelus, *m.* 2. Ангелъ.
qui *homini*	которые *человѣку*	Homo, *m.* 3. человѣкъ.
a *natiuitate* eius	отъ *рожденія* его	Natiuitas, *f.* 3. рожденіе.
ſe aſſociant,	приставлены,	
vt *cuſtodes*,	какъ *хранители*,	Cuſtos, *c.* 3. хранитель.
contra malignos *ſpiritus*,	противъ нечистаго *духа*,	Malignus, a, um нечистый. Spiritus, *m.* 4. духъ.
ſeu *diabolum*,	или *діавола*,	Diabolus, *m.* 2. діаволъ.
qui quouis *ictu oculi*	которой *мгновеніемъ ока*	Ictus, *m.* 4. oculi, *m.* 2. мгновеніе ока.
ei *inſidias* ſtruit,	человѣку *козни* составляетъ,	Inſidiae, *f.* 1. *pl.* козни.
ad tentandum,	на искушеніе,	
vel vexandum.	или мученіе.	
Vae dementibus	Горе безумнымъ	Demens, *o.* 3. безумный.
magis et *lamiis*,	*волшебникамъ* и *колдунамъ*,	Magus, *m.* 2. волшебникъ, (волхвъ). Lamia, *f.* 1. колдунъ.
qui *cacodaemoni*	которые *діаволу*	Cacodaemon, *m.* 3. діаволъ.
ſe dedunt,	отдаются	
(dum incluſi *circulo*	(когда *очертясь* въ кругу	Incluſus, a, um, заключенный. Circulus, *m.* 2. кругъ.
incantamentis	через *чародѣйство*	Incantamentum, *n.* 2. чародѣйство.
eum aduocant)	его призываютъ)	
cum eo colludunt	съ нимъ веселятся	
et a Deo deficiunt;	и отъ Бога отступаютъ;	
nam cum illo	ибо съ діяволомъ	
mercedem	*возмездіе*	Merces, *f.* 3. возмездіе.
accipient.	пріимутъ.	

oder auch Sünde.	o colpa, *fallo.*	*ou à notre faute.*
Gott	Il Signor Iddío	*Dieu*, l'Eternel
hat ſeine Diener	ha i ſuói miniſtri	*a ſes miniſtres*
und Engel,	ed Angeli, *Angioli*,	*& ſes Anges*,
welche dem Menſchen,	che accompágnano	*qui accompagnent*
von ſeiner Geburt an	l'uómo,	*l'homme*,
ſich zugeſellen,	fino dal punto della ſua natività,	*dès l'inſtant de ſa naiſſance*,
als Beſchützer	come guardiáni, *cuſtódi* ſuói	*lui ſervant de gardiens*
wider die böſen Geiſter,	all'incontro, *contro* degli Spíriti malígni,	*contre les malins eſprits*,
oder den Teufel,	o ſía Diávolo,	*ou le Diable*,
der da alle Augenblicke	ch'ad ogni momento	*qui à chaque moment*
ihm nachſtellet,	gli tende imboſcáte, *lacci*,	*lui dreſſe des embuches*, pieges
ihn zu verſuchen,	per indurlo, *farlo cadere* in tentazióne, *tentarlo*	*pour le faire tomber dans la tentation*, le tenter
oder zu plagen.	e travagliarlo.	*& pour le tourmenter.*
Wehe den thörichten	Guái ai folli, *mentecatti*	*Malheur à la folie*
Zauberern und Hexen,	ſtregoni, *fattucchieri* e ſtreghe,	*des magiciens*, ſorciers & *des ſorcières*,
die dem Satan ſich ergeben,	che ſi danno in corpo ed in ánima a Satanaſſo	*qui ſe livrent en corps & en ame à Satan*, &
(indem ſie mit einem Cirkel umringt	(chiamándolo a ſe	*qui enfermés dans un cercle*
mit Beſchwörungen	per incantéſimi, *ſcongiuri*	*l'appellent à leur ſecours*
ihn herzubannen,)	rinchiúſi in un círcolo,)	*par leurs enchantemens*, charmes,
mit ihm zu thun haben	hanno a fare, *praticano*, *ſtanno a patto* con eſſo lui	*ont à faire avec lui*
und von Gott abfallen;	ed apóſtatano da Dio benedetto;	*& abandonnent Dieu*;
dann mit ihm	imperocchè in compagnia di lui	*car ils recevront*
werden ſie auch den Lohn	riceveranno	*avec le Diable la recompenſe*,
empfangen.	a ſuo tempo la mercéde, *il guiderdone*, che gli attende.	*qui les attend.*

CLI.

Iudicium extremum. Страшный судъ.

Omnes nos manifeſtari oportet ante tribunal Chriſti; vt referat vnusquisque propria corporis, prout geſſit, ſiue bonum, ſiue malum. II. Corinth. cap. V, (5) verſ. 10.

Всѣмъ бо явитися намъ подобаетъ предъ судищемъ Христовымъ, да пріиметъ кійждо, яже съ тѣломъ содѣла, или блага, или зла II Коринѳ. гл. V, (5) ст. 10.

Nam adueniet	Придетъ	
nouiſſima *dies*, c. 5.	*день* послѣдній,	Nouiſſimus, a, um, послѣднѣйшій.
quae	въ который	
voce tubae	*гласомъ трубы*	Vox, *f.* 3. гласъ.
		Tuba, *f.* 1. труба.
mortuos	*мертвые*	Mortuus, a, um, мертвый.
reſuſcitabit,	воскреснутъ,	
et cum illis	и съ ними	
viuos	живые	Viuus, a, um, живый.
citabit	явятся	
ad *tribunal*	на *судъ*	Tribunal, *n.* 3. судъ.
apparentis	пришедшаго Судіи	Apparens, *o.* 3. пришедшій.
iudicis		
Ieſu Chriſti,	*Іисуса Христа*,	Ieſus, *m.* 4. Іисусъ.
		Chriſtus, *m.* 2. Христосъ.
in *nūbibus*,	на *облакахъ*,	Nubes, *f.* 3. облако.
ad *rationem* reddendam	для *отвѣту*	Ratio, *f.* 3. отвѣтъ.
omnium *actionum*.	всѣхъ *дѣлъ*.	Omnis, *c.* 3. e, *n.* 3. весь.
		Actio, *f.* 3. дѣло.
Vbi pii, (iuſti)	Гдѣ праведные	Pius a, um, праведный.
		Iuſtus, a, um, избранный.

et

CLI.

Das Jüngſte Gericht.

Il Giudício eſtrémo.

Le Dernier jugement.

Wir müſſen alle offenbar werden vor dem Richterſtuhl Chriſti, auf daß ein jeglicher empfahe, nach dem er in ſeinem eigenen Leibe gehandelt hat, es ſey gut oder böſe. II Corinth. Cap. V, (5) vers. 10.

Biſógna che noi tutti compariámo dinanzi al Tribunál di Criſto, acciocchè ciaſcun ricêva la própria retribuzióne delle coſe, ch'egli avrà fatte nel corpo: ſecondo ch'egli avrà operáto, o bene, o male.

Nous devons tous comparoître devant le Tribunal de Jeſus Chriſt, afin qu'un chacun reçoive en ſon corps ſelon qu'il aura fait, ou bien, ou mal.

Dann es wird kommen	Ch'ecco egli verrà	*Car voici le dernier jour,*
	giudício,	le jour du jugement
der jüngſte (lezte) Tag,	l'último giorno, *il dì del*	*viendra,*
welcher	in cui i morti	*auquel les morts*
mit der Stimme der	riſuſciteranno, *riſorgeran-*	*reſuſciteront*
Poſaune	*no*	
die Todten	al rimbombo della trom-	*au bruit*, retentiſſement
wieder erwecken,	ba,	*de la trompette,*
und mit ihnen	e con eſſi loro	*& avec eux*
die Lebendigen	il vivi	*les vivans*
berufen wird	Saranno citáti	*ſeront ajournés*
vor den Richterſtuhl	dinanzi al tribunále	*au*, devant le *tribunal*
des in den Wolken	di Gieſù Criſto noſtro	*de notre Seigneur Jeſus*
erſcheinenden	Signore,	*Chriſt,*
Richters	ch'apparirà *ſi farà vedére*	*(qui paroîtra,*
Jeſu Chriſti,	nelle nubi, con gran	*dans les nues, en grande*
	maeſtà, *gloria*	*majeſté*, gloire
Rechenſchaft zu geben	per render gli ragióne	*pour lui rendre compte*
von allen Handlungen.	di tutte le azióni, *opere*	*de toutes leurs actions, oeu-*
	loro.	*vres.*
Da die Frommen,	All'óra i timoráti di Dio	*Alors les juſtes*
(Gerechten)	(giúſti)	

und

et electi	и избранные	
in aeternam *vitam*,	въ вѣчный *животъ*,	Aeternus, a, um, вѣчный. Vita, *f.* 1. животъ.
in *locum beatitudinis*,	въ *мѣсто блаженства*,	Locus, *m.* 2. мѣсто. Beatitudo, *f.* 3. блаженство.
et nouam *Hieroſolymam*	и въ новой *Іерусалимъ*	Nouus, a, um, новый. Hieroſolyma, *f.* 1. Іерусалимъ.
introibunt:	войдутъ (вселятся);	
Impii vero	Грѣшныежъ	Impius, a, um, грѣшный.
et damnati cum cacodaemonibus	и осужденные съ діаволомъ	Damnatus, a, um, осужденный.
in *gehennam*	въ *геенну*	Gehenna, *f.* 1. геенна.
detrudentur,	изгнаны будутъ,	
ibi aeternum cruciandi.	и тамъ во вѣки имѣютъ мучиться.	

Clauſula. — Заключеніе.

Appropitiate ad me indocti, et congregate vos in domum diſciplinae: quid adhuc retardatis? et quid dicitis, in his animae veſtrae ſitiunt vehementer. Syrach. cap. LI, (51) verſ. 31.

Приближитеся ко мнѣ ненаказанныи, и водворитеся въ дому наказанія. Но что лишаетеся, глаголете, въ сихъ и души ваша жаждутъ зѣло. Сирах. гл. LI, (51) ст. 31.

Ita vidiſti	И такъ видѣлъ ты
ſummatim,	вкратцѣ,

omnes

und Auserwählten,	ed eletti. *predeſtináti*	& *les élûs*
in das ewige Leben,	entreranno glorióſi,	*entreront tous glorieux*
in den Ort der Seeligkeit,	nella vita eterna,	*en la vie éternelle,*
und in das neue Jeruſalem	nel, *al* luógo di beatitúdine,	*au lieu de béatitude,*
werde eingehen:	e nella nuóva Gieruſalemme:	& *dans la nouvelle Jeruſalem:*
Die Gottloſen aber	Gli émpj per lo contrário	*Les impies,* méchans *au contraire*
und die Verdammten	ed i dannati, *riprovati*	& *les damnés,* reprouvés
mit den Teufeln	in compagnia de'demoni *diavoli,*	*en compagnie des demons,* diables
in das hölliſche Feuer	ſaranno gettati, *precipitati* per terribile ſentenza	*ſeront jettés par une effroiable ſentence*
werden verſtoſſen werden,	nell'inferno, *nel baratro infernale, fuoco eterno,*	*dans les enfers, pour y être*
um allda ewig	per eſſervi tormentati,	*tourmentés,* pour y ſouffrir *éternellement,* à jamais.
gemartert zu werden.	*crucciati* eternamente, *per tutta l'eternità.*	

Beſchluß.	La Concluſióne	*Concluſion.*

Nahet euch zu mir, ihr Ungelehrten, und thut euch im Hauſe der Zucht (Lehre) zuſammen; warum verziehet ihr noch? und was ſagt ihr darzu? eure Seelen haben groſſen Durſt. Syr. Cap. LI, (51) vers. 31.

Ignoranti, accoſtátevi a me, riducétevi nella caſa dell'ammaeſtramento. Perche tardáte? e che dite voi a queſte coſe? perciò che le veſtre ánime ſono grandemente aſſetáte.

Approchez de moi, vous ignorans, & demeurez en la maiſon de diſcipline. Que tardez-vous, & que direz-vous ſur ce propos? vue que vous ames ont grand ſoif

---

Alſo haſt du	Ora hai veduto, figliuólo,	*Vous avez vû à cette heure, mon enfant,*
in einem kurzen Begriff	ſuccintamente	*en abbregé,* en raccourci

omnes *res*,	все *пещи*, (но было,	Res, *f.* 5. вещь.
quae poſſunt oſtendi,	которыя показать мож-	
et didiciſti	и обучился	
primarias *voces*	первымъ (начальнымъ) *гласамъ*	Primarius, a, um, первый. Vox, *f.* 3. гласъ.
Latinae,	Латинскаго,	Latinus, a, um, Латинскій.
Ruthenicae,	Россійскаго,	Ruthenicus, a, um, Россійскій.
Germanicae,	Нѣмецкаго,	Germanicus, a, um, Нѣмецкій.
Italicae,	Италіанскаго	Italicus, a, um, Италіанскій.
et Gallicae	и Французскаго	Gallicus, a, um, Французскій.
linguae.	языковъ.	Lingua, *f.* 1. языкъ.
Perge nunc	Продолжай теперь	
et lege diligenter	и читай прилѣжно	
alios bonos *libros*;	другія хорошія *книги*;	Alius, a, um, другій. Bonus, a, um, хорошій. Liber, *m.* 2. книга.
vt fias doctus,	чтобъ былъ ученъ,	Doctus, a, um, ученый.
ſapiens et pius.	мудръ и благочестивъ.	
Memento horum;	Помни сіе;	
Deum time,	Бога бойся,	Deus, *m.* 2. Богъ.
et invoca Eum,	и призывай Его,	
vt largiatur tibi	да дастъ тебѣ	
ſpiritum ſapientiae.]	*духъ премудрости.*	Spiritus, *m.* 4. духъ. Sapientia, *f.* 1. премудрость.
Vale!	Прости!	

---

alle Dinge, (geſehen,	tutto ciò, (ſotto l'occhio,	*tout ce*, (be ſous l'oeil,
die gezeigt werden können,	che vedere ſi può, *cade*	*qu'on peut voir*, qui tom-
und haſt gelernet	ed imparáto	& *appris*
die vornehmſten Wörter	i vocáboli più principáli	*les mots principaux*
	della lingua	*de la langue*
der Lateiniſchen,	Latína,	*Latine*,
Ruſſiſchen,	Roſſia,	*Ruſſienne*,
Teutſchen,	Tedeſca,	*Allemande*,
Italiäniſchen	Italiána, *Toſcána*	*Italienne*
und Franzöſiſchen	e Francéſe.	& *Françoiſe*.
Sprache.		
Fahre nun fort	Ora ſeguita, *continua*	*C'eſt à preſent à vous de vous avancer*
und leſe fleißig	di leggere con diligenza	& *de lire ſoigneuſement*
andere gute Bücher;	altri buóni libri, *Autóri*;	*d'autres livres*, Auteurs;
daß du gelehrt,	per diventár veramente dotto,	*qui vous peuvent rendre parfaitement ſavant*,
weiſe und fromm werdeſt.	ſággio, *ſavio* e pio, *timoráto di Dio*.	*ſage*, & *pieux*, craignant Dieu.
Gedenke hieran;	Proccura di ricordárti di tutto queſto	*Souvenez vous ſur tout*
fürchte Gott,	temi Iddío,	*de craindre Dieu*,
und rufe ihn an,	ed invoca lo di cuóre,	& *de l'invoquer de tout votre coeur*,
daß er dir verleihe	acciocchè ti dia, *concéda*,	*afin qu'il vous donne*, accorde
den Geiſt der Weisheit.	lo Spírito di ſapienza.	*l'Eſprit de la ſageſſe*.
Lebe wohl!	A Dío!	*Adieu!*

РЕЭСТР

РОССІЙСКИХЪ СЛОВЪ.

А.

Стран.
Абызъ 504
Авраамъ 488
агнецъ 374
Адамъ 102
адъ 484
Азія 348
актеръ 436
алебарда 440
алкоранъ 504
алмазъ 34
амвонъ 482
Америка 350
анбаръ 172
— хлѣбный 224
Ангелъ 508
Англія 352
антарктической 328
антиподы 350
Апостолъ 498

Стран.
аптека 430
аптекарь —
Ариѳметика 322
Ариѳметикъ —
Аріанинъ 502
арктической 328
арлекинъ 436
арматура 460
армія 446
Архангелъ 502
Архіепископъ 458
аршинъ 424
аспидъ 88
Ассессоръ 416
Астрологія 326
Астрономія —
аудіенція 458
Африка 348

Б.

Баба 206, 396
бабка 146
бабочка 72
бадья 230
балансеръ 438
балясы 212

банка 430
банщикъ 234
банщица —
баня 224
барабанщикъ 470
баранъ 78, 306

баранъ кладенсй 78
Баронъ 452
барсъ 86
бастіонъ 408
башенка 504
башмакъ 196
башня 280, 324
— зрительная 408
безмѣнъ 428
безобразный 138
безопасность 466
безопаснѣйшій 356
безплодный 42
безсмертный 132
безумный 508
безчестный человѣкъ 368
безчисленный 350
безъ колѣнцовъ 54
берегъ морской 22
— рѣчной 20
береза 42
берце 110
бесѣдка 144
библіотека 296
бибулка 236
бичь 266
біеніе 152
благо 8
благовоніе 46
благовонная трава 44
благополучіе 372
благополучный —
благополучнѣйшій 376
благоразуміе 358
благородный 442
благословеніе 400
благость 6
благочестіе 478
блаженнѣйшій 6
блаженство 512
блескъ 454
близнецы 330
бліскій 348
блокъ 206
— помочный 212
блоха 90
блудникъ 368, 420
блудница 370
блудный 434
блюдечко 236
блюдо 176
— плоское 184
бобръ 94
бобъ 52
богадѣльня 412
богатство 388
богословія 320
богослуженіе 478
Богъ 2, 6, 104, 484
бодрственный 66
боецъ 440
— кулашной 442
— шпажной 420
божественная служба 480
божественный 494
божество 496
божіе дерево 44
Божій 136
бозъ 54
бой 466
бокъ 110
болванщикъ 246
болото 20
больница 412
большая дорога 352
— стопа 290
большій 52, 68, 76, 424, 472
большой змей 88
— мячъ 444
— ножъ 176

большой палецъ - 112, 114
болѣзнь - 1 6
— падучая - 502
болящій - 428
бомбарда - 470
борецъ - 440
боровъ - 78
борода - 114
— козья - 78
борозда - 146
борона - —
бочка - 178
братъ - 400
— двоюродный - —
брачный перстень - 394
бревно - 200, 202
бритва - 236
бродъ - 270
бродяга - 3 8
бросаніе копья - 448
бросающій - 450
бросающійся - 474
брусъ - 34, 178
брюхо - 110
будущій - 360
буйволъ - 82
буква - 246, 290
буковая дощечка - 288
букъ - 42
булава - 464
булка - 158
бумага - 288
бумажная мельница - —
бумажкой мастеръ - —
буравъ - 218
буря - 18
бусель - 60
бутылка - 186
быкъ - 70, 76
бьющаяся жила - 428
бьющійся - 440
бѣганье - 446
бѣгающій скоро, ходокъ - 448
бѣднѣйшій - 406
бѣдственный - 370, 376
бѣдствіе - 104
бѣлая рыбица - 98
бѣлокъ - 58, 114
бѣлуга - 98
бѣлый - 44, 68
бѣшеный - 376

В.

валъ - 408
ванна - 232
вареный - 174
варъ - 38
василекъ - 44
василискъ - 88
вдова - 392
вдовецъ - 396
ведро - 144
веки, веко - 114
векша - 230
великій - 290
великолѣпіе погребательное - 432
великолѣпный - 454
величайшій - 6
вепрь - 166
верблюдъ - 80
веревка - 206
веревочка - 428
веревочникъ - 252
вередъ - 430
веретено - 188
верея - 208
верстакъ - 218

вер-

верстать 292
вертелЪ 174
вертепЪ 492
вертлугЪ 110
вертѣніе 252
вертѣться 20
верхушка 38
верша 160
вершина 280
верьбовый прутЪ 252
верьва 196
верьхній 210
верьхЪ седла 262
веселый 388
весенній 332
весло 272
— деревянное 158
весна 44
весь 62
весьма короткій 40
— лукавый 86
— рѣдкій 64
— скорый 100
ветошка 288
ветошникЪ 424
ветчина 172
вечеря тайная 495
вещь 90
— достопамятная 432
— продажная 424
взаимное вспоможеніе 390
взорЪ 378
взрослый 392
взятой 16, 378
видЪ 104, 138, 494
видѣніе 498
вилка 184
вилы 148
вино 176
виноватый 410
виноградарь 178
виноградная кисть 54
виноградное дерево —
виноградный садЪ 176
винтЪ 292, 294
виски 112
висѣлица 418
висящая на ремняхЪ коляска 268
висящій 266
вихрь 18
вишня 40
ВиѳлеемЪ 492
вкусный 102
вкусЪ 128
влага 24
владѣтель 388
влажность 24
внукЪ 398
внутреннее 116
внутренній 118
внучка 398
внѣшній 124
вода 10, 20, 70, 88
— разведенная клеемЪ 496
— теплая 236
— холодная 232
водка 180
ВодолазЪ 274
водолей 332
водяная курочка 70
водяный пузырь 24
воевода 456
вожделѣніе 368
вожжа 266
возвратившійся 434
возвратЪ солнца 332
возвышенный 26
воздержаніе 368
воздухЪ 62
возмездіе 508

вознесеніе 498
вознесенный 498
возокъ 268
возрастъ 402
возъ 270
воинственникъ 502
воинъ 460
война 468
волкъ 86
волна 78
воловья кожа 254
волосатый 362
волосъ 76, 90, 112
волосяной червь 90
волоть 50
вояквъ 508
волшебникъ 508
волъ 70, 76, 82
волынка 316
воля 6, 132
вонючій 92
воображеніе 130
ворганъ 314
воробей 60
ворона 66
воронъ 68
ворóта 498
вóротъ 200, 206
воръ 418
восковый 306
воскъ 154
воспоминаніе 496
востроголовый 140
востроносый 96
вострый 284, 462
восходить 22
восходящій 232
вотчимъ 396
вошъ 9
врачъ 428
время 148
— двулѣтнее 336
всадникъ 260
всевидящій 506
всегдашній 116
вспоможеніе 378
встрѣшній 258
всыпанный 154
втеченіе 506
въ верхъ идущій 182
выбиваться 20
выводить 134
выдра 94
вызванный 488
вылитый 178
вымоченный 188
выпь 70
вырвавшійся 26
высокій 26, 412
высота 324
выставившійся зубъ 80
выступать 20
высушенный 188
высѣченный 28
вытиснутый 294
выточенный 462
выходить 20
вышшій 408
вьюкъ 80
вьюнъ 100
вьюшка 188
вѣжливый 378
вѣникъ 176
вѣнокъ 44, 312
вѣра 480, 482
вѣрный 256
вѣрующій 488
вѣтвь 38, 62
вѣтерокъ 18
вѣтръ —

вѣски

вѣски 426
вѣсы 330
вѣчный 6, 422
вѣшенный 424

Г.

Гавріилъ 506
галера 276, 422
галка 60, 62
галкіонъ 56
галлерея 144
галстухъ 192
гашникъ 194
гвардія 456
гвоздика 44
гвоздь 216
— деревянный 202
Геенна 512
Геометрія 322
Геометръ 324
Геркулесъ 354
герой 148
гимнъ 312
гигантъ 138
гиря 242
гіады 330
гіацинтъ 34
гіероглифика 310
главный 468
гладильный стругъ 218
гладкій 96, 128
глазъ 88, 112
гласъ 494
глина 204
глиняная посуда 232
глиняный шарикъ 450
глубокій 26
глухой 64
глыба 146
гнусный 356
гнѣвъ 136
гнѣздо 58
гобоистъ 470
годъ 494
голеней ломаніе 420
голень 110
голова 108
головачь 138
головня 16
голосъ 4, 62
голубица 494
голубь 60, 68
голубятня 60
гонецъ 262
гонтъ 210
гора 10, 26
— каменная 82
— Елеонская 498
горбунъ 140
гордый 372
горизонтъ 332
горлица 66
горло 108
горница 222
городокъ 408
городъ —
— столичной 452
городскія стѣны 408
горохъ 52
— журавлиной —
горсть 146
горшечекъ 186
горшешникъ 220
горшокъ 174
горькій 148
горячій 380
горящій 16
господинъ 404

гостиной дворъ 412, 422
гость 184, 186
государство 452
готовальня 236
готовый 372
гофмейстеръ 186, 456
гофъюнкеръ 456
грабли 148
градировальщикъ 246
градусъ 330
градъ 24
грамматика 308
граненый 34
графъ 452
гребень 60, 112
— желѣзной 188
гребецъ 276
гремушка 3 4, 402
грибъ 30
грива 80
гриву имѣющій 86
гробъ 432
гроздъ 178
громъ 26
груша 40
грѣхъ 494
грудная кость 124
грудь 108
грѣшный 512
гряда 142
грядка 264
грядущій 470
грязь 232
губа 114
губанъ 138
губастый 98
Губернаторъ 496
губка грецкая 234
гумно 146
гусиная нога 94
гусиное перо 286
гусли 314
густый 28
гусь 68

Д.

Давидъ 492
данное въ заимъ 384
— въ закладъ —
два 80, 112
двятцать четыре 290
двенатцатая часть листа 298
двенатцать 264
дверь 208
движеніе 122, 326, 442
двойка 268
двойни 400
двойный 250
дворъ 60, 74. 444
— постоялый 412
— гостиный 422
двоюродный братъ 400
двувесельный 276
двуголовый 138
двудорожіе 354
двулѣтнее время 336
двутѣлесный 138
девять 484
деготь 268
деликатство 66
делфинъ 100
денежный штрафъ 416
деньги 424
день 12, 104
дерево 18, 62, 90
деревцо 38, 164
— морское 36
деревня 408

деревянная мялица - - 188
деревянное весло - - 158
деревянный - - 178
— гвоздь - - 202
держащій - - 144
десница - - 506
десть - - - 290
десятокЪ - - 324
десятословіе - - 480
десятый - - 498
десять - - - 290
дехтярный лагунЪ - 268
дидивина - - 54
дикая коза - - 82
дикій - - - —
дикой голубь - - 66
діаволЪ - 104, 486
діафрагма - - 120
длина - - - 98
дно - - - 250
добро - - - 134
добродѣтель - - 136
доброе - - - 506
доброжелательный - 380
доброхотный - - 414
добрый - - 384
добыча - - - 466
договорЪ - - 384
дождевое облако - - 24
дождевой червь - - 90
дождь тихой, малой - —
— проливной, сильной - —
дозрѣлый - - 146
дойникЪ - - 150
доказывать - - 134
долбня - - 108, 200
долгій - - - 40
долгота - - 346
долгохвостый - - 86
долотцо - - 246
домовладыка - - 404
домЪ - - 60, 74, 392
— загородный - - 410
дорога - - - 144
— большая - - 256
— проѣжжая - - —
дорожникЪ - - 318
дорожной - - 256
дорожный запасЪ - - —
доска - 142, 216, 324, 444
— наборная - - 292
досками обитый - - 226
достатокЪ - - 364
достаточный - - 306
достойный примѣчанія - 66
достопамятная вещь - 432
достопамятный - - 434
дочь - - - 398
дощечка - - 250
— буковая - - 288
драбантЪ - - 456
драгоцѣнный - - 84
—— камень - - 34
драконЪ - - 88
древка - - - 464
древній - - 140
древо - - 38, 104
— родства - - 399
дровосѣкЪ - - 200
дрожжи - - 180
дроздЪ - - 02
дрохва - - 64
другой - - 106
дска - - - 490
дубина - - - 168
дубЪ - - - 42
дукатЪ - - 32
дутка - - - 444
духовный - - 6, 458
духЪ - - 118, 132

душа 130
душегрѣйка 196
дымЪ 16
дыня 48
дыханіе 88, 118, 122
дышло 264
дѣва 330
дѣвица 106. 392
дѣвочка 106
дѣдЪ 396
дѣйствіе 132, 310, 326
дѣло 366, 496
дѣти 400, 402
дядя 398
дятелЪ 66

Е.

Ева 104
Еврей 286
Европа 348
Египетской 288
ЕгиптянинЪ 486
единорогЪ 82
единородный 492
единЪ 68
ежЪ 86
ЕкваторЪ 332
Еклиптика —
ель 42
епанча 194, 262
— сЪ рукавами 194
естественный 126
естество 480
Ехидна 88

Ж.

Жаба 94
жабры 96
жаворонокЪ 62
жало 72
жалобница 416
жаркій 348
жаркое 186
жарЪ 16, 122
желаніе 136
желтая мѣдь 32
желтокЪ 58
желтый 34, 44
желудокЪ 118, 122
желѣзистый 140
желѣзная рукавица 462
— форма 292
желѣзный 314
— гребень 188
— сапогЪ —
желѣзо 34
жемчугЪ 102
жемчугЪ крупный 36
— мѣлкой —
жемчучина —
жена 394, 488
женатый 394
женихЪ 392, 394
жемчужная раковина 102
жена 104
женской 484
женщина 106, 108
жердь 176
жертва 490
жертвенникЪ 498
жестокій 82
живой 486
живописецЪ 244
живопись —
животное 4, 10, 56
животЪ 420
живущій 88
живый 510

жидкій 426
жидовство 486
жидъ 286
живнодавецъ 500
жизнь 122
жила —
— бьющаяся —
— крововозвращательная —
— чувствительная —
жилище 198
жиръ 170
житель 10
житіе 354
жнецъ 146
жолубъ 210
жолудь 42
жребій 506
жукъ 72
журавль 66

З.

Забава 76
забавный 256
забвеніе 130
заборъ 142
завертка 262
зависть 380
завозное судно 282
завѣсъ 434
завѣтъ 494
завязка 300
загадка 310
загородный домъ 410
задница 110, 122
задній 108
задъ 468
зажигательное стекло 248
зажиточный 306
заимствуемый 340
заключенный 508
закожный 234
законъ 136, 482
закрытый 382, 442
зала 440
заливъ 22
замерзлый 24
зáмокъ 412
замóкъ 208, 410
замужняя 394
занавѣсъ 228
западня 164
запанъ 250
запасъ дорожный 256
записная книжка 304
заповѣданный 104
заповѣдь 386, 480
запоръ 410
запуски 448
заря 14
заслуга 384
засовъ 208
застежка 298
— мѣдная 300
заступъ 142, 212
засѣвшіе 470
заткнутый 382
затмѣніе луны 344
— солнца —
зачатый 492
зашекъ 108
защищающее оружіе 462
защитникъ 480
заяцъ 84
звонъ 152
звукъ 126
звѣзда 8, 336
— неподвижная 338

звѣзда подвижная - - 332
звѣздами украшенный - - 348
звѣздочка - - 306
звѣрь - - 94, 166
зданіе - - 16
зеленый - - 34
зеліе - - 28
земледѣлецъ - - 144
земледѣліе - - 148
землемѣріе - - 324
землетрясеніе - - 18
земля 12, 26, 62, 84, 90, 104, 478
землянника - - 30
земные плоды - - 142
зеркало - - 248
зерно - - 50, 60
зефиръ - - 18
зимній - - 334
зловоніе - - 126
злодѣй - - 418
злой - - 384
змей - - 358
— большой - - 88
змей водяной - - 88
— крылатый - - —
змея - - —
змій - - 104
знакъ - 212, 246, 330, 496
знамя - - 280
знаніе - - 136
знатный - - 452
знатнѣйшій - 44, 436
зодіакъ - - 330
зола - - 16
золото - - 32
золотой солдъ, червонецъ - 32
золотый - - 32
зритель - - 436
зрительная башня - - 408
зрѣлый - - 146
зрѣніе - - 86
зубрь - - 82
зубъ - 80, 114
зѣница - - 114
зяблица - - 62

И.

Ива - - 42
ивовый прутъ - - 250
игла - - 194
— шпиковальная - 172
игошь - - 174
игра - - 442
— въ шахматы - 446
— для большинства пятенъ 444
идей сношеніе - - 132
идея - - —
идолъ - - 484
идра - - 88
идущій вверьхъ - - 184
избранный - - 510
известь - - 204
извощикъ - - 266
извѣстный - - 260
изгарина - - 214
изголовье - - 228
измѣнникъ - - 422
изображеніе - - 246
изобрѣтать - - 134
изобрѣтеніе - - 310
изразецъ - - 222
изреченіе остроумное - 310
изумрудъ - - 34
икра - 96 110
Императоръ - - 458
имперіалъ - - 32
имперія - - 458

имѣніе 388
имѣющій гриву 86
— жало 72
имя 288
Индѣецъ 286
индѣйка 60
иней 24
иной 95
иностранный 426
инструментъ музыкальный 312
— треугольный съ тремя кольцами 314
ипостась 6
искра 14, 216
искусство 446
исполненный 492
испражняемый 228
иссопъ 44
истекающій 154
истецъ 416
истиненъ 6
истинна 132
истинный 488
исторія 424
источникъ 6, 8, 20
Италіанской 514
итти по каплѣ 24
ищейная собака 166

I.

Іерусалимъ 512
Іисусъ 494
Іорданъ —
Іоаннъ 494
Іудей 488
Іюдея 492

K.

Кабанъ 84
кадило 490
кадка 178
кадь —
каждый 316
казначей 172, 456
казни мѣсто 418
казнь 406
— смертная 416
кайма 228
каковый 484
калъ 64, 122
камедь 38
каменная гора 34
— стѣна 142
каменный 490
каменоломщикъ 202
каменосѣчецъ —
каменщикъ —
камень 22, 30, 34, 88, 232, 282, 432
камергеръ 456
камердинеръ —
камешекъ 34, 322
каморка 224
каналъ 116
канатъ 278
канонеръ 476
канфоръ 174
канцлеръ 454
капитанъ 468
капище 504
каплунъ 58
капля 24
капралъ 468
капуста 48
капустный червь 72
караулъ 466
караульня 412
карета 268
кардо 138

кар-

карманъ 256
карта 446
картина 244
катедра 302
качающійся 450
качель —
качество 128
качка 264
каштаны 40
квадрантъ 324
квадратъ 338
квашня 156
кегли 220
кесарскій 496
кимвалъ 314
кинарейка 62
кинжалъ 440
кипарисъ 42
кипятокъ 170
кипящій —
кирпичь 204
кисловатый 128
кислый —
кисточка 54
кисть —
— виноградная —
Китаецъ 286
китъ 100
кишка 118, 170
— проходная 122
— съ печенью 170
кишки 120
клавикорды 314
кладбище 410, 432
кладеный баранъ 78
классъ 302
клеемъ намазанные прутики 164
клей 40
клеймо 422
клешня 98
клещи 216
клещь 92
климатъ 346
клинъ 200
клопъ 92
клубокъ 190
клѣвъ 150
клѣтка 62, 270
клѣточка 154
ключь 216
клюша 198
клюшникъ 172
книга 90
— въ листъ 298
— писанія 480
книгопродавецъ 294
книгохранительница 296
книжка записная 304
книжная лавка 294
кобыла 422
кобылка 90, 316
коверъ 182
ковчегъ завѣта 490
ковшъ 154
когти 60
кожа 116, 196, 322
кожа воловья 254
— около черепа 118
кожица 72
коза 78
— дикая 82
козелъ 78
козерогъ 82
козленокъ 78, 82
козлъ 260
кознь 508
козья борода 78
кокушка 66
колачь 158
колбаса 170

колдунъ 420
колесо 154, 206
— прядильное 188
колея 268
количество 128
колки 316
колода 38
колодезь 224
колодка 196
колоколъ 242
колокольчикъ 314
колоколъ 316
колпакъ 234
колосъ 50
колотушка 252
колуръ 332
колъ 420
колыбель 402
кольцо 450
колѣно 110
колѣнцо 50
коляска 264
коляска висящая на ремняхъ 268
комаръ 72
комедія 434
каменная гора 82
комета 506
комисаръ 556
конекъ 448
конецъ 114, 360, 464
конница 468
конопли 188
коноплянка 62
конская ѣзда 448
конской уборъ 260
контрактъ 384
конь 80
конюхъ 238
конюшня 224
копна 148
копчикъ 68
копыто 78
копье 460
копья бросаніе 448
кора 38
корабельный канатъ 254
кораблекрушеніе 282
корабль 206
кораллъ 36
корень 38, 296
коренье пряное 174
корзина 178
корка 158
корма 276
кормная скотина 168
кормщикъ 276
кормъ 80
коробочка 430
коробъ 176
корова 76
коровье масло 150
королевство 352
коромысло 264, 426
корона 464
короткіи сапогъ 198
короткія и замысловатыя рѣчи 310
короткошѣя 138
корыто 150
коса 148
косматый 86
космологія 320
космы 78
косой 138
костарь 444
костеръ 420
кострика 188
кость 96, 116, 444
— грудная 124
— хребетная —
косякъ 264

косящій 148
котелъ 32, 180
котомка 256
котъ 74
— морской —
кочерга 153
кошель 146, 212, 238
кошка 74
кравать 228
край 278, 306
крайній 492
крапива 46
краска 126, 244
— поливянная 222
— пурпуровая 102
красная мѣдь 32
краснорѣчіе 484
красношѣйка 62
красный 34, 356
красота 46, 392
краткій 40
кремень 14, 34
крендель 158
крестецъ 146
крестъ 386
крестьянинъ 324
крестьянка 150
кречетъ 68
крещеніе 494
кринка 150
кринъ 44
— растущій на низкомъ мѣстѣ 46
кровавникъ 44
кровля 60
кров возвращательная жила 122
кровь 98, 122
кровяный 170
крокодилъ 94
кроликъ 64, 84
кросна 190
кротъ 84
крошня 146
круглая лѣсница 210
круглый 40
кругъ 18, 280
кружка 32
крупной жемчугъ 36
крылатый 72, 88
крыло 56, 72, 468
крылосы 480
крыльцо 410
крыса 76
крышка 180, 222, 286
крѣпкій 30, 240
крѣпость 356
крѣпчайшій 30, 52
крюкъ 208, 428
крючекъ 200
крячащій 94
кубарь 450
кубъ 180, 220
кувшинъ 220, 432
кузнецъ 214
кузнечикъ 364
кузница 214
кука 214
кукла 220
кулакъ 114
кулашный боецъ 442
кулганъ 184, 186
куница 76
купель 482
купецъ 80, 424
купечество 424
купидонъ 484
курица 60
куропатка 66
курочка водяная 70
курфирстъ 458
курятникъ 58

курячій цыпленокъ 68
кусающій 238
куфа 250
кучеръ 268
кучка 84
кушанье 172, 184

Л.

лавка 424
— книжная 294
лавошникъ 424
лавръ 42
лагеръ 404
лагунъ дехтярный 268
ладонь 114
лакей 456
ланцетъ 238
лапа 268
ларецъ 218
ласковый 378
ласточка 60, 76
Латинскій 514
лахань 184
лебедь 68
левкасъ 204
левъ 86
легкій 128
легкое 118, 122
ледъ 264
лекарство 428
лекарь 238, 428
лемешъ 146
ленъ 188
лепешка 158, 430
летучій 60, 62, 100
лещь —
лживый 136
лилея 44
линейка 324
линія —
— восходящая 396
— нисходящая 398
линь 98
липа 42
листъ 38, 54, 288
лисица 86, 264
литаврщикъ 470
литавры 314
лихорадка 480
лице 112, 246, 382
лобъ 112
ловушка 74
лодка 160
лодышка 110
ложа 436
ложка 184
ложный 136
лоза 304, 412
локоть 110
ломаніе голеней 420
ломъ 476
лопата 146
лопатка 110, 124, 142, 170, 302
лосось 98, 442
лось 82
лохань 174
лошадь 80
— морская 102
— передняя 266
— припряжная —
лошакъ 78
лугъ 28, 146
лукошко 178
лукъ 48, 450
луна 14
лучина 16
лучокъ 164
лучшій 430

лучь 12
лыко 38
лысый 362
львица 86
лѣвая 144
— рука 120
лѣвый 110
лѣнивый 304
лѣность 338, 364
лѣса 160
лѣсница 210, 212, 476
лѣсница круглая 210
лѣсъ 10, 28, 88
лѣто 494
лѣтній 332
любезный 380
любовь 136
лютня 316
лютый 94, 138, 380
лягушка ядовитая 94
лядвея 110
лямка 272

M.

Магнитная стрѣлка 242
магнитъ 34
маіоранъ 44
маленькій 82
малиновка 62
малорослый 138
малый 62
мальчикъ 2, 106
Марія 492
марморъ 34
маршалъ 454
маскированный 438
масло 440
— коровье 150
мастеръ 480
— бумажный 288
математика 322
матка 152
матросъ 286
матца 292
мать 392
мачиха 396
машина свинцовая 280
— часовая 242
маштабъ 324
машущій 450
мгновеніе ока 508
медвѣдь 86
медъ 72
— питейный 182
мельница 154
— бумажная 288
— водяная 156
— вѣтренная —
— ручная —
мень 96
меньшая стопа 290
меньшій 504
Меридіанъ 332
мерскій 356
мертвечина 68
мертвый 284, 432
— якорь 284
металлъ 246
метафизика 320
механика 140
мечеть 504
мечь 372
мизинецъ 114
микроскопъ 248
милостивъ 6
миля 346
минераллы 30
минеръ 476

миска 176
міръ 4, 10
многій 42, 62
— голосъ 312
многоженный 504
множество 294
мнѣніе 136
могила 432
младенецъ 106
могилякъ 432
могущество 6
можжевельникъ 42, 54
мозгъ 118, 122, 124
Моисей 488
мокрый 128
молитва 420
молнія 26
молодое вино 178
молодый 302
молоки 96
молотильщикъ 146
молотокъ 216, 314
молотъ 242
Молохъ 486
моль 90
монастырь 410
монахъ 502
монета 424
море 20, 36, 56
морковь 48
морская 100
— лошадь 102
морскій 100
— берегъ 22
— котъ 74
— разбойникъ 420
— теленокъ 102
морское чудовище —
мортира 476
мостикъ 270
мостъ 270
— подъемный 408
мотовило 188
мотъ 190
мотыка 142
моча 124
мочеиспускательный стволъ 124
мракъ 12
мрачный 340
мужество 370
мужикъ 452
мужъ 98, 106, 394
муза 484
музыка 126
музыкальный инструментъ 312
мука 156
— чистая —
мундшенкъ 456
муравей 92
мускулъ, мышка 116
муха 72, 92
мыло 192
мысль 134
мысъ 22
мышка 116
мышца 110, 124
мышъ 60, 74
мѣденица 88
мѣдная застежка 300
мѣдное перо 284
мѣдный 490
— сосудъ 152
мѣдь 246
— красная 32
мѣлкій 98
мѣлкость 288
мѣль 302
мѣра 368, 426
мѣримый 424
мѣрка 238

мѣста непроходныя - - 258
мѣсто - 210, 436
— гдѣ камень ломаютъ 202
— казни - - 418
— непроходимое - 258
— потаенное - - 412
— проповѣдническое - 480
— судебное - - 416
мѣсяцъ - - 336
мѣта - - - 448
мѣхъ - - 199, 214, 318
мягкій - 30, 128
мякина - - 146
мякишъ - - 158
мялица деревянная - 188
мясникъ - - 168
мясничій ножъ - - 170
мясной рынокъ - - —
— червь - - 90
мясо - - 90, 102, 116
мята - - - 44
мячеигралище - - 442
мячь - - - 442
— большой - - 444

Н.

Набилка - - 190
наборная доска - - 292
наборщикъ - - 290
навозъ - 60, 146
навой - - - 190
навощенная таблица - 284
нагій - - - 440
нагнутый - - 144
нагоняющій - - 474
награжденіе - 384, 448
награжденный - 420
нагрудникъ - 260, 460
надгробная надпись - 432
надежда - 136, 374
надписи - - 310
надутый - 274, 444
называемый - - 332
наказаніе - 374, 416
наковальня - - 216
налимъ - - 96
налитый - 192, 288
наложенный - - 384
намазанные прутики клеемъ 164
намазанный - - 440
наметъ - - 210
намощенный - - —
намѣстникъ - - 456
наняшый - - 406
напарье - - 218
напасть - - 374
написаніе - - 286
написанный - - 490
напитокъ - - 186
наполненный - 10, 498
напоминаніе - - 132
нардъ - - - 44
народъ - 148, 488
нарциссъ - - 44
наслѣгъ - - 258
насосъ - - 178
насыпь - - 154
насыщеніе - - 136
насѣренная спичка - 16
натруска - - 464
натура - - 144
наугольникъ - 300, 324
наука - - 136, 318
находящійся - - 480
начало - - 134
начальникъ - - 448
— при столѣ - - 186
начальный - - 44

начальм-

начальнѣйшій 484
начатый 364
начертаніе 246
небо 12
— во рту 114
неблагоразуміе 506
невинный 416
невкусный 168
невольникъ 406
невѣста 394
недоуздокъ 238
незлобивый 498
неизвѣстный 350
неизмѣримый 6
неизчерпаемый 8
неимущій 388
ненавистный 380
ненастье 376
ненасытный 388
необитаемый 348
необыкновеніе 448
неосторожность 508
неподвижная звѣзда 328
неподвижный 134
непоколебимый 282
непорочный 494
непремѣнный 116
непрерывный —
непримирительный 380
неприступный 8
непріятель 372, 466
непроходимое мѣсто 258
непроходимый 268. 356
непроходныя мѣста 258
нерадивый 304
несогласный 380
несть 42
несущій 54
нетопырь 60
неустрашимый 370
нечистота 412
нечистый 508
нещастіе 372
нещастный 480
никакой 340
Нилъ рѣка 94
нисходящая линія 398
нитка 160
нитка сученая 194
нить 160
ничего 360
нищета 496
новомѣсячіе 340
новый 152, 512
нога 56, 88, 94, 108
— гусиная 94
ноготь 58, 116, 390
ножницы 194
ножны 440
ножъ 184, 196
— большой 176
— мясничій 170
— перочинный 286
ноздри 112
нора 86
носатый 138
носъ 112, 276
— птичій 56, 70
носилки 204, 268
носовый платокъ 192
носящій 150
нота 312
ночные часы 242
ночь 12
нравъ 378
нужникъ 224
нужный 2
нырокъ 70
нѣкто 440
Нѣмецкой 346

О.

О.

Оба 110
обведенный 120
обвиненный 496
обезьяна 74
обида 374, 306
обитый досками 126
облако 8
область 452
облеченный 492
обморочиваніе 436
обморочиватель —
ободЪ 216
обозЪ 470
обоймища 264
обоняніе 166
оборка 194
обоюдный мечь 104, 138
обращеніе 274, 436
обрубленный 50
обрубЪ 230
обручникЪ 250
обручь —
обрѣзаніе 488
обсѣченный 50
обухЪ 462, 464
общій 138
обычай 378
обѣ 316
обѣщаніе 384
обѣщанный 492
овенЪ 330
овесЪ 50
оводЪ 72
овощь 28, 48, 90
овца 78
овчарЪ 150
овчина 196
огни 478
огниво 14
огонь 8, 14, 88
огородникЪ 142
огородЪ 46, 142
огурецЪ 48
ода 312
одежда 198
одинЪ 84, 332
одновесельный 276
одноколка 264
одрЪ 432
одѣяло 228
одѣяніе 454
ожидающій 376
озеро 20
ока мгновеніе 508
оключина 276
око 506
оконница 210
окончанный 366
окончатель 334
окорокЪ 170
окрестный 452
окруженіе 242
окруженный 118, 454
окружность 346
окунь 98
олень 82
олово 32
олтарь 488
ольха 42
онтологія 320
опекунЪ 394
опилки 200
опоясанный 250
опускная решетка 408
орація 310
органЪ 318

орелЪ

орелъ 66
орѣхъ грецкой 40
— лѣсной —
— простой —
орѣшикъ чернильный 42
оружіе 460
— защищающее 462
— непріятельское —
оса 72
осада 474
осажденный 478
освѣщающій 342
оселокъ 34
оселъ 78
осенній 332
осетръ 96
ословый 358
основа 190
основаніе 10, 124, 202
особенный 488
остріе 462
островъ 22
острота 306
остроумное изреченіе 310
ость 96
осуждающій 416
осужденный 496
ось 50
осьмушка 298
осязаніе 128
отвращеніе 136
отвѣтъ 510
отдаленный 248
отвѣтчикъ 4 6
отецъ 392, 488
отеческій 374
относимый 224
отрасль 38
отрокъ 2, 106
отруби 154
отрубленный 38
отроковица 106
охота 486
охотникъ 166
оцепъ 230
очагъ 174
очки 248
ошейникъ 150, 460

П.

Павлинъ 60
пагуба 472
падающій 154
паденіе 18
падучая болѣзнь 502
пажъ 456
пакля 254
палатка 464
палачь 420
палецъ 112
— большой —
— на которомъ перстень носятъ 114
— середніи —
— указательный —
палица 440
палка 150, 168
палока 314
палочникъ 54
палуба 280
память 130
панегирикъ 310
панцырь 462
пара 268
параллель 346
партизанъ 462
парусина 464
парусъ 278
— большой —

парусъ задній - - 278
— середній - - —
паръ - - - 26
пасмурный - - 380
паства - - - 150
пастухъ - - —
пасынокъ - - 398
пасть - - - 74
патока - - - 154
Патріархъ - - 488
патчерица - - 398
паукъ - - - 92
паутина - - - —
пахарь - - - 144
пеликанъ - - 70
пенекъ - - - 142
пень - - - 38
пепелъ - - 16, 432
первая четверть - - 340
первый - - 44, 102, 514
первѣйшій - - 336
пергаментъ - - 290
передбанникъ - - 232
передникъ - - —
передняя лошадь - - 266
— часть - - 108
передъ - - - 468
передъ - - - 198
перекладина - - 178
перекладъ - - 200
перекрестокъ - - 258
перемешныя сумы - - 254
переодѣтый - - 436
перепелъ - - 62
переплетчикъ - - 296
перепонка - 116, 118
— на подобіе ноженъ - 72
переулокъ - - 410
перешѣекъ - - 22
періодъ - - 310
перо - - 56, 60, 460
перо гусиное - - 286
— мѣдное - - 284
— рыбье - - 96
перочинный ножъ - 285
персикъ - - 40
перстень брачный - 394
перстъ - - 490
перчатка - - 196
песокъ - - 34
пестикъ - - 174
пестрый - 62, 86
пестъ - - - 178
песошница - - 286
петелька - - 164
петинка - - 190
петрушка - - 48
печь - - - 158
печень - - 120
пещера - 28, 198
пиво - - - 180
пигмей - - 138
пигалица - - 70
піитика - - 310
пила - - - 200
Пилатъ - - 496
пилюли - - 430
пирожное - - 184
пиръ - - - 182
писаніе - - 480
писать - - 308
пискарь - - 98
пистолетъ - 262, 464
письмо - - 306
питейный медъ - 182
питіе - - - 122
пища - - - —
піитическая рѣчь - 312
піявица - - 98
плавильня - - 214
пламя - - - 16
планета - - 332

пла-

пластырь 430
платокъ носовой 192
платье 90, 194
плаха 272
плачущій 66
плева 146
плетенка 176
плетень 142
плетка 450
плеть 54
плечо 110
пловецъ 280, 452
плодоносный 40
плодъ 40, 104, 146
— растущій въ шелухѣ 50
плоды 28, 90
— земные 142
плоское блюдо 184
плотина 408
плотица 98
плотникъ 200
плоть 118
площадка 212
плугъ 144
плѣшивый 140
пневматологія 320
побѣжденный 470
поваренная посуда 174
поварня 224
поваръ 174
поводъ 260
повязка 402
погашенный 10
погребательиое великолѣпіе 432
погребеніе 430
погребенный 432
погребъ 178, 180
погрѣшность 156, 302
подбородокъ 112
по два 108
подвижная звѣзда 332
подземный 18
подклетъ 222
подкова 216
подкопъ 476
подливка 186
подлинникъ 290
подлый 148
поднимающійся 182
подножка 190
подобіе 104, 310
подобный 220
подозрѣніе 136
подолъ 194
подошва 112, 198
подполковникъ 468
подполье 210
подпора —
подпруга 254
подсвѣшникъ 32, 3[illegible]6
подслѣпый 138
подстилка 238
подсѣдельный 266
подушка 226, 264
подхвостье 260
подчеркиваніе 306
подъемный мостъ 408
подьячей 416
поединокъ 380
пожаръ 16, 474
пожреніе Агнца Пасхи 490
пожренъ 498
позвонокъ 124
познаніе 480
познанный 496
пойманный —
покой 210, 226, 366
покорный 402
покрывало 194
покрытый 42, 94

покрышка - 210, 292
поле - - 10, 28, 88, 306
полевой хлѣбъ - - 50
— цвѣтъ - - 46
полезный - - 360
полено - - 90
поливянная краска - 222
полисадникъ - 142, 210
политика - - 322
политра - - 244
полица - - 146
Полковникъ - - 468
полномѣсячіе - - 340
полный - 10, 340
половина - - —
половинный - - —
полокъ - - 232
полоса - - 462
полотенцо - - 184
полотно - - 190
полоть - - 170
полсть - - 2 8
полугодовый - - 350
полузамерзлый - - 24
полукружіе - - 346
полуостровъ - - 22
полъ - - 106
полынь - - 46
по лѣвую сторону - 120
полѣнница - - 200
полѣно - - 16
полюсъ - - 328
полярный циркулъ - 334
помолвленный - - 394
помочный блокъ - - 212
понтонъ - - 272
понятіе - - 132
по одному - - 130
поперсть - - 260
попона - - 240
попугай - - 62
пора - - 176
порогъ - - 208
порокъ - - 354
поромъ - - 273
поросенокъ - - 78
порохъ - - 464
порошокъ - - 430
портной - - 188
портовое - - 452
портупея - - 254
Порутчикъ - - 468
поручи - - 460
порядочный - - 194
посланникъ - - 456
посланный - - 228
послушный - - 402
послѣдній - - 112
— судъ - - 500
послѣднѣйшій - - 510
послѣдняя четверть - 340
послѣдователь - - 502
Посолъ - - 456
посредственность - 356
поставецъ - - 186
постеля - - 228
постороннее родство - 398
постоялый дворъ - 412
постоянство - - 372
поступка - - 378
посуда глиняная - - 222
потаенное мѣсто - 162
потаенныя мѣста - 470
потникъ - - 260
потокъ - - 20
потолокъ - - 226
потомки - - 104
потомство - - —
потопъ - - 488
потребный - - 2

похвальныя слова 310
похищенный 496
похмѣлье 368
походЪ 464
похоть 368
початый 178
почерпнутый 480
почка 120
почта 458
почтарь 262
почтеніе 402
пошлина 452
поясЪ 348
прабаба 396
правая 110
правда 382
правдивый 378
праведный 510
правило 204
правитель 456
правнука 398
правнукЪ —
правый 354, 356
прадѣдЪ 396
праздникЪ 364
праздность 366
праотецЪ 492
ПрапорщикЪ 468
прачка 192
преблагій 6
превеликій 64, 82, 98
прегнусный 64
предградіе 408
предки 398
предложеніе 134
предписанный 130
представленіе 436
представленный 344
представляющій 502
предтеча 494
предѣлЪ 334
прекословящій 480
прельщенный 104
прелютый 86
премудрость 6
премѣненіе 310
пренебрегающій 480
преразумный 446
прескверный 484
престарѣлая старушка 106
престарѣлый —
престолЪ 454
престрашный 100
претвердый 82
преторЪ 416
приборЪ покоевЪ 226
привезенный 422
прививокЪ 142
приглашенный 394
приговорЪ 416
пригодныя чернила кЪ печатанію
смотр. черн. пр. кЪ печ.
пригожій 60
приданое 392
придворный 454
прилипающій 16
прилѣжный 366
приманка 160
примиритель 414
примѣчаніе на краяхЪ 300
примѣчанія достойный 66
приносимый 490
приносящій 54
принятый 184, 488
припасЪ съѣстной 172
припряжная лошадь 266
природный 126
приставЪ 418
пристрастіе 356
пристроенный 224

приступъ - - 356
притолока - - 208
притча - - 310
пришедшій - - 510
пріучающій - - 502
пріятная пѣснь - - 312
пріятный - 360, 378
провѣсный - - 102
продавецъ - - 424
продажная вещь - - —
продолговатый - 40, 360
проза - - - 312
произращеніе - - 52
преобразованіе - - 490
проливъ - - 20
пропасть - - 18
пророкъ - - 504
просо - - - 50
проспектъ - - 344
пространный - - 354
прострѣленный - - 472
простый - - 4, 148
простылый - - 180
простѣнокъ - - 408
противоположеніе - - 338
противоположенный 24, 120
протяженный - - 426
проходная кишка - - 122
проходъ - - 118
прочій - - 62, 66, 76, 112
прошедшій - - 360
прошеніе - - 416
Пруссія - - 36
прутикъ - - 164
прутья - - 144
прутъ - 160, 176
— верьбовый - - 252
— ивовый - - 250
прыгающій - - 90
прѣсный - - 128
прядильное колесо - 188
прядина - - 188
пряжа - - - 190
пряное коренье - - 174
пряныя - - 128
пряслица - - 188
пряха - - - —
психологія - - 420
птица - - 56, 64, 66
— приманчивая - - 162
— хищная - - 68
птицеловъ - - 162
птичій носъ - - 56
птичка - - 68
птичья сѣть - - 162
публичный - - 4 0
пуговица - - 196
пузырь - - 120
— водяный - - 24
пуля - - - 464
пунктъ - - 346
пупъ - - - 110
пурпуровая краска - 102
пускательной тавлей - 446
пустый - - 54
пустыня - - 490
путешественникъ - 256
путь - - - 452
пучина - - 20
пучокъ - - 44
пушка - - 470
пушкарь - - 476
пчела - - - 72
пшеница - - 50
пьянство - - 368
пѣна - - - 24
пѣніе - - - 162
пѣснь - - - 366
— священная - - 432
пѣтухъ - - 58

пѣтухъ индѣйской - 60
пѣхота - - 468
пѣшій - - 270
пята - - - 110
пятка - - 188
пятнатцать - - 346
пятокъ - - 324
пятый - - 386
пять - - - 118

Р.

Работа - - 404
работный скотъ - - 268
рабъ - - - 404
рабыня - - —
равновѣсіе - - 428
равнонощіе - - 332
равный - - 372
радость - - 136
радуга - - 14
разбитый - - 222
разбойникъ - 258, 420
— морской - - —
разведенная вода клеемъ - 296
Разглагольствіе - - 134
раздатчикъ - - 184
раздвоенный - - 78
раздѣленный - 118, 300
раздѣлять - - 308
разливаться - - 20
Различать - - 132
размноженіе - - 390
размышленіе - - 134
размѣръ - - 310
размѣчать - - 308
размѣченный - - 444
разный - 152, 366
разогнутый - - 114
разсвѣтъ - - 14
разстояніе - - 324
разсужденіе - - 134
разумный - - 132
разумъ - 132, 480
разъѣздъ - - 466
рай - - - 104
райна - - - 278
райская птичка - - 64
раковина - 36, 102
— жемчужная - —
ракъ - - - 98
рамо - - - 108
рана - - 238, 430
рапира - - 440
распознаніе - - 136
расположеніе - - 310
расположенный - - 290
распря - - 414
распутіе - - 258
растеніе - - 486
растертый - - 34
расточитель - - 390
растущій кринъ на низскомъ мѣстѣ 46
расчотъ - - 292
расщепъ - - 286
ратовище - - 404
рая - - - 100
ребенокъ - - 446
ребро - - 104, 124
ремень - - 254
ремесло - - 392
рецептъ - - 428
решетка - - 174
— опускная - - 408
реэстръ - - 294
ризница - - 480
Римлянинъ - - 440
Римской - - 458

риторика - - 308
риторическій - - 310
ровный - - - 28
ровЪ - - - 26
рогатина - - 168
рогатка - - 410
рогЪ - - 78, 92, 316
родители - - 420
родственникЪ - - 394
родство - - 396
— постороннее - 398
родЪ - - 98, 160
рожденіе - - 508
роженЪ - - 174
рожокЪ - - 234
роза - - - 44, 54
роздыхЪ - - 228
розмаринЪ - - 44
рой - - - 152
роптаніе - - 406
роса - - - 24
росада - - 90, 142
росадникЪ - - —
роспись приданому - 394
Россійскій - - 514
рота - - - 408
РотмистрЪ - - —
ротЪ - - 112
роща - - - 10, 28
ртуть - - 32
рубашка - 182, 194
РубинЪ - - 34
руда - - 30, 212
рудокопникЪ - - —
рудокопня - - —
ружейная полата - 412
ружье - 464
рука - 4, 110
рукавица - - 196
— желѣзная - - 462
рукавЪ - - 156
руковятка - - 206
рукодѣліе - - 140
рукомойникЪ - - 184
рукоятка - - 208
руль - - - 276
румянь - - 46
руно - - - 78
рута - - 44
ручей - - - 20
ручка - - 144, 428
ручная кость - - 124
— мельница - - 156
рыба - - 10, 70, 96
рыбакЪ - - 160
рыболовЪ - - 70
рыдающій - - 66
рынокЪ - - 410
— мясной - - 170
рысь - - - 86
рычагЪ - - 206
рѣдька - - 48
рѣзвый - - 302
рѣзвящійся - - —
рѣзецЪ - 218, 296
рѣка - - 20, 94
рѣпа - - - 48
рѣсница - - 114
рѣчи - - - 126
рѣчной берегЪ - - 70
рѣчь - - 62, 308
— піитическая - - 312
рѣшето - - 238
рѣщикЪ - - 246
рюмка - - 186
рябчикЪ - - 64

С.

С.

сабля - - - 462
садовникъ - - 142
садъ - - 46, —
— виноградный - 176
сажа - - - 16
сазанъ - - 96
сакъ - - - 160
саламандра - - 88
салатъ - - 48
сало - - - 170
салфетка - - 184
сальная свѣча - - 306
сальникъ - - 120
самбукъ - - 54
самка - - - 58, 96
самоизвольный - - 496
самецъ - - 96
самоубійца - - 376
самый малый - - 64, 98
— большій - - 98
— мѣлкій - - —
— хорошій - - 414
сани - - - 262
сапогъ - - 198
— желѣзной - - 462
— короткой - - 198
сапожникъ - - 196
сапфиръ - - 34
сарай - - - 148
саранча - - 90
сарачинское пшено - 50
Сатурнъ - - 486
сборчатый - - 194
свадьба - 394, 484
сваренный - 174
сватъ - - - 394
свая - - 144, 200
свертокъ - - 296
сверчокъ - - 72
свидѣтель - - 394
свидѣтельство - - 500
свинарникъ - - 150
свинецъ - - 30
свинцовая машина - 280
свинцовый - - 290
свинья - - 78
свирѣлка - - 150
свирѣпый - 356, 380
свободность - - 134
свѣтъ - 4, 10, 12
свѣтлый - 34, 356
свѣтской - - 458
свѣтящійся - - 16
свѣча - - 16, 306
связь - - - 10
святый - - 6, 504
святѣйшій - - 492
священная пѣснь - - 432
священникъ - 394, 490
священный - - 494
священнѣйшій - - —
сгибъ - - - 116
сдача - - - 476
сдѣланный - - 144
севрюга - - 98
седьмый - - 386
сей - - - 104
сеймъ - - - 458
Секретарь - - 454
селезенка - - 120
сельдъ - - 100
семга - - - —
Сенатъ - - 412
Сергій - - 502
сердитый - - 380
сердоликъ - - 34

сердце - 38, 118
серебро - 31
середній - 114
серна - 82
серпъ - 146
сестра - 400
сжатый - 114
сидѣлецъ - 424
сидѣлка - 276
сидящій - 62
сила - 132, 210, 498
— воображенія - 130
силлогизмъ - 134
силокъ - 164
сильно - 136
Синай гора - 490
синій - 44
сиповка - 316
ситникъ трава - 54
сито - 156
скамейка - 226, 302
скамья - 190, 250
— токарная - 220
скатерть - 182
скворецъ - 62, 66
скинія - 490
скипетръ - 454
складенный - 194
скляница - 182
скобель - 250
сковорода - 174
скорлупа - 58, 98
скоро бѣгающій - 448
скороходъ - 456
скорпіонъ - 88
скорпія - 330
скотина - 72, 150
— кормная - 168
скотоводство - 148
скотъ работный - 268
скошенный - 28
скреблица - 240
скрыпица - 316
скудость - 364
скупой - 388
слабый - 248
слава - 454
славолюбіе - 372
сладкій - 128
сладострастіе - 484
слега - 210
слива - 40
слизкій - 96
слизы - 206
слово - 4, 292, 308
словохотный - 378
слонъ - 80
слуга - 404
служба божественная - 480
служитель - 508
случай - 362
слѣпой - 88
смертная казнь - 416
смерть - 104
сметана - 150
смола - 38, 40
смычокъ - 316
смѣхъ - 458
смѣшенный - 502
смѣшный - 442
снигирь - 62
снопъ - 146
сносный - 372
сносящій - 376
сношеніе идей - 132
снѣгъ - 264
снятый - 116
собака - 74, 150
— ищейная - 166
собранный - 390

собственный - - 338
сова - - - 64
совершеннѣйшій - - 6
Совѣтникъ - - 454
совѣтъ - - 502
согласіе - - 414
согласный - - 380
согрѣтый - - 24
соединеніе - 130, 338
созданіе - - 104
соки - - - 430
соколъ - - 68
сокровище - - 390
сокъ - - - 40
солдатъ - - 412
соленый - - 100
солнечное теченіе - 334
солнечныя часы - - 242
солнца возвратъ - - 332
— затмѣніе - - 344
солнце - - 12, 24, 68
соловей - - 60
солодъ - - 180
солома - - 146, 464
солоница - - 184
сомъ - - - 98
сонъ - - - 130
сопилка - - 124
сорока - - 60
сосецъ - - 108, 402
сосиська - - 170
сосна - - - 42
составленный - - 264
составъ - - 116
сосудъ мѣдный - - 152
сотъ - - - 154
сохраняемый - - 224
сочиненіе - - 310
сочинять - - 308
сошка - - - 166
сошникъ - - 146
союзъ - - - 132
соя - - - 66
спаенный - - 272
спальная шапка - - 192
спальня - - 224
Спаситель - - 494
спина - - - 82, 108
спица - - - 264
спокойствіе - - 130
способность - - 132
справедливый - - 488
спутникъ - - 180
сраженіе - - 442
— морское - - 472
средина - - 110
среднiй - - 12
средство - - 360
ссорливый - - 380
стадо - - - 150
стаканъ - - 186, 444
сталь - - 14
станокъ - - 244
станъ - - - 292
старикъ - - 106
старуха - - ——
статуя - - 246
старушка престарѣлая - 106
стволъ мочеиспускательный 124
стебель - - 40, 50
стезя - - - 256
стекать - - 24
стекло - - 36
— зажигательное - 248
степень - - 132
стерьва - - 68
стихія - - 10
стихъ - - 312
столярь - - 218

столбъ 420
столичный городъ 452
столовая 224
столпецъ 300
столпъ 124, 206
столъ 182, 294
столькожъ 264
стольникъ 182
стопа большая 290
— меньшая —
сторожокъ 428
сторона 110
стоять 20
стоящій 12
страданіе 136
стражъ 388
страница 300
страсть 136, 372
страхъ 136
страшный 472
стремглавъ ѣдущій 268
стремя 260
строеніе 16
строфокамилъ 64
стругъ 218
— гладильный —
струна 314
струсъ 64
стручокъ 50
стрѣлецъ 332
стрѣлка 244
— магнитная 242
стрѣляющій 450
стряпчій 416
студеный 128, 348
стукъ 152
стулъ 184, 420
ступица 264
стѣна 202
— каменная 142
стѣны городскія 408
судебное мѣсто 416
судія —
судно 276
— завозное 284
судоходный 452
судъ 414, 496, 510
— послѣдній 500
сукно 194, 232
суковатый 82
суконщикъ 190
сукъ 38, 40
сума 464
сумерьки 14
сумка 150
сумы переметныя 254
сундукъ 218
супруга 400
супружество 390
сурокъ 86
сухій 128, 426
сученая нитка 194
сучокъ 200
сушеный 102
сушило 148
существо (бытіе) 6
сущность —
сходъ 356
съ колѣнцами 54
съ пененью кишка 170
съ ума сшедшій 376
съ хвостомъ 86
съѣдать 32
съѣздъ 268
съѣстной припасъ 172
сынокъ 484
сынъ 398
сырецъ медъ 182
сыръ 90
сѣверъ 350

сѣдло

сѣдло - - - 260
сѣдокъ - - 280
сѣмя - - 36, 142
сѣни - - - 222
сѣннолиственный - - 42

T.

Таблица навощенная - 284
тавлей - - 446
тавлейный - - —
таганъ о трехъ ножкахъ - 174
тазъ - - - 234
Тайная вечеря - - 496
тайный удъ - - 110
таинство - 322, 488
такой - - 156
талеръ - - 32
таможня - - 452
таранъ - - 476
тарелка - - 184
тафельдеккеръ - - 182
ташеншпилерскія шутки - 438
таять - - 32
твердый - 30, 128, 342
творогъ - - 152
театръ - - 412
теленокъ - - 76
— морской - - 102
телескопъ - - 360
телѣга - - 148
телѣжка - - 206
— объ одномъ колесѣ - 264
темный - 28, 34, 340
темя - - - 362
тенето - - 166
теплая вода - - 256
теплота - - 122
теплый - - 128
терновникъ - - 144
терпѣніе - 372, 374

сѣно - - - 28
сѣнокосѣцъ - - 146
сѣрный - - 26
сѣть - - - 92
— птичья - - 162

тертка - - 174
тесла - - - 200
тетеревъ - - 64
тетка - - 398
теченіе песка - - 242
— солнечное - - 334
течь - - - 20
тиръ - - 86
тимпанъ - - 314
типографія - - 290
типографщикъ - - 290
тиски - 178, 292, 294
титька - 108, 150
тихій - - - 380
ткачь - - 190
товарищъ - - 256
товаръ - 80, 422, 424
токарная скамья - 210
токарь - - 218
токъ - - 162
толстый - - 120
тонкій - - 286
топорикъ, которымъ кровь мечутъ 234
топоръ - - 200
торгашъ - - 424
точило - - 218
тощій - - 168
трава - 28, 46, 52
— благовонная - - 44
трагедія - - 434
тревесельный - - 276
треножникъ - - 174
треска - - 102

третій - - 498
треугольникъ - 326, 338
три - - 116, 122
трилиственникъ - - 46
тритцатый - - 494
тритцать - - 80
Троица - - 494
троиченъ - - 6
тронъ - - 454
тропикъ - - 334
тропинка - - 258
тростникъ - 54, 450
трость - 54, 150, 286
труба 16, 122, 182, 316, 510
— большая - - 316
трубачь - - 474
трубка - 178, 286
трубчатый - - 194
трудолюбивый - - 92
трудъ - 142, 364
трутень - - 72
трутница - - 14
трутъ - - 16
трясогузка - - 70
тульпанъ - - 46
туманъ - - 12, 24
тупой - 248, 284
туфля - - 196
тщаніе - - 364
тыква - - 48
тычина - - 176
тьма - - 12
тѣлесный - - 120
тѣло - - 10, 116, 432
тѣнь - - 242
тѣсный - 354, 356
тѣсто - - 158
тюрьма - - 412
тягость - 80, 20
тяжелый - 30, 128
тяжелость - - 426
тяжесть - - 206

У.

Убожество - 364, 492
уборъ конской - - 260
уголъ - - 324
уголь - - 16
угорь - - 96
ударенный - - 242
ударъ - - 372
удобный - - 360
удовище - - 160
удодъ - - 64
удъ - - 118
уединенный - - 304
ужъ - - 88
узда - - 254
указатель - - 242
указательный - - 114
указъ - - 458
уклейка - - 98
украшеніе - 310, 462
украшенный - - 132
— звѣздами - - 328
укрѣпленный - - 278
укрѣпленъ - - 150
уксусъ - - 182
улей - - 152
улитка - - 92
улица - - 410
умбракулъ - - 306
умъ - - 134
умѣренность въ пищѣ - 430
умѣренный - - 348
упадшій - - 24
уповающій - - 370
уполовникъ - - 174

упо·

употребленіе 288
упражняющійся 304
уринальникъ 228
урна 432
уродъ 138
урокъ 404
услажденіе 136
услуга 402
уста 112
уставленный 390
устерсъ 102
устрица —
усъ 114
утиральникъ 184
утка 68
утроба 118
утрудившійся 366
утюгъ 194
ухо 112
ученикъ 302
ученіе 304
ученый 614
училище 304
учитель 302
учтивый 378
ушатъ 180
ущербъ 340
уязвленіе 490

Ф.

Факелъ 308
фантазія 128
фасанъ 64
фата 194
фебъ 376
фельдмаршалъ 466
фехтовальная школа 438
фигли —
фигура 246, 310
Филиппійскій 32
философія 318
Филистимлянинъ 486
фіалка 44
флагъ 280
фонарь 212
фонтанъ 144
Форма 288
— желѣзная 292
Форшнейдеръ 184
Фракъ 194
Французскій 514
фура 264
фуражъ 466
фуфайка 196

Х.

Харчевня 422
хворостинка 52
хвостъ 56, 70, 88
— чешуйчатый 94
хижина 200
хищная птица 68
хищный 86, 94
хлѣбникъ 156
хлѣбный анбаръ 224
хлѣбъ 90, 140
хмель 180
хоботъ 80
ходокъ 448
ходули 450
ходулька 402
ходъ 244, 280
ходящій 450
хозяинъ 184

холмъ - - 26
холодная вода - - 232
холодный - - 180
холостый - - 390
холстъ - - 190
хомутъ - - 266
хоромы - - 210
хорошій - - 514
хорь - - - 76, 90
храмъ - 410, 480
хранитель - - 508
хребетная кость - - 124
хребетъ - 82, 108, 110
хренъ - - - 48
Христіанинъ - - 500
Христіанство - - 502
Христосъ - - 500
хрія - - - 310
хромоногой - - 140
хрусталь - - 36
хрящь - - 116
худо - - - 134
художественный - 126
художникъ - - 32

Ц.

Цапля - - 70
Царскій - - 454
Царь - - - 66, 86
цвѣтникъ - - 142
цвѣтъ - 28, 126, 310
центръ - - 346
цепъ - - - 146
цѣпь - - 216
церковь - - 488
цилиндръ - - 324
цимбалы - - 314
циркуль - - 324
— полярный - - 334
цирульникъ - - 236
цирульня - - —
цифра - - 322
цыпленокъ - - 58
— курячій - - 68
цѣлый - - 340
— свѣтъ - - 346
цѣна - - - 424

Ч.

Чанъ - - 178, 180
чародѣй - - 420
чародѣйство - - 508
частица - - 16
часть - - - 34
— передняя - - 108
часъ - - - 242
часы - - - 412
— боевые - - 242
— ночные - - —
— песочные - - —
— солнечные - - —
чаша - - 384, 428
чашечка - - 52
чашка - - 462
чека - - - 264
челнокъ - - 190
чело - - - 112
человѣколюбіе - - 378
человѣколюбный - - 378
человѣкоубійца - - 420
человѣкъ - 10, 80, 98, 106
человѣческій - 62
челюсть - - 114
чемоданъ - - 254
червонецъ - - 32

червь

червь 90
— волосяной —
— въ деревѣ —
— дождевой —
— капустной 72
— мясной —
— шелковый 92
червячокъ 72
черенъ 462
черепаха 94
черепица 210
черепъ 92, 102, 222
— на головѣ 118
черника 30
чернило пригодное къ печатанію 292
чернильница 286
чернильный орѣшекъ 42
черный 126
чеснокъ 48
чувствительная жила 122
чувство —
— общее 128
чудовище 102
— морское 138
чужестранный 62
чулокъ 196
чурбанъ 58
чушка 262

Ш.

Шайка 234
шалашъ 200
шалфея 44
шанцы 466, 476
шапка спальная 224
шарикъ 314
шарфъ воинскій 462
шаръ 220, 450
шатеръ 200
швея 192
шелковый червь 92
шелуха 42, 50
шерсть 76, 152
шершень 72
шестерня 268
шестіугольникъ 338
шестіугольный 154
шестокъ 158
шестъ 160, 204, 212
шестый 104
шесть 264
шея 108
шило 196
шинокъ 412
шиповникъ 144
широта 346
шишка сосновая 42
шкафъ 186, 294
школа 300
шлемъ 460
шлифы 196
шнуръ 200
шовъ 194
шолкъ 92
шорникъ 254
шороховатый 128
шпага 384
шпажный боецъ 420
шпиковальная игла 172
шпіонъ 466
шпоры 262
шталмейстеръ 456
штандартъ 468
штаны 196

штрафъ денежный 416
шуба 196
шубникъ —
шутка 436
шутъ —

Щ.

Щавель 46
щастіе 446, 506
щегленокъ 62
щедрость 388
щека 112
щенокъ 74
щепа 200
щетина 78
щетиноватый 86
щипцы 176, 306, 420
— припекальные 236
щитъ 94, 372
щолокъ 192
щука 96
щурупъ 178

Ѣ. Э.

Ѣзда 448
экономія 322
этика 322
эскадронъ 468

Ю.

Южный 350
юноша 106

Я.

Яблоко 40
ягненокъ 78
ягода 40, 54
— винная 40
— тутовая —
ягодицы 110
ягодка —
ягодки 110
ядовитая лягушка 94
ядовитый 88
ядро 476
языкъ 114
язычество 482
язычникъ 484
яйцо 58
якорь 280
яма 26, 212
ямка 114
янтарь 36
ярый 380
ясень 40
ясли 150
ястребъ 68
яхонтъ 34
ячмень 50
ящерица 88
ящикъ 154, 290
ящичекъ 154

Конецъ.

Оик N2265